REVUE HISPANIQUE

Recueil consacré à l'étude des langues, des littératures et de l'histoire des pays castillans, catalans et portugais

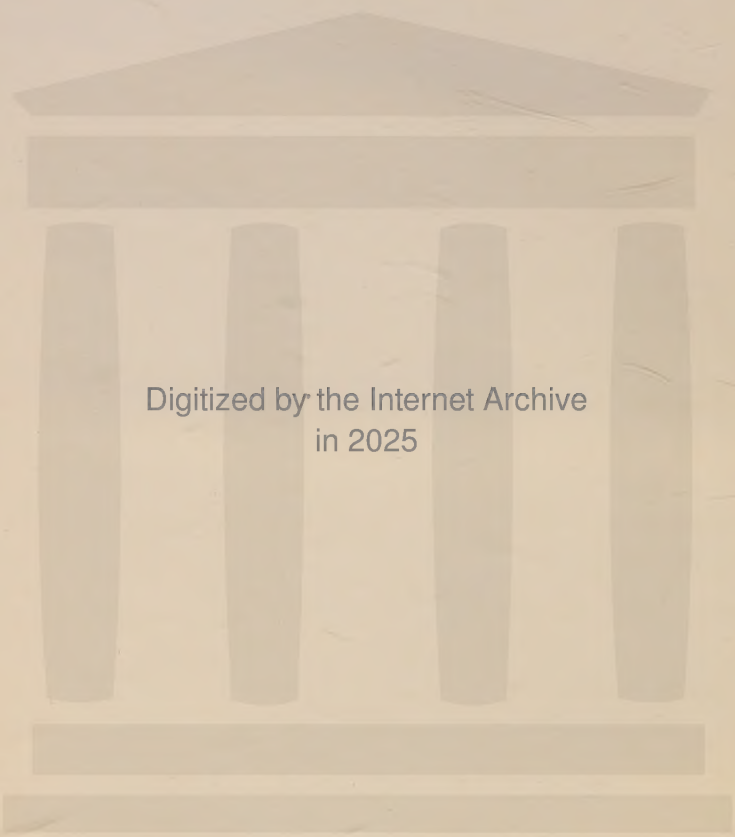
TOME LXXXI ET DERNIER

dédié à la mémoire de

R. FOULCHÉ-DELBOSC

Première Partie

NEW-YORK
THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA
156th STREET WEST OF BROADWAY
PARIS
LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK, 11, RUE DE LILLE
1933



Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/revue-hispanique_1933_81_part-1

FOREWORD

With this volume an end is made to the publication of the Revue Hispanique.

Founded by Raymond Foulché-Delbosc in 1894, *published since* 1905 *under the auspices of the Hispanic Society of America, the* Revue Hispanique *has always been edited by its founder, and identified with him as he was with it.*

Nothing can be more fitting than that this final volume should be given to the world as a tribute to his memory.

The Hispanic Society offers its sincere thanks to all those who by their contributions have made possible the production of this book.

Archer M. HUNTINGTON.

RAYMOND FOULCHÉ-DELBOSC
1864-1929

Je suis né à Toulouse, le 2 janvier 1864, vers 11 h. ½ du matin, au 1er étage de la maison située à l'angle de la place St.Barthélemy, de la rue du Vieux-Raisin et de la Grande rue Nazareth. Mes parents restèrent dans cet appartement jusqu'en 1869.

It is thus that Raymond Foulché-Delbosc describes his entry into this world and the first five years of his life in it. Except for a Parisian grandmother, Raymond was of pure Languedocian stock, the families of both parents having been established for generations in the neighbourhood of Toulouse. His father, Hippolyte Delbosc (1), spent his life in government service. At the time of Raymond's birth he was Contrôleur des Contributions; he later became Inspector, then Director. In 1918, at the age of eighty-five, he died at Caen, where he had been stationed at the time of his retirement and where his wife continued to reside until her recent death in February 1933. He had held a respected place in the community, was Chevalier of the Légion d'Honneur, titulaire of the medal of 1870-1871, Censeur of the Banque de France, Administrator of the Caisse d'Épargne and member of various boards of charity.

On the 9th January, 1864, the child was baptized at the Métropole St. Étienne Auguste Camille Raymond. His paternal grandfather, Auguste Delbosc, and his maternal grandmother, Camille Soulages, stood sponsor for him. Both his godparents died while he was a little boy ; thus there was lacking in his life a supplementary interest which is often very important. Raymond was an only child.

---

(1) The family name was really Foulché-Delbosc. Raymond's grandfather, Auguste, for convenience, dropped the Foulché. The grandson resumed it.

Clément Marot, born in Cahors, tells us that he " went to France " when he was ten years old. Foulché-Delbosc's first experience of " France " came in his sixth year, when his father was transferred from Toulouse to Paris, to become Contrôleur des Contributions Directes at the Capital. The family settled in the Quartier de l'Europe, rue de Constantinople, 43, 3e étage. Foulché-Delbosc tells us that he remembers certain details of the life in Toulouse : what he was to see and live through in the years that came immediately after the removal to Paris was beyond the power to forget of any one, even of a very small child. He recalls the *baraquements des mobiles* in the city, the departure of the troops for the battle-front, the privations of the siege, the bombardment. He remembers too the living on rice, black bread, *biscuit de soldat* and horse-flesh furnished by the municipality. His father belonged to the Garde Nationale. The Contrôleurs had formed a battalion, and held a post at the fortifications, where Raymond often went with his mother. One day a shell fell into a ditch close by where they were standing. During the nights of the bombardment, when he listened to the cannon, he used to pray : " Mon Dieu, faites que les Prussiens n'entrent pas dans Paris ! " At the end of the siege, they were reduced to eating dog-flesh. Raymond and his family seem to have accomplished this but once. He remembers that after the capitulation there was white bread again.

He remembers the Commune too with its processions of communards carrying the red flag down the Boulevard des Batignolles. Raymond's mother thought it wise to leave Paris for Marly with her six-year-old son. The train which took them there was visited and searched by the Prussians at St. Denis. Even at peaceful Marly they were not allowed to forget war and revolution. One night he and his mother climbed up to the arcades at Louveciennes and saw Paris burning. After the taking of the city by the Versailles troops they went back

home again. What he saw on his return engraved itself upon his memory :

Nous montâmes à pied l'Avenue de la Grande Armée : des débris de maison jonchaient le sol. Nous suivîmes le Boulevard Haussmann : les soupiraux des caves étaient tous murés par crainte du pétrole.

In their own house there was a great hole on the fourth floor : a shell had burst just above the family's bedrooms and some fragments of it were found in the chimney of his mother's room. " Les locataires se partagèrent les restes de cet obus."

School life began in October, 1871, when Raymond was entered as an externe at the Lycée Condorcet in the " neuvième." For nearly three years there is nothing but the ordinary course of a child's life at school, with regular promotions, first in 1872, to the eighth class, then in 1873 to the seventh, but in 1874 came an incident that had grave consequences and lets us imagine that the youngster was already a precious handful. As he tells it :

Dans les premiers jours du mois de janvier 1874, j'avais un cahier quelconque qui n'était pas au courant. Mon professeur me défendit de revenir en classe sans qu'il y fût. Comme c'était un travail fort ennuyeux, je crus que si je ne reparaisssais au Lycée de quelques jours, tout serait oublié.

Dans ce but je partis un matin de la maison à l'heure habituelle, pris le chemin du Lycée, mais au lieu d'y aller, je passai les deux heures de classe à me promener. Puis à l'heure ordinaire je revins chez moi. Je fis ainsi le soir et les jours suivants. J'allais passer mon temps au passage du Hâvre ou au Bazar de la rue d'Amsterdam; j'allai même aux environs de Montmartre.

Au bout de quatre, cinq ou six jours, pendant que ma mère m'habillait, je menai habilement la conversation sur la manière de faire une lettre. Puis, un soir, je rentrai au Lycée, et après m'être procuré du papier à lettre et une enveloppe, j'écrivis chez le concierge une soi-disant lettre de mon père priant le censeur de m'excuser si je n'étais pas venu au Lycée les jours précédents.

Malheureusement je n'eus pas le temps de finir mon œuvre, le tambour roula et je ne pus apporter au secrétaire du censeur que quelques lignes d'excuse. Il me fit remarquer que cette lettre était drôlement faite; néanmoins il ne se douta de rien et il me donna un billet de rentrée.

En classe, le professeur ne dit rien, mais le lendemain matin, à je ne sais quelle occasion, il m'envoya au censeur, le priant de vérifier si je n'avais pas

fait l'école buissonnière. Le censeur lui-même chercha cette fameuse lettre et au bout de deux minutes qui me parurent interminables, il la trouva et se douta du coup.

On m'envoya chez moi avec un garçon du Lycée et là il y eut une assez forte scène. Ma mère était malade, je pleurais... bref, je ne retournai plus au Lycée. (Mais je n'en fus pas renvoyé.)

He finished this year as a day pupil at a private school, and he hated it : " c'était une pension horrible — il n'y avait que des fils d'épiciers."

In 1875, he became a demi-pensionnaire at the Institution Sainte-Marie, which he describes as a " succursale " (for the elementary classes) of the Collège Stanislas. This school carried its pupils only through the sixth class, so that his stay in it could last but one year. He liked it : " Je m'y trouvai très bien dans cette pension, et de toutes celles où j'ai été c'est celle que je préfère." His contentment with his surroundings is reflected in his work. He is successful in a competition, and he notes the special Christmas gifts which indicated his mother's satisfaction with him. " Vers la Noël, je fus second dans une composition en orthographe : ma mère m'acheta une crèche et quelques accessoires et je fis une espèce de petit autel dans ma minuscule chambre." On the 1st May, 1875, he took his first communion. At about this time, his parents rented a charming house at Bougival, and Raymond became a pensionnaire at his school until vacation time. At the end of the school year he received a " second prix d'honneur". He remarks, with somewhat precocious cynicism, " on en donnait à tous les élèves."

Hitherto, the long holidays had been spent in the country near Toulouse, usually with an aunt. This year Raymond stayed at Bougival and practised boating.

He had hoped in the autumn to be sent to the Collège Stanislas, where most of his classmates from the Marist school had entered. Instead, he was sent as demi-pensionnaire to

a Jesuit school in the rue de Madrid, the École St. Ignace, where he stayed for two years. Of this pension he sets down his opinion with real bitterness. In the externat, the pupils were mostly from the nobility, " la plupart de familles célèbres auxquels les pères donnaient toujours raison dans leurs disputes avec les " roturiers "... l'espionnage, la délation et l'hypocrisie étaient les moyens dont se servaient ces braves Jésuites". A few months before the summer vacation (1876) he was confirmed.

In 1877, he spent the long vacation at Luchon and in January, 1878, he entered the Lycée at Nevers, to which town, " une ville fort triste en hiver", his father had been transferred. At this school, he was in the quatrième and one of the best pupils. His professor gave him, without charge, " des répétitions pour les vers latins." " Nous n'étions dans sa classe " he says, " que deux ou trois bien élevés; le reste semblait être un mélange de voyous et de gamins, portant d'énormes sabots, et ayant fort mauvaise mine." After a few months his father was named Inspecteur in Paris. " Quelle joie ce fut ! "

The family took an apartment on the Boulevard St. Germain, N° 82, and Foulché-Delbosc was entered at the Lycée Louis-le-Grand, where he finished his quatrième and obtained his " certificat de grammaire". In the autumn he began his troisième. This was the year of the Exposition universelle. Raymond visited it thirty times, or thirty-five, and tells us that he loved it. — In 1879, he spent the summer holidays at Petites-Dalles in Normandy and had his first glimpse of the sea. — The family, in this year 1879 moved to an apartment on the Quai de Béthune, at the east end of the Île St. Louis—one of the pleasantest places in Paris. Here Raymond was to have, besides his bedroom, a work-room all to himself. From its windows he could look out on the Seine all the way upstream from Notre-Dame to the Pont d'Ivry. He was in seconde at

Louis-le-Grand. " A cette époque, j'étais assez content, fort bien installé et j'espérais finir mes classes à Louis-le-Grand, puis entamer la médecine à Paris. La suite fera voir que je me trompais". — The idea of following medicine probably came from the fact that his mother's father, Jules Soulages, was a physician, as well as her brother, and that one of his father's relatives was a successful and fashionable practitioner in Paris. It is not easy to imagine a man less fitted for medicine than was Foulché-Delbosc.

" Je me trompais." Indeed he was mistaken. As to wit : it was about this time that there began to develop in Foulché-Delbosc a taste for collecting, inherited doubtless from his grandfather Soulages, who made an important collection of renaissance furniture, porcelain and other objects, most of which is now in the Victoria and Albert Museum, South Kensington. The grandson began with stamps, passed presently to coins. We shall soon see with what genius he collected books. Whether it was the collecting demon that got young Raymond into trouble, I cannot say positively; this is what happened. After class-time at Louis-le-Grand, he began to go with two of his schoolfellows to what he calls a " petit caboulot " in the Boulevard St. Michel. There the three used to go up to the entresol, at an hour of the day when they were sure to be alone, and play baccarat. Foulché-Delbosc was usually a winner, and the money won he used to spend on his " chères collections," which had grown fairly an obsession, and took every franc which he could win or save. All this was kept a secret and so remained through the memorable winter of 1879-1880 when the Seine was frozen over. But murder, it is said, will out. The gambling at the café was discovered, and Raymond was in disgrace. His parents took the matter very seriously, withdrew their son from the Lycée and kept him locked in the house : " quatre-vingts jours de captivité", he puts it down, from the 5th July to the 25th September 1880, when he was

sent to Toulouse to be pensionnaire in the Lycée there. A first plan, to commit the boy to a Jesuit College at Feldkirch in the Vorarlberg had to be given up as there was no vacancy in the school.

To this point, my source has been an account of the early years written by Foulché-Delbosc himself, probably while he was in school in Toulouse, certainly while he was still very young. It is likely that he intended to go on with it, for from 1880 there are notes of his life in the Lycée, abstracts of letters received, some other matter of a kind which would be useful to such a purpose.

The document we possess is not without interest as a human record. The type of egoism usual in the young man or woman who is moved to write about himself or herself is ordinarily highly subjective; the writing is more often than not an outlet for what nowadays are called repressions. Such writing is introspective, often highly emotional. What Foulché-Delbosc wrote is quite another thing : it is objective, a catalogue of events set down as they came to pass. Some of them, it is true, are explained by traits of character which the writer finds in himself or in others, but they are mentioned in the manner of a chronicle. There is no condemnation of other persons, there is no self-questioning, there is no remorse. Character is treated as having something inevitable about it.

But one may read somewhat between the lines. If, as seems certain, Foulché-Delbosc was born with the germs of a fierce individualism in him, the experiences of his childhood strengthened their growth and hardened him in his outlook. He sees bad in any esprit de corps whatever, even within the family. When he is still a very little boy, it is in his room, in his place for keeping his treasures, in what he can see from his window, that he is interested. These things mean much more to him than the community interests of school life, so

dear to most boys. Interest in, loyalty to an institution just because one had been of it, was a thing he did not understand at all; he probably would have called it ridiculous and harmful. Where school conditions are agreeable to him, he is not at all a bad student, but he is in no way remarkable. It is only when he works independently at studies of his own choice that he leaps forward. Later, as we shall see, he was very susceptible in the question of loyalty from friends and contributors to the *Revue Hispanique*, but if it had been suggested to him that there was any esprit de corps in what he asked, he would have denied it fiercely and in perfect sincerity. What he wished was personal loyalty founded on individual conviction.

In the little autobiography there is only one reference to the boy's reading. It is when, in 1879, he asks one of his uncles, who was accustomed to give him a book at the New Year, to substitute a volume of Guizot's *History* for the usual Jules Verne. Jules Verne played an important part in Raymond's early life and may well have helped to form the taste for geography and travel which marked him later. In 1885, when only twenty-one years of age, he was made a member of the Société de Géographie. He studied Oriental languages with a view to taking a post in foreign parts. His first long study was his *Bibliographie des voyages en Espagne et en Portugal*. One of his best friends told me that after years of editing the *Revue*, it was still the geographic aspect of hispanism which came first with him and that he used to think of making this aspect his specialty rather than the history of the literature. It was geography which brought Foulché-Delbosc into touch with Gabriel Marcel and De Flotte Roquevaire and made them contributors to the *Revue Hispanique*, in 1899 and 1902 respectively.

Though he makes no reference to it in the " Life", Foulché-Delbosc did in his school days read Alphonse Daudet, for whom he had a youthful enthusiasm (later, with Bonilla, he

translated *l'Arlésienne* into Spanish) (1). Above all he read Victor Hugo, for whom he had an abiding passion. He was an out-and-out Hugolâtre : he loved all the Romantics, but Victor Hugo was their chief. Eventually, Foulché-Delbosc owned not only everything Hugo ever published, but practically every book written about him. Among the scattered notes referred to, we find the following entries, in 1885 : " Vendredi 22 mai, mort de Victor Hugo; lundi 1er juin, funérailles de Victor Hugo." Shortly before the master's death, Foulché-Delbosc happened to see him at the window of his house in Passy, was much moved and shared his emotion with an old workman who was passing and who spoke to him in these words : " Oui, jeune homme, c'est bien LUI : je le vois souvent comme ça, en allant à mon travail." I am glad to be able to record that Foulché-Delbosc's greater devotion was for Victor Hugo's poetry.

Raymond was not happy in the Lycée at Toulouse. I do not think he wished to be happy. One much less finely strung than he might well have felt the change and felt it deeply. Even with a young child Toulouse could hardly replace Paris, and Foulché-Delbosc was in his seventeenth year. He does not like the new school, complains that the classes are too large for good work, in fact is discontented generally and sorry for himself. At school, he did not accomplish much : a copy of his record for the first quarter of 1881 is a sad sight. One " observation " really deserves quotation—it gives proof either that the maker of the report was of a *naïveté à tout casser* or else that the youth is not always father of the man. Here it is : " Travail régulier; de la bonne volonté; mais encore faible et souvent dissipé." It is hard to see Raymond Foulché-Delbosc putting " regular " work and very good will into study and attaining progress marked *nul*, *mal*, *médiocre*, *très-faible*.

(1) See the *Bibliografía* printed in this volume, nº 271.

Yet so it stands. He got a *bien* in *dessin militaire*, of all things, and achieved *assez bien* in French Composition. In the period covered by this report, his *conduite* slips from *bien* to *passable*, and his mark for *exercice religieux*, which begins *bien*, ends with failure to meet the requirements of the Easter observance.

The moment had come for him to prepare his bachot. Apparently he still looked forward to medicine, since he speaks of it, though for the last time, in April 1881. In July of that year, he presented himself for the baccalauréat and failed in the examinations. He returned to Paris for the summer vacation and spent the month of August once more at Petites-Dalles, near Fécamp. In the autumn he had to return to Toulouse.

He went back as he had come away, disheartened and recalcitrant. It is perhaps rash to speak of a boy of seventeen as embittered, but one feels like saying it. November brought a second failure for the *baccalauréat*. One gathers from all this that the young Foulché-Delbosc had not yet so far grown up as to understand the necessity of trying to see things as they are, and of playing the game accordingly, making sure of eventual winning by looking ahead. Instead, we find him beseeching his parents to allow him to return to Paris and writing constantly to relatives and friends to beg their intervention. (There is a somewhat grim little foretaste of the later Foulché-Delbosc, who had a passion for orderliness and a genius for classification, in that he dockets these appeals of his as *Mission A.*, *Mission B.*, and so on, entering them under the names of the families to whom they were sent). It was all to no purpose. The parents replied that they would be glad to have him at home again when his record in his studies should have improved and his bachot be passed. And there they stood firm.

So early 1882 still finds Raymond at the Toulouse Lycée. (An official *certificat de présence*, which must have been obtained

at some later time, gives the dates of the connexion there as 29th September 1880—25th March 1882). One of his cousins, who was at the Lycée at the same time, remembers that in 1882 there was a strike, or rebellion, among the Lycéens, that Raymond was one of the leaders, and that with some others, he was expelled. Still he was not brought back to Paris. A pension was found for him in Toulouse and on the 24th July 1882 he passed the first part of the *baccalauréat*.

The second part of the baccalauréat, prepared in Paris, was not more easily won than the first. In July and November 1883 and in March 1884, the examinations brought three failures. Finally, in July 1884, the degree was obtained. Other entries for the year indicate a certain amount of recreation : Bals de l'Elysée on the 28th February and the 13th March, various dinners and suppers, the Grand Prix and other horse races, concerts, the Opera—in short, Life. In September there were nine days in London, Foulché-Delbosc's first journey outside of France.

With the acquisition of the baccalauréat, we may mark the definite ending of an epoch, with the journey to London, the beginning of a second, which in its general features continues until 1894, when the foundation of the *Revue Hispanique* determined the course of all the remaining years. The stormy times—the early ones—are over in 1885. The young man is in Paris again, definitively this time, and he is able to devote his days and his strength to things he cares about. He had given up his early plans for a medical career and after he came back from London, he entered upon preparation for the *baccalauréat de droit*. At the same time, he pursued other studies. At the École des Hautes Études he followed the lectures in Arabic of M. Hartwig Derenbourg, first, through 1884-1885, as *élève stagiaire*, then until the end of the academic year of 1887, as *élève titulaire*. During this time he was also studying Spanish. Meanwhile he kept up his work in the law at the

École de Droit, both for the *bachot* and for the *licence*. He became *bachelier en droit* on the 28th December, 1887, *licencié* on the 30th November, 1888. In the autumn of 1887 he began study at the École Spéciale des Langues Orientales Vivantes. In January, 1890, he received the diploma of this school in Vulgar Arabic, Persian and Turkish. The examinations had been passed in July, 1889.

It is certain that Foulché-Delbosc never looked forward to practising at the bar. His plan was to become dragoman at one of the consulates in the Near East and so presently to pass into the regular consular service, where his training in the law would fit him for promotion to the higher grades. Obstacles of various sorts developed and the project was abandoned.

Foulché-Delbosc made his first trip to Spain in 1886. He went quite as a tourist. The itinerary is interesting. He went to Marseille, thence by Port-Bou to Barcelona, where he spent three days. From there he went on down the coast with two days at Valencia, then turned inland for three days at Cordova and went from there to Granada. Here he stopped, visited the town and the Alhambra, climbed up to the Generalife, evidently allowed the sweet poison of the place to infect him, happily. He went out from Granada to the Mulhacen, to the Genil country, to Bobadilla. Then he moved on to Malaga, then to Gibraltar, and across to Algesiras (" lu *Novelas ejemplares* de Cervantes "). In Seville he stayed several days : his notes mention going to the theatre where he saw *Joven Telémaco*, and attending a bull-fight at night. He went to Cadiz, returned to Seville and went north to Madrid, where he stayed three days. Thence, he set out for France again, via Irun-Hendaye. It had been a six-weeks' round. It seems clear that this first Spanish journey was definitely a pilgrimage to Andalusia. If it be remembered that at this time Foulché-Delbosc was deep in Arabic, the promptings will not be far to seek. In later

journeys he saw the whole Peninsula with care and thoroughness. It may be true—it has often been said—that always he liked Andalusia best. Still, in later years, he went many times to Spain without passing beyond Madrid.

With the abandonment of his idea of a consular career, which seems to have become final about 1888 and certainly was so by 1890, Foulché-Delbosc gave himself definitely to Hispanic studies. In August-September of 1888, he made a journey to Constantinople. This journey may suggest some thought still lingering of service in the Near East; but what he brought back was Hispanist's matter, the beginning of his collection of Judaeo-Spanish proverbs and newspapers, which was presently to furnish the material for the articles *La transcription hispano-hébraïque* and *Proverbes judéo-espagnols*; these articles appeared in volumes I and II of the *Revue Hispanique*. In 1887, he had begun work in Morel-Fatio's classes at the École des Hautes Études; the stay there continued until 1890. In 1888, he began teaching : he was professeur d'espagnol at the École J.-B. Say from February, at the École Colbert from March of that year. He gave instruction six hours a week at the first school, four hours at the other, with salary of 1500 and 1000 francs respectively. This compensation was increased later.

It is here that should be told the story of the *incident Magnabal*, which had a deep and quite lasting effect on Foulché-Delbosc's character and lay behind his lifelong hatred of the *Université* and of officialdom generally. I am very fortunate in that I can tell it in the words of M. Henri Peseux-Richard, who had come into Morel-Fatio's classes in the session 1888-1889, to form there with Raymond Foulché-Delbosc a friendship that was to last always and to be of the highest value. Later the two men were colleagues at the École des Hautes Études Commerciales. It was from the opportunities of their association there that was to come the *Revue Hispanique*. Here is the

incident Magnabal, as M. Peseux-Richard tells it in a letter of December 1931 :

Nul n'est mieux renseigné que moi sur l'affaire Magnabal, car R. F.-D. très occupé par ailleurs me chargea de faire le dépouillement des œuvres du susdit, en vue d'en relever les gaffes. Toute la documentation de la *Crítica ibérica* est donc de votre serviteur. La rédaction seule appartient à R. F.-D. Soit dit sans aucun esprit de revendication mais pour mémoire seulement. Le cours des H. E. sorbonicoles que nous suivions ensemble n'avait pas pour objet de nous préparer à affronter le certificat d'aptitude donnant accès à l'enseignement de l'espagnol dans les lycées. Nous nous jugions, sans fausse modestie, bien au-dessus de cet examen. Nous le suivions en dilettanti, uniquement par amour de l'Espagne — c'était d'ailleurs, à cette époque, le seul cours d'enseignement supérieur consacré aux études hispaniques... Quand nous nous présentâmes au C. d'Apt., nous avions l'impression de remplir une pure formalité. A notre profond ahurissement, R. F.-D. fut recalé par Magnabal. Ce Magnabal était Inspecteur d'Académie et n'était que cela, mais comme l'enseignement de l'espagnol était alors inexistant, on faisait flèche de tout bois. Comme il avait, à son actif, quelques ouvrages côtoyant la littérature espagnole, on l'avait bombardé examinateur. Il va sans dire que, contrairement aux habitudes reçues, c'était ce dernier et non l'examiné qui avait besoin d'indulgence. Mais aussi, jugeant à tort et à travers, il pouvait devenir dangereux. Il le fut pour R. F.-D., car je crois bien que les jugements de la Sorbonne sont sans appel. R. F.-D. fit un bruit énorme, souleva ciel et terre sans résultat. L'examen était écrit et oral. R. F.-D. refusé à l'écrit ne fut pas admis à passer l'oral.

(Foulché-Delbosc took the examination again, in July 1890, and this time passed it with flying colours before the same examiner.).

Soon after the return from Constantinople, in 1888, Foulché-Delbosc published his first book, the *Grammaire espagnole*. This grammar bears on its title-page the name of the publisher H. Welter, but it was issued entirely at the author's expense. It was a serious financial sacrifice, but it procured compensations of another order. It served him as an adequate text-book for his classes and it brought him the acquaintance of Germond de Lavigne. It received also its meed of praise from Morel-Fatio who promised to obtain for its author a subvention for a journey to Spain. This promise was made good in 1891.

In 1889 Foulché-Delbosc, in collaboration with Emmanuel Contamine de Latour, a fellow-student at the École des Hautes Études, published a volume of translations called *Contes espagnols*.

In May, 1891, he was made professor of Portuguese at the École Colbert. Then came, from the Section historique of the École des Hautes Études, the subvention which Morel-Fatio had promised—a *bourse de voyage* to enable Foulché-Delbosc to search for and study the manuscripts of the *Guerra de Granada*. He was accompanied by M. Peseux-Richard :

> En 1891 il m'emmena avec lui avec un billet circulaire qui nous permit de visiter toute la péninsule avec crochet sur le Maroc et l'Algérie. Je ne vous parlerai pas des péripéties de ce voyage qui nous fit échouer en dehors du trajet prévu, à Carthagène, où nous étions bloqués pendant huit jours n'ayant plus un sou en poche... (1)

On the way to Spain, Foulché-Delbosc stopped at Mâcon where he established relations (which were to be permanent) with Protat frères, the printers. They were printing the *Crítica ibérica* in this year 1891 and in 1892 were to print the *Abrégé de grammaire espagnole*—the only one of its author's works published at his own expense which ever paid for itself in money—and the translation of the *Licencié Vidriera*. The itinerary of this second journey did indeed form a complete tour : Barcelona, Saragossa, Burgos, Salamanca, Madrid, the Escurial, Toledo, Cordova, Seville, Cadiz, Jerez, Granada, Malaga, Gibraltar, Tangiers, Algiers. In spite of the shortness of the time and the extent of the travelling, much research was accomplished, particularly in the University Library in Salamanca, in the Biblioteca Nacional in Madrid and in the public depositories of the Escurial, Granada and Seville (2). In Madrid, Morel-Fatio's introductions proved an open sesame.

(1) Letter of December 20th, 1931, cited above.
(2) See *Bibliografía*, nos. 37 and 46.

In Seville Foulché-Delbosc was able to renew the acquaintanceships which had probably borne fruit in his election in 1889 as Corresponding Member of the Real Academia Sevillana.

In 1892, he became professor of Spanish at the École des Hautes Études Commerciales. He retained this position and that at the École Colbert until 1905. The École J.-B. Say he had presently to give up, owing to the impossibility of making three separate teaching schedules fit smoothly together. In 1892, also, and for some time afterwards, he was taking active interest in the Association philotechnique de Paris —Instruction gratuite aux adultes—and in this connexion giving some evening classes. In all the years until 1905 he helped out his income by giving private instruction. After publishing the *Abrégé de Grammaire espagnole*, Foulché-Delbosc wrote a Portuguese grammar on similar lines to meet the needs of his teaching. For this book, as but few studied Portuguese, the sale was very small. All his life long, he seems to have given little attention to the movement of his books on the market. He never, of course, expected any return from critical studies and the like. At this time, though, when his resources were very small and his projects, as we shall see, were becoming large, any financial help was a godsend.

The year 1894 saw the founding of the *Revue Hispanique*. With the appearance of the first number begins the third and final period of Foulché-Delbosc's life history, for from this time on to the end his interest and his activity were centred on his journal. The *Revue Hispanique* took hold of him, as he of it. It took his working strength, it even changed his way of living. In time, it brought him relations of many kinds, which doubtless, without it, had never come his way, friendships, some enmities too, and perhaps the widest acquaintance any man has yet had, among those who all over the world care for and work at the things of Spain. The fact of being an editor had probably a real effect on Foulché-Delbosc's

character. The painstaking, even passionate, pursuit of correctness in all statements, of things great and small, which all those who contributed to the *Revue* admired and wondered at (and before which there was trembling now and again), haunted him when he went out of his study, really became a part of the man. (I used to feel sometimes that he was proof-reading my conversation). I have said that the *Revue Hispanique* changed its editor's general manner of life; it is true. The family tradition was one of social activity : there were many connexions and relations in Paris life, in the official world and out. Foulché-Delbosc had been for a space a real *flâneur*, a young man about town, and for some time he continued to be a diner-out (he notes meeting Anatole France once at a dinner). The *Revue Hispanique* stopped this; he ceased to accept invitations. He did not by any means cease seeing people, far from it. But he saw them in other circumstances and they were not the same people.

Much has been spoken, somewhat has been written about the beginnings of the *Revue Hispanique*, the motives behind or beneath its foundation, the purposes the journal was to serve. To-day, after nearly forty years, with the eighty volumes of the Revue before us, such things seem futile. Still it is best to review them.

The *Revue Hispanique* was the child of the ambitions and aspirations of the two young men, Henri Peseux-Richard and Raymond Foulché-Delbosc. The sub-title, *Recueil consacré à l'étude des langues, des littératures et de l'histoire des pays castillans, catalans et portugais*, is clear and comprehensive enough. But it does not and could not shadow forth all the possibilities of development. Indeed the editor could scarcely have looked ahead to the inclusion of studies on art, archaeology and architecture, the reproduction of Goya's hitherto unpublished drawings, other things that, as time went on, came in to make the *Revue* the well-rounded organ which it grew to be. Trojan

and Tyrian were welcomed on the same footing from the beginning, though at first the plan was to publish only articles written in French or in the languages of the Peninsula.

Peseux-Richard was a scholar, a man of ideas. So was Foulché-Delbosc, who had at the same time the attributes of a man of action. When the plan became definite, it was the latter who took upon himself the task of giving it reality. The title reads : *Revue Hispanique recueil... publié par R. Foulché-Delbosc*. It was Foulché-Delbosc who did the editorial work, bore the whole responsibility for form and content, and, legally at least, the whole financial responsibility. M. Peseux-Richard helped with money, and the Protats had confidence and gave credit. It may be said, parenthetically, that many years were to pass before Foulché-Delbosc was wholly free of the debts which he had contracted for the first numbers of the *Revue*. From the outset, the *Revue Hispanique* was entirely independent, not only in spirit, but in the special sense that it had no corporation, public or private, behind it. No subsidy came its way. It rested altogether on the courage and the resources of its founders. Many times, in the early years of its life, its editor, for its sake, was constrained to dine and sup on bread and bouillon. It is well to emphasize these things, for if they be remembered, one can better understand the feeling with which Foulché-Delbosc saw the coming of another journal into the field, whose foundation seemed to threaten the still precarious life of the *Revue*. One can forgive him if he spoke and wrote bitterly and even cruelly.

Was there, in 1894, a field open, in France, to such a journal as the *Revue Hispanique* was meant to be? We may answer in the affirmative, without hesitation. If Hispanic studies were to flourish in France, on any considerable scale, an outlet for publication was indicated, at once much broader and much more specialized than any then in existence. In only very small measure could *Romania* be expected to occupy itself

with the Hispanisant: it is essentially a journal concerned with the Moyen-Âge. In Germany there was better opportunity, but obviously, one should not have regularly to cross the Rhine. In Spain, what there was, was for those only who should write in Spanish. A prospectus printed by the *Revue Hispanique* in 1897 sets forth the situation admirably :

La Revue Hispanique a été fondée en mars 1894 pour contribuer à l'étude des langues, des littératures et de l'histoire des pays castillans, catalans et portugais. Jusqu'alors les hispanisants de tous pays s'étaient heurtés au même écueil : d'une part, l'absence d'un organe commun rendait souvent difficile la publication de travaux précieux; d'autre part, elle obligeait les érudits à des recherches longues et pénibles.

En dehors de la Péninsule, les divers recueils consacrés aux langues romanes ne s'occupaient, pour la plupart, que de philologie pure; encore faut-il ajouter que la place réservée à la philologie des langues castillane, catalane et portugaise y était des plus restreintes... Les revues historiques ne consacraient à l'histoire des pays hispaniques que de trop rares études. Quant aux revues purement littéraires, elles faisaient défaut.

Dans la Péninsule même, il existait, il est vrai, plusieurs publications périodiques; mais la durée éphémère de certaines d'entre elles et la grande facilité avec laquelle d'autres accueillaient des travaux d'une faible valeur ne leur permettait guère de rendre les services que l'on était en droit d'attendre.

Les hispanisants n'avaient donc aucun recueil qui leur fût spécial; la *Revue Hispanique* s'est proposé de combler cette lacune et d'être leur organe au triple point de vue philologique, littéraire et historique. Laissant à chacun de ses collaborateurs la plus entière liberté de jugement, elle n'a fait et ne fera appel qu'à ceux dont les travaux peuvent faire faire quelques progrès aux études hispaniques.

The field then, was unoccupied, the *Revue Hispanique* was not a trespasser.

It has been said by one of Foulché-Delbosc's best friends that the *Revue Hispanique* had to be founded in order to provide an outlet for the editor's own studies. Knowing the editor, one is sure that the personal motive did obviously exist. Foulché-Delbosc was his own most copious contributor and these years of high intellectual tension when he was carrying out his own investigations and overseeing their publication,

years when as yet there was not a cloud on the horizon, were, perhaps, the happiest of his life. But the personal motive did not exist alone. If it had, the *Revue* might easily have taken the form of a one-man journal. These have existed in the past, as for instance D. Modesto Lafuente's *Revista europea;* they are even known in our own day, as for instance, D. Alfonso Reyes' *Monterrey*. The early publications of Foulché-Delbosc (1), his conversations with Peseux-Richard and others, his correspondence with Mérimée show that he was keenly alive to the public need. Others were in the same position as himself : it was necessary to find them and to group them, necessary also, perhaps, to direct them and to serve them. Thus the *Revue Hispanique* took on a corporate personality, endeared itself to the editor as his own individual publications never could have done. He was wont always to speak of the *Revue*, even after its transference to the Hispanic Society, as " ma Revue", but he knew more than any other that he loved it for its *collective* contribution to the cause of truth.

The first number of the *Revue Hispanique* appeared in March 1894; it consisted of one hundred pages. Physically, within and without, it resembled *Romania*, naturally enough as the two periodicals came from the same press. If the imitation was conscious, certainly no better model could have been chosen.

The *Revue* appeared three times a year, in March, July and November. Of its later growth, we shall speak presently. Before that is done, I wish to consider some of the earliest contributors and to note the editor's relations with them. For the most part, that is an exceedingly pleasant task—a study of acquaintance made and friendship formed. Where the story is less happy, it is quite as important. The *Revue Hispanique* is the record not only of a life, but of a life influenced by other

(1) See *Bibliografía*, nos. 22 and 29.

lives. Without friendship, without the sympathetic help of others, Foulché-Delbosc could never have come through.

In 1893, Foulché-Delbosc asked A. R. Gonçalves Vianna to contribute the " article inaugural." Many things made the choice of Vianna for this honour a happy one. He was a first-rate scholar—indeed his work in the field of Portuguese language and letters was and still remains a landmark to his compatriots and a major contribution to philological progress. Relations between him and Foulché-Delbosc began in 1891, when the latter had been appointed professor of Portuguese at the École Colbert and was eager to increase and perfect his knowledge of the language. He wrote to Gonçalves Vianna for advice. The reply was cordial and to the point—grammars, dictionaries, histories were indicated and a promise offered of more help when it should be needed. The urbanity and helpfulness shown completely won Foulché-Delbosc and caused an attachment that remained very close until Vianna's death in 1914. Vianna's intellectual powers of assimilation, his gift of tongues gained for him the admiration of his younger friend. When in 1894 Foulché-Delbosc published his Portuguese Grammar, there was a special copy done for Vianna, with an expression of warm gratitude printed on the verso of the title-page :

> ... Depuis longtemps vous m'avez encouragé à publier ce livre, et c'est grâce à vous que j'ai pu le mener à bonne fin. Sans prétendre avoir écrit une œuvre parfaite, je crois avoir beaucoup mieux fait que mes devanciers : c'est à vous qu'en revient tout le mérite. Encore merci...

The Portuguese scholar's article on the three Romance languages of the Peninsula was a dignified and fitting beginning. A second article, on the three literatures, was projected and discussed. Vianna urged Foulché-Delbosc to write this himself; but the latter told his friend that synthesis was not congenial to his nature, a saying worth our remembering.

(Da. Carolina Michaëlis de Vasconcellos agreed to write this second article, but presently decided that she knew too little of Catalan literature, and it was given up). In 1895, Gonçalves Vianna was for a short time in Paris, and the two men met. Foulché-Delbosc showed the sights—the museums and the libraries, the popular fairs, les Halles and a meeting of the Salvation Army! It was a rare time they had together and Foulché-Delbosc was to profit much from it and through him the *Revue Hispanique*. In the summer of 1897 Foulché-Delbosc made his first visit to Portugal. In Lisbon Vianna gave him a never-to-be-forgotten welcome, and later went with him on a trip to Oporto. On the way they saw Portugal—Caldas da Rainha, Leiria, the monastery of Batalha, the tomb of Ignez de Castro at Alcobaça, Bussaco, Coimbra. In Lisbon men were met who were to become contributors to the Revue : Leite de Vasconcellos, Consiglieri Pedroso; also Vasconcellos Abreu. In Coimbra was a third contributor-to-be, Julio Moreira. A trip to the frontier town of Caminha ended the Portuguese holiday. It was one of Foulché-Delbosc's best summers. In 1898, Gonçalves Vianna and Foulché-Delbosc published in collaboration a French Grammar (Grammatica Francesa) for Portuguese students. To the great satisfaction of its authors, the book was adopted by the Portuguese Department of Education for use in the secondary schools throughout the kingdom. Not only did Gonçalves Vianna give to the *Revue Hispanique* its first article, but as time went on, much information for the bibliographical sections, on Portuguese books. To the editor of the *Revue* he gave one of his finest friendships.

James Fitzmaurice-Kelly was from the first an indefatigable worker for the *Revue*. In 1894, he was a literary free-lance in London, and had already published a life of Cervantes. His many contributions to the *Revue Hispanique* in its early years were for the most part reviews of books. Fitzmaurice-

Kelly was intensely alive to what a Parisian publisher has called *la chose littéraire*, and his earlier work had taught him to read swiftly and digest rapidly. Writing for the *Revue* was an added opportunity to develop on the scholarly side. He had literary connexions and friendships, too, which gave him insight into character and greatly enhanced the value of his judgments. And he was always ready, always on the spot. If an event of importance occurred, a noteworthy book appeared, a writer died, there was immediately a letter to the Director of the *Revue Hispanique* offering an article. There was other service, also, more precious to the scholar : Fitzmaurice-Kelly was always willing to do research work, to verify a reference, to copy a manuscript. His kindness here simply knew no bounds : in the one case of the *Bibliographie des voyages*, he covered several square yards in the stacks of the British Museum, copying many titles, verifying the rest. An active correspondence grew up between him and Foulché-Delbosc, with much precious discussion of questions of literature and constant increase of friendly intimacy. This correspondence continued unabated until the death of Fitzmaurice-Kelly in 1923.

The *Revue Hispanique* had of necessity the defects of its qualities. Without official connexion or academic attachment, it had no regular staff, no reserve of workers on whom to call for the *article de circonstance*, for the occasional review, for help in making bibliography, for preparation of indices, for all the more or less mechanical minuscula essential and inevitable to editing and publication. The editor had, especially in the years of beginning, far too much to do, more than one man could do, really. Foulché-Delbosc found in Fitzmaurice-Kelly's help, and in that of Peseux-Richard, of Gonçalves Vianna, of Léo Rouanet and of Desdevises du Dezert the solution of some of these difficulties. These were the " old guard", men of distinction every one of them, mature scholars.

What they brought was infinitely better than any 'prentice work could be. In later years Barrau-Dihigo and Bonilla carried on the tradition. Barrau-Dihigo from his position in the Sorbonne library did most of the outside reference work, not only for the *Revue*, but for its editor's studies as well; he and Foulché-Delbosc collaborated often; he had much influence too in questions of policy. Bonilla was the " special Madrid correspondent " of the *Revue* in intellectual matters; he helped also when there was a reference to verify or a document to copy at the Biblioteca Nacional; the many conversations exchanged between him and Foulché-Delbosc during the latter's visits to Madrid were a stimulating experience to both men, for their types of mind differed widely and each benefited from each. What all these friends did for the *Revue Hispanique* cannot be estimated : *parecería mentira.*

Another who holds high place here is Rufino José Cuervo. The great Colombian scholar was among the very first to show interest in the new periodical. His cooperation, as contributor and adviser, was of the highest value. His moral support perhaps meant much more. On each number of the *Revue*, as it appeared, he used to write a commentary, sometimes in great detail. This was constructive criticism of the finest kind, and of course greatly helpful. Cuervo was a generous man, and a modest : " mil y mil gracias por todas las cosas amables que V. me dice : crea V. que yo soy el favorecido en que mis borrones salgan en la Revista "—so he wrote.

Ernest Mérimée's attitude towards the *Revue* is of special interest, in view of what was to come to pass later on. M. Mérimée was professor at the Faculté des Lettres of Toulouse. Formerly he had been professeur at the Lycée of the same city while Foulché-Delbosc was a pupil there. In 1894, he was, with one exception of course, the best-known and the strongest of the Hispanic scholars connected officially with the highest institutions of learning. He had taken position publicly

for the recognition of Spanish and Italian in the schools. Foulché-Delbosc's pamphlet, *Les langues du Midi dans l'Université* had interested him greatly and he had read and given praise to other things which the latter had published. When the *Revue Hispanique* came, Mérimée's help was active and his criticism constructive, and both were deeply appreciated by the editor. Mérimée writes, in January 1894 :

> Je ne puis en effet qu'approuver votre courageuse tentative et m'en féliciter pour le sort de nos études communes. Vous pouvez compter sur toute ma sympathie et sur tous mes efforts pour vous amener des adhérents et des souscripteurs...

and he goes on to say that he will speak of the *Revue* to his students and to those who had gone out from his classes to teach in the Lycées and Collèges of the Midi. On the 3rd February, he sends subscriptions for himself and for the *Conférence d'Espagnol* of his Faculté. On the 4th July, he writes an appreciative criticism of the first number and he shows insight into the editor's problems :

> J'ai parlé à deux ou trois de nos étudiants de la Revue en les engageant à préparer pour elle quelques travaux, notes ou comptes rendus. Le cas échéant, vous verrez si ces derniers vous paraissent dignes d'être insérés. Ces travailleurs modestes pourraient être utilisés p. e. pour réunir et rédiger les nouvelles littéraires, indications et faits divers qui sont si goûtés généralement et si utiles dans la Chronique de la *Revue Critique*.

Mérimée's own contribution to the first volume was important : an article on Jovellanos, another on Meléndez Valdés, a short notice on Guillén de Castro as well as two reviews of books.

It is impossible to write of the *Revue Hispanique* without some study of the relations of its editor to Alfred Morel-Fatio. I think that to all those whom I may call the old friends of Foulché-Delbosc's later years, there lay an enigma here of

which most of us longed to know the key. I know that this was the case with some whose friendship antedated the *Revue Hispanique*. " J'ai pu juger à maintes reprises des sentiments de mon ami vis-à-vis de notre ancien maître, mais il ne m'en a jamais dévoilé les vrais motifs," says M. Peseux-Richard (1). What I have learned of Foulché-Delbosc's early history in the course of the preparation of these pages, has not brought me much light. At the best, it has but given me stuff for probable conjecture. The influence of Morel-Fatio on Foulché-Delbosc's intellectual development cannot be denied. What has been written here of the student days makes it clear that the teacher had confidence in the pupil. He procured the *bourse de voyage* for him, advised him, introduced him, indeed may be fairly said to have had much to do with starting him on the way that was to lead to eminence. It is true also that later Morel-Fatio was a bitter and at least occasionally active enemy, that it was largely his influence which caused all public recognition of Foulché-Delbosc's work to be withheld in France, that he did what he could to restrict the number of French contributors to the *Revue Hispanique*, and that if he did not try to kill it, as Foulché-Delbosc thought he did, he would have seen it die without regret. Why? In the absence of definite information, some conjecture must be permitted (2).

The root of the whole difficulty lay probably in the characters of the two men, in a certain incompatibility which was only increased by intercourse and by events. Both were good haters, so that as time went on the breach was necessarily widened rather than healed. Morel-Fatio was unquestionably the highest authority in France on Spanish matters and from what I have been able to gather from those who were associated

(1) Letter of December 20, 1931.

(2) It must be remembered that any definite hostility can be explained and even justified by the affair of the Fuero de Piedrafita.

with him, he was fully conscious of his position and desirous of keeping the sceptre in his own hands, desirous too, of guiding and directing the future careers of his pupils. There is nothing wrong in this attitude if it does not trespass too much upon individual development. On the other hand, as we have seen, Foulché-Delbosc had, what might be called nowadays, a " complex " on the subject of authority. This complex had been strengthened by certain experiences in his own life, when, more than once, he had played the part of a rebel. " J'ai souvent regretté", writes M. Peseux-Richard, " la brouille entre deux hommes faits pour s'entendre, car Morel était un vrai savant scrupuleux et ennemi du bluff et de la science facile autant que pouvait l'être R. F.-D." *Faits pour s'entendre* in the purely objective matters of scholarship, yes; in every other way, not in the least. In earlier lines of the letter just quoted, the writer says : " Morel-Fatio était... peu liant, avare de ses paroles et de ses conseils, mais, au demeurant, assez équitable " (1). The very slight acquaintance which I had with Morel-Fatio does not justify a personal estimate on my part. Some of what has been written of his character by scholars outside of France seems to me unjust and tinged with national or racial bitterness. M. Peseux-Richard's words are illuminating. Raymond Foulché-Delbosc was highly sensitive, personally very susceptible. He felt it immediately when people did not like him and this fact was bound to influence him in his attitude towards others.

Morel-Fatio did not dislike him, however, in 1891-1892, for this is the epoch of the *bourse de voyage* obtained through the master's good offices. Some have attributed the original disagreement to the appearance of the *Revue Hispanique* in 1894, with never a by-your-leave on the part of the pupil. The origin of the trouble, however, does not seem to be here.

(1) Letter of December 20, 1931.

The *Revue* was an aggravation, perhaps a supreme aggravation; it was not a beginning.

A possible explanation of the estrangement has been given by one of Morel-Fatio's pupils, by a man who was also a close friend of Foulché-Delbosc. His theory is that Morel-Fatio, who was responsible for the *bourse de voyage* of 1891, had hoped for an invitation to collaborate with his pupil in publishing something on the *Guerra de Granada*. It will be remembered that research on this subject had been the definite purpose for which the *bourse* had been granted. Morel-Fatio had already studied the poetical works and the letters of Mendoza; he had also written a sketch of Mendoza's life (1); consideration of the historical works would have completed and rounded off his studies. Such collaboration of teacher and pupil was not unusual in those days—" était dans les mœurs du temps." What happened exactly? Did Morel-Fatio expect an offer of collaboration which did not come? (2) Or did he even suggest it himself? One can well imagine that if such collaboration was suggested, or hinted at from above and refused or ignored from below, relationship with a proud nature would henceforth be impossible. Something of the sort may well have happened. The man who advanced this theory spoke of it as of something positive. Since he is no longer living, we cannot refer to him or inquire whether there is any basis

(1) Les lettres satiriques de Diego Hurtado de Mendoza, in *Romania*, III (1874), pp. 298-302; Poésies burlesques et satiriques... in *Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur, Neue Folge*, II (1875), pp. 63-81, 186-210; *Études sur l'Espagne, Première Série*, Paris, 1888, pp. 150-170.

(2) Foulché-Delbosc was temperamentally opposed to this type of collaboration. It is well to remember that on at least one occasion he refused an offer made by a younger man to collaborate in completing studies in which he himself had already made a reputation. He refused on the ground that the man who had done the new investigation should receive the credit for it. In the particular case which we have in mind, the younger man did make a considerable contribution to Hispanic studies, one with which his name will always be connected.

for it in fact. We are obliged therefore to treat it only as an hypothesis.

What we can be positive about, however, is that in 1894 Foulché-Delbosc published his study of the *Guerra de Granada* in an independent review of his own, at the same time announcing a critical edition of the text to follow. There is no doubt—a letter from Morel-Fatio offers proof—that Foulché-Delbosc had in private correspondence thanked his teacher for the opportunites afforded him by his trip to Spain and attributed his studies in the *Revue* to those same opportunities. But, really, more would seem to have been indicated in the circumstances. It would have been wise and it would have been fitting too, for Foulché-Delbosc to have made public acknowledgment of his debt to the master, at least in so far as the *Guerra de Granada* was concerned. It is significant that in the letters written by Morel-Fatio to his former pupil, letters in which he comments upon the latter's contributions to the *Revue*, he makes no reference to the study on the *Guerra*. Yet it was this study which had called forth the greatest effort on the part of its author and it was this study in particular which had received recognition from men like Cuervo and Menéndez y Pelayo (1). In 1895, Morel-Fatio printed in the *Romania* (2) a review of the first two years of the *Revue*

(1) From this point, M.-F. contests the accepted opinions with regard to Mendoza's life and writings. See *Études sur l'Espagne, Première Série*, 2e édition, 1895, pp. 399-404, which called forth perhaps the most brilliant exposition ever made by F.-D. : *Un point contesté de la vie de Don Diego Hurtado de Mendoza*, R. H. II (1895), pp. 208-303. See M.-F.'s *Quelques remarques sur la Guerre de Grenade* (Extrait de l'*Annuaire* de l'École Pratique des Hautes-Études), Paris, 1914, where he belittles the style and seems willing to embrace the hypothesis that Mendoza was not the author of the work. See also his *Correspondance diplomatique de D. Diego Hurtado de Mendoza*, B. H. XVI (1914), p. 139. Note 3 on this same page criticises a publication of F.-D. in a Spanish review (N° 310 of the *Bibliografía*) without however condescending to name him ! Mendoza and his *Guerra* continued to be a battle-ground.

(2) Vol. XXIV, pp. 613-614.

Hispanique. Gonçalves Vianna and Cuervo receive the high praise which they deserve. Foulché-Delbosc comes off much less well. On the whole, the review cannot be said to give an adequate presentation of the qualities and possibilities of the young journal. That no mention was made of the *Guerra de Granada* hurt Foulché-Delbosc not a little. Both men therefore, seem to have been lacking in cordiality.

Yet their relations were correct at least until 1897 or thereabouts. Morel-Fatio was not consulted about the foundation of the *Revue*, but he was one of the first to be told of its editor's plans for it and in the prospectus his name stands in the list of contributors to come. He found the summary of what was to appear in the first number " fort alléchant et d'une variété qui lui gagnera sans doute beaucoup de lecteurs... Quand je serai moins occupé je penserai à vous proposer de la copie." If he really had had some idea of contributing, he gave it up quickly and finally. Foulché-Delbosc told two or three persons of his reception by Morel-Fatio when at a somewhat later time (1897?) he went to him to ask for his collaboration. Morel-Fatio said on this occasion that he would not contribute to a journal of which he was not director and of the source of whose funds he was in ignorance. The question of the funds was explained easily and promptly. The second difficulty was insuperable. Not for a minute could the new director so much as think of stepping aside, not even for Morel-Fatio. Since Morel-Fatio's name appears on the list of contributors in July 1897, this conversation must have taken place after this date, probably when Foulché-Delbosc went to remind his old teacher of his promise to contribute. The *Revue Hispanique*, therefore, had to do without Morel-Fatio.

From 1897, then, we may assume a definite estrangement. In 1899, the founding of the *Bulletin hispanique* blew the breach wide open. It is not my purpose to take sides in an old controversy, even though that controversy has had a quite lasting effect

on the course of Hispanic studies in France, and in a less degree, elsewhere also. But I am trying to write a biography of one of the protagonists and the matter meant so much in his life that it must be treated. I consider it my business to show what his feelings were and why he had them.

The *Bulletin hispanique* came as a terrible below to Foulché-Delbosc. From the beginning, however, let us not exaggerate the interpretation which he put upon its foundation. M. Cirot has said (1) that he considered the new periodical to be " une machine montée contre lui "—this expression would seem to imply that in his view the *Bulletin hispanique* came into being with the express purpose of putting him out of business. On the face of it, this idea is absurd and would seem to justify the charge of persecution mania which M. Cirot has presented as a possible explanation (2). Foulché-Delbosc had no false modesty, but he certainly did not consider himself an important enough enemy to have occasioned such an original method of combat. He was quite capable of understanding the right of others to do what he had done; this point-of-view is clearly set forth in his letter to Mérimée quoted below. There is no doubt about the right, but let us remember that in 1894 the field had been free; that in 1899 it was occupied and being better occupied every day. It is quite probable that he was impressed by the uselessness of a second review trying to do what he was succeeding so well in doing himself. It is quite probable that he considered the new venture to be a desire for leadership. There is nothing extraordinary in this interpretation.

What there is exaggerated in his attitude is his belief in the plagiaristic methods of his adversaries—in their " concurrence

(1) *Bulletin hispanique*, XXXI (1929), p. 291.
(2) *Bulletin hispanique*, XXXIII (1931), p. 96.

déloyale", as M. Desdevises du Dezert has expressed it (1). He saw in the material aspects of the *Bulletin*, its title, sub-title and make-up, matter for suspicion and complaint. A priori and to-day this conception seems unfounded. It was natural enough for the Universities of Bordeaux and Toulouse to desire an official organ under their own control, and the nomenclature of a review devoted to peninsular studies does not offer a great deal of variety (2). Even with a certain duplication of subject-matter, the field seems vast enough for two periodicals.

Yet, when this question is regarded in its historical setting, Foulché-Delbosc's apprehension seems neither absurd nor remarkable. His belief in malevolence, if not justified, is at least explicable. In the first place, the *Bulletin hispanique* represented the University and in his eyes the University acted always against the individual and the free-lance; in the second place, Morel-Fatio, who disliked him and who had refused collaboration in his own *Revue*, was a Director of the new periodical; in the third place, his realisation of the difficulties which beset a scholarly publication in a field still undeveloped made him believe that one or other of the two

(1) In an article in the *Revue des Questions historiques*, 1er juillet, 1930, pp. 90-93, to which M. Cirot has taken exception and which called forth the latter's reply in the *Bulletin hispanique*, XXXIII, pp. 94-96. It is perhaps straining at gnats to prefer M. Desdevises du Dezert's expression to M. Cirot's, when, obviously, Foulché-Delbosc believed in the malevolence of his adversaries towards himself. The difference is one of method, rather than of motive.

(2) It may be remarked that the adjective "Hispanic" is the most adequate one to describe peninsular civilisation, not only in Europe but in its transmission to the new world. No other term means quite the same thing. Its success from 1894 on—witness the evergrowing number of reviews containing the word Hispania or Hispanic—is simply an added proof. On the other hand, *Revue Hispanique* and *Bulletin hispanique* have led more than once to confusion : even as late as 1926 a Catalonian paper announcing the death of M. Henri Mérimée says that this author published many of his works in the *Revue Hispanique*.

reviews must go to the wall and that the founders of the second review must also be of this opinion.

There is no need to expatiate on the first point. It would be easy enough to give examples of such a corporation as the University tending to monopolise and centralise individual effort, sometimes making use of quite a wrong sense of values. On the other hand, it must be remembered that the *Revue Hispanique* depended for some of its best material on the *universitaire* not only in the outside world but in France itself.

The second point, that of Morel-Fatio's presence in the new combination, has already been touched upon. We have no reason to doubt M. Cirot's account of the founding of the *Bulletin*; according to him (1), Morel-Fatio came in only when all preliminary work had been done. Foulché-Delbosc did not know this, naturally. What he did know filled him with anguish. From a letter to Mérimée we have an insight into his feelings :

> Le caractère pédagogique et régional du *Bulletin hispanique* rendrait d'ailleurs assez inexplicables les avances faites à quelques-uns de mes collaborateurs français non universitaires et étrangers. Je reconnais que pour certains l'initiative ne venait ni de Toulouse ni de Bordeaux, mais de *l'intermédiaire parisien* (Italics mine) (2).

Foulché-Delbosc, once his suspicions were aroused, was capable of magnifying small events. An innocent and amusing letter from Fitzmaurice-Kelly describing a visit to Morel-Fatio in 1899 may easily have added fuel to the fire. In the account of his visit, Fitzmaurice-Kelly tells of bringing in again and again the name of Foulché-Delbosc only to have it met with stony silence. One can imagine the effect of this communication upon a sensitive man, especially as the account went on to tell

(1) *Bulletin hispanique*, XXXIII (1931), p. 95.
(2) Letter to Mérimée, quoted more fully below.

of the master's projected articles for the rival review and of his invitation to Fitzmaurice-Kelly to contribute to it.

As for the third point, we are quite willing to believe that the founders of the *Bulletin hispanique* did not realise the full import of their venture as far as the *Revue Hispanique* was concerned. Mérimée, at any rate, can be cleared of all suspicion, as the following letter, written on the 26th January 1900, will show :

J'apprends indirectement que vous n'avez point vu sans quelque peine la création du Bulletin Hispanique qui est venu s'ajouter à la Revue des Universités du Midi dont il forme maintenant une section particulière. Comme je serais personnellement désolé qu'il en fût ainsi, je saisis cette occasion de vous dire à quel sentiment j'ai obéi en acceptant la part de direction qu'on a bien voulu m'offrir dans cette publication. Le Bulletin doit être, dans mon idée, l'organe particulier et naturel de l'enseignement hispanique fondé depuis quelques années à Toulouse et à Bordeaux, comme la Revue dont il fait partie était l'organe des autres enseignements de nos Facultés. Il a donc tout d'abord un caractère plus particulièrement universitaire, pédagogique et régional. Il doit aussi s'efforcer de faire connaître chez nous ce qui se fait en Espagne dans le domaine de l'archéologie, de l'histoire, de la littérature et des arts. Il serait heureux de concourir, dans sa sphère bien modeste, et avec la publicité plus modeste encore (il tire, je crois, à 150 exempl.), à un mouvement vers l'Espagne. Je ne prétends pas assurément qu'il ne peut se rencontrer parfois avec la Revue Hispanique, son aînée, ni qu'il y ait sur tous les points une ligne de démarcation bien nettement tracée, mais ce domaine est très vaste, et il réserve, ce me semble, suffisamment de travail à tous et une matière assez riche pour plus d'une publication. J'avoue que l'idée d'une concurrence possible et surtout d'un tort réel causé à la Rev. Hisp. ne m'est pas venue. Cette dernière est déjà ancienne, et très honorablement connue ; elle a son public et sa spécialité ; elle a fait beaucoup et a groupé autour d'elle des savants et des spécialistes étrangers. Notre nouveau-né vivra-t-il ? Je ne sais, mais ses parrains n'ont pas pour lui des visées bien ambitieuses... le cas échéant, je serais très heureux de partager impartialement le fruit de mes loisirs entre deux Revues qui me sont également chères et qui pourront, je le crois fermement, concourir fraternellement, chacun avec son caractère propre, à un but analogue : la renaissance des études hispaniques chez nous.

These are the frank words of an honest man and put the purity of their writer's purpose beyond all question. But the fact remains that in 1900 there did not seem to be room for

two good Hispanic journals in France; one could hardly foresee the great extension which Spanish studies have taken since, particularly in America, an extension greatly influenced by the war. Foulché-Delbosc, in his reply of the 28th January, gives the other side of the picture :

> Chacun est libre de faire ce que je fais depuis six ans. Mais si le domaine des études hispaniques est vaste, peu nombreux sont les érudits qui le cultivent. Vous voulez bien reconnaître, dans des termes dont ma modestie s'effarouche un peu, que la Revue a groupé des savants et des spécialistes français et étrangers : j'espère qu'elle saura les conserver. Ils produisent peu, la nature même de leurs travaux s'opposant à la fécondité; s'ils partageaient le résultat de leurs recherches entre deux publications, trop maigre serait la part revenant à chacune.

The same letter speaks of the duplication of subject-matter, of other things which were set forth later in the criticism of the *Bulletin* published in the *Revue*.

The *Revue Hispanique* had been on its feet for six years, but its existence was still precarious—the editor knew it better than any one else. He himself had only kept it going by means of supplementary lessons given at the expense of great physical strain, and by means of the strictest personal economies. The *Revue* had indeed received recognition, but it had made its way slowly. The question of holding its contributors was a matter of life and death. Hitherto, barring Vianna, Cuervo and Fitzmaurice-Kelly, most of the contributions had come from Frenchmen. In Spain, it was taking hold, but the support from there was not yet powerful. Foulché-Delbosc knew what a tremendous influence the official thing has behind it in France and how great its repercussions can be abroad. He knew too what Morel-Fatio meant in the great world of study. A letter from Da. Carolina Michaëlis will show, better than any explanation can do, the contemporary opinion in this matter. This is her "confession", as she calls it, after having received the first two numbers of the *Revue*, in 1894 :

De plus en plus j'étais un peu incrédule — je le dis en toute franchise. Ne trouvant pas dans votre prospect le nom de l'érudit qui aux yeux de l'étranger passe pour être le représentant indiqué de la France hispanisante — Mr. Alfred Morel-Fatio — j'hésitais, ne croyant pas que votre beau projet se réaliserait de si tôt et que les péninsulaires auraient enfin la bonne fortune de posséder un organe spécial et commun, ouvert à tous les travailleurs sérieux et dirigé par qui sût réunir par le prestige de son nom et son savoir-faire les forces dispersés jusqu'ici...

It was natural indeed that Foulché-Delbosc should be worried.

He was not a man to sit by quietly under an affront, real or imagined. His method was always one of attack, precipitate sometimes, often unwise. I have heard him say in justification of himself, almost as of something of which to be proud : "je ne suis pas habile." Indeed he was not *habile*. The clever and calculating thing would have been to offer soft words in public and to depreciate the enemy's productions in private. But this was not his way. He preferred an open battle and a declared enemy. I do not believe that in any personal difference with individual friends, the latter were ever in doubt as to Foulché-Delbosc's causes of complaint against them. He always preferred the *situation nette* : it led often to reconciliation and mutual trust. In other cases where the wound was too deep, at least there was to be no pretence of good feeling. In the case of the *Bulletin hispanique*, it is unfortunate that the manner of attack had the appearance of an ambush. It is particularly unfortunate that the generous and kindly man who had done his best to find a *modus vivendi* for the two reviews should have been the principal sufferer. One is glad to know at any rate that Mérimée's letter of January 1900 was written after the despatch of another signed *Dastugue* initiating the famous affair of the Fuero de Piedrafita.

The attack would certainly have taken place in any event. It need not necessarily have taken this form. There still remained something of a belated *gaminerie* in Foulché-Delbosc and we imagine that when the temptation presented itself,

it was too strong to be resisted. Officialdom was always fair game for the practical joke and here strong personal resentment played a part as well. Some years before on arriving from Belgium at the Gare du Nord, he and hundreds of his fellow-passengers had been kept waiting for forty-five minutes before a locked door until the masters of the Douane should deign to let them enter. Forty-five minutes was one minute too much for the tranquillity of these gentlemen. Foulché-Delbosc and several co-sufferers leaped the barricades and stormed the citadel from behind; a few lusty specimens tackled the *douaniers*, while Foulché-Delbosc unlocked the door and threw it open to the cheering multitude, a multitude which lost no time in finding and carrying off its individual property. That Foulché-Delbosc put the key into his pocket is perhaps significant. It is a personal way of administering justice.

There is no use dwelling upon the episode of the Fuero de Piedrafita. A hundred years hence it will perhaps figure in a collection devoted to historic forgeries. To talk of it now would be to give it an importance which it does not deserve. It has always been somewhat of a mystery. For our part, it may remain so. Foulché-Delbosc himself never made allusion to it. Suffice it to say that the *Bulletin hispanique* printed a false document; that the acrostic which proved its falsity was revealed by the Director of the *Revue Hispanique* in the pages of his own review. It was suggested that he who could so well supply the key had not been a stranger to its fabrication (1). The Fuero de Piedrafita was certainly a hard blow to the *Bulletin hispanique*. In France *point ne seras ridicule* is one of the first and great commandments. Still there were not a few who felt moral indignation at the

(1) The whole question may be read in the following numbers of the *Bulletin* and the *Revue* :

B.H., II (1900), pp. 78-79; 233-263; *R. H.*, VII (1900), pp. 521-529; *B.H.* III (1901), pp. 187-193; *R. H.*, VIII (1901), pp. 562-567.

procedure. Menéndez y Pelayo was one of these, although he did not for this reason abstain from later collaboration in the *Revue*. Whether it had any effect on contributors to one journal or the other would be difficult to prove, although it is quite likely that it was a determining factor in the choice made by Boris de Tannenberg. Here, certainly, the *Revue Hispanique* lost a valuable writer. Its real effect was to make a state of war a declared reality on both sides.

Foulché-Delbosc's warning to his own contributors that they must choose between the *Revue* or the *Bulletin* is revealing of the man; he made the matter one of personal loyalty. It must be remarked however that the logic was not strictly applied : Cuervo and Da. Carolina Michaëlis, who had been friends of Morel-Fatio from long date were accepted as privileged beings and allowed to contribute to both reviews. As time went on, and a younger generation grew up ignorant (1) of epic battles, many young writers divided the fruits of their labours between the rival reviews. Foulché-Delbosc did not enlighten them. The test was meant therefore for an inner circle of more intimate friends. That he was creating a dilemma for any of them he probably did not realise. Yet it is quite comprehensible that a man who held an important official situation in a foreign country, one whose intercourse with Morel-Fatio and other directors of the *Bulletin* was not only intellectual but official should feel called upon for the sake of diplomatic relations to become a contributor to the French official journal. This situation did actually arise; its difficulty was not appreciated by Foulché-Delbosc. Such is the real origin of the loss of an important friendship; that Foulché-Delbosc felt this loss deeply cannot be denied. The initial " defection " meant far more to him than any later developments.

(1) That is, of non-French contributors.

So both journals weathered the storm. The *Revue* survived the *Bulletin;* the *Bulletin* survived the Fuero. It is quite likely that in the long run the presence of the *Bulletin hispanique* had the effect of making the *Revue* more and more international in character and so perhaps facilitated the establishment of the later relationship with the Hispanic Society of America.

From 1896, Foulché-Delbosc spent his summer holidays in Spain, staying for the most part in Madrid. The time was passed in working, in meeting people and in forming friendships which were to mean much to himself and bring supporters and contributors to the *Revue Hispanique*. Many of these were Spaniards; but not a few were from other lands. Paz y Melia, at the Biblioteca Nacional, received him with great kindness, gave him free access to the manuscript treasures in his charge, soon became a contributor to the *Revue*. In 1899, he met Bonilla and shortly afterwards Puyol; for these men he formed a close attachment. In 1897, he first became acquainted personally with Menéndez y Pelayo. He met, too, Juan and Ramón Menéndez Pidal. Among the foreigners were de Flotte-Roquevaire in 1897, Barrau-Dihigo and De Haan in 1898, in 1900 Biggar, Fitz-Gerald, Caroline Bourland, and Rudolph Schevill, who was just beginning to devote himself to Spanish. In 1896, in Barcelona, he made the personal acquaintance of J. Massó Torrents. The friendship then formed was the beginning of a more extensive knowledge of Catalonia for Foulché-Delbosc and of interest in the *Revue Hispanique* from that part of Spain. Massó and Foulché-Delbosc decided on the publication of the Bibliotheca Hispanica, (this was in 1897) and collaborated in a volume of the Societat de Bibliofils Catalans (1). Foulché-Delbosc also published several texts in Barcelona, where printing was being done that pleased him. He published his *Grammaire catalane* in 1902.

(1) See *Bibliografía*, nº 324.

In Barcelona too he made the acquaintance of Ramón D. Perés.

Foulché-Delbosc enjoyed the life in Madrid thoroughly. He seemed to thrive in the heat. In 1900, he and De Haan and I lived together in Mme Estampes' pension in the Calle del Príncipe and the daily programme of that summer may, I think, be taken as typical. Early rising, a cup of chocolate at Da. Mariquita's in the Calle de Alcalá, the Biblioteca Nacional when the doors opened at eight o'clock, work there until one or a little after, luncheon at the pension, a short siesta, more work in his room until half-past five or six o'clock, then out and about town until dinner time, the paseos, rounds of the book shops, sometimes a visit, sometimes a cocktail. After dinner the theatre, and often, after that, another walk—Madrid went late to rest in the good old days. On Sunday, there was the Plaza de Toros. Foulché-Delbosc became a critical *aficionado*, then later lost all taste for the sport. In 1900, on the practical side, he was not so far along. He (and I) could enjoy corridas altogether beneath De Haan's more expert notice. But Foulché-Delbosc knew a great deal about the bull-ring on the historical and theoretical side, even in 1900, as his review, written in that year, of the Conde de las Navas' *El Espectáculo más nacional* testifies abundantly. Señor Puyol has spoken in the Preliminar to the *Bibliografía* of Foulché-Delbosc's love for Madrid and for Spanish life. It would be temerity indeed were I to attempt to enlarge on what he has said, or to amend it in any way; but I cannot forbear the remark that to me Foulché-Delbosc always seemed the looker-on in Madrid, the keen observer of the life, but never at all of it. There were visitors, too, at the pension, and now and again a friend would come to dine. Bonilla was the most frequent guest. Once, Leite de Vasconcellos came. It had been my impression that this was the first time that Foulché-Delbosc and Leite had met in person : the record of the journey to Lisbon seems to prove me wrong. At any rate, there can have been no very

great acquaintance previously, for I remember our speculations as to what our guest would be like, and the preparations which we made for him—one of us looked after wine, another brought extra good cigars, the other saw to a specially good dinner. And then Leite, when at last he turned up, did not smoke, drank only water, and appeared to know no special difference between garbanzos and bacalao (not that we offered him either) !

From 1899 until 1905 the history of the *Revue Hispanique* was one of steady progress and increasing prestige. The problems of its material maintenance, however, remained what they had been; the editor's worries on this side were always the same. In 1905 came a change in the acquisition of the journal by the Hispanic Society of America.

The story of this change is extremely curious. It is a story of fate or of pure chance according as one wishes to interpret it. At any rate the Celestina played an important part in bringing it about. Herr Ludwig Pfandl has described this part delightfully by saying that the old procuress from her four-hundred-year-old tomb spun her web, and, as was proper for a pious penitent in the beyond, made threads and snares full of blessings to all concerned (1). It was indeed the Celestina who brought together Foulché-Delbosc and Archer M. Huntington. In 1900, Foulché-Delbosc had published the first modern edition of the original form of the *Celestina*, that of the *Comedia* in sixteen acts : he reprinted the edition of Seville 1501 from a copy in the Bibliothèque Nationale, Paris. Convinced of the superiority of the *Comedia* over the *Tragicomedia* (the form in twenty-one acts) from the point of view of seniority and of aesthetic quality, he proudly affixed a sub-title to his reimpression, which proclaimed that this edition of 1501 was the *único texto auténtico de la Celestina*. Dangerous affirmation !

(1) *Volkstum und Kultur der Romanen*, IV Jahrgang (1931), Heft I, p. 51.

About this time he heard a rumour to the effect that the Marqués de Jerez de los Caballeros possessed in his library an even earlier copy of the *Celestina*, namely an edition of Seville 1500 in twenty-six acts. At the beginning of 1902, having learned from the newspapers that the library of the Marqués de Jerez with some of the rarest editions of the *Celestina* had been bought by Mr. Huntington, he wrote to the latter to inquire about this edition of Seville 1500. Mr. Huntington replied that such an edition did not exist among the books purchased by him (1). It was in this way that a connexion was established between the Director of the *Revue Hispanique* and the future founder of the Hispanic Society of America.

By 1902, Mr. Huntington had spent more than ten years of his life as a collector of Spanish books and works of art. He began in this year 1902 to publish facsimiles of his rarer books in limited editions which were distributed to scholars. Little does one realise, perhaps, that the perfection of workmanship embodied by these facsimiles was only attained at great pains and labour : in one case a whole set of plates was destroyed and the work begun anew because Mr. Huntington was not satisfied with mediocre results. By the summer of 1904, the list of these facsimiles had risen to between forty and fifty. They had been of enormous service to scholars, but they were only part of a larger plan conceived by Mr. Huntington for making accessible his collection of books, coins, manuscripts and paintings to a public interested in Spain. This larger plan was to take the form of a museum to be built in Audubon Park, New York. It was to take the form also of a corporation to oversee the work of the Museum and to coordinate the various branches of scholarly and artistic activity. Thus the Hispanic Society of America was taking shape. For

(1) This edition of the Comedia, Seville 1500, was evidently confused with the edition of the Tragicomedia, Seville 1502, now possessed by the British Museum.

its basic purpose, " the advancement of the study of the Spanish and Portuguese languages and of the literature and history of the countries wherein Spanish and Portuguese are spoken", a journal seemed to have its place, one quite as important in its potentialities perhaps as the public library, the museum, the educational institution whose maintenance is the first thing set out in the charter of the Society. The *Revue Hispanique* was there. It bore a high character in the world of Hispanic scholarship. It was doing just what the Hispanic Society wished to do. It was independent, free of all official or academic entanglements. Mr. Huntington was in active correspondence with its editor.

The two men met for the first time in December 1903. They had much in common as Hispanists. Both were scholars. Both were bibliophiles. Both spoke and knew the language well. Both had travelled in the country. Mr. Huntington had published a book of impressions of Spain in 1898 (1) which has a real feeling for local colour, an imaginative power of recalling the past as well as a wealth of documentation. It must not be forgotten that Mr. Huntington had edited the Poem of the Cid in an edition of three volumes (2), giving not only the Spanish text, but an English translation and a volume of notes. There were many things to talk about, many dreams to realise. Foulché-Delbosc and his friend talked of the new Society and of its work.

The Hispanic Society was founded in New York at the end of July 1904 : it made available to students a library of 50,000 volumes, the largest collection of Spanish books outside of the Peninsula. In the Spring of the following year, at the time of a visit of Mr. Huntington to Paris, the details of the transfer of the *Revue Hispanique* to the Society were arranged.

(1) *A Notebook in Northern Spain*, New York and London, in-8°.
(2) New York, 1897, 1901, 1903, in-4°.

It is pleasant in this connexion to remember that a contract was signed in 1905 with the publisher Klincksieck, the European distributor of the *Revue Hispanique*. M. Klincksieck had become *éditeur* for Foulché-Delbosc in 1904 and the relationship with the *Revue* thus begun has lasted until the present day and has always been appreciated on both sides. In September 1905, the Society also accepted responsibility for the Bibliotheca hispanica chiefly financed hitherto by Foulché-Delbosc; in this year too, it agreed to publish, under Foulché-Delbosc's management, the *Bibliographie hispanique* (1).

The changes brought to the *Revue Hispanique* by the new ownership were mostly outward. There was a slight alteration of title : the *Revue*, a *recueil* hitherto *publié* by R. Foulché-Delbosc, was henceforth *dirigé* by him. Instead of the summary of contents, now removed to the inner cover, the seal of the Hispanic Society was placed on the front cover and the Society's New York imprint of publication was added. Two volumes instead of one were to appear each year. Inwardly there was no change at all. Foulché-Delbosc's active relation to the editing of the journal remained exactly what it had been, only that now he could have the routine assistance which he had lacked. His editorial responsibility and independence were neither altered nor limited. The great change brought by the new connexion touched the Director personally. The financial arrangement proposed by the Society took the burden of supporting the *Revue Hispanique* from his shoulders. It went beyond, to the point of setting him free from the need of teaching. He retired from the École Colbert and the École des Hautes Études Commerciales, able at last to give himself

(1) New York, 1905-1917, 13 vol., in-16°. This was one of R. F.-D.'s schemes of what " ought to be done " for Hispanic studies. The *Revista de Filología Española*, founded in 1914, having adopted this bibliographical work on a complete and scientific scale, he himself gave it up in 1917, probably with little regret.

entirely to the *Revue* and to his own work as Hispanisant. He was indeed a free man as he had never been before in all his life. His sense of this freedom, of the possibilities of the future, was very keen.

The regular summer visits to Spain, begun as we have seen in 1896, continued until the war. After 1905, there were occasional journeys at other seasons. Most of the time was spent in Madrid and Barcelona, where there were libraries and archives and above all, friends, but work was done more than once in Salamanca, often at the Escurial, now and again in some other place. More than once Foulché-Delbosc went to Toledo : and he decided that Toledo was the scene of the *Celestina*—indeed, in 1903, he pointed out to De Haan the places where Calisto, Melibea and Celestina must have stayed. In 1897, on his way back from Portugal, he went to Santiago de Compostela and Corunna. In 1899, he stopped at San Sebastián and visited the Basque country—this on his way to Madrid. After 1900 he often escaped for a short trip to London, to work in the British Museum. Once he visited the Phillips library in Cheltenham. It was the Lazarillo that first took him, in 1900, to the British Museum where the Duke of Devonshire allowed him to see his copy of the Burgos edition and collate it with the Antwerp and the Alcalá editions published in the same year (1554). It was to the British Museum that Mr. Pierpont Morgan had his 1499 *Celestina* sent for Foulché-Delbosc's use. In London, Fitzmaurice-Kelly was ever the true and helpful friend. He arranged all preliminaries and made it possible for Foulché-Delbosc to give every one of his scarce minutes to the work in hand.

In these years too there were other new relations, nearer at home. In 1900 there was a closer association with Emile Legrand, professor of Modern Greek at the École des Langues Orientales Vivantes—it seems certain that the two must have

met before when Foulché-Delbosc was a student at the school. Until Legrand's death in 1903, they both worked on Legrand's *Bibliographie hispano-grecque*. Later, Foulché-Delbosc gathered and arranged his dead friend's notes and published them, in 1915, in the Bibliotheca hispanica. Through this work he became acquainted with Ingram Bywater, whom he visited at Oxford in 1904. Oxford made a deep impression; the visit there was very happy. In 1902, Foulché-Delbosc visited Valencia and made the acquaintance, which was to grow into warm friendship, of Roque Chabás. In 1903, he went to Santander to consult a manuscript in Menéndez y Pelayo's library, and on the way back, there was another run about the Basque country. Regularly, on his way to or from Spain, he would break his journey somewhere—at Mâcon, to see the Protats, or to look in on Peseux-Richard, who lived near there; at Clermont-Ferrand, for a visit to Desdevises du Dezert, at Bordeaux, for Barrau-Dihigo, or at Lyon, for Vaganay. And always, going or coming, he managed a stop at Toulouse, for Foulché-Delbosc at heart was a sentimental, after all. In 1905, he had the adventure—it was an adventure then—of driving from Madrid to Burgos in an automobile. It was his first real view of the Plains of Castile, and it made a great impression on him—he used to speak of it often. The peasants came out to look at the motorists, the women crossed themselves, now and then a child threw a stone. All the trip was thrilling, the crossing of the Guadarrama, the passing through Valladolid, the approach to Burgos.

Foulché-Delbosc was a born traveller. I used to think, I am not sure that I do not think so still, that down in his deep places, he liked geography better than anything else. After 1905, he had time for longer journeys. In a way, he was just as busy as ever, but he was no longer of the chain-gang. He did not have to run to a time-table. In 1905, he visited the English countryside, and went into Wales; in the same year,

he made a trip to Switzerland. In 1909, he made his first journey into Germany, whither he returned several times in later years, notably just after the Armistice, and in 1922 (visits to Ludwig Pfandl at Munich). In 1920, he went to Naples, where he had a serious illness, which undid his plans for gaining knowledge of this part of Italy, so important in its historical relation to Spain, and so prominent in Spanish letters. At this time he met Alfredo Giannini, who became one of his friends. In 1909, he considered quite seriously a university position in the Argentine which his friend M. Groussac of Buenos Aires had urged him to take. Very wisely, I think, he refused. He loved voyaging, but he had the Frenchman's homing spirit, too. He could not become a *déraciné*. I am sure too that he could never have been really happy in a university post anywhere, and in the new world he would have been miserable in short order. In all his journeyings, he visited libraries and haunted booksellers' shops, to return to Paris laden with books and manuscripts. He was often tempted to visit the United States and Canada, and he had a great desire to see Mexico. But he never went across, though he had many American friends, and many were keen to have him come. But a Parisian does not need to travel to see his friends. All he need do is to sit quietly at home. They will do the rest! So Foulché-Delbosc, in the Boulevard Malesherbes and later in the Boulevard Saint-Germain, had the pleasure of receiving his friends from all parts of the western world.

From the connexion with the Hispanic Society, the *Revue Hispanique* had issued two volumes in the year. From 1914, the two were to be increased to three, making a total of 1800 pages. Meanwhile the *Revue* had been becoming more and more an organ for the publication of the longer study and the occasional university thesis.

The war came. In 1870, Raymond Foulché-Delbosc, a child,

had seen his father in uniform. In 1914, he had passed the military age and saw his younger friends, Barrau-Dihigo among them, leave for the front. In 1871, Foulché-Delbosc had lived through the bombardment of Paris, in the rue de Constantinople. Through the years of the great war he stayed in his apartment in the Boulevard Malesherbes, where, though he was near the top of the house, he presently grew weary of running down to the cellar three or four times of a night and stuck to his bed, bombs or no bombs. He told me, in 1923, that his feeling had been rather of rage than of fear.

The war brought no end of trouble to the *Revue Hispanique* and to its editor. In 1914, the American secretary of the *Revue* was spending summer holidays in northern France. He had with him proofs and original manuscripts. The region where he was staying was encircled by the Germans and he was cut off from his old connexions during the course of the war. Then, at Abbeville, the printing house of Paillart was taken by the enemy and in it the material for four volumes —eight numbers—of the *Revue Hispanique*. Foulché-Delbosc produced new copy to supply the loss, naturally with great effort and under hard strain. He used pseudonyms to cover up the fact that most of each number was written by one man. It was a tour de force, but it was accomplished and the numbers appeared, although not punctually. Very few of us in those days, readers or contributors, expected " business as usual."

After the war, the affairs of the *Revue Hispanique* ran very smoothly. There was abundance of material. Contributions came from all sides. The three yearly volumes were produced without other strain for the editor than the usual routine. This work was done, as it had been always done, with highest efficiency and best of judgment. Just by itself, this was no small task. From the beginning Foulché-Delbosc had been an exceedingly good editor. He understood that the burden of proof lay with the *Revue*. If it was to justify itself, it must

be good, and it was the editor's task to see that it was good and that it remained so. He had really a passionate affection for his journal. He used sometimes to admit that the feeling was excessive; but he would always add that he could not help it. He loved the *Revue* as one loves a being for whom one has made sacrifice and borne suffering.

This is perhaps the place to speak of one of Foulché-Delbosc's finest traits, one which, though it extended far beyond the *Revue* and touched everywhere about him, was still one of the great parts of him as editor, I mean, the spirit of helpfulness that was in him. He was simply tireless, when it came to giving the assistance that should make some contribution more nearly what it should be. Time and trouble seemed not to count. He was just as generous in respect to matter that was not for the *Revue*—whenever and wherever he could do something for honest scholarship, he was ready.

And so we come to the last years.

Foulché-Delbosc never seemed to me robust in body. He had a tremendous capacity for work, it is true, could sit at it for long hours of constant tension, without seeming fatigue; and in his good days he was an enduring walker, fit for many miles around Paris, where he loved to explore all manner of little known corners, or in the paths of the forest of Fontainebleau, where in his later years, he spent much time; he had a real love for the Forest, and was well at home in it. But withal, he always seemed frail, and to be taking care of himself. I believe that the worries and privations of the early years of the *Revue* had left their mark. The time came presently when there was a great change. Herr Pfandl has said that he was aware of it in 1922; it was quite apparent in 1923 and in 1924—in this year he had overseen the work of moving his library from the Boulevard Malesherbes to the Boulevard Saint-Germain. In 1926, it was clear that he was fighting a desperate illness. In 1928, when I last saw him, he let me feel

that he no longer expected to be really well again, or even to be much better : but he acted and spoke and worked as though any thought of death was of a thing still remote. The last day we spent together was at Barbizon. I had driven down from Paris, with the thought that perhaps an afternoon of gentle movement in the forest might give him pleasure and do him good. He made the effort, but it was no use. Even the gentle motion of the fairly creeping car brought too much pain. But sitting in the hotel garden, he was quite himself. The talk was of work and of friends and a little too of possible changes in manner of life. Also—I did not think specially of it then—there was more of a turn toward personal reminiscence than was quite usual with him, a little more of sentiment was allowed to come to the surface.

He died on the 3rd June, 1929, in the apartment in the Boulevard Saint-Germain, N° 235. The funeral, without religious ceremony, was on Thursday, 6th June, at the Columbarium in Père Lachaise.

***

To make a critical estimate of Foulché-Delbosc's immense work would take years, and is far beyond the competence of the present writer. The most perfunctory effort in the direction of such an estimate would lead inevitably into controversial channels, and would require a stout volume to itself. Readers of this book will get from Herr Pfandl an insight into Foulché-Delbosc's way of thinking and his method of work. In Señor Puyol's *Preliminar* and *Bibliografía* they will find the list of works published and much precious matter besides. The contributions of these two friends give an adequate picture of the scholar. Here, it would be interesting, and not out of place, to speak of the genesis of some of the more important writings, to tell in some detail, for instance, of the friendship with M. Caillens, in which was begun the study that after

twenty years was to give the Góngora, which to me seems as nearly a final performance as any edition can be. Or again, to tell how the study of the *Bibliographie des voyages* and the publication of the relations of individual travellers, such as Brunel and Bertaut, led to the book on Madame d'Aulnoy. Or again, to touch on some haphazard discovery, as that of the " arrachement " of the *Estrella de Sevilla*, which furnished a more complete text of the play. There is Lazarillo, too, his masters and his author; quantities of other things come to the mind. But one cannot tell them all. Over the *Celestina* we may linger a little, not only because Foulché-Delbosc loved Melibea, and " was faithful to her in his fashion", but because his relation to the book had so much to do with the course of his later life, materially, perhaps morally too : he did not again, after 1902, publish the *único texto auténtico* of anything.

In 1900, Foulché-Delbosc reprinted, from the copy in the Bibliothèque Nationale, the text of the Seville edition of 1501, of the Comedia de Calixto y Melibea. He followed this in the March number of the *Revue Hispanique* of that year (1) with *Observations sur la Célestine*, which are essentially a critical commentary on the text just referred to. In this article its author was convinced that he had proved that the 1501 Seville Comedia represented the original text of the Celestina insofar as the original text had been preserved, and that therefore the principal problem relating to the Comedia had found its solution. He emphasized this in a review (2) of the edition of the *Celestina* published in 1900 by Krapf at Vigo, with an introduction by Menéndez y Pelayo. Now, in February of 1895, Quaritch had offered, in one of his catalogues, a copy of the Celestina, the so-called Heber copy, which purported to be of 1499, Burgos. This book was not unknown to scholars.

(1) Vol. VII, pp. 28-80.
(2) *Ibid.*, pp. 539-546.

It was suspicious in that the last leaf, with the printer's declaration of his name and date, had been shown to be much younger than 1500 (1). Thus the authenticity of the whole copy had been called into question, and quite generally discarded. The publication, in the same year of two editions of the *Celestina*, with Foulché-Delbosc's *Observations*, and the various reviews these works elicited, renewed interest in the Heber copy. Konrad Haebler, who had seen it, was able to bring convincing evidence that the book was indeed, in spite of the younger last leaf, a *Celestina* of 1499, printed in Burgos by Fadrique Aleman de Basilea. Obviously, it became a matter of the highest moment to Foulché-Delbosc to see and study this book. It had disappeared. Quaritch had sold it to a customer in Manchester, who refused to allow his name to be known. Fitzmaurice-Kelly and Foulché-Delbosc made a desperate search, with no result. Then, the Manchester buyer died, the book was returned to Quaritch and Quaritch sold it to Mr. J. P. Morgan. Through the good offices of the British Museum, the new owner allowed it to be examined and studied at the Library of the British Museum (2). The result was that in 1902 Foulché-Delbosc published a reprint of the volume, and in the same year, in Volume IX of the *Revue Hispanique*, there appeared articles by Haebler and Foulché-Delbosc, covering the whole ground of the possible early editions. One need not insist. Much of what had been printed in 1900, both in the *Observations* and in the review of the Vigo edition had to go by the board. We have the interesting and not too common case of a highly competent scholar in flat contradiction with himself in the space of two years. The experience certainly had effect on Foulché-Delbosc's manner. It took away some of that youthful cocksureness which he had not

(1) *Ibid.*, pp. 61-65.

(2) The "Heber Copy" is now in the Library of the Hispanic Society of America, the gift of Mr. Morgan.

yet shed, made him a little more gentle. It was characteristic that once awakened, he left no stone unturned to get at the truth.

Foulché-Delbosc's true field of work was histoire littéraire. The grammars he published when he was a young man are excellent text-books, and were not meant to be more. His understanding of his field was broad and deep and his approach to everything he did in it essentially critical. If it be necessary to cut him up for discussion, it will do to say that he was tripartite : a bibliographer, a maker of critical texts, an investigator of fundamentals. His many reviews of books and articles may broadly be assigned to the same three heads. It will be observed that there is no synthesis. The bibliographies, whose bulk and whose excellence have caused him sometimes to be qualified simply as a great bibliographer, have always more than a suggestion of the critical in their make-up. Such studies as those on the *Celestina* and the *Lazarillo* are at once bibliographical and in high degree critical, Madame d'Aulnoy, too. I think that these examples—they might be multiplied often—will serve to make the point clear. It is inaccurate, or at any rate inadequate, to think or speak of him as above all things a bibliographer.

In the second of what we may call his primary activities, the establishment of texts, he was again critical, and his method in textual criticism, which is very close in its resemblance to his way in bibliography, deserves careful consideration from all who are interested in this branch of philology. His method was strong in not being based on any formula; it was founded on previous assembling of bibliography, and it was flexible, because it was never assumed that the exact procedure which had succeeded in one case would necessarily be valuable in another. Certainly, a more acute critical faculty would seem to be indicated for textual criticism, than for bibliography, but in their nature, the two things are not so far apart. If this be not so, and the talent of the good critic of texts and that

of the good bibliographer are different in kind, then Foulché-Delbosc had them both. And he had the patience and the power of accurate observation which both indubitably require.

He had too a certain dose of scientific imagination, but he distrusted it and perhaps refused to allow it to serve him to the full extent of its possibility. That way lay synthesis! He had though a splendid scent for a problem and saw with admirable clearness the further implications of each problem as it was solved. This was his critical power at its highest, and this was his individuality as a scholar. This produced that part of his work which nobody else could have done. Hard work and wide reading, thoughtfully done, may indeed make a great bibliographer, a good critic of texts, but determination, patience and persistence will not suffice for the making of the true discoverer. The spark has to be there. Foulché-Delbosc's reviews, his discussions of attributions, his judgments of theories, of facts and of texts are peculiarly his own. He said of his work that he had been able to accomplish things of a certain importance because he had had *beaucoup de chance*. True enough : but not every one knows how to benefit from good luck.

In what we may call the secondary critical contribution, the review and analysis of the work of other scholars, Foulché-Delbosc did much. The matter of his reviews is always valuable; the acerbity of the manner often caused this essential value to be overlooked; or at least it bred in the reader an antagonism which had to be overcome before the case could be seen clearly and even judgment given. He could be a most disagreeable critic when he wished to be, he could also be most unpleasant when he had no evil intent. The fact is that he did not care whether he was disagreeable or not. He cut out and kept a manner of scientist's declaration of faith which Gaston Paris once published :

Je professe absolument et sans réserve cette doctrine, que la science n'a

d'autre objet que la vérité, et la vérité pour elle-même, sans aucun souci des conséquences bonnes ou mauvaises, regrettables ou heureuses, que cette vérité pourrait avoir dans la pratique.

These words, whose author Foulché-Delbosc admired greatly, both as scholar and as man, were substantially Foulché-Delbosc's scientific credo. They are a clear profession of the cold objectivity which should control the intellectual process of the scientist and determine the expression of its results. Of course, they are a counsel of perfection, and neither human reason nor human will, which is after all mind at the summit of its functioning, is as yet prepared for the absolute. What is human is subject to error or to misunderstanding. Even the law covers its retreat by appeal to the ancillary process of equity. All of which, interpreted, means that the man whose belief was Foulché-Delbosc's and who had besides a brilliant mind and a style to match, was bound to be a very dangerous reviewer. Foulché-Delbosc's incisive style, his occasional willingness to ridicule, his chariness of praise even when the work in hand was good, made his judgments stinging and caused him to be disliked. But he was true to his principles. Except when he was attacking intellectual dishonesty or exposing a bluffer, there was nothing personal, as I understand it, in what he wrote. His action was *in rem*, not *in personam*. When he attacked a man, as Magnabal in the *Crítica ibérica*, or a system, he said so from the outset and there was never any doubt about his intentions. It is however fair to say that he loved a shining mark. This was a general attitude, a part of his horror of "authority." Men who had reached a position of eminence in scholarship were likely to become dangerous, if they built up about themselves a group of disciples to whom the master's word were gospel. The masters so became *authorities*, with pontifical infallibility. It was a service to science to break into the fortress and show that no authority is always right. It is a fine game, but the player is in danger

of losing his own soul and without the consolation of saving one in exchange : he may become an authority himself ! Foulché-Delbosc was in great danger; his honesty and his sense of humour saved him. He once had it in mind to publish a collection of howlers (perles), perpetrated by scholars. " Il y en aura beaucoup de moi," he said. " Comment, vous vous êtes trompé et on ne l'a pas signalé ! " " Oui "—and then smiling ruefully—" On pensait probablement que j'avais raison." Foulché-Delbosc's reviews had effect, in more than one instance, on his personal relations with other scholars; that was inevitable; but he should be judged by his whole work, its ensemble. One should consider both his writing and what he did as editor of the *Revue Hispanique*. So judged, I believe that he will be found to stand alone, *facile princeps*, in what he accomplished for Hispanic studies in his time by the help and encouragement he gave to others.

***

It would be easy to write much of Foulché-Delbosc as a book lover. When we were telling of his youth, we noted his disposition to be a collector and the lengths to which he went in the satisfaction of his desires. In his mature years, this inborn disposition became centred upon books and manuscripts, and for years he spent on these every franc that was left when the current number of the *Revue* was safely off the press. Naturally the editor of the *Revue Hispanique* needed at all times to have under his hand many and various books. Still, he could have lived and worked quite comfortably without much of what was in the splendid library which was one of his greatest joys and a major pride in his life. When he died, there were in the Spanish library some eleven thousand volumes and a very great number of pamphlets and special prints. He told me once, I think it was in 1923, that he believed that he had everything that could be needed for the literary history

of the Peninsula, that all that he had to do was to keep up with new publication. Also, he had a fine collection of French literature and many valuable books on the fine arts. The scholar and the collector were evenly balanced in him, and though he had small respect for most of the collector's fetiches, he had a perfect appreciation of the essentials, and nobody ever understood better the charm and the value of the perfect example. He had an eye for a fine binding too, and liked to give a worthy volume a worthy setting. It was a treat to see him among his books. One felt that to him they were sentient things, whose emotions were to be regarded. The sight of him, taking a book from its place on the shelf, and gently dusting back and edges with a little brush, will return to many memories. He was generous with his books, at least to friends who were close to him, but he did not like to let a finely bound volume go beyond the door of the library. And he felt that the way a person treats a book is a valuable index of character. Certainly, his relation to books as books was one of his truest satisfactions.

Few things touched Foulché-Delbosc more closely than the gift of a book. Certain of these gifts—copies printed on special paper, editions dedicated to himself, books with an autograph dedication which he prized—were given a special place in his library. These books he had splendidly bound. Many of his friends would be astonished to see what beautiful form he gave to their presents.

***

Among those of Foulché-Delbosc's traits upon which we have not touched in detail, was his great sensitiveness. Very certainly, this was a determining influence with him in many conjunctures, and in it we may find the subjacent causes of not a few of the outward characteristics which sometimes seemed not easy to explain. From his scholar's work, although

one could scarcely know it—for in that the fact is the all-important thing—it was part of his sensitiveness that he had a very keen feeling for aesthetic values in literature. When he spoke of these things, he was illuminating. This appreciative power held for the fine arts and for music. Of course, his tastes were definite and his statements clear-cut. He did not like Barrès, Proust was *illisible*. We have already noted his admiration for the Romantics, his passion for Victor Hugo. Not long before his death he was re-reading Sainte-Beuve. I feel sure that some who have written of Foulché-Delbosc, some even who knew him very well indeed, have overestimated, at least have overstated, his admiration for Spanish literature and for other Spanish things. He did indeed have an intense admiration for the masterpieces and for the language, but there was no wholesale acceptance of Spanish excellence as such. I can well believe that Foulché-Delbosc thought Velázquez and Goya greatest of painters : so far I can go with M. Desdevises du Dezert (1). But he said to me more than once that the drama was the weak genre of the Golden Age in Spain and by no means to be compared to the other independent theatre of the time—the English. Again, he said to me that after all, the earliest Spanish literature is dull and dreary, *bien peu intéressante*, in comparison with the earliest French.

He was very tenacious of his opinion, and that again was part of his sensitiveness. It was hard to prove to him that he was in the wrong. No man ever hated more than he to be wrong, even in little things. But when he was wrong, he knew it and would admit it, though it might and did hurt. He was by no means one of those who were right anyhow. The truth meant much more to him than his feelings, though those meant much. He did not form or express an opinion lightly, certainly he never printed one until he had examined

(1) *Revue des Questions historiques*, 1er juillet 1930, p. 93.

the evidence available, weighed it, pondered it. So it came about that indeed he usually was right and that the fewer instances when he was not had an unusually and rather unreasonably great importance for him. New facts, discovered and proved, could of course make him change his position (salve, o Celestina !). Occasionally, but not often, re-examination of the old facts would bring a change of mind. He was always sure of the correctness of his interpretation of the evidence, and he was right so often that I think he believed that he was indeed less subject to error than his fellow men. The following story must be told : an American lady, exasperated to find him always right, or believing himself so to be, in argument, suggested that it must be very tiresome and monotonous never to be wrong. Having discovered the following quotation in a play of Hervieu, she sent it to him :

> Les gens de son espèce se sentent toujours tranquilles, dans leur conviction d'avoir raison. En se levant le matin, il est déjà prêt à avoir raison toute la journée. — *Les Tenailles*. Act I.

Foulché-Delbosc so loved this that he repeated it and henceforth became known to his intimates, not as the righteous man, but as " celui qui en se levant le matin..." When he was ready to express an opinion, he never put the matter tentatively or ambiguously : he said his say in the most definite and absolute way possible. M. Paul Groussac's description of his method is excellent : " Il n'est pas de ceux qui, en pénétrant dans la place songent à la retraite possible et laissent une porte ouverte derrière eux " [1]. Quite so. And he who follows this course must be right or perish.

Foulché-Delbosc has been described more than once as being indifferent to academic honours, to decorations and other distinctions of the sort. This is an understatement—he

[1] *Revue Hispanique*, XI (1904), p. 165.

disliked them and was suspicious of them. (Really, he never was " indifferent " about anything). It was his belief that such things could add nothing at all to a scholar's stature, while the seeking of them must have almost certainly, in greater or less degree, an unfavourable effect on the seeker's independence. In his young years, he had been made corresponding member of the Academies of Barcelona and Seville, and he accepted these memberships as friendly and spontaneous tributes to the value of his work, but he did not believe that either himself or his work was any the better for this recognition. Foulché-Delbosc, were he writing here, would probably dismiss all this matter with a line or two and a caustic reference to the type of mind that can give importance to such vanities. I am led to dwell on it a little, because, as he grew older, it became one of his pet idiosyncrasies and furnished not a few of his most amusing anecdotes. Some of these were merry things enough, though the raconteur's scornful attitude was always evident; sometimes he spoke very seriously, as when he discussed the moral make-up of a well-known author who was making his fourth or fifth assault on the Académie Française. Altogether, there was a prima facie case against the academician, the honorary doctor, the *comendador con placa*. But, if Foulché-Delbosc did not care for certain honours, he did care intensely for recognition of his work by scholars, and he was very susceptible personally to anything which seemed to him neglect.

Withal, there seems to me much naïveté in the wonderment of some of Foulché-Delbosc's friends that the scholar he was found no place in the higher instruction, that no university preferment ever came his way. This feeling is comprehensible in a measure in those who are not Frenchmen. But that any Frenchman who had read the *Crítica ibérica* should for a moment dream that its author could be taken into the hierarchy, that I cannot understand at all. Foulché-Delbosc would have been valuable at the École des Hautes Études, he would have adorned

a chair at the Collège de France, as M. Desdevises du Dezert suggests (1). But all his life long he did those things which he ought not to have done and left undone those things which he ought to have done. Such a connexion was simply impossible.

***

Few men have had a finer conception of friendship or set greater store by it. After the scientific search for truth, his friends stood for most in his life. He had a deeply affectionate nature, and to be his friend truly, one had to touch that side, though as was natural enough, most of the intimacies began in common intellectual interests. To friendship he was true as steel, faithful and generous through thick and thin. What he gave himself, he would have his friend give also; the ounce of disloyalty could wound and kill. Just as he demanded intellectual honesty in the scholar, he insisted on honesty of the heart in the friend. Interested friendship he could not understand. And what an everlastingly charming companion he was, witty, quick in the uptake, tolerant of the personal crankiness, blessedly capable of being sentimentally foolish in the little things that day by day do most to tie friends together. He had a very understanding sense of humour, a sense which went deep and showed that he knew its importance in life. His sense of proportion was less sure. He could indeed tell the difference between a great *good* thing and a less, but he was not so certain to see the same sort of difference between a great and a small error. This caused him, now and again, in writing, as in conversation, to shoot sparrows with an elephant gun. He told a story admirably, was a curiously good mimic. He could admire and respect a man and not like his work. His feeling for Menéndez y Pelayo is in point here. The

(1) *Loc. cit.*, p. 93.

intellectual attitudes of the two, their methods of work, were oceans apart. Yet Foulché-Delbosc had a regular collection of photographs of Don Marcelino—" il avait une bonne tête, une tête sympathique, un caractère aimable", he used to say. In his last months, he read much of Menéndez y Pelayo's writings. He found the thought stimulating and had unbounded admiration for the style. The converse was also true of him : he could respect the intellectual accomplishments of a personal enemy. Also, and this is perhaps more noteworthy, he could give solid affection to one who was a disappointment as a scholar.

I hope that I have made it clear that with Foulché-Delbosc friendship was on a very high plane. It was so; and I am sure that no friendship was ever broken, without his feeling pain. Beyond many men, he was sensitive to anything that seemed to him disloyal or malicious. It was when he suspected something of the kind that he came nearest to losing entire scholarly objectivity, and that some may accuse him of allowing the personal element to prevail. Perhaps with a certain shade of justice; though I do not believe that his judgment of the value of evidence or of fact was ever twisted by his feelings. His expression of his judgment may sometimes have been. It was hard for him to forgive, impossible for him to forget; we may write that down as part of his loyalty, as we have his splendid power of friendship. It would be unjust to him not to say that he was quick to take offence : that was the egoism of the man whose constant and unselfish doing for others we have recorded.

There was nothing of the cloistered scholar about Foulché-Delbosc. Though, as we have noted, he ceased to accept social engagements from the founding of the *Revue Hispanique*, he remained always a thorough man of the world, perfectly at home anywhere and ready for anything in the hours when he could feel himself off duty. He took no part in politics,

but he was exceedingly well informed in public matters and held decided views on political and administrative questions. Occasional little sayings of his stick in the mind —it is hard not to put some of them down—for example, in 1907 : " le curé français est d'ordinaire assez intelligent; il n'y a rien de bête comme un évêque français." He knew much that can never become public property, of the forces of personality that have so great an influence in French governmental affairs, and his judgments of the men concerned were interesting in the extreme. Usually, he was quite the cold observer; once or twice only did I know him to show emotion as he spoke of disappointment in men who had promised and failed, as he saw it—cases where personal interest had been put first. He never allowed politics or national feeling to interfere in matters of scholarship, but those are bitterly mistaken who think of him as being in himself anything but a Frenchman, with a deep consciousness of what that should mean. He was not in the least degree an " international." A child, he had seen Paris bombarded in 1871; in the years following 1914, he had lived through more of the same sort of thing. He did not forget and he had no desire to forget.

***

Foulché-Delbosc has been called a hedonist, and in many respects, and in many hours, such he certainly was. But his hedonism was a sort of corollary of his general view of life; it was in no wise a principle or a basis. Else, the *Revue Hispanique* had never been. As a system, Foulché-Delbosc found it as unsatisfactory as any other philosophy. It was at best a manner of refuge to a soul that really longed for happiness and could not find it, inhibited by its sensitiveness and the attending over-development of the critical faculty. His scholar's attitude was a part of his whole view of things. He did not care for philosophical speculation, he distrusted generalizations.

He was all analysis, but he was not at all introspective. In life, as in work, he could, for himself, accept only what he regarded as certain, which was that and that only, which can be reached by the logical use of evidence. And the logic must be carried to the uttermost conclusion. In work there are many problems one may pass by or leave for another to solve. One must say again and again about such and such a thing, "I know nothing." But in life, it is different, and Foulché-Delbosc's mental process forbade him the refuge of the agnostic. To him, that was but a half-way house. He could go beyond, so he must go. He was, therefore, an atheist, though nowise a militant. His position was his own, he asked none to share it. Indeed, he had perfect sympathy with those who, accepting premises which he could not accept, reached logically conclusions which he could in no measure share.

His professed estimate of human nature was not high. He was too critical in his way of approach to be satisfied with men. He was inclined to pessimism; he used irony and satire. His theory was, or he thought it was, that little or nothing was to be expected from life, that good things should be looked upon as agreeable surprises. This is what he thought he believed, but, had he believed it, and acted on his belief, he scarce could have had a friend, and not many men have had better and truer friends than he. Really, he was given to expecting too much, and then, if disappointment came, to take it all too seriously and to jump to an extreme conclusion of maliciousness or of real wickedness. For himself, he did not believe in the pursuit of happiness or in the possibility of attaining it. Truth was worth pursuing. But he would not take from others the illusions which might spell what looked like happiness to them. So, though while he was still a young man, he had come to the conviction that all that we have is what we can take from this world, and give to it, he was very careful not to disturb religious belief in others. Life has little

to offer, death is a vivid reality. Man is immortal only by his work, and so his very immortality is of this world. Intelligence is the one admirable thing, the real force. All this is consistent. But he had a simple-hearted respect for just plain goodness which is not so easy to fit into the picture. He really was a very great contradiction—a hedonist who gave his life to unselfish and strenuous work.

***

I believe that even with the great worker, life is more, much more, than work. To write, as a German scholar wrote of W. D. Whitney, "his death is unfortunate; he might still have produced something valuable", seems to me brutal and devoid of understanding. Certainly the work is sometimes better than the man, but among the really great scholars and thinkers I have known, that has not been so. It was emphatically not so with Raymond Foulché-Delbosc. His first passion was the truth; he set the truth above all other things, as I have tried to make it clear, all the way. Next to truth, he set friendship. When he gave friendship, he gave it for better or for worse, so long as no question of truth arose, for truth was the foundation here, as in his work. These lines may serve to explain, if explanation be needed, why, in writing of him, I have given so much space to the young years, to the influences, so far as I could learn of them, which helped in the making of my friend. For we were friends, from the time we first came together, in 1898, until the end. In the many days—and nights—which we spent together in Paris in his library and in Madrid, he was to me always as a man a matter of study and deep questioning. Of course, I never got to the bottom, or near it. Who could?

My deeply regretted friend Barrau-Dihigo, who was to have written this study, would have done it differently. He held that the *Revue Hispanique* is Foulché-Delbosc's *work*, and that

any life of him to appear in its austere pages should be made from his work as a basis. Perhaps he was right. At any rate, the life, so written, by him, would have been a noble thing. But I could not do it in that way. For me, the work is there, to tell its own story : the many hundred pages in the *Revue*, the splendid Góngora, the Celestina, Lazarillo, the *Coplas* de Manrique, Madame d'Aulnoy, the great bibliographies, countless things large and small, grave and sometimes gay, necessary treasures for all who deal with Spain now and for many years to come, some of them, perhaps, for ever. The work is there, and always will be, while each year the number of those who knew the man must be less. I feel sure that unless man's nature changes, there will be many among those who use the work who will have curiosity about its maker. This is bound to be. Much of what Foulché-Delbosc wrote is so individual, so unlike the writing of anybody else, that the intelligent reader must wish to know of his self. This has been in mind always as these pages were being written (1).

Benjamin P. BOURLAND.

---

(1) During Foulché-Delbosc's life-time, there were published : *Los estudios hispánicos en Francia, R. Foulché-Delbosc*, por Adolfo Bonilla y San Martín (*Ateneo*, Junio de 1906), and an Interview by Sr. Francisco García Calderón (*La Nación*, Buenos Aires, 24th June, 1917). This interview is reprinted in the present volume.

After his death, many of the Spanish daily newspapers printed well-informed notices, as the *A. B. C.*, *El Debate*, *El Sol*, *La Nación*, *La Epoca*, and *La Voz*, of the 5th and 6th June, 1929. *La Voz*, on the 6th June, also published a special article by Gómez de Baquero (Andrenio), under the title *Un gran hispanista*. The following Reviews published short obituary notices, which are, however, more than mere announcements :

Revista de Filología Española, Tomo XVI (1929), Cuaderno 3°, p. 335. (An excellent bibliography of some of the more important works.)

Libra, I. Invierno, Buenos Aires, 1929, p. 97, by Alfonso Reyes.

The Romanic Review, Volume XXI, January-March 1930, p. 91, by G. L. van Roosbroeck.

More extensive writings are a short

Biography, by Alexander Haggerty Krappe, published by the Hispanic Society of America, New York, 1930;

An appreciation by E. Allison Peers, in the *Bulletin of Spanish Studies*, Volume VII, April 1930, p. 79;

A biographical article by G. Desdevises du Dezert, in the *Revue des Questions historiques*, 1er juillet 1930, p. 90;

And an important study by Ludwig Pfandl in *Volkstum und Kultur der Romanen*, Jahrgang IV, Heft I, 1931, p. 45. The critical estimate of Foulché-Delbosc's work given in this article is republished in this volume, as is also the

Bibliografía de R. Foulché-Delbosc, from the *Boletín de la Real Academia de la Historia* (Tomo XCVI, Cuaderno II, octubre-diciembre de 1930), with its important *Preliminar* by Julio Puyol.

This list might perhaps be extended; but I believe it contains most of what is important.

BIBLIOGRAFÍA

DE

R. FOULCHÉ-DELBOSC

PRELIMINAR

LA OBRA HISPANISTA DE R. FOULCHÉ-DELBOSC (1)

Desde que los estudios de historia y literatura españolas comenzaron a excitar el interés de los escritores extranjeros, serán pocos los hispanistas que hayan realizado una labor tan intensa y tan copiosa como la de Raimundo Foulché-Delbosc, fallecido el 3 de junio de 1929 cuando aún se hallaba en edad de poder ofrecernos frutos muy sazonados de su sólida cultura. Es, pues, deber de España, amada por él como su segunda patria, rendirle el homenaje de un recuerdo, y ninguno tan adecuado como registrar sus obras en un catálogo bibliográfico que sirva, de una parte, para honrar su memoria y evitar que su nombre caiga injustamente en el olvido, y, de otra, para hacer un positivo beneficio a los cultivadores de la historia literaria facilitándoles el conocimiento de muchas fuentes que han de serles de innegable utilidad.

(1) Esta *Bibliografía* fué publicada por primera vez en el *Boletín de la Real Academia de la Historia* (Madrid, 1930; tomo XCVII, páginas 963 a 1122) y de ella se hizo una tirada aparte que lleva la siguiente portada :

Isabel Foulché-Delbosc y Julio Puyol, *Bibliografía de R. Foulché-Delbosc* (1864 † 1929); Madrid, Tip. de la « Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos », 1930 (4º mayor; 173 páginas; retrato del señor Foulché).

En la tirada aparte se insertaron algunas adiciones y correcciones que en la presente edición se han incorporado al texto; como consecuencia de ello, ha sido preciso alterar la numeración de las obras que apareció en la primera.

Fué mi primer propósito que precediese a este trabajo una biografía de Foulché-Delbosc, pero hube de renunciar a él cuando supe que M. L. Barrau-Dihigo había tomado a su cargo tal misión, ya que no sería fácil hallar otra persona que mejor pudiera desempeñarla que quien vivió largos años en íntima amistad y trato frecuente con Foulché y con él colaboró en varias ocasiones. (1) Por tanto, me limitaré en estas páginas preliminares a dar una idea general de la obra del insigne hispanista.

Siguió Foulché-Delbosc la carrera de Derecho y aun pensó en utilizarla para su ingreso en el cuerpo diplomático y consular, idea que, al cabo, abandonó; pero esto le reportó un bien mucho mayor que si hubiera salido adelante con su primer designio, cual fué el de revelarle que su vocación no estaba en la ciencia jurídica, sino en las disciplinas filológicas y literarias, por las cuales tuvo desde entonces especial predilección. Llegó Foulché-Delbosc a ser un verdadero políglota, porque, además del castellano, hablaba y escribía el inglés, el alemán, el italiano y el portugués, y conocía el catalán, el turco, el griego, el latín, el árabe y el hebreo; pero entre todas estas lenguas dió la preferencia a la española, en cuyo estudio hizo tan rápidos progresos, que cuando contaba poco más de veintitrés años fué nombrado profesor de español en las Escuelas *J. B. Say* y *Colbert*, ambas de París, y no mucho después, en la de *Hautes Études Commerciales*. Escribió por aquel tiempo la *Grammaire espagnole*, los *Exercices espagnols* y las Gramáticas portuguesa y catalana; fué autor de un sistema eminentemente práctico para el estudio de las lenguas vivas (*Échos des langues vivantes*), recibido con aceptación excepcional en casi todas las naciones de Europa, y publicó dos extensos y razonados artículos en la *Revue de l'Enseignement des Langues vivantes* demostrando

(1) M. Barrau-Dihigo falleció sin haber escrito esta biografía, de la cual se ha encargado el señor Bourland.

la defectuosa organización que tenía en la Universidad francesa la enseñanza de las lenguas meridionales y abogando por que al italiano y al español se les reconociese en el plan de estudios la misma importancia, por lo menos, que al inglés y al alemán.

Pero Foulché-Delbosc no era hombre para resignarse a ser toda su vida un profesor de idiomas. Cuando consiguió poseer el castellano con rara perfección, comprendió que había adquirido la llave áurea para franquear los dominios de nuestra historia y de nuestra literatura, y apenas dió en ellos los primeros pasos —son sus propias palabras—, hubo de quedar maravillado ante el espléndido panorama que a sus ojos se ofrecía.

Comenzó sus ensayos literarios traduciendo al francés con su colega M. Contamine de Latour algunas leyendas de Arana, Balaguer, Campión y Febrer, que coleccionaron en un tomo titulado *Contes espagnols* (1889); en 1892 dió a la estampa la primera versión francesa de *El Licenciado Vidriera* y varias poesías inéditas de don Nicolás Fernández de Moratín, y en 1893 la traducción de *El estudiante de Salamanca;* pero, al mismo tiempo que en estas tareas, ocupábase en otras de más enjundia, pues como alumno de las *Conférences de philologie romane* de la *École pratique des Hautes Études*, en su sección de ciencias históricas y filológicas, trasladábase a España con el fin de hacer un trabajo original de investigación sobre los manuscritos de la *Guerra de Granada*, de Hurtado de Mendoza, trabajo que apareció en el *Anuario* de la citada Escuela y que amplió en años sucesivos hasta formar con él la más completa monografía de la obra y del autor.

A partir de este momento, se consagró de lleno a los estudios hispánicos. De 1893 a 1914 recorrió las principales bibliotecas de Europa, cuyos fondos españoles examinó en gran número; adquirió libros y manuscritos muy valiosos; púsose en relación con los más notables escritores de los países que visitaba; mantuvo con ellos correspondencia epistolar, por él cuidadosamente conservada, y que no ha de ser la documentación de

menos interés entre la importantísima que reunió en su archivo, y acopió, en fin, tal cantidad de material, que sería suficiente para dar abasto a tres vidas tan laboriosas como la suya. Fruto de esta actividad fué la *Revue Hispanique*, cuyos ochenta tomos pueden considerarse como un verdadero monumento que Foulché-Delbosc erigió a las letras españolas.

Fundó esta revista en 1894 con el propósito de contribuir al estudio de las lenguas, de las literaturas y de la historia de los pueblos castellanos, catalanes y portugueses; crear un órgano especial que fuese común a los hispanistas de las diversas naciones; facilitar la publicación y conocimiento de los escritos concernientes a dichas materias y ahorrar a los eruditos las investigaciones largas y penosas que en ellas requiere toda labor preparatoria.

Los que conozcan las dificultades que presenta una empresa editorial de esta clase, comprenderán las muchas con que Foulché-Delbosc hubo de luchar en los primeros tiempos de una revista cuyo número de lectores tenía que ser necesariamente escaso, dada la índole de las cuestiones a que estaba dedicada, y no contando con ayuda oficial ni con otros recursos que los propios; pero merced a su tenacidad extraordinaria, logró vencer todos los obstáculos, incluso los referentes a la selecta colaboración, pues, al poco tiempo, la *Revue Hispanique* estaba acreditada entre los eruditos y en sus páginas habían aparecido las prestigiosas firmas del conde de Puymaigre, Desdevises du Dezert, Fitzmaurice-Kelly, Farinelli, Cuervo, Leite de Vasconcellos y Menéndez y Pelayo. Innecesario será decir que el trabajo más rudo pesaba sobre Foulché-Delbosc, porque él era el autor de numerosos estudios de crítica, historia, filología y bibliografía, como los relativos a la *Guerra de Granada*, a los *Proverbios judaico-españoles* y a los *Voyages en Espagne*; él, escribía casi siempre la *Crónica* de asuntos hispánicos; él preparaba y comentaba las ediciones de textos inéditos de Rodrigo Cota, Meléndez Valdés, Cadalso, Iriarte e Iglesias,

y suyas, en fin, eran, en su mayoría, las notas bibliográficas acerca de las más recientes publicaciones literarias españolas y extranjeras. En 1905 había aumentado de tal modo la autoridad de la revista, que la *Hispanic Society of America*, acabada de fundar en Nueva York por el generoso Archer M. Huntington, se encargó desde entonces de subvenir a las necesidades económicas de aquélla, dejando a Foulché en la integridad de las funciones directivas, y, gracias a ambas circunstancias, fué posible mejorar las condiciones de la publicación y afrontar, años más tarde, la grave crisis originada por la guerra europea, durante la cual, y a pesar de haber caído en poder de los alemanes la imprenta en que se hacía la *Revue Hispanique*, juntamente con el original dispuesto para ocho números, no sólo siguió apareciendo con más o menos regularidad, sino que Foulché cumplió el compromiso, poco antes contraído con los suscriptores, de sacar a luz tres volúmenes anuales, en vez de los dos que salían hasta entonces. Los años de la guerra fueron para Foulché de una tarea abrumadora, porque faltándole la colaboración asidua de muchos escritores, tuvo que suplirla triplicando su propio trabajo, y no sería difícil, antes bien muy verosímil, que el esfuerzo físico y mental que se vió precisado a hacer, unido al continuo sobresalto y a la constante incertidumbre de aquellos días trágicos en que veía a su patria sumida en los horrores de la contienda, hubiese sido la causa determinante de la enfermedad que le llevó al sepulcro. Hay números de la revista correspondientes a dicha época que están escritos por él desde la primera hasta la última línea, y sabido es que estos números solían tener más de trescientas páginas. Para evitar, al menos en la apariencia, el mal efecto que producen en el lector los artículos sin firma, o ver en un solo fascículo varios trabajos suscritos por el mismo autor, recurrió al uso frecuentísimo y algo candoroso de los seudónimos, ya empleados por él anteriormente cuando se trataba de ciertas notas bibliográficas, de asuntos de poca importancia o de textos inéditos

de escaso interés. Tiempo de prueba fué, en verdad, aquél para Foulché; pero, a la postre, pudo congratularse de haber sacado incólume su revista del naufragio en que tantas otras sucumbieron y gozar de la satisfacción de verla colocada a la cabeza de todas sus congéneres.

Citar los colaboradores más ilustres que ha tenido, equivaldría a estampar los nombres de los primeros eruditos de Europa y América; pretender dar una idea, siquiera sucinta, de los estudios y artículos de toda índole que en ella se han insertado, sería hacer un inventario interminable; pero lo que merece señalarse como circunstancia más característica de esta revista son los textos inéditos y las excelentes ediciones críticas de obras españolas y extranjeras referentes a España que sus páginas contienen, hasta el punto de que la voluminosa colección de la *Revue Hispanique* ha llegado a ser un repertorio de consulta inexcusable para todo el que se proponga hacer una investigación histórica o literaria.

Prolijo sería también enumerar las principales producciones de Foulché-Delbosc que en aquélla vieron la luz durante los treinta y cinco años que la dirigió; baste decir que allí aparecieron casi todas las obras registradas en la adjunta BIBLIOGRAFÍA; que más de doscientas corresponden a trabajos originales, y ciento setenta y una a reproducción de textos de diferentes clases, de los cuales pasan de cincuenta los que se hallaban inéditos hasta entonces. Estudios de tan certera crítica como los relativos a la *Guerra de Granada* y a su autor; a los *Castigos e documentos*, atribuídos a don Sancho IV de Castilla; a la *Celestina*, al *Laberinto* de Juan de Mena, a *La Tía fingida* y al *Buscón;* bibliografías tan completas como la de *Voyages en Espagne*, la de Hurtado de Mendoza, la de Mateo Alemán y la de Góngora; ediciones tan esmeradas como las de las *Coplas del Provincial*, las *Empresas y victorias* de Moncada, los *romancerillos y cancionerillos* de Praga y de Pisa, la *Historia de Carlos V* de Pero Mexía, *La estrella de Sevilla* y la *Relation*

du voyage d'Espagne de Mme d'Aulnoy, por mencionar no más que una parte mínima de lo de mayor importancia que Foulché-Delbosc publicó en la *Revue Hispanique*, sería bagaje más que sobrado para labrar la fama de cualquier escritor.

Y cual si la revista no hubiera sido aún cauce suficiente para dar salida a su prodigiosa actividad literaria, recurría a otros medios de publicidad, sin omitir gasto ni sacrificio, y no, ciertamente, porque con ello se prometiera un lucro, que bien sabía él lo que son tales empresas en manos que no sean las de los editores profesionales, sino movido de un sentimiento altruísta, de una verdadera necesidad de su espíritu de poner al alcance de los demás las obras maestras del ingenio, ya haciendo nuevas ediciones de las más famosas, ya sacando a luz textos inéditos olvidados injustamente. Al mismo tiempo que la *Revue Hispanique*, y con el concurso de literatos españoles y extranjeros, fundó la *Bibliotheca hispanica*, en la que él publicó la primera edición crítica de *Lazarillo de Tormes*, y reimprimió las ediciones de 1499 y 1501 de la *Comedia de Calisto e Melibea*, la *Penitencia de amor* de Pedro Manuel de Urrea, las *Coplas* de Jorge Manrique, la *Cárcel de Amor* de Diego de San Pedro y las *Obras poéticas* de don Luis de Góngora; en 1905, y en unión del malogrado Bonilla y San Martín, fundó la *Biblioteca Oropesa*, espléndida antología de las poesías castellanas que han alcanzado mayor celebridad, como las citadas *Coplas* de Jorge Manrique, la *Epístola moral a Fabio*, la de Quevedo *al conde duque de Olivares*, la *Oda a la invención de la imprenta* de Quintana y el *Canto a Teresa* de Espronceda; en 1907 comenzó a publicar la *Colección de textos castellanos antiguos*, y para ella preparó las correctas ediciones paleográficas de la *Vida de Santa María Egipciaqua* y de la *Danza de la Muerte;* en 1909 fué también el fundador de la *Sociedad de Bibliófilos Madrileños*, en la que editó las *Gestas del Rey Don Jayme de Aragon*, la *Floresta general* y el *Cancionero de Fernández de Costantina*, y todavía le quedaba tiempo para recopilar el extenso *Cancionero*

castellano del siglo xv, cuyos dos tomos forman parte de la *Nueva Biblioteca de Autores Españoles*, y para escribir, en colaboración con M. Barrau-Dihigo, el *Manuel de l'hispanisant*, útil y copioso repertorio bibliográfico, cuya publicación quedó interrumpida por su muerte.

Foulché-Delbosc, que poseía un delicadísimo sentimiento artístico, hacía, además, primorosas y cortas ediciones, sin otro fin que el de darse el gusto de ver bellamente presentadas las obras de su predilección : no menos de ocho, una de ellas en letras de oro, hizo de las *Coplas de Jorge Manrique por la muerte de su padre*, que era la composición poética que más admiraba de cuantas ha producido la musa lírica castellana; la del *Laberinto de Fortuna* es uno de los más perfectos trabajos tipográficos que han salido de las prensas francesas; hermosas son, asimismo, la de los *XV romances* viejos y la del donoso cuento titulado *De como un rústico labrador engañó a unos mercaderes*, ambas en caracteres góticos incunables de Canibell y Sangenis, y aún llevaba el refinamiento al extremo de imprimir para sí ejemplares únicos en riquísimo papel o en pergamino; por donde se ve que si se llama bibliófilo al que tiene amor a los libros, habrán de ser muy pocos los que hayan merecido el dictado con tanto derecho como él lo mereció.

***

La obra hispanista de Foulché-Delbosc está caracterizada por su absoluta independencia. El movimiento apoyado por Morel-Fatio y por las Universidades de Tolosa y de Burdeos —decía Bonilla en 1906 (1)—, « a pesar de su notoria importancia, tiene cierto aspecto oficial y autoritario que no cabe desconocer, y que nos trae a la memoria aquella *filosofía de cátedra* que tan mal le parece a Schopenhauer. Hay maestros,

(1) *Los estudios hispánicos en Francia. — R. Foulché-Delbosc;* en la revista *Ateneo*, junio de 1906.

hay discípulos; hay jefes, hay subordinados; hay diplomas, hay títulos... Frente a este movimiento, solicita nuestra atención y atrae nuestras simpatías otro de carácter muy diverso, individualista y libérrimo, que no arranca de Universidades, ni tiene nada que ver con Academias, que no ostenta condecoraciones ni títulos, que no busca la protección de nadie, ni teme la malevolencia de ninguno, que no confía sino en la propia voluntad, y que sólo con este apoyo ha obtenido resultados verdaderamente admirables, hasta el punto de que ninguna otra labor le iguala en Francia por lo que atañe al estudio y depuración de la historia y literatura españolas : nos referimos al movimiento acaudillado por M. R. Foulché-Delbosc ».

Tal es, en efecto, el carácter de su obra, porque la fina y aristocrática mentalidad de Foulché era incompatible con las cofradías y cenáculos que en algunos países tienden a gobernar las ciencias y las letras, a monopolizar la expedición de patentes de sabiduría y, singularmente, a extender sus múltiples tentáculos a todos los capítulos y artículos de los respectivos presupuestos oficiales de Instrucción pública. El ejemplo de Foulché-Delbosc, como el de Menéndez y Pelayo, como el de Bonilla y San Martín y como el de otros muchos que dejaron una labor intensa y valiosísima, pero que jamás pertenecieron ni quisieron pertenecer a ningún corro, debería ser de grande enseñanza en estos tiempos en que se aspira a reducir a cero la individualidad humana y a fundir las sociedades en los moldes de la sindicación y del régimen corporativo, formas que si aplicadas con prudente medida tienen indiscutibles ventajas, en cambio, si se aplican con el criterio exclusivista y mezquino de ciertos sociólogos improvisados que pretenden ajustar a cuadrícula los actos de la vida, serán sin duda alguna, y como Dios no lo remedie, el seguro triunfo de las medianías audaces y de la vulgaridad chabacana, la exaltación del grosero y brutal materialismo económico y la muerte por asfixia de las más nobles cualidades del espíritu.

Otra nota distintiva de la personalidad literaria de Foulché es que habiéndose determinado su vocación en aquellos días en que empezaba a ponerse de moda el cultivo de las especialidades, no se encasillase en ninguna de las infinitas a que se presta la erudición hispánica, pues acaso pensó que un especialista, sobre todo si pertenece al género germánico, es, en cierto modo, comparable al que renunciase a contemplar el conjunto de bellezas de un monumento arquitectónico para consagrar todos los años de su vida al examen de un solo sillar del edificio. Foulché-Delbosc no quiso limitarse el campo, porque todos los asuntos literarios españoles le interesaban por igual, sin distinción de materia ni de época, y lo mismo salía de su pluma un estudio sobre la *Celestina*, que un artículo acerca de una comedia de Galdós; con el propio afán se dedicaba a preparar una edición crítica de *Lazarillo de Tormes*, que la biografía de mosén Jacinto Verdaguer, e igual empeño ponía en analizar las fuentes de la *Relation* de Mme d'Aulnoy, que el sentido de un vocablo o de un proverbio; historia general o literaria, poesía, viajes, bibliografía, filología, arqueología, folklore..., todo entraba en los dominios de su crítica, sin más condición que la de referirse a España. Este carácter enciclopédico, y pudiéramos decir humanístico de su erudición, en nada se reflejaba mejor que en su biblioteca hispánica, una de las más ricas y copiosas colecciones que un particular haya llegado a reunir en Europa, así por la variedad de sus fondos, como por sus raras ediciones, incunables, códices y manuscritos sueltos. Al fallecer Foulché-Delbosc, constaba esta biblioteca de muy cerca de once mil volúmenes impresos, más de tres mil folletos, más de trescientos cincuenta manuscritos y un número considerable de planos, mapas, estampas y dibujos.

En toda la labor de que venimos hablando adviértese la tendencia eminentemente crítica del autor, que era crítico antes que nada, y, como tal, son sus más salientes cualidades una escrupulosa conciencia literaria que le lleva a no hacer afirmación

absoluta como no pueda corroborarla con la prueba inmediata, ni a aventurar ninguna hipótesis que no se halle apoyada en indicios evidentes de verosimilitud; una gran perspicacia en el planteamiento de las cuestiones y en la discusión de sus términos; una ausencia completa de tono doctoral; una modestia sincera en la exposición de sus juicios; una lógica en la argumentación que podría calificarse de matemática, porque jamás se aparta del hecho concreto, y, finalmente, una sobriedad tan maravillosa, que parece poner todo su conato en decir las cosas con el menor número posible de palabras.

Era Foulché-Delbosc franco de expresión como de espíritu, llano y afable en su trato, leal con los amigos, sencillo en sus costumbres, ameno e ingenioso en su conversación. Profesaba un intenso amor a España, y hasta que estalló la guerra europea, pocos fueron los años que no permaneció entre nosotros una larga temporada durante los meses de verano. Conocía minuciosamente los archivos españoles y, en particular, el Histórico Nacional, el de Simancas y el de la Corona de Aragón. Madrid, singularmente, le atraía de modo extraordinario, y el autor de estas líneas le oyó decir varias veces que su mayor satisfacción hubiera sido poder trasladar su residencia a la corte. Cuando estaba en ella, trabajaba por las mañanas en la Biblioteca o en el Archivo Histórico, aprovechando todas las horas lectivas; dedicaba las tardes a poner en orden sus apuntes o a recorrer las librerías de viejo, cuyos dueños le tenían por uno de sus mejores parroquianos y aun le avisaban antes que a nadie siempre que se ofrecía oportunidad de hacer una buena adquisición. Gustaba de callejear por los barrios populares y emprender con sus amigos alguna que otra excursión por los lugares más típicos del antiguo recinto madrileño, como los comprendidos entre Puerta de Moros, calles del Conde, Rollo y Sacramento y plazas del Cordón y del Conde de Miranda, parajes que hasta bien entrado el siglo actual conservaban el aspecto y

ambiente del Madrid de los Felipes, especialmente, cuando por la noche eran raros los transeúntes en aquellas tortuosas callejuelas, cerrábanse tiendas y portales y las sombras velaban los revocos y aditamentos modernos de los vetustos caserones. Placíale, asimismo, comer a la española en los establecimientos más afamados por sus condumios castizos, asistir a las corridas de toros, pasear por las verbenas y concurrir a los teatros, sobre todo cuando se representaba alguna comedia de costumbres de los barrios bajos, que él tomaba como una especie de ejercicio de grado superior en la lengua española, pues era tal la perfección con que la hablaba y el conocimiento que tenía de sus más extraños giros, modismos y proloquios, que no había diálogo revesado, palabra de doble sentido o voquible chulesco que él no entendiese con la misma facilidad que si se tratara del idioma nativo. El que quiera convencerse de su asombroso dominio del español, lea, por ejemplo, un opúsculo de su juventud, titulado *Critica ibérica*, en el que nota los errores que un hispanista *oficial* de aquellos tiempos cometió en sus traducciones al francés de varios libros españoles, o la verdadera disección que hizo de cierto desdichadísimo *Précis d'histoire de la littérature espagnole*, con ocasión del cual, y al señalar los innúmeros lapsos e inexactitudes de todo género en que incurrió el autor, no sólo demuestra su competencia gramatical y lexicográfica, sino también su extenso y sólido saber en materias de historia literaria. Y, además de hablar nuestra lengua de un modo magistral, la escribía con tal pericia, que leyendo sus escritos, costaba trabajo persuadirse de que fuesen obra de un francés : invoco el testimonio de sus amigos de España que sostuvieron con él correspondencia epistolar, para que digan si vieron jamás cartas escritas en castellano por un extranjero que, como las suyas, puedan resistir la comparación con las del español de pluma más correcta.

Pero lo que, aparte de su obra, le da derecho a Foulché-Delbosc a nuestra simpatía es el cariño que tuvo siempre a

la tierra española, porque no era de aquellos hispanistas en quienes los asuntos hispánicos no despiertan más que un frío interés de laboratorio, sino que, por el contrario, a través de ellos, llegó a compenetrarse con los sentimientos del pueblo que estudiaba y a profesarle un afecto cordialísimo. Foulché no podía sufrir con calma la ligereza con que muchos de sus compatriotas han acostumbrado y acostumbran a hablar de las cosas de España, como lo demostró sacando a la vergüenza las disparatadas y grotescas relaciones de viaje de Conte, Barrès, Rességuier y otras del mismo estilo *de pandereta*, y se indignaba ya no sólo con libros difamatorios como el canallesco de Albert Dauzat, triste ejemplo de la bajeza de que puede ser susceptible la condición humana, sino con ciertos trabajos de hispanistas de nota, como algunos en que Dozy, cubriéndose con la máscara científica, aprovechaba el asunto para desfogar contra nosotros sus atávicos rencores, o aquellos del tiempo de la guerra con los que Morel-Fatio, convertido de escritor en deplorable libelista, nos calumnió y nos llenó de injurias desde las páginas de los *Études sur l'Espagne*, de la *Bibliothèque Universelle*, de *Le Correspondant* y de la *Revue des Deux Mondes*.

Bien merece, pues, Foulché-Delbosc que España le pague la deuda de gratitud que con él tiene contraída, y para contribuir a ello, aunque modestamente, se ha escrito el presente trabajo.

***

He seguido en esta BIBLIOGRAFÍA un plan y un procedimiento análogos a los que seguí en la de Adolfo Bonilla y San Martín. Comienza con el *Catálogo* de las obras, dispuesto por orden cronológico, que es, a la par que el más sencillo que puede adoptarse para este objeto, el más adecuado para que los lectores, sin esfuerzo alguno, se percaten del desarrollo que tuvo la labor literaria del autor; y con el fin de que dicho *Catálogo* sea algo más que un seco inventario de títulos de libros y epígrafes

de artículos, se da, a continuación de la reseña externa de cada obra, una ligera idea de su contenido.

Como desde el año 1894 la mayor parte de la producción de Foulché-Delbosc apareció en la *Revue Hispanique*, se han revisado cuidadosamente todos los volúmenes de la misma y entresacado de ellos los trabajos suscritos con su firma, así como los que publicó sin ella o con seudónimo, siempre, es claro, que la procedencia conste de modo evidente.

Para formar los *Indices* que siguen al *Catálogo* cronológico, era preciso clasificar las obras de Foulché, siquiera fuese de una manera circunstancial, y después de un detenido examen, me ha parecido que aquéllas podían distribuírse en cinco grupos, a saber : las *filológicas*, las de *crítica literaria*, las referentes a la *publicación de textos*, las *bibliográficas y* las *traducciones*. Con arreglo a esta división, se han hecho los cinco *Indices* que se expresan en el siguiente esquema :

I.—Filología.
II.—Estudios críticos.—Notas preliminares.
  a) Autores a que se refieren estos estudios o notas.
  b) Obras de autor ignorado.
III.—Textos publicados.
  a) Textos en prosa.
  b) Textos poéticos.
IV.—Bibliografía.
  a) Bibliografías generales y particulares.
  b) Notas bibliográficas.
V.—Traducciones.

Antes de terminar, debo decir que en esta BIBLIOGRAFÍA he tenido la valiosa colaboración de Isabel Foulché-Delbosc, viuda del ilustre hispanista, señora de privilegiada inteligencia y tan identificada con las aficiones de su esposo, que ha llegado a sentir por ellas el mismo entusiasmo que él sentía y a alcanzar una gran competencia en materias bibliográficas. Esta señora

me ha enviado multitud de papeletas que parecen redactadas por un profesional; ha hecho varios extractos y resúmenes con notable exactitud y me ha suministrado importantes noticias que difícilmente hubiera podido adquirir yo sin su concurso, como son, por ejemplo, las referentes a varias publicaciones que Foulché-Delbosc hizo en su juventud; a los numerosos seudónimos que usó y tras de los cuales se ocultaba, hasta ahora, no poca de su labor literaria; a ediciones especiales que eran, para mí, absolutamente desconocidas; a la fecha y lugar de impresión de algunos libros y opúsculos en los que no aparece la mención de estos extremos, y, en fin, a diversos particulares a que he dado cabida en las páginas que anteceden o que se hallarán en las que siguen. Es, pues, de justicia que su nombre figure junto al mío en el presente trabajo, pues, gracias a su auxilio, puedo asegurar a los lectores que si en la BIBLIOGRAFÍA se advierten algunas inevitables omisiones, habrán de ser muy pocas, y, desde luego, de escasísima importancia.

12 de enero de 1931. Julio PUYOL.

BIBLIOGRAFÍA DE R. FOULCHÉ-DELBOSC

CATÁLOGO CRONOLÓGICO [1]

1888

1. **Grammaire espagnole.** Paris, H. Welter, éd. ; in-8, 339 págs. numeradas y una sin numerar.

Aunque esta obra no ofrece diferencia esencial con sus congéneres en cuanto al sistema clásico que ha venido empleándose para la enseñanza de lenguas extranjeras, es, sin embargo, una prueba evidente del dominio que el autor tenía del castellano. Divídese en 21 capítulos, que tratan de las siguientes materias : nociones preliminares, artículo, sustantivo, nombres y géneros, adjetivo, aumentativos y diminutivos, números, pronombres, verbos *ser* y *tener*, verbos regulares, verbos irregulares, participio, adverbios, preposiciones, conjunciones, interjecciones, sintaxis, idiotismos, homófonos, abreviaturas y transformaciones de la lengua (ortografía usada en las diferentes épocas). *(V. el número 2.)*

1889

2. **Supplément à la Grammaire espagnole.** Paris, H. Welter, éd. ; in-8, 22 págs. (347 a 368).

Correcciones y adiciones a la obra anterior. Las adiciones son :

I. Estudio de las irregularidades del verbo : *a*) del presente de indicativo,

---

(1) ADVERTENCIAS.

1.ª El tamaño de los libros editados en Francia o en otro país extranjero se indica con arreglo a la escala francesa, y el de los editados en España con arreglo a la escala española.

2.ª Las letras *R. H.* significan *Revue Hispanique* y el número en caracteres romanos que va a continuación de aquellas letras indica el tomo de la mencionada revista.

3.ª Las referencias que se hacen con las palabras *V. núm.*, corresponden al número de orden que en esta BIBLIOGRAFÍA tiene la obra de que se trata. Tales referencias hácense, no solamente en el caso de que una obra tenga varios tomos o ediciones, o de que un artículo sea continuación de otro anterior, sino también cuando su materia se relacione con la de otras obras o artículos del autor.

del imperativo y del subjuntivo; *b*) del pretérito de indicativo, del imperfecto y del futuro de subjuntivo; *c*) del futuro de indicativo y del presente del condicional; *d*) del imperfecto del indicativo; *e*) del gerundio.

II. Lista completa de los verbos irregulares. *(V. el núm.* 1.)

3. **Grammaire espagnole.** 2.ª ed. Paris, H. Welter, éd.; in-8, 339 págs. y una sin numerar.

No ofrece variación respecto de la 1.ª *(V. el núm.* 1.)

4. **Grammaire espagnole.** 2.ª ed. Paris, H. Welter, éd.; in-8 368 págs.

Es la misma anterior, sin más diferencia que la de que a ésta se ha incorporado el *Suplemento. (V. el núm.* 2.)

5. **Liste complète des verbes irréguliers espagnols, extraite de la Grammaire espagnole de R. Foulché-Delbosc.** Paris, H. Welter, éd. (sin fecha —1889—); in-8, 8 págs.

6. **Contes espagnols.** Traduction de E. Contamine de Latour et R. Foulché-Delbosc. Dessins hors texte par C. Ogier. Paris, Société de Publications Internationales, 1889; in-8, 265 páginas.

Los cuentos traducidos (todos en prosa) son :

De Vicente de Arana : *Le pont de Proudines, Ochoa de Marmex, Zazpiki, ou le Malade d'amour; Aux bords de l'Urumea* y *La rose d'Ispaster.*

De Víctor Balaguer : *La Vierge de Reus, Le rossignol, Via fora !, La chanson de Noël, Le Seigneur des Étoiles, Sarrasin, moine et martyr; Le livre de l'amour* y *Loin de mon pays.*

De Arturo Campión : *Les Conseils des Temps passés.*

De Vicents de Febrer : *La Vallée de Solibella.*

7. **Vicente de Arana.** *Légendes basques.* Traduction de E. Contamine de Latour et R. Foulché-Delbosc. Paris, Société de Publications Internationales (sin fecha —1889—); in-8, 105 págs.

Es una tirada aparte (aunque no se indica) de los cinco cuentos de Arana publicados en *Contes espagnols. (V. el núm. anterior.)*

8. **Victor Balaguer.** *Le livre de l'amour* ; *Loin de mon pays.* Poésies traduites du catalan par R. Foulché-Delbosc. Paris, Société de Publications Internationales, 1889; in-8, páginas 163 a 220.

Tirada aparte (aunque no se indica) de las poesías que con aquellos títulos aparecen en *Contes espagnols. (V. el núm.* 6.)

Las poesías publicadas con el título *Loin de mon pays*, son una selección de las compuestas por Balaguer durante su destierro en los años 1866 y 1867,

tales como *La fuente de Vaucluse* (dedicada a Mistral), *Nostalgia*, *El canto del desterrado*, *A orillas del Ródano*, etc.

9. **Sarrasin, moine et martyr (1156).** Légende catalane de Victor Balaguer. Extraite des *Contes espagnols* de E. Contamine de Latour et R. Foulché-Delbosc. Paris, Société de Publications Internationales ; in-8, 15 páginas.

Tirada aparte, no puesta a la venta. *(V. núm. 6.)*

1890

10. **Écho du français parlé.** Premier tome. Conversations enfantines par R. Foulché-Delbosc... *Echo der französischen Umgangssprache.* Erster Teil. Aus der Kinderwelt von R. Foulché-Delbosc. Mit einer vollständigen deutschen Übersetzung von Dr. phil. F. Booch-Árkossy. Leipzig. Verlag von Rud. Giegler, 1890 ; in-16, 98 págs.

Como los *Échos* forman una serie, se dará en este número la idea general de lo que son, lo cual nos dispensará de hacer reseña particular de cada uno de estos tratados, evitando así las repeticiones, puesto que lo que se diga de uno es aplicable a todos los demás.

Cuando Foulché-Delbosc fué profesor de español en la *École J. B. Say* y en la *École Colbert*, ambas de París, hizo un gran número de publicaciones relativas a la enseñanza del castellano y del francés, y, en general, de las lenguas vivas. Entre las principales de esto género están los *Échos*, que llegaron a tener extraordinaria aceptación, tanto en Francia como en otros países de Europa, y que forman una serie titulada *Échos des Langues vivantes*. Son estos *Échos* de dos clases, a saber : los destinados a aquellos que no siendo franceses quieran familiarizarse con la lengua francesa, y los destinados a los franceses que quieran familiarizarse con determinada lengua extranjera. Para lograr tal fin, válese el autor de conversaciones sacadas de la vida real, que no solamente enseñan los giros y particularidades del idioma, sino que dan también clara idea del carácter de la nación, mediante una sucesión de escenas y cuadros animadísimos, dispuestos con arte tal, que muchos de ellos resultan verdaderamente literarios. Trátase, pues, de un método de enseñanza esencialmente práctico.

Foulché-Delbosc buscó como colaboradores en cada país a escritores muy cultos y conocedores a fondo del respectivo idioma.

Constan los *Échos* de dos grados : el que pudiéramos llamar *elemental*, titulado *Conversations enfantines*, y el *superior*, titulado *Causeries*, aunque hay tratados que no tienen más que el segundo.

Las *Conversations enfantines* son ejercicios análogos a los llamados *temas*, pero cada una de ellas tiene unidad de asunto. Las *Causeries* son, como queda

dicho, escenas que ofrecen una viva imagen del país cuya lengua se trata de aprender, y familiarizan al alumno con los giros y modalidades de esta lengua. Para que se forme una idea de su carácter y contenido, véase, por ejemplo, el índice de las *Conversaciones* que aparecen en el *Écho de l'espagnol parlé :*

Llegada a Madrid; La Puerta del Sol; En el café; En el baile; En la Plaza de Toros; De visita; Una excursión; La víspera de un almuerzo; Después de un almuerzo; Madrid monumental; Palacio Real; Caballerizas; Cuerpos colegisladores; Ministerio de la Guerra; Museo de Pinturas; Dentro del Museo; Museo de Artillería; Museo Naval; Observatorio; Biblioteca; Universidad Central; Casa de Campo; Jardines del Buen Retiro; Teatros; Clase baja; Una comida; Barrios bajos; Romería de San Isidro; Excursión a Toledo; San Antonio de la Florida; Escorial; De compras; Consulta a un doctor; Despedida.

A continuación de las *Conversations enfantines* y de las *Causeries* insértase la traducción francesa, y al final de las segundas un completísimo vocabulario en los dos idiomas.

En unos de estos tratados es Foulché-Delbosc autor único; en otros lo es solamente de la traducción francesa, y en otros lo es no más que del vocabulario.

No ha sido posible ver ejemplares de todas las adaptaciones de esta obra, pero en las ediciones más modernas de que se ha dispuesto para formar la presente BIBLIOGRAFÍA, anúnciase la siguiente lista de los *Échos des Langues vivantes :*

Para los *franceses :* en alemán, inglés, italiano, español y holandés; y en preparación : en rumano, griego moderno y portugués.

Para los *alemanes :* en noruego, inglés, holandés, dinamarqués, sueco, francés, italiano, español y húngaro; y en preparación : en portugués, rumano y ruso.

Para los *suecos :* en alemán, francés e inglés.

Para los *dinamarqueses* y *noruegos :* en alemán, francés e inglés.

También se anuncian en preparación para italianos, ingleses, etcétera.

11. **Écho du français parlé.** Second Tome. Causeries parisiennes, par R. Foulché-Delbosc... *Echo der französischen Umgangssprache...* Mit einem vollständigen Wortregister von Dr. phil. F. Booch-Árkossy. Leipzig, Verlag von R. Giegler, 1890 ; in-16, v + 120, 1 + 58 págs. *(V. el núm.* 10.*)*

12. **Écho du français parlé.** Premier Tome. Conversations enfantines, par R. Foulché-Delbosc... *Eko af franska talspraket.* Förra Kursen... Med fullständeg svensk öfversättnung af Dr. Alfr. Svensson. Leipzig, Rud. Gieglers Förlag, 1890 ; in-16, 95 págs. *(V. el núm.* 10.*)*

13. **Écho du français parlé.** Second Tome. Causeries parisiennes par R. Foulché-Delbosc... *Echo af franska Talspraket.* Andra Delen

af R. Foulché-Delbosc. Leipzig, Rud. Gieglers Förlag. 1890, in-16 ; 180 págs. *(V. el núm.* 10.*)*

14. **Écho du français parlé.** Premier Tome. Conversations enfantines, par R. Foulché-Delbosc... *Ekko af Fransk Talesprog...* Med fulsstændig Oversættelse af Falckytter. Leipzig, Forlagt af Rud. Giegler, 1890 ; in-16, 48 págs., 42 págs. *(V. el núm.* 10.*)*

15. **Écho du français parlé.** Second Tome. Causeries parisiennes, par R. Foulché-Delbosc... *Ekko af det franske Talesprog.* Leipzig, Forlagt af Rud. Giegler, 1890 ; in-16, v + 177 págs. *(V. el núm.* 10.*)*

16. **Écho du français parlé.** Premier Tome. Conversations enfantines, par R. Foulché-Delbosc... Leipzig, Rud. Giegler, ed. 1890 ; in-16, 48 págs. *(V. el núm.* 10.*)*

1891

17. **Écho du français parlé.** Premier tome. Conversations enfantines, par R. Foulché-Delbosc... *Echo der französischen Ungangssprache.* Erster Teil. Aus der Kinderwelt von R. Foulché-Delbosc. Mit einer vollständigen deutschen Übersetzung von Christ. Wilh. Damour. Zweite Auflage. Leipzig, Verlag von Rud. Giegler, 1891, in-16, 99 págs. *(V. el núm.* 10.*)*

18. **Écho du français parlé.** Second tome. Causeries parisiennes, par R. Foulché-Delbosc... *Echo der französischen Umgangssprache...* Mit einem Spezialworterbuch von Christ. Wilh. Damour. Zweite Auflage. Leipzig, Verlag von Rud. Giegler, 1891 ; in-16, 197 págs. *(V. el núm.* 10.*)*

19. **Écho du français parlé.** Second tome. Causeries parisiennes, par R. Foulché-Delbosc. *Ekko af fransk Talesprog...* Med fuldstændig Ordfortegnelse af Carl Michelsen ; Liepzig, 1891, in-16, 120 págs. ; 68 págs. *(V. el núm.* 10.*)*

20. **Echo of Colloquial English.** First Part : Children's Talk by Rob. Shindler, M. A., London. *Écho de l'anglais parlé...* avec une traduction française de R. Foulché-Delbosc ; Leipzig, Rud. Giegler, ed. 1891 ; in-16, 100 págs. *(V. el núm.* 10.*)*

21. **Eco dell' italiano parlato** di Antonio Labriola... *Écho de*

l'italien parlé... avec un vocabulaire complet par R. Foulché-Delbosc. Leipzig, Rud. Giegler, ed. 1891 ; in-16, 172 págs.

22. **Les langues du Midi dans l'Université** ; Havre, Imprimerie du journal *Le Havre* (L. Murer), 1891. Extrait de la *Revue de l'Enseignement des Langues vivantes*; 8e année, num. 2., Avril 1891 ; in-8, 12 págs.

Artículo publicado a raíz de haberse suprimido en el bachillerato francés los exámenes escritos de lenguas vivas. Abógase en él por que se introduzcan en el plan de enseñanza los estudios del español y del italiano con la misma extensión que se exigen los de inglés y alemán, y acúsase a la Universidad francesa de no haber comprendido la utilidad que tiene el estudio de las lenguas vivas, especialmente las de los países del Mediodía, cuya importancia demuestra con argumentos poderosos.

23. **Crítica ibérica.** Fascicule n.º 1. *J. G. Magnabal.* Paris, Librairie H. Welter, 1891 ; in-16, 31 págs.

J. G. Magnabal tradujo al francés, con muy poca fortuna, obras de Hurtado de Mendoza, Calderón, Solís, Janer, Marqués de Pidal, Amador de los Ríos, P. A. de Alarcón, Cánovas y casi todas las de... Güell y Renté ! Fué también autor de la versión francesa de la *Historia de la Literatura española* de Ticknor, que él aseguró haber hecho directamente del inglés; pero Foulché-Delbosc le probó en este opúsculo, con razones incontrovertibles, que la traducción la hizo de la versión española de Gayangos y Vedia; y tanto en ésta como en las demás obras de los autores mencionados, le señala infinidad de crasísimos errores y de traducciones disparatadas. La crítica, aunque de forma algo violenta, es de las que no tienen réplica posible, y ella sola bastaría para demostrar la extraordinaria perfección con que el señor Foulché-Delbosc poseía el castellano. No salieron más fascículos.

1892

24. **Écho du français parlé.** Premier tome. Conversations enfantines, par R. Foulché-Delbosc... Leipzig, Rud. Giegler, ed. (sin fecha, pero, probablemente, esta edición es de 1892, porque por primera vez aparece el autor con el título de *Professeur à l'École des Hautes Études Commerciales de Paris*, cargo para el cual fué nombrado en dicho año) ; in-16, 48 págs. *(V. el núm. 10.)*

25. **Écho du français parlé**, par R. Foulché-Delbosc... *Echo of Spoken French* by R. Foulché-Delbosc. With a complete vocabulary by the Rev. A. L. Becker... ; Leipzig, Rud. Giegler, 1892 ; in-16,

120 págs. (Son las *Causeries parisiennes* para uso de los ingleses.) *(V. el núm.* 10.*)*

26. **Eco del español hablado**, por el doctor don Ubaldo Fuentes. *Écho de l'espagnol parlé*, par le Dr. Ubaldo Fuentes. Avec un vocabulaire spécial par R. Foulché-Delbosc... ; Leipzig, Rud. Giegler, ed. 1892 ; in-16, 176 págs. *(V. el núm.* 10.*)*

Hay ejemplares de esta edición destinados a la venta en París que tienen en la cubierta : *Paris, Jules Peelman* (sin fecha).

27. **Abrégé de Grammaire espagnole** ; Paris, Librairie H. Welter, 1892 ; in-16, 160 págs.

Síguese en este tratado elemental el mismo plan que en la *Grammaire espagnole. (V. el núm.* 1.*)*

28. **Exercices espagnols.** Paris, Librairie H. Welter, 1892 ; in-16, 229 págs.

En cuanto a las materias y orden en que están tratadas, ajústanse rigurosamente estos *Ejercicios* a la *Grammaire* y al *Abrégé. (V. los núms.* 1 y 27.*)* A continuación se insertan dos *Vocabularios*, español-francés y francés-español, y, finalmente, los *temas* y sus *versiones*.

29. **L'Espagnol et l'Italien dans l'enseignement moderne. *Programme. Un nouveau programme*** ; artículo publicado en la *Revue de l'Enseignement des Langues vivantes*, 9e année. N.º 3, páginas 116 a 122.

Es una crítica muy severa de los programas de tales idiomas que, para la Segunda Enseñanza, acababan de ser decretados por el Ministerio de Instrucción pública, y obra, probablemente, de M. Magnabal. *(V. el núm.* 24.*)* El autor censura duramente que con un trabajo de seis horas semanales se pretenda que los alumnos, que en el primer curso comienzan el estudio del español aprendiendo una reducidísima parte de la Gramática, estén en el segundo curso en disposición de traducir, como exige el programa, obras cuales la *Guerra de Granada* y la *Conquista de Méjico*, y en el tercero, el *Quijote*, las *Novelas ejemplares*, el *Cid* de Guillén de Castro y *La verdad sospechosa* de Alarcón.

30. **Cervantes.** *Le Licencié Vidriera.* Nouvelle traduite en français avec une préface et des notes par R. Foulché-Delbosc. Paris, Librairie H. Welter, 1892 ; in-16, 70 págs.

Esta obra va precedida de un notabilísimo *Prefacio*, en el que se tratan los siguientes asuntos :

I. *Las* « *Novelas ejemplares* ». Noticia histórica.

II. *Las traducciones francesas de las* « *Novelas ejemplares* ». Por primera vez en Francia, se hace aquí el inventario de estas traducciones (ya de todas

ya de una parte de las *Novelas*) publicadas desde 1618 a 1891. El autor describe veintiséis traducciones vistas por él, y menciona otras diez que no ha visto.

III. *Los traductores de las « Novelas »*. Noticia de los doce que conoce y de las obras hispánicas de cada uno de ellos.

IV. *El licenciado Vidriera*. Crítica de las traducciones francesas, que son, en su mayor parte, meras adaptaciones al francés. Examina a continuación los precedentes literarios del tipo del licenciado Vidriera, y no cree, como algunos escritores han supuesto, que Cervantes conociese al humanista alemán Barth, quien, según aquéllos, fué el modelo del protagonista de la novela. Termina el autor con un estudio de las analogías que presentan las respectivas locuras del licenciado y de Don Quijote.

La traducción del texto está hecha con admirable escrupulosidad.

31. **Poesías inéditas de D. Nicolás Fernández de Moratín**, publicadas por R. Foulché-Delbosc ; Madrid, Librería de M. Murillo, 1892 ; 8.º, 27 págs.

Estas cinco poesías, escritas en un estilo de empalagosa adulación, halláronse entre los papeles de don José Cadalso, que, tras varia fortuna, fueron a parar a manos del señor Foulché-Delbosc. Son las siguientes :

I. *Canción en metro antiguo* en elogio del infante don Gabriel, con motivo de su traducción de Salustio.

II. *Idilio anacreóntico* en los días del mismo infante.

III. *Canciones pindáricas : a*) Al conde de Aranda; *b*) A don Ignacio Bernascone, famoso floretista; *c*) A un nuevo amor de Dalmiro.

1893

32. **Écho du français parlé**. Tome second. Causeries parisiennes, par R. Foulché-Delbosc... *Echo der französischen Umgangssprache*. Zweiter Teil von R. Foulché-Delbosc. Mit einem Spezialwörterbuch von Christ. Wilh. Damour. Dritte Auflage. Leipzig, Verlag von Rud. Giegler, 1893 ; in-16, 120 págs., 80 págs. (Hay ejemplares sin *Vocabulario*, 120 págs.) *(V. el núm.* 10.*)*

33. **Écho du français parlé**, par R. Foulché-Delbosc... *Eco de la lingua francesa parlata* di R. Foulché-Delbosc. Con vocabolario speciale di Romeo Lovera... Leipzig, Rud. Giegler ; Torino, Palermo, Carlo Clausen (sin fecha —1893—) ; in-16, 120 págs., 52 págs. (Tiene un plano de París.) *(V. el núm.* 10.*)*

34. **Abrégé de Grammaire espagnole.** Deuxième édition. Paris, Librairie H. Welter, 1893 ; in-16, 162 págs. *(V. el núm.* 27.*)*

35. **Exercices espagnols.** Deuxième édition. Paris, Librairie H. Welter, 1893 ; in-16, 229 págs. *(V. el núm. 28.)*

36. **Espronceda.** *L'Étudiant de Salamanque* ; Poème traduit pour la première fois d'espagnol en français par R. Foulché-Delbosc. Paris, Librairie H. Welter, 1893 ; in-16, 56 págs.

La traducción está hecha en correctísima prosa francesa, pero en algunos pasajes ha conservado el traductor la forma métrica, y aun la rima :

Le bruit	*Nouveau don Juan Tenorio,*
cessa,	*âme fière et insolente,*
un homme	*plein d'irreligion et de vaillance.*
passa, etc.	*altier et querelleur,* etc.

El señor Foulché se limitó a traducir el texto sin añadir, por su parte, advertencia preliminar, notas ni comentarios.

37. **Extrait d'un rapport de M. Raymond Delbosc** *(sic)*, **élève des conférences de philologie romane, sur une mission en Espagne.**

Trabajo publicado en el *Annuaire* de 1893 de la *École Pratique des Hautes Études*, Section des Sciences historiques et philologiques. Paris, Imprimerie Nationale, MDCCCXCIII ; páginas 93 a 96.

Es el estudio de los manuscritos de la *Guerra de Granada* de don Diego Hurtado de Mendoza. *(V. núms.* 46, 157, 310, 344, 345 y 360.*)*

1894

38. **Abrégé de Grammaire espagnole.** Troisième édition. Paris, Librairie H. Welter, 1894 ; in-16, 162 págs. *(Véase el número 27.)*

39. **Exercices espagnols.** Troisième édition. Paris, Librairie H. Welter, 1894 ; in-16, 229 págs. *(V. el núm. 28.)*

40. **Abrégé de Grammaire portugaise.** Paris, Librairie Guillard, Aillaud & Cie., 1894 ; in-16, 271 págs.

El carácter y plan de esta obra son, fundamentalmente, los mismos del *Abrégé de Grammaire espagnole.*

41. **La transcription hispano-hebraïque.** *R. H.*, I, pág. 22.

Dice el autor que los descendientes de los judíos expulsados de España el año 1492, y que hoy residen en Oriente, hablan el castellano del siglo XV, aunque algo adulterado, y lo escriben con caracteres hebreos, o, más propiamente, rabínicos; pero como no bastan las letras de este alfabeto para representar

ciertos sonidos, han tenido que agregar cinco letras complementarias. Estudia luego el valor fonético y el uso de las vocales mediales y finales, iniciales, consonantes, consonantes dobles, ligaduras y vocales conjuntas, dando reglas para su aplicación e inteligencia, que demuestra después con ejemplos. Trátase, pues, de un sistema original de transcripción, científico y práctico al mismo tiempo.

Hay tirada aparte, 16 págs.

42. **Une poésie inédite de Rodrigo Cota.** *R. H.*, I, pág. 69.

Contenida en un ms. de la Bibl. Nac. de Mad.; es una especie de sátira escrita con ocasión de no haber sido convidado el autor a la boda de un hijo o sobrino de Diego Arias, contador de los Reyes Católicos. Está en redondillas y cuartetas, en número de 58, y en ella hácese alusión a algunos sucesos ocurridos en los años 1470, 1471 y 1472.

43. **Los besos de amor**, odas inéditas de don Juan Meléndez Valdés. *R. H.* I, p. 73.

El señor Foulché-Delbosc adquirió un ms. de Salvá (n. 316 del *Catálogo*), que contiene *Poesías eróticas* de varios autores de los siglos XVIII y XIX, entre las que halló bastantes de Iriarte, Samaniego, Meléndez y Moratín, algunas de ellas tan subidas de color, que difícilmente — dice — podrán ver la luz. (Ya veremos cómo, al cabo, se decidió a publicar muchas de esta clase). Formaban parte del ms. veintitrés odas de Meléndez Valdés, con el título general de *Los besos de amor de Juan Segundo, traducidos por el Doctor D. Juan Meléndez Valdés*; pero el señor Foulché hace notar que aun cuando el poeta se haya inspirado en los *Basia* que Juan Segundo escribió en versos latinos, no son las citadas odas traducción de aquella obra.

44. **Los besos de amor.** Odas inéditas de don Juan Meléndez Valdés, publicadas por R. Foulché-Delbosc. Madrid, Librería de M. Murillo, 1894; 8.º, 15 págs. (Es la tirada aparte del artículo anterior.)

45. **Deux lettres inédites d'Isabelle la Catholique concernant la famille de Rodrigo Cota.** *R. H.*, I, pág. 85.

Ms. de la Bib. Nac. de Madrid. Refiérense estas cartas a la prisión del jurado Sancho Cota y de su hijo Rodrigo, y a ciertas deudas de la mujer e hijos del tesorero Francisco Cota.

46. **Étude sur « La Guerra de Granada », de Don Diego Hurtado de Mendoza.** *R. H.*, I, pág. 100.

Versa este estudio sobre la historia del texto, sus ediciones y sus manuscritos, y se distribuye en los capítulos siguientes :

I. *Mendoza en Granada* (1569-1675).

II. *Desde la muerte del autor* (1575) *hasta la edición príncipe* (1627).
III. *Una supuesta edición* (1610).
IV. *Edición príncipe* (1627).
V. *Ediciones posteriores.*
VI. *Estudio del texto.*
Apéndice : Los manuscritos.

En la pág. 338 del mismo tomo de la *R. H.* describe el autor la 3.ª edición (Valencia, 1730), que no conocía cuando escribió este trabajo. *(V. núms.* 37, 157, 310, 344, 345 *y* 360.*)*

47. **Poesías inéditas de Don Juan Meléndez Valdés.** *R. H.*, I, pág. 166.

La *Epístola a Jovellanos* y la *Alabanza de Dalmiro* hallólas el señor Foulché-Delbosc entre los papeles de Cadalso; las restantes poesías (romances, anacreónticas, sonetos, madrigales, odas y fábulas) provienen del ms. núm. 316 del *Catálogo* de Salvá. El señor Foulché advierte que tanto la *Alabanza de Dalmiro* como *El náufrago* habían sido ya publicadas en la colección de Rivadeneyra, y que las inserta porque los manuscritos de que él se sirvió ofrecen algunas variantes con los textos conocidos.

48. **Poesías inéditas de Don Juan Meléndez Valdés,** publicadas por R. Foulché-Delbosc. Madrid, Librería de M. Murillo, 1894 ; 8.º, 32 págs. Es la tirada aparte del trabajo anterior.

49. **Un sonnet retrouvé de Cervantes,** *R. H.*, I, pág. 196.

Este soneto se halla en las primeras páginas de un libro sumamente raro, titulado *Tratado... de las enfermedades de los riñones, vexiga,* etc., por el doctor Francisco Díaz; Madrid, 1588, y comienza :

Tu que con nuevo y sin igual decoro.

El artículo va firmado con el seudónimo *F. H. Graser.*

50. **Le testament d'un Juif d'Alba de Tormes en 1410.** *R. H.*, I, pág. 197.

Testamento del converso *Don Juda,* que fué publicado por Amador de los Ríos en su *Historia social política y religiosa de los judíos de España y Portugal ;* pero el texto que transcribe el señor Foulché, copiado de un manuscrito de la Bib. Nac. de Madrid, ofrece, respecto de aquél, variantes de importancia.

51. **Obras inéditas de Don José Cadalso.** *R. H.*, I, pág. 258.

Provienen de los papeles de Cadalso, que, como queda dicho, fueron adquiridos por el señor Foulché-Delbosc. Las obras que ahora publica constan de tres partes :

1. *Poesías.* Una latina y su traducción, una « Epístola a Batylo » y una composición titulada « Sobre un nuevo amor ».

2. *Epitafios*. Serie de 58 epitafios, escritos en latín, para los principales héroes y hechos españoles (Numancia, Sagunto, Cántabros, Pelayo..., etc.). El último está dedicado al *Sitio de Gibraltar*, en donde Cadalso perdió la vida. A cada epitafio acompaña la traducción castellana, excepción hecha del último, y la serie está dedicada al príncipe de Asturias.

3. *Cartas*. Dos a Iglesias y una a Meléndez Valdés (ambas en latín); siguen otras varias a diferentes personas, entre ellas Moratín e Iriarte. A las cartas halladas en el manuscrito se han añadido otras que el señor Foulché encontró en la Bib. Nac. de Madrid.

52. **Obras inéditas de Don José Cadalso**, publicadas por R. Foulché-Delbosc. Madrid, Librería de M. Murillo, 1894; 8.º, 80 págs. Es la tirada aparte de la obra anterior.

53. **Note sur une édition de « Don Quichotte »**. *R. H.*, I, página 337.

Esta edición es la publicada en Barcelona el año 1839 (Imprenta de Bergues), illustrada con 800 láminas, de las que ya dijo Salvá que eran las mismas que habían servido para la traducción francesa de Viardot. El señor Foulché agrega ahora que la *Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes* que aparece, sin firma, al frente de la edición catalana, es traducción literal de la *Notice* escrita por Viardot para su versión francesa.

Este artículo está firmado con el seudónimo *F. H. Graser*.

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS publicadas en la sección de *Comptes rendus* del tomo I (1894) de la *Revue Hispanique*.

54. **Revista Lusitana.** *Archivo de estudos philologicos e etnologicos relativos a Portugal*, dirigido por J. Leite de Vasconcellos, 3.º anno. Número 1. 1893-1894. *R. H.*, I, pág. 97.

55. **Obras completas de Fernán Caballero.** T. I, Novelas : *La familia de Alvareda* (t. 98 de la *Colección de escritores castellanos*, 1894). *R. H.*, I, pág. 98.

56. **Historia crítica de la poesía castellana en el siglo XVIII**, por don Leopoldo Augusto de Cueto (tomos 97, 100 y 102 de la *Colección de escritores castellanos*, 1894). *R. H.*, I, pág. 210.

57. **Les Jésuites et la pédagogie au XVIe siècle.** Juan Bonifacio, par le P. J. Delbrel, de la Compagnie de Jésus. *R. H.*, I, 213. (Firmado con el seudónimo *F. H. Graser*.)

58. **El doctor Wolski**, por Sofía Casanova. *R. H.*, I, página 214.

59. **Fatalidad**, por Rafael Altamira ; **Su amado discípulo**, por Juan Ochoa ; **Sagrado sacerdocio**, por Tomás Carretero. (Tres novelas en un tomo.) *R. H.*, I, pág. 214 (firmado con el seudónimo *F. H. Graser*).

60. **Tirso de Molina.** *Investigaciones bio-bibliográficas*, por Emilio Cotarelo y Mori. *R. H.*, I, pág. 215.

61. **Celestina or the tragicke-comedy of Calisto and Melibea,** *englished from the Spanish of Fernando de Rojas by James Mabbe (anno 1631)*. With an Introduction by James Fitzmaurice-Kelly, *R. H.*, I, pág. 352.

1895

62. **Abrégé de Grammaire espagnole.** Quatrième édition. Paris, Librairie H. Welter, 1895 ; in-16, 162 págs. *(V. núm. 27.)*

63. **Exercices espagnols.** Quatrième édition. Paris, Librairie H. Welter, 1895 ; in-16, 229 págs. *(V. núm. 28.)*

64. **Le sonnet au Christ crucifié.** Macon, Protat Frères, Imprimeurs, MDCCCLXXXXV ; in-8, 14 págs. sin numerar. Tirada de 50 ejemplares.

Insértase primeramente el soneto en castellano *(No me mueve, mi Dios, para quererte,* etc.*)* ; siguen ocho traducciones francesas, dos de ellas anónimas, y las otras seis hechas, respectivamente, por Juan M.ª Maury, Anatole de Montesquiou, Firmin Didot, Xavier de Marmier y J. Demogeot, todos los cuales creyeron que el soneto fué escrito por Santa Teresa de Jesús. El señor Foulché, cuyo nombre no aparece en la edición, se limitó a publicar los textos. *(V. núms. 69 y 132.)*

65. **Poesías inéditas de Don Tomás de Yriarte.** *R. H.*, II, pág. 70.

Publícanse según el manuscrito que perteneció a Salvá (número 686 del *Catalogo*), que fué, primeramente, de don Tomás de Iriarte ; luego de su hermano don Bernardo; más tarde adquirido por el marqués del Arco; después por Salvá, y últimamente por el señor Foulché-Delbosc. Las poesías del manuscrito estaban ya, en su mayoría, publicadas anteriormente. El señor Foulché publica aquí doce inéditas de varios géneros.

66. **Poesías inéditas de Don Tomás de Yriarte**, publicadas por R. Foulché-Delbosc. Madrid, Librería de M. Murillo, 1895; 8.º, 11 págs. Es la tirada aparte del número anterior.

67. **Poesías inéditas de Don José Iglesias.** *R. H.*, II, página 77.

Proceden de los papeles de Cadalso, adquiridos por el señor Foulché. Halló en ellos 66 poesías, pero de éstas dejó de publicar 10, porque no ofrecen variante alguna respecto de los textos ya conocidos. De las ahora publicadas, 27 tienen variantes y las 29 restantes las cree inéditas el señor Foulché (cuatro sonetos, tres epigramas, nueve anacreónticas, dos odas, dos trovas, cinco letrillas, un epitafio, tres madrigales y una cantilena.)

68. **Poesías inéditas de Don José Iglesias**, publicadas por R. Foulché-Delbosc. Madrid, Librería de M. Murillo, 1895 ; 8.º, 24 págs. Es la tirada aparte del número anterior.

69. **Le sonnet « A Cristo crucificado ».** *R. H.*, II, pág. 120.

El texto es el mismo que el descrito en el núm. 64, pero acompañado de un estudio acerca del autor de la composición. El señor Foulché piensa que no está probado que fuese ni Santa Teresa ni fray Pedro de los Reyes, ni San Francisco Javier, ni San Ignacio de Loyola. La fecha más antigua (hasta ahora conocida) de la publicación del soneto es la de 1687; pero no es posible, hoy por hoy, determinar con exactitud la fecha en que fué escrito. *(V. núms. 64 y 132.)*

70. **Un point contesté de la vie de Don Diego Hurtado de Mendoza.** *R. H.*, II, pág. 208.

Versa este trabajo sobre si la prisión de don Diego fué debida a un altercado que tuvo en Palacio con otro caballero, circunstancia que negó M. Morel-Fatio en sus *Études sur l'Espagne* (Primera serie). Foulché-Delbosc, insistiendo en lo que ya había sostenido en el *Étude sur la « Guerra de Granada » (V. número 46)*, demuestra la veracidad del hecho con documentos ya conocidos y otros muchos nuevos. Los extremos que se examinan en este trabajo son :

I. *Las cuentas de Italia.*

II. *El incidente de Palacio.*

Termina con la crítica histórica de las fuentes y con la publicación, por *apéndice*, de numerosos documentos.

71. **Proverbes judéo-espagnols.** *R. H.*, II, pág. 312.

De los 1.313 proverbios que publica el señor Foulché-Delbosc, los más fueron recogidos por él en Constantinopla el año 1888, y el resto le fué remitido por sus corresponsales en Andrinópolis, Salónica, Esmirna y Bulgaria. El colector hace notar que casi todos estos proverbios tienen un indudable origen hispánico.

72. **Proverbes judéo-éspagnols,** recueillis et publiés par R. Foulché-Delbosc ; Paris, Alphonse Picard et Fils, éditeurs ; 1895 ; in-8, 45 págs. Es la tirada aparte del número anterior.

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS publicadas en la sección de *Comptes rendus* del tomo II (1895)de la *Revue Hispanique.*

73. **Mots espagnols dans le Schibbolé Hallékét,** par M. Kayserling. *R. H.*, II, pág. 112.

74. **Des origines de la langue et de la littérature espagnoles,** por Ch. Codorniu. *R. H.*, II, pág. 113.

75. **La buena fama,** novela por Juan Valera. *R. H.*, II, página 114. (Firmado con el seudónimo *Ad. Grandier.*)

76. **Cantos modernos,** por Ramón D. Perés. *R. H.*, II, página 198. (Firmado con el seudónimo *Ad. Grandier.*)

77. **Revista crítica de historia y literatura españolas.** *R. H.*, II, 199.

78. **Poésies,** por Joan Maragall. *R. H.*, II, pág. 199. (Firmado con el seudónimo *Ad. Grandier.*)

79. **Eco de Madrid** : *Ejemplos prácticos de conversación castellana*, por R. Altamira. *R. H.*, II, pág. 199.

80. **Études sur l'Espagne,** 1.re série, par A. Morel-Fatio ; *R. H.*, II, pág. 359.

81. **Christopher Columbus and the participation of the Jews in the Spanish and Portuguese discoveries.** By Dr. M. Kayserling... translated by Charles Gross. *R. H.* II, 362.

1896

82. **Écho du français parlé.** Conversations enfantines par R. Foulché-Delbosc... *Echo der französischen Umgangssprache...* Mit einer vollständigen deutschen Übersetzung von Christ. Wilh. Damour. Vierte Auflage. Leipzig, Verlag Rud. Giegler, 1896 ; in-16, págs. 1-63 ; 49-99. *(V. núm.* 10.*)*

83. **Lecturas españolas modernas** (sin nombre del coleccionador), París, H. Welter, édit. (sin año —1896—), in-16, 207 páginas.

Advierte el señor Foulché-Delbosc que por ser este libro de índole meramente pedagógica, se ha atenido en la elección de los trozos, no tanto a la celebridad de los autores, como a la diversidad de materias y al propósito de ofrecer muestras de varios estilos, desde el más elevado hasta el más llano, y por eso figuran en la colección fragmentos de Quintana, Clemencín, Espronceda, Duque de Rivas, Larra, Mesonero Romanos, Trueba, Núñez de Arce, Pí y Margall, Castelar, Galdós, Frontaura, Valera, Urrecha y Echegaray.

84. **Bibliographie des voyages en Espagne et en Portugal.** *R. H.*, III, 1.

Reséñanse 858 primeras ediciones de libros de viajes en diez y seis idiomas: 313 en francés; 229 en inglés; 123 en alemán; 107 en español; 30 en italiano; 11 en portugués; 9 en latín; 9 en holandés; 6 en árabe; 5 en dinamarqués; 5 en ruso; 4 en sueco; 3 en polaco; 2 en checo; 1 en catalan y 1 en hebreo. El número total de ediciones, refundiciones y traducciones de estos 858 viajes asciende a 1.730. Se registran en la bibliografía todas las relaciones de viajes de que tuvo noticia el señor Foulché-Delbosc, tanto las de aquellos viajeros cuyo principal objeto era visitar la Península, como las de aquellos otros que la visitaron yendo de paso para otros países. Las relaciones están catalogadas por orden cronológico, y las hay desde el siglo II de nuestra era hasta el año 1894. (Véase en la sección de *Comptes rendus* del tomo IV, pág. 108, un artículo del señor Foulché, en el que rectifica algunas equivocaciones en que incurrió don Joaquín Maldonado Macanaz al dar cuenta de esta *Bibliografía* en el *Boletín de la Real Academia de la Historia. Véase el núm* 109.)

85. **Bibliographie des voyages en Espagne et en Portugal,** par R. Foulché-Delbosc. Paris, H. Welter, éd., 1896; in-8, 349 págs. Es la tirada aparte del número anterior.

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS publicadas en la sección de *Comptes rendus* del tomo III (1896) de la *Revue Hispanique*.

86. **Recort,** *de Turell* (texto catalán de 1476); edición publicada por Casas Carbó y Massó Torrents. *R. H.*, III, pág. 350.

87. **Manuscrits catalans de la Biblioteca Nacional de Madrid,** por J. Massó Torrents, *R. H.*, III, pág. 352.

88. **The History of Don Quixote of the Mancha,** translated from the Spanish of Miguel de Cervantes by Thomas Shelton, annis

1612, 1620. With Introduction by James Fitzmaurice-Kelly. *R. H.*, III, pág. 353. En la nota bibliográfica trátase principalmente de la *Introducción* escrita por Fitzmaurice-Kelly.

89. **Obres catalanes**, per J. Yxart. *R. H.*, III, pág. 355. (Firmado con el seudónimo *H. Gabrielli.*)

90. **La llengua catalana**, per A. Guimerá. *R. H.*, III, página 355. (Firmado con el seudónimo *Claude Grasnier.*)

91. **Catalunya trilingüe**; *Estudi de biologia lingüistica*, per Joaquim Casas Carbó. *R. H.*, III, pág. 355. (Firmado con el seudónimo *H. Gabrielli.*)

92. **Sant Francesch**, poema ; **Jesús infant** ; **Flors del Calvari**, per Mossen Jacinto Verdaguer. *R. H.*, III, pág. 358. Firmado con el seudónimo *Claude Grasnier.*)

93. **Mosén Jacinto Verdaguer en defensa propia.—Dictamen pericial** acerca de la integridad de las facultades mentales de Mosén Jacinto Verdaguer. *R. H.*, III, pág. 358. (Firmado con el seudónimo *Claude Grasnier.*)

94. **Folk-lore catalá**, per Apeles Mestres ; vol. I. *R. H.*, III, pág. 361. (Firmado con el seudónimo *Claude Grasnier.*)

95. **Juanita la Larga**, novela por Juan Valera. *R. H.*, III, pág. 363. (Firmado con el seudónimo *Ad. Grandier.*)

96. **Acontecimientos literarios**, por Melchor de Palau. *R. H.*, III, pág. 364. (Firmado con el seudónimo *Ad. Grandier.*)

97. **Pachín González**, novela por José M.ª de Pereda. *R. H.*, III, pág. 365. (Firmado con el seudónimo *Léopold Saulnier.*)

1897

98. **Écho du français parlé.** Tome second. Causeries parisiennes, par R. Foulché-Delbosc... *Echo der französischen Umgangssprache...* Mit einem Spezialwörterbuch von Christ. Wilh. Damōur und einem Plan von Paris. Vierte Auflage. Leipzig. Verlag von Rud. Giegler, 1897 ; in-16, 120 págs. ; 80 páginas. *(V. núm. 10.)*

99. **Abrégé de Grammaire espagnole.** Cinquième édition. Paris, Librairie H. Welter, 1897 ; in-16, 162 págs. *(V. núm. 27.)*

100. **Exercices espagnols.** Cinquième édition. Paris, Librairie H. Welter, 1897 ; in-16, 229 págs. *(V. núm. 28.)*

101. **Taine (H.) « A trois chats »** (sin lugar de publicación — Barcelona — sin año —1897— y sin nombre del editor) ; in-8 ; 14 págs. no numeradas.

Son los doce sonetos que Hippolyte Taine escribió a sus tres gatos *Puss*, *Ébène* y *Mittone*, en noviembre de 1883. En la edición de estas composiciones, tanta parte, por lo menos, como la admiración que pudiera sentir por el poeta, tuvo en el señor Foulché la grande simpatía que sintió siempre por los gatos.

102. **L'Espagne dans « Les Orientales » de Victor Hugo.** *R. H.*, IV, pág. 83.

Se ocupa de aquellas *Orientales* de V. Hugo en las que el autor puso, a modo de lema, versos españoles; de las que se inspiran en fuentes españolas, especialmente en romances, y de otras en que se mencionan palabras o lugares españoles.

103. **Yogar, yoguer, yoguir.** *R. H.*, IV, pág. 113.

Examen filológico de estos verbos con ocasión de una interpretación dada al verbo *yogar* por M. Morel-Fatio en la revista *Romania*, XXIV (1895), 592.

104. **Eustache de la Fosse.** *Voyage à la côte occidentale d'Afrique, en Portugal et en Espagne* (1479-1480). *R. H.*, IV, página 174.

Procedente de un manuscrito, hasta entonces inédito, de la Biblioteca de Valenciennes, y en el que dice el copista que *fué escrito* en 1548. El señor Foulché afirma que el autor escribió este *Viaje*, lo más tarde, cuarenta años después de efectuado, fundándose para ello en la circunstancia de que en él se cita la obra de Américo Vespucio.

105. **Eustache de la Fosse.** *Voyage à la côte occidentale d'Afrique, en Portugal et en Espagne* (1479-1480), publié par R. Foulché-Delbosc. Paris, Alphonse Picard et Fils, Éditeurs, 1897 ; in-8, 32 págs. Es la tirada aparte del número anterior.

106. **Une prétendue édition de la Première partie de « Don Quichotte », antérieure à 1605** (en colaboración con J. Fitzmaurice-Kelly). *R. H.*, IV, págs. 215.

Artículo acerca de la entrega a la Hermandad de Impresores de Madrid de los dos ejemplares de la Primera parte del *Quijote* con fecha 26 de mayo de 1604, según el testimonio publicado por Pérez Pastor en sus *Documentos*

cervantinos, dato en el que algunos se han fundado para presumir que la obra se publicó con anterioridad a la primera edición conocida. Los autores aducen tantas y tan poderosas razones en apoyo de que la primera edición del libro se puso a la venta en enero de 1605, que si no logran la prueba plena, que sólo habría de conseguirse mediante la demostración documental, es lo cierto que costaría mucho trabajo refutar con fortuna sus argumentos.

107. **Un opuscule faussement attribué au P. Sarmiento.** *R. H.*, IV, pág. 235.

Se trata del *Origen de los villanos*, que, atribuyéndoselo al padre Sarmiento, fué publicado en el tomo IV del *Semanario erudito* de Valladares. El señor Foulché demuestra lo falso de esta atribución con dos manuscritos de la obra que se conservan en la Bib. Nac. de Madrid, pues siendo estos manuscritos del siglo XVII, y habiendo nacido Sarmiento en 1695, es indudable que no pudo ser el autor del citado opúsculo. En uno de dichos manuscritos atribúyese el *Origen de los villanos* a fray Agustín Salucio, y en el otro al padre Mariana, aunque el copista de este último no está seguro de ello. *(V. núm.* 179.*)*

108. **Cuatro artículos de D. Mariano José de Larra (Fígaro).** *R. H.*, IV, 314.

Reprodúcense cuatro artículos contenidos en un ms. (no autógrafo) de la Bib. Nac. de Madrid. Los tres primeros eran inéditos hasta entonces, y el cuarto también lo era, casi en su totalidad, con excepción de diez líneas que aparecen en una carta de Larra publicada en la edición Baudry.

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS publicadas en la sección de *Comptes rendus* del tomo IV (1897) de la *Revue Hispanique*.

109. **Bibliographie des Voyages** par R. Foulché-Delbosc. *R. H.*, IV, 108. *(V. num.* 84.*)*

110. **Don Juan Tenorio**, artículo publicado en la *Renaixensa*, de Barcelona, por J. Franquesa y Gomis. *R. H.*, IV, pág. 109. (Firmado con el seudónimo *H. Gabrielli*).

Es una donosa sátira de las pedantescas necedades que el autor vertió en aquel artículo.

111. **The History of Don Quixote of the Mancha**, traducción al inglés de Thomas Shelton, reeditada por J. Fitzmaurice-Kelly. Tomos II y III. *R. H.*, IV, pág. 111.

112. **Quelques récents voyages dans la Péninsule.** Relaciones de viaje escritas por Conte, Trotignon, de Rességuier, Barrès y

Boutroue. *R. H.*, IV, pág. 330. Señálanse los infinitos disparates, ligerezas e inexactitudes de todo género en que incurrieron los autores. (Firmado con el seudónimo *Ad. Grandier.*)

113. **L'Espagne de l'ancienne régime**, por G. Desdevises du Dezert. *R. H.*, IV, pág. 334.

114. **Lazarillo de Tormes**, edición conforme a la de 1554, publicada por H. Butler Clarke. *R. H.*, IV, pág. 336. (Firmado con el seudónimo *J. Chastenay.*)

1898

115. [*Ensino secundario official*] **Grammatica francesa**, por R. Foulché-Delbosc e A. R. Gonçalves Vianna. Paris, Lisboa, Guillard, Aillaud, & Cía, 1898 ; in-12 ; IV + 475 págs.

Adoptado como texto en Portugal para el estudio del francés en la Segunda Enseñanza. El propósito de los autores, según declaran en el proemio, es hacer el estudio de la lengua francesa lo más práctico posible, exponiendo la parte teórica muy sucintamente, multiplicando los ejemplos, con el fin de que constantemente sugieran al alumno la comparación de los dos idiomas; absteniéndose de dar definiciones y procediendo con mucha parquedad en punto a las reglas de sintaxis.

(Algunos ejemplares de esta edición llevan en la cubierta la fecha de 1899.) *(V. núms.* 129 *y* 262.*)*

116. **Un romance retrouvé.** *R. H.*, V, pág. 251.

Publicado por vez primera. Es el romance que comienza : *En un monte junto a Burgos*, contenido en la leyenda de los Infantes de Lara, que se consideraba perdida; fué hallado por Foulché en un manuscrito de poesías de varios autores del siglo XVI, recogidas y copiadas por Mayans, manuscrito que se cita en el *Catálogo* de Salvá con el núm. 323.

117. **Las coplas del Provincial.** *R. H.*, V, pág. 255.

Menéndez y Pelayo había publicado en la *Antología de poetas líricos castellanos* 37 coplas de las 149 de que consta la famosa composición; Foulché la publica íntegra, según un manuscrito del siglo XVII, procedente de la biblioteca de Salvá.

118. **Mechanica de Aristotiles**, traducida del griego en Trento, el año 1545, por don Diego Hurtado de Mendoza. *R. H.*, V, pág. 365.

Traducción publicada por primera vez, según tres manuscritos, únicos conocidos, del Monasterio de El Escorial, y dedicada por su autor al Duque de Alba, Marqués de Coria, Capitán general de España.

119. **Les traductions turques de « Don Quichotte »**. *R. H.*, V, pág. 470.

Ocúpase este trabajo de una curiosa traducción turca (que nadie había mencionado anteriormente), impresa con caracteres armenios en Constantinopla el año 1868. No contiene más que la Primera Parte, y no completa, porque se han omitido los capítulos VI, IX, XII, XIII, XIV, XXXIII, XXXIV XXXVI, XXXVIII al XLIII y XLVIII. La Segunda Parte no llegó a publicarse. El señor Foulché-Delbosc traduce al francés el *prefacio* de la versión e inserta, como espécimen, el texto armenio del capítulo I.

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS publicadas en la sección de *Comptes rendus* del tomo V (1898) de la *Revue Hispanique*.

120. **Relación de un viaje por Europa,** con la peregrinación a Santiago de Galicia, verificado a fines del siglo XV por Mártir, obispo de Arzendjan ; traducido del armenio al francés por M. J. Saint-Martin, y del francés al castellano por E. G. de R. *(Emilia Gayangos de Riaño)*. *R. H.*, V, pág. 267.

121. **Les capitales du Monde** (*Lisbonne*, por Armand Dayot ; *Madrid*, por Emilio Castelar). *R. H.*, V, pág. 268. (Firmado con el seudónimo *Ad. Grandier*.)

122. **Del Plata al Niágara**, por Paul Groussac. *R. H.*, V, página 270.

123. **El P. Arolas.** *Su vida y sus versos*, por José R. Lomba y Pedraja. *R. H.*, V, pág. 406.

124. **Iriarte y su época**, por Emilio Cotarelo y Mori. *R. H.*, V, pág. 408.

125. **Las guerras de Granada**, por Víctor Balaguer (tomo XXXIII de las *Obras de Víctor Balaguer*). *R. H.*, V, página 410. (Firmado con el seudónimo *J. Chastenay*.)

126. **Auto sacramental nuebo de** *Las pruebas del linaje umano y Encomienda del honbre* (1605), publicado por Léo Rouanet. (Firmado con el seudónimo *J. Chastenay*.) *R. H.*, V, página 411.

127. **Canigó,** *leyenda pirenaica del tiempo de la Reconquista*, por Mosén Jacinto Verdaguer. Versión castellana por el conde de Cedillo. *R. H.*, V, pág. 411. (Firmado con el seudónimo *S. Guasch*.)

128. **Poesías inéditas de P. de Andrade Caminha**, publicadas pelo Dr. J. Priebsch. *R. H.*, V, pág. 412.

1899

129. [*Ensino secundario official*] **Grammatica franceza**, por R. Foulché-Delbosc & A. R. Gonçalves Vianna. Paris, Lisboa ; Guillard, Aillaud & C.ia, 1899, in-12, IV + 475 págs.

Edición ajustada a la nueva ortografía portuguesa establecida por decreto de 19 de octubre de 1898. *(V. núms.* 115 *y* 262.*)*

130. **Cuentos y poesías más que picantes.** (Samaniego, Iriarte, Anónimos.) Publícalos por vez primera un rebuscador de papeles viejos *(sin lugar ni fecha)* [Barcelona, 1899] ; 8.º, 299 págs. Tirada de 100 ejemplares.

Proceden, en su mayoría, del manuscrito que perteneció a Salvá (núm. 316 del *Catálogo*), que, según se ha dicho ya *(V. el núm.* 43*)*, fué adquirido por el señor Foulché-Delbosc y contenía poesías eróticas de varios autores de los siglos XVIII y XIX. Otras se hallaban entre los papeles de Iriarte, que también adquirió el señor Foulché, y otras, por último, en diversas colecciones que compró en Madrid y Barcelona. Las poesías de este tomo son, efectivamente, *más que picantes*, y muchas de ellas, por su cruda obscenidad, pertenecen a la baja literatura de burdel. Hay en el volumen 47 cuentos festivos y 16 composiciones varias de don Félix M.ª Samaniego; 11 de don Tomás de Iriarte y 25 de autor desconocido.

131. **Cortamonte.** *R. H.*, VI, pág. 52.

Examen de esta palabra, equivalente a la francesa *tranche-montagne*, y que aparece como *matamoros* en *Le nozze d'Antilesina*, comedia italiana publicada en 1603.

132. **Le sonnet « A Cristo crucificado ». II.** *R. H.*, VI, pág. 56.

Pruébase que estaba publicado en 1665. *(V. los núms.* 64 *y* 69.*)*

133. **Trompogelas.** *R. H.*, VI, pág. 141.

Estudio de esta voz, usada en el proverbio castellano *Castígame mi madre, y yo trompogelas*. Presenta varios textos del proverbio, examina las variantes que presenta y establece diversas conjeturas acerca del verdadero significado.

134. **Remarque sur la « Crónica de Felipe II » d'Antonio de Loazes.** *R. H.*, VI, pág. 194.

Ms. de la Bib. Nac. de Madrid. El capítulo 26 de esta *Crónica* está tomado puntualmente del Canto XVIII de *La Austriada* de Juan Rufo, quien, a su vez,

tomó el pasaje de la *Guerra de Granada* de Don Diego Hurtado de Mendoza.

135. **Un fragment de traduction française du « Diablo cojuelo ».** *R. H.*, VI, pág. 200.

En un libro titulado *Diverses aventures de France et d'Espagne*, que el caballero Maylli escribió y publicó antes que apareciese la famosa traducción de la obra de Vélez de Guevara hecha por Lesage, comenzó el autor una de las novelas que contiene el tomo, copiando, casi literalmente, pero sin declarar la procedencia, el principio de *El Diablo cojuelo*.

136. **Memoria de Francisco Nuñez Muley.** *R. H.*, VI, pág. 205.

Reproducción de la memoria que el morisco Núñez Muley presentó a don Pedro Deza para protestar contra la pragmática de 17 de noviembre de 1566. Ms. de la Bib. Nac. de Madrid.

137. **Étude sur « La Tía fingida ».** *R. H.*, VI, pág. 256.

Extenso y documentado estudio acerca de si la novela es o no de Cervantes. Trátanse en él los siguientes puntos :

I. *El ms. de Porras.*

II. *El ms. de la Biblioteca Colombina.*

III. *El texto de la novela.*

IV. *La atribución a Cervantes.*

Apéndices. (Documentos y extractos de las opiniones de varios autores.) Como *conclusión* se dice que mientras no se disponga de otros datos que los que hoy se conocen, la cuestión no puede ser resuelta, ni por la afirmativa ni por la negativa.

138. **Testament de Diego de Peralta.** *R. H.*, VI, pág. 311.

Ms. de 1555, procedente de la biblioteca de Salvá.

139. **« Puesto ya el pie en el estribo ».** *R. H.*, VI, pág. 319.

Un texto de estas coplas antiguas, que citó Cervantes por su primer verso en la dedicatoria del *Persiles*, existe en la Bib. Nacional de París y fué mencionado por Morel-Fatio. Foulché-Delbosc publica aquí dos glosas de estas coplas, que halló en la Biblioteca Nacional de Madrid. *(V. los núms. 176 y 246.)*

140. **Note sur une comédie de José Antonio Porcel.** *R. H.*, VI, pág. 322.

Descríbese un manuscrito, perteneciente a Cuervo, que contiene la comedia titulada *La dama doctor*, traducción parafrástica de una comedia francesa, y se inserta el curioso prólogo que Porcel escribió para la obra. El señor Foulché-Delbosc adquirió posteriormente otro manuscrito igual al de Cuervo.

141. **136 sonnets anonymes.** *R. H.*, VI, pág. 328.

Hállanse estos sonetos en dos manuscritos (del primer cuarto del siglo XVII)

en la Bib. Nac. de Madrid, y contienen muchas poesías de dicho siglo y no pocas del XVI. Cuarenta de los sonetos que se copiaron en los manuscritos, figuran en colecciones impresas con atribución (falsa o verdadera) a Quevedo, Góngora, Mendoza, Cetina, Argensola, Liñán, etc., y por tal razón no los publica aquí el señor Foulché. Al final se inserta un índice de primeros versos.

142. **Notes sur « Las coplas del Provincial ».** *R. H.*, VI, pág. 417.

En este trabajo se reproduce por primera vez el comentario de dichas coplas, según un manuscrito de la Bib. Nac. de Madrid citado por don Adolfo de Castro en 1857; insértase, a continuación, otro comentario sobre el mismo asunto por don Vicente Joaquín Noguera, marqués de Cáceres, según un manuscrito de la Real Academia de la Historia; se habla de los autores a quienes han sido atribuídas las coplas (Pulgar, Alfonso de Palencia, Rodrigo Cota, Antón de Montoro y don Diego de Acuña), y, por último, se trata del *Provincial Segundo* (de tiempo de Carlos I), cuyo texto, hasta entonces inédito, se reproduce según un manuscrito de la Bib. Nac. de París.

143. **La plus ancienne œuvre connue de Cervantes.** *R. H.*, VI, pág. 508.

Cree que es un soneto (que inserta) dedicado a la reina doña Isabel, tercera mujer de Felipe II, y que se halla en el manuscrito 373 de fondos españoles de la Bib. Nac. de París.

144. **Une lettre de Mariano José de Larra « Fígaro » à ses parents.** *R. H.*, VI, pág. 509.

Fechada en París el 24 de septiembre de 1835. Habla en ella de asuntos familiares, de su estancia en París y de su regreso a España. Publícase por primera vez.

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS publicadas en la sección de *Comptes rendus* del tomo VI (1899) de la *Revue Hispanique*.

145. **Étude historique sur les relations commerciales entre la Flandre et l'Espagne au moyen âge**, por J. Finot. *R. H.*, VI, pág. 247. (Firmado con el seudónimo *J. Chastenay*.)

146. **Retrato de la Lozana andaluza...**, por Francisco Delicado (ed. Rodríguez Serra; Madrid, 1899). *R. H.*, VI, pág. 408.

147. **Homenaje a Menéndez y Pelayo en el año vigésimo de su profesorado.** *Estudios de erudición española* (1899). *R. H.*, VI, pág. 512. (Firmado con el seudónimo *Ad. Grandier*.)

148. **Diccionario de la lengua castellana por la Academia**

Española (13.ª ed.). R. *H.*, VI, pág. 515. (Firmado con el seudónimo *H. Gabrielli.*)

149. **Decadencia y desaparición de los Almoravides en España,** por Francisco Codera, *R. H.*, VI, pág. 527.

1900

150. **Abrégé de Grammaire espagnole.** Sixième édition. Paris, Librairie H. Welter, 1900; in-16, 247 págs. *(V. el núm. 27.)*

151. **Exercices espagnols.** Sixième édition. Paris, Librairie H. Welter, 1900; in-16, 184 págs. *(V. el núm. 28.)*

152. **Comedia de Calisto z Melibea.** (Unico texto auténtico de la *Celestina.*) Reimpresión publicada por R. Foulché-Delbosc. *Bibliotheca hispanica,* vol. I, Barcelona, *L'Avenç;* Madrid, Librería de M. Murillo, 1900, 8.º, VI + 180 págs.

Reproduce la edición de Sevilla de 1501, que era la más antigua entonces conocida, aun cuando se tenían noticias de otra anterior que el señor Foulché-Delbosc logró ver después. *(V. números* 154, 162, 169, 198, 200, *y* 450.*)*

153. **La Vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y aduersidades.** Restitución de la edición príncipe, por R. Foulché-Delbosc. *Bibliotheca hispanica,* vol. III; Barcelona, *L'Avenç;* Madrid, Librería de M. Murillo, 1900; 8.º, VI + 72 págs. (Hay una tirada de 25 ejemplares en gran papel Japón.)

En la *Advertencia* preliminar dice el señor Foulché que las tres ediciones que salieron en 1554 en Alcalá de Henares, Burgos y Amberes se hicieron reimprimiendo una misma edición, hoy desconocida, y que ésta es la que ahora trata de reconstruir, ateniéndose escrupulosamente al texto de las tres. Las normas que ha seguido en esta reconstrucción son las siguientes: 1.ª, caso de que dos de ellas estén conformes y la otra discrepe, se atiene al texto de las primeras, salvo si la tercera parece corregir errata del prototipo; 2.ª, si hay discrepancia entre las tres, escoge la que juzga más atinada, y 3.ª, enmienda aquellas lecciones que están indudablemente equivocadas, pero haciéndolo constar por nota al pie de la página. *(V. núms.* 155, *y* 286.*)*

154. **Observations sur la Célestine.** *R. H.*, VII, pág. 28.

Estudio bastante extenso que versa sobre los siguientes puntos: 1.º, fecha de la primera edición; 2.º, formas primitivas y posteriores; variantes de las posteriores con respecto a la primitiva; 3.º, autor de la obra; 4º., atribuciones

del Primer Acto a Juan de Mena y a Rodrigo Cota; 5.º, si Fernando de Rojas es autor único de la *Celestina*. *(V. núms.* 152, 162, 169, 198, 200 *y* 450.*)*

155. **Remarques sur « Lazarille de Tormes ».** *R. H.*, VII, página 81.

Examínanse los extremos siguientes :

I. La edición príncipe.

II. El *Lazarillo*, ¿es una obra original?

III. Nota sobre un manuscrito. (Relaciones de determinados pasajes del *Lazarillo* con algunas anécdotas del *Liber facetiarum et similitudinum*, cuyo manuscrito se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid. *(V. núms.* 153 *y* 286.*)*

156. **« El Tizon de España ».** *R. H.*, VII, pág. 246.

Nota sobre las ediciones y manuscritos de esta obra.

157. **Notes sur la bibliographie de la « Guerra de Granada ».** *R. H.*, VII, pág. 247. *(V. núms.* 37, 46, 310, 344, 345 *y* 360.*)*

Fíjanse las diferencias que existen entre las dos ediciones de Valencia de 1776.

158. **Les manuscrits de l' « Epístola moral a Fabio ».** *R. H.*, VII, pág. 248.

Además de los conocidos hasta entonces, cita otros dos de la Biblioteca Nacional de Madrid. En uno de ellos hay una nota en la que declara el que la escribió que Bartolomé Leonardo de Argensola le dijo que no era suya la citada composición, y agrega que la *Epístola* es de don Francisco de Medrano.

159. **Entremés del mundo y no nadie**, de Lope de Rueda. *R. H.*, VII, pág. 251.

Insértase el texto (sin nota ni comentario) según un manuscrito de la Bib. Nac. de París.

160. **El nudo gordiano**, por don Tomás de Añorbe y Corregel. *R. H.*, VII, pág. 256.

Es una curiosa necedad en verso, escrita con las letras de los vocablos trastrocadas, vr. gr. :

A la Garmen del liépago es nuposo
bratieso i lo precoso

(A la margen del piélago espumoso — trabieso y proceloso, etcétera.*)*

Consta de más de 250 versos, y el autor aún ofrece continuar (!), si los lectores logran deshacer este nudo.

161. **Note sur trois manuscrits des œuvres poétiques de Góngora.** *R. H.*, VII, pág. 454. *(V. núms.* 219, 253, 277, 353 *y* 428.*)*

1.º *El ms. Chacón.* El colector de las poesías insertas en este manuscrito, que consta de tres tomos, ofreció su trabajo al conde duque de Olivares; fué a parar, con el tiempo, a Sancho Rayón, luego a Gayangos y hoy se conserva en la Bib. Nac. de Madrid. El manuscrito es anterior en cinco años a la primera edición de Hozes, y contiene 423 poesías.

2.º *El ms. Estrada.* Perteneció a Flórez Estrada en 1836; después lo adquirió el librero Quaritch, quien lo vendió a la Biblioteca Damascena Morgand, y, por último, le compró Foulché-Delbosc. El colector dice haber corregido las poesías de los vicios de los impresores.

3.º *El ms. Iriarte.* Figura en el *Catálogo* de Salvá, y fué adquirido por M. A. Caillens, en cuya casa lo conoció Foulché. Es un cotejo de las poesías de Góngora, hecho por Iriarte en 1743, con un manuscrito que hoy no se sabe cuál es, pues al cotejo le falta la portada, en donde se hacía constar esta circunstancia.

El estudio de cada uno de estos manuscritos va acompañado de algunas de las poesías que contiene y que se insertan a modo de muestra, y seguido de un catálogo de sus títulos, clasificado por años.

162. **Rojas, alcalde mayor.** *R. H.*, VII, pág. 510.

Es una pequeña rectificación de palabras a su trabajo *Observations sur la « Célestine »*, registrado en el número 154. *(V. núms.* 152, 162, 169, 198, 200 *y* 450*).*

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS publicadas en la sección de *Comptes rendus* del tomo VII (1900) de la *Revue Hispanique.*

163. **Homenaje a la memoria de Don Juan Meléndez Valdés...,** por su sobrino don Rogelio González de Bernedo y Criado... *R. H.*, VII, pág. 513.

164. **La inmoralidad del teatro moderno,** por P. A. González. *R. H.*, VII, pág. 514. (Firmado con el seudónimo *H. Gabrielli.)*

165. **Bulletin Hispanique...** (*Bordeaux*), t. I, 1899; t. II, 1900. *R. H.*, VII, pág. 521.

Nota bibliográfico-crítica de los dos primeros tomos de aquella publicación. Conviene conocer este artículo para explicarse el antagonismo que hubo desde entonces entre los redactores del *Bulletin* y el señor Foulché-Delbosc, quien se lamentó amargamente de que una revista que contaba con la protección oficial, viniese a hacer competencia a otra que perseguía los mismos fines y llevaba cinco años de vida, sin más apoyo que el que le prestaban varios hispanistas entusiastas y desinteresados. *(V. números* 166 *y* 191.*)*

166. **Bulletin Hispanique,** *paraissant tous les trois mois*, Bordeaux,

Feret et Fils. Tome I, 1899, 268 págs. Tome II, 1900, 355 págs. Paris, 1900 ; in-4, 8 págs.

Es la tirada aparte del número anterior. *(V. núms.* 165 *y* 191*)*

167. **El espectáculo más nacional**, por el conde de las Navas. *R. H.*, VII, pág. 529.

168. **Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra**, por don Leopoldo Ríus. *R. H.*, VII, página 530. *(V. el núm.* 177.*)*

169. **La Celestina.** Tragicomedia de Calisto y Melibea, por Fernando de Rojas, conforme a la edición de Valencia de 1514. Con el estudio crítico de *La Celestina*, nuevamente corregido y aumentado, del excelentísimo señor don Marcelino Menéndez y Pelayo. (Ed. de Eugenio Krapf, Vigo, 1899-1900.)

Extenso artículo en el que se trata ampliamente de las cuestiones referentes a la época y autor de la obra. *R. H.*, VII, página 539. *(V. núms.* 152, 154, 162, 198, 200 *y* 450.*)*

170. **Don Quixote de la Mancha**, ed. de J. Fitzmaurice-Kelly y Juan Ormsby. *R. H.*, VII, pág. 546.

1901

171. **Correspondencia de Doña Magdalena de Bobadilla.** *R. H.*, VIII, pág. 1.

60 cartas (ahora por primera vez publicadas) del último tercio del siglo XVI, todas ellas de carácter político y cortesano :

49 a don Diego de Mendoza.
8 de don Diego de Mendoza a doña Magdalena.
1 de doña Magdalena a don Juan de Silva.
2 de don Juan de Silva a doña Magdalena.

172. **Conseils d'un Milanais a don Juan d'Autriche.** *R. H.* VIII, pág. 60.

Publicados por primera vez, según dos copias del siglo XVII existentes en la Bib. Nac. de Madrid. En un catálgo de la misma Biblioteca atribúyense estos *Consejos* a don Diego Hurtado de Mendoza, pero Foulché no cree verosímil tal atribución, puesto que el autor dice ser milanés. Sin duda, era hombre muy enterado de las coas de Italia y que conocía bien a las personas que habían de relacionarse con don Juan de Austria.

173. **Séguedilles anciennes.** *R. H.*, VIII, pág. 309.

Estudio de la naturaleza de esta composición, de la que se publican 340 ejemplos, sacados de varios manuscritos de la primera mitad del siglo XVII, y que se conservan en la Bib. Nac. de Madrid. Muchos de estos ejemplos tienen evidente interés folklórico.

174. « **El sastre del cantillo** ». *R. H.*, VIII, pág. 332.

Examínanse las variantes *cantillo* y *campillo*, y se citan veinticuatro formas del proverbio en que entra la frase.

175. **Une règle des Dominicains,** *texte castillan du xiv*e *siècle.* *R. H.*, VIII, pág. 504.

Manuscrito que el señor Foulché vió en una librería de Madrid y del que copió varios fragmentos, que ahora publica por primera vez. El padre La Canal, según nota que se lee en el citado documento, dijo que la *Regla* era una traducción castellana de la obra escrita en el siglo XIII por Humbert, general de la Orden dominicana.

176. **Deux gloses de « Puesto ya el pie en el estribo ».** *R. H.*, VIII, pág. 512.

Adición a su artículo publicado en el tomo VI, página 319 de la *R. H.* *(V. los núms.* 139 *y* 246.*)*

177. **Quelques additions à la bibliographie de Cervantes.** *R. H.*, VIII, pág. 513. (Firmado con el seudónimo *J. Chastenay*.)

Rectificaciones y adiciones a los núms. 674, 685, 689, 691, 694, 695, 701 y 713 de la *Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes*, de Leopoldo Ríus. *(V. el núm.* 168.*)*

178. **Un romance burlesque.** *R. H.*, VIII, pág. 515.

Publicado por primera vez según un manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid. Los ocho primeros versos son los mismos que los del núm. 919 de Durán *(Alterada está Castilla...)*, pero diferente el resto del romance.

179. « **El origen de los villanos** ». *R. H.*, VIII, pág. 516.

Adición al artículo publicado en el tomo IV, pág. 235 de la *R. H.* *(V. el núm.* 107.*)*

180. **Le « Diccionario antibárbaro », de Huerta,** *R. H.*, VIII, pág. 523.

Háblase del manuscrito completo de esta obra inédita, que poseía el señor Foulché-Delbosc.

181. **Le genre grenadin au théâtre.** *R. H.*, VIII, pág. 524.

Dase cuenta de varias comedias escritas en castellano, en italiano, en francés y en alemán, cuyos autores se han inspirado en la historia de Granada árabe. (Firmado con el seudónimo *J. Chastenay*.)

182. **Théodore Carlier et les Araucans.** *R. H.*, VIII, página 527.

Advierte que dos de las composiciones que aparecen en los *Voyages poétiques* de Th. Carlier, publicados en 1830, son de inspiración hispánica, a saber : las tituladas *La mère araucane* y el *Chant de guerre*. (Firmado con el seudónimo *J. Chastenay*.)

183. **Le nombre des mots castillans.** *R. H.*, VIII, pág. 527.

Rectifica la opinión de don Eduardo Benot, quien, en su discurso de ingreso en la Academia Española, sostuvo que no exceden de 40.000 las voces usuales de las lenguas más ricas.

184. **A propos de l' « Electra » de D. Benito Pérez Galdós.** *R. H.*, VIII, pág. 567.

Extensa crítica, en que el autor (que firma con el seudónimo *Georges Lenormand*), examina con gran conocimiento de la cuestión el estado de España en aquel tiempo y la tendencia galdosiana. Es parte de una *Crónica* que llega hasta la pág. 586, donde se habla también de Víctor Balaguer, del marqués de Valmar, de Campoamor (necrologías), de Puymaigre (necrología y bibliografía) y de otros asuntos españoles de menor interés.

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS publicadas en la sección de *Comptes rendus* del tomo VIII (1901) de la *Revue Hispanique*.

185. **La imprenta en Córdoba.** *Ensayo bibliográfico*, por don José María de Valdenebro y Cisneros. *R. H.*, VIII, pág. 544.

El señor Foulché-Delbosc señala trece obras no incluídas en el *Ensayo*.

186. **Las « Novelas ejemplares » de Cervantes.** *Sus críticos. Sus modelos literarios. Sus modelos vivos y su influencia en el arte.* Por Francisco A. de Icaza. *R. H.*, VIII, pág. 547.

187. **Estudio histórico-crítico de las « Novelas ejemplares » de Cervantes**, por el doctor don Julián Apraiz. *R. H.*, VIII, pág. 547.

188. **Juan Ruiz, arcipreste de Hita.** *Libro de buen amor*, publié par Jean Ducamin, *R. H.*, VIII, pág. 553. (Con un facsímile).

189. **Le diable prédicateur.** Comédie espagnole... traduite pour la première fois en français, avec une notice et des notes par Léo Rouanet. *R. H.*, VIII, pág. 557.

190. **Le Pèlerinage à Compostelle et la Confrérie des Pèlerins de Monseigneur Saint-Jacques de Moissac**, par l'Abbé Camille Daux. *R. H.*, VIII, pág. 558 (Firmado con el seudónimo *J. Chastenay*.)

191. **A propos du « Bulletin Hispanique »**. *R. H.*, VIII, página 562. *(V. núms.* 165 *y* 166.*)* Hay tirada aparte con la misma paginación de la *R. H.*

1902

192. **Abrégé de Grammaire espagnole.** Septième édition. Paris, Librairie H. Welter, 1902, in-16, 247 págs. *(V. núm.* 27.*)*

193. **Exercices espagnols.** Septième édition. Paris, Librairie H. Welter, 1902 ; in-16, 187 págs. *(V. núm.* 28.*)*

194. **Abrégé de Grammaire catalane** ; Barcelona, Imprimerie et Librairie *L'Avenç*. 4.º menor ; 236 págs., 2 de advertencia preliminar y 1 de erratas.

De idénticos carácter, método y sistema que los *Abrégés de Grammaire espagnole* y *portugaise*. Advierte el autor que todos estos manuales han sido escritos para personas poco versadas en filología, pues en caso contrario, el plan hubiera sido muy diferente. Esta fué la primera vez que se expusieron en francés los principos elementales del catalán tal como se habla en Barcelona.

195. **Jorge Manrique.** *Coplas por la muerte de su padre*. Primera edición crítica. Publícala R. Foulché-Delbosc. *Bibliotheca hispanica*, vol. XI ; Barcelona, *L'Avenç* ; Madrid, Librería de M. Murillo (sin fecha —1902—) ; 8.º, VIII + 43 páginas.

El señor Foulché-Delbosc sentía tal admiración por estas coplas famosísimas, que las publicó repetidas veces en ediciones de diversas clases y tamaños, una de ellas impresa en caracteres de oro.

Para la presente edición crítica, hecha con ejemplar conciencia literaria, utilizó los textos siguientes :

Cancionero de Iñigo de Mendoza, impreso en 1480 (Bib. de El Escorial).

Cancionero de Iñigo de Mendoza, impreso en 1483 (Bib. de El Escorial y British Museum).

Un manuscrito de El Escorial (siglo XV).

Cancionero de Llabia, impreso en 1490 (Bib. de El Escorial y British Museum).

Cancionero de Castañeda, manuscrito del siglo XV (pertenecía entonces al marqués de Laurencín).

Glosa de Alonso de Cervantes, impresa en Lisboa el año 1501. *(V. núms.* 196, 240, 252, 269, 270, 321 *y* 322.*)*

196. **Jorge Manrique.** *Coplas por la muerte de su padre*, Macon, Protat Hermanos, impresores (sin año —1902—); in-16, 44 págs. no numeradas. Impresión en letras de oro y papel *velin* blanco. (Sin nombre de editor.)

El texto es conforme al de la edición crítica que publicó este mismo año. *(V. núms.* 195, 240, 252, 269, 270, 321 *y* 322.*)*

197. **Pedro Manuel de Urrea.** *Penitencia de amor* (Burgos, 1514). Reimpresión publicada por R. Foulché-Delbosc. *Bibliotheca hispanica*, vol. X; Barcelona, *L'Avenç*; Madrid, Librería de M. Murillo, 1902; 8.º, 70 págs.

Sin prólogo ni notas. El señor Foulché se limitó a reproducir el texto de la citada edición, sin más variación que la de corregir las erratas evidentes. *(V. el núm.* 201.*)*

198. **Comedia de Calisto z Melibea** (Burgos, 1499). Reimpresión publicada por R. Foulché-Delbosc. *Bibliotheca hispanica*, vol. XII; Barcelona, *L'Avenç*; Madrid, Librería de M. Murillo, 1902; 8.º; VIII + 179 págs. (Hay tirada de 25 ejemplares en gran papel Japón).

Cuando el señor Foulché-Delbosc reimprimió en 1900 la edición de Sevilla de 1501, ignorábase el paradero del único ejemplar de una edición anterior en 16 actos, impresa en Burgos el año 1499 por Federico Alemán de Basilea, incunable que posteriormente a 1900 conoció el señor Foulché y describió en el tomo IX de la *R. H.* (págs. 185 a 190). El texto de este ejemplar es el que aquí se reimprime al pie de la letra, sin otra variación que la de subsanar las erratas tipográficas que, no obstante, se hacen constar al final en la misma forma con que aparecen. *(V. los núms.* 152, 154, 162, 169, 200 *y* 450.*)*

199. **Étude sur le « Laberinto » de Juan de Mena.** *R. H.*, IX, página 75.

Para hacer este estudio, que es de extensas proporciones y de una importancia capital, empezó el señor Foulché-Delbosc por preparar una verdadera edición crítica del *Laberinto*, que publicó algún tiempo más tarde. En el presente trabajo se ocupa del título exacto del poema (*El Laberinto de Fortuna*); de su versificación; de la naturaleza de los versos llamados de arte mayor (motivo con el cual discute y rebate la doctrina que Morel-Fatio había expuesto acerca de este punto), y de la cuestión de los hemistiquios y de los acentos, circunstancias que, juntamente con las variantes que presentan, toma como base para hacer una clasificación de los versos. Por apéndice, inserta: *a*) una composición del *Cancionero* de Llabia (*La flaca barquilla*); *b*) un examen de las diferencias que existen entre el verso dodecasílabo y el de arte mayor; *c*) la bibliografía de Juan de Mena. *(V. los núms.* 215, 216 *y* 233.*)*

200. **Observations sur la « Célestine ».** II. *R. H.*, IX, pág. 171.

Tratan estas observaciones : *a*) de Fernando de Rojas; *b*) de la edición de Burgos de 1499. Ambos estudios están muy documentados. Por apéndice, se insertan las seis octavas de Alonso de Proaza que contiene la edición de Sevilla de 1501. *(V. los números* 152, 154, 162, 169, 198 *y* 450.*)*

201. **La « Penitencia de amor » de Pedro Manuel de Urrea.** *R. H.*, IX, pág. 200.

Como se ha dicho, el señor Foulché reprodujo el texto de esta obra en el vol. X de la *Bibliotheca hispanica*. Aquí habla del único ejemplar conocido de la traducción francesa del libro de Urrea, titulada *La Pénitence d'amour*, ejemplar procedente de la colección Méon, que hoy se conserva en la Bib. Nac. de París. A continuación, publica las composiciones que se insertan al final de la obra y, por último, un índice de las poesías de Urrea. *(V. el núm.* 197.*)*

202. **Razonamiento que faze Johan de Mena con la Muerte.** *R. H.*, IX, pág. 252. Reimpresión según un ms. del siglo XV.

203. **Requesta al marques de Santillana.** *R. H.*, IX, página 255.

Reimpresión según un ms. del siglo XV.

204. **Coplas de « Trescientas cosas más ».** I. *R. H.*, IX, pág. 261.

Es un texto manuscrito del siglo XVI, ahora por primera vez publicado, que contiene 18 coplas, inspiradas en los *Disparates* de Juan del Encina y de Pedro Manuel de Urrea. A continuación se insertan :

Coplas a lo divino, imitación de los citados *Disparates*, según un manuscrito de la Bib. Nac. de Madrid (publicadas por primera vez). *(V. núm.* 221.*)*

205. **Deux « romances de germanía ».** *R. H.*, IX, pág. 269.

Son los de *Payán el de Utrera* y *Olmedo el de Calatrava*, según un manuscrito, hasta entonces no publicado, de la Bib. Nacional de Madrid.

206. **Huit petits poèmes.** *R. H.*, IX, pág. 272.

De un manuscrito, de fines del siglo XVI, de la Bib. Nac. de Madrid, hasta entonces no publicado. Las composiciones son :

Vida del estudiante.
Al vino de San Martín.
Satyra de Amor.
Burlas de Viuar.
Loor de fregonas.
Contra el amor de casadas y viudas.
La vida del ganapán.
La vida del escudero.

207. **Ganapán.** *R. H.*, IX, pág. 488.

Aléganse tres textos anteriores al más antiguo citado por F. De Haan (es de Lucas Fernández) en el *Homenaje a Menéndez y Pelayo*. Los tres textos se hallan en la historia de *Eurialo y Lucrezia*, cuya primera edición castellana es de Salamanca, 1496.

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS publicadas en la sección de *Comptes rendus* del tomo IX (1902) de la *Revue Hispanique*.

208. **Catálogo de la Biblioteca Municipal de Madrid**, por Carlos Cambronero. *R. H.*, IX, pág. 573. (Firmado con el seudónimo *J. Chastenay*.)

209. **Catálogo de una Colección de Impresos referentes a Cataluña, siglos XVI, XVII, XVIII y XIX**, formada por Jaime Abreu. *R. H.*, IX, pág. 573. (Firmado con el seudónimo *J. Chastenay*.)

210. **Il Cancionero classense 263.** *Nota del prof. Antonio Restori*. *R. H.*, IX, pág. 574.

211. **La solution de tous les problèmes relatifs à Christophe Colon**, par M. González de la Rosa. *R. H.*, IX, pág. 575. (Firmado con el seudónimo *G. Viennet*.)

212. **La historia de los nobles caualleros Oliueros de castilla y artus dalgarbe.** Printed in facsimile at the De Vinne Press from the copy in the library of Archer M. Huntington, nineteen hundred and two. *R. H.*, IX, pág. 587. (El facsímile reproduce un incunable de Salamanca, 1499.)

213. **El diablo cojuelo**, *por Luis Vélez de Guevara*. Reproducción de la edición príncipe de Madrid, 1641, por Adolfo Bonilla y San Martín. *R. H.*, IX, pág. 595.

214. **El libro de Patronio ó El conde Lucanor**, *compuesto por el Príncipe Don Juan Manuel en los años* 1328-29. Reproducido conforme al texto del códice del conde de Puñonrostro. 2.ª edición reformada (Krapf, Vigo, 1902). *R. H.*, IX, página 595.

1903

215. **Juan de Mena y el « Arte Mayor »**, por R. Foulché-Delbosc.

Traducido, anotado y precedido de un prólogo por Adolfo Bonilla y San Martín. Madrid, Imprenta de José Perales y Martínez, 1903 ; 4.º menor, 29 págs.

Es la traducción de una parte del *Étude sur le « Laberinto » de Juan de Mena. (V. los núms.* 199, 216 *y* 233.*)*

216. **Le « commandeur grec » a-t-il commenté le « Laberinto » ?** *R. H.*, X, pág. 105.

Expónense con absoluta imparcialidad las razones en pro y en contra, sin inclinarse a ninguna de las dos opiniones; se dan noticias curiosísimas acerca de Hernán Núñez de Guzmán, y se incluye, por apéndice, un esbozo bibliográfico de este escritor. *(V. núms.* 199, 215, *y* 233.*)*

217. **Trois poésies du XVe siècle.** *R. H.*, X, pág. 149.

Las dos primeras proceden de un manuscrito de una biblioteca particular; la tercera de un manuscrito del siglo xv, de la Bib. Nac. de París. Los títulos de estas poesías son :

1. *Por la partida de Fernan Lopez de Torrellas, honbre de armas; dezir de Guabert.*
2. *Furtado fizo esta obra por burlar a mossen Lope, albardan del rey Alfonso.*
3. *Coblas de Furtado... demandandole justicia de su capa.*

218. **Diálogo entre Lain Calvo y Nuño Rasura.** 1570. *R. H.*, X, pág. 160.

De un manuscrito de la Bib. Nac. de Madrid, cuyo texto se reproduce sin comentario ni notas.

219. **Vingt-six lettres de Góngora.** *R. H.*, X, pág. 184.

Publícanse según una copia de las originales, hecha en 1860. Estas cartas son las siguientes :

1 de Góngora a don Tomás Tamayo de Vargas.
1 a fray Diego de Mardones.
22 a don Francisco del Corral.
2 al licenciado Cristóbal de Heredia.
(V. núms. 161, 253, 277, 353 *y* 428.*)*

220. **Testament de Pedro Rodríguez de Fonseca, 1419.** *R. H.*, X, pág. 227.

De un manuscrito del siglo xv, de la Bib. Nac. de Madrid.

Pedro Rodríguez declara en el testamento que era guarda mayor del rey. Imprímese por primera vez.

221. **Coplas de « Trescientas cosas más ».** II, *R. H.*, X, página 234.

De una colección publicada en Madrid el año 1767, con el título de *El bufón*

de la Corte, en la que se atribuyen las coplas al padre Francisco Damián Cornejo. *(V. núm. 204.)*

222. **L'auteur de « La Pícara Justina ».** *R. H.*, X, pág. 236.

Francisco López de Ubeda, con cuyo nombre (que se había creído un seudónimo) apareció la obra, existió realmente, y era un médico, natural de Toledo, que se casó en 1590, según un documento publicado por Pérez Pastor. El señor Foulché-Delbosc se inclina a creer que fué el verdadero autor de la novela.

223. **Deux chansonniers du XVe siècle.** *R. H.*, X, pág. 321.

Los dos manuscritos de estos cancioneros (ambos de copistas catalanes) los vió y estudió el señor Foulché-Delbosc en casa del librero de Madrid Pedro Vindel; uno de ellos es de la segunda mitad del siglo XV, y contiene 83 composiciones, y el otro, titulado *Cançoner llemosi del segle xv*, contiene 127. Cree el señor Foulché que los dos eran hasta entonces desconocidos. Reseña, página por página, las poesías de cada uno de ellos; nota sus particularidades y características gráficas, y al final inserta un índice de las composiciones, señalando las que ya eran conocidas y aquellas otras de las que no se tenía noticia. El trabajo está ilustrado con grabados fototípicos, en negro y en colores. Hay tirada aparte, 32 págs.

224. **Las " coplas del tabefe ".** *R. H.*, X, pág. 607.

Este artículo debe ser leído en unión con el que figura en el tomo XI de la R. H. (N° 236 de la presente Bibliografía), donde se rectifica cierta errata que se cometió en éste a que ahora nos referimos. De ambos artículos resulta que a las famosas coplas que comienzan

Abre, abre las orejas
escucha, escucha, pastor

se les dió el nombre de *Coplas del tabefe* tomándole de una de las palabras que en ellas figura, cosa análoga a lo que sucedió con las no menos famosas de *Mingo Revulgo*, cuyo autor, como el de las anteriores, era y es desconocido. En apoyo de esta opinión, el Sr. Foulché remite al lector a las noticias que se dan acerca del asunto en un libro muy raro titulado *Emblemata centum regio politica*, de don Juan de Solórzano Pereira, Madrid, (¿ 1653 ?).

Notas bibliográficas publicadas en la sección de *Comptes rendus* del tomo X (1903) de la *Revue Hispanique*.

225. **Cervantès inédite.** *Les Romances, Les Voyeurs, La fausse Tante, Donna Justina et Calahorra.* Traduction avec introduction et notes, etc., par Clément Rochel. *R. H.*, X, pág. 285.

El señor Foulché prueba en este artículo de modo incontestable que el traductor ni entendía los textos ni sabía castellano.

226. **Une énigme littéraire : le « Don Quichotte » de « Avellaneda »**, par Paul Groussac. *R. H.*, X, pág. 301.

Trabajo de mucha importancia y utilidad para conocer cuanto se había dicho hasta entonces sobre el autor del falso *Quijote*.

227. **Criptografía quijotesca. La crítica y los críticos. Una nueva conjetura**, por Luis R. Fors. *R. H.*, X, pág. 314.

228. **La Celestina.** *Comedia de Calisto y Melibea.* Paris *(s. a. —1903—). R. H.*, X, pág. 318.

229. **Perálvarez de Ayllon y Luis Hurtado de Toledo.** *Comedia Tibalda*, ahora por primera vez publicada según la forma original, por Adolfo Bonilla y San Martín (vol. XIII de la *Bibliotheca hispanica*). *R. H.*, X, pág. 319. (Firmado con el seudónimo *J. Chastenay.*)

1904

230. **Abrégé de Grammaire espagnole.** Huitième édition. Paris, Librairie H. Welter, 1904 ; in-16, 247 págs. *(V. núm. 27.)*

231. **Exercices espagnols.** Huitième édition. Paris, Librairie H. Welter, 1904 ; in-16, 184 págs. *(V. núm. 28.)*

232. **Diego de San Pedro.** *Carcel de amor* (Sevilla, 1492) (Ed. R. Foulché-Delbosc.) *Bibliotheca hispanica*, vol. XV ; Barcelona, *L'Avenç* ; Madrid, Librería de M. Murillo, 1904 ; 8.º, 86 págs. Hay una tirada de 12 ejemplares en gran papel Japón.

Reproducción esmerada de la ed. de 1492; sin advertencia, prólogo ni notas.

233. **Juan de Mena.** *El Laberinto de Fortuna.* (Ed. R. Foulché-Delbosc) ; Macon, Protat Frères, 1904 ; gr. in-8, 103 páginas no numeradas. Colofón : *Fue ynpressa la presente obra en la muy noble e muy leal cibdad de Macon, por yndustria de los onrrados varones Protat ermanos, maestros en libros de molde. Acabose a xviij dias del mes de agosto, año de M. d. cccc. iiij años, seyendo corrector de la ynpresion R. Foulché-Delbosc.* Los ejemplares de esta edición son 120, y van todos numerados :

1 a 10, en papel imperial del Japón ; tinta color *morado de Castilla* (en aquella época creíase generalmente que el pendón de Castilla fué de color morado) ; 11 a 120 en papel avitelado y tinta negra.

Es una edición de bibliófilo y verdaderamente regia, de texto depurado y corrección esmeradísima, que demuestra los minuciosos estudios que el señor Foulché-Delbosc había hecho del *Laberinto*. Puede considerarse como verdadera edición crítica, pues con tal carácter la preparó, según hemos dicho, para hacer su *Étude sur le « Laberinto » de Juan de Mena*. Con mucha dificultad podrá ser superada. *(V. núms.* 199, 215 *y* 216.*)*

234. **Floresta de Filósofos.** *R. H.*, XI, pág. 5.

Según el texto del único manuscrito conocido, existente en la Bib. Nac. de Madrid, la *Floresta* es atribuída comúnmente a Fernán Pérez de Guzmán, y consiste en una colección de dichos sacados del *Libro del Tesoro* y de las obras de Platón, Aristóteles, Jenofonte, Cicerón, Salustio, Lucano, Séneca, San Bernardo, Boecio, etc.

235. **Notes sur le sonnet « Superbi colli ».** *R. H.*, XI, pág. 225.

Fueron escritas estas notas con motivo de un artículo de Morel-Fatio, (*Rev. d'Hist. litt. de la Fr.*, I, 1894, 97). El señor Foulché-Delbosc publica el texto original del soneto, que vió la luz por primera vez en Venecia el año 1547, y más de 25 sonetos en diversas lenguas, que son, o traducciones de aquél, o reminiscencias de la idea que desenvuelve. Publica, asimismo, otras composiciones inspiradas en el pensamiento del soneto, tales como la canción *A las ruinas de Itálica* y un fragmento del *Poema de la Pintura*, de Pablo de Céspedes. Hay una tirada aparte, folleto de 23 págs.

236. **Las « coplas del tabefe ».** II. *R. H.*, XI, pág. 540.

Rectificaciones a su artículo anterior sobre el mismo asunto. *(V. núm.* 224.*)*

NOTA BIBLIOGRÁFICA publicada en la sección de *Comptes rendus* del tomo XI (1904) de la *Revue Hispanique*.

237. **Los diccionarios de las Academias Española y Francesa,** por el conde de Casa Valencia. *R. H.*, XI, pág. 570.

1905

238. **Bibliographie hispanique.** New York, *The Hispanic Society of America*, 1905, in-16, 161 págs.

El señor Foulché-Delbosc, con la colaboración de algunos hispanistas, publicó en los años 1905 a 1917, los resultados de una búsqueda que durante estos años hizo de toda la producción hispánica, así literaria como histórica, aparecida en libros y revistas y clasificada por orden alfabético. *(V. núms.* 249, 261, 275, 289, 301, 308, 319, 328, 332, 362, 378 *y* 380.*)*

239. **Epístola moral a Fabio ;** *Biblioteca Oropesa*, *I*, publicada

por dos hispanistas. Madrid, Librería de M. Murillo, 1905 ; gran folio, 14 págs.

Estos hispanistas eran los señores Foulché-Delbosc y Bonilla y San Martín, quienes se propusieron con dicha *Biblioteca* rendir un homenaje a los autores de las mejores poesías castellanas, depurando los textos cuidadosamente y editándolos con lujo, en folio de gran tamaño, papel de hilo y esmeradísima impresión. Propusiéronse también, como buenos bibliófilos, hacer, no ya raros, sino rarísimos los ejemplares de cada una de las obras, y para ello limitaron la tirada a 29, al precio de 30 y de 50 pesetas el ejemplar, según el número de páginas. Se imprimió la *Biblioteca Oropesa* en la casa de Fortanet, que era uno de los mejores talleres tipográficos de Madrid y de España en los últimos años del siglo XIX y primeros del actual; pero dejó de publicarse al poco tiempo, pues no salieron más que siete cuadernos. Los textos respectivos aparecen sin prólogo ni notas. *(V. los números* 240, 263, 264, 290, 291 *y* 292.*)*

240. **Coplas de Jorge Manrique por la muerte de su padre.** (*Publicadas por un hispanista* —Foulché-Delbosc—.) *Biblioteca Oropesa*, *II*, publicada por dos hispanistas. Madrid, Librería de M. Murillo, 1905 ; gran folio, 23 págs.

Reprodúcese el texto publicado por el señor Foulché en el volumen XI de la *Bibliotheca hispanica*. *(V. núms.* 195, 196, 239, 252, 263, 264, 269, 270, 290, 291, 292, 321 *y* 322.*)*

241. **Un villancico retrouvé.** *R. H.*, XII, pág. 260.

Lo halló el señor Foulché-Delbosc en un pliego suelto de la primera mitad del siglo XVI. Sus tres primeros versos están citados en el *Tesoro* de Covarrubias como *cantarcillo viejo* :

Dame acogida en tu hato,
Assi Dios de ti se duela,
Cata que en el monte yela.

242. **Los vicios de Madrid.** *R. H.*, XIII, pág. 163.

Reproducción de un manuscrito, propiedad del señor Foulché-Delbosc, ahora publicado por primera vez. Fué el autor de esta obra, según se dice en el encabezamiento del manuscrito, el « Subteniente del Real Cuerpo de Ingenieros Don J. M. S. ». Está dividida en *diez tardes*, en forma de diálogo entre dos jóvenes llamados *Antonio* y *Perico*, y escrita con gran soltura y desenfado, a veces, con cruda desvergüenza. Lleva la fecha de 1807, y es documento muy interesante para conocer costumbres, tipos y algunas notables personalidades de la época.

243. **Carta crítica sobre la obra del « Quixote » y el análisis que la Academia Española ha hecho preceder a sus últimas ediciones.** *R. H.*, XIII, pág. 229.

De un manuscrito propiedad del señor Foulché. La carta debió de ser escrita a raíz de la edición de 1819, precedida de la *Vida de Cervantes* y con las *ilustraciones* de don Martín Fernández de Navarrete.

Se publica por primera vez.

244. **Fragment d'un romance inconnu.** *R. H.*, XIII, página 256.

De un manuscrito propiedad del señor Babra, bibliófilo de Barcelona. Contiene los sesenta primeros versos de un romance titulado *Testamento de la reina Dª Isabel la Católica, hecho por Mossen Jaime...* (el apellido es ilegible). Publicado por primera vez.

245. **Prouerbios de don Apostol de Castilla,** *para su hijo don Alonso de Castilla, contrahechos a los que hizo el Marqués de Santillana. R. H.*, XIII, pág. 619.

Estos *Prouerbios* fueron publicados por don Antonio Paz y Melia el año 1890 en la Primera serie de *Sales españolas*. El texto que ahora publica el señor Foulché-Delbosc es conforme a un manuscrito de la Bib. Nac. de París, y ofrece algunas variantes respecto del anterior.

246. **Coplas de despedida.** *R. H.*, XIII, pág. 623.

De un manuscrito de la biblioteca de sir Thomas Phillips, en Cheltenham.

Las coplas guardan relación con la idea de las de *Puesto ya el pie en el estribo*, y, como ellas, están escritas en quintillas. *(V. núms.* 139 *y* 176.*)*

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS publicadas en la sección de *Comptes rendus* de los tomos XII y XIII (1905) de la *Revue Hispanique*.

247. **Libro de los engaños z los asayamientos de las mugeres.** Publícalo Adolfo Bonilla y San Martín ; vol. XIV de la *Bibliotheca hispanica*. *R. H.*, XII, pág. 604. (Firmado con el seudónimo *J. Chastenay*.)

248. **Homenaje a Don Francisco Codera** *(Zaragoza*, 1904*)*. *R. H.*, XIII, pág. 267. (Firmado con el seudónimo *J. Chastenay*.)

1906

249. **Bibliographie hispanique.** New York. *The Hispanic Society of America*, 1906, in-16, 252 págs. *(V. núm.* 238.*)*

250. **Cants dels Cants.** Publicado por R. Foulché-Delbosc ; Barcelona, Serra Germans y Russell, 1906 ; folio, 31 págs. ; tipos

góticos, impresión a dos tintas. Edición de 77 ejemplares : 1 a 12 en papel Japón, 13 a 77 en papel de hilo. Hay además un ejemplar, por lo menos, en papel de Holanda, color *bistre*.

El texto catalán es reproducción del de la Biblia manuscrita del siglo XV que se conserva en la Bib. Nac. de París.

251. **Istoria de Jacob Xalabin : fil d'l Amorat senyor de la Turquia.** [Edición R. Foulché-Delbosc.] Barcelona, Mestre Johan Oliva, de Vilanova y Geltrú, 1906; 4.º menor, 56 folios. (*Societat catalana de Bibliofils*, vol. 2.) Caracteres góticos. Hay dos tiradas : una en papel de lujo, impresa a tres tintas (texto en negro, títulos azules y letras capitales rojas) ; la otra en caracteres negros y papel común.

Reproducción de un manuscrito del siglo XV, que fué robado el año 1884 de la Biblioteca Colombina y vendido al Estado francés, en cuya Bib. Nac. de París se conserva actualmente.

El texto (publicado ahora por primera vez) va precedido de una introducción en catalán del señor Foulché; en ella estudia el carácter del manuscrito y el fondo de la leyenda, que tiene, en su opinión, una base histórica, pues se trata de Bayaceto I y de la muerte que mandó dar a su hermano Jacob; de otra parte, la topografía es de una grande exactitud, todo la cual hace suponer que la narración fué traída por uno que conocía bien la Turquía asiática (acaso un griego), de quien la recogió el autor del texto catalán.

252. **La traduction latine des Coplas de Jorge Manrique.** *R. H.*, XIV, pág. 9.

La traducción (en hexámetros y de autor desconocido) fué citada por Gallardo, Amador de los Ríos y Menéndez y Pelayo, pero no publicada hasta ahora. Hállase en un manuscrito de El Escorial, que se hizo para regalárselo al príncipe don Felipe en 1540. Acompaña al texto una fototipia de la espléndida encuadernación del manuscrito. Hay tirada aparte : 30 págs. (*V. núms.* 195, 196, 240, 269, 270, 321 *y* 322.)

(A continuación de este artículo puede verse otro del malogrado P. Guillermo Antolín, acerca del traductor de las coplas ; cree probable que fuese Juan Hurtado de Mendoza.)

253. **Poésies attribuées a Góngora.** *R. H.*, XIV, pág. 71.

Hácese esta atribución en los manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid (de los que copió el señor Foulché las poesías que ahora publica) y en otro de una biblioteca particular que no dice cuál fuese. La colección se compone de quince sonetos, tres canciones, veinte romances, cinco letrillas y trece de varias clases. (*V. núms.* 161, 219, 277, 353 *y* 428.)

254. **Pedro de Verague.** *Doctrina de la discriçion.* *R. H.*, XIV, pág. 565.

Composición en verso que fué publicada por Janer en la Biblioteca de Autores Españoles. (*Poetas castellanos anteriores al siglo xv.*) El texto que ahora saca a luz el señor Foulché-Delbosc hállase en un manuscrito de El Escorial. Hay tirada aparte, con fecha de 1907; 37 págs., con facsímile.

255. **Letrillas.** *R. H.*, XIV, pág. 598.

Trece letrillas procedentes de un ms. de la Bib. Nac. de Madrid, ahora publicadas por primera vez.

256. « **Era el remedio olvidar, —y olvidóseme el remedio** ». *R. H.*, XIV, pág. 607.

Regístranse en este artículo las veces, obras y pasajes de ellas en que, con más o menos exactitud, han sido citados estos famosos versos, cuyo origen han buscado en vano varios eruditos. El señor Foulché halló en la Bib. Nac. de Madrid una *letrilla* en que aparecen, pero no se atreve a decidir si es o no la composición original, ya que también pudiera ser una especie de glosa.

257. **Les « Castigos e Documentos » de Sanche IV.** *R. H.*, XV, pág. 340.

Estudio de las fuentes de que se valió don Pascual de Gayangos para su edición de la B. AA. E., que fueron sumamente defectuosas, porque dejó de consultar, teniéndolos muy a mano, cuatro importantes códices de la Bib. Nac. de Madrid y del Monasterio de El Escorial, todos del siglo xv. Foulché-Delbosc, que examinó estos códices en 1905, después de describirlos sumariamente, los compara con la edición de Gayangos; nota las graves faltas y omisiones en que incurrió, y analiza las dos formas conocidas de esta obra : la una en 50 capítulos, y la otra que, teniendo 70, no es más que una amplificación de la anterior, para hacer la cual transcribió o resumió el amplificador varios pasajes de la traducción castellana del libro *De regimine principum* de Egidio Colonna, hecha en tiempos de don Pedro I de Castilla. M. Paul Groussac sostuvo que la forma abreviada de los *Castigos* (la de 50 capítulos) es apócrifa. (V. su artículo *Le Livre des « Castigos y documentos »*, inserto en el tomo XV de la *R. H.*, pág. 212.)

258. **Josep e Zulayme.** *R. H.*, XV, pág. 740.

Este texto, publicado ahora por primera vez, es un fragmento de la *General z grand estoria* que mandó hacer Alfonso X, contenido en un manuscrito del siglo xiv de la Bib. Nac. de Madrid. El señor Foulché anunció un estudio sobre este fragmento, pero ignoro si llegó a publicarse, aunque no es probable, pues no se halla en ningún tomo de la *Revue Hispanique*. (Firmado con el seudónimo *George S. Wilberforce*.) Hay tirada aparte, folleto de 29 págs.

259. **La plus ancienne mention d'Amadis.** *R. H.*, XV, pág. 815.

Hállase esta mención en un libro escrito antes de 1350, que es el *Regimiento de los príncipes*, traducción castellana de la obra de Egidio Colonna titulada *De regimine principum*, hecha por Juan González de Castrogeriz e impresa en Sevilla el año 1494. En el mismo libro se mencionan también a *Tristan* y a *Cifar*.

260. « **Le Cid** » **de Chateaubriand.** *R. H.*, XV, pág. 845.

Composición musical poco conocida, titulada *Les adieux du Cid*. La música es de Garat y la letra de Chateaubriand. En ella se presenta al Cid a los pies de Jimena, tocando la guitarra (!) y despidiéndose de su amada consorte, de la que se aleja para ir a combatir con los moros en la *rive affricaine* (!!). Esta, sin embargo, no es de las composiciones más disparatadas de aquel amenísimo diplomático y poeta. (Firmado con el seudónimo *J. Chastenay*.)

1907

261. **Bibliographie hispanique.** New York, *The Hispanic Society of America*, 1907, in-16, 187 págs. *(V. núm.* 238.*)*

262. [*Ensino secundario official.*] **Resumo de Grammatica francesa**, por R. Foulché Delbosc & A-R. Gonçalves Vianna. Paris, Lisboa, Aillaud & C^ia^., 1907 ; in-12, I + 198 páginas. *(V. núms.* 115 *y* 129.*)*

263. **Romance del conde Alarcos y de la infanta Solisa**, *hecho por Pedro de Riaño. Biblioteca Oropesa*, III, publicada por dos hispanistas. Madrid, Librería de la viuda e hijos de M. Murillo, 1907 ; gran folio, 14 págs. *(V. núms.* 239, 240, 264, 290, 291 *y* 292.*)*

264. **Rodrigo Cota.** *Diálogo entre el Amor y un viejo. Biblioteca Oropesa*, IV, publicada por dos hispanistas. Madrid, Librería de la viuda e hijos de M. Murillo, 1907 ; gran folio, 30 páginas. *(V. núms.* 239, 240, 263, 290, 291 *y* 292.*)*

265. **XV Romances.** Ordenólos R. Foulché-Delbosc. Barcelona, Serra hermanos y Russell, impresores, 1907 ; folio apaísado, 20 págs. no numeradas ; los números de orden de los romances, en tinta roja ; caracteres góticos. Edición de 77 ejemplares : 1 a 12 en papel japonés ; 13 a 77 en papel de hilo. Hay una tirada en papel pergamino e impresión en oro, y otra (quizá ejemplar único) en pergamino y caracteres negros ; el ejemplar conocido de esta tirada dice al final : « Ejemplar en pergamino, impreso para R. Foulché-Delbosc. »

Esta publicación es, como se ve, la obra de un bibliófilo entusiasta. El texto de los romances corresponde a la forma más antigua conocida de cada uno de ellos, y los elegidos son los siguientes :

I. Que hazeys la blanca niña
II. Ven aca tu el pastorcico
III. Rosa fresca rosa fresca
IV. Compañero compañero
V. Tiempo es el cauallero
VI. Viendo os hija crescida
VII. La bella mal maridada
VIII. Abenamar Abenamar
IX. Yo me adame vna amiga
X. Yo me era mora morayma
XI. Yo me leuantara madre
XII. Fonte frida fonte frida
XIII. Por el mes era de Mayo
XIV. Mi padre era de Ronda
XV. Tres hijuelos auia el rey

266. **Eneas Silvio Piccolomini. Historia de dos amantes.** *(Eurialo z Lucrecia.)* [Edic. R. Foulché-Delbosc. Barcelona, *L'Avenç*] M. D. CCCC.VII ; 4.º menor ; VII + 58 págs. Hay una tirada de 12 ejemplares en gran papel Japón.

Fué esta obra — dice el señor Foulché en la *Dedicatoria* — la más hondamente humana de cuantas nos han dejado los albores del Renacimiento. A falta de la primera edición de la traducción castellana (Salamanca, 1496), cuyo único ejemplar conocido fué robado de la Biblioteca Colombina, reprodujo el señor Foulché-Delbosc la edición de Sevilla de 1512, de la cual se conocen dos ejemplares : uno en la Bib. Nac. de Madrid, y otro en el British Museum, que es del que se sirvió.

267. **Vida de Santa María Egipciaqua.** Edición conforme al códice de El Escorial. Colección de *Textos castellanos antiguos. I*, publicados por R. Foulché-Delbosc. Barcelona, Tipografía *L'Avenç*, M.D.CCCC.VII ; 8.º mayor, 52 págs. Con un facsímile en fototipia de la primera página del códice. Hay una tirada de 12 ejemplares en gran papel Japón, y otra de cinco en papel azulado.

El señor Foulché se limitó a hacer con todo esmero una edición paleográfica, sin prólogo ni notas.

268. **Danza de la muerte.** Edición conforme al códice de El Escorial. *Textos castellanos antiguos, II*, publicados por el señor Foulché-Delbosc. Barcelona, Tipografía *L'Avenç*, M.D.CCCC.VII, 8.º mayor, 32 págs. Con un facsímile en fototipia de la segunda página del códice, que es en la que comienzan los versos. Hay una tirada de 12 ejemplares en gran papel Japón y otra de cinco en papel azulado.

Es edición paleográfica del mismo carácter que la anterior.

269. **Coplas de don Jorge Manrrique por la muerte de su**

padre. *Stanzas composed by don Jorge Manrique on the death of his father*, translated by Henry W. Longfellow. (Publicadas por el señor Foulché-Delbosc, Barcelona, 1907) ; 8.º mayor, 88 págs., no numeradas. El texto español a la izquierda, en caracteres góticos ; el inglés a la derecha, en caracteres comunes. Hay una tirada en papel Japón con la dedicatoria : « To Grace Sara Williams ». *(V. núms.* 195, 196, 240, 252, 270, 321 *y* 322.*)*

270. **Coplas que fizo Jorge Manrique por la muerte de su padre.** Texto, ordenado por R. Foulché-Delbosc. Barcelona, Tipografía *La Académica*, [1907] ; 8.º, 43 págs. no numeradas. Edición de 100 ejemplares : 1 a 10, en papel japonés ; 11 a 100, en papel de hilo. *(V. núms.* 195, 196, 240, 252, 269, 321 *y* 322.*)*

271. **Alfonso Daudet. La Arlesiana.** Drama en tres actos y cinco cuadros. Traducido al castellano por R. A. Silva y Martínez (R. Foulché-Delbosc y Adolfo Bonilla y San Martín). Madrid, Imprenta de Bernardo Rodríguez, 1907 ; 8.º, 110 págs.

Sin prólogo ni advertencia. Los señores Foulché y Bonilla se limitaron a hacer la traducción, que es esmeradísima.

272. **Cuentos de antaño. I.** *Como vn rustico labrador engaño a vnos mercaderes.* (Sin lugar ni año —Barcelona, 1907—.) 8.º, 13 págs. no numeradas ; tipos góticos incunables. La edición ordinaria está impresa en papel de hilo ; hay otra en papel Japón, con grandes márgenes. No tiene el nombre del editor.

Ninguna indicación se hace acerca de la procedencia de este cuento, porque no se publica más que el texto escueto; pero se trata de la reproducción de un pliego suelto, sumamente raro, que describió Salvá en el núm. 1.179 de su *Catálogo* y que, a su juicio, debió de ser impreso hacia el año 1510. El señor Menéndez y Pelayo, que no logró ver ejemplar alguno de este pliego, dice que Sir Thomas Grenville tuvo otra edición del mismo con el título algo diverso, *Como vn rustico labrador astucioso con cõsejo de su mujer engaño a vnos mercaderes*. (*Orígenes de la Novela*, t. II, Introducción, pág. CXXXVII, nota 1.) Presumía el señor Menéndez y Pelayo que el pliego habría ido a parar al Museo Británico.

273. **Étude bibliographique sur Fernán Pérez de Guzmán.** *R. H.*, XVI, pág. 26. Hay tirada aparte, 34 págs.

Fíjase la fecha del nacimiento de Pérez de Guzmán entre 1377 y 1379, lo más tarde. En la bibliografía, que es trabajo importantísimo, se enumeran por orden cronológico 76 ediciones de libros impresos en los que se hallan obras atribuídas, con o sin fundamento, a Pérez de Guzmán. *(V. núm.* 327.*)*

274. **Canción real a vna mudanza.** *R. H.*, XVI, pág. 288. Hay tirada aparte, 11 págs.

Para establecer el texto de la *Canción* se han tenido presentes dos manuscritos de la Bib. Nac. de Madrid y las ediciones de Sedano (t. III del *Parnaso español*), Gracián (*Agudeza y arte de ingenio*), Alfay *(Poesías varias)* y Nipho *(Cajón de sastre)*.

Esta composición (que es la que comienza : *Vfano, alegre, altivo, enamorado*) ha sido atribuída a Bartolomé Leonardo de Argensola, a Mira de Mescua, a Diego Morlanés, a Góngora y al marqués de Portoalegre; pero, hoy por hoy, no es posible determinar quién fué el autor.

1908

275. **Bibliographie hispanique.** New York, *The Hispanic Society of America*, 1908, in-16, 183 págs. *(V. núm.* 238.*)*

276. **Vocabulario de madrileñismos.** (Primera serie), por *Roberto Pastor y Molina* (R. Foulché-Delbosc y Adolfo Bonilla y San Martín). *R. H.*, XVIII, pág. 51. Hay tirada aparte, 26 págs.

De las palabras y frases incluídas en este *Vocabulario*, unas no constan en los diccionarios castellanos, y otras no tienen en ellos la acepción que en éste se les da. Los autores justifican la colección por el hecho de estar formada con frases y vocablos, no solamente usados entonces por el pueblo, sino también acogidos en obras literarias. No se publicó más que esta *serie*.

277. **Bibliographie de Góngora.** *R. H.*, XVIII, pág. 73. (Con un retrato de Góngora.) Hay tirada aparte, 89 págs.

Es esta publicación una de las más importantes del señor Foulché-Delbosc, que trabajó en ella durante siete años. La *Bibliografía* (por orden cronológico) comienza en 1580 con la traducción de *La Lusiada*, y termina en 1906 con las *Poesías atribuídas a Góngora*, publicadas en el tomo XIV de la *Revue Hispanique*. El trabajo no lleva prólogo ni advertencia preliminar. *(V. núms.* 161, 219, 253, 353, *y* 428.*)*

278. « **Por mares nunca de antes navegados** ». *R. H.*, XVIII, pág. 235.

Este verso de Camoens en sus *Lusiadas*, que fué adoptado como lema por la Sociedad de Geografía de Lisboa, tiene ciertas semejanzas con un pasaje de las *Epístolas de San Jerónimo*, traducidas por el bachiller Juan de Molina e impresas en Valencia (1526) cuarenta y seis años antes de la publicación de aquel poema, y también con un verso de Juan de Padilla en *Los doce triunfos de los doce Apóstoles* (1521).

279. **Vers sur Alvaro de Luna.** *R. H.*, XVIII, pág. 236.

Reimpresión del prólogo del *Despertador de Cortesanos* de don Antonio de Guevara, según la edición de Amberes de 1605, en el cual se intercala un romance antiguo sobre la muerte de don Alvaro de Luna. A continuación de dicho prólogo, se publica la versión francesa del mismo, hecha por Sebastián Hardy en su traducción de la obra de Guevara titulada *Le réveille-matin de courtisans*. (Paris, 1622.)

280. **Un opuscule inconnu d'Ambrosio de Salazar**, publié par *Albert Th. Fournier* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc), *R. H.*, XVIII, pág. 242.

Trata de la inundación de Barcelona del 12 de septiembre de 1617. Reprodúcese el texto de una relación impresa, de propiedad del señor Foulché, único ejemplar de que tenía noticia. Luego se inserta la traducción francesa, hecha por el mismo Salazar en París el año 1618.

281. **Ferdinand VII et son Directeur**, publié par *A. Chassaigne* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XVIII, pág. 279.

Conforme a un manuscrito de su propiedad. Es una composición en verso francés dirigida al rey cuando recobró su libertad el año 1814. El autor anónimo, fingiéndose absolutista, se burla donosamente del rey y del absolutismo.

282. **Une épigramme de Martínez Villergas.** I. *R. H.*, XVIII, pág. 286. (Firmado con el seudónimo *J. Chastenay (V. núm.* 304.)

Dícese que el conocido epígrama de Martínez Villergas,

A Manuel Bretón, el tuerto,
una víbora picó, etc.,

es adaptación de otro de Voltaire, que comienza :

L'autre jour, au fond d'un vallon
Un serpent piqua Jean Fréron, etc.

283. **D'où dérive « El sombrero de tres picos ».** *R. H.*, XVIII, pág. 468. Hay tirada aparte, 24 págs.

Refiérese al artículo de Bonilla sobre el mismo asunto (*R. H.*, XIII, pág. 5); indica y transcribe dos fuentes más de las mencionadas en aquél, a saber : un romance titulado *La canción del Corregidor y la Molinera* (pliego de cordel, Madrid, 1821), y otro del mismo título y también en pliego de cordel (Barcelona, 1859). Inserta, por último, un *sainete nuevo* de título idéntico, impreso en Barcelona en 1862 (pliego de cordel). Este artículo se reprodujo en la revista *Ateneo*, de Madrid, núm. VII (1909), págs. 193 a 208.

284. **237 Sonnets.** *R. H.*, XVIII, pág. 488.

Proceden de quince manuscritos de la Bib. Nac. de Madrid. El señor Foulché los publica sin otra noticia, aunque prometió volver a ocuparse de ellos.

285. **Tragedia de Mirrha**, compuesta por el Bachiller Villalón (1536). *R. H.*, XIX, pág. 159.

Es una simple reimpresión del texto conforme al ejemplar que existe en el British Museum.

286. **La vie de Lazarille de Tormes, ses fortunes et ses adversités.** Traduite en vers françois par le Sieur de B., réimprimée par *Albert Th. Fournier* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XIX, pág. 238.

Reimpresión de la mencionada obra, editada en París el año 1653, que consta de ocho cantos en verso octosílabo francés. Al principio de cada canto reúnense en esta reimpresión los epígrafes marginales del texto original. *(V. núms.* 153 *y* 155.*)*

287. **La Bible en catalan.** Informe del señor Foulché-Delbosc ; *Primer Congrés internacional de la Llengua catalana* ; Barcelona, 1908 ; 4.º, páginas 538 a 540.

Después de hacer una reseña histórica de la publicación por vez primera de una traducción catalana de la Biblia (Valencia, 1477-1478), cuyos ejemplares fueron destruídos, aboga el señor Foulché por que se imprima de nuevo, exponiendo las fuentes que para ello pudieran utilizarse (manuscritos de Londres París, Sevilla y Barcelona), y el plan de la impresión. Termina el trabajo con un ejemplo del *Génesis*, según el manuscrito existente en el British Museum. El informe dió el resultado apetecido, pues el Instituto de Estudios Catalanes acordó imprimir la Biblia en catalán (Véase el *Anuario* de este Instituto, 1908) y encargar al señor Foulché-Delbosc de preparar las copias de los textos, labor en la que se ocupó hasta el año 1913 en que, por razones de salud, tuvo que renunciar a proseguirla.

NOTA BIBLIOGRÁFICA publicada en la sección de *Comptes rendus* del tomo XVIII (1908) de la *Revue Hispanique*.

288. **Précis d'histoire de la littérature espagnole**, par Ernest Mérimée, Paris, 1908. *R. H.*, XVIII, 619-659. Hay tirada aparte, 41 págs.

Es una especie de *fe de erratas*, en la que el señor Foulché-Delbosc rectifica las inexactitudes que aparecen en aquella obra. Las rectificaciones no bajarán de quinientas. En pocas ocasiones como en ésta habrá demostrado más cumplidamente el señor Foulché la solidez y extensión de sus conocimientos históricos y literarios.

1909

289. **Bibliographie hispanique.** New York, *The Hispanic Society of America* 1909, in-16, 160 págs. *(V. núm.* 238.*)*

290. **Quevedo. Epístola al Conde Duque de Olivares.** *Biblioteca Oropesa, V*, publicada por dos hispanistas. Madrid, Librería de la viuda e hijos de M. Murillo, 1909 ; gran fol., 12 páginas. *(V. núms.* 239, 240, 263, 264, 291 *y* 292.*)*

291. **Quintana. Oda a la invención de la imprenta.** *Biblioteca Oropesa, VI*, publicada por dos hispanistas. Madrid, Librería de la viuda e hijos de M. Murillo, 1909 ; gran fol., 12 páginas. *(V. núms.* 239, 240, 263, 264, 290 *y* 292.*)*

292. **Espronceda. Canto a Teresa.** *Biblioteca Oropesa, VII*, publicada por dos hispanistas. Madrid, Librería de la viuda e hijos de M. Murillo, 1909 ; gran fol., 18 págs. *(V. núms.* 239, 240, 263, 264, 290 *y* 291.*)*

293. **Gestas del Rey Don Jaime de Aragón.** Edición Foulché-Delbosc. *Sociedad de Bibliófilos Madrileños*, vol. I, Madrid, Librería de Victoriano Suárez, 1909 ; 4.º, 336 págs.

Reproducción de un texto aragonés del siglo XIV de la Biblioteca Nacional de Madrid, que no es otra cosa que el libro XVII de la Tercera parte de la compilación titulada *La grant Coronica de los Conquiridores*, hecha por inspiración de Johan Ferrández de Heredia, Gran Maestre de la Orden de San Juan de Jerusalén. El señor Foulché dice en el *Prefacio* que el compilador aragonés en el citado libro XVII, arregló a su manera el texto catalán de la *Cronica de D. Jaime el Conquistador*. El objeto de aquél al publicarlo ha sido reproducirlo con la mayor fidelidad posible, y sin más variación que la de deshacer las abreviaturas y añadir entre corchetes las letras omitidas por el copista. El texto hallábase inédito hasta ahora, con excepción de sus diez y seis primeras páginas, que fueron publicadas por Mr. G. W. Umphrey en un artículo titulado *Aragonese Texts* que vió la luz en la *Revue Hispanique*, t. XVI, pág. 244.

294. **Suma de las cosas marauillosas.** (*Coronica del Cid Ruy Diaz*, Sevilla, 1498.) *R. H.*, XX, pág. 316 ; con figuras intercaladas en el texto. Hay tirada aparte, 118 págs.

Reimpresión de la primera edición, según el ejemplar que se halla en la Biblioteca Imperial de Viena.

295. **Gesta Roderici Campidocti.** *R. H.*, XXI, pág. 412 ; con

fototipias que reproducen algunas páginas del códice. Hay tirada aparte, 56 págs.

El señor Foulché relata las vicisitudes del famoso manuscrito leonés (A-189 de la R. Academia de la Historia), cuyo texto reproduce, sin más alteración que hacer algunas (muy pocas) rectificaciones ortográficas en los vocablos y numerar los párrafos para el más cómodo manejo de la obra. En cuanto a la puntuación, la edición del señor Foulché difiere considerablemente de las publicadas hasta entonces.

296. **Ystoria del noble Vespesiano** *(sic)*. *R. H.*, XXI, página 567 ; con figuras intercaladas en el texto. Hay tirada aparte, 72 págs.

Reproducción del incunable sevillano impreso por Pierre Brun en 1499 (British Museum). Tratáse, como se sabe, del libro titulado *Destruicion de Jerusalem*, del que se hicieron siete u ocho ediciones en el siglo XV, y que es la traducción castellana de una obra francesa que lleva por título *Destruction de Jérusalem*.

297. **El Cantar de Cantares en octava rima.** *R. H.*, XXI, pág. 635. Hay tirada aparte, 27 págs.

Para hacer esta reimpresión se han tenido presentes la edición del padre Antolín Merino, incluída en las *Obras del M. Fr. Luis de León* (t. V, 1806) y un manuscrito propiedad del señor Foulché-Delbosc, quien no cree que esta obra sea de fray Luis, aunque sí que está hecha sobre su versión castellana del *Canticum Canticorum*.

298. **Deux poèmes macaroniques**, publiés par *K. Bretschneider* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XXI, pág. 658.

Los halló el señor Foulché en un manuscrito de *varios*, de escritura francesa de la segunda mitad del siglo XVIII, y no tenía noticia de que se hubiesen publicado antes de aquella fecha. Sin afirmarlo categóricamente, inclínase a creer que el autor de ambos pudo ser Antonius de Arena.

El primer poema se titula *Sota entreprisa*, y trata del mismo asunto que la *Meygra entrepriza Catoliqui Imperatoris*, etc., del citado Antonius de Arena, obra publicada en Aviñón el año 1537. El segundo tiene el título *De guerra quam espagnoli fecerunt in Italia anno* 1527, y el señor Foulché halla tan evidentes analogías entre este poema y el de *Guerra romana* de Arena, que opina que el que ahora publica no es más que un *rifacimento* de este último.

299. **Quelques reminiscences dans Espronceda.** *R. H.*, XXI pág. 667.

Las halla en algunos versos de Espronceda, que compara con otros de Meléndez Valdés, Jorge Manrique, Quintana, Víctor Hugo, etc.

NOTA BIBLIOGRÁFICA publicada en la sección de *Comptes rendus* del tomo XX (1909) de la *Revue Hispanique*.

300. **Le touriste français en Espagne et dans les pays de langue espagnole**, por Jules Laborde. (Firmado con el seudónimo *E. Valentin*.) *R. H.*, XX, pág. 303.

1910

301. **Bibliographie hispanique.** New York, *The Hispanic Society of America*, 1910, in-16, 139 págs. *(V. núm. 238.)*

302. **Floresta general.** [Editada por *Pablo Oyanguren*, seudónimo del señor Foulché-Delbosc], en la *Sociedad de Bibliófilos Madrileños*.

TOMO I. *Floresta española de Melchor de Santa Cruz de Dueñas. Floresta española de Francisco Alonso Asensio* (Primera Parte) ; vol. III de la *Sociedad de Bibliófilos Madrileños* ; Madrid, Librería de Victoriano Suárez, 1910 ; 4.º, VI + 312 páginas.

En el *Prefacio* de este tomo (suscrito con el citado seudónimo) limítase el señor Foulché a recordar algunas observaciones hechas en el siglo XVI por el bachiller Thamara en su *Libro de Apothegmas, que son dichos graciosos y notables de muchos reyes* (traducción del libro *Apophthegmatum opus* de Erasmo), pues juzgó que tales observaciones son el mejor comentario que puede hacerse respecto de este género literario. *(V. el núm. 309.)*

303. **Mi madre no, pero mi padre sí.** I. *R. H.*, XXII, pág. 443. Hay tirada aparte, 5 págs.

La frase (respuesta que dió al rey uno que se le parecía extraordinariamente y a quien preguntó si su madre había estado alguna vez en palacio), aparece en colecciones de cuentos de varios países, pero el señor Foulché se circunscribe a las fuentes españolas, y encuentra aquella frase en la *Nueva floresta*, de Calzada (1790); en el *Deleyte de la discrecion*, de Fernández de Velasco (1760); en la *Floresta española*, de Francisco Asensio (1730); en *La ventura con el nombre*, de Tirso; en *Alivio de caminantes*, de Timoneda, y en el *Libro de Apothegmas* (Zaragoza, 1552), traducción del *Apophthegmatum opus*, de Erasmo. *(V. núm. 316.)*

304. **Une épigramme de Martínez Villergas.** II. *R. H.*, XXII, página 453.

Cítanse los autores anteriores a Voltaire que se inspiraron en la misma idea. *(V. núm. 282.)* (Firmado con el seudónimo *J. Chastenay*.)

305. **Le portrait de Mendoza.** *R. H.*, XXIII, pág. 310. Hay tirada aparte, 8 págs.

Observaciones muy curiosas sobre este asunto, y fundadas dudas de que el retrato conocido por tal no sea el de don Diego Hurtado de Mendoza.

306. **Sergas.** *R. H.*, XXIII, pág. 591.

Estudio etimológico-histórico de esta palabra. No cree el señor Foulché que venga del griego *Εργα* (obra, hecho), sino del latín *serica*, en el mismo sentido figurado que tiene el vocablo castellano *sarga* (tapicería).

NOTA BIBLIOGRÁFICA publicada en la sección de *Comptes rendus* del tomo XXII (1910) de la *Revue Hispanique*.

307. **My recollections**, by the Countess of Cardigan and Lancastre ; *R. H.*, XXII, pág. 687.

Curiosas noticias de los amores de don Carlos Luis María de Borbón, conde de Montemolín, con la autora de estas memorias.

1911

308. **Bibliographie hispanique.** New York. *The Hispanic Society of America*, in-16, 1911, 163 págs. *(V. núm. 238.)*

309. **Floresta general.** [Editada por *Pablo Oyanguren* —seudónimo del señor Foulché-Delbosc—] en la *Sociedad de Bibliófilos Madrileños*. TOMO II. *Floresta española de Francisco Asensio* (Segunda Parte). *Deleyte de la Discrecion y facil escuela de la agudeza, de Don Bernardino Fernandez de Velasco, Duque de Frias, Conde de Peñaranda, etc.*, vol. IV de la *Sociedad de Bibliófilos Madrileños*. Madrid, Librería de Victoriano Suárez, 1911 ; 4.º, 298 páginas. *(V. el número 302.)*

310. **Cartas de Don Diego Hurtado de Mendoza** ; publicadas en la revista madrileña *Archivo de Investigaciones históricas*, t. II (1911), págs. 155, 270, 463 y 537.

Consta esta colección de 58 cartas, algunas de las cuales, según declara el señor Foulché, ya habían visto la luz pública; agrega que tanto el mérito del descubrimiento de las desconocidas como el de la publicación de las mismas corresponde a don Antonio Paz y Melia.

Hay cartas a la Señoría de Venecia, al Emperador, a Moedano, a don Francisco de Toledo, al cardenal Granvela, a Martín Alonso de los Ríos, al duque de Alba, a don Fernando Gonzaga, al conde Ruy Gómez, a Gutierre López Padilla,

etc., y se intercala una curiosa relación de lo que le pasó a don Diego con el pontífice el año 1548. *(V. núms.* 37, 46, 157, 344 *y* 345.*)*

311. **Disputation de l'Asne**, de fray Anselmo Turmeda. *R. H.*, XXIV, pág. 358. Hay tirada aparte : *Dispvtation de l'asne contre Frère Anselme Tvrmeda* ; 122 págs.

Reproducción del texto de la primera edición de la traducción francesa (Lyon, 1544). El texto ha llegado a través de la traducción francesa, vertida al catalán de un manuscrito francés y publicada en Barcelona en 1509. Reséñanse las cuatro ediciones de aquella traducción, a partir de la de 1544.

312. **Huchoho.** *R. H.*, XXV, pág. 5.

Covarrubias da el vocablo como *término de cazadores de volatería para recobrar el pájaro con el señuelo*, acepción que con pocas alteraciones adoptó la Academia Española desde la primera edición de su Diccionario. El señor Foulché, no obstante, demuestra con textos del Romancero, de Cervantes, de Lope, de Quevedo, de Quiñones de Benavente, etc., que el término, más bien que para la caza de volatería, se empleó siempre para llamar la atención de los toros, y es extraño que la Academia, en vista de tan irrefragables testimonios, no haya rectificado la acepción en su última edición del Diccionario. Hay tirada aparte, 8 págs.

313. **Testament du Marquis de Santillana.** *R. H.*, XXV, pág. 114. Hay tirada aparte, 20 págs.

Transcríbese de un documento notarial (que adquirió el señor Foulché) hecho en Guadalajara en 20-28 de marzo de 1511. El testamento lleva la fecha de 8 de mayo de 1445 y fué citado por Amador de los Ríos, pero no publicado hasta ahora.

314. **Diego de San Pedro.** *Arnalte y Lucenda. R. H.*, XXV, pág. 220. Hay tirada aparte, 63 págs.

Los ejemplares de esta novela habíanse hecho rarísimos, por no hallarse ninguno, ni de la primera edición (Burgos, 1491), ni de la tercera (Sevilla, 1525), ni de la cuarta (Burgos, 1527), pues solamente se tiene noticia de uno de la segunda (Burgos, 1522) en la Bib. Nac. de París, y otro de la misma edición en el British Museum. Menéndez y Pelayo no logró ver ningún ejemplar castellano, y cuando escribió sus *Orígenes de la Novela* tuvo que servirse de una traducción francesa y de otra italiana. El señor Foulché reproduce ahora el texto de la segunda edición castellana, precedido de una bibliografía en que se reseñan las citadas ediciones.

315. **Poésies inédites de Francisco de Figueroa.** *R. H.*, XXV, pág. 317. Hay tirada aparte, 28 págs.

Preceden a estas poesías : una bibliografía de Figueroa en la que se describen

siete ediciones de sus obras impresas (1625 a 1903), y una tabla o índice alfabético de primeros versos de todas las poesías del autor conocidas hasta entonces. A continuación, se inserta el texto (15 composiciones), según tres manuscritos de la Bib. Nac. de Madrid.

316. **Mi madre no, pero mi padre sí.** II. *R. H.*, XXV, pág. 345. Hay tirada aparte.

La más antigua mención castellana de esta frase no es la contenida en las dos traducciones de Erasmo de que se habló en el primer artículo, porque se encuentra también en el *Mar de ystorias*, impreso en Valladolid el año 1512. *(V. núm.* 303.*)*

317. **Une proclamation républicaine aux Catalans,** publicada por *Lluis Serra y Riera* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XXV, pág. 345.

Es una proclama en forma de cartel (perteneciente a una colección particular), impresa a cuatro columnas en Perpiñán a fines de 1794 ó comienzos de 1795, y lleva el siguiente encabezamiento : *Proclamatió. Los representans del poble francés prop la Armada dels Pyrénées orientals, a la Catalunya y a la Armada republicana :* firman *Milhaud* y *Soubrany*. En la proclama se invita a los catalanes a rebelarse contra el rey de España y a declararse republicanos, ofreciéndoles, si así lo hacen, la protección del pueblo francés; pero añádese que si no acatan a Francia y se arman para oponerse a ella en defensa *del tirano de Madrid*, serán exterminados sin piedad, confiscados sus bienes y sacrificados sus hijos. Nada más.

318. **Cervántica.** *R. H.*, XXV, pág. 476, con láminas en fototipia, una de ellas el retrato apócrifo de Cervantes atribuído a Jáuregui y propiedad de la Academia Española. Hay tirada aparte, 12 págs.

Son tres artículos que tratan de las siguientes materias :

I. *Le « Iauregui » de l'Académie Espagnole* (discusión de su autenticidad).

II. *Les « Don Quichotte » de Valence* 1605 (circunstancias de estas publicaciones).

III. « *Aquellas soñadas invenciones* » (frase que aparece en el cap. I de la Primera Parte del *Quijote*. El señor Foulché cree que debe leerse *sonadas*).

1912

319. **Bibliographie hispanique.** New York. *The Hispanic Society of America*, 1912, in-16.

Este volumen consta de dos partes : la primera contiene la *Bibliografía hispánica* (págs. 1-155); la segunda, la *Bibliografía hispano-francesa* (págs. 1-259). (V. esta última en los núms. 325, 329 y 333. V. también el núm. 238.)

320. **Cancionero castellano del siglo XV.** Ordenado por R. Foulché-Delbosc. Tomo I (*Nueva Biblioteca de Autores Españoles*, t. XIX); Madrid, Casa Editorial de Bailly-Baillière, 1912; 4.º mayor; VIII + 771 págs.

En la *Advertencia* preliminar dice el señor Foulché que el título de esta publicación no corresponde exactamente al contenido, ya que también se han incluído en la colección poesías de los siglos XIV y XVI, aunque, en principio, el punto de partida de la compilación ha sido el *Cancionero de Baena*, y el término el *general* de Hernando del Castillo. El procedimiento adoptado ha sido reunir todas las poesías de un mismo autor y dejar las anónimas para el final. Advierte, por último, que ésta no es, ni podía ser, una edición crítica, sino esencialmente provisional, pues todas las composiciones que en ella figuran habrán de ser depuradas cuidadosamente si algún día se intenta formar con ellas una edición que merezca el nombre de crítica. *(V. núm.* 361.*)*

321. **Coplas que fizo don Jorge Manrique por la muerte de su padre.** (Sin lugar de impresión: —Barcelona, Serra hermanos y Rusell, impresores, 1912—) Gran folio, 43 págs. no numeradas; caracteres góticos; en tinta roja el título de la portada, los números romanos de las coplas y el colofón, que dice así: *Ordenólas R. Foulché-Delbosc en el mes de agosto de MDCCCCXII.* Espléndida edición. *(V. núms.* 195, 196, 240, 252, 269, 270 *y* 322.*)*

322. **Coplas que fizo don Jorge Manrique por la muerte de su padre.** Nueva edición crítica. Publícala R. Foulché-Delbosc. Madrid, Librería de Victoriano Suárez, 1912; 8.º mayor, 47 págs. *(V. núms.* 195, 196, 240, 252, 269, 270 *y* 321.*)*

323. **Essai sur les origines du Romancero.** *Prélude.* Paris (Imprimerie F. Paillart, Abbeville); in-16, 47 págs.

Propónese el autor determinar la parte de verdad y la parte de error que hay en ciertas afirmaciones de don Ramón Menéndez Pidal en su libro *L'épopée castillane.* Los puntos de que trata y en que muestra su disconformidad con la doctrina expuesta en dicha obra son:

I. *Romances antiguos o populares* (discútese la teoría sobre el origen de estos romances y su forma primitiva).

II. *Romances de juglares* (si existieron o no estos romances, tal como los entiende el señor Menéndez Pidal).

III. *Romances de frontera* (cuáles son los más antiguos que se conocen). *(V. núm.* 334.*)*

324. **Cançoner sagrat de vides de sants.** *Segle xv.* Publicat

per R. Foulché-Delbosc y J. Massó y Torrents. Illustracions de J. Triadó, F. Labarta y J. Figuerola. *Societat catalana de Bibliófils*, vol. 8, Barcelona, Tip. *L'Avenç*, 1912 ; 4.º, 371 páginas. Edición de 100 ejemplares, con facsímile de la primera página del primer manuscrito.

Se ha formado este *Cancionero* con dos colecciones de manuscritos valencianos del siglo XV, ambas procedentes de la biblioteca de don Gregorio Mayans y Siscar; la primera se conserva en el Instituto de Estudios Catalanes, y la segunda en la Biblioteca Municipal de Valencia. Divídese la obra en dos partes, correspondientes a cada una de aquellas colecciones, habiéndose encargado de la primera el señor Foulché-Delbosc (págs. 1 a 152), y de la segunda el señor Massó, y van precedidas de sendas notas preliminares, escritas en catalán por el editor respectivo. El señor Foulché habla en la suya de las veinticinco poesías que contiene la primera colección, escritas y corregidas por la misma mano, que, probablemente, no es otra que la del autor, y dice que éste era, sin duda, hombre de escasa o de ninguna inspiración, aunque es justo reconocer que no le movía a escribir ningún género de pretensiones literarias, sino su sencilla y candorosa devoción. Añade que ya que de la poesía valenciana del siglo XV no haya llegado a nosotros otro testimonio que el de estas medianísimas composiciones, debe ser acogido con indulgencia y simpatía.

325. **Bibliographie hispano-française.** Extrait de la *Bibliographie Hispanique.*

Es la bibliografía de las obras en francés que han aparecido desde la invención de la imprenta hasta el año 1700, y mediante las cuales el extranjero ha podido conocer la Península. Comprende no solamente las obras escritas en francés originariamente y referentes a España y Portugal, sino también las traducciones francesas de obras españolas y portuguesas acerca de la misma materia, pero no las que conciernen a los pueblos americanos o a los demás colonizados por aquellas naciones. La *Bibliographie* contiene más de 2.000 números, correspondientes a obras publicadas desde el año 1477 al de 1700, y está dividida en tres partes : la 1.ª, de 1477 a 1610; la 2.ª, de 1611 a 1660, y la 3.ª, de 1661 a 1700. Termina con la reseña de las ediciones sin fecha y, a continuación, las notas e índice alfabético.

Première partie. 1477-1610. New York *(The Hispanic Society of America)*, 1912 ; in-16, 1 + 254 págs. *(V. núms. 329 y 333.)*

326. **Bibliographie de Jacinto Verdaguer.** *R. H.*, XXVI, página 475. Hay tirada aparte, 95 págs. ; algunos ejemplares en papel de Holanda. (Firmado con el seudónimo *Robert Dubois.*)

Contiene : *a*) 182 números por orden cronológico de publicación; *b*) nota

de las ediciones de cada obra; *c*) índice por títulos; *d*) traducciones a otros idiomas; *e*) índice de primeros versos.

En esta bibliografía se registran no solamente los libros, sino, además, las poesías publicadas en hojas, las que fueron puestas en música y los *goigs* (gozos).

1913

327. **Mar de ystorias** *copilado por Hernán Pérez de Guzmán. R. H.*, XXVIII, pág. 442.

Es reimpresión de la edición de Valladolid, 1512.

328. **Bibliographie hispanique.** New York, *The Hispanic Society of America*, 1913, in-16, 165 págs., publicada con la *Bibliographie hispano-française. (V. núms.* 329 *y* 238.*)*

329. **Bibliographie hispano-française.**

Deuxième partie. 1611-1660. Extrait de la *Bibliographie Hispanique* (New York. *The Hispanic Society of America*), 1913 ; in-16, 218 págs. *(V. núms.* 325 *y* 333.*)*

330. **Manuscrits hispaniques de bibliothèques dispersées,** par R. Foulché-Delbosc. 1re *Série*: Extrait de la *Revue des Bibliothèques*, núms. 10-12 (octobre-décembre, 1912, y 1-3 janvier-mars 1913). Paris, Librairie Ancienne Honoré Champion, Éditeur, 1913 ; in-8, 70 págs.

Sin prólogo ni advertencia alguna. Tiene las siguientes divisiones :

I. *Bibliothèque anonyme.* Catálogo manuscrito, 51 folios, escritura de fines del xviii. Era propiedad del señor Foulché-Delbosc, y contiene el registro de 409 documentos de todas las épocas, sumamente curiosos.

II. *Bibliothèque Krys* (1727). Perteneció al reverendo padre Jacobo Krys, y consta de 76 números.

III. *Bibliothèque Salvá-Heredia.* Don Ricardo Heredia compró al hijo de don Pedro Salvá la biblioteca formada por su padre y su abuelo, y la aumentó extraordinariamente, pues el *Catálogo* de Salvá (Valencia, 1872) comprende 4.070 números y el de Heredia (París, 1891-94) comprende 8.304. Como estos catálogos son de fácil adquisición, el señor Foulché se limita a hacer menciones sumarias de ellos en un registro de 206 números.

No salieron más series de esta obra.

331. **Romancero de Barcelona.** *R. H.*, XXIX, pág. 121. Hay tirada aparte, 74 págs.

El manuscrito castellano de este romancero (que se conserva en la Universidad

de Barcelona) fué descrito por Milá y Fontanals en *Jahrbuch für romanische und englische Literatur* (t. III, página 163), y a tal descripción se remite el señor Foulché. Publica todas las piezas de esta colección que no se hallan publicadas ya en libros fácilmente asequibles, aunque inserta en el lugar correspondiente el primer verso de las que omite. Las composiciones escogidas (romances y romancillos) son 158.

1914

332. **Bibliographie hispanique.** New York, *The Hispanic Society of America*, 1914, in-16, 145 págs. Publicada con la *Bibliographie hispano-française. (V. núm.* 333 *y* 238.*)*

333. **Bibliographie hispano-française.**

Troisième partie. 1661-1700.—*Éditions sans date.—Notes.—Table.* Extrait de la *Bibliographie Hispanique* (New York, *The Hispanic Society of America*), 1914 ; in-16, 227 págs. *(V. los números* 325 *y* 329.*)*

334. **Ensayo sobre los orígenes del Romancero.** *Preludio.* Traducido del francés, con autorización del autor, por Lucas de Torre. Madrid, Imprenta de Prudencio Pérez de Velasco ; 8.º menor, 46 págs. *(V. núm.* 323.*)*

335. **Cancionero de Juan Fernández de Costantina** (edición de R. Foulché-Delbosc). *Sociedad de Bibliófilos Madrileños*, vol. XII ; Madrid, Librería de Victoriano Suárez, 1914 ; 4.º, xviii + 446 págs.

Reimpresión de la obra rarísima titulada *Guirlanda esmaltada de galanes y eloquentes dezires de diuersos autores*, de la que no se conocen más que tres ejemplares, uno de ellos en la Biblioteca de Munich, que es el que se ha utilizado en esta edición.

La *Introducción* que le ha puesto el señor Foulché-Delbosc es uno de sus más importantes trabajos de crítica bibliográfica. Pidal (don Pedro José), Milá y Fontanals y Menéndez y Pelayo opinaron que la *Guirlanda* era anterior al *Cancionero* de Castillo, lo cual parecía verosímil, teniendo en cuenta que, excepto las siete primeras composiciones de aquélla, todas las demás que contiene aparecen colocadas por el mismo orden en dicho *Cancionero*, tres veces más copioso que el de Fernández de Costantina. El señor Foulché hace un minucioso y clarísimo examen de ambas obras, y de él deduce que la compilación de Fernández de Costantina no solamente es posterior a la de Castillo, sino que no es más que un compendio o reducción de ella. Para demostrarlo, fíjase en un detalle en que tal posterioridad se ve de un modo indubitado, cual es cierto caso en que, por inadvertencia del compendiador, se pone al

principio de una poesía el final de otra que no se inserta, dando origen a una inconexión evidente. En otro caso, Fernández de Costantina completa una composición, que en el *Cancionero* de Castillo se declara estar falta de algunos versos, con las palabras *no son más*, y claro es que si la *Guirlanda* hubiera sido el modelo del *Cancionero*, éste no aparecería con aquella falta. Por último, otra prueba de su tesis hállala el señor Foulché en las atribuciones inexactas que se advierten en la *Guirlanda* y que provienen de la costumbre que tenían los compiladores de cancioneros de citar el nombre de su autor a la cabeza de la primera composición que de él insertaban, y de escribir a la cabeza de las siguientes las palabras *otra suya* u *otras suyas*; por tanto, cuando el compilador omitía la primera composición de un autor, todas las demás del mismo que se transcribían a la nueva compilación aparecían atribuídas al autor de las poesías anteriores, que es lo que sucede en varias ocasiones en el *Cancionero* de Fernández de Costantina.

336. **Voyage d'Antoine de Brunel en Espagne.** Édition *(crítica)* publiée par *Charles Claverie* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XXX, págs. 119 y 305.

Fué publicado en París el año 1665 y reimpreso después varias veces. En ninguna edición constaba el nombre del autor, y los bilbiófilos venían atribuyendo la obra al holandés Sommelsdik, aunque, al cabo, se demostró que era de Antoine de Brunel, *caballero francés*. El señor Foulché, para hacer esta edición crítica, tuvo a la vista, además de las impresas, siete manuscritos pertenecientes a las Bibliotecas Nacional de París y del Arsenal. A juicio suyo, es el *Voyage* de Brunel la más importante relación de este género de cuantas en el siglo XVII se escribieron referentes a España, pues contiene interesantísimas noticias de las caídas de Lerma y Olivares, de costumbres cortesanas y populares, de regocijos públicos, etc.

337. **État politique, historique et moral du royaume d'Espagne l'an MDCCLXV**, publié par *J. Thénard* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XXX, pág. 376.

Manuscrito inédito en la Bib. Mazarino, de autor francés desconocido; los doce capítulos de que consta ocúpanse de la geografía de España, de la corte, ministerios de Guerra y Hacienda, colonias, marina, comercio, religión, costumbres y literatura, terminando con un cuadro histórico-político. Todos los asuntos están tratados con superficialidad, pues el autor estuvo poco tiempo en España para que pudiese conocer a fondo las materias de que escribe. Merecen citarse, sin embargo, las páginas que dedica a la *invasión de la Europa por Portugal*.

338. **Lettres d'un bibliophile russe (Serge Sobelonski) à un bibliophile français (1850)** publicadas por el señor Foulché-Delbosc, pero sin firma. *R. H.*, XXX, pág. 586.

Dos cartas que se dice haber sido publicadas anteriormente en el tomo III del *Journal de l'Amateur de livres*, tome III, París, 1850.

El ruso cuenta que vino a España el año 1850 en busca de libros, y esto le da ocasión para hablar de las bibliotecas que existieron en 1808; de las públicas y particulares que había en su tiempo; de las catedralicias y monásticas; de las dificultades que halló para la adquisición de libros; libreros, librerías, bibliófilos e impresores que conoció en Madrid, etc. Promete hablar en las cartas sucesivas de los libros en Andalucía, Valencia y Cataluña; pero estas cartas, si es que se escribieron alguna vez, no fueron publicadas en la *R. H.*

339. **Historia de los Condes de Tendilla** por Gabriel Rodríguez de Ardila. *R. H.*, XXXI, pág. 63.

Texto según un ms. inédito de la Bib. Nac. de Madrid.

340. **Huit lettres de Charles Quint à Mendoza.** *R. H.*, XXXI, pág. 132.

No se dice nada de su procedencia. Publícanse conforme a unas copias hechas en el siglo XVI, y están fechadas en los años 1547 a 1550. La primera carta fué escrita en Ulm; las segunda, tercera, cuarta y quinta en Ausburgo; la sexta en Insbruck; la séptima en Villach y la octava en Brixen.

341. **Libro de apuntes de un alcalaíno (1809-1814).** *R. H.*, XXXI, pág. 169.

En este curioso documento (adquirido por el señor Foulché), escrito por un vecino de Alcalá de Henares, comiénzase la relación de los sucesos en 22 de octubre de 1809, reseñando la traslación del cuerpo de San Diego desde el convento de San Francisco de dicha ciudad (suprimido por el gobierno de José Bonaparte) a la iglesia Magistral; habla luego de la formación de guerrillas; de la entrada de los franceses en Alcalá; del *Empecinado;* de la llegada de *Pepe Botellas* y de los saqueos de que fueron víctimas la ciudad complutense y los pueblos comarcanos; del precio de los alimentos; de las noticias que se recibían de la guerra; de Espoz y Mina, *el Manco* (don Saturnino Albuín) y don Vicente Sardina, terminándose la relación con la salida de España de la corte del rey intruso y de los ejércitos franceses. Se publica por primera vez.

342. **Poesías de antaño.** Colección formada por *Antonio Guzmán e Higueros* (seudónimo del señor Foulché). *R. H.*, XXXI, págs. 259 y 524.

Publicadas sin prólogo, advertencia ni notas. Las más de estas composiciones, muchas de ellas excesivamente subidas de color, son epigramas, aunque hay también romances, letrillas, décimas, etc.

343. **Las fiestas de Toledo en 1555.** Relaciones publicadas por

Santiago Alvarez Gamero (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XXXI, pág. 392.

Son dos relaciones de las fiestas que se hicieron en Toledo para celebrar la conversión de Inglaterra, y que fueron verdaderamente extraordinarias por su esplendidez y por la variedad de regocijos públicos y espectáculos de todo género que hubo en ellas. La primera relación reproduce un manuscrito de Sebastián de Orozco, que se conserva en la Bib. Nac. de Madrid, y hasta ahora no publicado; y la segunda, de la que es autor Juan de Angulo, fué impresa en el año 1555, pero es tan rara, que no se conoce más que un ejemplar que perteneció a don Pascual de Gayangos y que hoy está en la Bib. Nac. de Madrid.

344. **Documents relatifs à la guerre de Grenade.** *R. H.*, XXXI, pág. 486.

Cuatro manuscritos (Bib. Nac. de Madrid), referentes a la rebelión de los moriscos, que llevan los siguientes encabezamientos :

I. *Historia de Monte Santo, ciudad y reino de Granada, de Pedro Velarde de Ribera.*

II. *Los capitanes que se criaron para defensa de este reyno en los moriscos vecinos de Granada.*

III. *Carta que el marques de los Velez escribió al Presidente de Granada en 5 de febrero de 1569.*

IV. *Memorial de los servicios... de Don Juan, mi señor y padre, en la guerra de Granada. (V. núms. 37, 46, 157, 345, y 360.)*

345. **Les œuvres attribuées à Mendoza.** *R. H.*, XXXII, pág. 1. Hay tirada aparte, 86 + 1 págs.

Catálogo de las obras que han sido o siguen siendo atribuídas a don Diego Hurtado de Mendoza, las cuales se clasifican del modo siguiente :

I. *Obras en prosa* (ediciones de las que han sido impresas y manuscritos de las mismas; manuscritos inéditos y lugar en que se hallan).

II. *Poesías* (síguese el mismo procedimiento que en las obras en prosa; a continuación, índice de los primeros versos y resumen de lo que han dicho diversos autores respecto de la atribución a Mendoza; indicación del carácter de cada poesía y del metro empleado en ella).

Apéndice (17 poesías atribuídas a Mendoza —sonetos, romances, coplas, etc.) *(V. núms. 37, 46, 157, 310, 344 y 360.)*

346. **Campagne et Souvenirs d'Espagne** (1823) —por P. G. de Bussy—, publiés par *A. Lebrun* (seudónimo del señor Foulché). *R. H.*, XXXII, pág. 458.

De un manuscrito propiedad del señor Foulché. El autor era un subintendente militar que vino a España con el ejército de Angulema, a cuya campaña se refiere la relación; declara que, al cabo, comprendió la inutilidad y esterilidad

de la intervención de Francia, y que esto le curó del entusiasmo que en un principio sintió por tal empresa. Cree el señor Foulché que la redacción definitiva de esta obra debió de hacerse el año 1839. Consta de dos partes : la primera, escrita en forma de diario, empieza con la salida de París y acaba con la llegada de Riego a Madrid cuando fué traído prisionero; la segunda parte es una descripción de Madrid, de sus monumentos, costumbres, etc.; contiene, además, reflexiones generales sobre la nación española, relaciones de viajes a Toledo, Aranjuez y El Escorial, y una noticia de los reinos y regiones de España. Publícase por primera vez.

1915

347. **Bibliographie espagnole de Fray Antonio de Guevara.** *R. H.*, XXXIII, pág. 301. Hay tirada aparte, 84 págs. en papel de Holanda.

Consta de 143 números, correspondientes a primeras ediciones; a continuación, se registran las ediciones posteriores y las dudosas de cada obra. El señor Foulché ha puesto a esta bibliografía notas críticas muy interesantes; merecen citarse las que se refieren al *Marco Aurelio* y al *Relox de Príncipes* (en la que se establecen las diferencias entre ambas obras, que algunos han creído que era una sola) y las concernientes a las *Epístolas familiares* y al *Monte Calvario*. *(V. núm.* 448.*)*

348. **De quelques jeux d'esprit.** I. *R. H.*, XXXIII, página 385. (Firmado con el seudónimo *Marcel Gauthier*.) Hay tirada aparte en papel de Holanda, 65 págs.

I. *Les « disparates »*. Significado de esta palabra, que hicieron famosa los llamados *disparates de Juan del Encina*. Insértanse veinticinco composiciones de esta clase, desde la *Almoneda* del citado poeta, hasta el *Transtorno universal*, publicado en 1854. *(V. núms.* 354 *y* 366.*)*

349. **Cancionero espiritual** (Valladolid, 1549). Reimprímelo *J. M Aguilera y Morales* (seudónimo del señor Foulché Delbosc). *R. H.*, XXXIV, pág. 73.

Dos ejemplares solamente se conocen de esta verdadera joya literaria : el uno en el British Museum, y el otro que, según el señor Foulché, debe de hallarse en *The Hispanic Society of America*. Contiene treinta y una composiciones de ignorado autor; en la portada aparece como tal « un religioso de San Gerónimo ».

350. **La Península a principios del siglo XVII.** Descripción publicada por *Luis Sánchez Costa* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc), *R. H.*, XXXIV, pág. 300.

De un manuscrito de la Bib. Nac. de Madrid, ahora por primera vez publicado. Esta obra es la misma que en el *Ensayo* de Gallardo figura con el título de *Descripción de varias ciudades de España*, pues trata, efectivamente, de diversas ciudades españolas en tierras de Toledo, Andalucía, León, Extremadura, Galicia, Baleares, etc. y, además, de algunas portuguesas (Lamego, Viseo, Lisboa, Coimbra, Ebora, etc.).

351. **Els mestres de Valencia**, por Gaspar Guerau de Montmajor ; publicada por R. Foulché-Delbosc. *R. H.*, XXXIV, página 543. Hay tirada aparte en papel de Holanda, 27 págs.

Sátira, en verso valenciano, que le ocasionó a su autor muchos disgustos y le obligó a trasladarse a Alcalá para poder proseguir sus estudios. Gracias a Mayans, se ha conservado esta composición por haberla transcrito y anotado en una pequeña colección manuscrita de poesías catalanas y valencianas, que luego adquirió Salvá. La sátira va dirigida contra los maestros que fueron a besar la mano a Felipe II en 1.º de febrero de 1586, y en ella se citan por sus nombres muchas personas de la época, acerca de las cuales puso Mayans notas muy interesantes. Publícase por primera vez.

352. **Poésies inédites de Quevedo**, publiées par *Ch. Deblay* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XXXIV, página 566.

De un manuscrito existente en una biblioteca particular (la suya), en el que se dice que las poesías fueron copiadas en Madrid el año 1765. Las poesías son cuatro, y llevan los títulos siguientes :

1. *Soneto pintando la vida de un señor mal ocupado.*
2. *Lo que le sucedió con una fregona* (romance).
3. *A la boda de la hija de un boticario.*
4. *Las cuerdas de mi instrumento* (letrilla ya publicada por Janer y Fernández-Guerra, excepto los versos « que no se permitió que entrasen » en ella, y que ahora se publican).

Las tres primeras poesías hallábanse inéditas, y la cuarta lo estaba en parte. Aquéllas le parecen al señor Foulché de indudable autenticidad, pero tiene dudas respecto de la última.

353. **La vie de Góngora par Pellicer**, publiée par R. Foulché-Delbosc. *R. H.*, XXXIV, pág. 577.

Hay dos redacciones de la *Noticia* bibliográfica de Góngora, escrita por Pellicer : la primera hállase, sin nombre de autor, en las ediciones de Hozes y de Bruselas, si bien Pellicer reclamó en su *Biblioteca* la paternidad de la *Noticia;* la segunda estaba destinada por su autor al segundo volumen de las *Lecciones solemnes a las obras de Don Luis de Góngora y Argote*, que no llegaron a publicarse. Este manuscrito, que se hallaba inédito (Bib. Nac. de Madrid), es el que ahora se reproduce. *(V. números* 161, 219, 253, 277 *y* 428.*)*

354. **De quelques jeux d'esprit.** II. *R. H.*, XXXV, pág. 1. (Firmado con el seudónimo *Marcel Gauthier.*) *(V. núms.* 348 *y* 366.*)*

II. *Vers concaténés y vers enchainés.* Examina las clases y variedades de estos géneros de versos; inserta como ejemplo de los concatenados una composición de Villasandino, y como ejemplos de los encadenados, poesías de Baena, López de Úbeda y Juan Blanco Medrano.

355. **A propos de Berceo.** *R. H.*, XXXV, pág. 77. (Firmado con el seudónimo *Hjalmar Kling.*)

Trabajo sugerido por la edición crítica hecha por Mr. Fitz-Gerald, de *La vida de Santo Domingo de Silos,* edición a la que pone reparos y hace rectificaciones de importancia por lo que respecta a los textos colacionados.

356. **La pverta de las lengvas abierta.** Réimpression par *Ch. Deblay* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XXXV, pág. 91.

El propósito del señor Foulché al reimprimir esta obra tuvo un carácter principalmente filológico. Trátase del libro de Joannes Amos Comenius, titulado *Ianua aurea reserata linguæ latinæ* (Lisa, 1631), cuyo texto fué adaptado a muchos idiomas. Una de estas adaptaciones, la *interpretatio hispanica* (Amsterdam, 1661), ofrece un gran interés lexicográfico, porque su ignorado autor supo hacer un verdadero *arreglo* castellano de la doctrina de Comenio. Consta de cien capítulos, en los que se trata de *omni re scibili* (política, religión, costumbres, derecho, medicina, ética, etc., etc.).

357. **Cuatro poemas,** publiés par *C. Mauroy* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XXXV, pág. 239.

De un manuscrito de autor desconocido (Bib. Nac. de Madrid). Los poemas son :

1. *La Mosquea o alabanzas de la mosca.*
2. *Alabanzas del puerco.*
3. *Alabanzas del vino.*
4. *El reino de Cucaña.*

Los tres primeros se publican por primera vez. El señor Foulché halló que el primero y el segundo fueron verdaderamente saqueados por Rojas Villandrando en su *Viaje entretenido,* extremo que demuestra comparando los pasajes correspondientes.

358. **Cuentos de varios y raros castigos,** publiés par *C. G. Muratori* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XXXV, página 293.

De un manuscrito de principios del siglo XVII; dícese en él que el autor era un jesuíta, pero no se menciona su nombre. El texto se divide en dos partes : en la primera insértanse los cuentos, y en la segunda una antología de poesías castellanas y latinas, casi todas de carácter religioso. El señor Foulché no

publicó más que la primera parte, compuesta de 153 cuentos, recogidos por varias personas en diversos países.

Hay entre estos cuentos algunas curiosidades, como es, por ejemplo, el paradigma de la leyenda de Zorrilla *Margarita la Tornera*.

359. **Nueve romances sobre la expulsión de los moriscos.** Reimprímelos *Santiago Alvarez Gamero* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XXXV, pág. 420.

Reimpresión de la *Relacion verdadera de las causas que su magestad ha hecho averiguar para echar a los moriscos de España*, etc. Zaragoza, 1611.

360. **L'authenticité de la « Guerra de Granada ».** *R. H.*, XXXV, pág. 476. Hay tirada aparte, 67 págs.

Sostiene el señor Foulché la tesis contraria a la que sostuvo don Lucas de Torre en un trabajo titulado *Don Diego Hurtado de Mendoza no fué autor de la « Guerra de Granada »*, publicado en el *Boletín de la Academia de la Historia*, y en el que dice que esta obra está sacada de *La Austriada* y de los libros de Mármol. El señor Foulché cree, por el contrario, que el autor no pudo ser otro que don Diego, y para demostrarlo examina : 1.º, los fragmentos complementarios; 2.º, el texto de la *Guerra de Granada;* 3.º, si Juan Arias, a quien la atribuyó el señor Torre, pudo ser el autor, y 4.º, el autor de la obra.

Es un importantísimo estudio de crítica histórica y literaria. *(V. núms.* 37, 46, 157, 310, 344 *y* 345.*)*

361. **Cancionero castellano del siglo XV.** Ordenado por R. Foulché-Delbosc. Tomo II (*Nueva Biblioteca de Autores Españoles*, vol XXII) ; Madrid, Casa Editorial de Bailly-Baillière, 1915 ; 4.º mayor, 789 págs. *(V. núm.* 320.*)*

362. **Bibliographie hispanique,** New York, *The Hispanic Society of America*, 1915, in-16, 148 págs., publicada con la *Bibliographie hispano-grecque (V. núms.* 363 *y* 238*)*.

363. **Bibliographie hispano-grecque,** par Emile Legrand. Extrait de la *Bibliographie Hispanique* [New York], 1915-1917 (tres volúmenes in-16). *(V. núms.* 378 *y* 380.*)*

El prefacio (págs. I-IV del primer volumen) está escrito por el señor Foulché-Delbosc. Por él sabemos que el señor Foulché fué un asiduo colaborador de monsieur Legrand, hombre verdaderamente sabio, que falleció en 1903, después de haber trabajado en esta obra durante tres años. El señor Foulché aprovechaba sus viajes a Barcelona, a Madrid y a El Escorial para tomar notas y descripciones de libros que Legrand no podía estudiar directamente. El autor murió sin ver la obra publicada, y el manuscrito de ella le fué remitido al señor

Foulché, que cuidó de la impresión. En el prefacio reclama para sí toda la responsabilidad de las faltas que puedan advertirse en lo que se refiere a los libros que se citan de las bibliotecas españolas, y habla, en fin, con reconocimiento de otros dos sabios que se han interesado por la obra : el profesor Bywater, de Oxford, y el filólogo colombiano don Rufino José Cuervo.

1916

364. **Don Quijote en París y en las trincheras** ; Información hecha en *El Imparcial* por Ventura García Calderón. En el folletín del número de este periódico correspondiente al 28 de febrero de 1916, insértase un artículo del señor Foulché-Delbosc sobre aquel asunto. *(V. núm.* 365.*)*

365. **Centre d'Études Franco-Hispaniques de l'Université de Paris.** Ventura García Calderón. *Une enquête littéraire* : *Don Quichotte à Paris et dans les tranchées* ; Paris, 1916, in-16. Es una recopilación de los trabajos originales franceses publicados en *El Imparcial*. El del señor Foulché-Delbosc ocupa las páginas 35 a 37. *(V. núm.* 364.*)*

366. **De quelques jeux d'esprit**, III. *R. H.*, XXXVI, página 62. (Firmado con el seudónimo *Marcel Gauthier*.)

III. *Le sonnet du sonnet*. Es análogo al famoso de Lope de Vega a Violante. Cítanse varios textos de sonetos semejantes en castellano, francés e inglés, anteriores y posteriores a Lope *(V. núms.* 348 *y* 354.*)*

367. **La légende de Judas Iscariote.** *R. H.*, XXXVI, página 135. Hay tirada aparte, 15 páginas.

Es la leyenda de Judas que aparece en la *Légende dorée*, escrita por Jacques de Voragine hacia 1260. En un infolio manuscrito, propiedad del señor Foulché (una copia de fines del siglo XVI), hállase una *Historia de la vida de Judas Escariote*, que es la leyenda de Voragine, ampliada con detalles y diálogos. Cree el señor Foulché que la forma de esta versión, ahora publicada por primera vez, no es ni anterior a mediados del XV ni posterior a mediados del XVI.

368. **Notes sur deux « serranillas » du marquis de Santillana.** *R. H.*, XXXVI, pág. 150. (Firmado con el seudónimo *A. Leforestier*.)

La primera de estas serranillas es la que comienza *Entre Torres e Canena*. Insértanse los textos de dos ediciones anteriores a la de que se valieron Argote de Molina y Amador de los Ríos, reproducción de dos pliegos sueltos, sin fecha, pero que son quizá del primer cuarto del siglo XVI (Bib. Nac. de Madrid); ambos ofrecen variantes respecto de dichas ediciones. La segunda es la que se

titula *Anton, el vaquero de Morana;* el texto que ahora se publica es reimpresión del contenido en dos pliegos sueltos (Bib. Nac. de Madrid), que llevan el encabezamiento *Coplas de Anton, el vaquero de Morana,* impresos en la primera mitad del siglo XVI.

369. **Un incunable français relatif a la prise de Grenade.** *R. H.*, XXXVI, pág. 159. (Firmado con el seudónimo *Georges Hamel.*)

Conócense dos ejemplares de este incunable : uno de la Biblioteca de la Universidad de Granada, y otro de la Nac. de París (es el texto de éste que ahora se reimprime). No lleva lugar ni año de publicación, pero el de París está encuadernado con otros seis opúsculos, impresos en 1484 en Bréhant-Loudéac. En 1522 la misma relación con título diferente se intercaló en una edición de París de la compilación *Le grant voyage de hierusalem.*

370. **La notice de Carlos Pignatelli sur Thomas de Yriarte.** *R. H.*, XXXVI, pág. 200. (Firmado con el seudónimo *Antonio Aguirre.*)

Esta *Noticia* fué escrita por Pignatelli a la muerte de don Tomás de Iriarte por encargo de su hermano don Bernardo, y estaba destinada a la edición de las *Obras póstumas* de aquél, publicada en 1805; pero no llegó a incluirse en ella por no haberle satisfecho al hermano. Es el elogio de don Tomás de Iriarte, que ahora se publica por vez primera, precedido de varias cartas de Pignatelli y de don Bernardo sobre este particular. *(V. núm.* 383.*)*

371. **Lettres de Madrid** (1826). *R. H.*, XXXVI, pág. 270. (El señor Foulché las reimprime sin firma.)

Son cuatro cartas que vieron la luz en *L'Écho du Soir*, de París, del 28 de septiembre al 10 de noviembre de 1826, y tratan de los siguientes asuntos :

1.ª, teatros.

2.ª, aspecto de Madrid y algunas de sus costumbres.

3.ª, el Prado; las casas de los grandes; el Real Palacio; literatura; los voluntarios realistas.

4.ª, la plaza de la Cebada; el río; una parada de voluntarios; las diligencias.

372. **Muestra de un Diccionario de la lengua castellana**, por R. J. Cuervo ; reimpresión con Prólogo de *Alfonso González Miró* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XXXVI, página 311.

Publicado en homenaje a la memoria de Cuervo, por ser esta *Muestra* su primer escrito de carácter filológico; fué la parte que le correspondió escribir de un folleto (ya muy raro) en colaboración con Venancio G. Manrique, titulado como indica el epígrafe de este número (Bogotá, 1871). Comprende parte de la letra *O*, y consta de los artículos O, OCUPAR, OJO, ORO, OSCURO y OBSCURO, con las acepciones de estos vocablos y frases en que entran.

373. **Deux œuvres de Cristóbal de Castillejo.** *R. H.*, XXXVI, 489. Hay tirada aparte, 136 págs.

Estudio histórico-crítico del manuscrito de la farsa titulada *La Constanza*, parte de cuyo texto publícase ahora con arreglo al original de los *Orígenes del teatro español*, de Moratín, que se conserva en la Bib. Nac. de Madrid; relaciones de esta farsa con el *Sermón de amores*, también de Castillejo, que reimprime el señor Foulché conforme a un manuscrito de su propiedad, copia obtenida en Inglaterra del ejemplar de Richard Heber, probablemente. Hácese, además, una bibliografía de las obras de Cristóbal de Castillejo.

374. **Rimas del Incógnito.** *R. H.*, XXXVII, pág. 251. Hay tirada aparte, 206 págs.

De un manuscrito adquirido por el señor Foulché en Alemania, que contiene 253 composiciones de la primera mitad del siglo XVII, y cuyo título es *Varias y selectas poesías del Incógnito*. Las hay satíricas, religiosas y eróticas; hay también versos acrósticos y otros juegos métricos. El señor Foulché-Delbosc las ha dividido para su publicación en dos secciones : *Rimas divinas* y *Rimas humanas*.

375. **Las « Heroidas » de Ovidio, traducidas en verso castellano.** Publícalas *S. López Inclán* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XXXVII, pág. 457.

Con arreglo a un manuscrito de su propiedad (fines del XVI), que contiene, además, el *Ibis*, poema del mismo poeta. No consta en el manuscrito el nombre del autor de la traducción, ni se sabe quién fuera. Las *Heroidas* están traducidas en romances octosílabos. *(V. núm.* 392.*)*

376. **Prosa culterana.** Texto copiado por *Alberto Villa* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XXXVII, página 558.

De un manuscrito de la Bib. Nac. de Madrid. No se hace más indicación. Los textos copiados son dos :

I. *Certámenes salmantinos. Descripción de su palestra.*

II. *Vida del pastor Peregrino i coloquios con Arcángelo.*

Son, efectivamente, de un culteranismo inaguantable.

377. **La Picaresca**, de Manuel de León Marchante. *R. H.*, XXXVIII, pág. 532. Hay tirada aparte, 85 págs.

De un manuscrito propiedad del señor Foulché, letra del siglo XVIII, y titulado *La Picaresca. Cartas de correspondencia que tuvo con una monja el maestro León*. Estas cartas son 75 : las 2.ª a 67, 74 y 75, en prosa; las demás, en versos de varias clases y metros.

378. **Bibliographie hispanique.** New York, *The Hispanic Society*

of America, 1916, in-16, 122 págs. Publicada con la *Bibliographie hispano-grecque*, de Emile Legrand, 2e *partie*. *(V. núms.* 238 *y* 363.*)*

NOTA BIBLIOGRÁFICA publicada en la sección de *Comptes rendus* del tomo XXXVI (1916) de la *Revue Hispanique*.

379. **Quién fué el licenciado Alonso Fernández de Avellaneda**, por Aurelio Baig y Baños. *R. H.*, XXXVI, pág. 298. (Firmado con el seudónimo *Albert Delcroix*.)

1917

380. **Bibliographie hispanique.** New York, *The Hispanic Society of America*, 1917, in-16, 106 págs. Publicada con la *Bibliographie hispano-grecque*, 3e *partie*, por Emile Legrand. *(V. núms.* 238 *y* 363.*)*

381. **La vida del Bvscon**, por Don Francisco de Quevedo Villegas (ed. R. Foulché-Delbosc). *The Hispanic Society of America*. New York, G. P. Putnam's Sons, 1917 ; in-8, IX + 207 páginas y una de *errata*. Hay tirada especial en papel Japón.

En la nota preliminar dice el señor Foulché que esta edición contiene el texto *inalterado* de Quevedo, conservado en una copia manuscrita, aquí utilizada por primera vez. Añade que en un reciente artículo en la *Revue Hispanique* indicó todo lo que sabía Menéndez y Pelayo acerca de este manuscrito; cómo desapareció; cómo las variantes que contenía se transcribieron a un ejemplar de la edición de Fernández Guerra, y cómo le fueron a él comunicadas. De la importancia de las mismas se juzga con sólo ver que en más de ochenta lugares, la verdadera lección, es decir, la del autor, viene a rectificar la oscura de la edición de Zaragoza de 1626, que es la que, hasta ahora, y con mayor o menor fidelidad, venían reproduciendo los editores de la obra.

Es lástima que el señor Foulché no incorporase a esta interesantísima edición sus *Notes sur le Buscon* publicadas en la *Revue Hispanique*. *(V. el núm.* 391.*)*

382. **El Murciélago alevoso**, de Fray Diego González ; édition publiée par *Léon Verger* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XXXIX, pág. 294.

Manuscrito de fines del XVIII procedente de los papeles de Cadalso, que contiene una estrofa más que los textos conocidos y algunas variantes.

383. **Vida de Don Domingo de Yriarte**, por Pedro Durán ; publiée par *Antonio Aguirre* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc.) *R. H.*, XXXIX, pág. 313.

Hallóse entre los papeles que, según se dijo ya *(V. núm. 370)*, pertenecieron a don Bernardo de Iriarte. Don Domingo fué el embajador de Carlos IV que negoció la paz de Basilea, y la biografía la escribió Pedro Durán, que era su ayuda de cámara; está dedicada a don Bernardo de Iriarte, hermano de don Domingo, pero no llegó a publicarse. Ofrecen en ella cierto interés algunas relaciones y las noticias que da sobre personajes contemporáneos.

384. **Libelos del tiempo de Napoleón.** Colección formada por *Santiago Alvarez Gamero* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XXXIX, pág. 391.

La colección se compone de 22 libelos, (publicados en éste y en posteriores tomos de la *Revue Hispanique*), todos ellos reimpresiones. Los contenidos en éste son los que siguen :

I. *Sueño de Napoleon* (en prosa).

II. *Bonaparte* (sátira en verso endecasílabo).

III. *Napoleon rabiando. Quasi-comedia del día* (los personajes de esta sátira teatral —en verso endecasílabo— son *Napoleón, Duroc, Pepe, Lebrac y Legrín*).

IV. *Perfidias, robos y crueldades de Napoleon I* (en prosa).

V. *Genealogía verdadera y hechos principales de Napoleon Bonaparte* (en prosa).

VI. *La bestia de siete cabezas y doce cuernos, o Napoleon, Emperador de los franceses* (en prosa).

VII. *Conversaciones entre un cura párroco y Arcadio sobre el juramento de fidelidad y obediencia que el Emperador Napoleon exige a los eclesiásticos de Cataluña* (tres diálogos en prosa).

VIII. *Elogio del Rey N. S. D. Fernando VII, escrito por el Dr. D. Melchor Andario, del claustro de la Universidad de Cervera* (en prosa).

IX. *Retrato político del Emperador de los franceses* (del mismo autor; en prosa). *(V. núms. 410 y 432.)*

385. **Epitaphia hispanica.** Franciscus Svvertius collegit. *R. H.*, XXXIX, pág. 583, publicados por el señor Foulché sin firma.

Reimpresión de la parte hispánica (española y portuguesa) del libro titulado *Epitaphia ioco-seria, latina gallica italica lvsitanica belgica Franciscus Svvertius Antwerp. posteritati & vrbanitati collegit...* Coloniae, Apud Bernardum Gualtheri, Anno M.D.C.XXIII. Es una colección de 58 epitafios en español y 25 en portugués, algunos en prosa, pero la mayor parte en verso. Se refieren unos a personajes célebres, como el papa Sixto V, los Reyes Católicos, Carlos V, Enrique VIII de Inglaterra, el rey don Sebastián, el goberndor de Oporto, Luis de Camoens etc.; y otros a personajes desconocidos.

386. **Quelques mots aragonais.** *R. H.*, XXXIX, pág. 608. (Firmado con el seudónimo *A. H. Harrison.*)

Recogidos de varios textos por el señor Foulché; todos ellos se refieren

a nombres de panes y a medidas de granos, cuyos significados se precisan muy acertadamente.

387. **Tributo de Cesar pagado a Cesar, librado en las Musas y cobrado por el Tiempo.** Publícalo *Santiago Alvarez Gamero* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XL, página 80.

Colección de poesías de muy varios carácter y metro, hechas, indudablemente, en la segunda mitad del siglo XVII. Publícanse sin advertencia ni notas.

388. **A propos de quatre sonnets attribués à Francisco de Figueroa.** I. *R. H.*, XL, pág. 260. (Firmado con las iniciales *U. A.*)

En el tomo I de la *Revista crítica hispano-americana*, publicó don Adolfo Bonilla y San Martín (firmando *A. U.*) cuatro sonetos tomados de un manuscrito de la Real Academia de la Historia, en el que se afirma que los tres primeros son de Francisco de Figueroa; estos sonetos comienzan :

1. *Mucho a la magestad sagrada agrada...*
2. *Ay, Dios, si yo cegara antes que os viera...*
3. *No eres nieve, que fueras derritida...*
4. *Remedio incierto que en el alma cría...*

El señor Bonilla dijo que los creía inéditos, pero el señor Foulché demostró lo contrario, alegando las obras impresas en que aparecen. *(V. núm. 404.)*

389. **Boquirrubio.** I. *R. H.*, XL, pág. 592. (Firmado con el seudónimo *A. H. Harrison.*)

Estudio sobre la significación directa e indirecta de esta palabra. *(V. núm. 403.)*

390. **Tres tratados de Don Enrique de Villena.** Publícalos *J. Soler* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XLI, pág. 110.

De un manuscrito de la Bib. Nac. de Madrid, hasta entonces inédito. Estos tres tratados son :

I. *Tratado de la Consolación.*
II. *Tratado del Aojamiento.*
III. *Tratado de la Lepra.*

Todos ellos son sumamente curiosos, pero especialmente los dos últimos.

391. **Notes sur le Buscon.** *R. H.*, XLI, pág. 265. Hay tirada aparte, 31 págs.

Propone varias e importantes correcciones a las ediciones críticas de Fernández-Guerra (1852) y de don Américo Castro (1911) en vista del famoso manuscrito que se creía autógrafo y que poseyeron sucesivamente don Juan José Bueno, Asensio y Cánovas del Castillo. El manuscrito no es de mano de Quevedo, pero sí una copia esmeradísima sacada bajo la inspección del autor. Las variantes que ofrece las indicó y anotó Menéndez y Pelayo, las copió

Bonilla y San Martín, y éste se las remitió al señor Foulché-Delbosc, que con ellas preparó la edición reseñada en el *núm.* 381. En este artículo inserta la lista de las variantes, que son interesantísimas.

392. **El « Ibis » de Publio Ovidio Nason.** Publícalo *S. López Inclán* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XLI, página 292.

Traducción castellana, en tercetos, de autor desconocido. *(V. núm.* 375.*)*

393. **A propos du mot « refrán »** (sin firma). *R. H.*, XLI, pág. 673.

Artículo acerca de la mención más antigua de la palabra *refrán* en el sentido que hoy tiene. Rectifica lo dicho sobre este asunto por don E. Cotarelo y Mori en el *Boletín de la Academia Española.*

394. **Anciens instruments de musique.** I (Firmado con el seudónimo *Antoine Bernier.*) *R. H.*, XLI, pág. 674. *(V. núm.* 402.*)*

Háblase de los que se mencionan en los *Lugares comunes*, de Juan de Jaén (1595); en la *Crónica y historia general del hombre*, de Juan Sánchez Valdés (1598), y en el *Eusebio*, del Tostado (1507).

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS publicadas en la sección de *Comptes rendus* de los tomos XXXIX y XLI (1917), de la *Revue Hispanique.*

395. **El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.** Edición crítica anotada por Francisco Rodríguez Marín ; Madrid, 1916, *R. H.*, XXXIX, pág. 309.

396. **Historia de la literatura española**, por Jaime Fitzmaurice-Kelly ; segunda edición. (Fírmase esta nota con el seudónimo *A. H. Harrison.*) *R. H.*, XLI, pág. 215.

397. **Bibliografía aragonesa del siglo XVI**, por Juan M. Sánchez. *R. H.*, XLI, pág. 245.

1918

398. **Bibliographie de Mateo Alemán** (1598-1615). *R. H.*, XLII, pág. 481 ; con tres láminas en fotograbado y un *cuadro genealógico* de las ediciones de la Primera parte de *El Pícaro* ; los fotograbados reproducen la portada de la edición de Madrid (1599) de dicha Primera parte, y dos retratos de Mateo Alemán : el primero, de un grabado en cobre, y el segundo, copia del anterior, de un grabado en madera. Hay tirada aparte, con el *cuadro genealógico* corregido, pues en el

publicado en la *Revue* se había sufrido una equivocación meramente material ; 80 págs.

La Bibliografía describe las ediciones de las siguientes obras:

A. *Odas de Horacio*, traducidas por Mateo Alemán.

B. *Proverbios morales*, de Alonso de Barros (el *Prólogo* es de Mateo Alemán).

C. *Primera parte de Guzman de Alfarache*, por Mateo Aleman.

D. *Segvnda parte de la vida del pícaro Gvzman de Alfarache*, por Matheo Luxan de Sayauedra.

E. *San Antonio de Padva*, de Mateo Aleman.

F. *Ortografía castellana*, por Mateo Aleman.

G. *Svcesos de Frai Garcia Gera*, por Mateo Aleman.

H. *Aranzel de necedades y descvidos ordinarios*, por Mateo Aleman.

Comprende la Bibliografía 57 números, seguidos de un índice de las ediciones de cada obra por orden cronológico, un artículo sobre las ediciones publicadas por Mateo Alemán, otro sobre las de la Primera parte del *Guzmán*, otro sobre el éxito extraordinario de esta obra, y otro, en fin, sobre los retratos del autor.

Es un trabajo importantísimo, de gran interés bibliográfico y literario y de copiosa erudición.

399. **Tres piezas cidianas.** Publícalas *Alfonso Serrano* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XLIII, pág. 431.

Estas piezas, publicadas sin advertencia ni notas, son de carácter teatral, y llevan los títulos siguientes :

1. *Auto sacramental del Cid* (ms. de la Bib. Nac. de Madrid).

2. *El Cid*, mogiganga (ídem, íd.).

3. *Pasillo del Cid campeador Don Rodrigo Díaz de Vivar* (pliego suelto, impreso en Madrid el año 1847).

400. **Poésies attribuées à Fray Luis de León**, réimprimées par *A. Leforestier* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XLIII, pág. 493.

a) Variantes que ofrecen con la edición de las *Obras de Fray Luis de Leon*, de Merino (Madrid, 1816), tres de las composiciones atribuídas a fray Luis en la *Revista de Ciencias, Literatura y Artes* (Sevilla, 1856 a 1860); son las que comienzan :

Mi trabajoso día...
Y dejas, pastor santo, ...
Hirió, Señor, mi vida, ...

b) Reimpresión de otras cinco poesías, publicadas en dicha *Revista*, que no se incluyeron en la edición de Merino; sus títulos son :

1. *A la virgen nuestra señora* (soneto).

2. *Al Nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo* (canción).

3. *Miseria de la vida* (liras).

4. *A la madre Teresa de Jesús* (soneto).
5. *A Dios* (liras).

401. **Secret de peixcar tellines y traza de agafar rates**; *comedia famosa y nova de cent anys* (escrita por el padre Francesch Mulet ; 1624 † 1675) ; publiée par *Lluis Serra y Riera* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XLIII, pág. 521.

Fué impresa en Valencia el año 1876 e incluída en las *Obras festivas* del padre Mulet, edición que es ya rara; pero ésta se ha hecho exclusivamente con arreglo a un manuscrito que perteneció a Salvá. Es obra de muy poco valor literario.

402. **Anciens instruments de musique**. II. *R. H.*, XLIII, página 559. (Firmado con el seudónimo *R. Isnard.*)

Añade a los publicados anteriormente *(V. núm.* 394*)* los que se mencionan en una *Coronación de nuestra señora*, del bachiller Fernán Ruyz de Sevilla, incluída en el *Cancionero* de Ramón Llabia.

403. **Boquirrubio**, II. *R. H.*, XLIII, pág. 561. (Firmado con el seudónimo *A. H. Harrison.*)

Adiciones al artículo sobre el mismo asunto publicado anteriormente. *(V. núm.* 389.*)*

404. **A propos de sonnets attribués à Francisco de Figueroa**, II. *R. H.*, XLIII, pág. 563. (Firmado con las iniciales *U. A.*)

Adiciones al artículo sobre el mismo asunto publicado anteriormente. *(V. núm.* 388.*)*

405. **Historia de Carlos Quinto**, de Pero Mexía ; publiée par *J. Deloffre* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XLIV, págs. 1 y 321.

De esta *Historia* solamente había sido impreso el Libro II, con el título de *Relación de las comunidades de Castilla*, en la Biblioteca de Autores Españoles, tomo XXI, preparado por don Cayetano Rosell. Ahora, por primera vez, aparece el texto íntegro, conforme a un manuscrito propiedad del señor F.-D. completado con otro de la Bib. Nac. de Madrid. Consta de cinco libros, con la siguiente distribución de materias :

Libro I. Comprende desde el nacimiento de Carlos I hasta los sucesos de Valencia y salida del rey para Castilla.

Libro II. Comunidades.

Libro III. Desde el comienzo de las guerras con Francia hasta la llegada de la emperatriz a Badajoz.

Libro IV. Hasta la ida de Carlos I a Italia.

Libro V. Hasta el fin del cerco de Florencia.

La obra quedó sin terminar, por muerte de Mexía.

La presente edición va seguida de una *Nota bibliográfica* de Pero Mexía, en la cual se registran las ediciones de sus obras *Silva de varia lección*, *Historia Ymperial*, *Coloquios*, *Parenesis de Isócrates*, *Historia de Carlos V* (fragmento), *Historia de Sevilla y Laus Asini*.

406. **Impresa de Tunez.** Relation anonyme publiée par *J. Deloffre* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XLIV, página 565.

De un manuscrito de la Bib. Nac. de Madrid, que se reproduce sin más indicación. Tiene traza de ser el compendio de una relación más extensa, pues se observa en ella que el autor procuraba condensar el relato en el menor espacio posible.

1919

407. **Les « Lamentaciones de amores »**, de Garci Sánchez de Badajoz. *R. H.*, XLV, pág. 29.

Fueron reimpresas por Usoz en el *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa;* por Menéndez y Pelayo en la *Antología de poetas líricos castellanos* y por el mismo Foulché en el *Cancionero castellano del siglo xv*, publicado en la *Nueva Biblioteca de Autores españoles. (V. núms.* 320 *y* 361.*)* Estas dos últimas ediciones son reproducción de la de Usoz. Para la que ahora publica el señor Foulché-Delbosc tuvo a la vista, además de la de Usoz, un pliego suelto de principios del siglo xvi (Bib. Nac. de Madrid), cuyo texto contiene dos estrofas más que aquélla.

408. **Diálogos de antaño,** réédités par *Marcel Gauthier* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XLV, pág. 34.

Reprodúcense las cinco obras siguientes, todas del género dialogístico que estuvo tan en boga en el siglo xvi para el estudio de las lenguas :

I. William Stepney (1591) : *The Spanish Schoole-master.* Containing seven Dialogues according to euery day in the weeke (Londres, 1591) ; edición rarísima. Dice el señor Foulché que estos *Diálogos* no han sido nunca reimpresos hasta ahora, aunque los traductores españoles de Ticknor, y con ellos W. Knapp, pensasen lo contrario, por haberlos confundido con los de Minsheu. Según la señorita Bourland (v. su artículo en este volumen) Stepney no hizo más que acomodar, para uso de los ingleses, varios diálogos que tomó de los diccionarios políglotas, los cuales fuerón reimpresos diferentes veces a partir de 1591. Los *Diálogos* están escritos en castellano por un inglés, profesor de español, y no exentos de graves faltas. Como se indica después del título, dedícase un diálogo a cada uno de los días de la semana, tratándose de los asuntos que se expresan a continuación :

Lunes. *De caminantes.*
Martes. *De mercaderes.*
Miércoles. *Para cobrar deudas.*
Jueves. *Fiestas y banquetes.*
Viernes. *Pláticas de mesón.*
Sábado. *Pláticas al levantarse de la cama.*
Domingo. *Camino de la iglesia.*
Sigue a éstos otro diálogo sobre *mercancías, plateros y cambios.*

II. John Minsheu (1599). *Pleasant and Delightfull Dialogues in Spanish and English.* Han sido reimpresos varias veces, y tratan : de *levantarse del lecho, comprar y vender joyas, convite, caminantes, conversaciones de pajes, plática de ingleses y españoles, milicia.*

III. César Oudin (1611 a 1625) reimprimió los de Minsheu y agregó un diálogo sobre *caminantes.*

IV. Juan de Luna (1619) publicó cinco diálogos, de los que era autor, titulados *Maestro y discípulo; Dama y galán; Entre dos damas; Entre tres caballeros; Entre una dama, un escudero, una doncella y un paje.* A continuación, reimprimió los de Minsheu.

V. Francisco Sobrino (1708). Seis diálogos que tratan : *Del juego y moneda de España; De un pleito con una ventera por unas alforjas; Entre Hernán Cortés, Motezuma y sus americanos; Entre Colón y Francisco Drack; Entre Mahoma y Arrio; Entre dos filósofos.*

409. **Deux poèmes français sur Madrid,** réédités par *S. Durieu* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XLV, página 239.

Ambos son composiciones burlescas y del mismo género que estuvo en moda a fines del XVII y comienzos del XVIII, tiempo en que salieron varias sátiras con título idéntico al de una de éstas (*Rome ridicule, Paris ridicule, Varsovie ridicule,* etc.).

La primera lleva por título *Madrid ridicule,* y fué escrita en 1697 por M. de Blainville, secretario de la embajada de Holanda en España. La segunda se titula *Les rues de Madrid,* de Blaise-Henri de Corte, barón de Waleff, militar al servicio de España desde 1679 hasta después de 1719. Tanto una como otra son obras de poquísimo mérito y de desmedida extensión.

410. **Libelos del tiempo de Napoleón.** Colección formada por *Santiago Alvarez Gamero* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XLV, pág. 274. [Continuación]. *(V. los números* 384 *y* 432.*)*

X. *Discours du Président des Cortes au Roi Ferdinand en lui conférant la couronne* (sin año ni pie de imprenta). Se le recuerda al rey que la corona ha sido conservada por el pueblo para él y sin él; no se le pone más límite a su poder que el de observar la Constitución, pero se le advierte que el día que la infrinja, la corona le será quitada.

XI. *La Napoleona,* en romance endecasílabo, por F. G. G. M. Valladolid,

1814. Es una diatriba contra Napoleón, de más de dos mil versos, que agota la paciencia. A ella siguen una *Descripción del francés* (en décimas) y las *Nuevas armas de la Francia* (en octavas).

XII. *Segunda impresion del papel que en elogio de Bonaparte se ha publicado despues de su fallecimiento por un español agradecido* (Madrid, 1821). Defensa de Napoleón, a quien se le considera como encarnación de los principios liberales y constitucionales.

411. **Empresas y victorias alcançadas por el valor de pocos catalanes y aragoneses contra los Imperios de turcos y griegos,** por don Francisco de Moncada. *R. H.*, XLV, pág. 349. Hay tirada aparte. 161 págs.

Edición conforme a un manuscrito de la Academia de Buenas Letras de Barcelona, cuyo texto presenta un estado de la obra anterior al que tenía cuando fué impresa en 1623; en el manuscrito se ven correcciones y tachaduras de mano del autor. Publícase por primera vez. Al final se incluye una bibliografía de las *Empresas*, en la cual se registran ocho ediciones castellanas, una traducción catalana y otra francesa.

412. **Les romancerillos de la Bibliothèque Ambrosienne** (Milán). *R. H.*, XLV, pág. 510. Hay tirada aparte, 119 págs.

Reimpresión de veinticinco romancerillos publicados en Valencia en los años 1589 a 1594. Casi todos los que se conservan en aquella Biblioteca son ejemplares únicos. Wolf y Hofmann sufrieron un error al decir que todas las composiciones de estos romancerillos se habían reimpreso en las *Flores* y en el *Romancero general*, porque en tales colecciones no aparecen más de treinta y nueve romances de los ciento tres que aquéllos contienen. El señor Foulché formó para su edición un índice bibliográfico y otro de primeros versos.

413. **Pour une édition d'Espronceda.** *R. H.*, XLVI, página 269. (Firmado con el seudónimo *Ch. Tisserand.*)

Propone varias correcciones con arreglo al texto de la primera vez que se publicaron las siguientes poesías :

Himno al Sol (en el *Liceo artístico y literario* —1833—).
Canción del Pirata (en *El Artista* —1835).
Fragmentos del *Pelayo* (en *El Artista* — 1835).

414. **Relación de las fiestas a la canonización de cinco santos** (1622), por Manuel Ponce de León. Reimprímela *C. B. Mendiola* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XLVI, pág. 583.

Refiérese a las fiestas celebradas en Madrid cuando fueron canonizados San Isidro, San Ignacio de Loyola, San Francisco Javier, Santa Teresa de Jesús y San Felipe Neri.

415. **Journal du voyage d'Espagne**, de François Bertaut. Réédité par *F. Cassan* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XLVII, pág. 1.

Fué publicado en París en 1669, y no había sido reimpreso hasta ahora. El año 1659 vino el autor a España como consejero del mariscal de Gramont, que trajo la misión de pedir la mano de la infanta María Teresa de Austria para Luis XIV. En la obra trátase, principalmente, de la parte oficial (ministerios, consejos, justicia, servicios públicos, etc.) y, con más brevedad, de algunas costumbres populares, usos de corte y otros asuntos análogos.

416. **Lettres de la marquise de Gudannes** (1693-1695), publiées par *A. Martin* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XLVII, pág. 383.

Esta marquesa era la madre de Mme d'Aulnoy. Publícanse 59 cartas (Bib. Nac. de París), que no conoció Morel-Fatio ni citó Legrelle. *(V. núm.* 441.*)*

417. **Psaumes d'Antoine, roi de Portugal**; réimprimés par *G. Legris* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, XLVII, pág. 542.

I. Bibliografía del texto latino.

II. Texto latino de los salmos confesionales, establecido según la edición de 1609 y el manuscrito 523 de la Biblioteca Mazarino.

III. Paráfrasis en verso francés, conforme a un manuscrito francés del siglo XVII, existente en una biblioteca particular (la suya).

NOTA BIBLIOGRÁFICA publicada en la sección de *Comptes rendus* del tomo XLVI (1919) de la *Revue Hispanique*.

418. **Catálogo paremiológico**, por Melchor García Moreno. *R. H.*, XLVI, pág. 607.

1920

419. **Manuel de l'hispanisant**, par R. Foulché-Delbosc et L. Barrau-Dihigo. Tome I. *The Hispanic Society of America*; New York, G. P. Putnam's Sons, 1920; in-8. XXIII + 533 páginas.

Es esta la primera vez que se ha intentado una empresa semejante, cuya sola preparación supone muchos años de trabajo. El objeto que se han propuesto los autores del *Manual* ha sido facilitar a los hispanistas la labor preliminar de orientación y busca de las fuentes, que siempre ofrece, como es sabido,

largas y penosas investigaciones; el plan que se trazaron (y que, desgraciadamente, no había tenido realización completa al ocurrir el fallecimiento del señor Foulché-Delbosc) es el que se expresa en el siguiente esquema :

I. Repertorios.

II. Diccionarios de biografía hispánica (colecciones).

III. Bibliografía de la producción tipográfica de la Península y de fuera de ella cuando el autor sea peninsular.

IV. Inventario general de documentos históricos en la Península y fuera de ella.

El Tomo I se ocupa de los *Repertorios*, y la materia se distribuye en seis secciones :

1. *Generalidades* (producción literaria retrospectiva y periódica).
2. *Tipo-bibliografías* (por épocas y regiones).
3. *Biografías y bio-bibliografías* (generales, locales, especiales).
4. *Bibliografías monográficas* (lenguas, literatura, historia).
5. *Archivos, Bibliotecas y Museos* (generalidades y estudios de conjunto; históricos peninsulares y de fuera de la Península).
6. *Colecciones dispersas* (particulares, exposiciones, catálogos de librerías).

El total de artículos que contiene este tomo es de 2.683. Siguen copiosas *adiciones* (de la pág. 413 a la 501) y un *índice* completísimo. Basta con lo que precede para formar juicio de la grande importancia de esta obra *(V. núm. 435.)*

420. **Le modèle inavoué du « Panorama Matritense » de Mesonero Romanos.** *R. H.*, XLVIII, pág. 256.—**Post scriptum**, Idem, íd., págs. 308 a 310. Hay tirada aparte sin indicación del tomo de la *Revue Hispanique* en el que se publicó el artículo ni de la fecha en que apareció ; 51 páginas. También hay tirada aparte del *Post scriptum*, que conserva la paginación de la *Revue* (308-310).

Preténdese que el modelo del *Panorama* fué un libro titulado *Mis ratos de ocio, o ligero bosquejo de Madrid en* 1820 *y* 1821, *obra escrita en español y traducida al castellano por su autor ;* Madrid, imprenta de don Eusebio Alvarez, 1822. El señor Foulché, para demostrar su tesis, compara algunos pasajes con otros del *Panorama*, poniendo los textos a dos columnas, y luego reproduce íntegramente el opúsculo de que se trata. A un *prefacio*, en que el autor, que se finge forastero, declara su propósito de escribir sobre el efecto que le producen ciertas costumbres de Madrid, siguen doce capítulos correspondientes a los meses del año, comenzando en octubre y terminando en septiembre. Los asuntos de que se ocupan son éstos : octubre : *Una tertulia ;* noviembre : *Sociedades patrióticas ;* diciembre : *Navidades ;* enero : *Un baile ;* febrero : *Teatro ;* marzo : *Puerta del Sol ;* abril : *Tribunales ;* mayo : *San Isidro ;* junio : *Oficinas y Secretarías ;* julio : *Toros ;* agosto : *El Prado ;* septiembre : *Academia y Ferias*. Concluye la obra con un artículo titulado *Mi profesión de fe*, en el que el autor, irónicamente, se muestra convencido de las excelencias de los

novísimos usos y costumbres sociales, y anuncia su decisión de convertirse a ellos y de trasladar su residencia a la corte.

421. **Pour une édition des Argensolas.** *R. H.*, XLVIII, pág. 317. Hay tirada aparte, 180 págs.

En este importante estudio, el autor se ha servido de tres manuscritos de su propiedad :

1.º De principios del siglo XVII, procedente de la biblioteca de Salvá (por errata, se dice que es del siglo XVI).

2.º De la segunda mitad del XVII, procedente de la misma biblioteca.

3.º Procedente de la biblioteca de Mayans, y que después perteneció a don Pascual Gayangos (no se indica la época).

También ha utilizado varios impresos (1578 a 1920), pero sólo aquellos que han sido publicados por primera vez.

Esta edición contiene ochenta y tres composiciones.

422. **La Estrella de Sevilla.** Édition critique. *R. H.*, XLVIII, pág. 497. Hay tirada aparte, 181 págs. y una de *índice*.

El texto que sirve de base se halla en el fragmento de un volumen del que hablaron Salvá y Menéndez y Pelayo. En extenso prólogo, trata de aquél el señor Foulché, así como de su procedencia y vicisitudes; hace un minucioso análisis del mismo y estudia la edición príncipe de la comedia; ocúpase de los versos perdidos, de las interpolaciones y refundiciones, del personaje *Clarindo* y, finalmente, de la fecha y del autor, que cree no es Lope de Vega.

423. **Catalogue de la Bibliothèque Hispanique de R. Foulché-Delbosc.** Abbeville, Imprimerie F. Paillart, 1920 ; in-4, 558 columnas.

El número de obras registradas de esta riquísima biblioteca (entre libros, opúsculos, folletos y colecciones facticias) se aproximará a 11.000, si es que no excede.

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS publicadas en la sección de *Comptes rendus* de los tomos XLVIII y L (1920) de la *Revue Hispanique*.

424. **El Rey en su imaginación**, comedia de Luis Vélez de Guevara, publicada por J. Gómez Ocerín. *R. H.*, XLVIII, página 692. Firmada con el seudónimo *J. J. Oliver*.

Corrígense varias deficiencias y errores que se advierten en esta edición.

425. **Comedia famosa de Amar sin saber a quién, de Lope de Vega Carpio.** Edited with Notes and Vocabulary by Milton A. Buchanan, ... and Bernard Franzen-Swedelius... ; New York (sin fecha —1920—). *R. H.*, L, página 269. Hay tirada aparte.

426. **Revue Hispanique. Tables des tomes I a L** (1894-1920), sin nombre de autor [R. Foulché-Delbosc]. En la *R. H.*, L, se publicó un suplemento que ocupa las págs. 1 a 185. Hay tirada aparte, Bruges, Imprimerie Sainte-Catherine.

Indices utilísimos e indispensables para el manejo de los 50 primeros tomos de la *Revue Hispanique*. Distribúyense en las secciones siguientes :

I. Indice por números (Sumario de los trabajos insertos en cada número —orden cronológico—).

II. Indice por autores.

III. Indice de notas bibliográficas.

IV. Indice metódico (por materias).

1. Filología.
2. Literatura e Historia (siglos VIII al XX).
3. Generalidades. Obras de conjunto. Varios.
4. Bibliografía.
5. Folklore.
6. Viajes.
7. Bellas Artes.
8. Notas necrológicas.

V. Lista de láminas separadas del texto. Iconografía hispánica.

El señor Foulché-Delbosc dejó hechos los índices correspondientes a los tomos LI al LXXV, que, juntamente con los de los tomos LXXVI al LXXXI y último, se publican hoy como suplemento al presente tomo.

1921

427. **Choix de romances mauresques.** Traduit de l'espagnol par le Dr. Paul Lhuillier. Préface de R. Foulché-Delbosc. Paris, F. Lebègue, Editeur, 1921 ; in-12 carré, 108 págs. Hay una tirada en papel *vergé*, y otra especial, numerada, en papel Japón.

El señor Foulché dice en el prefacio que los veinticinco romances de esta colección fueron todos compuestos en España, en español y por poetas españoles; tres de ellos (el romance de Abenamar, el primero de la pérdida de Alhama y el de Moraima) son generalmente considerados como del siglo XV; los demás son de fines del XVI y primeros años del XVII. Estos romances no tienen de moriscos más que el nombre, pues sus autores son cristianos; los personajes, fantásticos, y los lugares y ambiente, convencionales. El género estuvo muy de moda en Francia en la segunda mitad del XVII, gracias, principalmente, a cuatro mujeres: Mlle de Scudéry, autora de *Almahide ou l'esclave reine;* Mme de Lafayette, autora de *Zayde;* Mlle de la Roche-Guilhem, traductora de las *Guerras civiles de Granada*, y Mme de Villedieu, que escribió las *Aventures et galanteries grenadines*.

428. **Obras poéticas de Don Luis de Góngora** (edición R. Foulché-Delbosc). *Bibliotheca hispanica*, vols. XVI, XVII y XX; New York, *The Hispanic Society of America*, 1921; tres volúmenes, in-8: el I de XVI + 471 págs.; el II de 410 y el III de 309.

Es la impresión del manuscrito Chacón que se conserva en la Bib. Nac. de Madrid. Don Antonio Chacón Ponce de León, señor de Polvoranca, formó esta colección de obras poéticas, y para ello, según dice en el prólogo, consultó constantemente con don Luis de Góngora los textos, las fechas y los asuntos de las composiciones. Ofrece, pues, el manuscrito el interés excepcional de haber sido hecho bajo la dirección y vigilancia del autor. Externamente considerado, es un acabadísimo trabajo caligráfico en vitela, con un retrato de Góngora dibujado a pluma. Fué dedicado por Chacón al conde duque de Olivares en diciembre de 1628, y se trata, indudablemente, del mismo manuscrito y de la misma colección que dice Góngora estaba formando para dedicársela al famoso privado; pero por haber fallecido aquél antes de que estuviese terminada, fué Chacón quien después hizo la dedicatoria.

El manuscrito no había sido reseñado hasta el año 1900 (*R. H.*, VII, pág. 454, núm. 161 de la presente BIBLIOGRAFÍA), pero sí utilizado por algunos editores que entresacaron de él varias obras para sus impresiones respectivas. El señor Foulché publícalo ahora íntegramente, y el contenido de su edición se distribuye del modo que sigue:

A. 500 poesías de Góngora.
B. Indice de los primeros versos.
C. Tabla cronológica de publicación de las poesías.
D. Bibliografía de la primera edición de cada obra.
E. Indice de poesías atribuídas a Góngora y que no figuran en esta edición.
F. Indice del manuscrito Chacón.
G. Epistolario de Góngora. Hay cartas *de Góngora* a Tamayo de Vargas, Mardones, don Francisco del Corral, Cristóbal de Heredia, maestro Hortensio y Flores de Vergara; y *dirigidas a Góngora* por Pedro de Valencia, un amigo y un anónimo. Proceden estas cartas del *Epistolario Español* y de las publicadas por don Enrique Linares en Granada el año 1892.
H. Testamento de Góngora.
I. Vida y escritos de Góngora, por Pellicer.
   a. *Vida* menor (*abreviada*).
   b. *Vida* mayor (*extensa*). *(V. núms.* 161, 219, 253, 277 *y* 353.*)*

429. **Diálogo de la dotrina de las mugeres**, traducido por Pedro Villalo de Tórtoles (1584); reimpreso por *Eugenio Dordoni* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, LII, página 430.

El contenido de la edición que ha hecho el señor Foulché de esta obra se distribuye del modo siguiente:

1. Bibliografía de Ludovico Dolce, autor del *Diálogo*.

2. Bibliografía de las obras del mismo que han sido traducidas al español (*Dialogo della istituzione delle donne* —que es el traducido por Tórtoles—, y *Le prime imprese del conte Orlando*, traducidas por Pedro López Henríquez de Calatayud).

3. Estudio del *Diálogo de la dotrina de las mugeres*, que, como ya hizo notar su traductor, no es otra cosa que una adaptación de la obra de Luis Vives titulada *De Institutione foeminæ christianæ*.

4. Texto.

1922

430. **Vida y travajos de Gerónimo de Passamonte.** *R. H.*, LV, pág. 311. Hay tirada aparte, 140 págs.

Publícase por primera vez conforme a un manuscrito de la Bib. Nac. de Nápoles, registrado en el catálogo de Miola (*Notizie di Manoscritti neolatini*, Parte prima; Napoli, 1895). El título adoptado por el señor Foulché-Delbosc no figura en el manuscrito, si bien está tomado de una frase que aparece en una carta del autor al padre Bartolomé Pérez de Nueros, y que precede al texto. El manuscrito no es de mano de Passamonte, pero está firmado por él. El señor Foulché cree que el autor nació en Aragón hacia el año 1555.

La *Vida* es una serie de aventuras. Passamonte entró joven al servicio del obispo de Soria; escapóse de allí al poco tiempo, y asistió como soldado a la batalla de Lepanto, a la expedición de Navarino y a la toma de Túnez; cayó prisionero de los turcos en 1574 y después de una cautividad de diez y ocho años, fué rescatado en 1592; pasó luego a Roma y a España; sentó nuevamente plaza de soldado en 1594 ó 1595; volvió a Italia, y, por fin, se estableció en Nápoles, contrajo allí matrimonio y escribió la historia de su vida.

431. **Lettres sur le voyage d'Espagne** *de Charles Pierre Coste d'Arnobat* (1756); réimprimées par *Charles Verdier* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, LVI, pág. 458.

Precede a estas cartas una bibliografía del autor, en la que se registran dos obras hispánicas: las *Cartas de España* y las *Nouvelles imitées de Michel Cervantes et autres auteurs espagnols* (1802). Sigue el texto de veinte cartas fechadas en Pamplona; el autor muéstrase en ellas declaradamente antiespañol y furibundo anticlerical.

1923

432. **Libelos del tiempo de Napoleón.** Colección formada por *Santiago Alvarez Gamero* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, LIX, pág. 301. [Conclusión]. *(V. núms.* 384 *y* 410.*)*

XIII. *Sustos de Joseph Primero y rabias de Napoleon* (diálogo octosílabo anónimo) (s. l. ni f.).

XIV. *Cachucha nueva de la entrada de los aliados en París y de la fuga de Napoleon, la Emperatriz y demás gavachos;* Madrid, 1814. (Cantares adaptables a la música de *La cachucha;* firmados por Vicente Mateo.)

XV. *Cancion patriótica del brillante valor de los exércitos de España y sus aliados;* Madrid, 1813 (anónima).

XVI. *Carta que el señor don Fernando VII tuvo en su prision de nuestra Regencia... y respuesta que envía a sus queridos Españoles;* Madrid, 1814; (coplas de cuatro versos de seis sílabas; Primera y Segunda parte; anónimas.)

XVII. *Himno de la victoria cantado a la entrada de los exércitos victoriosos de la provincia de Madrid;* Cádiz, sin fecha. (Versos de seis sílabas : *Voz y Coro;* anónimo.)

XVIII. *Carta de un español a Bonaparte, en la que le pide una conferencia verbal en qualquier parte de Europa;* Cádiz; (sin fecha y firmada con las iniciales A. T.)

XIX. *Cancion de las victorias de Lord Wellington;* Cádiz, sin fecha. (En versos de diferentes metros. Al final, unas *Seguidillas.*)

XX. *Carta de un buen catalan a sus compatriotas* —sin l. ni fecha—. (Exhortación al Principado a acudir a la quinta y organización de cuerpos disciplinados para repeler a los franceses.)

XXI. *Un castellano viejo da gracias al héroe de Zaragoza.* (Sin indicación de lugar y firmado con las iniciales C. L. D. G. J. J.; lleva la fecha de 29 julio de 1808 y es un elogio de Palafox.)

XXII. *Cotejo de Bonaparte y Don Quixote.* (S. l. ni fecha.)

433. **Relation d'un voyage en Espagne**; publiée par *Charles Claverie* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc), *R. H.*, LIX, pág. 359.

El señor Foulché dice en una Nota preliminar que esta *Relación* es la parte correspondiente a España de un *Viaje* por Italia, España y Francia, de autor desconocido. Hállase en un manuscrito del siglo XVII que se conserva en la Biblioteca de Rouen. El autor debió de valerse de varias obras de historia para redactar su trabajo, en el cual, aunque no es tan interesante como otros análogos de la misma época, se hallan algunos datos curiosos o instructivos. Danse en él extensas noticias de la historia general de España y de sus transformaciones políticas, así como también de varias poblaciones de la Península : el autor habla de las cuatro provincias catalanas; de Zaragoza, Huesca y otras comarcas; de Sigüenza, Guadalajara y Alcalá de Henares; de Madrid (con cuya ocasión describe sus monumentos y se extiende en consideraciones acerca de la nobleza, de la corte y de las costumbres) y de Aranjuez, El Escorial, Ocaña, Illescas, Toledo, Segovia, Valladolid, Salamanca, Burgos, León, Galicia, Asturias, Vitoria, Navarra, Bilbao y San Sebastián. El autor no debió de visitar todas estas poblaciones, y lo hace presumir así el mismo desorden del itinerario.

1924

434. **Les cancionerillos de Prague.** *R. H.*, LXI, pág. 303. Hay tirada aparte, 284 págs.

Colección de 81 pliegos sueltos de la Biblioteca de la Universidad de Praga, que, en parte, fueron reimpresos por Wolf y que el señor Foulché-Delbosc reimprime íntegramente. La edición contiene :

I. Descripción minuciosa de los impresos; títulos y primeros versos de las composiciones; índice de los autores a quienes se atribuye cada una de ellas.

II. Las ilustraciones; grabados que aparecen en cada pliego.

III. Estudio acerca de la formación de los *Cancionerillos* y relación de éstos con el *Cancionero general*.

IV. Texto de los *Cancionerillos* (185 composiciones).

1925

435. **Manuel de l'hispanisant**, par R. Foulché-Delbosc et L. Barrau-Dihigo. Tome II. *The Hispanic Society of America* ; New York, 1925 ; in-8, 446 págs. y una de *corrections*. *(V. número* 419.*)*

El tomo II de este *Manual* está dedicado a las *Colecciones*. En una nota o advertencia preliminar dícese que es muy antiguo el intento de reunir una serie de textos relacionados con un mismo asunto, y para no hablar más que de lo que se refiere a España, recuérdase que aquel intento arranca de 1579, fecha en que apareció la colección o repertorio titulado *Rerum Hispanicarum Scriptores aliquot*, a partir de la cual las obras de esta índole se han multiplicado considerablemente; pero como algunas de tales colecciones son ya sumamente raras y otras de mucha extensión, ha parecido conveniente hacer una lista o catálogo analítico, ya que no de todas, por lo menos de aquellas en las que el hispanista pueda encontrar algunos de los materiales que necesite. Agrégase que este tomo se circunscribe a las colecciones que tienen, en mayor o menor grado, un carácter de erudición, excluyendo las de simple vulgarización, las destinadas al aprendizaje o enseñanza elemental de estas cuestiones, y, con tanta mayor razón, las que no son otra cosa que un disfraz con que se encubren las empresas editoriales.

Las colecciones registradas en el volumen son 186, desde la ya citada *Rerum Hispanicarum Scriptores aliquot...* (1579), hasta los anejos de la *Revista de Filología Española* publicados en 1923. Consta de 4.761 números, en los que se da noticia especificada de otras tantas obras contenidas en aquellas colecciones; sigue una *lista alfabética* de las mismas, y concluye con un *índice*, también alfabético, de nombres de autores y títulos de libros.

El esmero extraordinario con que está hecho este trabajo le pone, sin duda alguna, en la primera línea en que puedan figurar las mejores obras bibliográficas

hasta hoy conocidas, y su utilidad e interés se extienden a mucho mayor número de investigadores que el de aquellos a quienes los beneméritos autores pensaron dedicarlo.

436. **Voyage pittoresque et historique de l'Espagne, par Alexandre de Laborde** (1806, 1811, 1812, 1820; fechas en que aparecieron, respectivamente, cada uno de los cuatro tomos de la primera edición). Sin nombre del que publica esta edición (R. Foulché-Delbosc). *R. H.*, LXIII, pág. 1, y LXIV, pág. 1.

Por haber sido editado este libro con inusitada magnificencia, es sumamente difícil y costosa su adquisición, y por eso, al reimprimirlo, ha creído el señor Foulché hacer un buen servicio a los lectores.

Si la parte histórica de la obra no es más que una compilación, en cambio, la parte pintoresca ofrece grande interés por su originalidad. Tiene, además, otro mérito, que es la gran cantidad de inscripciones que recogió el autor en las páginas del *Voyage*, pues era un entusiasta epigrafista. He aquí el contenido de los tomos de la primera edición.

Tomo I. Cataluña.
Tomo II. Valencia.
Tomo III. Andalucía.
Tomo IV. Navarra, Aragón, Castilla (Vieja y Nueva).

437. **Bibliographie de Alfred Morel-Fatio** (sin firma; hecha en colaboración con L. Barrau-Dihigo). *R. H.*, LXV, pág. 1. Hay tirada aparte, 73 págs. (En la cubierta y portada de este aparte dícese, por errata, ser *extrait* del vol. *LXIII* de la *R. H.*)

Precédela una nota biográfica. La bibliografía, por orden cronólogico (1872-1925), contiene 535 números, y la sigue un índice de autores y referencias.

438. **Les romancerillos de Pise.** *R. H.*, LXV, pág. 160. Hay tirada aparte, 108 págs.

Colección de 18 romancerillos, impresos en Valencia en los años 1594 a 1598, existente en la Universidad de Pisa. La edición del señor Foulché contiene :

1. La descripción de cada uno de los 18 cuadernos.
2. Indice de los primeros versos.
3. Texto de 118 composiciones poéticas.

439. **Romancero de la Biblioteca Brancacciana.** *R. H.*, LXV, pág. 345. Hay tirada aparte, 56 páginas.

De un manuscrito del siglo XVI, que se conserva en dicha Biblioteca (Nápoles), estudiado por el señor Foulché en 1920, y del que dice no tener noticia de que haya sido citado ni publicado. La edición del señor Foulché contiene :

1. Indice de los primeros versos, con referencias al *Romancero general*, al de Durán, al de Barcelona y a los romancerillos de las Bibliotecas Ambrosiana y de la Universidad de Pisa.

2. Texto del *Romancero*, que consta de 69 composiciones, romances en su mayor parte, aunque hay también letrillas, zarabandas, ensaladillas y sonetos.

1926

440. **La Historia de la Poncela de Francia.** Publícala *C. Savignac* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, LXVI, pág. 510.

Hasta 1878 no se conocían más que tres ediciones de esta obra : la de Sevilla, de 1530, y las de Burgos, de 1557 y 1562; pero en el año citado apareció un ejemplar de una edición anterior, impresa en Sevilla en 1512, el cual fué adquirido por la Biblioteca Nacional de París. El conde de Puymaigre hizo un estudio de este ejemplar, titulado *La Cronique espagnole de la Pucelle d'Orleans*, demostrando que el texto no era posterior al siglo XV, puesto que el autor de la *Crónica de Don Alvaro de Luna* tomó de aquél todo el relato de la embajada a don Juan II de Castilla. Este texto es el que reproduce el señor Foulché.

441. **Madame d'Aulnoy.** *Relation du voyage d'Espagne*. Avec une introduction et des notes, par R. Foulché-Delbosc. Con un retrato de Mme d'Aulnoy. *R. H.*, LXVII, pág. 1.

La extensa *Introducción* que el señor Foulché-Delbosc ha puesto a su edición de esta famosa obra es un trabajo verdaderamente magistral y de él resulta : 1.º, que Mme d'Aulnoy no estuvo nunca en España, y 2.º, que tanto en sus *Memorias*, como en la *Relación* no hay ni una sola línea de observación directa, pues no son más que compilaciones : las *Memorias*, en efecto, copian, casi literalmente, el manuscrito del *seudo Villars* y algunas obras impresas, y la *Relación* está hábilmente compuesta, de una parte, con pasajes de estas obras, y, de otra, con fragmentos de correspondencias epistolares y, acaso, con relatos verbales de viajeros o de personas bien enteradas de los asuntos de España. Advierte el señor Foulché que la ficción de las *Memorias* fué ya descubierta en 1865, pero que la *Relación* siguió siendo hasta ahora considerada como original; y prueba de modo irrecusable, con la comparación de los textos, lo que el arreglador de la misma tomó de otros autores.

En opinión del señor Foulché-Delbosc, las *Memorias* son de poco valor, pero la *Relación* es, en parte, digna de estima, en atención a la cantidad de noticias y observaciones que contiene, todas de mucho interés, si bien este material debe ser utilizado con suma precaución.

El estudio que hace de las *fuentes* y del *procedimiento* que empleó el arreglador son trabajos de una crítica y de una sagacidad extraordinarias, y depurado y cuidadosísimo el texto de la *Relation du voyage d'Espagne* que ahora se publica.

El contenido de la edición es el siguiente :

Introducción. *Madame d'Aulnoy et l'Espagne.*
I. Madame d'Aulnoy.
II. Les Mémoires de la Cour d'Espagne.
III. Les « Mémoires de Villars ».
IV. La Relation du Voyage d'Espagne.
V. Conclusion.
Apéndices.
A. Les enfants de Madame d'Aulnoy.
B. Bibliographie des œuvres de Madame d'Aulnoy.
C. Sources des Mémoires de la Cour d'Espagne.
Texto.

El texto de las quince cartas que se suponen escritas por Mme d'Aulnoy va anotado copiosamente por Foulché-Delbosc con la transcripción de los párrafos de Martin, Jouvin, Brunel, Bertaut, Coulon, Mme de Villars, Gourville, el *seudo Villars*, la *Gazette*, etc., de donde fueron tomados los pasajes correspondientes de las cartas. *(V. núms.* 442 *y* 453.*)*

442. **Madame d'Aulnoy.** *Relation du voyage d'Espagne.* Avec une introduction et des notes par R. Foulché-Delbosc. Paris, Librairie C. Klincksieck, 1926 ; in-8, 570 págs. y un retrato de Mme d'Aulnoy). Es la tirada aparte del anterior.

1927

Notas bibliográficas publicadas en la sección de *Comptes rendus* del tomo LXXI (1927) de la *Revue Hispanique.*

443. **Manual del librero hispano-americano** (1923-24), por Antonio Palau y Dulcet. (Firmada con el seudónimo *Henri Rogeron.*) *R. H.*, LXXI, pág. 586. Señálanse en este artículo no pocos errores e inexactitudes en que incurrió el autor.

444. **El ingrato agradecido**, de Juan Matos Fragoso ; edición de Harry Clifton Heaton, publicada por *The Hispanic Society of America. R. H.*, LXXI, pág. 599.

1928

445. **Trois textes catalans**, publiés par *Lluis Serra y Riera* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, LXXII, página 530.

De un manuscrito del siglo xv, de la Academia de Buenas Letras de Barcelona. Los títulos de los textos son :

I. *Daquests dotze coses es tengut tot senyor a sos vasalls.*

II. *Conseyll de bones doctrines que vna reyna de França dona a vna filla sua que fonch muller del Rey danglaterra.*

III. *La letra deual scrita feu lo marques de Uillena... per dona Johana, filla sua, quant la marida ab don Johan fill del compte de Cardona.*

446. **Notes de philologie.** *R. H.*, LXXIII, pág. 489. Hay tirada aparte con la misma paginación de la *Revue Hispanique*.

Las cuatro notas de este estudio filológico (ilustradas con varios textos) se refieren : la primera, a la palabra *ardite ;* la segunda, a las palabras *avinanteza y avilanteza ;* la tercera, al adverbio *nuevamente* y al modo adverbial *de nuevo*, y la cuarta a varios nombres y apellidos mal acentuados.

447. **Goya dibujado por Pascual Asensio.** *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones* ; número en homenaje a don Francisco de Goya y Lucientes (1746-1828) ; año XXXVI, primer trimestre de 1928, pág. 35 ; con un retrato no intercalado en el texto.

Reproducción de un dibujo adquirido por el señor Foulché-Delbosc hacia el año 1910; al dorso del papel en que se halla el dibujo se lee : *D. Pascual Asensio hizo este retrato de su amigo Goya.* El señor Foulché deja a los especializados en cosas de arte la investigación de quién fué el dibujante.

1929

448. **Fray Antonio de Guevara.** *Libro áureo de Marco Aurelio*, publié d'après un manuscrit à l'Escurial. *R. H.*, LXXVI, pág. 1. Hay tirada aparte, 320 págs.

Precede al texto un estudio sobre el *Marco Aurelio* y el *Relox de príncipes* (que es, como se sabe, refundición del anterior), estudio en el cual reproduce el señor Foulché lo que dijo en las notas puestas al final de su *Bibliographie espagnole de Fray Antonio de Guevara*, inserta en el tomo XXXIII, pág. 301 de la *Revue Hispanique. (V. núm. 347.)* Examínanse también los diversos estados por los que ha pasado el texto hasta llegar a la última forma conocida. El manuscrito de El Escorial, conforme al cual se publica ahora esta edición del *Libro áureo de Marco Aurelio*, es, sin duda, anterior a 1598, y quizá el mismo que fué presentado a Carlos I.

1930

(Publicaciones póstumas.)

449. **La légende du Roi Ramire** (en colaboración con A. Haggerty Krappe). *R. H.*, LXXVIII, pág. 489. Hay tirada aparte, que

conserva la misma paginación de la *Revue Hispanique* (489 a 543).

Enuméranse las fuentes conocidas y algunas inéditas de esta curiosa obra, deduciéndose del análisis, con toda evidencia, que la leyenda no es más que un arreglo de la famosa de *Salomón*, de origen oriental, y que entró por Bizancio en la Europa de la Edad Media. Los textos ibéricos (españoles y portugueses) son sumamente instructivos para darse cuenta de cómo se manejaban entonces los materiales legendarios.

La trama de la fábula redúcese a lo siguiente : Salomón se casa con una pagana contra la voluntad de ésta; a poco, la roba un rey, también pagano, y Salomón sale con su ejército en busca de la fugitiva. Deja ocultos a los soldados cerca del castillo en que se hallan los adúlteros, diciéndoles que no salgan de allí hasta que oigan el son de su cuerno de guerra. Entra Salomón disfrazado en el castillo y exhorta a su esposa a que le siga; pero ella, fingiendo acceder, le hace traición y le entrega al amante, que le sentencia a ser colgado. Próximo ya al suplicio, pide que, por última vez, le consientan tañer el cuerno, y siéndole concedido, acuden los soldados al oirlo, libertan a su caudillo, toman la fortaleza y la infiel es condenada a muerte.

En la *Crónica general* aparece esta misma leyenda, pero en ella los personajes son doña Argentina, su esposo Garci Fernández y el Conde de Francia (caps. 730, 731 y 732).

El texto que ahora se publica es del siglo XIV (posterior a 1350).

450. **Observations sur la Célestine.** III. Avec une préface et des notes par A. Coster. *R. H.*, LXXVII, pág. 544. Con facsímiles de páginas y portadas de diversas ediciones. Hay tirada aparte que conserva la misma paginación de la *Revue Hispanique* (544 a 599).

Dice M. A. Coster en el *Avant-propos*, que en cierta biblioteca particular vió el señor Foulché-Delbosc un ejemplar de una edición de la *Tragicomedia* en veintiún actos, cuyo título, *Libro de Calixto y Melibea y de la puta vieja Celestina*, llamó poderosamente su atención, por ser único en la serie de ediciones hasta hoy conocidas; añade que, habiendo hecho un escrupuloso cotejo de este ejemplar con el de la edición de Sevilla de 1502, llegó a conclusiones muy concretas, aunque, por desgracia, le sorprendió la muerte antes de que expusiera los fundamentos en que aquellas se apoyaban. M. Coster publica ahora lo que el señor Foulché dejó escrito sobre el asunto, sin más variación que la de intercalar entre corchetes las aclaraciones que ha creído necesarias para la mejor inteligencia de los lectores, y, entre ellas, la descripción bibliográfica del rarísimo ejemplar. (1)

Divídese este artículo en tres partes, debiendo advertirse que en las dos primeras se ocupa el señor Foulché, no de la *Comedia*, como lo había hecho en sus dos artículos anteriores, sino de la *Tragicomedia;* y debe advertirse

(1) Este ejemplar se halla hoy en una biblioteca particular de Madrid.

también que el trabajo lo tenía escrito, casi en su totalidad, antes de conocer el ejemplar de que se ha hecho mención.

En la primera parte, que lleva el epígrafe de *La edicion príncipe de la « Tragicomedia »*, trata de fijar la primera edición en que la obra apareció con este título, para lo cual estudia las diez y seis publicadas hasta 1525, deduciendo de ello : 1.º que la transformación de aquél no se hizo hasta después de haber salido cuatro ediciones de la *Comedia*, a saber : la príncipe, la de Burgos de 1499, la de Salamanca de 1500 y la de Sevilla de 1501; y 2.º que la existencia de una *Comedia* de 1501 y de una *Tragicomedia* de 1502 procedentes de la misma imprenta (Estanislao Polono y Jacobo Cromberger, Sevilla), hace muy verosímil la hipótesis de que la edición de Sevilla de 1502, a la que pertenece el ejemplar del Museo Británico, sea la primera de la *Tragicomedia*. Para llegar a esta conclusión, el autor tuvo presentes las tres ediciones sevillanas, la de Toledo y la de Salamanca que llevan la fecha de 1502, y, últimamente, el ejemplar citado al comienzo de este número, que también fué impreso por Cromberger y, probablemente, en el mismo año. Del análisis del ejemplar, resulta que tiene idénticos caracteres que los del que posee el citado Museo (Sevilla, 1502), iguales palabras en cada página y línea y los mismos grabados y letras capitales, aun cuando presente algunas leves diferencias en la colocación de las láminas, en el sistema tipográfico y en otros pequeños detalles; por todo ello, estima el señor Foulché que el ejemplar no puede corresponder a una edición original y que se trata de una reimpresión textual, página por página y línea por línea, desde el principio al fin.

En la segunda parte del artículo, titulada *La « Comedia » perdida de* 1500, se ocupa el autor de la edición de la *Comedia* del mencionado año, que se cree desaparecida, y sostiene que la príncipe de la *Tragicomedia* no pudo ser compuesta sino a la vista de un texto manuscrito de la obra en veintiún actos, o lo que es más verosímil, de un ejemplar de la edición de la *Comedia* corregido a mano y acompañado de hojas manuscritas que contenían las consabidas adiciones. Del estudio que hace de textos y variantes, saca en consecuencia que un ejemplar corregido y aumentado de la edición de Salamanca, de 1500, sirvió en 1502 para imprimir la primera edición de la *Tragicomedia*, con lo cual puédese, sin dificultad, admitir la existencia de una edición de Salamanca de 1500, pero siempre que se refiera, a la *Comedia* y no a la *Tragicomedia*, como equivocadamente creyeron durante mucho tiempo los que afirmaban que la edición de Valencia de 1514 estaba hecha con presencia de una *Tragicomedia* impresa el año 1500 en Salamanca.

Titúlase la tercera parte *La edición príncipe de la « Comedia »*, y en ella insiste el señor Foulché en las ideas manifestadas en sus dos precedentes artículos *(Observations sur la « Célestine »)*, ahora fortalecidas con nuevas razones en su apoyo. Sigue, pues sosteniendo su creencia en una edición de la *Comedia* anterior a la de Burgos de 1499 y pareciéndole inconcuso que las palabras *Con sus argumentos nueuamente añadidos*, que se leen en la portada de la edición burgalesa, son prueba evidente de que tales argumentos eran adición reciente

respecto de una impresión anterior, es decir, de la edición príncipe de la *Celestina. (V. núms.* 152, 154, 162, 169, 198 *y* 200.*)*

451. **Égloga fvnebre a Don Lvys de Góngora de versos entresacados de svs obras,** por Don Martin de Angvlo y Pvlgar. *R. H.*, LXXX, pág. 230.

Reimpresión de la edición de Sevilla, 1638. Sin advertencia, ni notas, ni mención del que la publica.

452. **Une poésie retrouvée de Hartzenbusch** : *El 2 de mayo y el 18 de junio*, publiée par *Gaston Legris* (seudónimo del señor Foulché-Delbosc). *R. H.*, LXXX, pág. 315.

Poesía impresa en una hoja, sin lugar ni fecha. Es casi seguro que fuese escrita en celebración del decreto de las Cortes que concedió a la ciudad de Gandesa los títulos de *muy leal y muy heroica* (15 de julio de 1837) por su comportamiento cuando fué atacada por los carlistas.

453. **Madame d'Aulnoy. Travels into Spain.** The Ingenious and Diverting Letters of the Lady —Travels into Spain. Translated in the year of its publication from Relation du Voyage d'Espagne (1691) and now published with an Introduction and Notes by R. Foulché-Delbosc. (The Broadway Travellers. Edited by Sir E. Denison Ross and Eileen Power.) Published by George Routledge & Sons, Ltd., Broadway House, Carter Lane, London (1930); in-8, 8 + LXXXV + 447 págs. (con cuatro retratos).

Es esta una reimpresión de la segunda edición inglesa (contemporánea) del *Voyage d'Espagne*. La *Introducción* (págs. 1 a LXXIII) está traducida de la que puso el señor Foulché-Delbosc a su edición *(V. núms.* 441 *y* 442*)* y la Bibliografía (págs. LXXV a LXXXV) es también la del *Voyage*. Las notas se insertan al final (págs. 401 a 442) y no al pie de la página, y se han omitido los apéndices de aquella edición referentes a los hijos de Mme d'Aulnoy y a las fuentes de las *Memorias*, así como las notas en que se citan los textos de Bertaut, Jouvin, Brunel y otros, que se alegaron para demostrar lo que se tomó de las obras respectivas.

454. **Un voyage en Espagne au début du règne de Charles II,** par R. Foulché-Delbosc †. En los *Estudios eruditos* « *In memoriam* » *de Adolfo Bonilla y San Martín, publicados por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Central en homenaje a su ilustre Decano. Tomo II, Madrid*, 1930 ; *paginas* 285 *a* 300. Hay tirada aparte, 16 págs.

En el preliminar de este artículo dice el señor Foulché que el texto que publica hállase en un libro sumamente raro, cuyo título es : *Lettres Galantes et de voyages*.

Dans lesquelles on decrit les Mœurs, les Coustumes et les Interets d'Italie, d'Hongrie, d'Allemagne, de Suisse, de Hollande, de Flandre, d'Espagne et d'Angleterre. Paris, chez I. Baptiste Loyson..., 1671.

El autor es desconocido : en el privilegio real, nómbrasele solamente con iniciales (le Sieur A. P.) y la dedicatoria al marqués de Carman no lleva firma. Las cartas van dirigidas a *Carite*, personaje probablemente imaginario. Fué demasiado largo el camino que recorrió el viajero para las 178 páginas que ocupa su relación, por lo cual no es extraño que las impresiones que refleja en ellas tengan un carácter muy sumario. La parte correspondiente a España (que es la que publica el señor Foulché) no ocupa más que cuarenta páginas de la edición original (en 12° francés), pero hállanse, no obstante, detalles de interés que no aparecen en otras obras análogas de la misma época. El autor estuvo en Madrid en el primero o segundo año del reinado de Carlos II, y, por tanto, entre 1665 y 1667. En las nueve cartas que dedica a España, habla del camino de San Sebastián a Madrid; de la corte, su vida oficial y sus costumbres; de El Escorial, de Toledo y de varias poblaciones de Andalucía, Murcia, Alicante, Valencia y Cataluña.

PUBLICACIONES DUDOSAS

455. En un anuncio de la Librairie Welter (París) se lee :

R. Foulché-Delbosc. *Les grandes langues étudiées au point de vue de leur répartition géographique, de leur importance actuelle et de leur avenir.* Brochure in-18. 1,50 (francos).

No se ha podido comprobar la existencia de este opúsculo ni en la Bib. Nac. de París, ni en la del señor Foulché-Delbosc; pero quizá se trate de una tirada aparte del trabajo registrado en el *num.* 22 de esta BIBLIOGRAFÍA *Les langues du Midi dans l'Université*, en cuyo anuncio se omitiesen, por descuido, las palabras *du Midi*, pues con esta adición concuerdan, en efecto, la materia de que se ocupa aquel opúsculo y el título de la obra que se anuncia.

456. En la segunda página de la cubierta de *Sarrasin, Moine et Martyr (V. el núm. 9)*, y bajo el epígrafe *Ouvrages de E. Contamine de Latour et R. Foulché-Delbosc*, léese :

Considérations sur la littérature populaire catalane, *traduites du catalan de Gayetá Vidal* (sous presse).

También han resultado infructuosas las investigaciones hechas para comprobar si esta obra fué o no publicada. Ni en la Biblioteca Nacional de París, ni en la del señor Foulché, se ha hallado ejemplar, ni mención de ella en la *Bibliographie de la France* y otros repertorios consultados.

INDICES

I

Filología (1).

Grammaire espagnole (1.ª y 2.ª edic.), 1, 3 y 4.
Supplément à la Grammaire espagnole, 2.
Abrégé de Grammaire espagnole (1.ª, 2.ª, 3.ª, 4.ª, 5.ª, 6.ª, 7.ª y 8.ª edic.), 27, 34, 38, 62, 99, 150, 192 y 230.
Liste complète des verbes irréguliers espagnols, 5.
Exercices espagnoles (1.ª, 2.ª, 3.ª, 4.ª, 5.ª, 6.ª, 7.ª y 8.ª edic.), 28, 35, 39, 63, 100, 151, 193 y 231.
Lecturas españolas modernas, 83.
Abrégé de Grammaire catalane, 194.
Abrégé de Grammaire portugaise, 40.
Grammatica francesa, Grammatica franceza, Resumo de Grammatica francesa, 115, 129 y 262.
Écho du français parlé (ediciones adaptadas a varios idiomas.), 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 25, 32, 33, 82 y 98.
Eco del español hablado, 26.
Eco dell italiano parlato, 21.
Echo of Colloquial English, 20.
L'Espagnol et l'italien dans l'enseignement moderne, 29.
Les langues du Midi dans l'Université, 22.
Le nombre des mots castillans, 183.
La transcription hispano-hébraïque, 41.
La pverta de las lenguas abierta (Comenio); *interpretatio hispanica*, 356.
Nombres y apellidos mal acentuados, 446.
Les grandes langues étudiées au point de vue de leur répartition géographique, de leur importance actuelle et de leur avenir, 455.
Muestra de un Diccionario de la lengua castellana (Cuervo), 372.
Vocabulario de madrileñismos, 276.
Diccionario antibárbaro de Huerta, 180.
Proverbes judéo-espagnols, 71 y 72.
Quelques mots aragonais, 386.

---

(1) ADVERTENCIA.

Tanto en ésta como en las siguientes secciones, el número que aparece colocado a continuación del título de la obra o del nombre del autor, indica el número de orden que la obra de que se trata tiene en el catálogo cronológico.

Interpretación de las palabras y locuciones siguientes :
Avinanteza, avilanteza, 446.
Boquirrubio, 389 y 403.
Ardite, 446.
Cortamonte, 131.
Ganapán, 207.
Huchoho, 312.
Nuevamente, de nuevo, 446.
Refrán (A propos du mot), 393.
Sergas, 306.
Tabefe, 224 y 236.
Trompogelas, 133.
Yogar, yoguer, yoguir, 103.
El sastre del cantillo, 174.
Mi madre no, pero mi padre sí, 303 y 316.

II

Estudios críticos.—Notas preliminares.

(Orden alfabético de autores a que se refieren.)

Alarcón (Pedro Antonio). D'où dérive *El sombrero de tres picos*, 283.
Alemán (Mateo) : varios artículos adjuntos a su *Bibliografía*, 398.
Argensolas. Pour une édition des Argensolas, 421.
Aulnoy (Mme d'). *Relation du voyage d'Espagne*, 441, 442 y 453.
Berceo. A propos de Berceo, 355.
Bobadilla. *V.* Mendoza y Bobadilla (Francisco de).
Camoens. « Por mares nunca de antes navegados », 278.
Carlier. Théodore Carlier et les Araucans, 182.
Castillejo (Cristóbal de). Deux œuvres de Cristobal de Castillejo (la farsa *La Constanza* y *Sermón de Amores*), 373.
Cervantes. La plus ancienne œuvre connue de Cervantes, 143.
» Une prétendue édition de la Première partie de *Don Quichotte* antérieure à 1605, 106.
» Note sur une édition de *Don Quichotte* (Barcelona, 1839), 53.
» Les traductions turques de *Don Quichotte*, 119.
» *Le Licencié Vidriera* (prefacio de esta traducción), 30.
» Étude sur *La Tía fingida*, 137.
» Cervántica : I. Le « Iauregui » de la Académie Espagnole. II. Les « Don Quichottes » de Valence, 1605. III. « Aquellas soñadas invenciones », 318.

Cervantes. Don Quijote en París y en las trincheras, 364 y 365.
» El « Don Quijote » de « Avellaneda », 226.
» Notas bibliográficas, 111, 168, 170, 177, 186, 187, 225, 379 y 395.
Comendador griego. (*V.* Núñez de Guzmán.)
Costantina (Fernández de). *Cancionero de Juan Fernández de Costantina*, 335.
Dolce (Ludovico). *Diálogo de la dotrina de las mugeres* (traducción de Pedro Villalo de Tórtoles), 429.
Espronceda. Quelques réminiscences dans Espronceda, 299.
» Pour une édition d'Espronceda, 413.
Figueroa (Francisco de). A propos de quatre sonnets attribués à Francisco de Figueroa, 388 y 404.
Galdós (Benito Pérez). A propos de l'*Electra* de Benito Pérez Galdós, 184.
Góngora (Don Luis de). La vie de Góngora par Pellicer, 353.
» Note sur trois manuscrits des œuvres poétiques de Góngora, 161.
» *Poésies attribuées à Góngora*, 253.
» *Obras poéticas de Don Luis de Góngora*, 428.
Goya. Goya dibujado por Don Pascual Asensio, 447.
Guevara (Fray Antonio de). *Libro áureo de Marco Aurelio, Relox de Príncipes, Epístolas* y *Monte Calvario*. 347 y 448.
Hugo (Víctor). L'Espagne dans les *Orientales* de Victor Hugo, 102.
Hurtado de Mendoza (Don Diego). Extrait d'un rapport... (estudio de los manuscritos de la *Guerra de Granada*), 37.
» Étude sur la *Guerra de Granada* de Don Diego Hurtado de Mendoza, 46.
» Notes sur la bibliographie de la *Guerra de Granada*, 157.
» Documents relatifs a la *Guerra de Granada*, 344.
» L'authenticité de la *Guerra de Granada*, 360.
» Un point contesté de la vie de Don Diego Hurtado de Mendoza (sobre su prisión en Palacio), 70.
» Les œuvres attribuées à Mendoza, 345.
» Le portrait de Mendoza, 305.
» Remarque sur la *Crónica de Felipe II* de Loazes, 134.
» Cartas de Mendoza, 310.
Juan Manuel (Príncipe Don). *El Libro de Patronio* o *El Conde Lucanor*, 214.
Laborde (Alexandre de). *Voyage pittoresque et historique de l'Espagne*, 436.
León (Fray Luis de). Poésies attribuées à Fray Luis de León, 400.
Lhuillier. *Choix de romances mauresques*, traduits par P. Lhuillier, 427.
Loazes (Antonio de). Remarque sur la *Crónica de Felipe II* d'Antonio de Loazes, 134.
Lopez de Úbeda. L'auteur de *La Pícara Justina*, 222.
Manrique (Jorge). *Coplas* de Jorge Manrique por la muerte de su padre..., 195.
Mena (Juan de). Étude sur le *Laberinto* de Juan de Mena, 199.
» Le « commandeur grec », a-t-il commenté le *Laberinto?...*, 216.

Mena Juan de Mena y el « Arte mayor », 215.
Mendoza (Diego Hurtado de). *V.* Hurtado de Mendoza.
Mendoza y Bobadilla (Don Francisco de). *El Tizón de España*, 156.
Mesonero Romanos. Le modèle inavoué du *Panorama Matritense*, 420.
Moncada (Don Francisco de). *Empresas y victorias*, 411.
Núñez de Guzmán (Hernán). Le « commandeur grec », a-t-il commenté le *Laberinto*? 216.
Passamonte (Gerónimo de). *Vida y travajos de Geronimo de Passamonte*, 430.
Pellicer. *La vie de Góngora*, par Pellicer, 353.
Pérez de Guzmán (Fernán). *Floresta de Filósofos*, 234.
Piccolomini (Eneas Silvio). *Historia de dos amantes*, 266.
Porcel (José Antonio). Note sur une comédie de José Antonio Porcel *(La dama doctor)*, 140.
Quevedo. Notes sur le *Buscon*, 391.
» *La vida del Buscón* (texto inalterado), 381.
» Poesías inéditas. 352.
Rojas (Fernando de). *Comedia de Calisto z Melibea*, 152 y 198.
» Observations sur la *Célestine*, I, II y III, 154, 200 y 450.
» Rojas, alcalde mayor, 162.
» Notas bibliográficas sobre la *Celestina*, 61, 169, 228.
Santillana (Marqués de). Notes sur deux serranillas du marquis de Santillana : *Entre Torres e Canena* y *Anton, el vaquero de Morana*, 368.
Sarmiento (P. Martín). Un opuscule faussement attribué au P. Sarmiento *(Origen de los villanos)*, 107 y 179.
Turmeda (Fray Anselmo). *Disputation de l'Asne*, 311.
Urrea (Pedro Manuel de). *La penitencia de amor*, 201.
Vega (Lope de). *La Estrella de Sevilla*, 422.
Vélez de Guevara. Un fragment de traduction française du *Diablo Cojuelo*, 135.
Villalo de Tórtoles. *Diálogo de la dotrina de las mugeres*, de Ludovico Dolce, traducido en castellano por Pedro Villalo de Tórtoles, 429.
Villergas (Juan Martínez). Une épigramme de Martínez Villergas (*A Manuel Bretón, el tuerto*, etc.), 282 y 304.

De autor ignorado.

Siglo xiii.

Gesta Roderici Campidocti, 295.

Siglo xiv.

La légende du Roi Ramire, 449.
La plus ancienne mention d'Amadis, 259.

Siglo xv.

Deux chansonniers du xve siècle, 223.
Cançoner sagrat de vides de sants, 324.

Istoria de Jacob Xalabin, 251.
Ystoria del noble Vespesiano, 296.
Floresta de Filósofos, 234.
Notes sur les « Coplas del Provincial », 142.

Siglo xvi.

La vida de Lazarillo de Tormes, 153.
Remarques sur « Lazarille de Tormes », 155.
Nota bibliográfica sobre una edición de *Lazarillo de Tormes*, 114.
Deux poémes macaroniques : « Sotta entreprisa » ; « De guerra quam espagnoli fecerunt in Italia anno 1527 », 298.
Les romancerillos de la Bibliothèque Ambrosienne, 412.
Les cancionerillos de Prague, 434.
Les romancerillos de Pise, 438.
Romancero de la Biblioteca Brancacciana, 439.
Notes sur le sonnet « Superbi colli », 235.

Siglo xvii.

Séguedilles anciennes, 173.

Epoca incierta.

La légende de Judas Iscariote (ni anterior a la primera mitad del siglo xv ni posterior a la primera del xvi), 367.
Les Castigos e Documentos *de Don Sanche IV* (xiv al xv), 257.
Le sonnet A Cristo crucificado (xvi al xvii), 69 y 132.
136 *sonnets anonymes* (xvi al xvii), 141.
Cuentos de varios y raros castigos (xvi al xvii), 358.
Cuatro poemas (s. xvi ?) : « *La Mosquea o alabanzas de la mosca* » ; « *Alabanzas del puerco* » ; « *Alabanzas del vino* » ; « *El reino de Cucaña* » (xvi al xvii), 357.
« *Era el remedio olvidar, — y olvidóseme el remedio* » (xvi al xvii), 256.

De asuntos varios.

Essai sur les origines du Romancero (Prélude), 323 y 334.
Le genre grenadin au théâtre, 181.
De quelques jeux d'esprit : (disparates ; vers concaténés et vers enchainés ; le sonnet du sonnet), 348, 354 y 366.
Anciens instruments de musique, 394 y 402.
Testament de Diego de Peralta, 138.
La Bible en catalan (informe), 287.

III

Textos publicados (1).

a) TEXTOS EN PROSA

SIGLO XIII.

Gesta Roderici Campidocti, 295.
Josep e Zulayme, 258.

SIGLO XIV.

Légende du roi Ramire, 449.
**Gestas del Rey Don Jayme de Aragón*, 293.
**Une règle des Dominicains*, 175.

SIGLO XV.

Comedia de Calisto z Melibea (reimpresión de la ed. de Sevilla, 1501), 152.
Comedia de Calisto z Melibea (reimpresión de la ed. de Burgos, 1499), 198.
Suma de las cosas marauillosas (Coronica del Cid Ruy Díaz), 294.
**Istoria de Jacob Xalabin*, 251.
Mar de ystorias, 327.
Ystoria del noble Vespesiano, 296.
Floresta de Filósofos (Fernán Pérez de Guzmán?), 234.
Carcel de amor (Diego de San Pedro), 232.
Arnalte y Lucenda (Diego de San Pedro), 314.
Historia de dos amantes (Eneas Silvio Piccolomini), 266.
**Tres tratados de Don Enrique de Villena (« Tratado de la Consolación » ; « Tratado del Aojamiento » ; « Tratado de la Lepra »)*, 390.
**Deux lettres inédites de Isabelle la Catholique*, concernant la famille de Rodrigo Cota, 45.
**Testament du Marquis de Santillana*, 313.
**Testament de Pedro Rodríguez de Fonseca*, 220.
Testament d'un juif d'Alba de Tormes, 50.
Cants dels Cants (Ms.), 250.

(1) ADVERTENCIAS.

1.ª El asterisco * colocado antes del título de la obra, indica que ésta se publica por primera vez.

2.ª Las letras *(Ms.)*, colocadas entre paréntesis al final del título de un texto, indican que éste procede de un manuscrito, probablemente, no publicado hasta entonces, pero sin que tal circunstancia pueda asegurarse.

Trois textes catalans (Ms.) (« *Daquests dotze coses es tengut tot senyor a sos vasalls* »; « *Conseyll de bones doctrines...* »; « *La letra deval...* »), 445.
**Voyage à la côte occidentale d'Afrique, en Portugal et en Espagne* (Eustache de la Fosse), 104 y 105.
Un incunable français relatif à la prise de Grenade, 369.

Siglo xvi.

Memoria de Francisco Núñez Muley, 136.
La vida de Lazarillo de Tormes (restitución de la ed. príncipe), 153.
**Historia de Carlos Quinto* (Pero Mexía), 405.
Penitencia de amor (Pedro Manuel de Urrea), 197, 201.
**Vida y travajos de Gerónimo de Passamonte*, 430.
Diálogos de antaño. I. William Stepney : « *The Spanish Schoole-master* »; II, John Minsheu : « *Pleasant and Delightfull Dialogues* », 408.
Diálogo de la dotrina de las mugeres (L. Dolce), trad. al castellano por Pedro Villalo de Tórtoles, 429.
Diálogo entre Laín Calvo y Nuño Rasura, 218.
**Testament de Diego de Peralta*, 138.
**Mechanica de Aristotiles* (trad. por Don Diego Hurtado de Mendoza), 118.
Libro áureo de Marco Aurelio (Fray Antonio de Guevara), 448.
Documents relatifs à la guerre de Grenade (Ms.) (moriscos), 344.
La historia de la Poncela de Francia, 440.
**Conseils d'un Milanais à Don Juan d'Autriche*, 172.
Huit lettres de Charles-Quint à Mendoza (Don Diego Hurtado), *(Ms.)*, 340.
Cartas de Don Diego Hurtado de Mendoza (hay algunas publicadas por primera vez), 310.
**Correspondencia de Doña Magdalena de Bobadilla*, 171.
**Els mestres de Valencia* (Gaspar Guerau de Montmajor), 351.
**Las fiestas de Toledo de* 1555 (la *relación* de Sebastián de Orozco se publica por primera vez), 343.
Entremés del Mundo y no nadie (Lope de Rueda), 159.
Floresta general (Melchor de Santa Cruz), 302.
Impresa de Túnez (Ms.), 406.

Siglo xvii.

La vida del Bvscon, texto inalterado, publicado por primera vez, 381.
Empresas y victorias (Francisco de Moncada), 411.
Obras de Don Luis de Góngora, según el ms. Chacón (Publícanse también el *Epistolario y testamento* de Góngora y la *Vida y escritos de Góngora*, por Pellicer), 428.
**La vie de Góngora par Pellicer* (redacción publicada por primera vez), 353.
Vingt-six lettres de Góngora, 219.
Epistolario de Góngora. Testamento de Góngora, 428.
Lettres de la marquise de Gudannes (Ms.) (1693-1695), 416.

Un opuscule inconnu d'Ambrosio de Salazar (Relación de la inundación de Barcelona de 12 de septiembre de 1617), 280.
Relación de las fiestas de canonización de cinco Santos (San Isidro, San Ignacio, San Francisco Javier, Santa Teresa y San Felipe Neri), 414.
**La Picaresca* (Manuel de León Marchante), 377.
La puerta de las lenguas abierta (J. Amos Comenio); *interpretatio hispanica*, 356.
Diálogos de antaño. III, César Oudin; IV, Juan de Luna, 408.
La Península a principios del siglo xvii, 350.
Voyage d'Antoine de Brunel en Espagne, 336.
Journal du voyage d'Espagne (F. Bertaut), 415.
**Relation d'un voyage en Espagne* (anónimo), 433.
Relation du voyage d'Espagne (M.me d'Aulnoy), 441, 442 y 453.
Un voyage en Espagne au début du règne de Charles II (le Sieur A. P.), 454.
**Prosa culterana (« Certámenes salmantinos »; « Vida del pastor Peregrino) »*, 376.
Epitaphia hispanica. Franciscus Svvertius collegit, 385.

Siglo xviii.

Diálogos de antaño. V. Francisco Sobrino, 408.
**État politique, historique et moral du royaume d'Espagne l'an MDCCLXV*, 337.
**Vida de Don Domingo de Yriarte* (Pedro Durán), 383.
Floresta general (Francisco Alonso Asensio), 302 y 309.
**La notice de Carlos Pignatelli sur Thomas de Yriarte*, 370.
**Une proclamation républicaine aux Catalans*, 317.
Lettres sur le voyage d'Espagne (Charles Pierre Coste d'Arnobat), 431.

Siglo xix.

**Los vicios de Madrid* (Don J. M. S.) (1807), 242.
Libelos del tiempo de Napoleón; I, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XII, XVIII, XX, XXI y XXII, 384, 410 y 432.
**Libro de apuntes de un alcalaíno* (1809-1814), 341.
**Carta crítica sobre la obra del « Quixote » y el análisis que la Academia Española ha hecho preceder a sus últimas ediciones*, 243.
Voyages pittoresques et historiques d'Espagne (Alexandre de Laborde); 1806-1820, 436.
**Campagne et Souvenirs d'Espagne* (1823) (P. G. de Bussy); 346.
Lettres de Madrid (1826); 371.
**Une lettre de Mariano José de Larra (Fígaro) à ses parents;* 1835. 144.
Cuatro artículos de D. Mariano José de Larra (Fígaro), 108.
Lettres d'un bibliophile russe à un bibliophile français, 338.

Epoca incierta.

**La légende de Judas Iscariote* (del xv al xvi), 367.

Cuentos de antaño. I. « *Como un rustico labrador engaño a unos mercaderes* » (fines del XV al XVI), 272.
**Cuentos de varios y raros castigos* (XVI al XVII), 358.
**Historia de los Condes de Tendilla*, de Gabriel Rodríguez de Ardila (XVI ?), 339

b) TEXTOS POÉTICOS

SIGLO XV.

Danza de la Muerte, 268.
El Laberinto de Fortuna (Juan de Mena), 233.
Razonamiento que faze Johan de Mena con la Muerte, 202.
Coplas por la muerte de su padre (Jorge Manrique); 1.ª edición crítica, 195.
Otras ediciones de estas *Coplas* 196, 240, 269, 270, 321, 322 y traducción latina, 252.
Requesta al marques de Santillana, 203.
Dos serranillas del marqués de Santillana (« Entre Torres e Canena » y « Antón, el vaquero de Morana »), 368.
Diálogo entre el Amor y un viejo (Rodrigo Cota), 264.
**Une poésie inédite de Rodrigo Cota*, 42.
Las coplas del Provincial (publícanse *íntegras* por primera vez), 117.
Las coplas del tabefe, 224 y 236.
Doctrina de la discriçion (Pedro de Verague), 254.
Trois poésies du XVe siècle (Ms.) (« Por la partida de Fernan Lopez de Torrellas » —Guabert—; « Furtado fizo esta obra por burlar a mossen Lope »; « Coblas de Furtado... demandandole justicia de su capa »), 217.
Cancionero castellano del siglo xv (hay algunas poesías de los siglos XIV y XVI), 320 y 361.
**Cançoner sagrat de vides de sants*, 324.

SIGLO XVI.

Cancionero de Juan Fernández de Costantina (« Guirlanda esmaltada de galanes y eloquentes dezires »), 335.
Cancionero espiritual (Valladolid, 1549), 349.
Romancerillos de la Bibliothèque Ambrosienne, 412.
Les cancionerillos de Prague, 434.
Les romancerillos de Pise, 438.
**Romancero de la Biblioteca Brancacciana*, 439.
**Coplas del Provincial segundo*, 142.
Disputation de l'Asne, de Fray Anselmo de Turmeda (Reimpresión de la 1.ª edic. de la traducción francesa), 311.
Deux œuvres de Cristobal de Castillejo (fragmento de la farsa « *La Constanza* » y texto íntegro de « *Sermón de Amores* »), 373.
Poésies attribuées à Fray Luis de León, 400.
Tragedia de Mirrha (Bachiller Villalón), 285.

**La traduction latine des « Coplas » de Jorge Manrique*, 252.
Las « Heroidas » de Ovidio, traducidas en verso castellano, 375.
El « Ibis » de Ovidio, traducido al castellano en tercetos, 392.
**Fragment d'un romance inconnu (Testamento de la reina doña Isabel la Católica*, hecho por Mossén Jaime...), 244.
**Deux poèmes macaroniques* (Antonius de Arena?); « *Sota entreprisa* »; « *De guerra quam espagnoli fecerunt in Italia anno* 1527 », 298.
La plus ancienne œuvre connue de Cervantes (soneto a la reina Isabel, tercera mujer de Felipe II), 143.
Un sonnet retrouvé de Cervantes, 49.
Le sonnet « Superbi colli », 235.
**Huit petits poèmes (Vida del estudiante; Al vino de San Martín; Satyra de Amor; Burlas de Viuar; Loor de fregonas; Contra el amor de casadas y viudas; La vida del ganapán; La vida del escudero)*, 206.
Prouerbios de Don Apostol de Castilla para su hijo Don Alonso de Castilla, contrahechos a los que hizo el marqués de Santillana, 245.
Glosas de « Puesto ya el pie en el estribo », 139 y 176.
**Coplas de « Trescientas cosas más »*, 204.
**Deux romances de germanía* (« Payán, el de Utrera »; « Olmedo, el de Calatrava »), 205.

Siglo xvii.

Epístola al Conde Duque de Olivares (Quevedo), 290.
**Poésies inédites de Quevedo*, 352.
Obras poéticas de Don Luis de Góngora (1.ª impresión íntegra del ms. Chacón), 428.
Poésies attribuées à Góngora, 253.
Égloga fvnebre a Don Luis de Góngora de versos entresacados de sus obras (Martín de Angulo y Pulgar), 451.
Pour une édition des Argensolas, 421.
La Estrella de Sevilla, 422.
**La Picaresca*, de Manuel de León Marchante. (Algunas de las cartas, en verso; las demás, en prosa), 377.
237 *sonnets (Ms.)*, 284.
Nueve romances sobre la expulsión de los moriscos, 359.
Tributo de César pagado a César, librado en las Musas y cobrado por el Tiempo (Ms.), 387.
**Séguedilles anciennes*, 173.
Secret de peixcar tellines y traza de agafar rates (P. Francesch Mulet), 401.
La vie de Lazarille de Tormes..., traduite en vers françois (Sieur de B.), 286.

Siglo xviii.

**Poesías inéditas de Don Nicolás Fernández de Moratín* (5 composiciones), 31.
**Obras inéditas de Don José Cadalso* (una poesía latina con versión española; una

Epístola a Batilo; una poesía titulada *Sobre un nuevo amor;* 58 *epitafios* en latín y la trad. castellana; dos *cartas* a Iglesias y una a Meléndez Valdés), 51 y 52.
**Poesías inéditas de Don José Iglesias* (56 composiciones), 67 y 68.
**Poesías inéditas de Don Tomás de Yriarte* (12 composiciones), 65 y 66.
El Murciélago alevoso (Fr. Diego González), 382.
Coplas de « Trescientas cosas más », 221.
Oda a la invención de la imprenta (Quintana), 291.

Siglo XIX.

Libelos del tiempo de Napoleón. II, III, XI, XIII, XIV, XV, XVI, XVII y XIX, 384, 410 y 432.
Le « Cid » de Chateaubriand, 260.
Ferdinand VII et son Directeur (Ms.), 281.
El nudo gordiano (Tomás de Añorbe y Corregel), 160.
Canto a Teresa (Espronceda), 292.
Une poésie retrouvée d'Hartzenbusch. (El 2 de mayo y el 18 de junio), 452.
A trois chats. (H. Taine), 101.

Epoca incierta.

Vida de Santa María Egipciaqua, 267.
Romance del conde Alarcos y de la infanta Solisa, 263.
XV romances, 265.
**Un romance retrouvé («En un monte, junto a Burgos ») ;* (del XV al XVI), 116.
Un villancico retrouvé (« Dame acogida en tu hato ») ; (XV al XVI), 241.
Les « Lamentaciones de amores », de Garci Sánchez de Badajoz (XV al XVI), 407.
De quelques jeux d'esprit (Les *disparates;* Vers *concaténés* et vers *enchainés;* le *sonnet du sonnet*); composiciones de varias épocas, desde el siglo XV al XIX; 348, 354 y 366.
**Un romance burlesque* (« *Alterada está Castilla* »); (XVI al XVII), 178.
El Cantar de Cantares en octava rima (del XVI al XVII), 297.
Epístola moral a Fabio (XVI al XVII), 239.
Le sonnet « A Cristo crucificado » ; textos castellano y francés (XVI al XVII), 64 y 69.
Canción real a vna mudanza (XVI al XVII), 274.
*136 *sonnets anonymes* (XVI al XVII), 141.
« Era el remedio olvidar, —y olvidóseme el remedio » (XVI al XVII), 256.
Vers sur Alvaro de Luna (XVI?), 279.
**Poesías inéditas de Francisco de Figueroa* (XVI al XVII), 315.
Romancero de Barcelona (XVI al XVII), 331.
Rimas del Incógnito (XVI al XVII), 374.
Coplas de despedida (Ms.) ; (XVI al XVII), 246.
**Cuatro poemas (La Mosquea, o alabanzas de la mosca; Alabanzas del puerco; Alabanzas del vino; El reino de Cucaña) ;* los tres primeros hallábanse inéditos (XVI al XVII), 357.

Psaumes d'Antoine, roi de Portugal; texto latino y paráfrasis en verso francés (XVI al XVII), 417.
**Letrillas* (XVII al XVIII), 255.
**Poesías de antaño* (XVII al XVIII); muchas se publican por primera vez; 342.
Deux poémes français sur Madrid (*Madrid ridicule*, par M. de Blainville; *Les rues de Madrid*, par Blaise-Henri de Corte) (fines del XVII o principios del XVIII), 409.
**Los besos de amor*, de Meléndez Valdés (XVIII al XIX), 43 y 44.
**Poesías inéditas de Don Juan Meléndez Valdés (« Epístola a Jovellanos »; « Alabanza de Dalmiro »)* (XVIII al XIX), 47 y 48.
**Cuentos y poesías más que picantes* (Samaniego, Iriarte, Anónimos) (XVIII y XIX), 130.
Tres piezas cidianas (« Auto sacramental del Cid » (Ms.) *« El Cid »*, mojiganga *(Ms.); « Pasillo del Cid Campeador Don Rodrigo Díaz de Vivar »)* (XVII y XVIII), 399.

IV

Bibliografía (1).

a) BIBLIOGRAFÍAS GENERALES O PARTICULARES.

Bibliographie hispanique, 238, 249, 261, 275, 289, 301, 308, 319, 328, 332, 362, 378 y 380.
Bibliographie hispano-française, 325, 329 y 333.
Manuel de l'hispanisant (2 vols.), 419 y 435.
Manuscrits hispaniques de bibliothèques dispersées, 330.
Bibliographie hispano-grecque, Émile Legrand *(Préface)*, 363.
Catalogue de la Bibliothèque hispanique de R. Foulché-Delbosc, 423.
Bibliographie des voyages en Espagne et en Portugal, 84 y 85.
Étude bibliographique sur Fernán Pérez de Guzmán, 273.

(1) ADVERTENCIAS.

1.ª En esta sección se incluyen solamente los principales trabajos bibliográficos del señor Foulché-Delbosc, omitiéndose todos aquellos, muy numerosos por cierto, en que la parte bibliográfica se reduce a una sucinta indicación complementaria del asunto tratado en el cuerpo de la obra o artículo.

2.ª El asterisco * colocado a continuación de la palabra *Bibliografía*, indica que la obra o artículo a que se refiere no tiene por único objeto tratar de aquella materia, pero que la parte bibliográfica del trabajo reviste importancia suficiente para ser incluída en esta sección.

Bibliographie espagnole de Fray Antonio de Guevara, 347.
Bibliografía de Juan de Mena*, 199.
Bibliografía de las obras de Cristóbal de Castillejo*, 373.
Bibliografía de las « Empresas y victorias »*, de Francisco de Moncada, 411.
Notes sur la bibliographie de la « Guerra de Granada » (H. de Mendoza), 157.
Les œuvres attribuées à Mendoza, 345.
Bibliografía de Francisco de Figueroa*, 315.
Bibliographie de Mateo Alemán, 398.
Bibliografía de Hernán Núñez de Guzmán*, 216.
Bibliografía de Pero Mexía*, 405.
Quelques additions à la bibliographie de Cervantes, 177.
Bibliographie de Góngora, 277 y 428.
Bibliografía del texto latino de los « Psaumes d'Antoine, roi de Portugal »*, 417.
Bibliografía de Ludovico Dolce*, 429.
Bibliografía de la novela « Arnalte y Lucenda »*, 314.
Bibliografía de las obras atribuídas a M.me d'Aulnoy*, 441 y 442.
Bibliografía de Charles Pierre Coste d'Arnobat*, 431.
Bibliografía del Conde de Puymaigre*, 184.
Bibliographie de Jacinto Verdaguer, 326.
Lettres d'un bibliophile russe à un bibliophile français, 338.
Bibliographie de Alfred Morel-Fatio, 437.
Revue Hispanique : Tables des tomes I à L, LI à LXXV, 426.

b) NOTAS BIBLIOGRÁFICAS.

Indicación de los autores o editores a cuyas obras o ediciones se refieren.

Abreu (Jaime), 209.
Academia Española, 148.
Altamira y Crevea (Rafael), 59 y 79.
Apraiz (Julián), 187.
Baig Baños (Aurelio), 379.
Balaguer (Víctor), 125.
Barrès (Maurice), 112.
Bonilla y San Martín (Adolfo), 213, 229 y 247.
Boutroue (Alexandre), 112.
Buchanan (M. A.), 425.
Bulletin Hispanique, 165, 166 y 191.
Caballero (Fernán), 55.
Cambronero (Carlos), 208.
Cardigan and Lancastre (Countess of), 307.
Carretero (Tomás), 59.
Casanova (Sofía), 58.
Casas Carbó (Joaquín), 86 y 91.
Casa Valencia (Conde de), 237.
Castelar (Emilio), 121.
Cedillo (Conde de), 127.
Clarke (H. Butler), 114.
Codera (Francisco), 149 y 248.
Codorniú (Ch.), 74.
Conte (Edouard), 112.
Cotarelo y Mori (Emilio), 60 y 124.
Cueto (Leopoldo Augusto de), 56.
Daux (L'abbé Camille), 190.
Dayot (Armand), 121.
Delbrel (Le P. J.), 57.
Delicado (Francisco), 146.
Desdevises du Dezert (G.), 113.
Ducamin (Jean), 188.
Fernán Caballero, 55.
Finot (J.), 145.

Fitzmaurice-Kelly (J.), 61, 88, 111, 170 y 396.
Fors (Luis R.), 227.
Foulché-Delbosc, 109.
Franquesa y Gomis (J.), 110.
Franzen-Swedelius (Bernard), 425.
García Moreno (Melchor), 418.
Gayangos de Riaño (Emilia), 120.
Gómez Ocerín (J.), 424.
González (P. A.), 164.
González de Bernedo y Criado (Rogelio), 163.
González de la Rosa (M.), 211.
Gross (Charles), 81.
Groussac (Paul), 122 y 226.
Guimerá (Angel), 90.
Heaton (Harry Clifton), 444.
Huntington (Archer M.), 212.
Icaza (F. A. de), 186.
Kayserling (M.), 73 y 81.
Krapf (Eugenio), 169 y 214.
Laborde (Jules), 300.
Legrand (Emile), 363.
Lomba y Pedraja (José Ramón de), 123.
Mabbe (James), 61.
Maragall (Joan), 78.
Mártir, 120.
Massó y Torrents (J.), 86 y 87.
Menéndez y Pelayo (M.), 147 y 169.
Menéndez Pidal (R.), 323 y 334.
Mérimée (Ernest), 288.
Mestres (Apeles), 94.
Morel-Fatio (Alfred), 80 y 103.
Navas (Conde de las), 167.
Ochoa (Juan), 59.
Palau y Dulcet (Antonio), 443.
Palau (Melchor de), 96.
Pereda (José María de), 97.
Perés (Ramón D.), 76.
Priebsch (J.), 128.
Rességuier (Comte Fernand de), 112.
Restori (Antonio), 210.
Revista crítica de historia y literatura, 77.
Revista Lusitana, 54.
Ríus (Leopoldo), 168 y 177.
Rochel (Clément), 225.
Rodríguez Marín (Francisco), 395.
Rouanet (Léo), 126 y 189.
Sánchez (Juan M.), 397.
Trotignon (Lucien), 112.
Valdenebro y Cisneros (José María de), 185.
Valera (Juan), 75 y 95.
Verdaguer (Jacinto), 92, 93 y 127.
Yxart (José), 89.

V

Traducciones.

Contes espagnols (de Vicente de Arana, Víctor Balaguer, Arturo Campión y Vicents de Febrer); en colaboración con E. Contamine de Latour, 6.

Légendes basques (de Vicente de Arana); en colaboración con E. Contamine de Latour, 7.

Le livre de l'amour; Loin de mon pays (de Víctor Balaguer), en colaboración con E. Contamine de Latour, 8.

Sarrasin, Moine et Martyr (de Víctor Balaguer); en colaboración con E. Contamine de Latour, 9.

Le Licencié Vidriera (de Cervantes), 30.
L'Étudiant de Salamanque (de Espronceda), 36.
La Arlesiana (de A. Daudet), traducción al español, en colaboración con A. Bonilla y San Martín, 271.
Considérations sur la littérature populaire catalane (?) (de Gayetá Vidal), 456.

Isabel FOULCHÉ-DELBOSC.
Julio PUYOL.

INDICE GENERAL

PAGS.

PRELIMINAR. *La obra hispanista de R. Foulché-Delbosc* (por Julio Puyol). 70
BIBLIOGRAFÍA DE R. FOULCHÉ-DELBOSC 85
Catálogo cronológico 85
Indices 178
I. Filología 178
II. Estudios críticos.—Notas preliminares 179
III. Textos publicados 183
a) *Textos en prosa* 183
b) *Textos poéticos* 186
IV. Bibliografía 189
a) *Bibliografías generales y particulares* 189
b) *Notas bibliográficas* 190
V. Traducciones 191

DAS LEBENSWERK DES FORSCHERS (1)

Einer gründlichen Zusammenschau dessen, was Foulché-Delbosc als Hispanologe erstrebt und geleistet hat, müsste die vollständige Liste seiner Veröffentlichungen zu Grunde gelegt werden. Aber es versteht sich von selbst, dass Derartiges bei der immensen Fruchtbarkeit seiner Feder im Rahmen eines Zeitschriftenaufsatzes ein Ding der Unmöglichkeit ist. Wir müssen uns also, mit möglichster Umgehung bibliographischer Aufzählungen und auch ohne uns mit der kritischen Sichtung und Auswahl jener Arbeiten aufzuhalten, die etwa als seine „Hauptwerke" zu gelten hätten, darauf beschränken, die wissenschaftliche Tätigkeit des dahingegangenen Forschers nach ihren vornehmsten Richtungen und Zielen zu gruppieren und in ihrer jeweiligen Eigenart zu erklären. So besehen, scheint mir das weitläufige Lebenswerk von Foulché-Delbosc einer deutlichen Vierteilung zu unterliegen. In vorderster Reihe und gewissermassen als eine Sache für sich stand seine Arbeit im Dienste der Leitung und Herausgabe seiner Zeitschrift, sie war also zunächst, wie man so sagt, redaktioneller Art. In zweiter Hinsicht galt seine Vorliebe, und man könnte beinahe sagen, seine Leidenschaft der hispanologischen Bibliographie. An dritter Stelle sah er eine dringende Pflicht und Aufgabe in der Bereitstellung kritischer Texte. An vierter und letzter Stelle endlich war es die Abfassung von kritischen Einzelstudien,

(1) L'étude qui suit forme la troisième section (pp. 54 à 61) d'un article sur Raymond Foulché-Delbosc paru dans *Volkstum und Kultur der Romanen*, Jahrgang IV, Heft I (Hamburg, 1931), pp. 45 à 64. Nous remercions la Direction de *Volkstum* d'avoir bien voulu nous permettre cette réimpression et nous remercions l'auteur non seulement de l'avoir revue, mais aussi d'avoir choisi le titre qui lui convenait. — La Rédaction.

die er nicht nur für ein ergiebiges Feld der Betätigung, sondern für eine bare Notwendigkeit erachtete. Klar ist ohne weiteres, dass die Gruppen 2, 3, 4 dieser Teilung unter sich eine engere Einheit bilden, denn sie vor allem charakterisieren Foulché-Delbosc als Philologen. Sie werden sich aber auch noch als etwas anderes erweisen, nämlich als das notwendige Resultat seiner ganz persönlichen Auffassung vom Entwicklungsstand und den jeweiligen Bedürfnissen wissenschaftlicher Hispanologie.

Für die Redigierung der *Revue Hispanique* galten von Anfang bis Ende nur wissenschaftliche Kriterien und Verpflichtungen. Sie war jeder sonstigen Bindung und Einschränkung ledig. Das hatte zur Folge, dass ihre innere Struktur eine ausgeprägt freizügige und individuelle, nur von der Persönlichkeit des Herausgebers abhängige sein konnte. Die *Revue Hispanique* war demgemäss und insbesondere im Kreise der ihr verwandten Fachorgane eine Zeitschrift für sich. Was sie in erster Linie auszeichnete, war ihre der Wissenschaft vor allem ziemende und förderliche, im vornehmsten Sinne des Wortes internationale Einstellung. Für Foulché-Delbosc gab es weder politische Hemmungen, noch auch hindernde Rücksichten auf einen wenig sprachenkundigen Leserkreis. Wer etwas Wesentliches auf dem einschlägigen Gebiete zu sagen hatte, der war als Mitarbeiter willkommen, ob er nun französisch, italienisch, spanisch, portugiesisch, katalanisch, oder aber englisch oder deutsch schrieb. Der Herausgeber selbst besass in allen diesen Sprachen, soweit er sie nicht in Wort und Schrift fliessend beherrschte, die vollendete Lesefertigkeit; er setzte das Gleiche, und zwar mit Recht, auch bei seinen Lesern voraus. Andererseits und vergleichsweise muss man wissen, dass die zwei grössten Zeitschriften desselben Arbeitsgebietes, das bis jetzt 34 Bände umfassende *Bulletin hispanique* und die gegenwärtig in ihrem 19. Jahrgang stehende *Revista de Filología Española*, Beiträgen in deutscher Sprache ihre Spalten grundsätzlich

verschlossen halten. Schon in dieser Hinsicht also war und blieb die *Revue Hispanique*, solange sie bestand, das einzige und eigentliche Zentralorgan hispanologischer Forschung. Eben dieser unparteiischen Wissenschaftlichkeit entsprach es auch, dass die Zeitschrift nie zum Tummelplatz politischer Leidenschaften, zur Rednertribüne eitlen oder gehässigen Chauvinismus erniedrigt wurde. Etwas Derartiges hat es bei Foulché-Delbosc nie gegeben. Mochte er über die kriegführenden Mächte denken wie immer, mochte er ein noch so feuriger Patriot sein, das verschloss er als Privatangelegenheit im tiefsten Herzensgrunde, das hatte zum mindesten mit Wissenschaft, so wie er sie verstand, nichts zu schaffen. Keine Zeile, die irgendwie von der Gesinnung der Kriegsjahre inspiriert gewesen wäre, ist je in der *Revue Hispanique* gedruckt worden. Ein anderer Aspekt und eine andere Auswirkung dieser strengen und lauteren Wissenschaftsgesinnung war die Freizügigkeit der Grenzsetzung, wie sie hier dem Begriff „Hispanologie" zuteil wurde. Schon ein Blick in das Registerheft der ersten 50 Bände belehrt darüber, dass der erklärende Untertitel der Zeitschrift der tatsächlichen Universalität ihres hispanologischen Inhalts längst nicht mehr gerecht wurde. Dies zu beweisen, braucht man nur an das reiche kunstgeschichtliche Material zu erinnern, das, sei es in Form von Abhandlungen oder von Reproduktionen (so etwa die unveröffentlichten Zeichnungen von Goya), in diesen 50 Bänden enthalten ist. Diese Freizügigkeit innerhalb durchaus strenger Grenzen erstreckte sich auch auf praktische oder, wenn man es so nennen will, technische Angelegenheiten. Foulché-Delbosc war von jeher ein Gegner der Auffassung, dass Zeitschrift und Buch zwei streng getrennte und einander ausschliessende Publikationsformen sein sollten. Ein Buch konnte keine Zeitschrift sein, das war ja klar. Aber warum sollte eine Zeitschrift nicht auch Beiträge in Buchgrösse und in Buchcharakter aufnehmen? Wozu brauchte man da Ergänzungsreihen und ähnliche Neben-

formen, die ja doch nur eine unnötige Belastung der Abonnenten bedeuteten ! Dieser Wegfall jeder räumlichen Beschränkung im Umfang der Beiträge hatte denn auch eine zweifache segensreiche Folge : fürs erste dass, wer die *Revue Hispanique* bezog, damit ganz von selbst in den Besitz einer Reihe ebenso stattlicher wie wertvoller Monographien gelangte; fürs zweite aber dass ebendiesen Monographien, die als selbständige Bücher kaum je einen Verleger gefunden hätten, das Erscheinen überhaupt ermöglicht wurde. Dass dabei die *Revue Hispanique* kein Tummelplatz für Dilettanten und keine Dreschtenne für leeres Stroh wurde, dafür sorgte schon die kritische Strenge des Herausgebers. Sie trug im übrigen ebenso dafür Sorge, dass eine bestimmte einheitliche Linie auch in der Art der Veröffentlichungen eingehalten blieb. Das heisst mit anderen Worten : entsprechend der Auffassung des Herausgebers von den vordringlichsten Aufgaben und Bedürfnissen der zeitgenössischen Hispanologie und nicht zuletzt auch infolge seiner eigenen unermüdlichen Mitarbeit an der Zeitschrift überwogen in ihr (ohne natürlich anders Geartetes auszuschliessen) vor allem diese drei Arten philologischer Arbeit : Bibliographie, Textkritik, Sonderstudie. Damit aber sind wir auch schon bei der Eigenart und Besonderheit von Foulché-Delbosc als Philologe angelangt.

Er war nichts weniger als ein Synthetiker, er war ein ausgeprägter Analytiker. Dabei ein scharfer Denker, ohne viel Phantasie, an juristischen Gedankengängen geschult, ohne Geschmack an ästhetisierender Betrachtungsweise. Weil er aber Spaniens Land und Volk und Geschichte gründlich kannte, sein Idiom wie eine zweite Muttersprache beherrschte, im spanischen Schrifttum aller Jahrhunderte durch eigene Lektüre zuhause war und auch genau darüber Bescheid wusste, was und wie im Ganzen und im Einzelnen bisher über Spanien gearbeitet worden war, weil er, anders gesagt, von überragender Warte aus die Höhen und Niederungen seines Arbeitsfeldes

überschaute, darum kam er zu ganz persönlichen Auffassungen über das, was der Spanienkunde als Zweig der romanischen Philologie vor allem von nöten sei, wenn man sie aus zielloser Zerfahrenheit und oberflächlichem Dilettantismus zur strengen Disziplin und Gründlichkeit einer echten Wissenschaft emporzuführen unternehme. Foulché-Delbosc hat vielleicht kein geringeres Ziel vor Augen gehabt als Menéndez y Pelayo; aber er ist an seine Probleme und Hindernisse in genau der entgegengesetzten Weise herangegangen wie dieser. Von der Synthese zur Analyse, so lautete der Grundsatz des Spaniers, der in genialer Zusammenschau ein neues Riesenfeld absteckte und die Zeitgenossen zuerst ein grandioses Ganzes sehen lehrte, um sie von da aus auch in Einzelheiten neu zu orientieren. Von der Analyse zur Synthese, so hiess der Wahlspruch von Foulché-Delbosc, der den letzten Stein behauen und poliert wissen wollte, bevor er auch nur den Grundriss des Baues für ratsam und möglich erachtete. Sehen lernen, erkennen und wissen, was wir an Tradition und altem Geistesgut besitzen, um an ihm zu lernen und zu erstarken, so predigte das Werk eines Menéndez y Pelayo seinen Landsleuten. Mühsame Kleinarbeit leisten, den Weg bereiten vor dem Beschreiten, so lehrte Foulché-Delbosc. Jener innerhalb, dieser ausserhalb der Volks- und Landesgrenzen und der davon ausgehenden seelischen Bindungen; der eine ein Patriot zuerst und dann ein Gelehrter, der andere ein von keinerlei gefühlsmässigen Antrieben gelenkter, sachlich-kühler Forscher. Menéndez y Pelayo ist, trotzdem er recht eigentlich ein Führer war, nie ins Lehrhafte verfallen; System und Auffassung von Foulché-Delbosc dagegen haben immer ein wenig von der Art des früheren Schulmeisters an sich behalten, freilich nie im verächtlichen, sondern immer nur im besten Sinne des Wortes. Darum konnte man auch aus seinen Arbeiten unendlich viel lernen. Wie der Jurist und Gesetzgeber die Unordnung durch Vorschriften, Verbote, Warnungen klärt, regelt, schlichtet,

wie der Lehrer stets nach dem Leitsatz handelt : Seht, so müsst ihr es machen ! genau so ging Foulché-Delbosc, der ursprüngliche Jurist und Lehrer, der strenge Logiker und Didaktiker, an seine philologische Forschertätigkeit heran. Er arbeitete nicht allein für die Sache an sich, sondern immer im Hinblick auf die Belehrung und Förderung und den praktischen Nutzen derer, die mit oder nach ihm den gleichen Weg beschritten.

Das grösste Hindernis einer erfolgreichen Zusammenarbeit aller schien ihm im Kleinen wie im Grossen die Lückenhaftigkeit und Desorganisation der spanischen Bücherkunde zu sein. Erst das Material zu sammeln und kritisch zu sichten, das war nach seiner Überzeugung die unerlässliche Vorbedingung für jede kritische Einzelstudie, für jede Biographie und Monographie, für das Gesamtgebiet hispanologischer Forschung. Hier gedachte er vor allem den Hebel anzusetzen, und aus dieser Auffassung heraus erwuchsen dann in langer Reihe seine Bibliographien zu Fernán Pérez de Guzmán, Góngora, Mendoza, Antonio de Guevara, Mateo Alemán, zur spanischen Reiseliteratur, zur Geschichte des spanischen Buches in Frankreich, und zuletzt auch der gigantische Plan einer Enzyklopädie der spanischen Bücherkunde, für deren Durchführung er unter anderem die Feststellung sämtlicher Hispanica auf den öffentlichen Bibliotheken Europas ins Auge gefasst und teilweise schon organisiert hatte, von der er aber leider nur mehr die beiden prachtvollen Bände I und II des *Manuel de l'hispanisant* vollenden konnte. Dabei galt ihm als Bibliographie eines einzelnen Autors nicht etwa die Aufzählung der Ausgaben, Übersetzungen, Bearbeitungen, Nachahmungen und schliesslich der Erläuterungsschriften, sondern die Feststellung, Beschreibung und Kritik der für die Textgestaltung wichtigen Handschriften und alten Drucke. Seine dreibändige Góngora-Ausgabe ist Beispiel und Beleg dafür, wie diese Art der Bibliographie zur Grundlage einer geradezu monumentalen

textlichen und chronologischen Neuordnung des Werkes eines Autors werden kann.

Das nächstfolgende, mit der bibliographischen Neufundierung ungefähr gleich wichtige Erfordernis dünkte ihm nämlich die Herstellung zuverlässiger Texte zu sein. Er hatte ein feines Empfinden dafür, dass die grossen Meister des 19. Jahrhunderts, ein Ticknor, Schack, Ferdinand Wolf, ja sogar noch Baist, eigentlich immer nur an kläglich verstümmelten Vorlagen gearbeitet hatten, ob es sich nun um Autoren des Mittelalters oder der grossen Barockblüte gehandelt hatte, ob es um das Cidgedicht oder um die *Celestina* oder um die Comedia des 17. Jahrhunderts gegangen war. Das rechte kritische Verständnis dafür war beispielsweise dem genialen Menéndez y Pelayo, der sich damit begnügte, zum Zweck der Neuausgabe eines Lopedramas einen alten Band seiner Comedias in die Druckerei zu schicken und das aus des Dichters eigener Feder stammende Original-Manuskript auf der Nationalbibliothek achtlos liegen zu lassen, immer fremd geblieben, während andererseits die Schule eines R. Menéndez Pidal hierin viele gemeinsame Züge mit der Methode von Foulché-Delbosc aufweist. Eben hierin aber ist der französische Forscher, das kann man ruhig behaupten, wirklich bahnbrechend vorgegangen. Er hat dafür sogar eine eigene Publikationsreihe angelegt, die *Bibliotheca hispanica*, von deren insgesamt 22 Bänden nicht weniger als 9 von ihm selbst ediert sind. Zu ihnen gehören die beiden wichtigen Fassungen der *Celestina* von 1499 und 1501, der Versuch einer Wiederherstellung der editio princeps des *Lazarillo de Tormes*, die erste kritische Ausgabe der *Coplas de Jorge Manrique* und die schon erwähnten drei Bände Góngora. Zahllose kleinere Texte geschichtlichen, literarhistorischen und anderen Inhalts stecken in den Jahrgängen der *Revue Hispanique*, anderes wieder erschien im Rahmen grosser Serien, so der *Cancionero castellano del siglo XV*, der die Bände 19 und 20 der *Nueva Biblioteca de*

autores españoles einnimmt, oder der *Cancionero de Fernández de Costantina*, der eine Zierde der *Sociedad de bibliófilos madrileños* bildet. Einzelnes ist durch neue Funde teilweise überholt, wie z. B. sein kühnes Unternehmen, auf Grund handschriftlicher Randglossen den korrekten Urtext des *Buscón* wiederzugewinnen. Vieles andere ist einmalig und bleibt in absehbarer Zeit kaum zu verbessern, wie etwa die Ausgabe der *Estrella de Sevilla*, in der die drei Hauptrichtungen seiner Methode (bibliographische Vorbereitung, Textkritik und philologische Einzelstudie) planvoll zusammenwirkten, um ein wahres Meisterwerk der Editionstechnik zu schaffen.

Die synthetische Darstellung grosser Gebiete hielt Foulché-Delbosc nach dem Stande unserer Kenntnisse immer noch für verfrüht. Synthese konnte nach ihm nur eine ordnende Zusammenfassung und gegenseitige Inbeziehung-Setzung von Teilen sein, deren jeder einzelne endgültig durchdacht, geklärt, erforscht war. Sofern man diese Auffassung auf spanische Philologie und Literaturgeschichte anwendete, gab es natürlich grosse Synthesen höchstens im bibliographischen Sinne, während für alles übrige erst noch die vielfache und sorgfältige Einzelstudie den Weg zu bahnen und zu ebnen hatte. Im Lichte dieser Auffassung besehen, gewinnen denn auch die vielen Einzelstudien, mit denen er alle erdenklichen Teilbezirke seines grossen Fachgebietes bereicherte, erst ihre richtige Bedeutung. Sie sind nicht das, was sie dem mangelhaft orientierten Betrachter, der etwa nur im Registerheft der *Revue Hispanique* ihre endlose Titelliste überfliegt, vielleicht scheinen möchten, eine ziellose Kleinigkeitskrämerei, ein geschäftiges Herumbosseln, das bald hier ein Löchlein bohrt, bald dort einen Nagel schlägt, sie sind nicht Schreibtischabfälle von der Art wie sie in vielen Zeitschriften unter irgendeiner Winkelrubrik als unvermeidlicher Kehricht mitgeschleppt werden. Sie sind im Gegenteil samt und sonders Muster gründlicher Detailforschung, die, wo immer sie den Spaten

ansetzen, Neues zu Tage fördern, Unklarheiten beseitigen, Fehlschlüsse berichtigen, in manchen Fällen sogar Entdeckungen von weittragender Bedeutung machen. Auch nur die wichtigsten von diesen Arbeiten, die ihr Verfasser unter bescheidenen Titeln wie *Etude* oder *Observations* einzuführen pflegte, kritisch zu würdigen, hiesse ein ausführliches Kapitel des Werdegangs der spanischen Philologie in den letzten 40 Jahren schreiben. Es muss hier genügen, den Kundigen und alle jene, die sich durch Augenschein überzeugen wollen, an die Aufsätze (1) über Diego Hurtado de Mendoza (1 u. 7), über die *Tia fingida* (6), über die *Celestina* (7, 9, 78), über Castillejo (36), über die beiden Argensola (48) und an die Einleitung zur *Estrella de Sevilla* (48) zu erinnern.

Was Foulché-Delbosc nicht ausstehen konnte, das war die geschäftige Tätigkeit der *vulgarisateurs*, wie er sie nannte, jener Konjunkturkrämer, die aus 99 Büchern ein hundertstes machten und zum angeblichen Zwecke der Popularisierung immer nur wiederholten, was zehn andere vor ihnen schon gesagt hatten. Zu ihnen zählte er insbesondere die Verfasser der sogenannten Handbücher, Leitfäden, Grundrisse und ähnlicher Sammelsurien, und er konnte sich über diese Art einer Pseudo-Synthese nicht scharf genug äussern. Gerade durch diesen Trennungsstrich aber hat er die Gesamtheit seines wissenschaftlichen Lebenswerkes von einer besonderen Seite aus charakterisiert, nämlich der des unablässigen Fortschrittes. Und so verhielt es sich auch in der Tat : Wo immer er die Feder ansetzte, da hatte er etwas Neues vorzubringen; er war immer imstande, unsere Einsicht zu fördern, unser Wissen zu mehren, unsere Kenntnisse zu vertiefen. Durch ihn hat, um es kurz und abschliessend zu sagen, die Hispanologie in 35 Jahren eine ungeheure Summe an Reinigung, Klärung und Mehrung erfahren.

Ludwig PFANDL.

(1) Die den Titeln in Klammern beigefügten Ziffern geben die Bände der *Revue Hispanique* an, in denen sie enthalten sind.

UN HISPANISTA FRANCÉS
DON RAYMUNDO FOULCHÉ-DELBOSC [1]

Es un solitario. Ni la Sorbona ni las revistas famosas le conquistan. Al margen de las instituciones oficiales trabaja en silencio. En la misma escuela francesa de hispanistas conserva su celosa originalidad. Parece, en su castillo de libros, un cenobita de suave voz un poco velada que ha levantado sobre las miserias de la vida cotidiana sus predilecciones literarias como defensa. Se adivina en él una discreta tristeza, la melancolía de quien contribuye con pulidos materiales a levantar el templo futuro que no verá. Ha reunido, en torno suyo, en salas de severo gusto, diez mil volúmenes que ha leído, meditado, anotado, en largos años estudiosos. De su noble aventura le queda tal vez, como dice el libro desencantado, un gusto de ceniza en los labios. Dolor de estos grandes eruditos a través de la floresta de obras arcaicas : quisieran fijar definitivamente el pasado y de los documentos sólo surge una visión limitada y fragmentaria. Reducen su ambición, limitan su esfuerzo; su curiosidad metódica y sabia llega a descubrir verdades parciales. Pero el misterio crece y los agobia. Discusiones sobre una versión, fervoroso duelo de razones para hallar el autor olvidado de un libro eminente, intensa actividad para arrancar a un enigma literario su secreto. Penosamente establecen en una vida corta algunas certidumbres. Apasionados argonautas, buscan en periódica odisea un tesoro inviolable.

[1] Cet article, écrit en avril 1917, a paru dans la *Nación* de Buenos Aires le dimanche 24 juin de la même année et est la seule « interview » accordée par Foulché-Delbosc. D'un impressionisme très fin et dans la note juste, nous avons cru intéressant de le réimprimer ici. Nous prenons cette occasion de remercier M. Francisco García Calderón de son aimable permission.

La Rédaction.

El Sr. Foulché-Delbosc renueva, con noble tesón, la erudición española. Perpetuamente insatisfecho, analiza sin tregua un problema de las letras y llega al ápice con gallardía. Le creéis confinado en un empolvado rincón de la literatura y sigue, al mismo tiempo, la producción contemporánea en Francia y en el extranjero, en España y en América. Refiere anécdotas sutiles y explica cuestiones de historia, pasa de la vida circundante a la abstrusa antigüedad : su memoria, archivo inagotable, le entrega fechas, ideas, versos, indefinidamente. Enseña divagando. De pronto la enérgica precisión de un dato, diez citas coordinadas os sorprenden. Su obra personal es la más notable colección de monografías sobre literatura española. Noticias, observaciones, notas, llama a sus excursiones por las edades pretéritas a donde no llegó siempre la devota investigación, el método moderno, ni la severidad de los especialistas. Rara vez denomina su trabajo « estudio »; si lo hace, estad seguros de que ha escrito páginas definitivas. A veces un santo ardor le anima en discusiones de erudición. Maneja entonces la ironía aguda y aceda, castiga sonriendo, derrumba ambiciosas construcciones y establece, con argumentos abundantes o seguras inducciones, verdades cardinales. Al azar citaré algunos de estos ensayos limitados, modestos y precisos : estudio sobre « La tía fingida », notas sobre « Las coplas del provincial », algunas reminiscencias en Espronceda, observaciones sobre « La Celestina ». Cada página resume pacientes excursiones del más agudo, del más sagaz de los críticos. Nada escapa a su lento vagar por los libros, a su lúcida pasión. De las mejores escuelas francesas posee el método seguro. Agrega al acervo erudito, el don cierto, la intuición. Pertenece a la raza singular de espíritus que dudan fervorosamente y no aventuran una leve afirmación sin abrumar con datos perentorios. Un error de impresión le irrita como un pecado contra el buen gusto. Adivinaría el desorden de espíritu por una falta de gramática o una cita incompleta. Lleva a estudios en que dominó muchas veces la improvisación,

el sentido angustioso de las responsabilidades, los escrúpulos de un jansenista, la laboriosidad de un benedictino, la precisión constante y la claridad infatigable. Don Rufino Cuervo me refirió alguna vez sus inquietudes de filólogo. Sufría, en sus tristes años crepusculares, porque se había servido de ediciones sin vigor crítico, como la de Rivadeneira, y en ellas había fundado afirmaciones y leyes de la lengua. El Sr. Foulché-Delbosc llevó seguramente a su reclusión melancólica consuelos oportunos.

Prepara una edición de Góngora, que será seguramente un modelo de exactitud, el más fiel de los textos, obra de diez años de eximia aplicación. Ha publicado « La Celestina » y las « Coplas de Jorge Manrique ». A editar las poesías del siglo XV consagra el mismo erudito afán en la operosa intimidad de sus vigilias. ¿A dónde no llegarán su ciencia sin premura, su amor en que parecen juntarse la lucidez y un vago desencanto? Anhela para la España presente la restauración de la gloria antigua y quisiera descubrir en las letras actuales la abundancia, la novedad, la perfección de una áurea y remota edad. Su hispanismo militante se revela, sobre todo, en una publicación periódica. En ella reune textos inéditos, estudios de crítica, documentos selectos, sabias reconstrucciones, el examen de problemas no resueltos, páginas de literatura comparada, análisis de libros excelentes. Desde su mirador del bulevar Malesherbes, estudia este gran erudito el suntuoso pasado español. Congrega a espíritus distinguidos en su hospitalaria tienda de sabiduría. Allí Fitzmaurice-Kelly y Bonilla y San Martín, Desdevises du Dezert y Paul Groussac, Farinelli y Cuervo, Rennert y Vasconcellos, representantes del hispanismo europeo y americano, estudian periódicamente antiguas obras, violan el misterio de los viejos archivos, aplican nuevos métodos a un historia rica en creaciones perdurables. La « Bibliotheca Hispanica » que imprime en Madrid reune, en ediciones definitivas, libros clásicos. No las consideremos definitivas, porque esta escrupulosa erudición sólo admite provisionales ensayos para restablecer

un texto antiguo en su pureza. Son esfuerzos de aproximación tan notables que podemos otorgar plena fe a la brillante y elegante colección.

Llevo a su retiro algunas interrogaciones terminantes. Me opone su ciencia discreta de los matices. Mi curiosidad agresiva le hace sonreir ¿Pedís síntesis ambiciosas a quien, obediente a estricta disciplina, se encastilla en una región estrecha del pasado literario español hasta llevar a ella plena luz? Pregunto al Sr. Foulché-Delbosc si cree, como D. Rufino Cuervo, en la desagregación del español, en su lenta transformación en tierras nuevas donde se convertirán en idiomas nacionales los dialectos irregulares y pintorescos. No cree el maestro en la formación de lenguas flamantes más allá del océano, como en el crepúsculo del mundo antiguo. Se le antoja excesivo el pesimismo de Cuervo : sin duda, ha recogido en sus observaciones datos de gran interés, signos curiosos de trasmutación. Pero, ha olvidado dos factores esenciales : la influencia de la lengua literaria y la importancia creciente de las comunicaciones. En la paz romana, crecían aisladas, singulares, provincias entre las cuales no podía establecerse fácil intercambio. Nuestra época difiere esencialmente de aquella en que Roma llevó a territorios distantes una unidad artificial. El latín se modificó en vastos dominios sin lazo real. El español subsistirá, con ligeras variaciones, en pueblos donde se complica la red de las relaciones políticas, comerciales, intelectuales. Se observan variaciones, pero la acción del idioma escrito tiende a desvirtuar su importancia. No negamos que el peligro existe : todo organismo está sujeto a variación y caducidad. Pero, será muy lenta la amenaza. En los Estados Unidos no se ha constituído una lengua nueva. En la inmensa república, el inglés metropolitano permanece inalterable como idioma escrito. La unidad espiritual creada por las comunicaciones, por la prensa invasora, por los viajes, mantiene la coherencia a pesar de indudables factores de disolución.

Asistimos, me explica el director de la « Revue Hispanique », a un curioso fenómeno de reacción : la lengua literaria enseñada en las escuelas influye en la lengua popular. La instrucción obligatoria, vinculada a la expansión de la democracia, mata a los dialectos. La escuela crea uniformidad, vence al tenaz particularismo. El libro extiende las mismas expresiones, un caudal de frases y de términos que se substituyen muchas veces a los términos y a los giros locales. Aun en la pronunciación, apunta el maestro, el pueblo se somete al canon del habla literaria. En Francia se observa cómo se estrecha el dominio de los dialectos ante la lenta presión de la unidad lingüística. Melancólico y necesario ocaso de las variedades locales, de la rica diversidad del mundo. Hasta la canción del café vence a la intensa poesía de las regiones, en este movimiento de uniformidad democrática. ¿ Cómo mantener, en presencia de eficaces factores de homogeneidad, particularidades provinciales ? En América también desaparecerán probablemente los provincialismos con el desarrollo de la cultura. Hoy conviven democracias aisladas dentro del bloque continental. Pronto se acercarán las capitales. De las ciudades unificadas en el espíritu y la lengua, avanzarán al campo, en guerra lenta contra el dialecto en formación, el giro universal, las palabras del acervo común que se substituyan enérgicamente a sinónimos del habla hispano-indígena. Los americanismos morirán, o sufrirán, en la constitución del idioma colectivo, rigurosa selección. Quedará tal vez un estrecho vocabulario en las novelas regionales, y aun en ellas aspirarán los escritores a restringir la singularidad de la forma escrita para dirigirse al inmenso público español.

Acumulo indiscretas curiosidades ante el maestro, benévolo y sonriente. ¿ Observa usted — digo — en la evolución de nuestras letras rasgos singulares, la lenta formación de un alma nueva, la autonomía intelectual frente a España ? El Sr. Foulché-Delbosc insinúa, pero no afirma; sugiere y no dogmatiza. De

su larga peregrinación literaria ha derivado el odio a las fórmulas escuetas. Reconocerá, me confiesa, leyendo un libro de ultramar, aun si ignora la patria del autor, que no ha sido escrito en la península. En la familia espiritual de viejos y nuevos iberos, distingue ya una mentalidad que se define, una « manera de espíritu » propia de los ingenios hispano-americanos. ¿ A dónde llegará esta diversidad ? El amable escepticismo del hispanista desconfía de las verdades fundamentales. Cree que nuestra América ha llevado ya a la obra común su tributo; en poesía es indiscutible su influencia. Pero, no olvida la acción de los inmigrantes españoles que, en la Argentina, por ejemplo, robustecen la tradición de infantes democracias. En España y en las repúblicas de abolengo español, la acción intelectual de Francia ha creado transformaciones evidentes. Una reforma paralela se realiza en las letras, y en ella observamos la constante presión de modelos franceses. La vieja prosa española acompasada y lenta, cargada de oraciones incidentales, se modifica. Agil, flexible, amena y grave, densa sin pesadez, rica sin excesivos ornamentos, adecuada a las sutilezas del espíritu nuevo, es el instrumento forjado para nuevas obras imponentes.

Para conservar la hermosa lengua ancestral, para ennoblecer nuestro idioma democrático invadido por voces y formas exóticas, ¿ qué libros del pasado leeremos, según el consejo de Horacio, con doble fervor diurno y nocturno ? Formulo tímidamente esta nueva interrogación para posibles reformas de la educación americana. El Sr. Foulché-Delbosc se niega a citar clásicos recomendables para nuestra enseñanza secundaria. Escoger en tanta riqueza le parece injusta predilección. En los prosadores de los siglos XVI y XVII hallará el continente preocupado de casticismo insuperables modelos. Larra o Cavia, en el siglo último, para sólo citar a un dilecto precursor y al más ilustre de los cronistas contemporáneos, le parecen notables cultivadores de la prosa castellana. El editor de clásicos textos la maneja

con elegancia. Adivino que nuestro estilo dislocado e incrustado de silogismos le inquieta a veces como la travesura de juventudes irreverentes. Cierto, no ama la lengua solemne y vacua de escritores esclavos de la pompa oratoria. No sería francés si no reservara su predilección a la concisión, al orden clásico y la elegante simplicidad. Ni audacia acrobática ni arcaísmo petulante; la medida, suprema regla, y, en el andar majestuoso de antaño, menos lentitud.

Me dice el maestro su simpatía por nuestra América. Se mantiene en relación epistolar con escritores transatlánticos, recibe libros americanos, que comenta en su revista. Ningún gran hombre le es extraño. Hoy abre, con generosa simpatía, las puertas de su celda benévola a cuantos se proponen historiar la actividad espiritual del nuevo mundo tumultuoso. Ha publicado en su revista notables estudios sintéticos de nuestra literatura y ha pedido a colaboradores de cada república el examen elegante de las letras nacionales desde los ensayos de la colonia hasta la edad presente. Lo que realizó Menéndez Pelayo en una importante antología, la narración animada y rápida de nuestro esfuerzo de tres siglos, van hoy a escribirla, como necesaria réplica, selectos analistas que conciliarán el amor al pasado castizo con la más estricta justicia literaria. Nuestra obra desordenada y urgente interesa al hispanista que observa y medita sin impaciencia. Seguramente querría para nuestra inquieta ambición reglas precisas, para el ardor de razas nuevas la excelencia de un canon. Su obra, tan rica y tan diversa, es una perpetua lección. Volver al pasado con alma ingenua, enriquecer la lengua, respetar la tradición, renovar sin pasión iconoclasta, llevar la precisión, el método, el tesón lúcido a todos los órdenes literarios; componer, analizar, evitar la fácil generalización, la ley que surge de una observación superficial; tales serían, imagino, las bases de su tolerante magisterio. Resuenan mis pasos al abandonar esta torre de meditación severa y escueta, poblada de libros y reflexiones. Vuelve a

ella otra vez el silencio fecundo. Y la mano cordial y la voz melancólica me dicen nuevamente que, en su soledad voluntaria, el Sr. Foulché-Delbosc acumula riquezas que colman las pequeñas arcas ávidas de quienes turban su recogimiento.

Francisco García Calderón.

RAMON FOULCHÉ-DELBOSC A CATALUNYA

Tanta era l'amistat que ens unia, durant una llarga època de la vida, que no puc acostumar-me a la idea de la seva desaparició eternal. Tant com puc excitar-ne el record, va ésser pel mes de juny de l'any 1896 que el vaig veure per primera vegada; ja en feia dos que publicava la *Revue Hispanique* i tres que havíem acabat la tercera i darrera època de *L'Avenç*, revista, però havia restat el nom de la casa editorial a la qual vàrem dedicar la flor dels nostres anys. Com que amb En Foulché només ens portàvem dos mesos justos d'edat, ens consideràvem companys en tota cosa. Quan ens vàrem conèixer, com que ens havíem cartejat de primer i, a petició d'ell, havíem fet intercanvi de retrats, en presentar-se a *L'Avenç*, ens vàrem abraçar com antigues amistats. Tot seguit vaig tenir ocasió de presentar-lo als companys que formaven la famosa tertúlia: el meu excel·lent soci i company dels diguem-ne negocis d'impremta i llibreria En Joaquim Casas Carbó, l'Iglesias, En Russinyol, En Maragall, En Cortada i d'altres.

A *L'Avenç* estàvem acostumats a rebre hispanòfils estrangers de tota mena que intentaven informar-se de les nostres coses i del catalanisme polític i literari; solien venir tan poc informats, que ens desil·lusionaven. Però En Foulché va ésser el primer de donar bel·ligerància als estudis catalans. El subtítol de la seva *Revue Hispanique* declarava formar un recull consagrat a l'estudi de la llengua, de la literatura i de la història dels països castellans, catalans i portuguesos. Els seus propòsits, respecte a la *Revue*, va anar-los desenrotllant i complint tal com s'havia proposat des del primer dia. Comportava també, a part de la *Revue*, altres plans que va executar, com és ara el d'unes resumides però pràctiques gramàtiques pera cadascuna

de les tres llengües hispàniques. La castellana va ésser objecte de la seva primera publicació, l'any 1888, de la qual varen publicarse diverses edicions, fins el 1894; però no va subjectar aquell seu primer estudi de la llengua castellana al seu pla de les tres llengües en ocasió de treure a llum el seu *Abrégé de Grammaire Portugaise*. Fins l'any 1902 no va aparèixer el seu *Abrégé de Grammaire Catalane*, en el pròleg de la qual, acabat el seu pla, seguint el model de les altres dues, en dur-lo a bona fi, exposa amb claredat el seu primer objecte. També regracia l'ajut d'En Pompeu Fabra i a nosaltres, de *L'Avenç*, les facilitats editorials.

Havíem parlat sovint amb l'amic Foulché de l'afició de tots dos a la bella tipografia i als bons i acurats tiratges. Casualment, abans de conèixer-nos, ell per les seves nombroses publicacions, jo per les meves, havíem triat els mateixos caràcters Deberny com els de més perfecte ull elzevir ; havíem parlat manta vegada d'aquesta nostra afinitat. Ultra la *Revue* i les gramàtiques abreujades, va concebre la idea d'una col·lecció de textos que vàrem fundar plegats : la *Bibliotheca Hispanica*. El segell va dibuixar-lo el malaguanyat Eudald Canibell, que sabia de cor i de pràctica de la maquinària, quina bella cosa era la tipografia. A En Foulché va agradar-li tant el dibuix, que va acceptar-lo. Al començament publicàvem a mitges cada volum de la Bibliotheca, sufragant-ne les despeses i repartint-nos els resultats de la venda. Més endavant vàrem fer altres combinacions. En Foulché s'encarregava dels textos castellans (que eren, naturalment, molt més nombrosos) i jo m'encarregava dels catalans els quals, com algú recordarà, varen ésser tres : dos editats per nosaltres : *Obres poètiques de Jordi de Sant Jordi* (1902) i la traducció catalana de 1429 del *Decameron de Joan Boccaci* (1910), i l'edició d'En Roc Chabàs de l' *Spill o Libre de les Dones de Jacme Roig* (1905).

En Foulché s'admirava de la nostra manca de continuïtat : tan aviat publicàvem revistes com les cessàvem : *L'Avenç*,

primera, segona i tercera època; *Catalònia* revista i setmanari nacionalista ; la meva *Revista de Bibliografia Catalana* (va durar només set anys), que havia emprès amb empenta i braó, la vaig haver de suspendre mancat d'encoratjament quan només havíem donat set espessos volums. Ell ens deia que, si no hagués pogut comptar amb quinze anys d'original i mitjans pera la *Revue*, no l'hauria començada, i que, semblantment, si no hagués tingut abundància de bons textos, no hauria tingut la menor intenció d'instaurar la *Bibliotheca Hispanica*. Potser tenia raó, però nosaltres li responíem que per força ens convenia treballar nerviosament, a empentes i rodolons, car havíem emprès un negoci que no ho era i ens preocupava, pel qual no teníem prou forces, i dèiem a En Foulché-Delbosc que, si una altra vegada posàvem negoci, que ho dubtàvem, no ens dedicaríem a coses d'intel·ligència sinó a establiments de menjar. Ell era molt llaminer, i no podíem passar per una pastisseria, que no sentís pruïja d'entrar-hi i tastar confitures, i això tant a Barcelona com a qualsevol país on haguéssim viatjat plegats. El terme *llaminer (gourmand de douceurs)*, que nosaltres usàvem referint-nos a ell, li feia molta gràcia. L'últim any que va comparèixer a Barcelona, em sembla que va ésser el 1912.

Quan fèiem alguna excursió, ens l'endúiem. Una vegada vàrem anar a peu d'Amer a Santa Pau i Olot. Portàvem un guia que ens va rostir un conill de bosc a l'ast. Garlàvem, observàvem i rèiem tots dos. Ell coneixia perfectament, a Reus, les flaones de les Glòries i els panellets de can Padreny, les coques de Vilafranca i tantes coses de tants altres indrets. Una vegada, venint ell de París i nosaltres de la Vall d'Aran, vàrem citar-nos, a una hora convinguda, a l'Hotel Tivolier de Tolosa : vàrem trobar-nos puntualment, cada un venint pel seu indret oposat. En Foulché havia nascut i passat la infantesa a Tolosa, i corríem pels seus carrers, que tots dos coneixíem, amb veritable fruïció. Per les nostres jornades ens deturàvem a Carcassona, a Narbona

i per Perpinyà, on un hom tenia en aquell temps tants coneguts, penetràvem a Catalunya, observant persones i coses pels hostals fins que arribàvem a Barcelona.

Aquells eren temps heroics : En Foulché ens coneixia i sabia perfectament tots els nostres neguits. Recorríem amb ell carrers i més carrers a Barcelona, enraonant de diverses coses literàries o artístiques, però tornávem, com insidiosament, als nostres inacabables temes sobre publicacions de textos antics en bona tipografia i d'estudis crítics que a tots dos ens obsessionaven. D'any en any compareixia a Barcelona, on sabia tots els cercles artístics i literaris, i on tenia bons amics que visitava, dels quals va sortir el bell retrat que li va fer el malaguanyat Ramon Casas (que la mort va sorprendre dos mesos abans del traspàs d'En Foulché), retrat que acompanya aquest afectuós record que nosaltres li dediquem. La seva força de treball era considerable : assistia a les biblioteques i s'hi estava hores i més hores, i en varen resultar gairebé les úniques publicacions de textos catalans o castellans redactats a Catalunya en èpoques relativament modernes, que anava publicant a la *Revue Hispanique*, de la qual el malaguanyat Joaquim Miret i Sans i nosaltres várem ésser, durant aquelles anyades ja reculades, els més assidus col·laboradors. També en naixien, de vegades, publicacions, en que treballàvem junts, com p. e. *El cançoner sagrat de vides de sants*, l'any 1912, que certament la bellesa de l'edició no correspon a la pobra qualitat literària del text de l'Ortigues. De la relació i simpatia constant, en va venir la publicació d'un cert nombre de textos, principalment els volums de la *Bibliotheca Hispanica*, en diversos estats; altres vegades imprimia solament textos curiosos, com és ara la reedició dels sonets de Taine, *A trois chats*. L'afició d'En Foulché als gats devia ésser innata, perquè, trobant-ne pel camí, no podia estar-se de fer-los carícies. Alguna que altra vegada es trobava amb algun gat roig de mal geni que li mostrava el rastre de les seves urpes.

De vegades compareixia a Barcelona portant-nos filòlegs que ja sabíem d'anomenada per llurs estudis com és ara els portuguesos Gonçalves Vianna i Consiglieri Pedroso i el castellà Bonilla, tots els quals han finat. En Foulché sabia el camí de casa com el de casa seva, així a Barcelona com a l'Empordà; aquí era molt conegut, amb la seva llarga barba de caputxí que, segons confessió pròpia, mai no s'havia retallat; era alt, elegant, i no tenia la cara perfectament igual segons del cantó que un hom se 'l mirava; de vegades se li notava un tic nerviós o tenia com una necessitat de fer coses estranyes amb les mans. No he aconseguit la barba blanca que tenia en morir l'any 1929, però me la imaginava com la del seu pare, que un dia em va presentar, amb qui s'assemblava com dues gotes d'aigua.

No cal dir que no ens vèiem solament a Barcelona, perquè a mi, per aquelles anyades, em convenia fer viatges periòdics a París, d'estades de llargària desigual, segons els estudis a fer o per altres qüestions; no cal dir que dinàvem sovint plegats o ens visitàvem. A casa seva, a París, vaig trobar-hi diversos erudits; però ell es complaïa a mostrar-me el seu considerable treball aplegat, tot el qual no haurà tingut temps de publicar malgrat haver arribat a l'edat de 65 anys. Conservava els seus originals tan ben classificats, que trobava deseguida aquell que convenia cercar, segons anava la conversa. En un recó figuraven fotografies de les principals biblioteques del món.

Vaig conèixer i tractar prou íntimament En Foulché durant llargues anyades, les més fortes de la seva fruitosa vida. Uns dos mesos abans de morir l'amic Foulché-Delbosc vaig encarregar a un meu fill, de pas per París, que ell havia deixat noi a Barcelona, de saludar-lo en nom meu, i li va costar, naturalment, de reconeixer-lo. Va dir-li que feia disset anys que no havia estat a Espanya, i que es queixava de les cames i dels ronyons. No havia de trigar gaire a pagar el seu deure a la natura. ¿Per què vàrem deixar de correspondre'ns durant els seus darrers anys? No ho sé. És un dels meus greus que m'assalten sovint

i que no m'explico gens ara que ell no hi és! Deu provenir dels treballs considerables que a mesura que els anys empenyen, no m'han deixat sossegar un instant. L'antiga amistat, però, no s'havia refredat mai. Vagi, doncs, aquest pietós escrit en record d'una sèrie llarga d'anys que havíem viscut en relació íntima d'estudi, record que servaré tant com tingui alè de vida.

Jaume Massó Torrents.

AUS DER HANDSCHRIFTENSAMMLUNG *FOULCHÉ-DELBOSC*

Raymond Foulché-Delbosc war nicht nur ein unermüdlicher Forscher und liebevoller Bücherfreund (1), sondern auch ein eifriger Handschriftensammler. Während eines kurzen Pariser Aufenthaltes im Herbst 1930 gestattete mir Mme. Foulché-Delbosc Einblick in seine umfangreichen Handschriftenbestände. Da von ihnen bisher nur ein stichwortartiges Verzeichnis angelegt war, erbat und erhielt ich die Erlaubnis, mir einen Gesamtüberblick zu verschaffen, einige Handschriften, die meinem derzeitigen Interessenkreis näher lagen, zu identifizieren und das Ganze als Beitrag dem Gedächtnisband zu Ehren seines verstorbenen Besitzers einzuverleiben. Zeit- und Raummangel verboten mir leider eine eingehendere, zweifellos lohnende Beschäftigung mit mancher lockenden Handschrift, auf die ich im Folgenden den Spezialforscher aufmerksam mache. Hoffentlich findet sich bald eine Kraft, welche die 340 Nummern der Sammlung fachmännisch genau katalogisiert, damit uns vor allem die poesías varias, papeles curiosos, papeles varios, noticias curiosas usw. restlos in ihrem wahren Wert enthüllt werden.

Die *Absichten*, die den gelehrten Hispanisten Foulché-Delbosc bei der Anlage seiner Sammlung leiteten, sind aus ihrer Zusammenstellung zu rekonstruieren. Man sucht so gut wie vergebens naturwissenschaftliche (2), kunsthistorisch wich-

(1) Von den Ausgaben der « Celestina » vereinigte er etwa 80 in seiner erlesenen Bibliothek, deren vorläufiger Katalog 1920 im Druck erschien.

(2) Zu den seltenen Ausnahmen gehören folgende Handschriften : « Respuesta del teniente de Maestre de Campo General Don Julio Banfi... al manifiesto geometrico intitulado Plus Vltra; Ephemerides de Eustachio Atanfredio Astronomo... desde 1738 hasta 1750; Declaracion demonstratiba de las machinas

tige oder auf Spanisch-Amerika bezügliche Manuskripte. Die beim Handschriftenerwerb getroffene Auswahl war bestimmt von dem spanische Geschichte, Literatur und Sprache umfassenden Interessenkreis, den der vielseitige Herausgeber der *Revue Hispanique* zeit seines Lebens mit seinen dort erschienenen Veröffentlichungen hingebend pflegte. Die Sammlung war für ihn die literarische Vorratskammer, aus der er ständig, zum Teil pseudonym, in aufopferungsvoller Weise die von ihm gegründete und geleitete Zeitschrift versorgte (1). Ihrem Wesen entspricht ziemlich getreu der stoffliche Inhalt seiner

del ingeniosissimo Mathematico Iacob Besoni, traducidas de Latin en romance por Francisco Xavier de Santiago y Palomares año de 1744, etc.»; «Los ssiete Tratados de la per(e)spectiua pratica con el primero de los prinçipios de la geometria y otras Reglas asi curiosas como necesarias y provechossas, Vtil a la Arquitectura y Esculptura y en particular mui necessaria a la Pintura. Por Antonio de Torreblanca, enssamblador natural de la çiudad de Villena. Dirigida al ssanctissimo y bien aventurado Patriarcha ssan Joseph, ligitimo esposo de la serenissima Reina de los Angeles Nuestra Señora.» Endlich ein Bändchen «Spanischer Volkslieder» mit Noten — Die Schreibungen der Titel wie Handschriften werden getreu beibehalten. Die Setzung der Trennungszeichen und Anfangbuchstaben wird dagegen möglichst nach neuzeitlichen Regeln vereinheitlicht. Andere Abweichungen, die ebenfalls der Lesbarkeit dienen wollen, werden entsprechend gekennzeichnet. Runde Klammern schliessen Ueberflüssiges ein, eckige — Zusätze. Von den Akzenten ist zur Unterscheidung gleichgeschriebener Verbformen und Wortarten sparsamster Gebrauch gemacht worden.

(1) Ein Blick in die sachlich geordneten Indices der *Bibliografía de R. Foulché-Delbosc* von Isabel Foulché-Delbosc y Julio Puyol, Madrid 1931, die im vorliegenden Bande in verbesserter Neuauflage wieder erscheint, enthüllt sofort Foulché-Delbosc's ungeheuere Vielseitigkeit auf diesem Gebiet. Als typisches Einzelbeispiel sei die Verwendung von drei Handschriften für die Werke der beiden Argensolas (R. H. XLVIII, p. 317 ff.) herausgegriffen oder auf die Handschrift VE verwiesen, aus der Foulché-Delbosc für die Obras poéticas de Don Luis de Góngora Gedichte entnehmen konnte, die in der Handschrift Chacón nicht enthalten sind (s. Nr. 428 (400) der Bibliographie, 2. Auflage, nach der ich zunächst zitiere. Etwa abweichende Nummern der 1. Auflage sind wie hier (400) in Klammern gesetzt). Eine junge Abschrift der Editio princeps des Sermón de Amores von Cristóbal de Castillejo ermöglichte Foulché-Delbosc die Wiederherstellung des Originaltextes, der von der Inquisition expurgiert wurde (s. Bibl. Nr. 373 (349).

Kollektion. Seine Vorliebe galt Handschriften, die sich für Neu- oder gar Erstausgaben, zu textkritischen oder biographischen Ergänzungen und wichtigen literarhistorischen Berichtigungen eigneten oder auch Reiseberichte und historische Nachrichten enthielten (1). Die primär utilitaristische Absicht Foulché-Delbosc's geht auch aus eigenhändigen Eintragungen auf Kapseln oder Bündeln hervor : *textes à publier*, *autographes à publier*. Trotzdem verleugnet sich bei einer genauen Musterung der Bestände nicht, sein Sinn für formale Schönheit (2) in Einband, Kalligraphie, Illustration und

(1) Auf seinen eigenen handschriftlichen Besitz gehen folgende Nummern seiner Bibliographie zurück :

31, 43, 46, 47, 51, 65 (64), 67 (66), 116 (108), 117 (109), 130 (122), 138 (129), 144 (135), 161 (152), 180 (171), 242 (233), 243 (234), 281 (268), 297 (282), 298 (283), 310 (293 : ein Brief aus seiner Sammlung), 313 (290), 341 (320), 342 (321), 346 (325), 351 (330), 352 (331), 358 (337), 367 (343), 370 (346), 373 (349), 374 (350), 375 (351), 377 (353), 382 (356), 383 (357), 387 (360), 392 (365), 401 (374), 405 (378), 417 (390), 421 (394), 428 (400). Diese Nummern bezeichnen entweder veröffentlichte Texte oder Arbeiten, die auf seinen Handschriften basieren. Leider war es mir nicht vergönnt, das Manuskript der *Besos de amor* von Menéndez Valdés (Bibl. Nr. 43) noch das Manuskript Estrada zu sehen, das in der Revue Hispanique VII, 485 beschrieben und für die Obras poéticas de Góngora benutzt worden ist. Ebenso ist eine nochmalige gewissenschafte Nachforschung notwendig, um folgende Handschriften wieder zu entdecken : Nr. 313 (296), *Testament du Marquis de Santillana*, Nr. 342 (321),*Poesías de antaño*, Nr. 367 (343), *La légende de Judas Iscariote*, Nr. 373 (349), die moderne Abschrift des *Sermón de Amores*. Einige Male gibt Foulché-Delbosc an, dass die von ihm benutzten Handschriften sich in einer Privatbibliothek befinden (man vergleiche folgende Nummern der Bibliographie : 202 (194), 203 (195), 217 (209), alle drei aus einer Handschrift des 15. Jahrhunderts). 236 (228), *Las « coplas del tabefe »*, 253 (243), *Poésies atribuées à Góngora*, die aber von Foulché-Delbosc nicht in die *Obras poéticas* aufgenommen wurden, zumal sie auch nicht in den beiden erwähnten, ihm gehörigen Góngora-Handschriften enthalten sind. Vielleicht tauchen sie in einem der Bände der Varia auf. Endlich ist die Abwesenheit der Nr. 340 (319), *Huit Lettres de Charles-Quint à Mendoza*, zu verzeichnen. Die 1860 genommene Abschrift von *Vingt-six lettres de Góngora* Nr. 219 (211) gehörte wahrscheinlich M. A. Caillens, nicht Foulché-Delbosc.

(2) Hierzu sei verwiesen auf : eine Kapsel voll sorgfältig ausgeführter Perga-

Siegeln, alles Dinge, die in der fachwissenschaftlichen *Revue Hispanique* nicht hinreichend zur Geltung kommen konnten, die er dagegen in seinen zahlreichen bibliophilen Ausgaben betonte.

Es ist bekannt, dass Foulché-Delbosc der Hispanistik unschätzbare Dienste als *Bibliograph* erwiesen hat. Infolgedessen überraschen uns nicht die Katalogabschriften berühmter Bibliotheken in seiner Bücherei, wie man nach folgenden Titeln urteilen mag :

Librería del Marqués de Astorga, 2 Bände, 1789.
Catálogo formado por D. B. J. Gallardo de los Mss. de antiguas piezas dramáticas españolas existentes en la Biblioteca del D. de Osuna, Madrid, 1861.
Inventario de la librería de D. Augustín Durán, 1863.
Biblioteca del Duque de Hijar, 1860.
Papeles varios [d. h. die Manuskripte] del Duque de Hijar.
Inventario de las obras que contiene la librería del exmo. Sr. D. Eugenio de Llaguno y Amirola.
Bibliotheca del Duque del Infantado, t. I.
Catálogo de comedias raras, 1820.
Indice de obras raras, 1851.
[Catalogue de livres.]
[Catalogue d'une bibliothèque.]

Dieser letzte Katalog wurde von Foulché-Delbosc in der Revue des Bibliothèques 22 (1912), 430, als Nr. 1 unter dem Gesamttitel : *Manuscrits hispaniques de bibliothèques dispersées* (Nr. 330 (311) der Bibliographie) veröffentlicht. Jene Bibliothek trägt einen ausgesprochen historischen Charakter : Diplomatischer Briefwechsel, Reden, Berichte, Denkschriften, Gutachten, für Staaten- und Kirchengeschichte von Interesse, und anderes mehr bilden seinen Inhalt. Ich muss es infolge der allzu summarischen Beschreibung der Werke

---

mentenurkunden der Familie des Marqués de Pescara, « ejecutorias » des 15. und 16. Jahrhunderts, kunstvoll geschmückte Privilegien, ein prachtvolles Manual de Devoción a la santissima Virgen, eine Regel der Cofradía del Nombre Sanctissimo de Jesus.

dahingestellt sein lassen, ob dieses oder jenes darin erwähnte Stück in Foulché-Delbosc's Besitz wiederzufinden ist. Vermutlich stammen einige der zahlreichen ihm gehörigen Dokumente, die sich auf Leben und Werke des Antonio Pérez beziehen, aus dieser alten Bibliothek, ebenso einige politische Schriften von Quevedo, eine der Kopien des *Tizón de España*, eine oder zwei Chroniken u. a. Mit dieser Anregung zu weiterer Nachforschung muss ich mich jedoch begnügen. Ebenso könnten aus der an zweiter Stelle (Rev. d. Bibl. 23 (1913), 81 ff.) erwähnten Bibliothek Krys einige Handschriften in Foulchés Besitz gelangt sein. Sicher gilt dies für die dort zum Schluss (S. 90 ff.) summarisch behandelte berühmte Bibliothek Salvá-Heredia, die zwischen 1891 und 1894 versteigert wurde. Von ihren Handschriften landeten folgende (möglicherweise noch einige andere) in Foulché-Delbosc's Bibliothek :

1. Obras poéticas de Iriarte. Catálogo de la Bibl. de Salvá, Nr. 686, Heredia 2056.
2. Argensolas. S. 728, H. 1958.
3. Argensolas. S. 729, H. 1959.
4. Tratado de refranes. S. 2142, H. 2777.
5. Poesías de varios autores del siglo XVI, recogidos y copiados por D. Gregorio Mayans. S. 323, H. 5292.
6. Misal Syriaco, o la Santa Misa segun el rito de los Syrios orthodoxos. H. 126.
7. Anti-Gerundio indiano contra el Gerundio Español. Dialogismo crítico-apologético... en defensa de el Principe de los Oradores, el sapientissimo P. Antonio Vieyra, de la Comp. de Jesus... H. 3950.
8. Poesías del siglo XVIII. S. 316, H. 1696.
9. Relación de las cosas de Felipe II. H. 7356.
10. Cartas de Mendoza. S. 4052 et 3458, H. 6325.
11. Diccionario nacional. H. 5043.
12. Mélanges généalogiques. Coplas del Provincial, Tizón de España. (Die Sammlung *Foulché-Delbosc* enthält vermutlich nicht alle Papiere dieser Katalognummer von Salvá). S. 3577, H. 3460.
13. Comedia famosa y nova de cent anys, Secret de peixcar tellines. S. 1187, H. 5808.

Zu den frühesten *Erwerbungen* gehören auch Cadalsos Papiere, von denen Foulché-Delbosc in den Jahren 1892-1899 verschiedene veröffentlichte (Nr. 31, 51, 67 (66), später 382 (356) seiner Bibliographie). 17 Nummern rühren aus einem Kauf her, den er anlässlich seiner zweiten Reise nach Granada bei José Llorente tätigte. Es handelt sich um Prosa religiösen, philosophischen, historischen, literarischen Inhalts, um Gedichte und Theaterstücke. Nur ein eingehendes Studium könnte über Wert oder Unwert der einzelnen Stücke Aufschluss geben. Eine Reihe von Privilegien aus dem 16. Jahrhundert schliesst diese Reihe. Wieder andere Handschriftenbände tragen das Ex-libris des bekannten Sammlers Ramírez de Arellano, Marqués de la Fuensanta del Valle :

1. Papeles relativos a Fr. Gerundio. « Carta escrita por Fr. Amador de la Verdad al Rmo. P^e. Ysla. » (Starker Quartband ohne Seitenzählung.)
2. Libro de Republica de Juan Antonio Campano, obispo de Istre... traducido de Latin en español por Marco Antonio Arroyo, 47 ff. Breve conpendio y elogio de la vida del Rey D. Philipe 2° de felicisima memoria, escrito en Frances por Pierres Matiu, Coronista mayor del Reyno de Francia, 64 ff. in-4°.
3. Copia del Fuero de Sepulveda, sacada del original y cotejada con el, de orden del Real y Supremo Consejo de Castilla, por D. Francisco Xavier de Santiago Palomares, Escribano mayor de los Privilegios y Confirmaciones del Rey Nro. Señor, que se despachan por la Camara. Año de 1789. 67 ff. in-fol.
4. Histhoria de El Pastelero de Madrigal qve fingio ser El Rey Don Sebastian de Portugal ; y el fin que tuuieron él y los demas delinquentes. 171 ff. in-4°.
5. Bibliotheca del Duque del Infantado. T. 1, 621 pp. in-fol.
6. Pero Mexia, Historia de Carlos Quinto. 340 ff., in-fol., ohne Folierung. Veröffentlicht in der R. H., XLIV, 1-564.
7. Suma de las coronicas de España. Hs. des 16. Jahrhunderts, 44 ff., in-fol. Cf. hinten Nr. 643.

Eine Handschrift aus der Bibliothek des Herzogs von Híjar wird hinten von mir näher beschrieben (S.235f.). Zwei Bände gehörten früher D. Antonio Cánovas del Castillo :

1. Breve y compendioso resumen del Nacimiento, Patria, Vida, Privanza, Prision, y Muerte de D[n] Rodrigo Calderon. Copiado en esta Ymperial Ciudad de Toledo. P. D. A. G. en 24 Nov[e]. Año del señor de 1786. 27 ff. in-4°, ohne Foliierung.
2. Tomo de varios. Von Nr. 1 : « Carta del Principe de Orange al Duque de Alba... » bis Nr. 22 : « Discurso Historico hecho por el Liz[do]. Bartholome Leonardo de Argensola, quando pidio al Reyno que le hiziesen merced de nombrarle por su cronista el año de 1590. » 98 ff. in-4°.

Überblickt man nach diesen kurzen bibliotheksgeschichtlichen Hinweisen den *Gesamtbestand*, so kann man ihn in *drei Gruppen* teilen :

1. Geschichte und Landesbeschreibung.
2. Religion und Philosophie.
3. Literatur, die wohl die wertvollsten Stücke der Sammlung enthalten dürfte. Diesem Gebiet war bekanntlich die ganze Liebe und Hauptarbeitskraft Foulché-Delbosc's gewidmet.

Aus der ersten Gruppe seien ausser den hinten beschriebenen Chroniken erwähnt : *Libro de los linajes de España, compuesto por el conde don Pedro, hijo del Rey Don Denis* (mit Randnoten von Zurita, von dessen eigner Hand auch das *Memorial de los linajes y casas antiguas que desçienden de los ricos hombres del Reyno de Aragon* stammt. Eine Sammlung historischer und juristischer Dokumente, die sich auf Aragón, das Königreich Valencia, Ribagorza und Teruel im 13. Jahrhundert beziehen (Handschrift des 16. Jahrhundert). *Memorial de Galíndez de Carvajal*, Privilegien der Colegios de Salamanca, vier Handschriften über *la Guerra de Granada* von Mendoza, von denen zwei (S und T) in der Revue Hispanique I (1894), S. 165, beschrieben, die beiden andern vermutlich erst später erworben wurden. Ein Exemplar der *Historia* des Marmol Carvajal, die 1600 in Malaga gedruckt wurde und am Ende Dokumente des 16. Jahrhunderts enthält. Politische Schriften von Quevedo; *Relatione di Spagna (Filippo IV.)*, *Carlos Quinto en Mallorques*, eine Schachtel voll Originalurkunden aus dem Jahre 1794,

die sich mit den französischen Emigranten befassen, die das Batallón de la Reyna gebildet hatten, *Lettres d'Espagne* aus dem Feldzug des Jahres 1823, ein französisch gedrucktes Buch, in das von Karlisten Briefe eingeklebt worden sind.

Einige Stücke der 2. Gruppe berühren sich bereits mit den vorwiegend literarhistorischen Interessen seines Besitzers. Der Inhalt zweier Kapseln, die zum Teil Urkundenabschriften des Archivs von Simancas aufbewahren, befasst sich mit Luis de León, mit seinem Prozess oder mit seinen biblischen Kommentaren. Hierher gehört ferner die hinten (Nr. 106) erwähnte Geschichte des Konzils von Trient von Pedro González de Mendoza, der *Cantar de Salomón* von Arias Montano, ein Band über die Jesuiten in Mallorca im 16. Jahrhundert, *Reglas de la C^ia. de Jesus... Vida de S. Ygnacio* (in Versen), *Inquisición de Sicilia* (16. und 17. Jahrhundert), die *Paracletica a la Sma. Virgen María, su autor S. Juan Damasceno* (2 Kopien), *Leyes de la Esposa, entre las hijas de Sión dilectissima... Illustrada de los secretos misterios del cantico de los canticos (Francisca de Quintinilla, en Vilbao, Año de 1715), Discurso hecho por Fray Augustin Salucio, maestro en Sta. Theologia de la Orden de Sancto Domingo, Capítulos de la Real y Militar Orden de Nra. Sra. de la Merced... desde 1557... hasta 1664...* 1788, endlich ein Band, der *Pansperma* betitelt ist, von J. Llorente stammt und christliche Philosophie enthält.

Aus der 3. Gruppe wähle ich diejenigen Quart-Handschriften aus, die sich der ganz besonderen Vorliebe ihres Besitzers erfreuten, der sie mit einem entsprechenden Einband versehen liess :

1. [Poema del Christo.] 56 ff.
2. Poesías inéditas del Doctor Juan de Salinas, 1645, Sevilla, 298 ff.
3. [Poesías de los Argensolas]. Beschrieben in der R. H. XLVIII, S. 320.
4. Versos de Lupercio Leonardo de Argensola... Versos de Bartolomé Leonardo de Argensola. Beschrieben in der R. H. XLVIII, S. 317.
5. Libro de todas las obras que se han podido recoger de los dos hermanos Lupercio y Bartolomé Leonardo. Beschrieben in der R. H. XLVIII, S. 318.

6. Góngora. Qvaderno de varias poesías de Don Luis de Góngora. 429 ff.
7. [Góngora. Poesías.] 130 ff. = ms. VE der Obras poéticas.
8. [Calderón, Autos]. Erste Titelseite : D. Pedro Calderon. O admyrable. Zweite Titelseite : Avtos sacramentales, alegoricos, y historiales de D. Pedro Calderón de la Barca. Fol. 3 : Tabla de los Avtos que ay en este libro. [Diese drei Vorderseiten sind mit farbigen geometrischen Zeichnungen geschmückt.] 326 ff.
9. Quevedo. Carta moral e instructiva de Don Francisco de Quevedo, escrita desde San Marcos de Leon a un amigo suyo. (ff. 66-98 v°) (2ª Carta :) Amigo y Dueño. No siempre han de faltar los amigos... (ff. 99-138); (3ª Carta :) Carta Moral e Instructiva de un amigo de Don Francisco de Quevedo, dirigida a este en respuesta de dos... (ff. 139-171). [Quevedo beginnt also fol. 66 des Ms.]
10. Quevedo. Poesías. 100 ff.
11. Quevedo. La Cueva de Melisso. Apologia postuma contra el Tarquino Español, Conde Duque de Olivares, Don Gaspar de Guzman. Autor Don Francisco de Quevedo, y Villegas. [Auf der Rückseite] : De los manuscritos de Don Francisco Xavier de Santiago Palomares. F. 80 : Copia de carta, escrita de Madrid por Ferrante Palavicino a un amigo suyo sobre los motivos de la caida del Conde Duque de Olivares, traducida del Italiano. F. 160 : Informe de Cardenas al Presidente Cardenal Trejo. F. 176 : Varias Poesias de Don Francisco de Quevedo, y Villegas, que no se pueden imprimir. [Band von 221 unnummerierten Blättern].
12. Obras de Don Antonio Hurtado de Mendoza. 63 ff.
13. Versos de Don Luis de Vlloa Pereira y Bazan. 123 ff.

Für eine kritische Ausgabe der Werke des Conde de Villamediana trug Foulché-Delbosc folgende Handschriften zusammen :

1. Varios Manuscritos del Reynado de Felipe IV [Prosa und Poesie laut Titel auf dem Buchrücken. Auf dem 1. Blatte]: «Del Conde de Villa Mediana, Correo Mayor en el principio del Reynado de Phelipe Quarto.» [Starker Band in-4°, ohne Paginierung.]
2. Papeles poéticos. Fol. 1-117 : Villamediana. « Recoleccion de varios Papeles Poeticos de Don Juan de Tarsis, Conde de Villamediana y Correo mayor de Madrid. » [Der Band umfasst 171 Blätter.]
3. Varios papeles de Poesias a diferentes asumptos compuestos por diversos ingenios. [Der zweite Teil des Bandes enthält die Gedichte von Villamediana mit getrennter Foliierung, fol. 1-98] : « Obras satiricas de Don Juan de Tarsis, Conde de Villamediana », in-4°.
4. Obras de El Conde de Villa Mediana a unas fiestas que hizo la villa de Madrid [Poesie und Prosa], in-4°, 183 ff.

5. Obras satiricas. Poessias Varias, no ympresas, del Conde de Villamediana, in-fol., 141 ff.

Mit ähnlichen Absichten trug sich Foulché-Delbosc gegenüber seiner alten «Jugendliebe» Don Diego Hurtado de Mendoza, dem er nicht nur eine Ausgabe, sondern auch eine Lebensbeschreibung zu schenken beabsichtigte. Sein Namen kehrt in mehreren Bänden « Varia » wieder. Achtet man lediglich auf die in den Handschriften vorkommenden *Namen*, so kann man ohne Mühe folgende Liste zusammenstellen :

Sor Agreda, Antoine, «roi de Portugal», die beiden Argensolas, Duque de Arcos, Arias Montano (Carta), La Barrera, Francisco Xavier de Burgos, Cadalso, Calderón de la Barca, D. Rodrigo Calderón, Josef del Campillo, Carlos Quinto, Don Carlos, hijo de Felipe II, Carlos II, Castelar, Alonso del Castillo, Cervantes (Notes de Bowle), Corral, Loys de Çuñiga y Davila, Daza, Dugommier (Lettres au Conde de la Union), Juan de la Encina (Cartas), Enríquez del Castillo, Manuel de Faria i Sousa, Felipe II, Felipe III, Felipe IV, Fernández de Córdoba, Floridablanca, Galíndez de Carvajal, Godoy, Góngora, Pedro de Guzmán (Poesías), Luis de Haro, Antonio Hurtado de Mendoza, Diego Hurtado de Mendoza, Iglesias, San Ignacio, Sor Inez de la Cruz, Marqués d'Iranda, Iriarte, Juan II, Larra, Fray Luis de León, León Marchante, Isidoro Máiquez, Marmol Carvajal, Pero Mejía, Meléndez Valdés, Mendoza y Bobadilla, Fr. Bartholomé Miranda y Carranza, Joseph de Montoro, Moratín, Mustaçaf, Bernardo Núñez García, Conde-Duque de Olivares, Rodríguez de Almela, Hernando del Pulgar, Sagasta, Salazar de Mendoza, Juan de Salinas, Abad de San Pedro, Duque de Sesa, Marqués de Tabuerniga (Campaña de Sicilia 1818, etc.), Talmadge (Letters from Spain, 1838), Santa Teresa, Luis de Ulloa, Diego Vanegas, Marqués de Velada, Villamediana, Enrique de Villena, Zurita.

Einen Ehrenplatz nehmen nach der Häufigkeit ihrer Erwäh-

nung Quevedo, P. Isla und Antonio Pérez ein. Als Verfasser urschriftlich vorhandener Briefe seien erwähnt :

Conde de Aranda, Domingo de Yriarte, Duque del Ynfantado, Modesto Lafuente, Cean Bermúdez, Serrano, Coello, Carlos de Ochoa, Mesonero Romanos, Duque de San Fernando, Conde de Lara, Campomanes, Duque de Fernán Núñez, A. A. de Liaño, Conde de Cabarrús, Diego Clemencín, Martínez de la Rosa, Marqués de Alós, Conde de Arcos, Duque de Abrantes.

Verschiedene Texte finden sich in mehreren Abschriften :

Diego Hurtado de Mendoza, Guerra de Granada (4 mal.).
Francisco de Mendoza y Bobadilla. El Tizón de España (5 mal.).
Antonio Pérez, El conocimiento de las naciones (4 mal.).
» » Vida interior de el señor Rey Don Phelipe Segundo (2 mal.).
» » Norte de Principes (3 mal.).
Abad de San Pedro, Vida de el Principe Don Carlos, hixo de el Señor Rey Felipe 2° (5 mal.).
Conferencias interesantes entre los tres Heroes Armando Duplesi, Oliveiro Cromuel y Julio Mazarini. [Tres coronas en el aire]. (2 mal.).
Vida y muerte de Don Rodrigo Calderon (4 mal.).
Nicandro, o antidoto contra las calumnias que la ignorancia y la embidia han esparzido por desluzir y manchar las heroicas e immortales acciones del Conde Duque de Olivares, despues de su retiro (2 mal.) (1).

(1) In der Sammlung gibt es viel Quellenmaterial über den Sturz des Conde Duque, z.B. a) eine Abschrift des Textes, den Valladares de Sotomayor im *Semanario erudito*, III, S. 5-62 veröffentlichte und der hier auch Quevedo zugeschrieben wird b) « Ca(h)ida del Conde de Olivares... escriviola un curioso Ytaliano... Traducida de la Lengua Toscana en la Española... Tienese por cierto que este papel le escrivio el Embajador de Alemania, don Eugenio Carreto, Marques de Grana,... Madrid 15 de febrero de 1643 »; c) « Carta de Ferrante Palavicino » datiert vom 11. Februar 1646.

Alle diese drei Versionen ähneln sich in verschiedener Hinsicht. Eine grössere Zahl anderer vorhandener Dokumente über das gleiche Thema wäre an der Hand der Arbeiten von Ernst Werner und Paul Högberg in der Revue Hispanique, Bd. LXXI (1927), S. 1-156 und Bd. LXXVI (1929), S. 622-719 und der von ihnen zitierten Literatur zu identifizieren. Lediglich ein kurzer Text, der « Nacio don Gaspar en Roma en la casa de Neron... » beginnt, erscheint zwei Mal in diesem Band unter verschiedenem Titel und mit einigen Varianten.

La Cueva de Melisso (4 mal.) (1).
Quevedo. Grandes anales de quince dias (3 mal.).
» La Perinola (4 mal.).
Duque de Arcos. Memorial... a su Magestad... sobre las Pre(h)eminencias de los Grandes de España (2 mal.).

Die Zahl solcher Duplikate könnte sich durch die Bände « Varia » noch erhöhen.

Die gesamte Handschriftensammlung besteht in der gegenwärtigen Zählung aus 340 Nummern, wobei manche Nummern, vor allen Dingen in den Varia, mehrere Stücke enthalten. Die Nummern sind folgendermassen verteilt : Quartbände tragen die Ziffern zwischen 101-295, Kapseln (2) in Quartformat Nummern zwischen 401-501, Foliobände zwischen 601-648, Kapseln in Folioformat zwischen 801-844, sodas für die Signatur von Neuerwerbungen hinreichend Spielraum gelassen war.

Aus der grossen Zahl interessanter Handschriften wähle ich einige wenige für die folgende genauere Beschreibung aus. Ihre jeweilige Nummer bezieht sich auf das erwähnte Zählsystem des Sammlers in seinem Stichwortverzeichnis.

(1) Zwei dieser Handschriften schreiben die Dichtung Quevedo zu, während die dritte sich gänzlich ausschweigt und die vierte folgende Bemerkung enthält :

« Al Lector : Fue tan celebrado este papel *Cueva de Melisso* que quisieron, despues de la muerte del Conde Duque, arrogarselo por proprio muchos ingenios de España. Algunos lo attribuieron a Don Francisco de Quevedo. Negolo él que no necessitaba su elevacion de agenos trabajos. Fue su verdadero auctor el Doctor Navarro, canonigo de Ta(r)razona, que se hallaba syndico de su Iglesia en Madrid. Por su muerte quedó en poder del Doctor Juan Francisco Andres de Ustarroz, chronista de Aragon. Este le dio a Don Vincencio Juan de Lastanosa, cauallero de Huesca, mi amigo, y lo copié en su libreria del original, que estaba con muchos borrados; y en él se le(h)ian las notas que van al margen o en el intermedio, si son largas; y otras cifras que no pude leer, y assi lo certifico, y firmo de mi mano. — Don Diego Vincencio de Vidania. »

(2) Um falsche Vorstellungen zu vermeiden, sei bemerkt : der bibliothekstechnische Fachausdruck « Kapseln » wird zur Bezeichnung dauerhafter Pappschachteln verwandt, in denen handschriftliches Material flachliegend (nicht gerollt) aufbewahrt wird.

***

Nr. 648. Fol. 1 : «Aquj comjença la coronjca : / del rey don Rodrigo postrimero, rrey de los godos, que fue en Castilla; / en el tienpo del qual fue toda España destruyda por los moros / de allende, que fueron los alarabes ȝ todas las otras nasçiones / de los moros que aquella sazon (1) con ellos pasaron. ȝ todo esto / contesçio por los pecados del rrey don Rrodrigo i por la trayçion / del conde don Jullian ȝ del obispo don Opas, cun[n]ado del conde don / Julian, asy como oyredes en esta Coronica adelante muy conplida mente (2).

[T]odas las cosas que han entendimiento ȝ razon de conosçer a Dios, deuen creer ȝ saber que Dios es vno, syn par, criador, fazedor (1) de todas las cosas. En el comienço es Dios palabra, segund da testimonio Sant Juan en el su santo euangelio, en que dize : In principio erad verbum, que quiere dezir : en el comienço es la palabra.

[Fol. 1 :] ... E por esta razon : Nos, Don Rodrigo, por la graçia [fol. 1. v.] de Dios arçobispo de Toledo, fuy [!] rogado de romaniçar todas las coronjcas de los reyes de Castilla, esta coronjca de España ȝ de las cosas grandes que en ella acaescieron...

[Fol. 2 :] E agora Vuestra Real Señoria me perdone ȝ me aya por escusado, si mas ayna non he acabado el prohemio desta estoria, por lo que en mis escusaciones de suso dixe; ȝ quesiera en mayores cosas seruir a Vuestra Alta Señoria ȝ conplazer la nobleza vuestra. la qual Nuestro Señor Dios conserue en su gracia ȝ faga reynar por luengos tienpos al su santo serujcio. Amen.

Aqui se acaba el Prologo desta coronjca del Rodrigo. Capitulo primero, que fabla de como los reyes godos vinjeron de Estecia.

[Fol. 4 v. :] Coronjca del Rey Teudefredo de los Godos. [usw. die kurzen Chroniken der Gotenkönige.]

[Fol. 16 :] Coronjca de Mahomad de Meca.

[Fol. 17 v. :] Coronjca del Rey Recaredo, fijo de Leouegildo, su suçesor. [usw. die kurzen Chroniken der Gotenkönige bis

(1) ȝ = σ — ähnlich, vgl. meinen « Barlaam », S. 18 f.
(2) Die Überschriften sind mit roter Tinte geschrieben.

fol. 26 :] Coronjca del Rey Vrias [!], [danach

fol. 27 v.:] La Coronjca del Rey Don Rodrigo, que fue postrimero rey de los Godos en el tienpo que fue perdida toda España, fasta el tienpo del Rey Don Pelayo que la tornó a ganar.

[Fol. 28 v. :] Capitulo segundo : De como Don Rodrigo demandó consejo ȝ gente para yr a Cordoua a tomar los fijos del rey Acosta ȝ sacarlos a quien los tenja (1).

[Hier erst beginnt der gedruckte Text, dessen Kapiteleinteilung jedoch bald von unserem Ms. abweicht, wie ein Vergleich mit den Ausgaben Valladolid 1526, Sevilla 1527, Alcalá de Henares 1587 in der Bibliothèque Nationale zu Paris zeigte. Cf. J. Zarco Cuevas, *Catálogo de los Manuscritos Castellanos de la R. Bibl. de El Escorial* Madrid, 1926, t. II, S. 458 ff. Ms. X.I. 12 und Ms. F. 89 = Ms. 1303 der Biblioteca Nacional zu Madrid.]

Fol. 264 : « Capitulo CCCCLV. Como la rreyna faze su duelo ȝ se quexa: Tierra, abre a ti misma ȝ tu, señor del mundo, faz vna grand sima que abaste a las mas baxas partes [fol. 264 v.] de la tierra, en que se esconda esta desconsolada rreyna, vista de toda [!] crueldades.

Aqui se acaba (2) este libro. Dios Todopoderoso sea po[r] sienpre loado. Amen. »

Die Papierhandschrift wurde in der Mitte des 15. Jahrh. von zwei Schreibern fertiggestellt (Wechsel auf fol. 109 r.) und von einer dritten Hand im 17. (?) Jahrh. mit Randnoten und einer Foliierung von 1-264 versehen, wobei 6 Blätter überschlagen wurden : je eins nach fol. 173, 174, 222, 225, 237; fol. 118 wurde zweimal gesetzt, sodass in Wirklichkeit 270 Blätter 29,5 × 21 cm. vorhanden sind. Die Zeilenzahl schwankt ungefähr zwischen 28 und 38 Zeilen. Auf dem Einbandrücken steht : Cronica del Rey D. Rodrigo. — Literatur bei R. Menéndez Pidal, *El Rey Rodrigo en la Literatura* in Bol. de la Real Academia Española 1924, 349 (1), auch in Buchform erschienen.

Nr. 616. Fol. 1. « Prologo. / La memoria de los homes [!] es flaca, y non se puede acordar de todas las cosas que en el tiempo pasado acaescieron, por lo qual los Sabios antiguos fallaron ciertas letras y arte de escrivir,...

[Fol. 2 :] Por ende, de aqui adelante, Yo, Pedro Lopez de Ayala...

(1) Die Überschriften sind mit roter Tinte geschrieben.

(2) Verbessert aus alaba.

[Fol. 2 v. :] Capit.º 1º : De como murio el Rey D.n Alonso, sobre Gibraltar...

[Endet fol. 271 v. :] Capitulo 186. De como el Rey D.n Enrrique cercó a Montiel de piedra seca, y de las fablas que ovieron Mosen Rodriguez y Mosen Beltran para salir el Rey D.n Pedro de Montiel; y como murio el Rey D.n Pedro.

El Rey D.n Enrique, despues que ovo desvaratado la dicha batalla de Montiel...

[Fol. 275 v. :] ... e dicen que [El Rey D.n Pedro] murio nueve dias despues que fue desvaratado en la vatalla el año dicho de sesenta y nueve. Finis ».

Papierhandschrift des 18. Jahrhunderts, 275 Blätter, 22 Zeilen, 30 × 20 cm. Auf dem Rücken des alten Einbandes : Histori [!] de L. R. de Espan. — Einige französische Randnoten.

Die Hs. steht der «Abreviada» nahe, vgl. *Cronicas de los Reyes de Castilla, Don Pedro,... Por D. Pedro Lopez de Ayala...* con las enmiendas del secretario Geronimo Zurita : y las correcciones y notas añadidas por Don Eugenio de Llaguna Amirola... Tomo 1. que comprende la *Cronica del Rey Don Pedro*, Madrid 1777, S. VIII ff., S. 556 Anm.

Cf. B. Sánchez Alonso, *Fuentes de la Historia Española e Hispanoamericana*. Vol. 1, Madrid 2ª ed., 1927, Nr. 1390.

Nr. 627. Fol. 1 : « Coronica / del inclito e / mui poderoso, Sor / Don Henriqve, / hijo del Sor Rey / D.n Jvan el II., Rey / de Castilla y / Leon. / De Hernando del / Pulgar [!].

[Fol. 2 :] Coronica del mui alto / y mui poderoso señor Don Henrrique, Rey / de Castilla y Leon./ Cap.º 1º. Despues que Dios Nuestro Señor fue seruido de llebar desta miserable y transitoria vida al muy alto e mui poderoso y christianisimo Rey e señor nuestro, Don Juan el Segundo deste nombre... »

[Auf fol. 105 v endet] Cap. 53. De lo que deliberaron de hazer los que estauan en Arcualo, y de la dolorosa muerte del Rey Don Alonso.

[Fol. 106 :] Segunda parte de la coronica del Illustrissimo Principe Don Henrrique Quarto, Rey en Castilla y Leon.

Capitulo Primero : De la bariable turbacion en que fueron puestos los tres estados destos reynos, despues de la muerte del Rey Don

Alonsso. — La dolorosa y acelerada muerte del Rey Don Alonsso deue ser asaz cierta prueua a todos los mortales...

[Fol. 287 :] Cap.º 90 : De la muerte de la Reyna Doña Juana, muger del Rey Don Henrrique. — Sin la desafiar larga dolencia... [bricht ab fol. 287 v. :] el Marqués de Villena perdio en estas guerras treynta y dos villas y fortaleças, de do se esperaba ser vno de los mayores señores destos reynos, y no queriendo entregar a Doña Juana perdio lo vno y lo otro... »

Papierhandschrift aus der 2. Hälfte des 17. Jahrhunderts. 285 beschriebene Blätter, foliiert 1-288, wobei fol. 202 und 239 überschlagen wurden und 288 leer blieb. 23-27 Zeilen, 21 × 29,5 cm. Auf dem schweinsledernen Einbandrücken : Cronica de Henrico Quarto, Manuscrit [!]. Cf. A. Morel-Fatio, *Catalogue des Manuscrits Espagnols et des Manuscrits Portugais*, Paris 1892, Nr. 156.

Nr. 646. Fol. 1 : « Comiença la coronica del quarto Rey Don Enrique, de gloriosa memoria, hecha por el licenciado Diego Enrriquez, su coronista, capellan, y del su consejo.

Tanto los principes señalados y antiguos barones de las hedades passadas...

[Fol. 5 :] ... tiene mayor parte de olbidança que sobra de rrecordacion. C. 1. De la fisionomia, vida y condiciones del Rey. Quando [!] mas alta cosa es aquella...

[Fol. 307 :] C. 162. Como tornó el rrey a Madrid, y le apeegó [!] la dolencia, y murio. [Endet fol. 309 :] ... y de tal guisa sufrirlo que ni por lo prospero se muestre mas alegria, ni por las adbersidades señal de tristeza. Finis Deo gracias. »

Papierhandschrift des 16. Jahrhunderts, 310 Blätter, 28 × 20 cm, 29-30 Zeilen. Fol. 4 ist in der Foliierung übersprungen, je ein Blatt nach 48 und 54 nicht foliiert.

Cf. *Crónica del Rey D. Enrique el Quarto...* Segunda Edición, corregida por D. Josef Miguel de Flores, Madrid 1787 und B. Sánchez Alonso, *Fuentes*, 2ª ed., Nr. 1548.

Nr. 626. Fol. 1 : Comiença la Cronica del Rey Don Enrrique Quarto, de gloriosa memoria, fecha por el licenciado Diego Enrriquez de Castilla, su coronista, capellan, y de su consejo.

Capitulo primero y vnico : Del gesto, dispusicion [!], y condiciones del rey Don Enrrique.

Quanto mas alta cossa es aquella...

[Fol. 275 :] Capitulo CLXVI. Como el Rey se boluio a Madrid, y como falleçio... [Fol. 276 v. :] ... el cardenal d'España con algunos prelados que alli estauan con él asistentes al altar. [Cf. Flores, S. 346, Z. 30]. Deo gracias. Acabóse de trasladar esta coronica de Enrrique Quarto, rrei d'España, hoy martes en la noche, a las ocho, año de nuestra rredencion de mill e quinientos e cinquenta y nueue, en este mes de Nouienbre.

Papierhandschrift des 16. Jahrhunderts, 280 Blätter, 29 × 19 cm, 22-26 Zeilen, die 4 letzten sind leer, ausser fol. 277, wo eine Notiz von 5 Zeilen eingetragen ist. Fol. 1 und 59 ist von anderer Hand nachgetragen auf anderem Papier; fol. 2 der modernen Zählung entsprach Blatt 6 der ursprünglichen. Die Handschrift enthielt also früher ganz oder teilweise den Prolog. Auf dem Rücken des modernen Einbandes : Cronica del Rey Dom [!] Enrique IV.

Nr. 636. Der Prolog fehlt zum Teil in dieser Handschrift. Beginnt fol. 1 : « Comiença la cronica del quarto Rey Don Enrrique, de gloriosa memoria, hecha por el licenciado Diego Enrriquez de Castilla, su coronista, capellan, y del su consejo.

Prologo.

Quise, condolido de tan graue perdida... [Cf. Flores, S. 3] ... mas los registros con lo que tenia escrito [Flores, S. 4].

[Fol. 2.] Cuenta de la phisionomia, vida y condiciones del rey. Cap. 1. Quanto mas alta es aquella cosa... [Fol. 109 ist etwas beschädigt. — Fol. 157 :] Cap. CLXVI. Como tornado el Rey a Madrid, le apesgó la dolencia, y murio... [Fol. 157 v. :] ... fue su cuerpo depositado en el monesterio de San Jeronimo del Paso. [Cf. Flores, S. 346, Z. 27.] Fin.

[Eine andere Hand trug nach :] y de alli le llebaron a Nuestra Señora de Guadalupe, y luego, el dia siguiente, fueron jurados por Reyes el Principe Don Hernando y la Princesa Doña Isabel, en la ciudad de Segouia, martes a trece del mismo mes de deziembre del dicho año de MCCCLXXIIII años.

[Fol. 158 :] Este Rey, Don Enrrique Quarto deste nonbre, hijo del Rey Don Juan el Segundo, fue honbre alto de cuerpo... [Fol. 160 v. :]

... dolencia del costado, de la qual en su vida muchas vezes fue grauemente apasionado.

[Folgt :] Don Juan Pachecho [!], marques de Villena, y maestre de Santiago, hijo de Alfonso Tellez Giron, fue hombre de mediana estatura...

[Fol. 161 v.] ... y murio en gran prosperidad, de hedad de cinquenta y cinco años. [Fol. 162 :] Don Alonso Carillo, arçobispo de Toledo, hijo de Lope Vazquez de Acuña,... [fol. 162 v. :] ... de hedad de sesenta años, de los quales fue treynta y siete arçobispo de Toledo. [Folgt :] Don Alonso de Fonseca, arçobispo de Seuilla, ... [Bl. 163 v. :] ... en edad de cinquenta y cinco años. [Folgt :] Carta de Fernando de Pulgar para el obispo de Coria, Dean de Toledo. — Reverendo Señor, increpame Vuestra Merced, porque no escriuo nueuas de la tierra... [Enthält einige wenige Lücken, wo der Kopist seine Vorlage nicht zu lesen vermochte. Bricht ab fol. 165 v. :] ... Vnos dizen que para la tornar al Fonseca como el lo queria. Yo, señor, veo que se la tiene el duque,...

Papierhandschrift des 17. Jahrhunderts, 165 Blätter, 22 × 33 cm., etwa 31-42 Zeilen. Auf dem alten Einbandrücken : Chroni. De Enriq. IV.

Nr. 643. Als Titelblatt eine Wappenzeichnung, dazu als Wappenspruch : agrio dulce es el reinar. Unten : Armas del Rei D° [!] Fernando y de la Reina Dª Isabel, de Castilla, Aragon, Sicilia, y reino de Granada.

Fol. 2 : « En el gloriosissimo nonbre de Jesus. Aqui comiença la suma de las coronicas de España.

Los que escriuieron el departimjento de las tierras del mundo vniuersal fizieron de toda la tierra que se puede morar, tres partes. ... [Bis zum Tode Heinrichs IV. 1454. Fol. 43 v. :] Fue luego alçado por rey el principe don Enrique, en mucha concordia e paz. Todos los grandes de su reyno z çibdadanos fueron [le] besar las manos con mucha alegria, e él reçebiendo a todos muy con buena voluntad.

Este libro es escrito de coronicas de España. Jesu Cristo sea bendito, e della ariedre su saña.

Este que se sigue es el traslado del pregon, quando fue degollado el maestre de Santiago don Aluaro de Luna :

Esta es la justiçia... E quien tal fizo, tal pena padesca ». — Spätere Notiz auf fol. 44.

Papierhandschrift des 15./16. Jahrhunderts, 44 Blätter zu 35-37 Zeilen, 21,5 × 20 cm. Schöner Ledereinband, Ex-Libris : *Biblioteca de D. Feliciano Ramirez de Arellano, Marqués de la Fuensanta del Valle.*

Nr. 274. Beginnt fol. 3 : « ORIGEN, Y / Historia / de los Reyes Moros de / Granada, / que, de orden de la Reyna / Catholica D.ª Isabel, escribio / su Chronista / Hernando del Pulgar / Quien / la dedica a la misma Reyna. / Copiado de un Ms. antiguo que / me dio para este fin un Religioso / Augustino calzado, de Toledo. / MDCCLIV / Francisco Xavier de Santiago, y Palomares /.

[Fol. 4 :] Prologo. / Muy alta, y mui esclarecida Reyna, y Señora nuestra : / Aunque hubiera muchos varones doctos y leidos en la Historia, que son luz de la verdad, testigos de los tiempos, y maestros para el exemplo de la vida, que pudieran escribir, mejor que yo, este Tratado de los Reyes Moros de Granada ... [Fol. 6] ... y servir a V. A., como su fiel criado : Hernando del Pulgar.

[Fol. 7 :] Origen de los Reyes de Granada. /

Hallo escrito en las Historias antiguas de España que mandó recopilar el Señor Rey Don Alonso el Sabio, y en la del Arzobispo Don Rodrigo, y en la de Rasis y otros Historiadores Arabes, que reynando en España los Reyes Godos, el Rey Don Rodrigo se dio a los vicios y ociosidad y deleytes...

[Schliesst fol. 118 :]

... de los unos y los otros yllustre generacion en estos Reynos; con que he dado fin de la sucesion de estos Reyes que Vuestra Alteza ha tratado a sus descendientes con tanta grandeza de onor, y precedencia en todos actos publicos; con que he cunplido con el mandato de Vuestra Alteza en esta Parte. »

Papierhandschrift in-4° des 18. Jahrhunderts von 118 Blättern in moderner Foliierung, 23,5 × 17 cm. Ex-libris des Herzogs von Osuna. Die beiden ersten Blätter und die letzte Seite sind unbeschrieben. Auf dem Einbandrücken : Reyes moros de Granada M. S. Vgl. meine *Contribución al catálago de manuscritos españoles*, Rev. Arch. Bibl. y Mus., t. XVLIII (1928), S. 80 f.

Nr. 624. Fol. 1 : Tres cartas secretas / del Emperador Carlos V a / su hijo / Felipe Segundo. / Sacadas por una copia de / sus originales. /

[Am Fusse des Blattes das ex-libris des Herzogs von Hyjar. Fol. 2:] Primera Carta / del Emperador Carlos V a su / hijo Felipe Segundo.

Hijo : Pues ya mi partida de estos Reynos se va llegando, y cada dia veo quan forzosa es, y que solo este remedio tengo para probar, que tal lo podré dar en los cargos que Dios me ha dado...

[Schliesst fol. 12 v°] ... con las prosperidades en esta vida que vuestro buen Padre y Rey desea.

En Palamos, a 4 de Mayo del año de 1543.

[Cf. Don Manuel de Foronda y Aguilera, Estancias y Viajes del Emperador Carlos V... 1914, S. 545.]

[Fol. 13 :] Segunda Carta / del Emperador Carlos V / a su hijo / Felipe Segundo.

Hijo : Demas de la otra carta e instruccion que os di para advertiros de la manera que, asi en el gobierno de vuestra persona, como en el de los negocios en general, os habeis de guiar y dirigir...

[Schliesst fol. 34 :] ... la qual plegue a El de daros, despues de haberos empleado en su servicio el tiempo que sea su voluntad y [su] (1) deseo. De Palacio [!], a 6 de Mayo de 1543.

[Fol. 34 v° :] Nota / Toda esta carta está de mano del mismo Emperador, y despues de ella se seguia la posdata siguiente :

Ya veis, hijo, quanto convendra que esta carta sea secreta y no vista de otro que de vos... [fol. 35] que ella sea vuelta, cerrada o quemada en vuestra presencia como todo os deja ya advertido vuestro buen Padre. [Cf. Morel-Fatio, Catalogue des Mss. Esp. Nr. 175 und P. Miguélez, *Catálogo de los Códices Españoles de la Biblioteca del Escorial*, Madrid 1 (1917), 196 f.]

[Fol. 36 :] Tercera Carta : / Ynstruccion del Emperador / Carlos V / Para el Rey D. Felipe II. su / hijo.

Hijo : Porque de los trabajos pasados se me han ofrecido algunas dolencias, y ultimamente me he hallado en peligro de la vida y dudando lo que podria acaecer de mi...

[Schliesst fol. 84 :] .... y ruego a Dios que os ampare y enderece.

(1) Im Ms. yo?

y que vuestros deseos se dirijan unicamente a su santo servicio, y bien reynar y gobernar. Amen.

De Augusta, a 17 de Enero de 1548. [Cf. Foronda, 600]

[Fol. 86, in alter Foliierung 1:] Cargos hechos al / Exmo Sor Marques/ de la Ensenada / y / sus Respuestas / Con algunas Notas que las dan mucha mas fuerza, por la verdad que encierran.

[Fol. 87, in alter Foliierung 2 :] Cargos hechos al Exmo Sor Marques de la Ensenada, a los que / se siguio su separacion del Mi- nisterio; y la satisfaccion que / dio a cada uno de ellos, en / virtud de las quales quedó / reputado por integro y / justificado Ministro en el concepto del Soberano. / Cargo 1° : /

Que con sus intrigas e influxos en la Corte de Napoles embarazó repetidas veces que S.M. Siciliana el Sor Rey [fol. 87 v°] Dn Carlos accediere al trado [!] de Aranjuez, para la tranquilidad de Italia...

[Fol. 127] ... habiendole encontrado en la secretaria quando entró en el Ministerio. / Fin. / Relacion de la acontecido / en el despojo del Marques / de la Ensenada, y de sus puestos .

A las 12 de la noche del dia 21 de Julio de 54, se juntaron en casa del Coronel de Guardias Españolas Marques de Sarria...

[Fol. 129 v° :] Vltimamente se dice pueden pagarse las deudas de Felipe 5° con este embargo, y los de Ordeñana y Banfi, que es lo hasta hoy sabido. Madrid, y Agosto 28, de 1754.

[Fol. 130 :] Nota. / Omitio el que puso la relacion antecedente decir... aseguran que el Rey le habia señalado 2 millones anuales sobre la renta del tabaco. »

Papierhandschrift aus dem 18. Jahrhundert, mit 130 Blättern, 29 × 20,5 cm., deren beide Teile (Foliierung von fol. 1-84 und fol. 1-44) von der gleichen Hand geschrieben wurden. Auf dem Einbandrücken : Cartas secretas del Emperador Carlos 5° a Felipe 2°. — Cf. B. Sánchez Alonso, *Fuentes*, 2ª ed., Nr. 8433.

Nr. 106. Fol. 1 : « Historia de el Conci lio de Trento en su terce / ra convocacion por el Pontifice / PioIV., escrita por Dn Pedro Gon-/ zalez de Mendoza, Obispo de / Salamanca.

Los pareceres que he dado en las cosas que se han propuesto en el Santo Concilio, en las congregaciones que ha havido desde que entré en Trento, que fue ultimo de Noviembre de mil quinientos y

sesenta y uno, son los siguientes : Antes que comenzasen las Congregaciones Generales...

[Fol. 88 :] ... y asi se acabó el Concilio Tridentino que havia mas de diez y ocho años que se havia comenzado a gloria y honra de Nuestro Señor, y remedio de su Iglesia. »

Papierhandschrift des 18. Jahrhunderts von 88 Blättern in moderner Foliierung, 24,6 × 17 cm. Im Anfang sind 1, am Schluss 3 Blätter der ursprünglichen Handschrift unbeschrieben: sie ist wahrscheinlich identisch mit Nr. 267 der Bibliothèque Anonyme in Revue des Bibliothèques, t. 22 (1912), 458. Nach der *Enciclopedia Universal Ilustrada*... (Espasa), t. XXVI, 659, ist die Historia anscheinend nicht gedruckt.

Nr. 175. Fol. 1. Titelblatt : « VIDA INTERI-/ OR DE / FELIPE II REY / CATOLICO DE / ESPAÑA /. ESCRITA POR / EL ABAD DE / SAN PEDRO.

[Fol. 2 :] Vida interior de Phelipe 2º. La muerte, que es vna pieza de la Arquitectura del Mundo...

[Fol. 46 v. :] Pero remitto a los curiosos a lo mucho que ottras mas delicadas plumas que la mia escriviran de este savio Rey : pues ha dado en el discurso de sus dias mucho asunto para su Posteridad. Vale. Laus Deo. »

[Cf. Vida Interior... atribuida comunmente al Abad de San Real. Dala a luz D. Antonio Valladares de Sotomayor, Madrid 1788.]

[Fol. 47, Titelblatt :] « Vida i mverte / del Principe / D.ª Carlos, hijo de Phelipe 2º y de / la ynfanta de Portugal / D.ª Maria, hixa de D.ª Ju- / an el 3º; y adiciones sobre dicha obra. / Escrita por el Abad de S.ª / Pedro.

[Fol. 48 :] 1. Desde [que] Carlos 5º determinó dexar sus estados... [60 Paragraphen, § 34 fehlt in der Zählung, ohne eine Sinnlücke zu verursachen.]

[Endet fol. 134 v. :] ... perdio poco a poco la vista [?] y despues la vida. Fue hixo este Principe de Phelipe Segundo, y de la Ynfanta de Portugal D.ª Maria, hixa de D.ª Juan el Tercero. Nacio en Valladolid, a 8 de Julio de 1546, y murio en Madrid, a 24 de Julio del año de 1568. »

[Fol. 135 als Titelblatt :] «Adicciones [!] / a la obra de / S.ª Pedro so- / bre la muer / te / de el Princi / pe / Don / Carlos.

[Fol. 136 :] No se saue ciertamente el tiempo preciso de esta muerte [6 Paragraphen bis fol. 141 v. :] Assi fueron espiadas tantas muertes. Finis Coro / nat(.) Opus ».

Papierhandschrift, in Schweinsleder gebunden, 142 Blätter, 17./18. Jahrhundert, 15 × 20 cm., auf dem Rücken : Vida de Felipe 2°.

Nr. 228. Titelblatt ohne Foliierung.

NENIA (1) / En el fallecimiento del Ex / celentissimo Señor Don Joseph / Lopez Pacheco i Acuña, Con / de de S. Estevan de Gormaz / i Marques de Moya, Hijo / Vnico del Gran Marques de / Villena, Duque de Escalona, / el Excelentissimo Señor Don / Diego Lopez Pacheco i Acuña / etc. / Dedicada a S. Excelencia. /

[Dieses Titelblatt ist für den Druck künstlerisch ausgeschmückt mit Säulen und drei rotbeschrifteten Wappenschildern : 1) Post Nubila Phoebvs, 2) Et nox enim non erit illic, 3) Post tenebras spero lucem. Auf den Sockeln, ebenfalls mit roter Tinte geschrieben : Por Manuel de Faria i Sousa, cavallero de / la Orden de Christo. Madrid 1644. In der Mitte graviert : Madrid / Martin Droeswoode sculpsit.]

[Fol. 1, Widmungsschreiben] : Al Excelentissimo Señor D. Diego Lopez Pacheco i Acuña, Marques de Villena, Duque de Escalona, Conde de S. Estevan de Gormaz, Marques de Moya, Conde de Xiquena, Señor de Belmonte &c., Gentilombre de la Camara de S. Magestad, Virrey, i Capitan General de Nueva España &c.

Para ofrecer lagrimas, nadie las halló nunca tan a la mano como un perseguido de la Fortuna...

[Bis fol. 3 :] Guarde Dios a V. E. largas edades, para lustre de la Grandeza, i amparo de la Pequeñez. Madrid, en I. de Março de 1644. Manuel de Faria i Sousa.

Fol. 4 : Nenia / En el fallecimiento del Excelentissi- / mo Señor Don Ioseph Lopez Pa- / checo[,] Conde de S. Estevan de Gor- maz, i Marques de Moya, Vnico Hi / jo del Gran Marques de Villena / Duque de Escalona el Exmo Señor D. Diego Lopez Pacheco i Acuña.

I.

Ya no te invoco ya, Camena, amena

(1) Mit roter Tinte geschrieben.

[80. endet fol. 24 :]
me desengaña desde un hueco Eco.

FIN

Kalligraphisch ausgeführte, guteingebundene Papierhandschrift des 17. Jahrhunderts von 24 foliierten Blättern, ausser dem Titelblatt, davon 3, am schluss 2 unbeschriebene Folios. 23,5 × 17,5 cm.

(Innocencio Francisco da Silva, *Diccionario Bibliographico Portuguez*, t. V (1855), 413 ff. besagt nichts über diese Nenia. Die von mir in der Revista de Historia (Lisboa), XIII (1924), S. 72 verzeichnete Literatur ist mir in Bonn nicht zur Hand.)

Nr. 833. Eigenhändiger Brief von Castelar an Sagasta.

Ministerio de la Gobernacion Madrid 26 de Mayo de 1873.
Gabinete Particular

Querido amigo Sagasta : Hoy no tengo ministerio, a causa del desestero, y no he podido mandarle el pasaporte...

Queda de V. siempre amigo apasionadisimo

Emilio Castelar.

Castelar schreibt von seinen Enttäuschungen in Bezug auf die Septemberrevolution, die ihr logisches Ziel, die Republik, nicht erreicht hätte, und wünscht Aufrechterhaltung der Freundschaft trotz leidenschaftlicher Diskussionen.

Nr. 619. Beginnt mit alter Foliierung als fol. 132 : Incipit Epistula Raby Samuelis missa Raby Ysaac de captivitate Judaeorum.-Reuerendissimo in Christo patri, fratri Hugoni, magistro ordinis fratrum Predicatorum, dignissimo ac sacre pagine professori, eius subditus frater Alfonsus. Bonihominis Hyspanus, promissam obedienciam promptam semper in omnibus et deuotam. Cum ego...

[2. Absatz :] Incipit epistula translata de arabico in latinum per fratrem Alfonsum Bonihominis hyspanum ordinis praedicatorum...

[Fol. 139 v. :] Explicit epistula Raby Samuelis missa Raby Ysaac...

28 Abschnitte mit roten Initialen, Fragment eines Ms. von 8 Seiten (fol. 132-139), Papier, 2. Hälfte des 15. Jahrhunderts, 21 × 27 cm., 46-51 Zeilen. Auf der ersten Innenseite des modernen Einbandes : *Ex bibliotheca K. Haiser*, Mns. Nr. 23. Die Anfangsbuchstaben der Abschnitte sind mit roter Tinte geschrieben. Gedruckt, cfr. Th. Graesse, *Trésor...* t. VI (1864), S. 256 und *The Jewish Encyclopedia* I, 378 oder Quétif-Echard, *Scriptores ordinis Praedicatorum*, I (1719), 594.

Gerhard MOLDENHAUER.

LINGUA DE PRETO

NUM TEXTO DE HENRIQUE DA MOTA

A' memoria de R. Foulché-Delbosc

Em obras literarias ou satiricas tem sido muito usual, já desde a antiguidade, tirar efeito cómico do emprêgo de expressões pertencentes, ou que assim se pertende, a linguas que por qualquer circunstancia (historica, etnografica ou apenas fonica) se julgam inferiores à do texto geral.

Entre nós vê-se isso, por exemplo : no *Cancioneiro Geral* de Garcia de Rèsende relativamente à lingua de preto (1) e à lingua dos Judeus portugueses (2); em Gil Vicente, à linguagem popular (3), ao *ceceo* dos Ciganos (4), à *aravia* (5), ao picardo (6), e tambem á lingua de preto ou *guiné negro* (7); em escritores posteriores, relativamente à lingua popular, ao galego, e outra vez à *lingua de preto*, para me referir ao que é mais corrente.

A respeito da última, considerada do seculo XV ao XIX, vid. *Esquisse d'une Dialectologie*, pp. 50-52, a que muitas indi-

(1) Objecto principal d'este artigo.

(2) Vid. a minha ed. da *Farsa do alfaiate* : notas ao v. 3 *(Adonay)*. Acrescente-se *Deu* no v. 9, por Deus : ex. *Deu de Jacob* em Gil Vicente, III, 145, e vid. p. 135. E *goayas :* os Judeus, em suas cerimonias, faziam *guayas* (sec. XVIII), em A. Baião, *Episodios da Inquisição*, I, 109, 141 ; definição), 143 (repetidamente).

(3) Vid. : os meus *Opusculos*, I, 321 sgs.; D. Carolina Michaëlis, *Notas Vicentinas*, IV, 392 sgs.; Oscar de Pratt, *Gil Vicente* (Notas e comentarios), Lisboa 1931, pp. 62-67.

(4) Vid. : os meus *Ensaios Ethnographicos*, IV, 336 sgs.; Adolpho Coelho, *Os Ciganos*, p. 167 sgs.; D. Carolina Michaëlis, *Notas Vicentinas*, IV, 403-405.

(5) D. Carolina Michaëlis, *obra cit.*, IV, 405-406.

(6) D. Carolina, *ibidem*, *ibidem*, 414-416.

(7) D. Carolina, *ib. ib.*, p. 407 sgs.

cações podia eu hoje juntar. Da lingua popular observa Duarte Nunes de Lião que os antigos Portugueses « dizião a cada passo *samicas* e *nego*, como hoje dizem os que nas farças arremedão aos homens rusticos, ou da Beira, daquelle tempo » (1); e, de facto, tem isso sido muito adoptado, ora com caracter generico ou mixto, ora mais definidamente dialectal, sobretudo em tempos mais modernos (2). O galego goza de alguma voga no teatro.

Pois que me propus falar do *Cancioniero Geral*, isto é, de Henrique (Anrique) da Mota em particular, vamos ao assunto.

Este autor é dos que figuram no *Cancioneiro* de Rèsende, e aí se lêem d'ele, entre outras, umas trovas dirigidas « a hum ereligo sobre hũua pypa de vynho, que se lhe foy polo cham » : trovas que melhor podiamos chamar esbôço de farsa. O clerigo começa por se lamentar sòzinho, depois dialoga com várias personagens : uma escrava preta, a quem atribue o desastre, um vigario, Alvaro Lopez, um almoxarife, um juiz, e termina com outra lamentação. Vid. *Cancioneiro*, III, 477-483, conforme á edição de Kausler, confrontada com o *fac-simile* da *editio princeps*, feito por Huntington em 1904.

Aqui importa só transcrever o dialogo com a preta :

— Oo perra de Maniconguo,
tu emtornaste este vynho.
Hũa posta de touçinho
t'ey de guastar nesse lombo...
— A mym nunca, nunca mym
emtornar,
mym andar augoá jardim,
a mym nunca sser rroym...
Porque bradar?

— Se nam fosse por alguen,
perra, eu te çertefico,

(1) *Origem da lingua portuguesa*, Lisboa 1606, p. 141.

(2) Vid. : *Esquisse* (já cit.) p. 35 sgs.; *Opusculos*, II, 11; *Rev. Lusit.*, V, 141 sgs. (linguagem estremenha).

bradar c'o mal mexerico
Aluaro Lopo tambem.
— Vós loguo todos chamar,
vós beber,
vós pipo nunca tapar,
vós a mym querê pinguar,
mym morrer.

— Ora, perra, cal-te ja,
Senam matar-t'ey agora !
— Aquy star juiz no fora
a mym logo vay tê laa,
mym también falar mourinho,
ssacrivam;
mym nom medo no toussinho !
Guardar, nam sser mais que vinho
creliguam !

Notas criticas e comentario

1. *Perro* e *perra* significam « eão », e « cadela », por exemplo : « a *perro* velho não digas *bus bus* » (adagio : no *Florilegio* de B. Pereira), mas quer *perro*, *perra*, quer *perro velho*, ou *perra velha* empregam-se tambem metaforicamente. Os nassos antigos chamavam com freqüencia *perros*, como injúria, a Judeus, Mouros, Pretos, escravos, etc. Alguns exemplas na 5ª ed. de Moraes, e bien assim no *Grande Diccionario*. Outros : *Lusiadas*, III, 48 (cf. VII, 9 : *cão*); *Centincla contra Judeus*, pp. 33-34; *Rev. Lusit.* II, 119. — Reino de *Manicongo*, ou Congo : vid. Pacheco Pereira, *Esmeraldo*, cap. II, na ed. de Epiphanio Dias, pp. 133 sgs.; Garcia de Rèsende, *Vida de D. João II*, cap. 154 sgs.

3-4. Pingar um escravo : castigá-lo, deitando-lhe na pele pingos de gordura fervente. Vid. Moraes, *Diccion.*, s.v. *pingar*.

5-9. Na *lingua de preto*, como nos crioulos, os verbos estão freqüentemente reduzidos ao infinitivo, às vezes com supressão do *r* final; e o pronome sujeito torna-se dativo. Os Portugueses, quando querem por zombaria imitar a lingua de um estrangeiro

(Inglês), que procura exprimir-se em portugués, dizem : *mim falar portugués*. — Os versos significam pois : eu não entornei o vinho, porque andava a augar (regar) o jardim, quando isso aconteceu; não sou ruim; porque é que estais pois a ralhar comigo ?

8. No original : *ssar*, por êrro grafico.

10-13. Versos para mim pouco claros. Talvez o sentido seja : se não fosse querer acusar alguem (pois tu não és ninguem!), eu te certifico, perra, que enredaria tambem nisto (isto é, no dano que me causaste) a Alvaro Lopo, de conluio contigo. — Em tal caso devia o verso 11 ficar entre parentesis. — O individuo aqui nomeado, ao que parece, como familiar da casa, não será a mesma pessoa que Alvaro Lopez, de quem se fala mais adiante, noutro diálogo das trovas, pois aqui segue-se ao nome proprio um patronimico. Os AA. da *Tavoada* do *Cancioneiro Geral e dos Aytos* (1900) substituem *Lopo* por *Lobo*, sem darem a razão.

16. No original *pipo*, que Kausler emendon em *pipa*, por esta palavra entrar no titulo da peça. Conservei porém a lição, porque talvez Mota quisesse designar assim melhor a fala da preta, tanto mais que o pipo é menor que a pipa, e d'esse modo a preta deminuia o valor do vinho entornado. O autor da peça era grande mofador.

17. No original : *quero*. Cfr. o comento dos versos 5-9.

21. *estar* no sentido de « ha »; *juiz no fora* por « juiz de fora », estando *no* por *de*, cfr. *no* por *do* no v. 25.

22. No original : *te*. Cfr. o comento dos vv. 5-9 e 17. Umas vezes o infinitivo perde o *-r*, outras não.

23. A Senhora D. Carolina Michaëlis, nas *Notas Vicentinas*, IV, 405 (-406), nota 8, interpreta *mourinho* por « mourisco », mas, salvo o devido respeito a tão preclara filologa, parece-me que se deve interpretar por *meirinho*, visto tratar-se de queixa judicial. Cfr. o.v. 24.

24. Por escrivão ». Cfr. o v. 23.

25. Cfr. o comento dos vv. 3-4.

25-26. *Guardar* não significará « esgardar » « olhar », mas realmente o que a palavra significa hoje. *Creliguam* « de clerigo », por chalaça; adjectivo em -ão, como *cristão* (cf. *clerical;* nada tem com o francês *clergeon*). O sentido do verso será pois : vinho de clerigo não presta; que importaria pois guardá-lo? Isto é, não se perdeu nada com a entornadela!

***

Disse eu acima que a peça a que pertence o trecho transcrito é um *esbôço de farsa.*

Nem quanto á forma, nem quanto à simplicidade do tema, se diferença do *Dialogo sobre a Ressurreição,* ou da *Farsa das Ciganas,* de Gil Vicente. A *Visitação,* do mesmo autor, é ainda mais simples. Se vestissemos convenientemente, e apresentassemos num palco, as personagens das trovas do vinho entornado, a semelhança com as mencionadas peças de Gil Vicente parece-me que toda a gente a admitiria. O *Pranto de Maria Parda* não figura na Compilação das obras do poeta como peça teatral, mas podia figurar : e de facto foi modernamente levado à scena em Lisboa.

Já em 1924 dei a lume, com o titulo de *Farsa do Alfaiate,* uma poesia de Aurique da Mota, que tem, ainda muito mais do que esta, caracter teatral. O Sor Oscar de Pratt, num documentado e apreciavel livro, que já citei acima, *Gil Vicente* (Notas e comentarios), sem contestar que aquela poesia tenha « aspecto de um pequeno quadro representavel », como o *Pranto de Maria Parda,* nega ao mesmo tempo o seu « caracter teatral », sem dar razoẽs suficientes em que se baseie (1), pois é bem sabido que muittas composições dramaticas de certo fólego que figuram nas literaturas foram não raro precedidas de outras de

(1) *Ob. cit.,* pp. 196-198.

menor alcance. Nos actos mimicos de que comparticipava o culto de Dioniso, nos cantos alternados dos irmãos Arvais, buscam os criticos as origens do teatro grego e romano. As primitivas formas do teatro francés *(mystères)* estão relacionadas tambem com a liturgia. Muitos outros exemplos se poderiam alegar.

O proprio Sor Pratt diz que o *arremedo* ou *arremedilho* dos primeiros tempos da nossa historia já revelava aspectos em que o teatro se desenvolveria depois (1); se assim é, não merecerá honra de precursor, ou um dos precursores, Anrique da Mota, ainda que em plana inferior a Gil Vicente, e seu contemporaneo? Escrever o Sor Pratt que não podem opor-se hoje restricções ao testemunho insuspeito de Garcia de Rèsende, que, apesar de conhecer a feição poetica de Mota, « assinala contudo na *Miscelanea* que foi Gil Vicente quem *inventou isto cá* » (2), não prova muito. Anrique da Mota não faria representar as suas peças, ao contrário de Gil Vicente, e por tal motivo Garcia de Rèsende não se referiu a elas. O não se representar uma peça teatral não contradiz o género. Porventura representaram-se alguma vez as obras teatrais de Manuel de Figueiredo?

J. Leite de Vasconcellos.

(1) *Ib.* p. 17-18.
(2) Pág. 198.

A PROPOS DU MOT « PÍCARO »

Dans son magistral article de la *Revue Hispanique* (1929, LXXVII, 172-186) M. A. R. Nykl semble avoir pris à tâche de faire mentir le proverbe « qui veut trop prouver ne prouve rien ». Et, sans doute, est-il un peu téméraire de parler de preuves en matière d'étymologie, mais devant un tel faisceau de conjectures appuyées sur des données où l'histoire, l'analogie, la phonétique et la morphologie apportent leurs éléments solides et indiscutables, la conviction est bien près de s'imposer à l'esprit le plus circonspect ou le plus prévenu. C'est pourquoi M. Leo Spitzer, dans la *Revista de Filología Española*, (Tome XVII, 1930, cuaderno 2º, 181-182) reprenant le même sujet, termine son article par ces mots « Quoi qu'il en soit, l'équation : *pícaro* = *picard*, déjà proposée par Covarrubias et reprise par M. Nykl me semble définitive ».

M. Leo Spitzer se demande, sans d'ailleurs insister, si le mot « pícaro » ne proviendrait pas d'une filiation littéraire, mais, dit-il « il faudrait des textes pour étayer mon hypothèse assez provisoire ». Je crois, au contraire avec M. Nykl, qu'il est d'origine purement orale et populaire. Qu'il s'agisse, en effet, de l'orthographe « picard » ou « picart », le mot, aux oreilles des Espagnols, sonnait « picár ». Or, par suite d'une tendance instinctive et pour ne pas faire double emploi avec la forme verbale « picár » ils y ajoutèrent l'o que l'on trouve dans « Búlgaro, Húngaro », etc... Et, peut-être aussi, par analogie avec ces mots et d'autres de même accentuation, et obéissant, sans le savoir, à des influences phonétiques, transformèrent-ils le mot *grave* « picàro » en *esdrújulo* « pícaro ». On sait, en effet, que le castillan, sauf pour les substantifs dérivant de formes verbales comme « amparo, reparo », etc.,

semble admettre plus volontiers les finales *esdrújulas* dans les trisyllabes terminés par *aro* ou *alo*. C'est ainsi que beaucoup d'Espagnols, même cultivés prononcent aujourd'hui *intérvalo* et non intervàlo comme le recommandent les grammairiens. Ces fautes d'accentuation étaient probablement aussi fréquentes autrefois que de nos jours où l'on entend couramment dire : « telégrama, cólega, hectólitro », etc. Le passage de *picáro* à *pícaro* ne saurait donc être invoqué contre la thèse de M. Nykl.

Une difficulté d'un autre ordre se présente pour son adoption si l'on envisage non pas le masculin « picard » mais le féminin « picarde ». Il est bien évident qu'ici la prononciation s'accorde avec l'écriture et que nous devrions avoir non pas « pícara » mais « picárda ». Toutefois cette objection ne résiste pas longtemps à l'examen. Selon toute vraisemblance, le sexe féminin n'était pas représenté parmi ces jeunes chenapans auxquels fut appliqué le qualificatif de « pícaros », et lorsque plus tard (il serait intéressant d'en retrouver la première mention) le mot « pícara » formé régulièrement de « pícaro » fut introduit dans la langue, il y avait longtemps que l'origine de ce dernier était oubliée.

On entrevoit une autre explication si l'on s'attache non plus au « pícaro » en général mais au « pícaro de cocina » qui pourrait bien en être le type original. Ici le nom de métier se confond avec le nom de pays. Peut-être disait-on « le picard » comme on dit « le Suisse » pour le chef des bedeaux ou comme on disait le « petit Savoyard » pour le ramoneur. Or il n'est jamais venu à l'idée de personne de donner un féminin à ces noms propres employés dans ce sens.

En disant que le « pícaro de cocina » pourrait bien être l'incarnation première du type qui depuis a copieusement proliféré, je songe à un rapprochement entre le « pícaro » espagnol et le « galopin » français, lequel, comme on sait, était primitivement un marmiton pour devenir par la suite le garnement peu recommandable que l'on sait.

On pouvait s'étonner à bon droit qu'un autre rapprochement n'ait pas été fait entre le mot « pícaro » et un autre mot d'introduction beaucoup plus récente dans la langue, le mot « flamenco » l'un et l'autre issus du nom de deux provinces voisines, anciennes possessions de l'Espagne et l'un et l'autre s'appliquant à des catégories sociales purement espagnoles. M. Werner Mulertt, dans un savant article de *Volkstum und Kultur der Romanen* (1930, III. Jahrgang, 2/3 Heft, Hamburg) est le premier, que je sache, qui ait signalé et étudié cette question, apportant ainsi une contribution détournée et lointaine mais curieuse et jusqu'à un certain point significative au problème si souvent posé.

H. Peseux-Richard.

ALJAMIADO TEXTS IN TUNISIA

At the time of my last conversation with Foulché-Delbosc in June, 1928, we discussed the *aljamiado* texts in which he had shown a keen interest from the very beginning of the *Revue Hispanique*, as a result of his early studies of Arabic and Hebrew. During our talk my eyes would frequently rest upon a small framed parchment on the wall, beautifully inscribed with the first verses of the Sūra Ṭā Hā. I presume my great friend must have found something constantly stimulating in this little work of art, and in the words which are so powerfully appealing in the original :

> Ṭā. Hā. We have not sent down this Qur'ān to thee that
> thou shouldst be wretched; only as a reminder to him
> who fears—descending from Him who created the earth
> and high heavens, the Merciful settled on the throne !
>
> His are what is in the heavens, and what is on the earth
> and what is between the two, and what is beneath the ground !
> And if thou art public in thy speech—yet, verily, He
> knows the secret, and more hidden still.
>
> Allāh, there is no god but He ! His are the excellent names.

It was through Foulché-Delbosc's generosity that all the difficult typographical and financial details in connection with the publication of the *Rrekontamiento* (1) were arranged. Little

(1) *Revue Hispanique*, LXXVII, 1929, 408-611.

I should like to make a few additions and corrections pertaining to the *Rrekontamiento*. In the bibliographical section I should have included the excellent catalogue of the material found in Almonacid de la Sierra : *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, compiled by the students

did I suspect at parting, when he was recommending a critical edition of *La Gran Conquista de Ultramar* as a good subject for future work, that death would so soon deprive Hispanic studies of an irreplaceable pillar. As the *aljamiados* were the subject we discussed most, it might not be inappropriate to include a few additional remarks in this volume which is to honour the memory of the great leader.

In my study I mention some traces of the *aljamiado* writings in Tunisia, after the expulsion of the Moriscos in 1609 (1). Since then I have had an opportunity to spend five months in the

in the Arabic Department of the Junta, under the direction of J. Ribera and M. Asín, Madrid, 1912. Upon reading the Introduction to this work I was glad to note that there was no serious disagreement between my statements and those expressed by the two distinguished Spanish Arabists. A part of Manuscript XXVII has since been edited by Emilio García Gómez under the title *Un texto árabe occidental de la Leyenda de Alejandro*, Madrid, 1929. Other studies : Pedro Longás, *Vida religiosa de los moriscos*, Madrid, 1915. Asín Palacios : *El original árabe de la novela aljamiada " El Baño de Zarieb,"* Madrid, 1924. Two glossaries : Ch. F. Seybold, *Glossarium Latino-Arabicum*, Berlin, 1900. Celestino Schiaparelli : *Vocabulista in Arabico*, Firenze, 1867.

Corrections (Numbers in brackets refer to the paging of the " Compendium of *Aljamiado* Literature ") : In the Foreword : read ' written,' for ' witters.' In the Bibl. read 'Bajraktarević.' P. 418 (14), n. 1., read ' Ar-Rondī.' P. 421 (17) : read ' Ṭāriq.' P. 422 (18) : read 929 for 912. P. 423 (19) : read 'by' for 'ky.' P. 424 (20), n. 3 : Cf. the exhaustive study of Arturo Farinelli, *Marrano, storia di un vituperio*, Geneva, 1925. P. 425 (21), n. 1 : read 'known' for 'know.' P. 426 (22) : read 'At times' for 'At time.' P. 430 (26) : read 'XVIth' for 'XVth' c. P. 431 (27) : read 'their' for 'theirt.' P. 435 (31) : read 'José part of A' for 'a.' P. 444 (40) : read 'Pseudo' for 'Pesudo.' P. 446 (42) : in the second line in Arabic correct *ǧama'nā* and *aḥsanahum*. P. 458 (54) : correct *at-turābu* m. for *al-arḍu* f. and *al-ghaiḍatu* for *al-qaiḍatu*. The latter should also be corrected on p. 550 (146). On p. 567 (163) in the Arabic : *fa-innī*. In note to fol. 89 : *uḥtuṣirū* for *iḥtuṣirū*. As regards note to Fol. 87v. cf. García Gómez, p. XC. In note to fol. 75 I assumed a possible corrupt construction *Karihnā* with *bi*, but do not find it confirmed. In note to fol. 85 read *fi tadbīri*. P. 577 (173), second line from bottom : read *a'rābī*. P. 610 (206) : for *tan mala*, etc. I do not find the assumed *lakum* confirmed.

(1) *Op. cit.*, pp. 432-435.

Régence and to become acquainted with some of the villages said to have been either founded or peopled by these Moriscos. The most important are Kalaat al Andalous, Testour, Soliman, and Zaghouan. The two last named I visited. The architecture reminds somewhat of Spain and occasionally one notices Andalusian types of faces, but undoubtedly the Berber strain has strongly penetrated into the make-up of the population. Testour also has a large Jewish population.

Soliman is a much larger community, conspicuous in the landscape by its whiteness. The village of Menzel Bou Zalfa nearby is also said to be of Morisco origin. Zaghouan is a beautifully situated little town of 2000 inhabitants, on a hillock near the foot of the picturesque Djebel Zaghouan. Modern waterworks have been installed not far from the monumental enclosure built by the Romans to carry water from the springs to Tunis and Carthage in a restored aqueduct. Parts of the old Roman aqueduct still remain standing. It could hardly be said, therefore, that the Moriscos founded Zaghouan, but undoubtedly they have settled here in large numbers.

The long poem of Muhamad Rabadán, in *romances*, written in 1603, was published by the Hon. H. E. J. Stanley in the *Journal of the Royal Asiatic Society*. (1) In his preface Stanley mentions the fact that the manuscript was purchased by Mr. Morgan, formerly H. M. Consul at Tunis, who published part of it in an English translation. Stanley found the translation inadequate and decided to print the original in Spanish. Through the kindness of Professor D. B. Macdonald, I was able to inspect his copy of Mr. Morgan's work, and found in it some interesting data not fully mentioned by Stanley. Mr. J. Morgan says he spent 20 years in Barbary, returning to England in 1720. The manuscript of the poem

(1) 1867-1872.

he bought in Testour, on September 27, 1719. He informs us that it was written in 1603 " by one of those seemingly converted *Moors*, called by the Spaniards *Cristianos Nuevos*, whose professed Christianity being forced and unvoluntary, was, by Consequence, never real. The merciless and detestable Tribunal of Inquisition persecuted them." Of the language of the MS. he says : " The language is *Spanish*, though not properly *Castillian*, but intermix'd with the *Arragonian* and *Valencian* Idioms (he being a Native of *Arragon*) with innumerable *Arabick* Words in *Spanish* Terminations; So that I may, without Vanity, affirm, there are very few in this Nation who can make any thing of it beside myself; who by my long Continuance, and frequent Conversations with the Off-spring of those *Exiles* in *Barbary*, am thoroughly vers'd in their Way of expressing their Sentiments... I was advised to publish it for its Curiosity, and I have, in Effect, translated into English Prose, about a Sixth Part of it."

Stanley speaks of two volumes of translation, of which Professor Macdonald's copy is the First Volume. The title-page reads :

MAHOMETISM
fully explained :
containing,

I. The previous Disposition to, and the Method of, the *Creation* : The fall of *Adam* and *Eve*; Their Repentance and Sufferings; Their Posterity down to Noah. With a particular Description of the Deluge.

II. The Wonderful Life of Abraham, and the Distinction between the Two Lines, that of *Isaac*, Father of the *Jews*, and of *Ishmael*, Father of the *Arabs*.

III. An Historical and Chronological Dissertation concerning the Miraculous Prophetick *Light*, which shone on the Forehead of *Mahomet*, and all his Progenitors.

IV. The *Lives* of *Hashem*, *Abdolmutalib*, and *Abdallah*, the Three immediate Predecessors of Mahomet; With his own Life, Pilgrimage to Heaven, Death, etc. The Prayers, Ceremonies, Fasts, Festivals, and other Rites observed by the *Mahometans*. With a remarkable Description of the *Day of Judgment*.

Written in *Spanish* and *Arabick*, in the year MDCIII, for the Instruction of the *Moriscoes* in *Spain*.

By Mahomet Rabadan, an *Arragonian* Moor.

Translated from the Original Manuscript, and Illustrated with large Explanatory Notes.

By Mr. Morgan

LONDON

Printed for W. Mears, at the *Lamb*, without *Temple-Bar*.

MDCCXXIII (Price 5*s*)

Note (a) in the Author's Preface states :

At the Town of Tessatore, in the Kingdom of Tunis, I heard some of the Inhabitants, of both Sexes, sing, in Concert, whole chapters of this Work, to the Sound of Lutes and Guitars. In that Kingdom, there are Ten or Twelve small Towns, built after the *Spanish* Model, which are, in a Manner, intirely inhabited by those *Spanish Moors*. They, among themselves, use that Language, and seldom marry their Daughters to *Arabs*, *Africans*, or even to *Turks*, except for Interest. They have all, besides their Mahometan Names, the Names and Surnames of their Ancestors, when in *Spain*. Of late Years, they begin to degenerate; and I was told for a Truth, that there now are but Two Men remaining alive, who can read the Spanish Tongue, of which one is *Hamooda Bussisa*, the Person from whom I had this Manuscript. He is by Profession a Barber Surgeon. This is one miserable little Town, whose Inhabitants are Catalonian Moors, and who use that Dialect. The best of those Towns are *Suliman*, *Zaguan*, and *Tessatore*.

From this description it would appear that the last remnants of *aljamiado* texts among these exiles were sold, without difficulty, to curious foreigners. The manuscripts published by Zetterstéen [1] were bought by the Swedish scholar J. G. Sparwenfeldt on October 26, 1691. It is comprehensible, therefore, that my inquiries concerning such relics remained fruitless, and it is extremely doubtful that the case of Almonacid de la Sierra in Aragón, when a whole library of these texts was discovered, will ever be repeated in Tunisia.

In the Medina of Tunis there is one street named Nahǧ al Andalous. Surnames like Baṭalyausī, Qasṭallānī, and others are not uncommon, though not necessarily of Morisco origin. It is

[1] *Ein Handbuch der religiösen Pflichten der Muhammedaner*, Vienna, 1923.

claimed that the *chéchia* manufacture is an Andalusian importation and many of the technical terms are Spanish, such as *brinša* < *prensa*. Professor Osman El-Kaak of the Medresa Khaldūnīya has promised to make a complete study of this subject.

The *alhichante de Puey Monçón* (1) makes some interesting remarks concerning the Tunisian coast :

De Tunez a Hamameta
y de alli a Hrikliya
a Susa i y-al Monestir
y a la cibdad de Almahdiya
nabegamoš por ešta biya
treš diyaš de šin komer;
a otra parte la fortuna
biyen noš penšamoš perder.
Kwando rribamoš a Safeqiz
kon la fanbre akešadoš
y penadoš de la marina
y de la fortuna tormentadoš
trobamoš taleš rreparoš
de un dolor tan laštimero :
no trobamoš bocado de pan
por amor ni por dinero.

Of these places I visited Al-Mahdīya, Sūsa, Ḥammāmāt and saw Monasṭir—called one of the gates to heaven by 'Abd-ul-Wāḥid al-Marrākešī—from the distance, especially its splendid *ribāt*. (2) As I could do so without the necessity of facing unpleasant storms, my impressions were more favourable than those of the *alhichante*. Mr. J. Morgan would probably still find some of the vices which flourished under the Turkish *régime*, but would certainly have to revise his description of the three Andalusian villages he mentions.

A. R. Nykl.

(1) See the edition of Mariano de Pano y Ruata, *Colección de Estudios árabes*, I r. Zaragoza, 1897.

(2) Cf. Georges Marçais, *Notes sur les Ribats en Berbérie* (Mélanges René Basset, 1925, II, 399) and Jaime Oliver Asín, *Origen árabe de rebato, arrobda y sus homónimos*, Madrid (Revista de Archivos), 1928.

JUDEO-SPANISH PROVERBS OF THE MONASTIR DIALECT

It is singularly fitting that there appear in the Foulché-Delbosc Memorial Volume a study of a phase of Judeo-Spanish. The vast scope of Foulché-Delbosc's scholarship did not fail to include this field of Hispanic studies. In this regard it must be said that it is of more than passing significance that his very first contribution (1) to the *Revue Hispanique* dealt with a study of Judeo-Spanish transcription, a study which is of incalculable value to those interested in Spanish philology.

Another study by Foulché-Delbosc and one which has a bearing on this contribution is a collection of Judeo-Spanish proverbs (2) made by him in Constantinople during the year 1888. In the present article, reference will be made to these proverbs or their variants by the abbreviation F.-D., followed by the number of the proverb in his study.

Comparison will be made also with the collection of proverbs by Galante (3) and those of Kayserling (4), and will be referred to by the abbreviations G. and K., respectively.

The proverbs offered in this contribution by the present author were collected by him from oral tradition in Monastir, Yugo-Slavia, and could be said to form, therefore, a continuation

(1) R. Foulché-Delbosc, "La transcription hispano-hébraïque" in *Revue Hispanique*, I (1894), pp. 22-33.

(2) R. Foulché-Delbosc, "Proverbes judéo-espagnols" in *Revue Hispanique*, II (1895), pp. 312-352.

(3) A. Galante, "Proverbes judéo-espagnols" in *Revue Hispanique*, IX (1902), pp. 440-454.

(4) M. Kayserling, "Quelques proverbes judéo-espagnols" in *Revue Hispanique*, IV (1897), p. 82.

of his study of the Monastir dialect (1) and the proverbs contained therein.

The method of transcription employed in this contribution follows that of the study last mentioned. Since lack of space prevents a full discussion of the various linguistic phases found in the proverbs, an appendix has been added which will refer the reader to a treatment of the same or similar phenomena found both in the proverbs and the study.

Max A. Luria.

***

1. A ġote, a ġote s'inchi la bote. *F.-D. 2.*
2. A la bode va primeru, al pleiṭu trazeru.
3. A la fije dil rey queru, ma no mi la dan. *G. 4.*
4. A la ġerre la ley quede cayade.
5. A la ḥaraġane, la tardi li viene la ġane. *F.-D. 6.*
6. A mi mestre (*or* : mestru) inchu (*or* : faġu) il fuzu, a mí mi quede il uzu. *F.-D. 13.*
7. A mí qui mi venge il cuernu direchu, qui si ğuġin la ğenti.
8. ¿A óndi va il ġrajón? Ditrás di la ġraje.
9. ¿A óndi va il šišcu (*coal-dust*, Sp. cisco)? A la carvunere.
10. A vos vu' lu diġu la mi 'sfueġre (*for* : isfueġre) para qui intiende la mi nuere. *F.-D. 20.*
11. Abaše iscalón tome mujer, asuvi iscalón tome ḥavér (*partner*, Heb. חבר). *F.-D. 21, 1171.*
12. Adanalí (*proper name*) si muriṓ, la cantiġe li quidó.
13. Aġues fríes no toquen manus.
14. Aġues pasades no muelin mulinus. *F.-D. 29.*
15. Al cazal no ti lu queri, a la fije dil coğabaší (*important personage*, Turk. kocabaşï) si queri tumar.

(1) M. A. Luria, "A Study of the Monastir Dialect of Judeo-Spanish Based on Oral Material Collected in Monastir, Yugo-Slavia" in *Revue Hispanique*, LXXIX (1930), pp. 323-583.

16. Al cumer y al arrascar es todu al impisar.
17. Al infurcadu no li amostris la cụerde. *F.-D. 41.*
18. Al iscuru todu si tope in esti mundu, sólu padri y madri no si tope.
19. Al ladu di lu secu, si queme lu verdi.
20. Al malu nunque li manque il ġranu. *F.-D. 45, 49.*
21. Al ombri ingañador, la maldisịón li iscrivi a la fache.
22. Al ricu todus lu tịenin pur savịu.
23. Al tịempu al conseju. *G. 15.*
24. Al tiñozu une crustique (*scurf*, Fr. crôute) más.
25. Amanesi no ez di díe, quen duloris tịeni mal adurmesi.
26. Amarġe di la salud, bivde y anujade.
27. Ambizade istá la cavre a durmir al sirenu.
28. Ame a tu amiġu comu (*or* : comu a) ti.
29. Amente al malu, apareje (*or* : asembre) il palu.
30. Amor in yernu, sol d'invịernu. *F.-D. 63.*
31. Aquí mi dišó mi madri. *G. 19.*
32. Asente culicu, inchi fuzicu.
33. Así quiju il Dịó.
34. Aspériti cavayar a la yerve mụeve.
35. Asuvis 'scalón (*for* : iscalón).
36. Aunqui si vaye fin a Rome y ayí lu van âlcansar.
37. Avri laz manus y deše todu.
38. Ávrul (*for* : árvul) tuertu no s'indireche (*becomes straight*).
39. Ay parás (*money*, Turk. para), ay unor.
40. Bated al fịerru fin cụando istá cayenti. *F.-D. 82, 1127.*
41. Bivir para bịen sintir.
42. Boque di mịel, curasón di Ramsés (*Rameses*). *F.-D. 91.*
43. Bruše di díe, satán di nochi.
44. Bụen bucadu, mal vizinu. *F.-D. 97.*
45. Bụen vizindadu (Sp. convecino; O. Sp. vecindado) más qu'il irmanu. *F.-D. 100.*
46. Cada ġayu a su ġayineru cante. *F.-D. 117.*
47. Cada ombri es patrón di su mazál (*luck*, Heb. מזל).
48. Cada unu meti la manu ondi li diġụeli. *F.-D. 123.*
49. Cali ġụardar para il díe dị atrás.
50. Calis asimbrar (*or* : asumbrar) para ricultar (*to harvest*, Fr. récolter).

51. Caminandu y favlandu. *F.-D. 137.*
52. Camine cansu, yo no puedu caminar.
53. Camine dizdichadu cuandu no ti camine il cavayu.
54. Care di ombri, care di lión. *G. 46.*
55. Cavese abucade, ispade no la corte.
56. Cayin luz faldaris, s'alivanten luz muladaris.
57. Claru comu il sol, pretu comu al tizón.
58. Comu ser suliye [1] las cares d'aliğríe.
59. Comu si pele cavre, pele pilandu.
60. Comu ti cantarán, ansine bailarás. *Cf. 397.*
61. Cresi a (*or* : in) la ğuerte lu cue no queri il ğurtilanu. *F.-D. 182.*
62. Cuando il Dió da ez entri fuzicus y care.
63. Cuandu il ğatu si va din caze, luz ratonis bailen. *F.-D. 189, 196.*
64. Cuandu la fin ez buene, todu ez buenu.
65. Cuandu mi padri murió, laz mintires abé a hayím (*cemetery*, Heb. בית החיים) no si laz yivó.
66. Cuantu cresi il aznu tantu izmonge (*becomes small*) la albarde.
67. Cuanto más tinemus, más quiremus.
68. Cuantu máz iscuru istá, más prestu amanesi.
69. Cuantu va il cantaricu a la fuenti, a la fin s'arrompi.
70. Cuantus ombris, tantes maraviyes. *F.-D. 201, 203.*
71. Cuchiyades (*or* : punchades) in cuerpu ajenu no diğuelin. *K. 5.*
72. Cuentu miradu, meyu pağadu. *G. 66.*
73. Cueru y ğuesu in caze pur intrupezu.
74. Cumer y no biver, insiğar y no ver.
75. Cumimus macarronis, inchimus pantalonis. *K. 3.*
76. Cun il míu comu y bevu ma tratu di lonği. *Cf. 77.*
77. Cun il tuyu comi y bebi, tratu di lonği. *Cf. 76.*
78. Cun laz fieris alimaries (*brute, beast*, Port. alimaria) la vide triste la farás.
79. Cun un " no " s'iscape, y cun un " sí " s'incape (*one falls into a trap*). *F.-D. 170.*

[1] Experience has shown that in reciting traditional proverbs or ballads, the speaker is often ignorant of the exact meaning of certain words. The word *suliye* does not seem to be used in any other context but that of the proverb. The explanations given by several people in Monastir vary. There suggests itself Port. *sulia* or *solia*, an ancient cloth of silk or wool.

80. Cunténtiti cun la parti qu'il Dịó ti dịó para qui vives cuntenti. *Cf. 81.*
81. Cunténtiti cun lu cụe tịenis para qui vives cuntenti. *Cf. 80.*
82. Cuvre bụene fame, y échiti ârruvar (*or* : a durmir). *F.-D. 181, G. 55.*
83. Dami ġurdure, ti daré firmuzure. *F.-D. 209.*
84. Dami la onre, y cómiti la bode.
85. Dami mazál (*see 47*), y échimi a la mar. *F.-D. 210.*
86. Darse (*preach, speak*, Heb. דרש) mi fiju, macári (*would to God*, Gr. μαχάρι) qui seye in Tisabiá (*Day of mourning commemorating the destruction of the temple by Titus*, Heb. תשעה באב).
87. Deše todu, vati al bañu. *F.-D. 255.*
88. Di bịen qui ti querin, luz ojus ti quiten. *Cf. 97. F.-D. 212.*
89. Di boque im boque va fin Rome. *F.-D. 213.*
90. Di caste vịenin luz reyis di ser incurunadus. *F.-D. 216.*
91. Di cụandu sos novịe, di díe y meyu.
92. Di fụere paresi, dịentru apudresi (Sp. pudrir).
93. Di la chiqués si veyi la mansivés.
94. Di la faše fin la murtaje. *F.-D. 226.*
95. Di nochi vuz vengu ver, qui di díe no pụedi ser.
96. Di su candele no si arrilumbren ġenti. *F.-D. 244.*
97. Di tantu qui ti queru, il oju ti quitu. *Cf. 88.*
98. Di tu pan no cumí, di tu palavre m'afalaġí. *G. 80.*
99. Di ves qui vengu incarġadu yo so maridu bụenu. *F.-D. 250.*
100. Di yurar ez aquel qui 'stuvu al bịen y turnó al mal.
101. Dil amaniser si veyi il díe. *F.D. 257.*
102. Dil cošu al sịeġu.
103. Dil Dịó y dil vizinu no si pụedi nade incuvrir. *G. 83.*
104. Dil mal paġador no ay nade solamenti qui pịedres.
105. Dil mụertu más qui bụenu.
106. Dil neġru, ni tu fịel ni tu mịel.
107. Dil podzu qui bevis, aġụe no iscupes. *F.-D. 413, 423.*
108. Direchu comu il cụernu.
109. Dispụés di Purím (*Purim*, Heb. פורים), platicus. *F.-D. 278.*
110. Dispụés di vindimịes, sestus.
111. Dišu la tizne a la caldere : vati, culu pretu. *F.-D. 285.*
112. Dízimi cun quén vas, ti diré quén sos. *F.-D. 135, 287, 288.*

113. Dos cun unu lu quiten dil mundu. *F.-D. 293.*
114. Dote y ašuġar ti puedu dar, ma il mazál (*see 47*) vati a bušcar.
115. Eche il peši chicu para qui aferris il ġrandi. *F.-D. 297.*
116. Eche un pan a la mar, al cabu dil añu lu vaz a fayar. *F.-D. 298.*
117. Entri cuntar il bien dil ricu, pierdi la candele il provi. *F.-D. 52.*
118. Entri éstes y éstes s'inchi la madeše. *G. 145.*
119. Entri la madri y la cumadri la criature la yivó. *Cf. 120. F.-D. 432.*
120. Entri la madri y la cumadri la dañarun a la criature. *Cf. 119. F.-D. 432.*
121. Entri la mar y la marine uvu muchu mal in quine.
122. Entri la pas y la ġerre, ¡ ġuay ! di aquel qui la yeve. *F.-D. 433.*
123. Es muchu neġru tumar mujer savie.
124. Es picadu, dali cun il palu, ez mandzíe, dali cun la siye.
125. Favlar es plate, quidar cayadu ez oru.
126. Favlar todus puedin, ma intinder no muchus.
127. Favle la boque, yeve la bolse (*or* : toque).
128. Fazi bien para qui t'ayudi il Dio.
129. Fierru cun fierru s'aġoze. *F.-D. 445.*
130. Fije in caze, papone (*gluttonous*) y haraġane. *F.-D. 490.*
131. Fije vareje (*meddlesome*, Port. varejo ?), todu lu cue veyi, desfile.
132. Fiju dil buen padri.
133. Fiju ġanador yeve tres trayi dos.
134. Fraġue di mansivicus, fraġue di palicus.
135. Ġranu a ġranu, s'inchi la ġayine il papu. *F.-D. 2, 455.*
136. Ġrite il patrón para qui s'ispanti il ladrón.
137. ¡ Ġuay ! di aqueye navi qui ay muchus naviġadoris (*or* : naviġerus). *F.-D. 459.*
138. ¡ Ġuay ! dil mal paradu il mal fadadu. *F.-D. 461.*
139. Ġuradu tieni il bañu qui lu pretu no lu fazi blancu. *F.-D. 307, 515.*
140. Ġursuze (*ugly*, Turk. uġursuz) qui no savi ondi va.
141. Hailás (*lout*, Turk. haylaz), cumer y ichar.
142. Il aznu (*or* : hamór, *ass*, Heb. חמור) cun aznu (*or* : hamór) va.
143. Il bien aġudesi, il mal intuntesi.
144. Il bien il más prizíozu son luz livrus.
145. Il bien y il mal a la care si veyi.
146. Il bivdu y il furmiġu (*toasted stale bread-crumbs*, *cf.* Sp. hormigo) in cayenti.

147. Il bu̯en díe ya si veyi di la mañane.
148. Il cu̯entu din caze no sali a la plase. *F.-D. 321.*
149. Il conseju di todus tomu, ma il míu no lu dešu.
150. Il Di̯ó da barves an aquel qui no ti̯eni quišades. *F.-D. 324.*
151. Il Di̯ó queri bi̯en al ladrón muchu más queri al patrón.
152. Il Di̯ó qui ti ġu̯ardi di vizinu neġru. *F.-D. 332.*
153. Il ducadu y il priñadu dil vizinu no quede ġu̯ardadu. *Cf. 175.*
154. Il ġu̯ercu lu yeve, il satán lu arraste. *F.-D. 347.*
155. Il ġu̯evu di mi vizine ti̯eni doz yemes. *F.-D. 359, 507.*
156. Il isfu̯eñu fazi ulvidar todez laz ansi̯es.
157. Il ladrón di muntañes qui faġes, otre ves no pu̯edis alcansar.
158. Il lavoru a la mansivés da ripozu a la vijés.
159. Il lavoru da unor a su patrón.
160. Il lavoru no inriquese, sinó manti̯eni.
161. Il locu fazi la bode, il si̯ḥiludu (*wise man*, Heb. שכל *plus Sp. ending*) si la comi. *Cf. 162. F.-D. 361.*
162. Il locu la eche y il savi̯u la yeve. *Cf. 161. F.-D. 362.*
163. Il lovu ti̯eni il piscu̯esu ġordu purque si fazi il mandadu solu. *F.-D. 363.*
164. Il lovu y la uveje van in une cunseje. *F.-D. 365. G. 108.*
165. Il mal favlar si̯empri fazi dañu.
166. Il mundu es chircu (*circus*, It. circo).
167. Il ombri ḥaraġán si ez ricu, neġru bivi.
168. Il ombri nasi̯ó para murir comu il pášaru para bular.
169. Il ombri provi di mi̯oyu, ondi va neġru tope.
170. Il ombri va fin ondi pu̯edi y no fin ondi queri. *F.-D. 358.*
171. Il oro va a la ḥaziné (*treasury*, Turk. hazne) y il šišcu (*see 9*) a la carvunere.
172. Il perru dil ġurtilanu ni comi ni deše cumer. *F.-D. 381.*
173. Il perru mau̯ye, ma no mordi.
174. Il perru mau̯ye y mau̯ye fista qui quede cayadu. *K. 6.*
175. Il priñadu (*or* : preñu, It. pregno, Port prenhe) y il ducadu no quede ġu̯ardadu. *Cf. 153.*
176. Il provi y il ḥazinu no son aparintadus (Sp. emparentados). *G. 118.*
177. Il qui bivi in altu no pu̯edi bivir imbašu. *Cf. 178.*
178. Il qui bivi̯ó in laz altures no pu̯edi bivir in laz bašures. *Cf. 177.*

179. Il qui 'scupi (*for*: iscupi) al sẹlu, a la care li cayi. *F.-D. 386.*
180. Il qui queri muchu, pẹdri lu pocu.
181. Il sapateru yeve sẹmpri il sapatu rotu. *F.-D. 404.*
182. Il sẹlu lu 'chó (*for*: ichó), la tẹrre lu risivẹ́. *F.-D. 318.*
183. Il sihẹludu (*see 161*) lu pense, il burrachu lu dizi. *F.-D. 374.*
184. Il tẹmpu ez oru.
185. Im boque sirrade, no entre mošque. *F.-D. 407.*
186. In cada dor (*generation*, Heb. דור) y dor acuntesi une ġrandi dulor.
187. In castiyu 'scuru (*for*: iscuru), no entre lus.
188. In estus tẹmpus cativus, si queri qui si faġe la pirsone moru (*with meaning of camel-driver*) y priġuneru.
189. In il pleẹtu no si dispartin mansanes. *F.-D. 418, 422.*
190. In la farture si cumplin luz bezus.
191. In mansevu ingañador, vẹju ladrón.
192. In meyu mi tíe, las cares d'aligríe.
193. In todez las culades meti laz braġes.
194. Incaše Ǧoḥá (*see F.-D. 121*) qui la nuchade ez ġrandi.
195. Inde sin salir di la cašque dil ġu̯evu.
196. Inimiġus dil varón ġenti di su caze.
197. Irmanu para il díe malu. *F.-D. 485.*
198. Iscape un puntu y bivirás un mundu.
199. Iscritu 'stá a (*or*: in) la palme lu cu̯e tẹni qui yivar l'alme. *F.-D. 437.*
200. L'alme sane 'stá al cu̯erpu sanu.
201. La aznidad (*stupidity*) mi pase, ¿para qué queru il séḥel? (*intelligence*, Heb. שכל). *G. 175.*
202. La bos dil pu̯evlu ez bos dil Dẹ́ó.
203. La bure (*cf.* O. Sp. buro) pase, l'arene quede.
204. La caze no savi ni di provi ni di ricu. *F.-D. 530.*
205. La crẹature y la mustarde (*mustard*, Gr. μουστάρδα) in el viranu si cunesin. *F.-D. 540.*
206. La dulor di tu amiġu qui ti diġu̯ele a ti.
207. La ġayine bebi aġu̯e, mire al Dẹ́ó.
208. La ḥaraġanés ez la yavi di la pruveze.
209. La ispade aḥarve (*strikes, hurts*, Turk. harp) al cu̯erpu, la palavre al mẹoyu. *Cf. 249.*
210. La istorẹe ez mestre di la vide.

211. La limpieze ez meye riqueze. *F.-D. 553.*
212. La madri haraġane, la fije nicuquíre (*mother of the family*, Gr. *νοιχοχύρι*). *F.-D. 555, 556.*
213. La mansane para il rey li es pešquéš (*lavish gift*, Turk. peşkeş).
214. La mintire tieni pies curtus. *F.-D. 563. G. 186.*
215. La mošque no mate sinó bulandireye (*annoys*, Turk. bulandırmak).
216. La muche amistad trayi inimistad. *Cf. 267.*
217. La muerti no cunesi ni a ricus ni a provis. *Cf. 218.*
218. La muerti no ez amiġu ni cun ricus ni cun provis. *Cf. 217.*
219. La nochi dilġade fin a la madruġade. *F.-D. 571.*
220. La novie pur s'asavintar (*to become wise*) s'asuvió a la musandará (*garret, lumber-room*, Gr. *μουσάντρα*).
221. La oveje mahe (*meek*) tete lu suyu y lu ajenu, y la neġre cun su pie la vazíe.
222. La pasensie ez meye riqueze (*or :* sensie). *F.-D. 827, 828, 829, G. 193.*
223. La piedre patladeye (*breaks, softens*, Turk. patlamak) y il ben adám (*man*, Heb. בן אדם) no. *F.-D.* 579.
224. La pruveze ez la máz ġrandi hazinure (*illness*).
225. La riqueze ez un fiel mosu para il ombri.
226. La salud ez la máz ġrandi riqueze.
227. La sanġri di fuyir a la vene no si quede.
228. La unión fazi la fuerse.
229. Las culoris ti eren curlades, dizi quén ti laz dimudó.
230. Lave la cavese dil hamór (*see 142*) pierdi la lišíe y il šavón.
231. Laz aġues quedades son fondes.
232. Laz bozis dil tamburín si sientin di lonġi. *F.-D. 597.*
233. Laz manches cayin a laz ropes fines.
234. Laz ores qui vinitis, laz ores qui nasí.
235. Ley di ġuvernu ez ley.
236. Lión qui 'stá durmidu, no lu dispiertis. *F.-D. 605.*
237. Lu buenu qui ti salġe, lu neġru qui ti quedi.
238. Lu cue ġanamus es para il paladar.
239. Lu cue otru sudó, mi pocu turó. *Cf. 401. F.-D. 622.*
240. Lu cue si fazi a la bode, no si fazi tode la ore. *F.-D. 627.*
241. Lu di la nature no ez feyu.
242. Lu fiadu doz vezis paġadu.

243. Lu pocu ez bụenu y lu muchu ez neġru.
244. Luz mucozus vintirozus. *F.-D. 637.*
245. Luz ojus no si inchin cun munede sinó cun polvu di tịerre. *G. 216.*
246. Luz ríus fazin la mar.
247. Malañe (*may curses fall upon*) in aquel tasín qui vịerti sangri dị otru. *F.-D. 647.*
248. Maldichu seye árvul qui sólu in il campu nasitis.
249. Males cuchiyades pasen, males palavrades no. *Cf. 209.*
250. Malis y malizicus d'eyus ġrandis d'eyus chicus.
251. Mame y divantal tape muches buyás (*colors*, Turk. boya). *F.-D. 558. G. 222.*
252. Mansivicu di la poque idá (*for* : idad).
253. Máz neġre la disculpe qui la culpe. *G. 228.*
254. Máz vali cayir in ríu furịenti qui no im boques di la ġenti. *F.-D. 673.*
255. Máz vali un pášaru a la manu qui no dos bulandu.
256. Máz valin dịentis qui no parịentis.
257. Mi bos a la iscundide, mi fije a la mišquite.
258. Mi darán y mi darán, ¡ guay ! din caze qui no ay.
259. Mi dišu mi madri qui no come carni, ni carni ni quezu ni peši saladu sinó une ġayinque (*dim. of* ġayine) bịen arrifinade (*well-cooked*). *F.-D. 694.*
260. Mijor al ġarón (*literally* : *neck*) y no al friġón (*mop*). *It is more desirable to eat a thing you have than to throw it away.*
261. Mijor pan secu cun amor y no ġayine cun dulor.
262. Mijor solu y no mal acumpañadu.
263. Mijor un amiġu sircanu más qui un irmanu lunġanu.
264. Mire a la madri, tome la fije. *F.-D. 716.*
265. Mitịó luz dos pies in un sapatu.
266. Mose mi vengu, mose mi vo.
267. Muche amistad da dulor di tripe. *Cf. 216.*
268. Muche mịel da dulor di vịentri. *F.-D. 723.*
269. Muches manus son bindiches.
270. Muchus palus para mal yivar y muchus para bien yivar.
271. Mujer crịadere, ni farte ni limpịe. *G. 256.*
272. Mujer o bañu o pastel.

273. Mujer paridere al satán lu vensi.
274. Ni bi̯en cumplidu ni mal atimadu (*ended*) (*or* : acavidadu, *warned*; *or* : machacadu). *F.-D. 746.*
275. Ni caveyus ni cantar no si meti in ašuġar. *F.-D. 747.*
276. Ni 'sfu̯eġre ni cuñade ni vizine a̯idade (*aged*, Fr. âgée). *G. 273.*
277. Ni tu mi̯el ni tu fi̯el.
278. Ningún tiñgere (*pot*, Turk. tencere) quidó sin capác (*cover*, Turk. kapak).
279. Ningunu no favle bi̯en, si no li toque an él.
280. Ningunu savi il mal di la oye sinó la cuchare c'arrimeši (*for* : qui arrimeši, Port. mexer). *F.-D. 767.*
281. No ay mijor fortune di luz amiġus. *F.-D. 780.*
282. No cun quen nasis sinó cun quen pases. *F.-D. 769. G. 280.*
283. No es cada díe Pascu̯e.
284. No ez virġu̯ense murir sinó virġunsozu murir.
285. No ez virġu̯ense quidar cayadu sinó sin mi̯oyu favlar.
286. No favlis mal dil di̯e sin qui venge (*or* : veyes) la mey̯udi̯e. *F.-D.* 774.
287. No ḥolém (*Heb. diacritical mark, figuratively* : *a tittle*) y no. *I don't know the first thing about it.*
288. No si aferren laz mošques cun il vinaġri.
289. No ti cunfiyis d'un oju a otru.
290. Nunque ay rozes sin ispinus.
291. Nunque t'ispantis di ġerre fin cu̯andu bive il rey a la ti̯erre. *F.-D. 806.*
292. O bu̯enu o nade.
293. Ombri d'un pidasu.
294. Ondi ay aġu̯e al quezu si vendi cun pezu.
295. ¿Óndi ti tumó la vide (*did you spend your time*)? Dibašu di la virdirone (*or* : virdure).
296. Ondi tu vas, yo ya vini.
297. Ondi va il rey con sus pi̯es. *G. 296.*
298. ¿Óndi va la sinteye? Al oju di la bivde (*or* : si̯eġe, *or* : vi̯eje). *F.-D. 822.*
299. Onre al mocu (*for*: mucozu) antis qui lu tenge di minister. *F.-D. 504.*
300. Onre primu al Di̯ó y dispu̯és a padri y a madri.

301. Oy bivus, mañane mu̱ertus.
302. Para il mal y il bi̱en, cali sé̱hel (*see 201*) tiner. *F.-D. 850.*
303. Para la mu̱erti no ay rimedi̱u. *F.-D. 853.*
304. ¿Para lu cu̱é queris il bi̱en? Para la vijés. *F.-D. 854.*
305. Pará (*see 39*) ḥarám (*ill-gotten*, Turk. haram) ya biná (*house*, Turk. bina) ya zuná (*prostitute*, Heb. זונה).
306. Pase la ore pase la mal ore. *F.-D. 863.*
307. Pasu a pasu va fin Rome.
308. Pastilicu y bañu, no muz manquin interu il añu. *F.-D. 867.*
309. Pense bien antis di favlar, pur que no venges a virġu̱ense.
310. Pense lu neġru para qui venge lu bu̱enu.
311. Pišade (*act of urinating*, It. pi̱sciata) sin pedu, comu bode sin panderu. *F.-D. 877.*
312. Pocu favlar, salud para il cu̱erpu. *F.-D. 884. G. 320.*
313. Pur bu̱enu y pur neġru a mi fiju bu̱enu ambezu.
314. Pur inót (*annoyance*, Turk. inat) di mi mujer, mi l'acortu. *F.-D. 899.*
315. Quen a la mar si cayi, a la culebre s'asereye (*becomes enveloped*, Turk. sarmak). *F.-D. 916.*
316. Quen a la mi̱el arrimeši (*see 280*), algu si l'apeġe. *G. 353.*
317. Quen a la pu̱erte bati̱ó, la ripu̱este sinti̱ó. *F.-D. 921.*
318. Quen acusfu̱eġre cun pari̱entis, apreti luz di̱entis. *F.-D. 939.*
319. Quen alme ti̱eni, alme creyi. *F.-D. 918.*
320. Quen ayí intró misquinu, si vâ pudrir cun muchu dulor.
321. Quen bi̱en si queri, in pocu luġar cavi. *F.-D. 925.*
322. Quen bušque, ya ṭope. *F.-D. 928.*
323. Quen cante sus duloris, pase.
324. Quen comi muche col, li da dulor di curasón.
325. Quen comi y deše, doz vezis meti meze. *F.-D. 932.*
326. Quen corri, cayi. *Cf. 327. F.-D. 941.*
327. Quen corri prestu, prestu si canse. *Cf. 326.*
328. Quen cun chicus s'eche, amanesi caġadu. *Cf. 352. F.-D. 937, 938, 1060, 1061.*
329. Quen cun mazál (*see 47*) y vinture, quen cun potre y quevradure. *F.-D. 1004, 1005.*
330. ¿Quén es tu inimiġu? Il di tu ufisi̱u. *F.-D. 965.*
331. Quen fiñi y amase, todu pase. *G. 355.*

332. Quen fuyó, su madri no lu yuró. *F.-D. 971.*
333. Quen in bien istá y más queri, il mal qui li vi̱eni no si anoji. *K. 21.*
334. Quen m'arrancare las teles dil mi curasón.
335. Quen mi veyi mi goze (Sp. gozo), quen mi savi mi yore (Sp. lloro).
336. Quen mire a la ğenti, no bivi cuntenti. *K. 19.*
337. Quen muchu acorri, prestu si cayi. *Cf. 326, 327. F.-D. 941. G. 360.*
338. Quen muchu asufri, bundad asperi.
339. Quen muchu savi, muchu pene (*or* : trave).
340. Quen muchu s'aboque, il culu si li veyi. *F.-D. 1002.*
341. Quen no impriñó, no pari̱ó.
342. Quen no pari̱ó, no s'adulori̱ó. *F.-D. 752, 783, 1017.*
343. Quen no ti̱eni a la firmoze, beze a la mucoze. *F.-D. 1028.*
344. Quen no ti̱eni irmanu, no ti̱eni ni pi̱e ni manu. *F.-D. 1029, 1030.*
345. Quen pari̱ó, qui meše (Port. mexer). *F.-D. 1038. G. 371.*
346. Quen peze atrás, no si fayi atrás. *Cf. 347.*
347. Quen peze mal, si l'abolte comu a la d'Amán (*Haman. Cf. 346*).
348. Quen pocu capital ti̱eni, prestu lu pi̱erdi. *F.-D. 1041.*
349. Quen queri bivir, cali sufrir.
350. Quen queri ser amu, cali qui seye mosu. *K. 22.*
351. Quen s'a̱harve (*see 209*) cun sus manus, qui no yori. *Cf. 357. F.-D. 1064.*
352. Quen s'eche cun il ğatu, amanesi arrizğuñadu. *Cf. 328. F.-D. 937, 938, 1060.*
353. Quen s'iscondi ditrás dil dedu, si li veyi il cu̱erpu interu. *G. 375.*
354. Quen si mire muchu al ispeju, no va in caminus bu̱enus.
355. Quen si queme a la churbá (*a soup*, Turk. çorba), asople al yagúrt. *F.-D. 1067, 1068.*
356. Quen si queri aliğrar, qui si acordi di su cazar.
357. Quen solu si cayi, qui no yori. *Cf. 351. F.-D. 1064.*
358. Quen ti di̱ó la manu, no ti dišó cayir. *Cf. 359.*
359. Quen ti di̱ó lechi, no ti di̱ó fi̱el. *Cf. 358.*
360. Quen ti vidu y ti veyi a̱ğore, ¿cu̱al ez aquel curasón qui no ti yori?
361. Quen ti̱eni arcá (*back, help*, Turk. arka), no li cayi la yacá (*collar*, Turk. yaka).

362. Quen ti̯eni colche y no si cuvije, no ez di ağidi̯ar (*to pity*, Turk. acĭmak). *F.-D. 1085.*
363. Quen ti̯eni il papu sanu, si̯empri ti̯eni il paltó (*overcoat*, Fr. paletot) rotu. *G. 309.*
364. Quen ti̯eni muchu safrán (Fren., Turk. safran, Port. safrão), eche a las senes. *F.-D. 1082, 1093.*
365. Quen ti̯eni paje a la cavese, a raís, a raís qui li cresi un panarís (*cf.* Sp. panarizo) a la punte dil naris.
366. Quen ti̯eni qui lu yorin, cada díe qui si mu̯eri.
367. Quen timpranu cazó, nunque invijisi̯ó.
368. Quen trate y barate, no mu̯eri a la fambri. *G. 387.*
369. Quen tronchu (*idiot*) nasió, tronchu muri̯ó. *Cf. 370. F.-D. 1006, 1098, 1099.*
370. Quen tu̯ertu nasi̯ó, nunque s'indirichó. *Cf. 369. F.-D. 1098, 1099.*
371. ¡ Qui maldiche seye la mi 'sfu̯eġre !
372. ¡ Qui seye cun simán (*sign*, Heb. סמן) bu̯enu il maridu !
373. Quirer es puder.
374. Quitar y no miter, si veyi il fondu. *F.-D. 1111.*
375. Quite di la caše, meti al cašón.
376. Quite palus para qui t'aḥarvis (*see 209*) cun eyus.
377. Rey sin ğenti, no vali nade. *F.-D. 1116.*
378. Ríu ribu̯eltu, aliġríe al pišcador. *G. 388.*
379. Sacu vazíu, no quede in pies. *F.-D. 1123.*
380. Salir d'un mal, entre in otru pi̯or.
381. Šap, (*alum*, Turk. şap), asúcar no si fazi.
382. Sapatu ġrandi, sapatu chicu, todu yeve il pi̯e. *G. 395.*
383. Šastri in pi̯es, curridor asintadu.
384. Šavdu (*insipid*) in la meze, saladu in la cavese. *F.-D. 1151.*
385. Selus in vide qui mu̯erti no ez maraviye.
386. Si afuġare al naser, no sali̯ere al mundu.
387. Si fazi patrón im bolse ajene.
388. Si fu̯é com' al li̯ón, y si aturnó comu il ratón.
389. Si l'abultó la ru̯ede, di bu̯enu si lu fizu prete.
390. Sí (*cf.* O. Sp. así, sí) li sicare la tripe y no lu pari̯ere.
391. Si luz naniyus (*rings*, Sp. anillos) li cayerun, luz dedus li quidarun. *F.-D. 1147.*
392. Si queris bivir sin duloris, no ti cazis.

393. Si tinemus parás (*see 39*), tinemus amiġus.
394. Si va il bi̯en in il aver, quede il lodu a la paré (*for* : pared).
395. Sidasu mu̯evu, doz díes a la pared. *Cf. 396. F.-D. 1149.*
396. Sidasu mu̯evu, ¿óndi lu mitirán? *Cf. 395. F.-D. 1148.*
397. Siġún canten, ansine ba̯ilaremus. *Cf. 60. F.-D. 1130.*
398. Sin lazdrar, no ay sudar.
399. Sin pinsar y sin cu̯idar, ¿d'óndi ti vinu tantu mal?
400. Siñore mestre, la queru bi̯en, no ez an eye sinó al di di̯es (*a coin*).
401. Sudoris ajenes pocu turen. *Cf. 239.*
402. Sulombre y sinize somus.
403. Tal ladrón suspichador.
404. Tantu iscarve la ġayine, si quite il oju. *F.-D. 1176.*
405. Tantu ture la ni̯evi di Péseḥ (Passover, Heb. פסח), tantu ture la nu̯ere a la meze.
406. Tápiti dil oju para ver dil otru.
407. Ti dan, tome, ti aḥarven (*see 209*), fuyi. *F.-D. 1185.*
408. Tiru (*cannon*) di li̯ón, ¡ġu̯ay! di qué dulor.
409. Tode la vide lu fizu con apretu (*or :* dulor).
410. Todez las aġu̯es (amarġes) a la mar (cum)batin.
411. Todu es pur la colche di Ğuḥá (*see F.-D. 121*).
412. Todu lu cu̯e arrilumbre no ez oru. *F.-D. 1201.*
413. Todu lu cu̯e s'abole, no si comi.
414. Todu lu cu̯e vi̯eni in esti mundu, sirá pur bi̯en y mijor.
415. Todu lu ġanadu para clavus y sapatites (*literally: shoes; trifles*). *G. 434.*
416. Todu lu vi̯eju ez neġru, il vinu vi̯eju bu̯enu.
417. Todu pelu fazi mante.
418. Todu ti̯eni Uricu (*proper name*) inde estu li manque al culu. *F.-D. 1209.*
419. Todus querin cuzir (*to sew*, It. cucire) samarres, sólu qui lus pelus liz imbarasen. *F.-D. 1210. G. 436.*
420. Toduz inchin y vazi̯en a ti, la fu̯enti si ti sicó.
421. Toduz luz dedus di la manu no son unus. *F.-D. 1212.*
423. Tupó cazal sin perru, caminó sin palu. *F.-D. 410.*
424. Un bu̯en livru ez mijor c'un (*for* : qui un) gran amiġu.
425. Un culevru pari, no lu queri ver murir.
426. Un vi̯eju caġón pur mansevu draġón.

427. Unor uvliġe.
428. Va ondi tu tíe no cada díe.
429. Va y va la cantarique a la fụenti a la fin s'arrompi.
430. Vazu malu no cayi di la manu. *F.-D. 1259.*
431. Vide es par' (*for* : para) an aquel qui savi bivir.
432. Vijite sin sol no ez di curasón. *F.-D. 1277.*
433. Vindịó la uve, abucó il sestu. *G. 452.*
434. ¿Vitis il aznu? Ni pretu ni blancu. *F.-D. 1279.*
435. Vizinu bụenu in vide y mụerti.
436. Ya li crisịerun dịentis al naris.
437. Ya mi cansí di yir in ġerres y cun morus batayar.
438. Ya qui no ay qué sinar, vamuz a muz atarcar (*to go to bed*, Sp. atracar) (*or* : ichar).
439. Ya qui yo no durmu, ningunu tenge bụen isfụeñu.
440. Ya vịeni, no vịeni, no vịeni purque no pụedi.
441. Yo rezịu y il cavayu rezịu, il Dịó qui auydi.

INDEX (1)

a 125, 161.
abašar 48.
abucar 168.
abular 48, 180.
abultar 180.
acavidar 170.
acurrer 48.
acusfuġrar 47.
afalaġar 48, 169.
afirrar 169, 180.
aġore 124, 169.
alivantar 48.
ambizar 17, 165, 169, 180.
amintar 165.
amustrar 48, 165.
an 26, 53, 125, 161.
ansine 18, 51, 124, 165, 169.
anujar 122, 170.
aparijar 165.
apiġar 48.
apretu 2.
arrancare 153.
arrascar 48.
arrastar 57.
arrilumbrar 48.
arrizġuñar 29, 48.
arrumper 48, 115.
arruvar, 48.
asavintar 169.
asimbrar 48.
asintar 48, 111.
asufrir 48.
ašuġar 14, 19.
asumbrar 30.

(1) The numbers after each word refer to the paragraphs in " A Study of the Monastir Dialect of Judeo-Spanish Based on Oral Material Collected in Monastir, Yugo-Slavia " in *Revue Hispanique*, LXXIX (1930), pp. 323-583.

asuvir 48.
aturnar 165.
bater 121, 169.
bindichu 169.
bindiṣ̱ón 18.
bivde 13, 169.
bivdu 13, 169.
bode 167.
bos 17, 180.
braǧe 180.
bu̱enu 124, 127, 135, 136.
bušcar 19.
cada 6, 146.
cali 169.
calis 169.
caminar 165, 180.
caminu 165.
cansu 169.
caše 19.
cašque 19, 165, 169.
cativu 169.
cayenti 25.
cayir 92, 121, 150.
cazal 165, 169.
com' 10.
comu a 140.
criser 18.
cu̱entu 66.
culevru 169.
culor 65.
cuniser 18, 36, 118.
cuntenti 74, 165, 170.
curladu 56.
curtu 3.
cuzir 121, 172.
chiqués 69.
dí 137, 138.
di̱entru 2.
diǧu̱eli 46.
diǧuler 46.
din 161.
Di̱ó 1, 59, 128, 132.
dispartir 165.
dulor 65.
durmir 112.
durmu 2, 112.
fin 65.
fin 172.
fista 6, 27.
fraǧu̱ar 165, 169.
fuyir 165.
ǧenti 130, 134.
ǧu̱ercu 46, 169.
ǧu̱erte 46.
ǧu̱evu 46.
ġurtilanu 46.
ġuvernu 2.
ḫaraġán 23.
ḫazinu 17, 23, 165, 169.
il mi 132.
imbašu 124.
impisar 18, 111.
incarġar 49.
inchir 165.
inde 124, 170.
infurcar 122, 169.
insiġar 49.
intrupezu 2, 49.
iscapar 165.
iscuru 36.
(i)sfu̱eǧre 48, 51.
(i)sfu̱eñu 48, 51.
ispinu 66, 170.
(i)star 54, 97.
l' 71.
la mi 132.
lavoru 172.
lazdrar 17, 169.
lonǧi 124, 170.
lu cu̱e 22.
ma 126, 165, 172.
maldichu 169.
mame 169.
mancar 165, 169, 172.
mandzíe 169.
mansivés 69.
más 136, 160.
mestre 39.

mestru 39.
meyu 44, 80.
meyudíe 44, 65.
mišquite 17.
miter 114, 165.
mošque 19.
mu̯evu 16.
mus 5, 45.
narís 65.
nature 165.
neǧru 166.
ningunu 83, 160, 165.
no 142.
nunque 124.
ondi 124, 169.
par' 10.
pasensi̯e 2, 18.
patrón 165.
peši 19.
pi̯edri 63.
pinsar 18, 111.
pišcador 19.
podzu 17, 44.
pretu 2, 165.
provi 61.
pruveze 61.
puntu 165.
quiju 100.
quirer 100, 111, 157.
ripu̯este 57, 165.
šastri 19.
šavón 19.
sensi̯e 2, 18.
sí 169.
sinó 126.
sintir 112.
so 103.
sos 103.
sudor 65.
sulombre 169.
tiru 168.
turar 169.
ver 108.
vidu 108.
vijite 20.
vo 110.
vu' 59.
vus 5,82.
y 126, 160, 162.
yir 10, 110.

THE SOUND OF *L* IN FRENCH AND IN SPANISH (1)

For the discriminating ear the pronunciation of the consonant *l* is one of the most characteristic differences between Anglo-Saxon speech and that of the Continent of Europe. Many an Anglo-Saxon possessed of an otherwise good pronunciation of French, for instance, will promptly betray his origin if his *l* has not been corrected. The distinction, of course, is not absolute and universal for all who speak English as contrasted with all of those who speak the languages of the Continent; in parts of the South of the United States, for instance, a variety of *l* is heard that is strikingly similar to the Continental sound (2); English and American actors and singers often use an *l* like that of the French or the Italians; and, on the other hand, the *l* of Catalonia sounds more like the English than the European variety.

The behaviour of these two different types of *l* in the phonological development of the Romance languages is of course familiar to the student of historical linguistics, and the importance of the distinction is also clear to students of current phonetics; but there exists nevertheless, not only an unfortunate indifference to the practical problem, but also an astonishing difference of opinion among phoneticians as to the physical basis of the distinction in sound. In the hope that a few simple remarks about the matter may serve to reopen the discussion and thus to achieve, first an agreement as to the facts, and secondly the proper technique for the learning of French and Spanish *l*

(1) My thanks are due to Professor E. D. T. Pousland, late of Clark University, for some of the references used in this article.

(2) Miles L. Hanley : " The Texas L " (*Dialect Notes*, V, VI, 247).

by Anglo-Saxons (and perhaps vice-versa), I venture a few observations that are neither novel, profound, nor " scientific."

The statements put forth in this article are not novel because, though reached independently, they have been expressed already by a very few advanced phoneticians; they are not scientific, in the laboratory sense, because they are not the result of repeated objective experiments performed by persons of varying bias, but are based upon observation and experiment of the simplest type performed by the writer upon his own speech organs and without apparatus of any sort. Such opinions are obviously only opinions, and they must remain purely tentative for the present; but they and the " experiments " can be tested by any phonetician interested. The chief justification for treating this matter in print is that the view which seems to be the correct one is apparently unknown to far too many teachers, who are still struggling with *l* under the old—and, I think, false—views.

The traditional opinion of Continental *l* has been that the forward position of the tongue-tip settles the whole matter. This is the view usually found in the manuals (1). But, as we examine the more detailed treatises on phonetics, we find that unqualified assertions to the effect that the tongue-tip alone determines the quality of the sound are distinctly rarer.

Perhaps the most uncompromising opinion is that of Zünd-Burguet (*Méthode... de prononciation française*, 1902, p. 20): " Les personnes de langue anglaise ont l'habitude de retirer la langue et de la faire toucher au palais trop en arrière, ce qui assombrit non seulement le timbre de la consonne elle-même, mais encore, et surtout celui de la voyelle suivante."

J. W. Jack (*French Pronunciation and Diction*, Heath, p. 103),

(1) Geddes, *French Pronunciation* (Oxford Univ. Press, 1913), par. 220; Churchman and Hacker, *First Phonetic French Course* (Heath, 1923), p. 10; Matzke, *A Primer of French Pronunciation* (Holt, 1906, p. 48), who lists *l* among consonants similar to English !

is almost as definite : " For the English [l] the fore-tongue frequently touches the hard palate too far behind, and in some cases even curls backwards as in the accompanying diagram. This habit lessens the clearness of the [l] and of the vowel following. For the French sound, the tongue should touch the gums *immediately* behind the teeth." But the diagram and the hint about the tongue curling back suggest that the mere forward position of tongue-tip is not the only matter of importance.

Passy (*Les sons du français*, par. 194), while he emphasizes the position of the tongue-tip, suggests other factors : " Pour le former, on appuie la pointe de la langue contre les dents d'en bas, et *la face contre les dents d'en-haut et les gencives*, *exactement comme pour* [t]," suggesting the arched or convex position; and (184) he says for [t] : " En français, du moins dans la prononciation du nord, on appuie le plus souvent la pointe contre les dents d'en-bas, et la face supérieure contre les dents d'en-haut et les gencives; c'est la face qui ferme le passage. En anglais, on appuie la pointe contre les gencives, ce qui produit un son très sensiblement différent." (1)

In Rousselot we find definite suggestions that the place of the tip of the tongue is not of vital importance, and a hint that the raising of the back of the tongue may play an important part. Thus : (Rousselot-Laclotte : *Précis de prononciation française*, Paris, 1913, page 58) : " L'*l* s'articule avec la langue appuyée par la pointe sur le palais dans la région des dents et vibrant par les côtés sous l'effort de l'air expiré... Il ne semble pas que les variétés qu'on observe dans les points d'appui de la langue aient une valeur acoustique sensible, à moins que la pointe de la langue ne vienne s'appliquer trop en arrière

(1) It will be noted that Passy places the tongue-tip against the lower front teeth for [t, d, l, n], and not against the upper front teeth, like most of the other authorities. The difference seems to be without great acoustic importance. I do not know how widely Passy's view is shared by scholars.

comme cela se produit chez les Anglais et surtout chez les Américains... L'*l* finale française n'est jamais vocalique comme celle de l'anglais "... The palatograms agree with the statements made. And further : (Rousselot : *Principes de phonétique expérimentale*, Paris, 1901-8, page 917) : " C'est dans la même région que.. .la langue prend son point d'appui pour l'*l* [fig. 601—identical with those in the *Précis*]. Un recul ou un avancement plus ou moins marqué est possible sans que le son soit notablement modifié... Mais, quand le recul de la langue pour *l* s'accompagne du soulèvement de la racine et d'une grande sonorité, on obtient l'*l* anglaise de ' table,' si différente de l'*l* française."

All of the authorities quoted above agree in making the forward position of the tongue-tip a factor of some importance in distinguishing French from English *l*, and yet in more than one of them there is a hint of at least the possibility that, as Coustenoble said in his review of Jack's book ([1]), the tongue-tip position is not what characterizes French *l*. One may recall Rousselot's remark that the point of contact for the tongue is not acoustically important, except when it is too far retracted, and his reference to the raising of the back for English *l*.

A few authorities contain the categorical statement that, in addition to a retracted tongue-tip, English *l* is marked by a concave top and a raised back. Among these we may note the *Handbook of French Phonetics* by Nitze and Wilkins (Holt, pp. 21-22), which contains the following accurate, if slightly incomplete, statement : " In the French [l] the tip of the tongue rests against the upper teeth, and the back of the tongue is relatively low; in the English sound the tip rests against the upper gums, and the back is raised toward the soft palate."

In *The Boy's Own Book* (Camerlynck, Camerlynck-Guernier,

([1]) *Maître phonétique*, janvier-mars, 1924, p. 3 : " Pour *l*, ... la position de la pointe de la langue n'a guère d'importance. C'est le milieu et l'arrière de la langue qui font qu'un *l* est ' clear ' ou ' dark '."

Roux; Didier, Paris, 1922, page 10), the case against the tongue-tip is stated unequivocally: "Pour prononcer le son anglais de *l*, auquel les élèves n'accordent pas une attention suffisante, le milieu de la langue s'abaisse tandis que l'arrière se relève vers le palais mou. La différence entre le son anglais et le son français ne provient pas de la pointe de la langue, dont la position reste sensiblement la même, ainsi qu'on peut se rendre compte par les graphies ci-dessus." The diagrams are in entire accord with the statements of the text and with what seem to be the facts.

To this we may add a quotation from another careful work on French phonetics containing the same correct view (Léonce Roudet, *Éléments de phonétique générale*, Paris, 1910, pp. 138-9): "En français et en allemand, dans l'articulation de [l], la surface de la langue est à peu près plate et sa racine touche à droite et à gauche les alvéoles des dernières molaires. La pointe de la langue s'appuie contre les incisives supérieures ou leurs alvéoles; la région de contact varie suivant les individus et les dialectes, mais elle est toujours assez peu étendue...

"En anglais, dans l'articulation de [l], la pointe de la langue s'appuie contre les alvéoles sensiblement plus en arrière qu'en français et en allemand; la surface de la langue est creusée en forme de cuillère, de telle sorte que la racine se relève et touche le voile du palais des deux côtés, à peu près comme dans l'articulation de [u]."

With due allowance for the dangers of quotation from conversation and informal correspondence, and with apologies to the scholars involved, we may add that private discussion of the same problem with professors Grandgent and T. Navarro Tomás makes it clear that these two eminent phoneticians agree substantially with the view herein advocated. Mention of the latter leads us naturally to speak of Spanish *l*.

In Castilian the case seems similar to the French situation, though not quite so clear. In his *Manual de pronunciación*

española, (Madrid, 1921, par. 113), Professor Navarro Tomás states the facts in his usual undogmatic open-minded fashion and with his usual accuracy : " La punta de la lengua se apoya, como en *n*, contra los alvéolos o las encías de los incisores superiores; ... entre vocales la posición del dorso de la lengua es casi plana; final de sílaba o de palabra, y sobre todo en posición acentuada, se hace ligeramente cóncava; pero sin llegar en ningún caso a la articulación hueca o velar de la *l* inglesa o catalana, cuyo uso debe evitarse cuidadosamente en español."

In the *Primer of Spanish Pronunciation*, (Benj. H. Sanborn & Co., Boston, 1926) by Navarro Tomás and Espinosa (par. 60), we find this statement about *l* : " The tip of the tongue touches the alveoles or gums of the upper teeth... Spanish *l* is different from English *l* in that it is a uniform sound throughout, whereas in English many varieties of *l* are formed. In English the tip of the tongue touches also the upper alveoles or gums but the main part of the tongue is free to take up any vowel position. In most cases English *l* is articulated not only by the tip of the tongue touching the alveoles of the upper front teeth, but also by the back of the tongue being raised toward the palate. This last tongue movement should be avoided in the articulation of Spanish *l* " (See also par. 75 on assimilation).

In his article *Sobre la articulación de la* l *castellana*, (1) Professor Navarro Tomás gives further particulars and complications about Spanish *l*. He notes that some believe the " hollow " type of *l* to be general in Spain, whereas there is a sharp difference in quality between Catalan and Spanish in this particular—a difference, I should say, that any observing person would quickly note. The French and German " level " *l*, (2) however,

(1) *Estudis fonètics publicats sota la direcció del Dr. P. Barnils.* Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1917, p. 265.

(2) Jespersen, *Lehrbuch der Phonetik* (Leipzig, 8.61); Roudet, *Éléments de phonétique générale* (Paris, 1910, 138). Radio pictures of the German *l* by Meyer, *Untersuchungen über Lautbildung* (Marburg, 1911, p. 9).

thinks Professor Navarro Tomás, has not the same position as the Spanish sound. For the latter the front part of the upper surface (" predorso ") is in a position similar to that of the English and Catalan " hollow " *l*, but the back part (" postdorso "), which in concave *l* rises against the soft palate almost as much as for *u*, hardly appears raised at all in his own speech, the position being practically that of *a*. This is the *l* that he pronounces in final tonic position preceded by *a*, *o*, *u*; it also appears before consonants, especially velar, alveolar, or labial; in all of these cases the concavity is the more perceptible to the ear, the stronger the pronunciation. Before a vowel in rapid speech, Professor Navarro Tomás believes that he pronounces the " level " *l (pala, letargo, cielo)*.

While the qualifications found even in the statements of those who make Continental *l* depend primarily upon the forwardness of the tongue-tip, and the clear declarations of others who think they have discovered other determining factors, would naturally incline the investigator to reopen the question, there may exist some hesitation to accept at once the new view in spite of the scientific ground upon which it apparently rests. This divergence of opinion—this hesitancy—may perhaps condone my boldness in advancing certain arguments of a somewhat personal character.

The theory that the forwardness of the tongue-tip is the essential characteristic of Romance *l* can be subjected to a very simple destructive test that almost anyone accustomed to experimenting with varieties of phonetic phenomena can easily perform. It is perfectly possible for the writer and certain others to keep the tongue-tip in the absolutely correct forward position demanded traditionally for French *l* and yet make *belle* sound like the English " bell "; and, on the other hand, it is not difficult to place the tongue-tip in " English " (retracted) position and yet to pronounce a perfect French *l* (changing " bell " to *belle*). Why is this? Certainly this simple

experiment ought to prove for flexible minds that the tongue-tip position is not what characterizes French *l*, whatever may be the true cause of the difference. Another simple subjective experiment may help us to determine a little more exactly just what is this true cause, while we are waiting further light from the objective work of the laboratories. One may, for instance, pronounce continuously a clear French *l*, without any clearly defined accompanying vowel sound, and then, *without permitting the tongue-tip to move*, shift the sound into a strongly characterized English *l*, and then continue this shift back and forth between the Continental and the English varieties of *l*. Clearly, whatever effect a possible accompanying obscure vowel sound may have, it will be the same on both varieties of *l*; clearly, too, the tongue-tip is not the deciding factor, since by hypothesis it is not permitted to move. But some movement of other parts of the tongue does accompany the change in quality of the *l*-sound; unless I misinterpret what takes place in my own mouth, this change seems to be chiefly a constriction of the throat passage—due primarily to the raising of the back of the tongue, possibly, too, to a lowering of the soft palate (this becomes almost a choking when the English *l* is exaggerated); and secondly a lowering or hollowing of the upper surface of the middle tongue for the English variety of *l*. (1) These, then, are the factors which, it now seems to me, characterize French (or Continental) *l* in my own mouth, *—and this regardless of the forwardness of the tongue-tip and the surrounding sounds*: (1) a convex or flat upper surface (in any case not concave); (2) a low back; (3) a wide open throat. The tongue-tip is of course forward for the normal Continental *l* and should be so taught.

It is interesting to observe that Rousselot and Navarro Tomás

(1) There are also some interesting changes in jaws and lips that merit further study.

record cases of unilateral as well as bilateral *l* without variation in sound. I suspect that a unilateral Continental *l* can be taught to some Anglo-Saxons who have trouble with the sound, but I have not yet proved this guess.

If the arguments and amateur experiments suggested above are sound, the position of the tip of the tongue is of at most secondary importance in producing, in Spanish, and especially in French, an *l* that is not a mere reproduction of English *l*; what distinguishes Continental *l* from English *l* is the shape of the upper surface of the middle tongue and in particular (at least so I believe personally) the position of the back of the tongue and the openness of the throat.

Philip H. Churchman.

THE SPANISH SCHOOLE-MASTER AND THE POLYGLOT DERIVATIVES OF NOEL DE BERLAIMONT'S *VOCABULARE* (1)

In 1919, M. Foulché-Delbosc, under the pseudonym of Marcel Gauthier, reprinted in the *Revue Hispanique* the Spanish texts of a number of bilingual dialogues, written for the purpose of teaching Spanish to people of other nations. The first of these are the colloquies contained in a small manual entitled *The Spanish Schoole-master*, compiled by William Stepney and printed in London in 1591 (2). Of this book he wrote as follows :

> Ce volume est fort rare, aussi m'a-t-il paru nécessaire de le décrire minutieusement. Les dialogues qu'il contient, entre autres matières, n'ont jamais été réimprimés, quoiqu'en aient pensé les traducteurs espagnols de Ticknor et le professeur W. I. Knapp (3).

---

(1) My most cordial thanks are offered herewith to all those who have helped me in gathering the widely scattered material for this study; particularly to Dr. J. A. Van Praag, of the University of Amsterdam, who sent me invaluable bibliographical material from his own University library and from that of the University of Leyden; to M. Vincent, Head of the Section of Printed Books at the Bibliothèque Royale in Brussels; and to M. Ferdinand Brunot of Paris, who put his important linguistic collection at my disposal. The friend to whom I am indebted more than to any other person prefers to remain anonymous.

(2) Cf. *Diálogos de antaño* in *Revue Hispanique*, vol. 45, pp. 34-238 (1919).

(3) The allusion is to a statement made on p. 539 of vol. III of the Spanish translation of Ticknor's *History of Spanish Literature* (1854) by P. de Gayangos and Enrique de Vedia, to the effect that Stepney's Dialogues were included in Percyvall's *Bibliotheca Hispanica*, published in the same year (1591), and that they were reprinted in 1619 by Juan de Luna, in 1612 by César Oudin and in 1623 by John Minsheu. This statement is, in fact, entirely erroneous, and it is the more unaccountable as Gayangos owned copies of *The Spanish Schoole-master*, of the *Bibliotheca Hispanica* and of several of the Polyglot

It is now known that Stepney's Dialogues were reprinted at least once, since a second edition of *The Spanish Schoole-master* was made in 1620 (see note below). It will also presently be shown that while they were not printed again after that date until 1919 *precisely as Stepney wrote them*, the originals from which they were taken were reproduced many times, both before and after he had brought them out in modified form for the benefit of the " diverse gentlemen [his] good friends " to whom he " read " the Spanish language.

Although the title page of *The Spanish Schoole-master* was given in full by M. Foulché-Delbosc, and has been reproduced more recently in the *Revista de Filología Española* (1), it is repeated here in the interests of completeness :

THE SPANISH || Schoole-master ||CONTAINING SEVEN || Dialogues, according to euery day in the weeke, || and what is necessarie euerie day to be done, || wherein is also most plainly shewed the true and || perfect pronunciation of the Spanish tongue, || toward the furtherance of all those which are || desirous to learne the said tongue within || this our Realme of England. || *Whereunto, besides seuen Dialogues, are annexed most fine* || *Prouerbs and sentences, as also the Lords prayer, the Ar-* || *ticles of our beliefe, the ten Commandements, and a* || *Vocabularie, with diuers other things* || *necessarie to be knowne in* || *the said tongue.* || Newly collected and set forth by *W. Stepney*, professor of || the said tongue in the famous Citie of London. || *Spes anchora tuta.* || Imprinted at London by R. Field || for Iohn Harison || 1591. (2)

Vocabularies, which, stamped with his name, are now in the Biblioteca Nacional at Madrid. Professor Knapp repeated the mistake made by the Spaniards in his *Concise Bibliography of Spanish Grammars and Dictionaries*... Boston, 1884, p. 3, col. 1.

(1) Cf. Dámaso Alonso *Una distinción temprana de " b " y " d " fricativas*, in *Revista de Filología Española*, tomo XVIII, 1931, Cuaderno 1, p. 17.

(2) Bib. Nac. Madrid, R-13079 and Brit. Mus. 12941. a. 52. The title page of the second edition reads :

THE SPANISH || Schoole-maister, || CONTAINING SEVEN || Dialogues according to euery day in the || *weeke, wherein is also most plainely shew-* || ed, the true and perfect pronunciation of the || *Spanish* Tongue, with the right accents, || *toward the furtherance of all those which* || are desirous to learne the said Tongue. || *Whereunto, besides the seuen Dialogues, are annexed* || *the*

This elaborate title page, which might almost serve as a table of contents, introduces a 12mo volume of 252 pages + 4 unnumbered preliminary ff. and one unnumbered page of errata at the end. The contents are as follows :

f. 1, T. P.;
ff. 2-3, Ded. Al Mvy Illvstre y Noble Cavallero Sr. Roberto Cicil (*sic*);
ff. 3-4, The Epistle to the Reader.
Page 1, The Pronvciation (*sic*) of the Spanish Letters.
p. 6, Hereafter follow the Conivgations;
p. 30, The First Dialogve;
p. 42, The Second Dialogve;
p. 52, The Third Dialogve;
p. 62, The Fovrth Dialogve;
p. 100, The Fift (*sic*) Dialogve;
p. 114, The Sixt (*sic*) Dialogve;
p. 124, The Seventh Dialogve;
p. 132, Here followeth certaine propositions of marchandise...;
p. 148, Proverbes;
p. 158, La Oracion de Nvestro Sr Iesu Christo, Los Doze Articulos de la Fe;
p. 159, Los Diez Mandamientos;
p. 161, Las gracias...;
p. 162, The Nombers;
p. 163, Of the dayes of the Weeke;
p. 164, The Xij moneths, the foure seasons of the yeare & the festiuall dayes;
p. 166, Sentences. Hereafter followe diuerse goodly sentences, etc.;
p. 184, El Vocabvlario;
p. [253], Faultes escaped in the printing.

Lords Praier, *the* Articles of our beleefe, *the* || Ten Commandements : *and most fine Prouerbs,* || *Sentences, and a Vocabulary, with diuers other* || *things necessary for the learners of* || *the sayde Tongue.* || First made by *W. Stepney,* Professor of Langua- || ges, in the famous Citie of *London,* and now || *newly corrected by a new Author with* || many necessary additions. || *Anchora, dum spiro sperans, tutissima spes est :* || *Accipe quod tibi do, posthac meliora videbis.* || *LONDON.* || Printed by *Nicholas Okes,* for *Iohn* || *Harison,* dwelling in *Paternoster* || *row, at the signe of the Vnicorne,* 1620. || (Brit. Mus. 12942 ccc 9. There is also a copy at the Bib. Nac. in Lisbon, mentioned by D. Luis Cardim in his pamphlet *Gramaticas Anglo-castelhanas e Castelhano-anglicas,* Coimbra, 1931, p. 13).

The greater part of the text is in both English and Spanish, but the Dedication and the section containing the Lord's Prayer, Articles of Faith, Commandments and Benedicite are in Spanish only, while the Epistle to the Reader, the rules for pronunciation and the few grammatical instructions are in English only. In the bi-lingual sections, the two texts are printed to face each other, the English on the left hand page, the Spanish on the right.

The Spanish Schoole-master was one of the first manuals prepared for teaching Spanish to the English. In spite of the long standing political and commercial relations existing between Spain and England, both French and Italian were preferred to Spanish in the latter country, at least until late in the sixteenth century. Text books for teaching French were made in England as early as 1530, for example John Palsgrave's *Eclaircissement de la langue Françoise*, which was printed in that year (1). Hollyband's *French Littleton* came out in 1566 and his *French* and *Italian Schoolmasters* in 1573 and 1575 respectively. But for those who wished to learn Spanish, no corresponding books were made until after the expedition of the Armada. From that time on, there is no lack of them. Antonio de Corro's *Spanish Grammer*, published in 1590, heads the list, and it was followed in the next year by *The Spanish Schoole-master* and the better known *Bibliotheca Hispanica* of Richard Percyvall (2). Although not printed until

(1) Cf. W. Carew Hazlitt, *Schools, School-books and Schoolmasters.* London, J. W. Jarvis and Son, 1888, pp. 255 ff.

(2) *The Spanish Grammer. With certeine Rules teaching both the Spanish and French tongues...* by M. Anthonie de Corro. With a Dictionarie... By Iohn Thorius. Imprinted in London by Iohn Wolfe, 1590.

Bibliotheca Hispanica. Containing a Grammar, with a Dictionarie in Spanish, English, and Latine, gathered out of diuers good Authors : very profitable for the studious of the Spanish toong. By Richard Percyvall Gent... Imprinted at London, by Iohn Iäckson, for Richard Watkins, 1591.

1591, Stepney's book was under way before the outbreak of positive hostilities between Spain and England. This is evident from the following lines, which occur in the fourth dialogue (p. 108, l. 9) (1) :

What newes in Spaine? Truely, nothing good. How so? There is like to grow great wars betweene England and Spaine, for the one people is so chafed against the other, that I am afraid to speake of it.

The allusions in the Introduction to Percyvall's *Bibliotheca Hispanica*, to the preference in England for French and Italian, have been cited more than once (2). Stepney mentions the same circumstance in both of the preliminary documents of *The Spanish Schoole-master*. In placing his book under the protection of Sir Robert Cecil he says (f. 2v) :

(1) Cf. also below, p. 301 and 309.

(2) Cf. Dámaso Alonso and Luis Cardim, *op. cit.*, p. 22, note 2, and p. 10 respectively. The poem by James Lea, quoted in part by the latter, is given here in full :

To the practitioners in the Spanish,
Iames Lea.

Though Spanish speech lay long aside within our Brittish Ile,
(Our Courtiers liking nought saue French, or *Tuscane* stately stile)
Yet now at length, (I know not how) steps *Castile* language in,
And craues for credit with the first, though latest she begin :
Who lists not yeeld to neither both, of those rehearst before,
But iumpe as stately and as sweete, or rather stately more :
As full of prety prouerbs, and most dainty, priuie quips,
Of graue aduices, bitter taunts, and passing gawling nips.
Though learned pens in Italy, and France do florish more,
And in our happy Britaine, where are learned men such store :
Yet Spanish speech lists giue no ground : which here by painfull hand
Of Perciuall, is open laid, for all to vnderstand,
And soon to speake and write the same, by practise in his booke :
In practise, yeeld him praise and thanks, for thee such paines that tooke.
Then thanks, nought else he doth require, though more he do deserue;
He sets before thee store of cates, spare not, but like and carue.
[f. A_4]

y porque bien se que muchos Caualleros como v.s. (y no de poca calidad) entienden muy bien la lengua Italiana y Francesca, las quales entre nuestros cortesanos son de grandissima efficacia y valor, quise tambien segun mi poco saber en la lengua Castillana (aunque mucho trabajo he gastado por sabella) atreuerme hazer y componer este Dialogo para introduction a la lẽgua Castillana, a la qual bien se que v.s. es muy afficionado, tambien como a las otras lenguas;

and in the *Epistle to the Reader* (f. 4-4^{v}) :

I doubt not but that in future age the Spanish tongue will be as well esteemed as the French or the Italian tongues, and in my simple judgement, it is farre more necessary for our countrey-men then *(sic)* the Italian tongue is : albeit I would not haue you suppose, that I would magnifie the singularitie of the Spanish tongue above all other languages : but generally I do commend the knowledge in many tongues.

On the title page of *The Spanish Schoole-master* the author refers to its subject matter as " newly collected and set forth " by W. Stepney, and in the *Epistle to the Reader* he says that he is " compiling " the manual " toward the benefite " of his countrymen. While he mentions no specific sources, he obviously lays no claim to originating the contents of his book, and it is true that only a small proportion of the material is of his own invention, although he modified much of it freely to suit his special needs. All the dialogues except one (the seventh) as well as the " diverse goodly sentences " are lifted bodily from the polyglot derivatives of Noël de Berlaimont's Flemish-French *Vocabulare*, as are also, with some omissions and additions, the sections containing the Lord's Prayer, the Articles of Faith and the Commandments, as well as the lists of numbers, days of the week, etc. Of the remaining divisions, the rules for pronouncing Spanish, the Proverbs and the *Vocabulario*, the present writer cannot give the precise sources. The rules for pronunciation may be Stepney's own; at all events, they are not those given in the polyglot vocabularies, except in a single instance (1), nor are they taken from de Corro's

(1) See below, p. 296.

Spanish Grammer. The Proverbs, 102 in number, are commonplace and without any striking feature which might indicate where the compiler found them. As a rule the Spanish versions are the originals. This is clear from the fact that almost every one of them is a genuine proverb. The English equivalents, per contra, in many cases merely restate in other terms the idea of the Spanish *refrán* and are not paremiological in form. The *Vocabulario* is obviously based on some one of the early polyglot dictionaries in which the words are grouped by subjects, such as *Le Dictionaire des hvict Langaiges*, etc., Paris 1552 (Bib. Nat. Paris, Rés. X 1741).

***

In discussing the relation of *The Spanish Schoole-master* to the polyglot vocabularies, it is of interest to give some account of these early and little known language manuals, which derive from Noël de Berlaimont's bi-lingual text book mentioned above. Of this work the title *Vocabulare* gives an inadequate if not indeed a misleading idea. Designed to provide at the same time a practical Flemish-French vocabulary for merchants and school-children, and a manual of religious and social training for the latter, its subject-matter is heterogeneous. It includes, besides a general glossary of words in common use and lists of the numbers and days of the week, three dialogues (1), a group of model letters and business documents, a section containing the Pater Noster, Ave Maria, Articles of faith, Commandments and two Benedicite, and a treatise on the pronunciation of French, all this comprised in a small quarto volume of 42 folios, printed in Gothic letter in two columns. The entire text is in the two languages except the treatise on French pronunciation, which is in that tongue only. The princeps, printed

(1) For the titles of these three dialogues, see pp. 301, 302 and 303 below.

certainly not later than 1530, and perhaps earlier, has entirely disappeared. The earliest edition extant today is that of W. Vorsterman of Antwerp, printed in 1536 (1). This survives in a unique copy, the property of Dr. W. De Vreese of Rotterdam, and is entitled as follows :

Noel van Ber- || lainmont scoolmeester Tantwerpen || Vocabulare van || nyeus gheordineert. Ende wederom || gecorrigeert om lichtelic francois .: te leeren- lezen scriven ende spreken dwelc || gestelt is meestendeel bi personagien ||

Vocabulaire de || nouveau ordonne & de rechief re || corrige / pour aprendre legierement || a bien lire / escripre & parler fran || cois & Flameng / lequel est mis tout || la plus part par personnaiges.

Dese vocabularen vintmen te coope Tant || werpen tot Willem Vorsterman Inden || gulden Eenhoren : Int jaer || M.D.xxxvi. || (2)

Unpretentious as it was, de Berlaimont's little book evidently answered a real need and possessed extraordinary vitality. Not only was it reprinted more than a hundred times, either in its primitive form, in other bi-lingual arrangements or in polyglot editions, in the one hundred and sixty-two years following its first appearance, but it was brought out in cities as remote from its place of origin as London, Warsaw and Venice. Its

(1) The most comprehensive study to date of the Polyglot Vocabularies is that of Dr. R. Verdeyen of the University of Liége, written as the Introduction to his reprint of the *Colloquia Et Dictionariolum septem Linguarum*, F. Fickaert, Antwerp, 1616. Cf. *Uitgave van de Vereeniging der Antwerpsche Bibliophilen*, nos. 39-40 (Antwerp, 1925-26). On the early editions of the *Vocabulare*, see this work t. I, pp. xv ff. and particularly LVII-LXII, where the date of the princeps is discussed. K. J. Riemens, in *Bijdrage tot de Bibliografie van Noël van Berlaimont*, pp. 11-13, argues convincingly that the princeps is earlier than 1530, perhaps, indeed, as early as 1525. Cf. Riemens, *loc. cit.*, in *Het Boek*, 18e Jaargang, 1929. For knowledge of the existence of Riemens' article just cited, I am indebted to Dr. Jean Gessler of Louvain.

(2) Cf. R. Verdeyen, *op. cit.*, t. I, p. xciv; also Brunet, *Manuel du Libraire*, etc., *Supplément*, tome premier (1878), col. 112. The latter transcribes the title page of the edition of 1536 and describes the volume thus : " pet. in-4, goth., à 2 col., composé de 42 ff., le titre en rouge et noir est entouré d'une bordure gr. sur bois; au v° du dernier f. la grande marque de Vorsterman [11039]." He adds : " L'édition de 1536 a été vendue par M. Tross 250 frcs. en 1868."

initial success was no doubt due in part to the scarcity of means for learning foreign languages in a country the life of which was cosmopolitan in its every phase; but its continued popularity, both at home and abroad, must be attributed not only to its timeliness, but also to the intrinsic value of the manual: to the pedagogic insight of the author, which is shown in the realism and liveliness of the dialogues, the colloquial character of the language used and the excellent organization of the subject-matter. It is interesting to remember that de Berlaimont's colloquies antedate by nine years at least the celebrated Latin dialogues written by Juan Luis Vives for the instruction of the eleven year old Prince Philip, afterward Philip II.

Nothing is known of de Berlaimont save that he was a schoolmaster at Antwerp, that he wrote the *Vocabulare* and one other text book, *Die Coniugacien in Franchoys ende in Duytsch oft in Vlaems* (1), and that he died in 1531. From certain linguistic characteristics of the *Vocabulare*, Dr. Verdeyen judges the author to have been of Flemish or Franco-Flemish origin.

Just twenty years after de Berlaimont's death, the first of the polyglot derivatives of his phrase book was printed. These multilingual ' vocabularies ', if we set aside a small number of transitional and sporadic forms, fall into three classes : 1) The four tetraglot editions produced by Bartolomé de Grave, official printer of the University of Louvain; 2) the small oblong Vocabularies in four tongues, called *Dictionario, Coloquios o Dialogos en quatro lenguas*, the first absolute example of

(1) Such scanty information of de Berlaimont as we possess we owe to Dr. Verdeyen. — The earliest known edition of the *Coniugacien* was printed in Antwerp in 1545 by Hans de Laet van Stabroeck. The only known copy thereof is at the British Museum, shelf mark 7 N° 55. Cf. Verdeyen, *op. cit.*, t. I, p. xci and Riemens, *op. cit.* p. 18. Dr. Riemens has recently discovered a second edition of the *Coniugacien* printed by Luberts of Antwerp in 1552. This is at the Staats, - Kreis und Stadtbibliothek of Augsburg, no. 187. Cf. Riemens, *op. cit.*, pp. 13-18.

which is the edition printed in 1569 by J. Bellere of Antwerp; 3) The *Colloquia* in six, seven or eight languages, also oblong, which begin with the *Colloquia cum Dictionariolum sex linguarum*, brought out by H. Heyndricx of Antwerp in 1583.

De Grave's editions were printed in 1551, 1556, 1558 and 1560, each with a different title. The first survives in a unique copy owned by the Bibliothèque Mazarine at Paris (shelf mark 10149). Its title reads :

Vocabulaer in vier spraken || Duytsch, Francois, Latijn ende Spaensch, || profiteliick allen den ghenen die dese spra- || ken leeren willen. || Vocabulaire en quatre lan- || gues, Flamengue, Francoise, Latine, Espa- || gnole, à tous ceulx qui les vouldront appren- || dre tresvtile. || DICTIONARIVM || QVADRILINGVE, TEVTONICVM, || *Gallicum, Latinum, atq; Hispanicum, eas linguas discere volentibus* || *vtilissimum, D. Cornelio Valerio Traiectensi* (sic) *interprete.* || Vocabulario de quatro len- || guas, Tudesco, Frances, Latino, y Espa- || ñol, muy prouechoso para los que quisieren || aprender estas lenguas. || A LOVVAIN. || Par Bartholomy de Graue, Imprimeur iuré. || L'an de grace, M.D.LI. || Auec Grace & Priuilege de la Maiesté Imperiale. ([1])

This first polyglot vocabulary is a reprint of the primitive *Vocabulare* with the addition, in Part I, of versions in Spanish and Latin. The text is preceded by an address " A toutes ieunes gens sçauoyr & honneur desyderantz." In this the printer-editor explains that the knowledge of several languages is very important in Flanders, because of the many nations that gather there, either at the Court in Brussels, at the University of Louvain or in the great commercial city of Antwerp. The tongues at once most useful and most ornamental in Flanders are those represented in the *Vocabulaer* : Flemish, French, Latin and Spanish. The Latin version is by the distinguished scholar Cornelius Valerius of Utrecht, a teacher at the Collegium Trilingue at Louvain; the Spanish translation is the work of

([1]) Dr. Verdeyen, *op. cit.*, t. I, to face p. xcvi, gives a facsimile reproduction of this title page. The Flemish title is in Gothic letter, the others in Roman and italics.

two Castilians, " deux hommes sçauants & en leur langue maternelle treseloquents et bien parlants." Their translation is made, not on the Flemish, but on the Latin version, a procedure quite detrimental to the accurate rendering of the original, both because of the difference in idiom between Latin and Spanish and because the *tresçauant* Cornelius sometimes adds a word or figure of his own, which is faithfully reproduced by the two Castilians.

In 1556, all the copies of the *Vocabulaer* of 1551 having been sold, de Grave brought out a revised and expanded edition which he entitled *Dictionarium quatuor linguarum, Teutonicae, Gallicae, Latinae & Hispanicae* (1). The additions are all in Part II, which contains three new sections, namely a list of the indeclinable parts of speech, a treatise on French pronunciation and one on Spanish pronunciation. The revision of the Latin text of the dialogues was made by the original author; that of the rigid Spanish version by a Francisco de Villalobos of Toledo, whom Dr. Verdeyen would identify with the well-known physician of Charles V (2). Villalobos not only revised the Spanish text, making it more idiomatic and bringing it at the same time much nearer the Flemish original, but he also furnished a prologue " Ad lectorem " in Latin and in Spanish, which, in a modified form, precedes the text in almost every subsequent edition of the polyglot vocabularies. It reads as follows :

Al muy curioso Lector. Francisco de Villalobos.

Tanta es la vtilidad qu'en este libro se descriue, (Curioso Lector) tanto es su vso, y exercicio entre todos los hombres de qualquier estado, que su magnitud ô grandeza de los hombres doctos es tenida por buena sin comparacion. Por que no ay hombre en toda Francia, ni en Flandes, ni en Alemaña, ni en Ingalaterra, ni en todas estas partes de Septentrion, que notenga grand necessidad

(1) Copies are at Leyden (Univ. Lib. 1072. D. 30), Dresden and London (827. ee. 2. Imperfect).

(2) See note on Villalobos at end of this study.

de la cognicion de todas estas quatro lenguas qu'en este libro estan escritas, ô Sea mercader ô soldado, ô hombre de palacio, ô caminante tiene necessidad de vna lengua, ô faraute qu'entienda estas lenguas, para que selas declare : lo qual para que mas faalmente *(sic)* se pueda hazer (porque no todos pueden mantener vna lengua ô faraute) Bartolome Grauio, como sea hombre de buen zelo en faroucer *(sic)* nuestra republica, viendo esta falta recogio embreue la declaracion destas lenguas en este libro, paraque no sea menester tener al lado vn interprete que las aya dedeclarer : Sino que cada vno por si las pueda entender y hablar, y contemplar la diuersidad de las lenguas. Quien pudo jamas tener amistad con hombres de diuersas naciones, con sola su lengua maternal ? Quien jamas hizo buen menage con sola vna lengua ignorando las otras ? Quien jamas guouerno *(sic)* bien la republica con sola su lengua ? pues que esto asi es recibe este libro, en el qual descriue la declaration destas quatro lenguas Flamenca, Francesa, Latina, y Española, las quales, Si procurares d'entender, y hablar, hallaras que no solamente te es este libro vtil, pero te ser necessario : i que sin el no puedes passar. Y si todo lo que aqui se contiene no pudieres tomar decoro, apprende alomenos lo que mas te es necessario : ansi como por passa tiempo podras alcançar la cognicion de muchas lenguas.

The editions of 1558 *(Vocabulario de quatro lingue, Francese, Latina, Italiana, & Spagnola* (sic)*)* and of 1560 *(Colloquia familiaria cum dictionario quatuor linguarum, Teutonicae, Gallicae, Latinae et Hispanicae)* are reprints of 1556, with the striking difference in the earlier of the two, that an Italian translation is substituted for the Flemish text. In this respect de Grave's *Vocabulario* of 1558 is unique among the polyglot vocabularies printed in the Netherlands (1).

Between de Grave's editions and Bellere's *Dictionario* of 1569, stand three transitional forms : two editions printed by Jan Verwithaghen of Antwerp in 1558 and 1565 respectively, and one by Girard de Salenson of Ghent, which came out in 1568 and was entitled *Dictionaire, Colloques ou Dialogues en Quatre Langues.* These three editions contained modern languages only : Flemish, French, Spanish and Italian. Verwithaghen's second edition introduced into Part II an entirely

(1) De Grave's editions of 1558 and 1560 were unknown to Dr. Verdeyen, and so far as my information goes, exist only in unique copies owned by the Biblioteca Nacional at Madrid. See below, pp. 313-314.

new section made up of popular moral precepts arranged in 34 groups of from 3-14 precepts each. This collection of maxims, termed by the editor *Vn denombrement de plusieurs choses comprinses par nombres par lesquelles nous pouuons estre instruitz*, was later transplanted by Stepney under the heading of *Diuerse goodly sentences, worthy to be read of all men, by the which they may be well instructed* (1).

Verwithaghen's ' denombrement ' was adopted by Salenson, who also made a revolutionary change of his own in Part II of his *Dictionaire*. Dropping the sections on French and on Spanish pronunciation as they had appeared in the preceding vocabularies, he substituted for them a work by Gabriel Meurier, first printed in 1558 by Jan van Waesberghe of Antwerp (2), and consisting of two parts, the first of which deals with the conjugations and the second with the pronunciation of the four languages. Although printed in a single volume, each treatise has its own title page. The first of these reads :

Conivgaisons, Règles Et Instructions, Movt Propres Et Necessairement Reqvises, pour ceux qui desirent apprendre François, Italien, Espagnol & Flamen : dont la plus part est mise par maniere d'Interrogations & Responses ; par Gabriel Mevrier. En Anvers Chez Ian van Waesberghe, sur le Cemitiere nostre Dame, à l'écu de Flandres, sur le marché des Toyles. An M.D.LVIII. Avec privilege.

The *Conivgaisons* end on fol. 28; below, on the same page, the other treatise is announced :

S'ensuit vn petit traité mout propre, & tré- necessaire pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre & parler François, Italien, Espagnol & Flamen, par ledit Autheur. The second title page is found on the next folio and is as follows : *Breve Instruction Contenante La Maniere De bien prononcer & lire le François,*

(1) Cf. below, p. 311.

(2) On Meurier see especially the bio-bibliographical study of Dr. W. De Vreese in *Biographie Nationale de Belgique*, vol. XIV, pp. 716 ff. Cf. also Brunet, *Manuel du Libraire*, etc., Paris, 1862, t. III, cols. 1681-1683, and *Supplément* (1878), tome I, col. 1021 ; and Verdeyen, *op. cit.*, t. I, pp. xxvii-xxxi, and t. II, pp. 205 b-216 b.

Italien, Espagnol, & Flamen, par Gabriel Meurier... Thantwerpen By Ian van Waesberghe... An M.D.LVIII. Avec Privilege.

These documents, which fill 108 pages of de Salenson's *Dictionaire*, were incorporated by him, even to the titles and the announcement of the *Breve Instruction*, without any acknowledgment whatever (1). The section containing the conjugations was dropped in 1576 (see below, p. 298), but the *Breve Instruction* continued to be included in the vocabularies as long as they were printed. This treatise is especially interesting to the student of Spanish linguistics as it is one of the earliest discussions of the pronunciation of Spanish in a foreign tongue, antedating Percyvall and Stepney by more than thirty years. It has, moreover, a direct connection with *The Spanish Schoole-master*, since it is presumably the source of Stepney's rule for the pronunciation of Spanish final d, recently quoted by Señor Dámaso Alonso (2). Here are the statements of the two grammarians :

Meurier :

D, final, coniointe auec vne voyelle, se prononce à double & espesse langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre : comme Hermanidad, ciudad, sed, venid : quasi conformant à adh, edh, dh, udh Anglois.

Stepney :

Of the letter D. This letter is sounded as in other tongues : except at the end of a word after any of the vowels, and then it must be sounded as dh in English. Example, *virtud*, vertue. (3)

In the present days of concise and arid linguistic statement

(1) This is one of time's revenges. Many years earlier, Meurier had helped himself liberally from Noël de Berlaimont's *Vocabulare* (or from one of its early descendents) without so much as the most informal " by your leave."

(2) *Op. cit.*, p. 17. See also above, p. 288.

(3) Cf. Verdeyen, *op. cit.*, t. II, fol. 211*a* (for Meurier), and *The Spanish Schoole-master*, 1591, pp. 2-3.

one is sorry that Stepney did not also perpetuate, at least for those of his own generation, Meurier's remarks on the letter x :

> Ceste lettre est dite du vulgaire Espaignol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espaigne, que seulement luy aioignant vn o, fait arrester & demeurer les asnes. En ce pays, comme aussi en France, fait enuoler les poules, coqs & chapons.

Both Meurier's treatises were included in 1569 in a new edition of the polyglot vocabularies made by J. Bellere of Antwerp. This editor appended them, with the moral precepts immediately preceding in de Salenson's *Dictionaire*, to a shortened version of Verwithaghen's Vocabulary of 1558, and thus created the type of *Dictionario, Coloquios o Dialogos en quatro lenguas*, which persisted as the model of the small tetraglot vocabularies printed henceforth under this title (1).

The next step in the development of the polyglot vocabularies was the addition to the dialogues of translations in English and in German. These were first introduced by H. Heyndricx of Antwerp in his *Colloques ou Dialogues avec un Dictionaire en six langues*, which appeared in 1576. (British Museum, 12901 a. 13.). The increase in the number of languages made

(1) The only recorded copy of Bellere's *Dictionario* is at the British Museum, shelf-mark, 12901 a. 17. The title reads :

DICTIONARIO || COLOQVIOS, O || DIALOGOS EN QVATRO || LENGVAS, FLAMENCO, FRANCES, || Español y Italiano : con las Conjugaciones, y Instructiones en que || se contiene la manera de bien pronunciar y leer las dichas len- || guas. Obra muy prouechosa para todos Mercaderes || y otros de qualquier estado que sean. || *DICTIONAIRE* || *COLLOQVES, OV DIALOGVES, EN QVATRE* || *Langues : Flamen, François, Espaignol, & Italien : auec les Coniugaisons,* || *& Instructions contenantes la maniere de bien prononcer & lire* || *les langues susdites. Oeuure tresvtile à tous Marchans,* || *& autres de quelque estat qu'ilz soyent.* || En Anuers, || Chez Iehan Bellere. M.D.LXIX. || *Auec Priuilege.* ||

This *Dictionario* was reprinted, with the occasional substitution of one of the languages, at least nine times. The last edition appeared in 1647 at Brussels. Cf. Verdeyen, *op. cit.*, t. I, pp. xciii-cxv.

some reduction in subject matter almost necessary, and this Heyndricx effected by a simplification of Part II. Eliminating the material intended for religious and moral instruction (i.e. the prayers and the moral precepts), he replaced Meurier's long section on the conjugations by the paradigms of *to have* and *to be*, while the *Breve Instruction* on pronunciation, although retained in its major part, was docked of its two last subdivisions (the declensions and the comparatives).

Heyndricx produced three other editions of hexaglot *Colloquia*, one in 1579 and two in 1583, the latter, twin editions (1583 A and B) in which the texts are identical, except that 1583 B has a German version of the dialogues where 1583 A has an English one.

The *Colloquia cum Dictionariolo sex Linguarum* of 1579 is an expanded version of the edition of 1576, with Latin instead of German as the sixth language (1). The additions, all of which are in Part I, are certain new preliminary documents and two new dialogues by an unknown author : *Para preguntar el camino : con otros propositos* and *Platicas familiares siendo en el meson*. These are inserted as Chapters iv and v, between the third dialogue and the models for letters and business documents, which become Chapter vi.

The twin *Colloquia* of 1583 are reprints of 1579 (German replacing English in 1583B) still further expanded by the inclusion of two more dialogues, also anonymous. These, entitled *Platicas en el leuantar* and *Propositos de la mercaderia*, are put in as Chapters vi and vii, the model letters now appearing as Chapter viii. These two editions are epoch-making in the history of the polyglot vocabularies as they are the prototype

(1) The languages represented in Heyndricx's four editions are :
1576 : Flemish, English, German, French, Spanish, Italian.
1579 and 1583 A : Flemish, English, Latin, French, Spanish, Italian.
1583 B : Flemish, German, Latin, French, Spanish, Italian.

of all the subsequent seven and eight language derivatives of Noël de Berlaimont's *Vocabulare* (1).

Numerous other *Colloquia* in six languages were printed during the remaining years of the sixteenth century and the first half of the seventeenth, but among them only two are sufficiently individual to need mention here. These are the *Dictionariolvm hexaglosson* produced by J. Daczicenus at Leipzig in 1602, and the *Hexaglosson Dictionarium* printed in Warsaw in 1646 by Petrus Elert. In the former a Bohemian translation takes the place of the original Flemish text, and in the latter a Polish one (2).

The first *Colloquia et Dictionariolum* in seven languages was produced by J. Trognaesius of Antwerp in 1586. The languages represented are Flemish, French, Spanish, Italian, English, German and Latin, and the editor justifies his new venture by stating, in one of the prefatory documents, that only a heptaglot edition can include all the existing versions of the Dialogues. In the preceding hexaglossa either the English or the Latin version has been sacrificed. Trognaesius's book was very successful. It was reprinted in 1589 by H. Hovius of

(1) The only copies known of these editions are one of 1583 A owned by M. Ferdinand Brunot of Paris, and one of 1583 B, which is the property of Herr Van Heurck of Antwerp (cf. Verdeyen, *op. cit.*, t. I, pp. xxxviii and c). Owing to the generosity of M. Brunot, who permitted an examination of his valuable collection of polyglot vocabularies, the title page of the former, hitherto unpublished in full, can be given here :

COLLOQVIA || CUM DICTIONARIOLO || SEX LINGUARVM : || Teutonicae, Anglicae, Latinae, Gallicae, Hispanicae, & Italicae : eas linguas discere || volentibus, vtilissima. *Cornelio Valerio Vltraiectino, interprete latino.* || *Recognita & emendata, ac praeterea quatuor Dialogis aucta, qui vtiles &* || *necessarii sunt, iter facientibus, mercaturam exercentibus,* || *& in diuersoriis versantibus.* || Colloquien oft tsamensprekinghen / met eenen Vocabulaer in ses || spraken : Neerduyts / Engelsch / Latijn / Francoys / Spaens / en Italiaens. || ANTVERPIAE, || Apud Henricum Henricium, ad Coemiterium || B. Mariae, sub Lilio. 1583. || *Cum Privilegio.* (The Flemish title is in Gothic letter).

8° oblong. 200 × 85 mm. Signs. A-Z^8 + Aa — Ll^8 + 3 ff. without sign.

(2) Cf. Verdeyen, *op. cit.*, t. I, pp. xl, xli, cv and cxii.

Liége, and many times thereafter until 1616, when the last edition was made by F. Fickaert of Antwerp. This is the edition reproduced by Dr. R. Verdeyen in 1925 as number 40 of the *Uitgave van de Vereeniging der Antwerpsche Bibliophilen.*

The addition to the *Colloquia* of the eighth language, Portuguese, coincides with the immigration to Antwerp of Portuguese Jews who sought religious freedom in the Netherlands. (1) The first vocabulary to include a version in Portuguese was the *Colloquia et Dictionariolum* brought out by B. Schinkel of Delft in 1598. It proved to be as popular as its heptaglot predecessor and was reprinted at least a dozen times. The latest edition known is the one made in Bologna in 1692.

In the course of its existence through 162 years, de Berlaimont's bi-lingual manual of 84 pages had grown to a volume of 448 pages in eight tongues. Although no more than eight languages had ever been represented in any one edition, in all, ten had appeared in the polyglot vocabularies : Flemish, French, Spanish, Latin, Italian, English, German, Portuguese, Bohemian and Polish. Spanish was, naturally enough, the first of the modern languages to be added to the original Flemish-French text, and it is, except French, the most consistently present of them all in the succeeding polyglot vocabularies. Of the seventy-seven listed by Dr. Verdeyen, it is found in sixty at least, and it is included in all but one of those given in the supplementary list on pp. 313-317 of this article (2).

***

It has already been stated that Stepney's borrowings from

(1) The first Portuguese Jews, three in number, arrived in Amsterdam about 1593. Cf. Mendez dos Remedios, *Os Judeus Portugueses em Amsterdam.* Coimbra, 1911, and Verdeyen, *op. cit.*, t. I, p. xvii.

(2) Those of Dr. Verdeyen's entries which are taken from other bibliographies, do not always indicate in what languages a given edition is printed. The estimate given here is conservative. Cf. Verdeyen, *op. cit.*, t. I, pp. xciv-cxv.

the polyglot vocabularies include the seven dialogues, the moral precepts and the section containing the prayers, Articles of Faith, Commandments and Benedicite. No one type of the vocabularies comprises all these items : the *Dictionarios*, which contain the precepts and the prayers, etc., have only the first three dialogues; while the *Colloquia*, which from 1583 on include the seven dialogues, are without the sections intended for moral and religious training. Obviously, therefore, Stepney when compiling his manual, must have had both these types before him. Of the *Dictionarios* half a dozen editions, in round numbers, were in existence at that time, (1584-1588). Of the *Colloquia*, apparently the only printings made before the expedition of the Armada were those of 1583 and 1586; and of the twin hexaglossa of 1583, only 1583A had an English text. It was, then, either from this (cf. note 2, p. 308 below) or from the heptaglot vocabulary of 1586 that the dialogues were taken. The following brief outlines of the original colloquies will serve as a point of departure for discussing Stepney's modifications of them in *The Spanish Schoole-master*.

DIALOGUE I

Vn combite de diez personas, es à saber : Hermes, Iuan, Maria, Dauid, Pedro, Francisco, Rogel, Anna, Henrico, y Lucas.

This dialogue differs from the others in being the only one which takes us into a Flemish interior and in which children play a part.

The scene is an informal dinner in a well-to-do burgher family, at which three intimate friends are guests. The dialogue begins with an exchange of greetings between two boys, Juan and Hermes, who meet on the street. Juan hastens home " lest he be shent " by his mother, who, in effect, reproves him for his tardy arrival. After discharging this maternal duty, she bids him set the table, sends him for bread, and, on his return, has him whet the knives, pour water into the hand basin, hang up a clean towel and light the fire. Next she tells him to open the door for his father (Pedro), who is bringing cousin David home to dinner. She reminds him to take off his cap and make a proper bow when he admits them. Cousin David praises the little

boy's attractiveness and inquires whether he goes to school. The child answers that he attends school in the street of the Lombards and that he is studying French. Meanwhile another son, Francisco, lets in a second guest, Rogel. They sit down to table; Juan is told to ask the blessing and the meal proceeds. Various foods are mentioned, broth, mutton, hare, rabbit and partridge; radishes, carrots and capers; salad and pastries. Both wine and beer are drunk. The little boys do the waiting at table, but there is no definite information about the preparation of the food or the order and method of its serving. Most of the talking is done—or elicited—by the mother, Maria, who is concerned that every body shall be well served and entertained. She chides Anna, one of the guests, for being silent. Anna replies that she does not know French well enough to take part in the conversation. Toward the end of the dinner David inquires of Rogel what the news is—is there, he asks, no hope of peace? Rogel thinks that peace is still far off in spite of the report that the King of France has been beaten by the Spaniards. Such a lot of lying is done that he does not know what to believe. He is of the opinion that if the Spaniards were willing to make peace the war would not last so long (1). Juan is now directed to say grace and this being accomplished, his father proposes that since thanks have been duly given the company should drink one more round " para ganar los perdones." At about ten o'clock the little boy is told to fetch a lantern to light the guests home; but they refuse it, saying that the night is clear, and take their departure.

DIALOGUE II

Para aprender a comprar y vender.

A cold morning in the market place at Antwerp. Daniel, a customer, asks the price of various commodities of Catalina, at whose booth everything is sold from herrings and cheese to books in French, German and Latin. After haggling a long time over the price of a piece of cloth, Daniel buys it. Catalina finds fault with one of the coins he offers in payment : it is not worth as much as he says it is. He protests, but exchanges it and carries off his purchase.

(1) This is the only reference to a public event in the first three dialogues. As de Berlaimont died in 1531, they must have been written *at the latest* in 1530; and if Dr. Verdeyen is correct in assuming that the first edition of the *Vocabulare* was printed in 1530, the allusion here may well be to some victory of the Emperor in his second war with Francis I, which ended with the peace of Cambrai, August 5, 1529. See, however, K. J. Riemens, *op. cit.*, above, p. 290, note 1.

DIALOGUE III

Para recaudar vna deuda.

A weary creditor, Morgante, demands payment of a lagging, impecunious debtor, Galtero. They argue at some length, and the question is finally settled through the good offices of a third person, Ferrando, who is willing to go surety for Galtero.

DIALOGUE IV

Para preguntar el camino : con otros propositos comunes.

Two old friends ride together to Antwerp on horseback to attend the Whitsuntide fair. Fearing that they may have lost their way, they ask direction of a shepherdess. One of them carries a piece of taffeta to protect his face from the sun and dust. He offers a similar mask to his friend but the latter refuses it, saying that the sun is about to set. They are troubled by the idea that night may overtake them en route : the road is dangerous, only a few days since, a rich merchant was held up and robbed on that very highway. But they are reassured by seeing the towers of the city in the distance, and they arrive before the drawbridge is raised and the city gates are shut, as occurs every night at nine o'clock. One of the travellers is very weary, and his horse has gone lame as the result of a nail in his hoof or of a strained back.

DIALOGUE V

Platicas familiares siendo en el meson.

Six travellers arrive at an inn in Antwerp and ask for food and lodging and good stabling for their horses. Being assured that the latter will be well cared for, they give minute directions for their feeding, watering and rubbing down, and then themselves sit down to table. The host joins them and drinks to their health. One of the travellers, Samson, " of the linage of the Scholiers," has been journeying in England, France and Germany. Asked " What news from France ? ", he reports serious disturbances there : " they are so chaufed the one against the other that I am even afraide to speake ther of." (1) One of the guests feels ill and asks leave to take to his bed. The host calls the maid Joan and orders her to build a fire in the traveller's room and to see

(1) This dialogue was incorporated in the *Colloquia* in 1579. The reference is to the civil wars during the reign of Henri III, 1575-1589.

that he lacks for nothing. She goes with him to his room, pulls off his ' hosen,' warms his bed, binds his head in his kerchief, draws the curtains, arranges the bolster to his satisfaction, and commending him to God, leaves him to his rest.

DIALOGUE VI

Platicas en el leuantar.

A and B rouse their servant C at two or three o'clock in the morning, and in spite of his protest that they can still sleep two hours, order him to light a fire and dry their shirts so that they may get up. Although it is so early that the shops are not yet open, the travellers go out to church, leaving the boy to prepare breakfast, which, since it is Saint Bartholomew's eve and a fast, is to be a meatless meal consisting only of a dozen new-laid eggs roasted in the ashes, hot cakes and fresh butter. As they ride about the city, they admire the handsome streets, houses and churches. Various persons go by . a lovely girl, a handsome woman, a gallant man, a marriageable girl, a widow and so forth. They pass the rich tomb of Abbot N. and return to the inn to breakfast, planning to make their purchases later.

DIALOGUE VII

Propositos de la mercaderia.

This dialogue is not unlike dialogue II. The scene is at the market, and again there is much bargaining before a purchase is finally made. This time it is a piece of black velvet. Many of the coins in current circulation are named— the angel, the escudo, the piece of ten, the ducat, the real, the " daulder " and the shilling— and their weight and currency questioned. A porter carries the purchase to the Golden Lion, where the travellers are lodged, and is instructed to order dinner for them, as they will be there shortly and wish to be on their way as soon as they have dined. They buy dolls for their children, return to the inn, fee the maid and the stable boy and ride off, praising the inn as the best in Antwerp.

Chapter viii of Part I of the *Colloquia*, *Para enseñar a hazer cartas mensageras, conciertos, obligationes y quitanças*, was not taken over by Stepney. This is to be regretted, as the first two letters, exchanged between Juan de Barlaimont and his

father, are among the most engaging inventions—if indeed they are not genuine documents—of the Antwerp schoolmaster.

***

Although he apparently lacked either the ability or the desire to produce a text entirely his own, Stepney treated his stolen goods with no little independence. Some of his innovations were obviously intended to render his book more interesting and appropriate to an exclusively English audience. Among these are his transfer of the scene of the colloquies from the Netherlands to England, with the corresponding necessary changes in the local and personal allusions, and the replacing of the original historical references by others to events more nearly contemporaneous with the date of *The Spanish Schoolemaster*. The introduction of a new dialogue, presumably written by himself, in which the customs pictured are characteristically English, had no doubt the same end in view.

Stepney altered the sequence of the dialogues by reversing the first and fourth, and by interpolating the new colloquy, as number seven, between dialogues six and eight. As a further departure he assigns the first seven to the seven days of the week; the eighth (the seventh in the *Colloquia*) follows, unnumbered, under the heading *Aqvi se sigven diversos propositos de mercancias de plateros, y del Trueco de dinero.* The titles of the dialogues are reworded and the names of the interlocutors omitted from them all. Nor are the several speakers designated in the texts which follow, either by name or by letter, although a proper name is sometimes used by one speaker in addressing another. In some instances these names differ from those used in the originals.

The subject-matter of several of the dialogues is materially increased either by long interpolations, as in numbers three, four and six, or by a considerable addition as at the end of

number one. All of these extensions are detrimental. In general, they only increase the length of the dialogues without adding anything of significance to their content. Those of numbers one and four are also positively out of keeping with the tone of the original.

Besides making these bulky contributions, the compiler of *The Spanish Schoole-master* injected into all of the colloquies occasional words, phrases or lines of dialogue, the purpose of which may be either to round out the style, to make a transition less abrupt or to better the sequence of thought. Sometimes they are merely padding. He also made many changes in vocabulary, substituting isolated words or short phrases of his own for those of the original text. Some of these he doubtless regarded as improvements in idiomatic usage; but for most of them it is hard to find any motive other than his personal preference. Such verbal changes are more frequent in the Spanish than in the English text (1).

The more important changes made by Stepney in the individual dialogues are given in the following paragraphs.

DIALOGUE I (IV in the *Colloquia*)

El primer Dialogo, siendo sobre el Lunes, enseña a los Caminantes como avian de preguntar el Camino desde vn lugar hasta otro con diversas platicas.

The chief interlocutors are Henrico and Guillermo, who ride to London to attend St. Bartholomew's Fair. Aside from the changes of scene, date and names of the speakers, the text shows only minor verbal variations until the end, where Stepney has appended an addition which doubles the length

(1) Examples :

	The Polyglot Vocabularies	*Stepney*
Dialogue I :	traed vna hacha de leña	(IV) traed vna gauilla
I :	Ve aguzar los cuchillos	Ve amolar los cuchillos
II :	Tened buen animo	Tened buen corage
VIII :	como en meson que sea...	como en qualquier hospedaje que sea...
passim :	tomadlo, dexadlo, etc.	tomaldo, dexaldo, etc.

of the original colloquy and completely changes the nature of the travellers and the purpose of their journey. Although their conversation has let us know that the riders will reach the city before nine o' clock, it is suddenly midnight when they arrive at the inn. They find the doors closed and it is only upon their announcing to the porter that they are messengers from the Queen to the Lord Mayor, and their promise to give him a tip, that he will admit them. Once inside, they take their revenge by beating him soundly. He calls the sheriff to his rescue; the travellers explain the circumstances and ask to be taken to the Lord Mayor's residence. The sheriff points it out and goes off.

DIALOGUE II

El segvndo Dialogo, sobre el Martes, trata de Mercaderias, y nos enseña a comprar y vender, con otras muy buenas platicas.

To this dialogue Stepney made no important additions. It differs from the original chiefly in details of vocabulary and phrasing.

DIALOGUE III

El tercero Dialogo, siendo sobre el Miercoles es para cobrar deudas, con otras familiares platicas.

This interview between debtor and creditor affords a good example of Stepney's method of padding. Although absolutely nothing new has been added to the theme, his version is more than twice as long as the original. The increased length is due entirely to increased wordiness. The following comparative passages show the procedure used through the whole dialogue :

Dictionario, Coloquios, etc. 1580, sig. [G7].	*The Spanish Schoole-master*, p. 55.
Vos me auiades prometido de me dar dineros antes de dos meses, bien lo sabeis, pero no aueys guardado lo prometido.	V.m. me prometia de pagar me mas ay de tres meses, como lo sabeys : pero agora lo veo que mas leuianas son palabras que las plumas lleuadas con el ligero viento; y tanto engañ- ay en el mundo, que entre quinientos hombres no se puede hallar vno que guardara su promessa.

Es verdad, pero no he podido cobrar algun dinero de los que me deuen.	Muy gran verdad es, però oxala que no fuisse assi, que si cada hombre guardasse lo que promete, no me faltaria a mi dineros para pagar a mis fiadores, y para auer cumplido mi promessa.
Con esso no tengo que hazer, hazed os pagar.	En esso no tengo que hazer, hazeldes que os pagan, yo no puedo dezir tal fabula a mis fiadores, y contentarles con palabras afiladas.

DIALOGUE IV (I in the *Colloquia*)

El qvarto Dialogo, siendo para el Jveves es para hablar a la mesa, a las fiestas, y a los banquetes.

Stepney's contributions here are : 1) a long elaboration in very bad taste of the conversation between the first two speakers, whom he calls Marco and Mattheo, introduced after line 10 of the original; 2) the substitution of Spanish for French as the language important to know (the boy studies Spanish and Anna is mortified at her inability to speak it), and of the school in St. Paul's churchyard for the one in the street of the Lombards; and finally; 3) the change of the reference to the war between France and Spain [1] to a report of the entry of Spanish troops into Lisbon and the capture of the Azores [2]. Stepney intended to change the names of some of the speakers, and at the beginning of the dialogue does call Hermes, Marcos, Juan, Mattheo, and Pedro, Guilliermo *(sic)*. But later he reverts to the original names, the boy Juan passing through an intermediate stage as Antonio.

DIALOGUE V

El qvinto Dialogo, siendo el Viernes nos enseña platicas familiares para vsar en el meson.

Among the company at the inn, the Flemish scholar Sanson becomes the

[1] Cf. above, p. 302 with note.

[2] The events referred to are episodes in Philip II's campaign in support of his claim to the Portuguese throne. His troops entered Lisbon on August 20, 1580. Terceira and the other islands among the Azores which had declared for Don Antonio, Prior of Crato, fell into his hands in July-August, 1583.

English scholar Blanco Conrado and the scene of his travels is Spain instead of Northern Europe. He reports not civil war in France, but the imminence of a great war between Spain and England (1). Near the end of the colloquy, Stepney adds eight superfluous lines to the conversation between the sick guest and the chambermaid.

DIALOGUE VI

El sexto Dialogo, siendo sobre el Sabado enseña diuersas platicas para vsar en el leuantar.

London and not Antwerp is the city visited; the date is changed from Saint Bartholomew's eve to Saint Peter's eve, also a fast day, and the hour of rising is put forward from " two or three " to four o'clock in the morning. The visitors' attention is attracted by a " linda y rica Duana " and by some distinguished people who pass. They inquire who they are: " Quien es aquel noble? Es el Duque de Lancaster, el Conde de Bedfordia, el Baron de Hunsdon, el Cauallero de la cruz blanca, el Capitan Palmar, vn hidalgo de York, el Sr. Antonio Manfeild, y Iuan Drury. Quien es toda essa real compañia que va adelante? Es el Rey y la Reyna con el nueuo Principe."

This dialogue omits a few lines about the tomb of a certain " Abbot N", which are incorporated in the following one, and interpolates a long moralization on the vanity of external charms, the greed of the age and its preference for material rather than spiritual riches.

DIALOGUE VII

El septimo Dialogo, siendo sobre el Domingo nos enseña la platica mas conueniente para vsar qvando vamos a la yglesia.

With the exception of the lines mentioned above, this dialogue is entirely new. The speakers are Antonio and Roberto. Antonio is on the way to Saint Paul's Cross to hear a sermon by a celebrated divine recently come from Oxford. Roberto asks leave to accompany him, adding that no one preaches at the Cross except the most learned and select of men, because of the noble character of the audience, which is wont to include the Lord Mayor, the " right worshipfull shirifes and the worshipfull Masters " the Aldermen of London (2). The service begins at ten; the Bishop of London

(1) Cf. above, pp. 287 and 301.

(2) Stepney's statement is correct as to the character of both the preachers and the audience at St. Paul's Cross. The great era of preaching at this out-of-

and the Dean of Saint Paul's are present. After the service the two friends visit the monuments in the adjoining church, and it is at this point that Stepney interpolates the lines from dialogue VI of the *Colloquia*. " Quien està aqui entierrado? Es el Abbad de N. He aqui vn lindo sepulchro, vna linda y rica sepultura. Leamos el Epitaphio." At the end of the colloquy, Roberto describes the beautiful music he has heard the Sunday before, performed by the Queen's musicians at the Court at Richmond, and the passage of the Sovereign and her train " through the great hall vnto the chamber royall."

Aqvi se sigven diversos propositos de mercancias de plateros, y del Trueco de dinero.

(DIALOGUE VII in the *Colloquia*)

In this dialogue Stepney has made many verbal substitutions, but no substantial changes.

The three remaining sections taken from the polyglot vocabularies are those containing the material for religious instruction, the numbers, the names of the days of the week etc., and the moral precepts. The first of these, as it appears in the *Dictionarios*, comprises twelve items. Stepney drops them all except the Lord's Prayer, the Articles of Faith, the Ten Commandments and the two Benedicite. The following section, on the other hand, instead of being reduced, is amplified by the addition of the names of the Church feasts, of the four Evangelists and the common nouns *prophet*, *patriarch*, *apostle*, *disciple*, *doctor of the holy church*.

door pulpit began with the revolt of Henry VIII against Rome. During the three following reigns it was occupied (according to the faith of the reigning sovereign) by the most eminent divines of both the old and the new religion. Philip II attended service there on December 2, 1554, and on November 24, 1588, Queen Elizabeth herself was present at the Cross to hear the sermon preached by Dr. Pierce, Bishop of Salisbury, in thanksgiving for the defeat of the Armada. It is recorded that on February 20, 1558, there were among the congregation " ten Bishops besides the Lord Mayor, the aldermen, judges and men of law." Cf. *London*. Edited by Charles Knight. 6 Vols in 3. London, Henry C. Bohn, 1851. Vol. I. Chap. III, pp. 33-56.

The third and most important of the subdivisions in question is the 'denombrement,' which in *The Spanish Schoole-master* is entitled *Las Sentencias. Aqui se siguen diuersas y muy lyndas sentencias, dignas de ser leydas de todos hombres, por las quales pueden ser bien instruidos.* Of the 34 (33 in reality, since 26 and 29 are duplicates) groups of precepts that make it up in the polyglot vocabularies, he rejected *in toto* 9 (8), namely numbers 17, 18, 26, 27, 28, 29, 30, 33, and 34. He omitted also a few scattered maxims in other groups: in group 21, numbers 4, 5, 6, 7; in group 32, 4, 5 and 8; in group 25, 2, 3, 4, 5; and in group 32, number 9. In group 21 ("Estas quatro cosas destruyen vnas a otras") he has substituted a new precept for number 4: *Y los logreros a la Republica*; and to group 25 ("Estas cosas no quadran juntamente") he has added: *Vn hombre ayroso y vna muger impaciente.* Besides these changes, there are minor textual discrepances between Stepney's text and that of the Vocabularies. The substance is the same in both, but the versions are not infrequently somewhat different. The most striking case in point is number 4 in group 14 ("De cinco cosas no auemos de ser muy curiosos"), which has been changed by Stepney from a general rule to one especially applicable to his own time and country, i.e. from *De los secretos de grandes Señores*, to *Delo que determina la Reyna en su consejo real;* in English: *What the Queenes maiestie doth determine in her priuie counsell.*

***

M. Foulché-Delbosc, in the article referred to at the beginning of this study, called attention to the frequent mistakes in the Spanish of Stepney's Dialogues. Many of these are legacies from the *Colloquia*, which he followed uncritically. Except for rectifying a few cases of the incorrect use of *ser* for *estar*, he leaves their numerous syntactical and grammatical errors

practically untouched (1). Sometimes he goes to the opposite extreme and makes mistakes where none existed, as for example : " *esta* cerca de las seys," for " *es* cerca de las seys," and " Francisco, leuanta*os* y *sirue* a la mesa," for " Leuanta*te*, Francisco, y *sirue*," etc., both in Dialogue IV; " Bien, yo *vengo*," for " Pues, yo *voy*, in Dialogue VIII : *Flandres* for *Flandes* in many instances. In these circumstances, it is not surprising that the language of the compiler's original contributions should be as faulty as that of the material he borrowed, and such is in fact the case. His mistakes, moreover, are not confined to the Dialogues : there are incorrect forms among the paradigms of the verbs *(duermamos, dormiese)* and grammatical errors even in the Proverbs. Evidently Stepney did not underrate his attainment in his dedicatory epistle, when he referred to his knowledge of Spanish as small, although laboriously won.

In concluding this short study, the writer cannot refrain from expressing her regret that she has failed to convey in it the quaint charm of the early text-books which are its subject. Considerations of several kinds have limited the field of her investigation and have precluded any discussion of the polyglot vocabularies as human documents. While to the contemporary merchant and school-boy they were merely practical language manuals, to the reader to-day, they are a true mirror of Flemish domestic manners in the 16th century. If the reader be an Anglo-Saxon, his enjoyment in the Dialogues is greatly heightened by the extraordinary language of the English versions, which is of pure Flemish extraction.

(1) Such are, besides the continual confusion between the two auxiliaries, the use of the indicative after verbs of command, the future in dependent temporal clauses, the diphthongization of the stem in ending accented forms of radical changing verbs (ruegandoos, huelgaranse etc.), and great inconsistency in the use of the pronouns of address.

EDITIONS NOT LISTED BY Dr. VERDEYEN

1558 B. DE GRAVE Louvain 4 lang.

Vocabvlario || De Qvatro Lingve, || Francese, Latina, || *Italiana, & Spagnola, (*sic*) Vtilissimo à ciascaduno desideroso d'impararle.* || (Space) || Dictionarivm || Qvatvor Lingvarvm, Gallicae, || Latinae, Italicae, & Hispanicae, eas linguas discere volentibus vtilissimum. || Cornelio Valerio Vltraiectino interprete : Cui diligenter hac recenti edi- || tione recognito accesserunt : Interpretatio quatuor partium orationis || indeclinabilium, Et Orthographia linguae Gallicae, Et modus legendi || atque scribendi linguam Hispanicam. || (Space). || Vocabvlaire En Qvatre Lan- || *gues, Francoyse, Latine, Italienne, Espaignole, à tous ceulx qui les vouldront* || *aprendre tres utile.* || (Space) || Vocabulario de quatro lenguas, Francesa, La- || tina, Italiana, y Española, muy prouechoso para los que || quisieren apprender estas lenguas. || (Space) || A ceste derniere edition y auons adiousté les quatre Parties Indeclinables || auecques leurs versions. Aussy l'Ortographie Françoyse : Puis apres || la maniere de lire escripre, & prononcer la langue Espaignole. || (Space) || *In sole posuit tabernaculum suum.* || Printer's mark. || Lovanii || Par Bartholomy de Graue, Imprimeur iuré. || L'an M.D.LVIII. || Avec Grace *et Privilege.* || *Colophon* : Lovanii || Ex officina Bartholomaei Grauij, || M.D.LVIII.

4to. 137 × 198 mm. A-T^4+ V^3. 2, 3 and 4 cols. Bib. Nac. Madrid, R-17916.

1558 I. VERWITHAGHEN Antwerp 4 lang.

Vocabolario, Col- || loqvios O Dialogos En Qvatro Lengvas, || Flamengo, Frances, Español, y Italiano, de nueuo reuisto y corregido desde || el principio hasta el fin, y de tal manera dispuesto, que las quatro len- || guas se pueden acordar de renglon à renglon, muy proue- || choso para todos mercaderes, y otros de qualquier estado que sean. || (Space) || *Vocabolario, Colloqvii, Overo Dialoghi* || *in quatro linguae, Fiammēgo, Francese, Spagnuolo & Italiano, di nuouo reuisto & d'al* || *principio fina la fine ricorretto, & in tal modo disposto, che le quatro lingue se posso-* || *no accordare di regola à regola, vtilissimo à tutti mercatanti, & altri* || *qual si volgia altra persona.* || (Space) || Gheprint Tantwerpen inde Camerstrate, inden witten Valck, by my || Ian Verwithaghen. Anno M.D.LVIII. || (Space). || Met Priuilegie van III iaren. ||

16mo. oblong. 151 × 110 mm. A-S^8. 2 and 4 cols. Bib. Nat. Paris. X 15318. Imperfect.

1560 B. DE GRAVE Louvain 4 lang.

Colloqvia Familiaria |, Cvm Dictionario Qvatvor Lingva- || *rvm, Tevtonicae, Gallicae, Latinae, et Hi-* || spanicae, eas linguas discere volentibus vtilissima. Cornelio Valerio Vl- || traiectino interprete latino : Quibus diligenter hac recenti editione re- || cognitis accesserunt, Interpretatio quatuor partium orationis indecli- || nabilium, Et Orthographia linguae Gallicae, Et modus legendi atq ; scri- || bendi linguam Hispanicam. || (Space) || Colloqves Familiares et Voca- || *bulaire en quatre langues, Flamengue, Françoyse, Latine, Espaignole, à tous ceulx* || *qui les vouldront aprendre tres vtile.* | (Space) || Colloquia eñ Vocabulaer in vier spraken / Duytsch / Fran- || coys / Latijn ende Spaensch : profijtelijck allen den ghe- || nen die dese spraken leeren willen. || (Space) || Los Colloquios familiares con vn Vocabulario || de quatro lenguas, Flamenco, Frances, Latin, y Español, muy proue- || choso para los que quisieren apprender estas lenguas. | (Space) || A ceste derniere edition y auons adiousté les quatre Parties Indeclinables, auec- || ques leurs versions. Aussy l'Orthographie Françoise : Puis apres la maniere || de lire, escripre, & pronunçer la langue Espaignole. Et de rechef le tout re- || veu & corrigé. || (Space) || *In sole posuit tabernaculum suum.* || Printer's mark. || Lovanii, *Par Bartholomy de Graue, Imprimeur iuré.* || *L'an M.D.LX* || Avec Grace Et Privilege. || *Colophon. Gheprint tot Louen in die gulden Sonne, by my Bartholomeus van* || *Graue, ghesworen boeck drucker, in Iaer Ons* || *Heeren. M.CCCCC. ende LX.* ||

4to. 146 × 197 mm. A-X⁴. 2, 3 and 4 cols. Bib. Nac. Madrid, 2-68488.

1571 IEHAN WITHAYE Antwerp 4 lang.

Dictionario || Coloqvios, O || Dialogos En Qvatro || Lengvas, Flamenco, Frances, || Español y Italiano : con las Conjugaciones, y Instructiones, en que || se contiene la manera de bien pronunciar y leer las dichas len- || guas. Obra muy prouechosa para todos Mercaderes || y otros de qualquier estado que sean. || *Dictionaire* || *Colloqves, Ov Dialogves, en Qvatre* | *Langues : Flamen, François, Espaignol, & Italien : auec les Coniugaisons, & Instructions contenantes la maniere de bien prononcer, & lire* | *les langues susdites. Oeuure tres vtile a tous Marchans,* | *& autres de quelque estat qu'ilz soyent.* || En Anuers, || Chez Iehan VVithaye. M.D.LXXI. || *Auec Priuilege.* ||

16mo. oblong. 100×85 mm. A-N⁸, O⁴, P-Z⁸, Aa-Hh⁸. 2 and 4 cols. Hispanic Society of America.

1582 I. COESMANS Antwerp 4 lang.

Dictionario || Coloqvios, O || Dialogos En Qvatro || Lengvas, Flamenco, Frances, || Español y Italiano : con las Conjugaciones, y Instructiones, en que

|| se contiene la manera de bien pronunciar y leer las dichas len- || guas. Obra muy prouechosa para todos Mercaderes || y otros de qualquier estado que sean. || *Dictionaire* || *Colloqves, Ov Dialogves, En Qvatre* || *Langues : Flamen, François, Espagnol, & Italien : auec les Coniugaisons* || *& Instructions, contenantes la maniere de bien prononcer ; & lire* || *les langues susdites. Oeuure tres-vtile à tous Marchans* || *& autres de quelque estat qu'ilz soient.* || En Anuers. || Chez Iean Coesmans, sus le Cemitiere de nostre || Dame. l'An 1582. ||

16mo. oblong. 95×75 mm. A-Z⁸ + Aa-Hh⁸. 2 and 4 cols. Bib. Menéndez y Pelayo, Santander. R viii-1 14. Imperfect.

1585 J. Jacobszoon and J. Bouwenszoon Leyden 4 lang.

Colloqves, Ov Dialogves, Avec Vn Dictionaire en quatre langues : Flamen, Anglois, François, & Latin... Tot Leyden, By Jan Paedts Jacobszoon ende Jan Bouwenszoon... 1585.

Henry E. Huntington Library, San Marino, California.

1606 G. Alberti Venice 7 lang.

Colloqvia Et Dictiona- || riolvm Septem Lingvarum, || Belgicae, Anglicae, Teutonicae, Latinae, Italicae, || Hispanicae, Gallicae. || *Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.* || Colloques ou dialogues, auec vn Dictionaire en sept languages, Flamen, Anglois, Alleman, || Latin, Italien, Espaignol, & François : nouuellement reueueus *(sic)*, corrigez, & || augmentez de quatre Dialogues; tres- profitables & vtils, tant || au faict de marchandise, qu'aux voiages & aul- || tres traffiques. || *Colloquien oft samensprectingen,* || *met eenen Vocabulaer in seuen spraten, Fieer* || *duntsch* (sic), *Engelsch, Hoochduntsch, Latijn, Italiens, Spaens, ende Fransois ; van* || *nieus verbetert ende vermeerdert van vier Colloquien, seer nut* || *ende profitelict tot der coopmanschap, rense* (sic) *ende ande-* ||*ren handelinghen.* || In Venetia, || Apprèsso Giouanni Alberti. M.D.CVI. ||

16mo. oblong. 117 × 82 mm. A-Z⁸ + Aa-Cc⁸. 3 and 4 cols. Bib. Nac. Madrid. 3-28560.

1608 H. Verdussen Antwerp 4 lang.

Dictionario || Coloqvios, || O Dialogos En Qvatro || Lengvas, Flamenco Frances || Español y Italiano : con las Conjugaçions *(sic)*, y Instructiones

en || que se contiene la manera de bien pronunciar y leer las dichas . lenguas. Obra muy prouechosa para todos Mercaderes || y otros de qualquier estado que sean. || Dictionaire || Colloqves, Ov Dialogves, En Qvatre || *langues, Flamen, François, Español & Italien : auec les Couiugaisons, .. & Instructions, contenantes la maniere de bien prononcer & lire* || *les langues susdites. Oeuure tres vtile à tous Marchans* || *& autres de quelque estat qu'ilz soyent.* || A Anvers || Chez Hieromme (?) Verdussen. M.DC.VIII. ||

16mo. oblong. 92 × 67 mm. A-Z^{8} + Aa-Hh^{8}. 2 and 4 cols. Bib. Nac. Madrid. R-18905.

1627 G. Combi Venice 8 lang.

Colloquia et || Dictionariolvm || Octo Lingvarvm; || Latinae, Gallicae, Belgicae, Teutonicae, Hispanicae, Italicae, || Anglicae, & Portugallicae. *Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprimè necessarius.* || Colloques ou Dialogues avec vn Dictionaire en huict languages, Latin, Flamen, François, Alleman, Espaignol, || Italien, Anglois, & Portuguez : nouvellement reveus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, trespro- || fitables & vtils, tant au faict de marchandise, qu'aux voiages & aultres traffiques. || *Colloquien oft t'samen sprekingen met eenen Vocabulaer in acht spraken, Latijn, Francoys, Neerduytsch, Hoochduytsch,* || *Spaens, Italiaens, Enghels ende Portugijsch; van nieus verbetert ende vermeedert van vier Colloquien, seer nut ende* || *profytelik tot Coopmauschap, reyse ende ander handelinghen.* (Decoration) Venetiis. *Apud Io. Baptistam Combum.* MDCXXVII. || Superiorum Permissu, & Priuilegiis. ||

Oblong. 150×80 mm. A-V^{10}. 4 cols. Widener Library, Harvard Univ. 1245.32*.

1634 Stoer Geneva 6 lang.

Colloqvia Et Dictionariolvm Sex Linguarum, latinae, gallicae, teutonicae hispanicae, italicae et anglicae... Colloques ou Dia ogues. . Genevae, typis Iacobi Stoer, 1634.

(Followed by :) S'ensuit vn petit traité mout propre et tresnecessaire pour ceux qui desirent bien sçavoir entendre et parler françois, italien et espagnol.

12mo. Bibliothèque de la ville de Genève, Ha 63, and in the library of M. Ferdinand Brunot, Paris.

1677 D. Miloco Venice 8 lang.

Colloquia, || Et Dictionariolvm || Octo Lingvarvm, || Latinae, Gallicae, Belgicae, Teutonicae, Hispanicae, Italicae, Anglicae, & Portugallicae, || *Liber omnibus linguarum studiosis domi, ac foris apprime necessarius.* || Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionaire en huict langues, Latin, Flamen, François, Alleman, Espaignol, || Italien, Anglois, & Portuguez : nouvellement reveus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, || tresprofitables, & vtils, tant au faict de marchandise, qu'aux voiages & aultres traffiques || *Colloquien oft t'samen-spre Kingen* (sic) *met eenen Vocabulaer in ache* (sic) *spraKen* (sic), *Latyn, Fran* || *cois, Neerduytsch, Hoochauytsch* (sic), *Spaens, Italiens, Enghels, ende Portugysch : van* || *nieus verbetert ende vermeedert van vier Colloquien seer nut ende profy-* || *telicK* (sic) *tot Coopmanschap, reyse ende ader* (sic) *handelinghen.* || (Decoration). || Venetiis, Apud Dominicum Milochum. M. DC LXXVII || *Superiorum Permissu, & Priuilegijs* ||

Oblong. 155×88 mm. A-V^{10}. 4 cols. Widener Library. Harvard Univ. 1245.32.5*

Note on Villalobos

Although the date of the birth of Dr. Francisco de Villalobos can be established from his letters as *ca.* 1475, the date of his death is still a matter of conjecture. The one most commonly suggested is 1549, but the assumption that he was no longer living by the end of that year is based solely upon his omission from the list of distinguished physicians published by Dr. Lobera de Avila in his *Regimen de la Sanidad*, licensed December 18, 1549. (Cf. *Algunas obras del doctor Francisco López de Villalobos*, in *Sociedad de bibliófilos españoles*, vol. 24, pp. 105-106. 1886). As Dr. Lobera expressly states that his list is incomplete, the mere omission therefrom of Villalobos's name is inconclusive evidence of his decease. Its exclusion might quite as plausibly be attributed to the fact that by 1549 the once famous doctor had, according to his own testimony, outlived his reputation. In his letter of May 12, 1549, to D. Luis Enríquez, Admiral of Castile, given by D. Antonio María Fabié as his last, he writes (cf. *op. cit.* above, p. 156) : « Las nueuas de Medina que á mí me han acaeçido con mi señora la Duquesa, son éstas. Yo lo tengo merecido á Dios por el pecado de la soberuia como la státua de Nabucodonosor, que tenia la cabeça de oro y los piés de hierro y lodo, porque quando estaba en la Córte ó en Vallodolid, yo presumia que era el príncipe de la medicina, y assí todos los otros doctores en nuestras juntas me tenían mucho acatamiento y esto desde el tiempo de los Serenísimos Reyes Cathólicos hasta el tiempo de la villa de Medina, adonde he venido a ser las hezes y el deshecho de toda la medicina.

Yo me contentaria de ir á la par con el doctor Lopez, mas precédeme en el crédito la de Trueba, y la bruxa del patio, y la beata hechizera del hospital, y la

saludadera de Santiago, y el hombre derrengado que cura el mal de hijada con el estiercol de ratones; y quando alguna destas están en la Cámara, no me dexan á mi entrar, y mandan que no se haga nada de lo quel doctor Villalobos dixere, porque ha de matar á la Duquesa como á la Emperatriz ».

Even allowing for the sardonic humor of the writer, this letter shows clearly that his star had set.

Dr. Verdeyen, without stating his source of information, gives Villalobos's dates as 1480-1560 (cf. Verdeyen, *op. cit.*, t. I, p. xxiii, note). In the absence of proof that Villalobos died at an earlier date, may we not venture the conjecture that, although a very old man, he was in Brussels at the time of the Emperor's abdication in 1555? This would have been approximately the time at which De Grave was preparing the revised edition of his first polyglot vocabulary, printed in 1556.

Caroline B. Bourland.

LES LIGURES EN ESPAGNE ET EN ROUSSILLON

Dans l'*Histoire de Roussillon* de M. J. Calmette et P. Vidal [1] il est dit que les Ligures sont le premier peuple dont on puisse faire mention dans les Pyrénées-Orientales. Leurs principales tribus auraient été sur ce sol les *Elisyques*, les *Sordes* ou *Sordons*, les *Cérètes*, les *Ausocérètes* et les *Cérétans*. Les Elisyques avaient pour centre *Elicia* ou *Hélyce* (aujourd'hui le domaine de Montlaurès, près de Narbonne), et occupaient la partie languedocienne. Les Sordes étaient établis dans la plaine roussillonnaise et sur le littoral, depuis la pointe de Leucate jusqu'à l'embouchure du Tech. Les autres peuplades tenaient les hauteurs où leurs noms se sont d'ailleurs conservés. *Cerdagne*, *Céret*, Saint-Laurens-de-*Cerdans* seraient autant de souvenirs ligures. Ligure aussi *Pyrénée*, l'ancêtre d'Elne, *Llivia* et *Opoul*, la *Sordonia* des anciens.

Vers le VIe siècle avant notre ère, les Ibères débouchant du bassin de l'Ebre, franchirent les Pyrénées par le col du Pertus et firent irruption dans le Roussillon. La station de Pyrénée, détruite par eux, fut remplacée par la ville d'*Illibéris* (= ville neuve), second nom et seconde forme d'Elne. Des Sordons, la maîtrise du littoral passa à la tribu ibérienne des *Bébryces*. Les Cérètes et les Cérétans, qui avaient gardé leurs positions dans les montagnes, adoptèrent la langue et les coutumes des envahisseurs. De la sorte, une civilisation ibéro-ligure se trouva constituée à la fin du Ve siècle et régna sur tout le pourtour du golfe du Lion jusqu'à l'arrivée des Celtes [2].

---

[1] Paris, 1923.

[2] Cf. p. 8 et suiv. Nous avons reproduit en grande partie le texte lui-même. — Des mêmes auteurs, on peut citer *Le Roussillon* (Collect. *Les Régions de la France*), Paris, 1909, p. 20 et suiv.

La succession des faits est la même dans l'introduction que M. l'abbé Sabarthès a mise en tête de son *Dictionnaire topographique du département de l'Aude* (1). Ce qu'il dit intéressant l'histoire des Pyrénées-Orientales, nous citons le texte : « Les Ligures, quittant les Alpes et les Apennins, se répandirent, écrit-il, dans la Provence et sur le sol du Languedoc, dès le temps d'Hécatée, vers l'an 500 avant notre ère; un de leurs peuples, les Elisyques, occupa Narbonne et ses environs. Plus tard, les Ligures dépassèrent les Pyrénées : le périple de Scylax nous les montre, vers 330, mêlés aux Ibères le long de la Méditerranée, du Rhône à Ampurias... Établis d'abord en Espagne, les Ibères franchirent les Pyrénées, et, pénétrant dans la Gaule, rencontrèrent les Ligures, à qui ils disputèrent la région, se mêlant à eux et produisant ainsi un croisement de races. » (2)

Tout cela semble être une adaptation, pour les départements de l'Aude et des Pyrénées-Orientales, de la théorie plus vaste exposée par H. d'Arbois de Jubainville dans son ouvrage célèbre : *Les premiers habitants de l'Europe* (3), et reprise brillamment par M. C. Jullian dans le tome I de son *Histoire de la Gaule* (4).

D'après M. C. Jullian, les Ligures auraient occupé « dix siècles et plus avant notre ère », non seulement la Gaule, mais encore toute l'Europe occidentale. « On les trouve, dit-il, bien au-delà de nos frontières, dans toutes les régions de l'Occident, pour ne point chercher plus loin encore. En Italie, en Espagne, dans les plaines et les montagnes de la Germanie, dans les îles de la Méditerranée et dans celles de l'Océan, ils ont, aussi bien qu'en Gaule, laissé comme vestiges des noms de cours

(1) Paris, 1912.

(2) Cf. p. III.

(3) Paris, t. I, 1889; t. II, 1894. Pour ce qui concerne les Ligures, voir t. I, p. 308 et suiv., et surtout t. II, pp. 1-218.

(4) Paris, 1914. Cf. surtout le ch. IV, pp. 110-192.

d'eau et des noms de montagnes... Aucune différence appréciable de langage ne séparait les habitants de ces grandes régions. Les frontières géographiques les plus nettes, Alpes et Pyrénées, disparaissaient sous des couches humaines toutes semblables les unes aux autres. » (1)

Des bandes d'étrangers vinrent camper çà et là sur ce fond ligure. En Espagne, par exemple, les Tartessiens s'établirent dans l'Andalousie, et les Ibères fondèrent un royaume dans le bassin de l'Ebre.

A leur tour, ces derniers envahirent la Gaule. Les uns débouchèrent par les cols de Vélate, de Roncevaux et de Somport, ou par les passages plus difficiles des Pyrénées centrales. Mais le gros franchit le Pertus. Un premier élan (500-475 ?) les amena jusqu'aux bords de l'Hérault. A la suite de cette invasion, les Cérètes de Cerdagne « prirent le nom d'Ibères », et la peuplade ligure des Sordes fut remplacée par les Bébryces, venus de l'Aragon. Les Elisyques eux-mêmes, malgré leur puissance, furent vaincus. Un quart de siècle après (475-450 ?), eut lieu une seconde invasion et cette fois les Ibères parvinrent jusqu'au Rhône, qu'ils ne franchirent cependant pas. Ainsi, avant l'arrivée des Celtes, tout le Midi de la Gaule, de la Gironde au Rhône, était devenu « terre ibérienne » (2).

***

Que penser de l'hypothèse de l' « unité ligure », du moins pour ce qui concerne la Péninsule ibérique ?

I. — Disons tout d'abord, qu'aussi loin qu'elle permette de remonter, l'archéologie contredit l'hypothèse d'une « unité » quelconque. Dès le paléolithique supérieur, on constate la

(1) Cf. pp. 115-117.
(2) Cf. p. 263 et suiv.

présence en Espagne de deux éléments ethniques irréductibles : le groupe vasco-cantabrique d'où sont sortis avec le temps les Basques actuels, et le groupe capsien qui a donné naissance, pendant le néolithique, à la culture centrale des cavernes et à la culture mégalithique occidentale ou portugaise. A la fin du néolithique apparaît au Sud-Est, dans la Province d'Almería, un nouvel élément, qui s'est développé plus tard le long de la côte méditerranéenne et qui a déjà envahi la Catalogne au début de l'énéolithique. C'est ce qui ressort des recherches archéologiques de ces dernières années et en particulier des travaux, aussi nombreux que méthodiques, de M. P. Bosch Gimpera (1).

Il est hors de doute que l'élément capsien et l'élément almérien ne sont pas autochtones. L'élément vasco-cantabrique ou pyrénéen, s'il est vraiment, comme tout porte à le croire, l'élément primitif du peuple basque, ne saurait l'être non plus. Les rapports qui unissent la langue basque à certaines langues de la région caucasique (2) permettent de croire à une émigration

(1) Parmi les travaux de M. P. Bosch-Gimpera nous citerons surtout : *Ensayo de una reconstrucción de la etnología prehistórica de la península ibérica* (dans le *Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo*, Santander, 1922); *Assaig de reconstitució de l'etnologia de Catalunya* (Discours lu à la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, le 16 juillet 1922); *El problema etnológico vasco y la Arqueología* (dans la *Revue Intern. des Et. Basques*, XIV, 1923, pp. 589-660) et *La prehistoria de los Iberos y la Etnología vasca* (dans la même Revue, XVI, 1925, pp. 492-523).

(2) Cf. entre autres travaux, celui de C. C. Uhlenbeck : *De la possibilité d'une parenté entre le basque et les langues caucasiques* (dans la *Rev. Intern. des Et. Basques*, XV, 1924, p. 555 et suiv.), et surtout celui de A. Trombetti : *Le Origini della lingua basca* (dans les *Mem. della R. Accad. di Bologna*, 1925). Cf. encore de ce dernier : *Elementi di glottologia*, I, Bologna, 1923, p. 118 et suiv., et *La lingua etrusca*, Bologna, 1928, p. 5.

Une autre école, il est vrai, rattache plutôt les Basques aux peuples libychamitiques de l'Afrique du Nord; cf. en particulier H. Schuchardt : *Nubisch und Baskisch* (dans la *Rev. Intern. des Et. Basques*, VI, 1912, p. 269 et suiv.) et *Baskisch und Hamitisch* (*Ibid.*, VIII, 1913, p. 76 et suiv.).

On trouvera une théorie intermédiaire dans J. Karst, *Alarodiens et Protobasques*, Vienne, 1928.

de l'Orient vers l'Occident, qu'il faut de toute nécessité supposer antérieure au paléolithique supérieur (1).

Quel était le peuple de la Péninsule avant ces diverses immigrations ? N'y avait-il d'ailleurs qu'un seul peuple ? Il est probable qu'on ne le saura jamais. En tout cas, y aurait-il eu, avant l'époque du paléolithique supérieur, une unité ethnique dans la Péninsule, nous ne croyons pas qu'il soit possible de la qualifier de « ligure ». A quel titre ? Après cette date, la question ne se pose pas : l'unité ethnique n'a pas existé.

Non seulement l'archéologie repousse l'hypothèse d'une « unité ethnique », mais elle va jusqu'à nier la présence des Ligures sur le sol de l'Espagne. C'est ainsi que d'après J. Déchelette (2) on « ne réussit pas à reconnaître quelque trace distincte » de leur passage dans ce pays et que M. Bosch Gimpera, après avoir adopté au début l'opinion de M. A. Schulten, qui est en gros celle de d'Arbois de Jubainville et de M. C. Jullian, la considère aujourd'hui comme « une hypothèse grecque formulée sur des données insuffisantes et fragmentaires » (3).

II. — D'ailleurs, les données de l'histoire à laquelle font appel les partisans de l'occupation ligure de la Péninsule sont loin d'être convaincantes.

(1) En effet, d'après les travaux de M. P. Bosch-Gimpera, le peuple « pyrénéen », ancêtre des Basques actuels, est déjà attesté à l'époque du paléolithique supérieur. A cause de cette ancienneté même, le savant archéologue va jusqu'à soutenir la thèse de l'autochtonéité, qui s'accorde assez mal, croyons-nous, avec la théorie d'une parenté entre le basque et les langues ou certaines langues caucasiques.

(2) Cf. *Manuel d'archéologie préhistorique, celtique et gallo-romaine*, t. II 1910, p. 8, n. 1.

(3) Cf. *Rev. Intern. des Et. Basques*, XIV, 1923, p. 654. Cf. encore la discussion sur le même sujet contenue dans l'*Ensayo de una reconstrucción de la etnología prehistórica de la península ibérica* (p. 107 et suiv. du tir. à part), et dans la note 65 (p. 73) de l'*Assaig de reconstitució de l'etnologia de Catalunya*.

a) Il convient d'écarter en premier lieu le fragment du pseudo-Hésiode rapporté par Strabon qui le tient lui-même d'Eratosthène : « *Αἰθίοπας τε Λίγυς τε ἰδὲ Σκύθας ἱππημολγους* » (1).

Tout dernièrement, M. Schulten l'alléguait encore : « E fragm. 55, écrit-il, elucet Ligures Hesiodi tempore populum occidentis fuisse primarium, ita ut etiam totam Hispaniam tenuisse videantur » (2). Mais la leçon *Λίγυς* n'est pas sûre et Coray a proposé de lire *Λίβυας* (3). D'autre part, même si *Λίγυς* est correct, nous ne voyons pas comment ce lambeau de proposition détaché de son contexte peut signifier que les Ligures étaient anciennement l'unique peuple de l'Occident, ni surtout qu'ils aient occupé l'Espagne, à plus forte raison « toute » l'Espagne. Le fragment d'Hésiode indique, en toute rigueur, que les Ligures étaient un peuple important de l'Europe occidentale, mais on ne peut en conclure qu'il ait été le seul.

b) De plus, les renseignements fournis par les géographes ou les historiens de l'Antiquité sont contradictoires.

D'une part, Eratosthène, au dire de Strabon, appelle l'Espagne « *τὴν Λιγυστικὴν ἄκραν* » (4). Thucydide rapporte que les Sicanes de Sicile, d'origine ibérique, auraient été chassés des bords du Sicanos, aujourd'hui le Jucar, par des Ligures (5). Etienne de Byzance parle d'une ville *Λιγυστίνη* dont les habitants se nomment *Λίγυες* (6). Enfin, dans l'*Ora maritima* d'Avienus, qui reproduit un périple du VIe siècle avant notre ère, on lit aux vv. 283-285 :

... sed insulam

(1) Cf. Strabon, C. 300.

(2) Cf. *Ora maritima*, p. 131. Edition A. Schulten, fasc. I des *Fontes Hispaniae Antiquae* (Barcelone-Berlin, 1922).

(3) Cf. E. Philipon, *Les Ibères*, p. 121.

(4) Cf. Strabon, C. 92.

(5) Cf. VI, 2, 2.

(6) Cf. édit. Meinecke, p. 416, 12.

Tartessus amnis, ex *Ligustino lacu*
per aperta fusus, undique adlapsu ligat,

et aux vv. 196-198 :

... propter hos pernix *Ligus*
Draganumque proles sub niuoso maxime
septentrione conlocauerant larem.

Par contre, d'autres textes prouvent que les Ligures ne sont venus en Espagne qu'à une date relativement récente et n'en ont occupé qu'une infime partie.

Au ve siècle avant Jésus-Christ, ils étaient encore à l'Est du Rhône. C'est ce qui résulte d'un fragment des *Héliades* d'Eschyle, où le poète place ce fleuve en « Ibérie » (1). Pline l'Ancien fait allusion à ce passage :

Nam quod Aeschylus in Hiberia (hoc est in Hispania) Eridanum esse dixit eundemque appellari Rhodanum, Euripidus rursus et Apollonius in Hadriatico littore confluere Rhodanum et Padum, faciliorem ueniam facit... (2).

Strabon lui-même confirme ce détail : « Autrefois, dit-il, on donnait le nom d'Ibérie à la contrée comprise entre le Rhône et l'isthme formé par les deux golfes gaulois (golfe du Lion et golfe de Gascogne) » (3).

L'*Ora maritima* d'Avienus fournit aux vv. 611-614 une nouvelle indication :

Taurum paludem namque gentici uocant
Orani propinquam flumini. Huius, alveo
Hibera tellus adque *Lygies* asperi
Intersecantur.

D'après ce texte, les Ligures ne sont plus à l'Est du Rhône, mais ils se sont avancés jusqu'aux bords de l'*Oranus*. Malheureusement, on n'est pas d'accord sur l'identification de ce

(1) Cf. Teubner-Dindorf, *Poetarum scenicorum graecorum... fabulae*, 5e éd., t. I, p. 105, fragm. 65.
(2) Cf. 37, 32.
(3) Cf. C. 166 (traduction de J. Déchelette, *Manuel*, t. II, p. 26).

cours d'eau. La plupart des commentateurs croient que ce mot désigne le Lez, rivière minuscule qui passe aux environs de Montpellier (1). On peut objecter que le Lez porte le nom de *Ledus* chez les Anciens (2). On trouve une rivière *Heledus* chez Avienus lui-même, au vers 592. Il est vrai que M. Schulten y voit le Libron (3), ce que nous croirions volontiers, l'*Heledus* étant cité avant l'*Orobus*, qui est indubitablement l'Orb. D'autres, au contraire, ont supposé qu'*Oranus* était mis pour *Rhodanus*. Ainsi K. Salow (4) et E. Philipon (5). Ce dernier reproche même à Mullenhoff d'avoir substitué le nom d'*Oranus* à celui de *Rhodanus* (?). La raison pour laquelle K. Salow prétend qu'il ne peut s'agir ici que du Rhône n'est pas valable : elle se fonde sur le fait qu'Eschyle, Strabon (6) et Scymnus de Chio (7) nous présentent les Ibères sur les bords de ce fleuve. On peut aisément répondre que ce qui a été vrai à un certain moment a pu ne pas l'être dans la suite. La série des textes que nous alléguons nous faisant assister à un mouvement des Ligures vers l'Ouest, il est évident que la frontière entre les Ibères et eux a dû se modifier peu à peu. D'ailleurs on ne comprendrait guère qu'Avienus, ou un autre après lui, ait appelé *Oranus* le fleuve qu'il nomme *Rhodanus* quelques vers plus loin (8). La conjecture de Holder *(Oranus = Arauris)*, adoptée par M. C. Jullian (9), nous paraît la plus vraisemblable de

(1) Cf. en dernier lieu, A. Schulten, *op. cit.*, p. 118.

(2) Cf. Pomp. Mela, II, 5, 6; Sidonius Apollinaris, carm. V, 208.

(3) Cf. *op. cit.*, p. 117. Par contre, K. Salow, *Sprachgeogr. Unters. über den ostl. Teil des Katal.-langued. Grenzgebietes*. (Bibl. de Dialect. rom., Hamburg, t. I, 1912), p. 219, identifie l'*Heledus* avec le *Ledus*. A tort, sans doute, *Heledus* présentant un autre radical que *Ledus*.

(4) Cf. *op. cit.*, pp. 219-20.

(5) Cf. *Les peuples primitifs de l'Europe méridionale*, Paris, 1925, p. 161, n. 3.

(6) Cf. C. 166.

(7) Cf. *Geogr. graeci minores*, t. I, p. 204, v. 205 et suiv.

(8) Cf. v. 625.

(9) Cf. *op. cit.*, I, p. 265, n. 3.

toutes. L'Hérault est un cours d'eau assez considérable pour avoir pu servir un certain temps de frontière, ce qu'on ne saurait dire du Lez. Il se trouve dans le voisinage de l'étang de Thau (= *Taurum paludem*, v. 611) et dans la partie du littoral située entre deux autres cours d'eau parfaitement identifiés : l'*Orobus* (= l'Orb) v. 592 et le *Rhodanus*.

Ainsi la source utilisée par Avienus serait postérieure à la tradition rapportée par Eschyle, et l'*Ora maritima* serait un témoignage de l'avance ligure, dont il indiquerait pour ainsi dire la seconde étape.

La troisième nous est connue par le Périple de Scylax (1). Continuant leur marche vers l'Ouest, les Ligures arrivèrent jusqu'aux Pyrénées, les franchirent même à leur extrémité orientale et allèrent s'établir jusqu'à Ampurias, en territoire espagnol.

Ajoutons qu'antérieurement au passage du Rhône, on peut constater une progression des Ligures dans la région du Sud-Est de la Gaule. Hérodote (2) nous les montre en effet s'emparant sur les Ibères de la contrée située au Nord de Marseille, ce qui concorde avec le renseignement fourni par Eschyle.

Ainsi l'on est en présence de deux traditions, dont l'une représente les Ligures comme ayant occupé très anciennement la Péninsule, et l'autre au contraire nous les montre n'arrivant dans la région d'Ampurias — la seule où ils se soient établis —, qu'au début du IVe siècle avant notre ère, tout au plus. On ne saurait invoquer pour la première le bénéfice d'une antiquité plus grande. Quelle que soit la source utilisée par Avienus, elle ne remonte pas au delà du VIe avant Jésus-Christ; or Eschyle qui fait du Rhône un fleuve ibérien est né vers 525-524.

(1) Cf. *Geogr. graeci minores*, t. I, p. 17, ch. 3.
(2) Cf. V, 9.

c) D'ailleurs, même s'il était vrai que les Ligures ont occupé la Péninsule, les témoignages des Anciens empêcheraient de soutenir qu'ils ont été les premiers en date. Ce privilège revient plutôt à ces peuples de race titanique et sujets d'Atlas dont parlent les légendes tartesses (1), vieilles déjà de six mille ans à l'époque de Strabon (2), et dans lesquels il faut sans doute voir des Lybiens. D'après Ephore (3), en effet, les habitants de l'Espagne méridionale étaient versés dans l'histoire de l'Afrique occidentale, et son témoignage est confirmé par celui de Scymnus de Chio qui rapporte, d'après une tradition, que les Ethiopiens habitaient l'île d'Erythia, à l'ouest de Gadir (4) :

> *Προσεσπερίους δ'Αἰθιόπας οἰκητὰς ἐχειν*
> *Λέγουσιν ἀυτην γενομένης ἀποικίας* (5)

Avienus lui-même, dans sa *Descriptio orbis terrae*, raconte que l'Hespérie, c'est-à-dire l'Espagne, était peuplée par une race d'Ethiopiens :

> Propter Atlantei tergum salis Aethiopum gens
> Hesperides habitant (6).

Dans son *Ora maritima*, il ajoute qu'un grand nombre de géographes rattachaient à la Lybie la portion méridionale de la Péninsule :

> Porr(h)o illud Herma iure sub Libyci soli
> fuisse pridem plurimi auctores ferunt.
> Nec respuendus testis est Dionysius,
> Liby(a)e esse finem qui docet Tartessium. (7).

(1) Cf. Diodore de Sicile, 3, 52, 58-59; Apollodore 2, 5, 11, 13-15.
(2) Cf. C. 139.
(3) Cf. fragm. 38.
(4) Cf. Strabon, C. 148.
(5) Cf. *Geogr. graeci minores*, t. I, p. 200, v. 157-8.
(6) Cf. v. 738-9.
(7) Cf. v. 329-32.

et de fait, parmi les quatre peuples de l'Espagne du Sud, il cite les *Lybiphoenices* (1).

De même, les *Ἐλβεστίοι* qu'Hécatée situe en Europe sont donnés comme Lybiens par Philiste (*περὶ δὲ τοὺς Λίβυας*) et par Etienne de Byzance (*ἔθνος Λίβυης*) (2).

L'ancienne toponymie semble attester de son côté cette occupation lybienne. On trouve mentionnées une ville *Libisos(an)a* dans la région de Carthagène (3), une rivière *Libyca* dans la Galice (4) et une ville *Libya* dans la Tarraconnaise (5), et la Cantabrie (6). La *Libyca* des Cérètes (7) pourrait bien être la *Llivia* actuelle, enclave espagnole de la Cerdagne française. Le même radical toponymique apparaît aussi dans des contrées éloignées des Pyrénées. C'est ainsi que Pline appelle les deux bouches occidentales du Rhône « *libyca ostia* » (8), et que d'après le géographe grec Philéas (Ve siècle avant notre ère), cité par Avienus, les riverains de ce fleuve le considéraient comme formant la limite entre la Libye et l'Europe :

> At numquam in illud animus inclinabitur
> Europam ut isto flumine et Libyam adseram
> disterminari. Phileus hoc quamquam vetus
> putasse dicat incolas (9).

Ces deux témoignages s'accordent avec la légende qui veut que le pays des Hyperboréens, c'est-à-dire la Gaule (10), ait été le séjour ou le royaume d'Atlas, en même temps que l'Hespérie (11).

(1) Cf. v. 421.
(2) Cf. Etienne de Byzance, éd. Meinecke, p. 264, 10, 11.
(3) Cf. Pline, 3, 25; Itin. d'Antonin, 446.
(4) Cf. Pomp. Mela, 3, 13.
(5) Cf. Itin. Anton., 394.
(6) Cf. *CIL*, II, 439.
(7) Cf. Ptolémée, II, 6, 68.
(8) Cf. 3, 33.
(9) *Ora maritima*, vv. 693-6.
(10) Pour cette identification, cf. D'Arbois de Jubainville, *op. cit.*, t.I, p. 18.
(11) Cf. Apollodore, 2, 5, 11, 13-15; Hécatée, fragm. 373.

d) A s'en tenir aux données des géographes ou des historiens de l'Antiquité, il semble bien non seulement que les Ligures ne sont pas le peuple le plus anciennement attesté en Espagne, mais encore qu'ils n'ont pas occupé ce pays, exception faite pour la région d'Ampurias. D'une part, la tradition primitive les ignore; de l'autre, quand leur nom commence à paraître, vers le VIe siècle avant notre ère, de nombreux textes nous les montrent encore en Gaule et s'acheminant peu à peu vers l'Espagne où ils sont à peine entrés. Ainsi donc à la tradition représentée par Avienus s'en opposent deux autres, qui sont d'origine différente et qui n'ont pu s'influencer mutuellement. Ce sont ces deux dernières que l'on doit préférer à cause de leur indépendance même, et aussi par ce qu'elles s'accordent avec les résultats de l'archéologie.

III. — A l'appui de la thèse de l'occcupation ligure de la Péninsule, on allègue encore des raisons d'ordre linguistique.

Quelques savants allemands, M. A. Schulten [1] en particulier, ont prétendu que le basque offrant certaines ressemblances avec le ligure, les Ligures seraient les ancêtres des Basques et auraient par conséquent habité l'Espagne à une époque très ancienne. Mais, outre que langue et race sont deux choses différentes, H. Schuchardt [2] a démontré dans une étude célèbre que les rapports qu'on a cru découvrir entre le basque et ce qu'on sait du ligure sont purement imaginaires.

On peut ajouter avec E. Philipon [3] que la nomenclature géographique de l'Espagne n'est certainement pas ligure. Les radicaux toponymiques de la Péninsule peuvent être parfois identiques à ceux que l'on rencontre dans les pays occupés

[1] Cf. *Realencykl. der klass. Altertumswiss.* de Pauly-Wissowa, VIII (1912), c. 2029.

[2] Cf. *Baskisch = iberisch oder = ligurisch*, dans les *Mitteil. der anthrop Gesellsch. Wien*, XLV, 1915, p. 109 et suiv.

[3] Cf. *Les peuples primitifs...*, p. 322.

sans aucun doute par les Ligures (Sud-Est de la France, Nord de l'Italie), mais les terminaisons sont souvent dans ce cas différentes. On a par exemple des alternances comme *Albarum*, ancienne ville d'Espagne, et *Albera*, ville de la province d'Alexandrie; *Alisancum* = Alesanco, ville de la province de Logroño, et *Alisincum* (Itin. Ant.), station militaire voisine de Decize; *Argantia* = l'Arganza, rivière d'Asturie, et *Argentios* = l'Argens, rivière côtière du Var; *Bergantia* = Berganza, ville de la province d'Alava, * *Bergantium* = Berganzo = nom de deux localités de la même province, et *Bergentia* = Bergenza, ville de la province de Pavie; *Valanca*, province de Valence, et *Valenca*, province de Brescia; etc. (1).

Ces alternances permettent de supposer qu'un des peuples qui sont venus dans la Péninsule parlait une langue voisine de celle des Ligures, mais non identique. A cause de cette parenté, il n'est pas étonnant de trouver en Espagne et dans le Sud-Est de la France ou le Nord de l'Italie des toponymes avec le même radical et la même terminaison, comme c'est le cas en particulier pour *Alba*, nom de plusieurs rivières et de plusieurs villes de la Ligurie et, en Espagne, nom d'un fleuve (Pline) et d'une dizaine de localités —, pour *Dŭrius* = le Duero ou Douro, auquel correspond le féminin *Doria* (Ennodius) = Dora, nom de deux rivières du Piémont, et La Doiri, fontaine de l'Ain, etc., — , pour *Toletum* = Toledo en Espagne, et Toleto dans la province d'Alexandrie; etc. (2).

Il n'est pas surprenant non plus de rencontrer dans la toponymie de l'Espagne, comme dans celle de l'Italie du Nord ou du Sud-Est de la France, des noms formés à l'aide du fameux suffixe *-scu* ou *-sca*, que l'on a prétendu être exclusivement ligure. A ce propos, nous ferons remarquer que

(1) Cf. E. Philipon, *op. cit.*, pp. 259, 265, 267.
(2) Cf. E. Philipon, *op. cit.*, pp. 203, 243 et 269.

le basque possède en propre des diminutifs en *-sko* ou *-ska* (1) du type *mendiska* « colline », en face de *mendi* « montagne », un suffixe formatif *-ko* ou *-ez-ko*, désignant l'origine, la provenance, un appellatif *aska* « ravin, vallon », et enfin des thèmes nominaux *esku* « famille, nation, patrie », *ezko* « communauté, commune » qui se prêtent à merveille à la formation de noms composés de localités (2). Nous ajouterons que l'espagnol, ainsi que le portugais, fait un emploi assez considérable des terminaisons *-asca* et *-usco* pour les noms de plantes ou autres appellatifs (3), emploi qui semble inconnu, ou peu s'en faut, à la région alpine ou provençale, anciennement occupée par les Ligures. Enfin les terminaisons dont on vient de parler se rencontrent dans un certain nombre de mots comme *apitascus* « farine d'or », *Vipasca* localité de Lusitanie, *Iguasco* nom d'homme lusitan, *Magasca* rivière de l'Extremadura espagnole, *Honosca* ville voisine de Carthagène, etc. (4), dont le caractère non-ligure ne saurait sans doute être contesté (5).

IV. — Comment peut donc s'expliquer la tradition qui admet les Ligures en Espagne ?

Remarquons d'abord que le texte d'Avienus « *pernix Ligus* » n'est pas sûr, et qu'il n'est pas certain qu'il s'agisse ici de Ligures (6). Reste le passage relatif au « *lacu ligustino* » cité

(1) Cf. H. Schuchardt, *Iber. Deklin.* (dans les *Sitzber. der Ak. Wien*, CLVII, 1907, 2es Heft), p. 67.

(2) Cf. J. Karst, *Les Ligures*, Strasbourg, 1930, p. 86.

(3) Cf. P. Skok, *Die mit den Suffixen -acum, -anum, -ascum und -uscum gebildeten südfranz ON* (Bft. II de la *Z. R. Ph.*, 1906), p. 2, n. 2.

(4) Cf. E. Philipon, *Les Ibères*, p. 151.

(5) Pour le sufixe *-ascum*, voir encore P. Skok, *op. cit.*, p. 39 et suiv., et W. Meyer-Lübke, *Das Baskische* (dans *Germ.-Rom.-Monatschrift*, XII, 1924, pp. 171-89).

(6) Dans *Ligus*, *i*, *g* et *u* sont des *litterae emendatae*. Schrader propose *lucis*; cf. A. Schulten, *Ora maritima*, p. 59.

plus haut (1). Il est curieux de constater que le Périple utilisé par Avienus place sur les bords ou du moins aux environs de ce lac un « *mons Argentarius* » (2), qui en réalité se trouve près des sources du Tartessus (3), là où Strabon situe l'*Αργυροῦν ὄρος* (4). Évidemment l'auteur du Périple n'a pas visité la région dont il parle, et si l'on peut avoir confiance en lui pour ce qui est du littoral, il ne saurait en être de même lorsqu'il décrit l'intérieur des terres. Il devait se soucier assez peu, en effet, de tout ce qui ne présentait pas d'intérêt pour la navigation, et il est probable que dans le cas du « *mons Argentarius* », comme dans d'autres, il s'est contenté de vagues on-dit. S'il en est ainsi, cela donne à réfléchir sur l'authenticité du « lac ligustin ». N'est-ce pas encore là une erreur, facilement explicable du reste ?

Constatons que près du *Lacus ligustinus* dont parle le Périple, Pline (5) cite une ville *Libissosa* que l'Itinéraire d'Antonin (6) écrit *Libososia*. De même, dans la région où Avienus signale des Ligures, supposé que *pernix Ligus* soit bien attesté, Pomponius Mela fait couler la rivière *Libyca* mentionnée plus haut (7).

Il n'y aurait rien d'étonnant que ces *Ligues* aient été en réalité des *Libues* et ce *lacus ligustinus* un *lacus libustinus*. L'Afrique étant appelée de son temps *Libya*, l'auteur du Périple a pu croire qu'il ne pouvait être question en Espagne de *Libues* ni de *lacus libustinus*, mais plutôt de *Ligues* et de *lacus ligustinus*. Pour cette dernière dénomination, il avait justement un modèle tout près de lui. Etienne de Byzance (8)

(1) Cf. p. 325.
(2) Cf. *Ora maritima*, v. 291.
(3) Cf. A. Schulten, *op. cit.*, p. 96.
(4) Cf. C. 148.
(5) Cf. 3, 25.
(6) Cf. 446.
(7) Cf. p. 329.
(8) Ed. Meinecke, p. 11.

appelle en effet l'étang de Thau, le *Taurum paludem* de l'*Ora maritima* (1), « lac ligustin ».

D'autant qu'une certaine hésitation semble avoir existé dans l'Antiquité entre les deux radicaux *Lib-* et *Lig-*. C'est ainsi que les peuples voisins de la Colchide, qualifiés de *Λίγυες* par Hérodote (2), sont désignés sous le nom de *Λιβυστῖνοι* par Diophante (3) —, que *Κύτα*, capitale de la Colchide, est appelée *Λιβυστινή* par Etienne de Byzance (4) et *Λιγυστίκη* dans les manuscrits de Lycophron (5) —, et qu'enfin les manuscrits d'Etienne de Byzance présentent pour *Λιβυστῖνον*, *Λιβυστῖνος* et *Λιβυστινή* des variantes avec *γ* (6).

Il faut ajouter à cela que Massaliote (7) et vivant entre des Ligures et des Ibères, l'auteur du Périple a pu désigner du nom de Ligures les populations de l'intérieur de l'Espagne différentes de celles de la côte méditerranéenne qui, elles, étaient ibères. Une généralisation de ce genre n'a rien qui surprenne quand on connaît les habitudes de l'Antiquité.

Les exemples de *Λίγυες*, de *Λιγυστινή* ou de *Λιγυστίκη* postérieurs au Périple peuvent s'expliquer par lui. Si Eratosthène, Thucydide et plus tard Etienne de Byzance mentionnent des Ligures en Espagne ou emploient les mots de *Λιγυστινή*, *Λιγυστίκη* à propos de la Péninsule, c'est sans doute au nom d'une tradition qui a sa source dans le Périple massaliote.

Pour Thucydide, on peut en outre proposer, en la modifiant un peu, l'explication donnée par E. Philipon (8). L'historien grec se serait fait l'écho de vieilles traditions remontant à une

(1) Cf. vv. 610-611.
(2) Cf. 1, 72.
(3) Cf. E. Philipon, *Ibères*, p. 89, n. 2. Voir aussi Et. de Byzance, s. v. *Λιβυστῖνοι*.
(4) Cf. s. v. *Κύτα*.
(5) Cf. v. 1312.
(6) Cf. éd. Meinecke, p. 415 et note.
(7) Cf. Schulten, *Ora maritima*, p. 111.
(8) Cf. *Les Ibères*, pp. 110-111.

époque où les Ibéro-Sicanes, tout d'abord maîtres de la plus grande partie de l'Italie Inférieure, en avaient été chassés par les Liguro-Sicules et s'étaient ensuite réfugiés en Sicile. Ces traditions auraient gardé le souvenir d'un ancien fleuve *Sicanos*, homonyme du *Sicanos* espagnol et qui a son équivalent dans le *Sicanos* d'Agrigente (1) et le *Σηκοανός* des environs de Marseille (2), pour ne point parler de la *Sequana* du Nord de la Gaule. Le nom du *Sicanos* sud-italien ayant disparu à l'époque de Thucydide, cet historien aurait pensé au *Sicanos* espagnol et aurait été amené à croire ainsi que les Ibéro-Sicanes avaient été chassés par les Ligures des bords du *Sicanos* d'Espagne.

***

Précieuse pour l'histoire des Ligures et de leurs rapports avec la Péninsule ibérique, la série des textes d'Eschyle (- Pline), d'Hérodote, d'Avienus, de Scymnus de Chio et de Scylax l'est encore davantage pour celle des Pyrénées-Orientales. Elle nous montre que là non plus il ne saurait être question d'un fond ligure submergé dans la suite par une invasion ibérique. La réalité est différente : les Ligures ont été les derniers des envahisseurs, avant les Celtes.

Peut-on d'ailleurs parler de véritable invasion ? Les nouveaux occupants ne devaient pas être en nombre très considérable, car les Ibères ne furent ni repoussés ni absorbés. C'est ce qui semble résulter, du moins, du passage de Scylax qui parle de *Λίγυες καὶ Ἴβηρες μιγάδες* (3). Il peut même se faire qu'il n'y ait eu sur la côte que de simples enclaves ligures au milieu de populations ibériques ou plus anciennes.

(1) Cf. Etienne de Byzance, d'après Apollodore, éd. Meinecke, p. 566.
(2) Cf. Et. de Byzance, p. 562, et variantes.
(3) Cf. ch. III. Dans le même sens, cf. E. Philipon, *Les Ibères*, p. 126.

D'autre part, au IIe siècle avant notre ère, Polybe (1) ne connaît plus que des Celtes dans les régions précédemment occupées par les Ibéro-Ligures, y compris le pays situé entre l'Aude et les Pyrénées. C'est dire que l'influence des Ligures a dû être très faible sur toute cette partie du littoral : le temps leur a manqué et aussi le nombre. Il n'est pas aventureux de supposer en outre que le flot de l'émigration étant de moins en moins dense à mesure qu'ils s'éloignaient de leur foyer primitif, leur influence a été réduite au minimum dans les Pyrénées-Orientales.

Essayons de déterminer par des moyens linguistiques ou autres la nature des peuples cités par les Anciens comme ayant habité sur le sol de ce département. Les *Elisyques*, les *Sordes* ou *Sordons*, les *Cérètes*, les *Ausocérétans* et les *Cérétans* sont-ils vraiment ligures ?

I. — Voici ce que dit Avienus à propos des *Cérètes* et des *Ausocérètes :*

> At quidquid agri cedit alto a gurgite
> *Ceretes* omnes et *Ausoceretes* prius
> habuere duri; nunc pari sub nomine
> gens est Hiberum (2).

Il est évident que Cérètes et Cérétans sont le même peuple. Quant aux Ausocérètes, il faut y voir sans doute des Cérètes mêlés aux Ausétans.

De la dernière phrase du texte cité on a voulu conclure que les Cérètes et les Ausocérètes étaient ligures. Dans son commentaire de l'*Ora maritima*, M. A. Schulten en particulier écrit ce qui suit : « Sequitur Ceretes Ligures fuisse, id quod confirmatur nomine Iuliae Libicae, oppidi eorum, a Libicis, gente Ligurorum, nominati » (3).

(1) Cf. III, 37.
(2) *Ora maritima*, vv. 549-552.
(3) Cf. p. 114.

Signalons tout d'abord la contradiction que le savant commentateur prête gratuitement à Avienus. Comme on l'a déjà vu (1), ce dernier fixe à l'*Oranus* la frontière entre les Ligures et les Ibères. Pourquoi aurait-il considéré comme Ligures des peuples qui vivaient le long des Pyrénées ?

D'autre part, *nunc pari sub nomine gens est Hiberum* ne peut signifier qu'une chose, à savoir que les Cérètes et les Ausocérètes n'étaient pas des Ibères et qu'ils ont été soumis par ces derniers. C'était un peuple pré-ibérique, mais il ne s'ensuit nullement qu'on doive voir en eux des Ligures. C'est l'interprétation que donnent aussi M. C. Jullian (2) et M. P. Bosch Gimpera (3). De même, la distinction qu'établit Etienne de Byzance entre les Ibères et les Cérètes (*οὗτοι δὲ τοῖς Ἴβηρσιν ὁμοροῦσιν*) (4) ne peut être une preuve de l'origine ligure de ces derniers, pas plus que le témoignage de Strabon (*Κερρητανοὶ τὸ πλέον τοῦ Ἰβηρικοῦ φύλου*) (5) qui laisse entendre par *τὸ πλέον* que les Cérètes n'étaient pas de purs Ibères.

M. A. Schulten ne saurait d'ailleurs s'autoriser pour son hypothèse de l'existence chez les Cérètes d'une ville *Iulia Libica*. Le radical de *Libica* rappelle vraisemblablement l'ancienne occupation libyenne dont la Péninsule fournit d'autres exemples. De plus, il convient de remarquer que *Libicii* nom d'un peuple ligure de l'Italie Supérieure (6), semble être une transcription latine d'un plus ancien *Lebecii* (*Λεβέκιοι* chez Polybe) (7). S'il en est ainsi, on est en présence de deux radicaux différents et le rapprochement devient illusoire.

Au fond, l'interprétation de M. Schulten repose sur son

(1) Cf. p. 325.
(2) Cf. *Histoire de la Gaule*, I, p. 265.
(3) Cf. *Assaig de reconstitució de l'etnologia de Catalunya*, p. 32, n. 28.
(4) Cf. s. v. *Βραχύλη*.
(5) Cf. C. 162.
(6) Cf. Pline, 3, 124.
(7) Cf. 2, 17, 4.

hypothèse d'un fond ligure primitif, antérieur à l'occupation ibérique. Or nous avons vu ce qu'il fallait en penser. Le plus probable c'est que les Cérètes et les Ausocérètes sont les continuateurs directs, sans mélange almérien (ou ibérique, comme le veut M. Bosch Gimpera) de la vieille population capsienne du Nord-Est de l'Espagne (1).

II. — Pour les *Sordes* ou *Sordons*, il en est fait mention dans l'*Ora maritima* d'Avienus, aux vv. 552-560 :

Sordus inde denique
populus agebat inter avios locos
ac pertinentes usque ad interius mare
qua pinife(r)tae stant Pyrenae uertices
inter ferarum lustra duceba(nt diem)
et arua late et gurgitem ponti premunt.
In *Sordiceni* caespitis confinio
quondam Pyren(a)e (latera) ciuitas ditis laris
stetisse fertur...

et 565-570 :

Post Pyrenaeum iugum
iacent harenae lit(t)oris Cynetici,
easque late sulcat amnis Rhoscynus.
Hoc *Sordicenae*, ut diximus, gleb(a)e solum est.
Stagnum hic palusqu(a)e quippe diffus(a)e patet,
et incolae istam *Sordicen* cognominant.

Quoi que prétende K. Salow, (2) ce texte est précieux pour la question de savoir si les Sordes sont des Ligures ou non.

Notons tout d'abord *Sordiceni* (v. 558), *Sordicenae* (v. 568) et *Sordicen* (v. 570), en face de *Sordus* (v. 562). Ce dernier est probablement la forme latinisée d'un primitif *Sordī*, (3), dont la terminaison rappellerait celle des noms ibères *Calaqurī*,

(1) Cf. Bosch-Gimpera, *Assaig de reconstitució de l'etnologia de Catalunya*, p. 63.

(2) Cf. *Sprachgeog....* (Bibl. de Dialect. rom. Hamburg, t. I), p. 213.

(3) Qui est probablement à la base des *Sort* et *Suert* des Pyrénées espagnoles.

Seqobrī, etc., aujourd'hui *Calahorra*, *Segorbe*, etc. La finale de *Sordicen*, inconnue dans la toponymie ligure, semble au contraire s'expliquer par ce que l'on sait de la déclinaison ibérique. Il faut y voir probablement la désinence *-ke-n* du génitif pluriel (1). Le « *stagnum Sordicen* » serait donc « l'étang des Sordes », et les formes *Sordiceni*, *Sordicenae* seraient des adaptations latine de *Sordicen*.

De plus, si le *Sordus* désigne l'Agly qui passe à Rivesaltes, le *Roschynus* désigne la Têt. Polybe (2) appelle aussi ce cours d'eau *Ῥόσκυνος*; Strabon (3) et Ptolémée (4) lui donnent le nom de *Ῥουσκίνων*. C'est de lui que tire le sien la localité de *Ruscino* (aujourd'hui Château-Roussillon), d'où provient à son tour celui de *Roussillon*. Postérieurement Pomponius Mela (5) et Pline l'Ancien (6) l'appellent *Tetis* ou *Tetum*.

Sans doute est-il permis de croire que ces dernières appellations, les plus récemment attestées, sont aussi postérieures à celle de *Roschynus*. S'il en est ainsi, on peut remonter un peu plus haut dans l'histoire des Pyrénées-Orientales. *Ruscino* et *Roschynus* font en effet penser au *Ruscino* et à la *Ruscinona* de la région de Carthage (7). Parlant du *Ruscino* catalan A. Holder avait écrit : « vielleicht phoenicisch » (8). Mais M. Meyer Lübke a fait remarquer : « Holders Bemerkung... ist auch in dieser vorsichtigen Form mehr, als wir verantworten können, denn sein Hinweis auf *Barcino*, das ebenfalls phönizisch sein soll, erübrigt sich dadurch, dass ausser dem vagen Anklang an den Namen der Barkiden alles andere, der Mangel an

(1) Cf. H. Schuchardt, *Iber. Deklin.*, p. 62.
(2) Cf. 34, 10, 1.
(3) Cf. 4, 1, 6.
(4) Cf. 2, 10, 1.
(5) Cf. 2, 5, 84.
(6) Cf. 3, 32.
(7) Cf. E. Philipon, *Les Ibères*, p. 68.
(8) Cf. *Alt-celtischer Sprachschatz*, II, col. 1249.

Funden usw. dagegen spricht » (1). De son côté, H. Schuchardt, tout en écartant l'origine ibérique de *Ruscino* (2), ajoute : « Und so vermute ich, dass, wenn es nicht punisch, doch wenigstens semitisch oder vielleicht hamitisch ist » (3). Nous croyons que cette dernière supposition est la bonne, et les nombreuses concordances relevées entre la toponymie du Nord de l'Afrique et celle de l'Espagne ou du Midi de la France (4) autorisent à reconnaître un lien de parenté entre le *Ruscino* ou le *Roschynus* des Pyrénées-Orientales et le *Ruscino* ou la *Ruscinona* de la Zeugitane. Ainsi donc, ces deux noms appartiendraient à un peuple antérieur aux Sordes, et ce serait probablement ces derniers qui auraient donné au *Roschynus* son nouveau nom de **Teti*, latinisé en *Tetis* ou en *Tetus*. Peut-être aurait-on là un exemple de populations capsiennes remplacées ou subjugées par des populations ibériques.

Signalons en passant que l'étymologie proposée par M. de Montoliu (5) : *Têt* < **Tezet*, avec *Tezet* composé du préfixe *t* (= article berbère), de la racine *es* (= nom générique de ruisseau) (6) et du suffixe *-ētum* ou *-ittum*, doit être rejetée, à cause de l'existence des formes latines *Tetis* ou *Tetum* (7). **Tesetum* ou **Tesittum* n'aurait abouti à *Têt*, par l'intermédiaire **Tezet*, qu'au XIIe siècle au plus tôt.

Quant au radical qui a servi à former le nom du cours d'eau roussillonnais, il est possible qu'il se retrouve dans le nom de l'affluent du Tage le *Tietar* (< **Tetare* ou mieux **Tettare*) (8) et dans celui d'un sommet des Monts Ibériques, le *Monte Tetica*.

(1) Cf. *Das Katalanische*, Heidelberg, 1925, p. 166.
(2) Cf. *Iber. Deklin.*, p. 18: « Sicher nicht iberischen *Ruscino* ».
(3) Cf. *ibid.*
(4) Cf. E. Philipon, *Les Ibères*, pp. 54-55 et 79-81.
(5) Cf. *Butlletí de Dialectologia catalana*, X, 1922, pp. 9-10.
(6) Cf. *Esera*, *Isábena*, *Isola*, *Isil*, *Isabarra*, etc.
(7) Cf. aussi W. Meyer-Lübke, *Das Katalanische*, p. 166, n. 2.
(8) Cf. A. Dauzat, *Rev. des Et. anciennes*, XXVIII, 1926, p. 166.

III. — Au-dessus des Sordes habitaient les *Elisyques*, nous dit l'*Ora maritima* d'Avienus, aux vv. 586 et suivants :

> Gens *Elesycum* prius
> loca haec tenebat atque Narbo ciuitas
> erat ferocis maximum regni caput.
> Hic salsum in aequor amnis Attagus ruit.

Comme on le voit, Avienus se contente de nommer les Elisyques sans se prononcer sur leur origine. Par contre, dans le fragment 20 d'Hécatée, rapporté par Etienne de Byzance, on lit : « *Ἐλίσυκοι, ἔθνος Λιγύων* » (1). A cette affirmation s'oppose, il est vrai, le témoignage plus vague d'Hérodote : « *Τήριλλος... ἐπῆγε ὑπ' αὐτὸν τὸν χρόνον τοῦτον Φοινίκων καὶ Λιβύων καὶ Ἰβήρων καὶ Λιγύων καὶ Ἐλισύκων...* » (2). On ne peut conclure de ce texte, comme l'a fait E. Philipon (3), que les Elisyques sont des Ibères. Hérodote semble dire seulement que ce ne sont ni des Ibères ni des Ligures, ce qui est déjà en contradiction avec le passage d'Hécatée. A priori, nous pensons qu'on peut préférer son témoignage, non pas à celui d'Hécatée, mais à celui d'Hécatée rapporté par Etienne de Byzance. Il y a plus. L'analyse linguistique du mot *Elisuces* (nom. sing. *Elisux*, gén. plur. *Elisucum*) permet, semble-t-il, un rapprochement avec *Ἄβιλυξ*, nom d'un chef ibère (4), avec *balux*, mot ibère signifiant « poudre d'or » (5) et avec les mots à terminaison *-qš* ou *-qs* (*bulaqš*, *libaqš*, *uaraqš*, *calaqriqš*, *ttaqš*, *aratqš*, *eoalaqš*, *ilacapqš*, etc.) trouvés sur les monnaies ibériques (6). Ainsi l'hypothèse d'une origine ligure devrait être rejetée.

Faut-il maintenant tenir compte de la distinction qu'établit Hérodote entre les Elisyques et les Ibères ? On pourrait,

(1) Cf. éd. Meinecke, p. 267.
(2) Cf. 7, 165.
(3) Cf. *Les Ibères*, p. 121, n. 2 et p. 125, n. 2.
(4) Cf. Polybe 3, 98, 2 — ; *Abelux Hispanus*, Tite-Live, 21, 22, 6.
(5) Cf. Pline, 33, 77.
(6) Cf. H. Schuchardt, *Iber. Deklin.*, pp. 54-55.

croyons-nous, concilier le résultat auquel aboutit la linguistique avec le renseignement fourni par l'historien grec. En effet, deux points paraissent acquis : celui d'une parenté entre la langue des inscriptions ibériques et la langue basque d'aujourd'hui (1) —, et celui de la différence ethnique des Basques avec les Ibères, qui semblent devoir être identifiés avec les populations de culture almérienne débarqués du Nord de l'Afrique dans la Péninsule vers la fin du néolithique (2). Puisque Hérodote nous dit que les Elisyques ne sont pas des Ibères et que cependant leur nom paraît appartenir à une langue ibérique ou en tout cas à une langue qui lui est apparentée, est-il impossible de voir en eux les représentants de l'ancienne race pyrénéenne qui s'étendait pendant le paléolithique supérieur sur toute la chaîne des Pyrénées et dont les Basques sont les derniers représentants ? Ou si c'est trop reculer l'origine des Elisyques, ne peut-on pas reconnaître en eux les descendants des populations pyrénéennes qui, pendant l'époque énéolithique, sont venus réoccuper un territoire précédemment conquis sur eux par les Capsiens ? Quoi qu'il en soit, on doit abandonner selon toute vraisemblance l'hypothèse qui en fait des Ligures.

IV. — Restent les *Bébryces*, qu'Avienus appelle, le seul parmi les Anciens, *Berybraces* (3). Holder, dans son édition de l'*Ora maritima*, conjecture *Bebryces* (4), dont la forme s'accorderait ainsi avec celle que donnent tous les autres textes, grecs ou latins. Sa conjecture a été adoptée par le *Thesaurus*

(1) Cf. H. Schuchardt, *Iber. Deklin.* et *Das Baskische und die Sprachwissenschaft* (dans les *Sitzber. der Ak. der Wissensch. in Wien*, Phil.-hist. Kl., 1925, Bd. 202, 4); W. Meyer-Lübke, *Das Baskische* (dans *Germ. Rom. Monatschrift*, XII, 1924, pp. 171-189); A. Trombetti, *Elem. di Glottologia*, I, p. 117 et suiv.

(2) Cf. P. Bosch-Gimpera, *Assaig*, p. 70.

(3) Cf. *Ora mar.*, v. 485.

(4) Cf. p. 162.

linguae latinae, II, c. 1797. Mais M. A. Schulten maintient *Berybraces* et explique la forme commune *Bebryces* par une déformation due à l'ethnique du Pont-Euxin : *Bebruces* (1).

Les Bebryces ou Berybraces ont-ils habité le département des Pyrénées-Orientales ? Les renseignements fournis par les Anciens ne concordent pas sur ce point, ni non plus sur celui de leur origine. Silius Italicus dans ses *Punica* les situe au Nord des Pyrénées et fait passer Hannibal à travers leur territoire :

> At Pyrenaei frondosa cacumina montis
> Pyrene celsa nimbosi uerticis arce
> diuisos Celtis late prospectat Hiberos
> atque aeterna tenet magnis diuortia terris.
> Nomen *Bebrycia* duxere a uirgine (2) colles...
> (III, v. 415-419)

> Iamque per et collis et densos abiete lucos
> *Bebryciae* Poenus fines transcenderat aulae.
> (III, v. 442-443)

Dion Cassius les place dans la même région :

Λίων δὲ Κοκκειανὸς τοὺς Ναρβωνησίους Βέβρυκας λέγει, γράφων οὕτως. Τῶν πάλαι μὲν Βεβρύκων, ὧν δὲ Ναρβωνησίων ἐστὶ τὸ Πυρηναῖ ονδρος (3).... *Βέβρυκες, ἔθνος Γαλατῶν, μεταξὺ Πυρήνης καὶ Κερουνίων* (4) *καὶ Ἰβηρίας κείμενον, οἳ καλοῦσι, Ναρβωνήσιοι* (5).

De même Zonaras :

τὸ ὄρος τοῦτο (6) *ἐκ τῆς θαλάσσης τῆς πάλαι μεν Βεβρύκων, ὕστερον δὲ Ναρβωνησίων ἀρξάμενον ἐς τὴν ἔξω τὴν μεγάλην διατείνει* (7).

---

(1) Cf. *op. cit.*, p. 110. — Pour les *Bebruces* orientaux, cf. Charon de Lampsagne, fr. 7; Strabon, 7, 3, 12; 12, 3, 3; 14, 5, 23; Apollonius de Rhodes, *Argonautiques*, II, v. 1 et suiv.; Théopompe, fr. 201.

(2) Il s'agit de Pyrène et de ses aventures avec Hercule.

(3) Cf. éd. Boissevain, I, p. 189.

(4) = *Κερρητανῶν* ou *Κεμμένων* ?

(5) Cf. éd. Boissevain, nº 56 des fragm. du liv. XIII.

(6) = Les Pyrénées.

(7) Cf. éd. Dindorf, I, p. 234.

Par contre, Avienus les situe en Espagne, dans la région montagneuse située à l'Ouest de la plaine de Valence; cf. *Ora maritima*, vv. 481-486 :

> Neque longe ab huius fluminis (1) diuortio
> praestringit amnis Tyrius (2) oppidum Tyrin.
> At qua recedit ab salo tellus procul,
> dumosa late terga regio porrigit.
> *Berybraces* illic, gens agrestis et ferax,
> pecorum frequentis intererrabat greges.

L'indication donnée par Scymnus de Chio concorde avec celle d'Avienus. Elle est seulement moins précise, car il se contente de dire :

> *Ἐπανώ τούτων δὲ κεῖνται τῶν τόπων*
> *Βέβρυχες* (3).

Même concordance, avec une précision encore moins grande, chez Etienne de Byzance :

Βεβρύκων ἔθνη δύο, τὸ μὲν πρὸς τῷ Πόντῳ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, τὸ δὲ πρὸς τοῖς Ἴβηρσιν ἐν τῇ Εὐρώπῃ (4).

Ainsi donc, il y a chez les Anciens une double tradition au sujet des Bébryces : l'une représentée par Silius Italicus, Dion Cassius et Zonaras; l'autre par Avienus, Scymnus de Chio et Etienne de Byzance. Si l'on remarque que les trois premiers auteurs présentent de notables divergences, tandis que les trois autres concordent, on est porté à préférer la seconde. Cette préférence se justifie par l'antiquité des sources utilisées par Avienus, Scymnus de Chio et Etienne de Byzance, et par la confirmation indirecte que lui apportent Pline et Pomponius Mela, inspirés sans doute de Varron. Pline ne connaît que des Sordons sur le littoral des Pyrénées-Orientales :

(1) Le *Sicanus*, peut-être le *Jucar* actuel.
(2) La *Turia* actuelle. La ville de *Tyris* est probablement *Valence*.
(3) Cf. v. 200-201. Il s'agit de régions habitées par les Ibères.
(4) Cf. éd. Meinecke, p. 161, 6, 7.

In ora regio *Sordonum* intusque Consuanorum, flumina Tecum, Uernodubrum, oppida Illiberis, magnae quondam urbis tenue uestigium, Ruscino Latinorum... (1).

De même, Pomponius Mela :

Inde est ora *Sordonum* et parua flumina Telis et Ticis, ubi adcreuere persaeua, colonia Ruscino, uicus Eliberrae... (2).

Nulle trace d'après ces deux historiens de Bébryces en Roussillon. Il est donc probable qu'il n'y en a jamais eu et que leur prétendue victoire sur les Sordons (3) n'est qu'une hypothèse.

Pour ce qui est de l'origine des Bébryces, M. A. Schulten croit que ce sont des Celtes (4). La raison qu'il en donne, c'est qu'Avienus et Scymnus de Chio les distinguent à la fois des Ibères et des Ligures et que Dion Cassius se sert en parlant d'eux de l'expression « *ἔθνος Γαλάτων* » (5). Mais ce dernier témoignage nous paraît à bon droit suspect. D'abord, au VIe siècle avant notre ère, date à laquelle remonte la source du Périple d'Avienus, les Celtes n'étaient pas encore arrivés dans le Sud de la Gaule. D'autre part, en dehors des Ibères et des Ligures (dans le cas où ces derniers auraient réellement occupé la Péninsule, ce que nous ne croyons pas), il a pu y avoir d'autres populations que les Celtes dans la région qui nous intéresse. D'ailleurs la terminaison de *Βέβρυξ* est sans doute à rapprocher de celle de *'Ελίσυξ*, et les deux mots doivent appartenir à une langue basco-ibérique. Comme pour les Elisyques, il est peut-être permis de supposer, à cause de la distinction qu'établissent Avienus et Scymnus de Chio, qu'il s'agit d'une branche de l'ancienne population pyrénéenne du paléolithique supérieur.

(1) Cf. III, 32.
(2) Cf. II, 84.
(3) Cf. ci-dessus, p. 319.
(4) Cf. *op. cit.*, p. 110.
(5) Cf. ci-dessus, p. 343.

En résumé, on peut affirmer, sans de trop grandes chances d'erreur, que les plus anciens peuples des Pyrénées-Orientales dont le nom est attesté par l'histoire ne sont pas des Ligures. Nous n'entendons pas parler des Bébryces qui, plus que probablement, n'ont pas franchi la chaîne.

La place nous manquant ici, nous nous réservons d'étudier autre part les noms de montagnes, de localités et de cours d'eau roussillonnais que M. J. Calmette et P. Vidal qualifient de « ligures ».

P. Fouché.

UN ANCIEN CONTE IBÉRIEN

Dans son livre aussi charmant qu'érudit, M. Edouard Philipon, il y a plus d'une vingtaine d'années, s'évertua à prouver l'origine orientale et le caractère indo-européen des anciens Ibériens d'Espagne qu'il croit être le même peuple que les Ibériens du Caucase (1). Cette thèse n'a pas recueilli tous les suffrages, ce qui est d'ailleurs naturel, puisqu'il s'agit d'un domaine où l'hypothèse doit toujours tenir une large part (2). On ne s'attendra pas non plus, étant donné la nature de ce sujet, à ce que tous les arguments de M. Philipon soient d'une valeur égale ni à ce qu'il ait donné toutes les preuves dont le sujet est susceptible.

Parmi les raisonnements d'une valeur contestable je me contente de citer le suivant (3). Diodore nous apprend dans sa *Bibliothèque* (4) que le célèbre chef lusitanien Viriatthos raconta une fois aux habitants de Tycca, ville restée neutre dans la lutte entre les Lusitaniens rebelles et les Romains oppresseurs, un apologue d'Esope : celui de l'Homme entre deux âges et ses deux maîtresses; l'une lui arrache les cheveux blancs et l'autre les noirs, de façon à le rendre parfaitement chauve (5). Puisque cette fable est vraisemblablement d'origine asiatique, comme l'est toute l'œuvre du soi-disant Esope,

(1) Édouard Philipon, *Les Ibères*, Paris, 1909.

(2) Voir A. Schulten dans l'*Encyclopédie* de Pauly et Wissowa, XVI (1913), col. 2010 et suiv., et J. Pokorny dans le *Reallexikon der Vorgeschichte* de Max Ebert, VI, 5 et suiv., qui ne mentionne même pas le livre du savant français.

(3) *Op. cit.*, p. 180.

(4) XXXIII, 7, 5-7.

(5) La Fontaine, *Fables*, livre I, fable 17; éd. Regnier *(Les Grands Écrivains de la France)*, I, 109.

M. Philipon en tire la conclusion inattendue que les Ibères l'avaient apportée de l'Orient (1).

Il n'est peut-être pas nécessaire d'insister sur la hardiesse d'une telle conclusion. La plupart des historiens romains, pour ne citer qu'un parallèle, mettent la fable bien connue des Membres et de l'Estomac (2) dans la bouche de Menenius Agrippa, noble romain du temps légendaire où les plébéiens auraient quitté la ville pour se rendre sur le *Mons sacer* afin de fléchir les patriciens à leurs vœux. Supposons le fait exact; en devra-t-on conclure que l'ancêtre des Romains, le pieux Enée, ait apporté cette fable de la Phrygie ou qu'elle ait été transplantée par les Etrusques eux aussi censés être venus d'Asie Mineure? Nullement. Ce qu'il faut penser c'est tout simplement ceci. Les fables d'Esope, genre littéraire facile à comprendre et à apprécier sans avoir fait d'études approfondies, étaient par là à la portée même des peuples « barbares » qui les apprenaient très facilement au cours de leurs communications avec les Grecs. Ce n'est pas autrement qu'aujourd'hui les soi-disant sauvages des quatre continents apprennent toujours des récits semblables, fables et contes bleus, des blancs, leurs voisins, et n'hésitent pas à s'en servir à l'occasion (3). Nul doute que Viriatthos, qui n'était certes pas un ignorant et qui connaissait les Romains, avait appris la fable en question de la bouche même de quelque Grec ou de quelque Romain.

Il n'en va pas de même d'un autre récit que M. Philipon ne mentionne pas. Aristote, dans un ouvrage dont il n'est venu jusqu'à nous que quelques fragments, conte le récit

(1) *Op. et loc. cit.*, n° 1 : « Cette fable avait cours en Phrygie; elle se trouve en effet dans Esope... Comme Viriatthos n'avait certainement pas lu Esope, il en faut conclure que l'apologue de l'Homme entre deux âges avait cours en Lusitanie; c'est là une preuve inattendue de l'origine asiatique des Ibères. »

(2) La Fontaine, *Fables*, livre III, fable 2; éd. Regnier, I, 205.

(3) Voir ma petite étude *Un viejo cuento mediterráneo entre los indios Cora de Méjico*, dans *Revista de Estudios hispánicos*, I, 274-76.

suivant qui se rapporte à la fondation de Marseille par les Phocéens (1) :

Le Phocéen Euxène qui venait d'arriver à Marseille avec ses compatriotes était l'ami de Nanus, roi d'une tribu barbare de cette région. Un jour qu'Euxène était chez lui, la fille de Nanus devait choisir un époux parmi les invités. Le repas fini, elle entra dans la salle des hommes et donna la coupe à Euxène en signe de son choix.

Or, on a signalé depuis longtemps un récit tout semblable en Asie et qui nous est rapporté par le compilateur Athénée d'après l'écrivain Chiris de Mytilène, contemporain d'Alexandre et vivant à la cour de ce conquérant. Voici ce qu'il en dit : (2)

Le prince scythe Zariadre voit en rêve la belle Odatis, fille d'Omarte, son voisin, et s'en éprend. En même temps, elle aussi a vu Zariadre de la même façon, avec un résultat identique. Zariadre demande à Omarte la main de sa fille, mais se voit éconduit. Un jour Omarte donne une fête où Odatis doit choisir son époux parmi les invités en lui donnant une coupe d'or. Elle se tient près du cratère, toute en pleurs, lorsque Zariadre entre tout à coup. Aussitôt elle lui donne la coupe. Il saisit la jeune fille sans hésiter et l'enlève sur son char.

La ressemblance frappante entre les deux légendes n'a pas échappé aux modernes, quoi qu'en aient pensé les anciens. Erwin Rohde (3) et, plus récemment, M. L. Radermacher (4) croyaient devoir dériver le conte massilien (comme je vais appeler brièvement le récit d'Aristote) du conte asiatique. Il est vrai qu'il y a dans ce dernier quelques incidents, notamment le motif des rêves, qu'il faut mettre nettement au rang des thèmes et des motifs orientaux. Mais on voit d'autre part les difficultés qui s'opposent à cette hypothèse. C'est qu'il est évidemment impossible qu'Aristote ait arbitrairement attribué à un chef phocéen du VIe siècle un récit qu'il

(1) *Fragm.*, éd. Rose, 508, p. 1561.
(2) *Deipn.*, XIII, 35; éd. Kaibel, 575*b*.
(3) *Der griechische Roman und seine Vorläufer*, Leipzig, 1914, p. 48.
(4) *Rheinisches Museum für Philologie, N. F.*, LXXI, 1 et suiv.

savait être venu tout récemment de l'Orient fraîchement conquis par Alexandre.

Avant d'aller plus loin, envisageons un fait d'un autre ordre. Les deux récits, le marseillais et l'asiatique, reposent sur une base commune, l'ancienne institution indo-européenne du *swayaṃvara*, choix de l'époux par la femme à marier, prononcé solennellement et publiquement, en général à l'occasion d'un banquet (1). Mes lecteurs français se rappellent peut-être la scène analogue de *Salammbô* de Gustave Flaubert :

> Mâtho le Libyen se penchait vers elle. Involontairement elle s'en approcha, et, poussée par la reconnaissance de son orgueil, elle lui versa dans une coupe d'or un long jet de vin... « Bois ! » dit-elle. Il prit la coupe et la portait à ses lèvres quand un Gaulois... le frappa sur l'épaule, tout en débitant d'un air jovial des plaisanteries dans la langue de son pays. Spendius n'était pas loin; il s'offrit à les expliquer. « Parle » dit Mâtho. — « Les dieux te protègent, tu vas devenir riche. A quand les noces ? » — « Quelles noces ?» — « Les tiennes; car chez nous, dit le Gaulois, lorsqu'une femme fait boire un soldat, c'est qu'elle lui offre sa couche. »

Il serait pourtant difficile de supposer que le récit se soit développé indépendamment, sur cette base commune, dans les pays d'Orient et en Gaule. On a au contraire toujours préféré y voir le résultat de quelques rapports historiques. Il s'agit de savoir lesquels.

Quand les Phocéens débarquèrent dans la France méridionale en 530 avant Jésus-Christ, cette région était habitée par des tribus ibériennes. Elle l'était toujours un demi-siècle plus tard, quand le poète Eschyle fit du Rhône un fleuve ibérien (2). Mais d'un autre côté les Ibériens asiatiques étaient voisins des Iraniens et des Scythes, donc habitaient la région même qui est le pays d'origine du conte de Chiris de Mytilène (3).

(1) Voir mon étude *Sur un épisode présumé historique de l'* « *Orkneyinga Saga* » dans *Revue des Questions historiques*, 1928, pp. 346-61.

(2) Philipon, pp. 121 et 124.

(3) *Ibid.*, p. 82 et suiv.

Il n'est donc pas téméraire de conclure que la thèse de M. Philipon est foncièrement juste; les Ibères d'Espagne sont en effet d'origine orientale; ils avaient apporté d'Asie ce conte qu'ils transmirent ensuite aux colonisateurs grecs venus s'établir sur leur sol. C'est ainsi que s'explique la ressemblance frappante des deux récits.

Faut-il conclure de l'institution du *Swayaṃvara* que les Ibériens fussent un peuple de langue indo-européenne? Ce serait assurément trop hardi, puisque l'institution en question n'est peut-être pas exclusivement indo-européenne. Mais je crois qu'on peut toujours dire qu'elle rend vraisemblable le caractère indo-européen des Ibères.

Alexandre Haggerty KRAPPE.

REMARKS CONCERNING THE HISTORICAL ACCOUNT OF SPANISH EPIC ORIGINS

Among the last papers that came from the brilliant and lamented pen of M. Foulché-Delbosc was an essay, written in collaboration with Professor Haggerty Krappe, on the legend of King Ramiro (1). This study resembles many others issued by his colleague in the *Revue Hispanique* and elsewhere, as well as the investigations of Professor Cirot into the poetical matter of the *Crónicas Generales*, in its approach to the subject discussed; they look upon their material primarily as legend, and seek to analyse the stories, plots, or (in Aristotelian parlance) Fables (*μῦθοι*) that come under their notice. To examine the results attained by their researches would be unnecessary, and indeed impertinent; they speak for themselves. But it is permissible to point out that their methods of research diverge from, and may even be considered antithetical to, the traditional doctrines of the Spanish school. The latter examine the ancient *cantares de gesta* for what they may have of history, the former look for story; the one school studies Fable, the other Fact. The doctrine propounded with such intellectual courage by Milá y Fontanals has, I think, two main tenets; it asserts the *integrity* and the *historicity* of the early Spanish epic. At the moment of its formulation all learned Europe was occupied with hewing and rending the remote masterpieces of Greece, France and Germany into " primitive " ballads,

(1) R. Foulché-Delbosc et A. Haggerty Krappe, " La Légende du Roi Ramire," in *Revue Hispanique*, t. LXXVIII, p. 489 et seqq.

cantilènes, ἀριστεῖαι, documents; the integrity of the extant poems was universally disallowed; and if a poet's name survived, he was either degraded, like Turoldus, into a scribe, or multiplied, like Homer, into a school. Milá's assertion of the integrity of the Spanish epics was therefore made in the teeth of erudite Europe, and was an act of high courage, just as his irrefutable documentation was a great contribution to science. The credit which he won for the Spanish epic has been extended to many others; to the English and German heroic poems by Ker and Heusler, to the French by Rajna, to Homer by Mr. J. T. Shepherd and others, and even in Biblical criticism a criterion is developing which shows more favour to the documents as they actually survive. In respect of the historicity of these traditional masterpieces, however, as M. Bédier has pointed out, the followers of Milá and his opponents coincide. They tell us that events of an impressive nature were recorded in the " heroic age " by the actors themselves, or by others who came into mediate or immediate contact with the actors, in the form of songs,—" cantiones quas de majorum gestis, aut ingeniosis prædandi precandive stratagematis, ipsi confingunt." (1) These songs, whatever their form, are held to have corresponded closely with the facts they record, seeing that manifest errors would not pass unchallenged where many members of the poet's society had personal knowledge of the truth. In the process of time, however, the popular mind would not prove capable of distinguishing rigidly between *cantiones*, especially where a strong similarity of action or names (2) stimulated confusion; more complex heroic poems would arise through contamination and combination, and minstrels anxious to display their wit or

(1) Bishop Leslie (1527-96) cited by Professor Gummere, after Andrew Lang, in the *Cambridge History of English Literature*, vol. II, p. 398.

(2) The reader will recall M. Bédier's witty chapter " Les seize Guillaumes," in *Les Légendes Épiques*, t. I, p. 195 et seqq. (ed. 1926).

gratify the public with novelties would intersperse the veracious original with fictitious accretions. This process of recension, it is held, continued until in the fulness of time it yielded the texts to which we have access, and continued also through them to produce more and more fabulous *refundiciones*. This latter epoch of epic history comes within the province of observation; but not so the former. The primitive *cantio* is almost always inferred from the extant texts, the basis of the inference being the necessity for establishing continuity of transmission between the historical facts recorded and the surviving poetical records. Between the *cantio* and the extant text, moreover, it seems the historical researcher may hypothesize as many recensions as he may need, whether to account for divergent statements in chroniclers and other partial authorities, or to explain the mingling of primitive songs, or to extricate himself from his own historical difficulties. Nothing is so remarkable in this theory, when pushed *à outrance*, as the fashion in which primitive poets pullulate under the genial favour of modern scholarship. The entire research depends on the stratification of historical facts.

Between those who excavate the Spanish *cantares de gesta* in search of Facts and the explanation of Facts, and those who compare them as Fables, there is thus a divergence. The two attitudes are not mutually exclusive, but they are at present unrelated. Within recent times they have met within the same restricted field; I refer to the investigations of Dr. Krappe ([1]) and Sr. Menéndez Pidal ([2]), both consummate masters of their own method, into the origins of the legend of King Rodrigo, the last of the Goths. I am not aware of Dr. Krappe's reaction to Sr. Menéndez Pidal's cogent exposition;

([1]) A. H. Krappe, *The Legend of Rodrick, last of the Visigoth Kings, and the Ermanarich Cycle*, Heidelberg, 1923.

([2]) R. Menéndez-Pidal, *Floresta de Leyendas Heroicas Españolas. Rodrigo, el último Godo*, Madrid, 1925, Dr. Krappe's thesis is discussed on pp. 70-76.

the latter however has considered the views of Dr. Krappe and they find no part in his scheme. Between the historical and the legendary schools in the Spanish field—though not in the French or German—there is a state of schism, which it behoves all hispanists to examine. The scholar engaged in active research is aware that the value of hypotheses, even of such an hypothesis as the Law of Gravitation, is not in themselves, but in the direction they give to further research; he will therefore never count time lost that is spent on the criticism of his assumptions. But there is another class of hispanists to whom methodological discussions are of equal importance. It so happens that, owing to the legal trend of Spanish education and the indifference of South America to mediævalism, the literature of Spain receives more regular attention in foreign universities than at home; that is to say, precisely from students whose contact with original sources is intermittent, whose function is interpretation rather than investigation, and whose library equipment is limited to the relatively small provision that can be allowed anywhere for the study of foreign interests. Such students it behoves to draw from sound methods of thought the guidance and control that they cannot obtain by documentary checks; they are bound to formulate their demand for enlightenment in respect of either Fact or Fable, and to consider carefully what are the conditions of a satisfactory account of Spanish epic origins.

I

THE STUDY OF EPIC PLOTS

Aristotle noted long ago the presence of historical names in tragic plots, and he accounts for them as guarantees of probability; probability, he explains, arises out of possibility,

and events known to have occurred are obviously possible. In this way the historicity of dramas or epics is of æsthetic value only as an aid to verisimilitude; and if the latter be attained without this aid, as in Agathon's *Anthos*, it affords no less pleasure to the reader or spectator (1). To criticism therefore, that is to the intellectual operation which assigns values to our literary studies, the historicity of epic plots is of no direct consequence. Further, it will be conceded that even when actions are carried out by named persons or in named places, they can be summarised without mentioning those names. The most famous of the world's Fables, for instance, can be stated in this form :

> The commander of an army besieging a certain town insults his bravest captain. The latter retires to his tent, and looks with indifference on the ensuing misfortunes of his commander and allies; but when his dearest friend is killed in battle, he is roused to action, engages and kills the enemy's champion, and thus virtually ends the war.

The plot of the *Iliad* is thus seen to be applicable to the siege of any town and any persons, provided that a certain grouping and certain peripeties are maintained; its internal consistency can be estimated and its resemblance to other similar plots determined, without seeking guarantees of accuracy from the investigations of Schliemann and Sir Arthur Evans. The plot or Fable, the arrangement of actions, is rightly judged by Aristotle to be the most important of the parts of drama, for without it no drama is possible. To a certain extent this truth has been conceded in the study of Spanish *cantares de gesta*. With the single exception of the *Poema de mío Cid* (2), it has been necessary to infer the existence of these poems

(1) *Ars Poetica*, 1451*b*.

(2) The *Poema de Fernán González* and the *Cantar de Rodrigo* are derivative poems, in which the original plot has been partly buried under the manner of a verse chronicle; the *Roncesvalles* is a mere fragment.

from chronicles, and the first step in the argument has been to delimit the hypothetical plot. But having done so, the historical student proceeds, by a sort of *petitio principii*, to neglect the novelistic elements that first attracted his attention, and to reduce the poem to what it contains of chronicle. Justifiable as this research may be at a later stage, there is at least a more immediate duty of observation; for one must define the nature and parts of the Fable that meets our eyes, comparing it with others, *before* speculating as to its origin. Without a plot there can be no poem; and there is grave danger, if we too hastily subtract from the whole the fabulous elements, of discussing things which could never have a coherent existence.

Among the Spanish *cantares de gesta*, the only poem which can be examined without the aid of hypothesis is, as we have noted, the ancient *Poema de mío Cid;* and it is necessarily the corner-stone of any theory of epic origins. It offers to our inspection a degree of historical accuracy far greater than that of any other epic of world-wide significance. It arose within a generation, or at most two, of the hero's death, and is thus virtually the work of a contemporary. The incidents it records can rarely be denied on historical grounds, though they cannot always be affirmed. Its testimony is required to complete that of the Christian and Moslem records, especially with regard to the appearance, family life, manners and entourage of the hero (1); and the character it unfolds is the

(1) As this is the theme of Sr. Menéndez Pidal's epoch-making *La España del Cid*, there is no need for me to labour it here. On one point the author, it seems, has not drawn from the *Poema* its information, viz., as to the military character of the hero; and it is to be hoped that some military student be attracted to that aspect of the work. The *Poema* and the *Gesta Roderici* seem to give us the following information: (1) The Cid repeatedly operated on "interior lines." (2) He was particularly an expert at "living on the country," and did not permit wanton devastations. (3) His plans were carried

temperament needed to account for the actions imputed to him in the prose sources. Ruy Díaz's career was cast by Providence in the mould of heroic drama, and the epic seems hardly to do more than simplify and arrange the historical facts.

When we pass from the *Poema de mío Cid* to its principal rivals in public esteem, we find the part played by historical truth to be less conspicuous. The *Cantar del Rey don Sancho o del Cerco de Zamora* resembles the *Poema* in much the same way as the *Odyssey* the *Iliad:* it might be a later work by the same author. The *Poema* builds up the Cid's character, upon the basis of his mature prowess, until he is, as Sr. Menéndez Pidal observes, "un carácter plenamente hispánico"; but in the *Cantar de Zamora*, before those feats have been performed, we find the Cid already endowed with that character. To him the dying Fernando entrusts the guidance of his children, and he is singly sufficient to keep Alfonso from taking up his indefeasible inheritance. The principal action of that poem, further, manifestly lacks historicity, namely the *reto de Zamora*, or accusation of treachery launched against a whole town; it has evident analogies with other famous specimens of

out with secrecy and despatch, and he made great use of surprise. (4) His troops were all professional soldiers in a high state of training. They were not likely to disband, as the Almorávides repeatedly did; nor were they liable to panics. Being assembled at all seasons, they could consolidate gains, while their opponents were dispersed. According to the *Poema* they were almost all horsed. Their personal superiority thus was in the ratio of Cæsar's superiority of skill over the Gauls. (5) Until the capture of Valencia they offered no vulnerable base and lines of communication to an enemy. (6) At Tévar and Bairén the Cid showed his eye for topography. At Bairén he drove the enemy into the sea, as Alexander did at Issus, and Lord Raglan failed to do at the Alma, 1854. (7) The *Poema* records his tactics in the capture of minor fortresses and in a great battle. *Poema* 1127-1155, for instance, describe how he held the Valencians in position by a frontal battle, until Álvar Fáñez could make a surprise charge at a vital spot. In general the documents suffice to show that the Cid's battles were generally won by his offensive action, like Napoleon's; and not by a defensive, like those of the other great mediæval commander, Nunálvarez Pereira.

chivalresque casuistry, such as that of the Maréchal d'Andreghem's parole, mentioned not only by Froissart, but by the chroniclers of each of the three Peninsular nations. A passage in Herodotus shows that it was possible for a whole town to be accused of treason, and that care must be taken not to extend an imputation against the honour of a prominent individual to one against the corporation to which he belongs (1). The author of the *Cantar de Zamora*, however, pretends to know what would be the consequences of such an extension :

> porque sabes que en Castilla hay un fuero establecido,
> que el que riepta concejo haya de lidiar con cinco,
> y si alguno le venciere, el concejo queda quito (2).

Of this *fuero* no trace survives (3). The ensuing duel is fought to a conclusion already famous in Classical history on account of the exploit of Othryades the Spartan (4). The Lacedæmonians and Argives, having met at Thyrea on the border of Argolis, remitted their debate to the swords of three hundred

(1) Herodotus, VIII, 128 : The Potidæans determine not to accuse Timoxeinos, *strategos* of Skione, of treason, lest the Skionians bear in the future the repute of treachery. *Ἔδοξε μὴ καταπλέξαι Τιμόξεινον προδοσίῃ, τῆς Σκιωναίων πόλιος εἵνεκα, μὴ νομιζοίατο εἶναι Σκιωναῖοι ἐς τὸν μετέπειτα χρόνον αἰεὶ προδόται.*

(2) *Primavera y Flor de Romances*, n. 48 ; cf. *Primera Crónica General*, p. 513*b*.

(3) Puyol y Alonso, *Cantar de Gesta de don Sancho II de Castilla*, p. 84, n. 2. The alleged *fuero* is irrelevant to the course of action, seeing that the poet provides for Diego Ordóñez only four opponents, and as Arias Gonzalo is not called on to enter the lists, there are only three encounters. The duel therefore is carried out in accordance with the well-known Rule of Three, which governs the formation of climaxes in so many traditional stories and folk-tales.

(4) Herodotus, I. 82-83. The story of Othryades is frequently retailed by Greek authors, as Pausanias, Strabo, Plutarch, Lucian, Simonides, Chæremon, Dioscorides, etc. The relevant passages were collected by Hemsterhus, and may be seen listed in Baehr's Herodotus, *ad loc.*, or J. G. Frazer's notes on Pausanias, II, 20, 7. A similar tale is Froissart's account of the combat of thirty English and thirty French knights.

warriors on either side. At nightfall three survived; two Argives and one Spartan. The Argives, as the actual victors, returned in triumph to their city; the Spartan Othryades remained on the field to strip the dead, and so became technically the victor. The result of the duel was thus in dispute. In the *reto* the youngest son of Arias Gonzalo, lying moribund in the lists, was the technical victor over Diego Ordóñez, whose horse happened to carry him outside the boundary. The case of Othryades is not quoted as one of the antecedents of the *reto de Zamora* (1), but as an analogue. It serves to define the class of tales to which the Spanish legend belongs, namely, those turning on the casuistry of the duel. Following the *reto* is the celebrated *jura en Santa Gadea*, which Sr. Menéndez Pidal is disposed to regard as virtually historical, not as an article of faith but as a pious opinion (2).

Discussion of the *Cantar del Cerco de Zamora* is complicated by the hypothesis of a " primitive " text, purified of suspect narratives. The existence of such a text was affirmed, on à priori grounds, by Puyol y Alonso, and identified by Sr. Menéndez Pidal with the narrative in the Latin chronicle of 1160, called by M. Cirot the *Chronique Léonaise*, and by the Spanish scholar the *Crónica Najerense* (3). In that text there remains not only one complete hexameter, but also a large number

(1) The only Latin allusion to this tale is contained in an obscure quatrain of Ovid's, *Fasti*, II, 663-666. Addressing Terminus, the god of frontiers Ovid says :

Si tu signasses olim Thyreatida terram,
corpora non leto missa trecenta forent,
nec foret Othryades congestis lectus in armis.
O quantum patriæ sanguinis ille dedit !

(2) *La España del Cid*, I, p. 216 et seqq.

(3) *Revista de Filología Española*, X (1923), pp. 344-348, and *La España del Cid*, I, p. 192. The latter work was written and completed in 1921 (p. 32, n. 3), and the annotations added in 1926-27 (p. 60, n. 1), and so is anterior at this point to my article published in 1928.

of hexameter rhythms, from which I have elsewhere constructed about 60 hexameters, including two entire episodes (1). These rhythms are much more definite than those of the *mester de juglaría*, and even if we allow that three-quarters of the reconstructed lines are erroneous in my version, there remains too large a body of hexameters to admit of any doubt as to my main contention, viz., that the chronicler's Latin depends, not on a *cantar de gesta*, but on a poem in hexameters, which may be conveniently termed the *Carmen de Morte Sanctii Regis*. With regard to the relations between the *Carmen* and the *Cantar* three cases are possible : 1º the *Carmen* may have been an original composition; 2º it may be an exact translation of a " primitive " *Cantar*; 3º it may be a truncated paraphrase of the existing *Cantar*, all that followed on the king's death and burial at Oña being disregarded either by the poet, or by the chronicler, or by both. To establish the existence of a primitive and mainly historical *Cantar del Rey don Sancho*, therefore, it is necessary to be able to prove the second of these alternatives by excluding the first and third; but for this proof we have as yet no materials. We have direct knowledge of the plot as reported in the *Primera Crónica General*, including the unhistorical *reto* and the dubious *jura;* as to any other plot or primitive version we have no sufficient knowledge.

It is equally difficult to ascertain the contents of the *Cantar de Fernán González*, owing to the distortion it has suffered

(1) *Bulletin hispanique*, XXX (1928), pp. 204-219 : " On the Carmen de Morte Sanctii Regis." There are also a couple of pentameters, which I have preferred to treat as hexameters incorrectly reported, owing to the lack of support in other parts of the text. The epitaphs at Oña prove the existence of a poet or a school of Latin versifiers in that monastery. That on D. Sancho contains not only four hexameters (with a false quantity in the word *dira*) but also two, or three, hemistychs in the prose statement, viz., " rapuit me cursus ab horis," " magni traditoris " and possibly " consilio prŏditore sororis." *España del Cid*, I, pp. 207-208.

in transmission. The subject was rehandled by a *clérigo* in the *Poema de Fernán González* who paid attention not merely to clerical interests, which might be discounted, but also pretended to be ranked seriously as an historian. As such he was accepted by the compilers of the *Primera Crónica General*, who retailed his *estoria*, to the neglect of the original minstrel. The *Segunda Crónica General* for one moment brings us within sight of a *cantar* when retailing the encounter of the Castilian count and Leonese king at the ford of Carrión, unless this episode be due to the compiler's personal skill (1). The ballads do not afford any information that cannot be gained through the chronicles, that is to say, ultimately from the doubtfully reliable *Poema de Fernán González*. We may, however, with some confidence affirm that three episodes are essential to the Fable. The poem has for its main subject the Liberation of Castile; that fact and the story of the hawk and horse are thus original parts of the plot. Moral justification for this episode is obtained by the poet through his narrative of the count's two imprisonments. Whatever we may have

(1) The appearance of this episode, as we know, has been made the basis of an inference that there arose a *Segundo Cantar de Fernán González* between the two editions of the chronicle. M. Cirot pertinently enquires : " Ne peut-on admettre que sur le fond du poème connu, exploité et prosifié dans la Première chronique générale, ou sur le texte même de celle-ci, les rédacteurs du XIVe siècle aient piqué çà et là quelques nouveautés inspirées par la tradition orale ? " (*Bulletin hispanique*, XXXII, 1930, p. 38). There is also the possibility of wilful omissions in the earlier chronicle and clerkly poem. The episode itself has a parallel in *Rhonabwy's Dream* in the *Mabinogion* (trans. Loth, in *Cours de Litt. Celt.*, II, p. 295) : " Aussitôt après ils virent une autre armée s'avancer vers le gué... Tout à coup un de ces chevaliers se porta en avant, et brochant des éperons poussa son cheval dans le gué, si bien que l'eau jaillit sur Arthur, sur l'évêque et tous ceux qui tenaient conseil avec eux : ils se trouvèrent aussi mouillés que si on les avait tirés de l'eau... ' Iddawc,' dit Rhonabwy, ' quel est ce chevalier ? '—' Un jeune homme qu'on regarde comme le plus courtois et sage de cette île, Addaon, fils de Taleesin '."

to deduct from the tale as rehandled by the anonymous clerk, we may feel confident that the two imprisonments and the freedom of Castile are of such consequence to the legend that without them there would be no plot, and therefore no poem. But all these events belong to the realm of popular novelistic fancies. The first imprisonment in Navarre, and the hero's liberation at the hands of his captor's daughter, has been admirably dealt with by M. Cirot, citing a score of parallel cases (1); it is the folk-lore motif of *La Princesse Sarrasine* (2) or of fairy-tales which include a hero, an ogre and the ogre's daughter. The second imprisonment, in León, is less frequent in popular novels, owing to the preference for marriages as an ending for tales; but it is far from rare either in fiction or in fact. We first meet it in the pages of Herodotus (3), when he tells us how the Spartan wives of the Minyæ freed these from the Spartans by effecting an exchange of clothes with them. The story was frequently repeated among Greek authors, and adapted to a frankly novelistic setting by Achilles Tatius (*Leucippe et Cleitophon*, IV). Being repeated in Latin

(1) *Bulletin hispanique*, XXX (1928), pp. 113-146.

(2) *Revue Hispanique*, LXXVIII (1930), p. 542.

(3) Herodotus, IV, 146 : *ἐπεὶ ὦν ἔμελλόν σφεας καταχρήσεσθαι, παραιτήσαντο αἱ γυναῖκες τῶν Μινυέων, ἐοῦσαι ἀσταί τε καὶ τῶν πρώτων Σπαρτιητέων θυγατέρες, ἐσελθεῖν τε ἐς τὴν ἑρκτὴν καὶ ἐς λόγους ἐλθεῖν ἑκάστη τῷ ἑωυτῆς ἀνδρί· οἱ δέ σφεας παρῆκαν οὐδένα δόλον δοκέοντες ἐξ αὐτέων ἔσεσθαι· αἱ δὲ ἐπεί τε ἐσῆλθον, ποιεῦσι τοιάδε· πᾶσαν τὴν εἶχον ἐσθῆτα παραδοῦσαι τοῖσι ἀνδράσι αὐταὶ τὴν τῶν ἀνδρῶν ἔλαβον· οἱ δὲ Μινύαι ἐνδύντες τὴν γυναικαίην ἐσθῆτα, ἅτε γυναῖκες ἐξήϊσαν ἔξω, ἐκφυγόντες δὲ τρόπῳ τοιούτῳ ἵζοντο αὖτις ἐς τὸ Τηΰγετον*". The Classical references are given by Bæhr, Larcher, Macan, etc. in their notes on this passage. Valerius Maximus, IV, 6, 5 " De Amore Coniugali. " Child's *Ballads*, " Sir William Wallace " (N. VIII*b*). For the Earl of Nithsdale see *Encyclopædia Britannica*, s. v. Nithsdale. For the mention of Mr. Clifford Bax and Herr Georg Kaiser, I rely on the *Glasgow Herald* of 17th January, 1930, and the London *Observer* of 5th January, 1930. Major Brooke's journal is printed by Sir Charles Oman in his *Studies in the Napoleonic Wars*, 1929 (see p. 190).

by Valerius Maximus, it was available for the more erudite inhabitants of Spain in the days of the *juglares*. In more recent literature and history it has frequently reappeared; attributed to Sir William Wallace in a Scottish ballad recorded by Child, to the Earl of Nithsdale after the Jacobite rebellion of 1745, to Lavalette during the French Revolution, and has been recently reworked by Mr. Clifford Bax in *The Immortal Lady* and Georg Kaiser in his *Woman's Sacrifice*. That this is clearly a tale admitting of polygenesis is demonstrated not only by its coincidence with fact in many different countries, but by a curious passage in the journal of Major William Brooke, a prisoner at Albuera, where we are able to see the idea growing out of the prisoner's circumstances : " On entering the prison (he writes) I noted the jailor's wife and sister, both uncommonly large women, and the idea struck me that, could I become acquainted with them, I might, through their means and dressed in their clothes, effect my escape." The third of the essential motives of this *cantar* has also traditional analogues. That a people could be liberated in exchange for a horse was an ancient legend of the Gothic folk, and may have been brought with them into Spain. Jordanes (1) does not tell us how the horse came to be so highly esteemed; but the Spanish tale turns on the marvels of Geometrical Progression. The rules of this Progression were stated by Boethius (2), but in mediæval texts seem generally to have been simplified to the single series 1, 2, 4, 8, 16... (numeris proporcionalitate duplica collectis). According to John Nor-

(1) *Getica*, cap. V : " Nec eorum fabulas alicubi reperimus scriptas, qui eos (h. e. Gothos) dicunt in Britannia vel in una qualibet insularum in servitutem redactos, et in unius caballi pretio a quodam ereptos." *Modern Language Review*, XIX (1924), p. 471.

(2) Boethius, *Arithmetica*, II, XXXIII : " De Geometrica Medietate eiusque proprietatibus."

folk (1) (1445), Geometrical Progression was " more famous " than Arithmetical, the reason being, according to a certain William Leybourn (1676), that " numbers in a Geometrical Progression do so prodigiously increase, that (to those who are ignorant of the reason) it will seem impossible that they should do so." He therefore includes in his *Arithmetical Recreations: or, Enchiridion of Arithmetical Questions: both delightful and profitable. All of them performed without Algebra* (2), four traditional examples of this operation, as well as solving by Arithmetical Progression a problem that present-day oral tradition prefers to solve Geometrically. There are the cases of the yokel who served eight years for a grain of corn and ground enough to contain its increase in eight years; of 72 pearls sold at the rate of one penny for the first pearl, two pennies for the second; of the horse sold, or shod, at the same rate; and so on. Will Leybourn, philomathemat, knows that his paradoxes can be shown off against the wealth of nations.

> What think you (he writes), if one should tell the Great Turk (or any other Potentate in the World, who hath a great army in the field in continual pay) that all the revenue appertaining to his crown will not for one year's time maintain all the pigs that one sow, with all the pigs of her race and the increase issuing of them, shall produce in 12 years?

Or what think you, if one should tell the King of León that all the revenue appertaining to his crown will not pay for

(1) Johannis Norfolk, *In Artem Progressionis Summula* (in Halliwell, *Rara Mathematica*, London, 1841).

(2) London. Printed for Hen. Brome, at the Gun at the West-end of St. Paul's, 1676. See pp. 100 (horse sold per nail, arithmetical progression but in oral tradition usually geometrical), 144 (pearls for corn-grains), 150 (increase of one grain of corn), 153 (the Grand Turk and the sow), 155 (the increase of 100 sheep). Compare also Lope de Rueda's *Las Aceitunas* and Vicente's *Mofina Mendes*.

a horse valued at 1000 marks, if that sum be allowed to double daily for 3 years?

Other heroic legends in Spain are less securely based on facts or more evidently novelistic than the cycles of Ruy Díaz and Fernán González. Concerning the family tragedy of the *Siete Infantes de Lara*, a saga of vengeance, it is not possible to make historical affirmations, apart from isolated points of detail. Dr. Heinermann (1) has recently shown that the kernel of the *Bernardo del Carpio* is not an hypothetical primitive geste of Roncesvalles, but the " Familiendrama " of the Count of Saldaña; to this private tragedy he concedes, it is true, a probable historicity, but that only on the assumption that all Spanish epic plots are based on fact, so that when the facts are not known, the presumption of historicity remains. Had he consulted the legends of Garci-Hernández and King Ramiro (2), however, he would have noticed the existence of plots that are palpably fabulous. The story of Rodrigo and la Cava has points in common with the Germanic epics of the Ermanarich' cycle (3), and some of the novelistic threads can be followed as far as China (4); while round Wamba, the only Visigothic king concerning whom memories have lingered, cluster adventures that are also recounted of Bohemian monarchs and belong to the cycle of the ploughman-king (5). In short, the further we go from the author of the *Poema de*

(1) *Untersuchungen zur Entstehung der Sage von Bernardo del Carpio*, Halle, 1927. In the *Modern Language Review*, XXIII (1928), pp. 307-322, 432-452, I endeavoured to show the distortion suffered by this legend between its form as a *cantar de gesta* and its *refundición* in the *Primera Crónica General*.

(2) R. Foulché-Delbosc and A. Haggerty-Krappe, " La Légende du Roi Ramire," already cited.

(3) A. H. Krappe, *The Legend of Rodrick and the Ermanarich Cycle*, 1923.

(4) A. H. Krappe, in *Bulletin hispanique*, XXVI, pp. 305-311 and XXX, pp. 182-184.

(5) A. H. Krappe, in *Revue Hispanique*, XLVI, pp. 516-547 and LVI, pp. 265-284. Cf. also his *Science of Folk-Lore*, London, 1930, p. 323.

mío Cid and his singularly historical mind, the more the Spanish legends are seen to belong to the treasure of international folk-lore; and even in the *Cid* the emphasis is on the unhistorical. The *Poema* begins with the hero's banishment by Alfonso, on the advice of certain jealous nobles, and it ends with his public triumph over those nobles. But there was no such triumph in his life. The poet has recounted it not as true, but as what ought to be true; for " poetry is more philosophical and consistent than history." To be justified against the Beni-Gómez it was necessary for the Cid to be fully and firmly reconciled to Alfonso; in the *Poema* this happens, in life it did not happen (1). The act by which his enemies laid themselves open to his legal assault was their repudiation of his daughters in the wood of Corpes, accompanied by outrage and the retention of wedding gifts; but belief in the *afrenta de Corpes* is still a pious opinion, not an article of faith (2). The historicity of the poet is in matters of detail, and may even be greater than that which results from the elaborate documentation given in *La España del Cid;* none the less, his plot is conceived novelistically, and he does not hesitate to mould the facts, to simplify and arrange them, and to employ unhistorical situations, to the advantage of his plot.

From the above argumentation it is to be concluded that Spanish epic plots can be studied for themselves, before raising questions as to their historicity; this varies from the almost complete veracity of the *Cid* to the fabling of the *Cantar de Garci-Hernández.* They use motifs and situations common

(1) *España del Cid,* II, p. 636 : " El Cid no acertó nunca a ganarse la deseada gracia del rey."

(2) *España del Cid,* II, p. 593 : " En la parte referente a dichos matrimonios es donde nos parece que se aparta francamente de la historia." II, p. 600 : " Por lo demás, seguramente el juglar exagera al decir que los infantes de Carrión fueron vencidos ante el rey, quedando por traidores." I, p. 366, n. 2 : " ya sabemos que el *Poema* simplifica, reduciendo a la unidad las varias alternativas de enojo y reconciliación que el Cid tuvo con el rey."

to traditional literature everywhere in Europe, and are exempt from some of the conditions binding formal works of literature; it is a matter of a common fund, rather than of literary influences, when certain French and Spanish epics coincide in the use of certain motifs, or perhaps even plots. On the other hand, we can use in the criticism of the Spanish *cantares* those Epic Laws for Folk-Compositions deduced by Axel Olrik from his study of Saxo Grammaticus, and we can use them to the same end, namely to detach genuinely poetical matter from the historical accretions due to their conservation in chronicles (1). Their plots must be studied in relation to their analogues and antecedents; the former belong chiefly to the domain of the folk-lorist seeing they determine classes, the latter to the literary historian as determining causes, or at least sequences. In comparison with the motifs they use, the *cantares de gesta* are late and complex documents, and in determining the literary history of their plots it is essential that correspondences with foreign matter should be evident and bear on vital aspects of the action. To accumulate detailed points of resemblance is often misleading, and has tended to bring the study of comparative literature into discredit.

II

PROOFS OF VERSIFICATION

Too little attention has been given in Spanish epic criticism to the need for furnishing proof that a novelistic document, used by the chroniclers as the basis of their prose, was actually

(1) The Epic Laws are stated in German in the *Zeitschrift für deutsches Altertum*, LI, p. 51 et seqq., but it is preferable to read them in Olrik's posthumous work, *Nogle Grundsætninger for Sagnforskning*, Copenhagen, 1921, and see them applied in his *Kilderne til Saxes Oldhistorie* and *Danmarks Heltedigtning*.

in the form of a poem. It has been noted that all the literatures that go back to a considerable antiquity, apart from the Irish, first attain permanent record in verse; but it is not correct to forget on this account the much greater antiquity of M. Jourdain's prose. It is in prose that fairy-tales are conserved with amazing uniformity, linking the prehistory of literature with the nursery of our own day. Prose is also ancient, even more ancient than verse, and to assume that a passage not in the style of a chronicle is necessarily poetical, is to go beyond the bounds of permissible reasoning. Some of the matter used in the *Primera Crónica General* was poetical, but other parts are based on various forms of tradition; and we have no right to impoverish the lost literature of early Spain in order to enrich one of its genres. The most convenient evidence that an original document was poetical is a statement to that effect in the chronicle; for in that case we have only to determine precisely to how many paragraphs the statement is applicable. Failing an explicit statement, we must seek to discover in the prose relics of the poetical form. In this matter, the ease with which assonance arises in the Spanish language, the irregularity of the epic metres and their pedestrian diction, require special precautions to be adopted against the possibility of self-deception. Even when the language has been changed, the obligation to demonstrate the verse-form remains; though it is an obligation almost impossible to fulfil. The *locus classicus* for this intellectual feat is Olrik's deduction of the *Biarkamal* in Danish from Saxo's Latin prose. A parallel case in Spanish letters is Professor Ribera's argument in favour of a Mozarabic epic; in which he offers no special proof of poetical form. A lower degree of probability may be attained by demonstrating not poetical form, but relics of the epic manner, as Sr. Menéndez Pidal has done for the hypothetical *cantar* of Rodrigo. In such a case the argument is subjective, and may be less convincing to the reader than to the writer.

Where there is no sufficient evidence of verse in the form of a document, it is best described as a legend (Danish *Sagn*), so that its criticism may run on the same lines as that of other legends. The tales recounted by Don Juan Manuel in the *Patronio* and by the author of the *Livros de Linhagens* will thus receive the same critical treatment as those which happen to have been welcomed by the compilers of the *Primera Crónica General*, even though there is little probability that the fables of Álvar Háñez and Doña Vascuñana or the *Dama Pé de Cabra* were at any time different in form from the prose in which they are still preserved. In so far as they are of novelistic content they belong to the same category as the epic plots, and should be considered *pro tanto* in theories of epic origins.

III

THE TRANSMISSION OF FACTS

The late W. P. Ker remarked in one of his writings that some degree of historical truth is necessary to the success of epic poems. The real occurrence of a siege of Troy, the fact of a Burgundian monarchy, the Danish kings of Lejre, the actual intervention of a Roland at Roncesvalles,—these realities are in some way needed to preserve and propagate the *Iliad*, *Nibelungenlied*, *Beowulf*, and *Chanson de Roland;* while on the other hand we are repelled by the evident falsity of certain relations in the *Gerusalemme Liberata*, and *Faerie Queen*, and even read the *Orlando Furioso*, apart from its burlesque aspect, with some difficulty. To Aristotle, whose thoughts were broader than Ker's, this historicity seemed to be required of all tragic actions (dramas), as a guarantee of credibility; but he also remarked that the identifiable personages might be few in number, and could cite one instance where

the poet had offered none, without failing to gain acceptance. Upon these historical details, then, the traditional account of Spanish epic origins has concentrated attention; and the information gathered in the search for historical documentation is of permanent significance. At this point, however, we come within touch of the genial gusts of M. Bédier's scepticism; for we proceed to ask whether these historical aspects are the *sources* of the epic plots or only *associated with* them. In France the historical investigation was pushed with much more vigour than in Spain, whether in the search for *cantilènes* or for alleged Merovingian epics, and it was on the basis of the accumulated historical evidence that M. Bédier reexamined the question of the relation between Fact and Fable. His positive conclusions as to the part played by monasteries and pilgrimages in the Crusading era, though significant, are of less consequence than his negations. In the case of France he was able to prove that the Facts were not the *sources* of the Fables, but had been independently preserved; at a relatively late date, in fact at the moment when the *chanson de geste* as such came into being, the Facts were *associated* by the poet with the Fables. It is clear, of course, that conclusions which may be valid for France need not apply to Spain. Gone is the pretention to formulate a general theory of how ballads become epics or epics become ballads, and instead we are concerned with a number of specific problems in literary history, similar in essentials but different in details in each territory of research (1).

(1) This point is made clearly by Hermann Schneider in *Germanische Heldensage*, Berlin, 1928. On p. 8 he observes: " Die Analogien anderer Völker zeigen uns zwar, was es alles geben kann, aber nicht, was es bei den Germanen gegeben hat." He insists on the poetical transmission of German heroic matter, (p. 10): " Die Heldensage lebte nur im Lied; pointierter in der Umdrehung: ausserhalb des Liedes gibt es keine ' Heldensage'. Heldensage wird erst im Lied und durch das Lied." The question: " Wie kamen die historischen Element in die Heldensage? " is discussed on pp. 15-16, and is considered to be due to oral tradition. The channels of this tradition do

But the negative aspect of M. Bédier's thesis is a warning to state the historical problem with greater precision. The notion that the *cantares de gesta*, as we now have them, are linked by a series of recensions to primitive poems of complete historical accuracy and virtually contemporary with the events recorded, is found to contain the assumption that the Facts could not be transmitted to twelfth century poets in any other way than through a poetical chain reaching back to some contemporary singer. That assumption, in the case of the French *chansons de geste*, has been shown to be false. In Spain therefore the continuous poetical tradition cannot be assumed; it must be the subject of proof or disproof.

The scarcity of fully documented historical researches in Spain, the lack of collections of documents similar to the *Rolls Series*, and the corruption of historical opinion, even the most scientific, by tradition, make it impossible to give a definite answer to this problem. We know too little about the conditions of the monasteries, the social life of the Spanish peoples, their interests and their culture, and we are constantly stumbling across the " se dice " and " es probable " of an ill-founded science. It does not appear in the nature of things, however, that the conditions of Spanish life were radically different from those ruling in France, to the extent of limiting *juglares* to poetical tradition as the sole source of their historical knowledge. The *Poema de mio Cid*, of course, is an instance of the direct or almost immediate contact of the poet with

not seem to be sufficiently defined, and Germanic scholarship seems open to the reproach Dr. Krappe makes against M. Bédier (*Science of Folklore*, p. 142), viz., of overlooking the function of aristocratic families in fostering epic traditions by means of legends intertwined in their genealogies. The word *Lied*, too, seems to cause confusion in the argument. It is wide enough to include ballads of a much later date, but sometimes, notably in Heusler, narrows down to poems of the Eddic type.

his historical data; and there is no problem of transmission involved. For the Roncesvalles episodes of the *Bernardo del Carpio* we know that the Spanish poet obtained his information from a poetical source; but this source was the *Chanson de Roland* in one of its derived forms, and the break in poetical continuity occurs between the battle in the eighth century and Turoldus' poem in the eleventh. We may therefore confidently abandon the half dozen recensions that would be required to connect the text of the *Primera Crónica General* with an hypothetical *cantar* of Bernardo de Ribagorza (1). There are instances of transmission of facts by means of public monuments. While S. Julián's history of Paulus' rebellion sufficed to keep green the memory of Wamba as a great king in the minds of the more lettered members of the community, a public notice in Toledo could be read to imply that he had been of humble origin. Hence his name attracted the legend of the Ploughman-King (2), which Ibn-al-Athîr applied to Hispan, whose history is partly that of Hadrian (3). According to Puyol y Alonso (4), it would not be possible to arouse interest in the siege of Zamora after the occurrence of more important events at Toledo (1085) and Valencia (1094); but apart from the fact that the siege of Toledo inspires no Spanish epic poet so much as to mention it, and that of Valencia occupies the attention of the Cid's poet only for the space of a dozen lines,—that is, apart from the fact that historical and literary values are measured by very different

(1) *Modern Language Review*, XXIII (1928), pp. 307-322, 432-452.

(2) A. H. Krappe in *Revue Hispanique*, XXVI and XXX, as cited. Anonyme de Cordoue, ed. Tailhan, Paris, 1855, par. 21 :

Erexit factore (i. e. fautore) Deo rex inclitus urbem,
Wamba, suæ celebrem protendens gentis honorem.

(3) Ibn-al-Athîr, IV, p. 212; trans. E. Fagnan, pp. 37-38. Cf. also *Bayân-al-Maghrib*, II, 3 and Maqqarî, I, p. 88.

(4) *Cantar de gesta de don Sancho II de Castilla*, p. 10.

scales,—the death of Sancho II was connected with certain concrete advantages at the monastery of Oña, and the essentials of his tragedy could be read from the inscription carved on his tomb. At Oña we come into contact with the influence of the monasteries on Spanish epic tradition, either as giving them birth or propagating them more widely. What Oña may have been to the *Cantar de Zamora*, San Millán de la Cogolla was to the *Votos de San Millán*. Arlanza had an interest in preserving the *Poema de Fernán González;* the Franciscans at Vivar guarded the manuscript of the *Cid*, and the Benedictines of Cardeña defended his historicity. The glory of Silos was that it protected the frontier,

> Sancto Domjngo...
> El que dizen de Silos, que salua la frontera.

At Silos, therefore, that frontier was remembered long after it had ceased to possess national importance. We know that the see of Compostela took an active part in authorising the fictions of Roland in support of its own metropolitan primacy, and it is highly probable that some Compostelan, or at least Leonese, cleric circulated for Spanish readers that *Estoria de Bernardo* to which the Alfonsine chroniclers refer; it is quite clear that the differences in this legend as retailed in Lucas of Tuy and Rodrigo of Toledo are due to Lucas' acceptance, and Rodrigo's denial, of the Compostelan primacy (1). The various documents dealing with the legend of King Ramiro all end in the same fashion; they tell us that a certain monastery of San Julián was founded by Doña Artiga or Ortiga, mother of Aboazar Ramírez, or Cid Aboazar. As Ramírez means the son of Ramiro, it lends itself to identification with the best-known of the Ramiros; as Aboazar is an Arabic name, once the custom of using these forms had died out among

(1) *Modern Language Review*, XXIII, as cited.

Christians, it would be held to imply a Moorish mother, and of course, a Princess. But these are all the details needful to connect Ramiro II with the folk-motive of *La Princesse Sarrasine* (1). That monastery of San Julián must be responsible for the preservation of the little that is historical in the legend, which it either saw born or took pains to preserve. Ecclesiastical sources suggest themselves most readily because of their use of writing; but there must have been others, hardly less fecund. There is the pride of birth, the cause why so many legends are preserved in the *Livros de Linhagens*. The pedigree of Galín Galíndez, " el que fo de Aragón " ascended to a certain Galinda, whose name is sometimes spelled as Galiana, apparently implying an interest in the epic of *Mainet* (2). This Galinda married the Bernardo who settled the Canal de Jaca, and whom the genealogists of the thirteenth century were pleased to identify with the fabulous Bernardo del Carpio. The Haro family attracted to itself the folk-tale of the *Dama Pé de Cabra* and the *Tribut des Hérupois*, aided by their popularity as literary patrons (3). Round an outstanding name floating legends crystallised, not so much among contemporaries, as in the mind of posterity. So D. Juan Manuel makes Álvar Háñez hero of a tale which is told of a Greek abbot (4). A greater hero annexes the exploits of an inferior. At the battle of Santarem, for instance, Álvar Háñez's exploit of saving Sancho II's life tended to be attracted to the gestes of the Cid (5). Nor must we overlook the influence of *chronicones* in the transmission of facts. The clear reminiscences of Alfonso III's wars preserved in the *Bernardo del*

(1) *Revue Hispanique*, LXXVIII (1930), " La Légende du Roi Ramire."
(2) *Primera Crónica General*, p. 376*b*.
(3) G. Cirot, " Anecdotes ou Légendes sur l'époque d'Alphonse VIII," in *Bulletin hispanique*, XXIX (1927), pp. 145-173.
(4) *Conde Lucanor*, cap. 27. See Knust's notes.
(5) *Primera Crónica General*, p. 501*b*.

Carpio, if we may trust the three historians who report that poem to us, were probably obtained from his own chronicle, just as certain elements of the *Chanson de Roland* derive from Eginhard. We are not bound to suppose that the erudition of *juglares* was uniformly inferior to that of Berceo; or even if we grant their inability to consult Latin documents, we need not deny them access to clerks who could supply better information.

These indications as to channels whereby historical information might have been transmitted in Spain are no more than suggestions of profitable lines of research; but they suffice to show that alternatives must have existed to the hypothetical transmission by a continuous chain of poems. The history of the Fables is a study that can be isolated from the Facts, inasmuch as some Fables are found elsewhere combined with different sets of facts, or with none at all, and all the Fables use procedures that are common to universal folk-literature. The Facts can be studied in isolation from the Fables, seeing that they existed in life. At some point of time, by some particular poet in some particular place, the Facts and Fables were combined to form the poems that we know and admire, having previously been unrelated. Before the moment of union, the Facts and the Fables continued to be recorded and handed down. For the transmission of facts we seem to observe less uniformity than M. Bédier finds for France. The influence of monasteries was doubtless considerable, but so too must have been that of the nobility, and of miscellaneous oral traditions or written documents; while in a rare case the poet may have drawn his inspiration from the events themselves, either as an eyewitness or through contact with the actors. This condition applies, however, only to the poet whose subject (the Cid's maturity) is latest in time of all epic subjects. With the disappearance of the need for believing in a continuous poetical tradition for all the *cantares de gesta*, and particularly

for those which pretend to mount to the earliest times, the literary movement favouring the creation of epics becomes more coherent, and the dates of their composition will be fixed closer to those warranted by the records that actually survive.

CONCLUSION

To conclude the methodological discussion, I formulate thus the conditions of a satisfactory account of the origins of the Spanish epics :

I. There must be a study of the plots and careful comparison with associated legends. Where possible, the history of their transmission to and in Spain should be determined.

II. The historical facts must be determined. This work is probably not far short of completion owing to the bias of the historical theory.

III. We must determine the transmission of these facts.

IV. We must learn the circumstances under which the Facts and Fable were united, by a particular poet in a particular place and time, to form the perfected *cantar*.

William J. Entwistle.

AUS DEM " LIBER SANCTI JACOBI " DES KAPITELARCHIVS VON SANTIAGO DE COMPOSTELA

I

Ulysse Robert veröffentlichte in seinem " Bullaire du Pape Calixte II " (Paris, 1891) unter Nr. 445 eine dem Papst Calixtus II zugeschriebene Bulle, die die Einleitung zu dem in Compostela seit dem 12. Jahrhundert aufbewahrten " Liber Sancti Jacobi " bildet. Leider hat U. Robert nicht das Original eingesehen, sondern nur eine Reihe Abschriften. Eine davon, das Ms. lat. 6188 der Pariser Nationalbibliothek, legt er seiner Ausgabe zugrunde. Dieser Codex stammt jedoch erst aus dem 14. Jahrhundert und bietet den Text in einer verkürzten, überarbeiteten Form. Auch der Codex 5272 der Pariser Nat. Bibl., aus dem die Bollandisten (1) einen Teil abdrucken in Ergänzung zu der Ausgabe der Acta Sanctorum (2), enthält nur den verstümmelten Text. Nun wird aber gerade die bei U. Robert gedruckte Version bei wissenschaftlichen Untersuchungen über den Liber S. Jacobi, speziell über den Pseudoturpin, verwertet, und der Schlusssatz, der im Original gar nicht steht : " Idem de historia Karoli, quae in hoc codice ante (3) miracula beati Jacobi continetur et a beato Turpino, Remensi archiepiscopo, describitur, statuimus " ist erst neuerdings wieder der Ausgangspunkt für Schlussfolgerungen

(1) *Catalogus Codicum Hagiographicorum Latinorum*, Bruxelles, 1889, Band I, S. 429.

(2) 25. Juli, t. VI, pp. 43-44, Nr. 170-172.

(3) Andere Hss. schreiben auch " post ".

geworden, die sich nicht aufrecht erhalten lassen, wenn man das Original kennt. (1)

Ich will deshalb hier zum erstenmal den Text der unechten Bulle des Papstes Calixt II nach dem ältesten Ms., der Hs. des Kapitelarchivs von Santiago de Compostela, veröffentlichen. Der Text dürfte einwandfrei zeigen, dass es sich bei dem Liber S. Jacobi in erster Linie um eine Sammlung für *liturgische* Zwecke handelt und dass die übrigen Teile des Codex, die nicht beim Gottesdienst oder beim Chorgebet Verwendung finden konnten, als Lektüre innerhalb des Klosters an den Festtagen des Hl. Jacobus, vor allem am 25. Juli und der darauffolgenden Oktav, gedacht waren.

Dass es sich bei dem Compostelaner Text wirklich um das Original, nicht etwa um eine erweiterte Kopie der verkürzten Fassung handelt, geht schon aus einer einzigen Stelle klar hervor. Der verkürzte Text liest : " Rursum apostolice traditionis sermonem veneranda die..." Der Kopist hat den ursprünglichen Sinn dieser Stelle nicht mehr verstanden. Das Original hat dagegen : " veneranda dies" und spielt damit auf einen sehr eingehenden " Sermo b. Calixti papae " an, der mit " Veneranda dies " beginnt und der im ersten Buch des Liber S. Jacobi enthalten ist. (Ueber diese Predigt siehe unter II.)

Adalbert HÄMEL.

Incipit epistula Beati Calixti Papae.

Calixtus episcopus, servus servorum dei, sanctissimo conventui cluniacensi basilicae sedis apostolicae suae electionis, heroibusque famosissimis Guillelmo, patriarchae iherosolimitano, et Didaco,

(1) M. Buchner, Pseudo-Turpin, Reinald von Dassel, etc. in *Zeitsch. für franz. Spr. u. Lit.*, 51, Seite 1-72, hier Seite 34-36. Leider hat auch Peter Wagner, *Die Gesänge der Jacobusliturgie zu Santiago de Compostela*, Freiburg (Schweiz) 1931, Seite 8 die falsche Fassung.

compostellanensi archiepiscopo, cunctisque ortodoxis, salutem et apostolicam benedictionem in Christo.

Quoniam in cunctis cosmi climatibus excellentiores vobis heroes dignitate et honore repperiri nequeunt, hunc beati Jacobi codicem paternitati vestrae misi, quatinus, si quid corrigendum in eo invenire poteritis, auctoritas vestra amore apostoli Jacobi diligenter emendet. Veruntamen innumeras pro hoc codice passus sum anxietates. Dum vero essem scolaris ab infantia apostolum diligens, quatuordecim annorum spatio perambulans terras et provincias barbaras, quae de eo scripta inveniebam, paucis et vilibus et irsutis scedulis diligenter scribebam, ut in uno volumine ea comprehendere potuissem, quatinus sancti Jacobi amatores aptius simul invenirent, quae necessaria sunt festis diebus legenda. O mira fortuna ! Inter praedones cecidi et raptis omnibus spoliis meis, codex tantum mihi remansit. Ergastulis trusus fui et perdito toto censu meo mihi tantummodo codex remansit. In pellagis multarum aquarum crebro cecidi, proximus morti, et evasit codex minime infectus, me exeunte. Domus qua eram crematur et consumptis rebus meis evasit codex mecum inustus. Quapropter cepi excogitare, si iam codex iste, quem manibus meis perficere studebam, Deo foret acceptabilis. Cumque haec summo studio praemeditarer, nocte raptus in extasi quadam aula regia fulgenti vidi iuvenem quendam inestimabili pulcritudine decoratum, splendida luce circundatum regia veste mirabiliter indutum, regali laurea laureatum, orientalem valvam eiusdem aulae cum quibusdam sociis ingredientem quorum unus sic ait : « Ecce filium regis ». Et statim ille cathedra optima sedens mihi sedenti pedibus eius ait : « Praebe mihi quas in manu habes cirotecas ». Cui libenter obtuli. Qui cum eas manibus acciperet, talamumque ingrederetur, quidam ex sociis eius, quasi dapifer esset ipsius, mihi de illo ait, quia ipse est filius regis summi. Et addidit dicens : « Sicut cirotecas a manibus tuis accepit, sic codicem apostolicum postquam compleveris, placide ac voluntarie suscipiet ». Rursum translationis apostolicae sermonem « Veneranda dies » mihi ruminanti ac quaternionem eius scripturae inter manus tenenti una cum beato Jacobo in extasi ipse apparuit dicens : Haec nobis praecepta grata omnibus observanda scribere non differas. Scribe quae cepisti, corripiens scelera pravorum hospitum manentium in itinere apostoli mei. Et idcirco nemo putet me aliquid ex proprio

sensu in eo scripsisse; sed ex libris autenticis utriusque scilicet testamenti, sanctorumque doctorum Jeronimi et Ambrosii, Augustini, Gregorii, Bedae, Maximi, Leonis, ceterorumque catholicorum ea quae in primo codice habentur, intelligat, ut in eo patet excerpsisse. Cetera vero quae in libris sequentibus istorialiter scribuntur, aut propriis oculis vidi aut scripta repperi aut verissima relatione didici et in eis scripsi. Nemo igitur hunc despiciat librum cum invenerit in eo levem dictatum. Idcirco enim levi dictatu nostros sermones in eo scripsimus, ut tam imperitis quam peritis aperirentur. Multi quod non intelligunt despiciunt. Franci Theotonicos et Romani Graecos despiciunt, eo quod eorum linguam minime intelligunt. Si cotidie audio praedicantem Graecum aut Theotonicum et non intelligam, quae utilitas est mihi? Quapropter super quatuor evangelia et super prophetas expositiones dudum sancti protenderunt, quia minime intelligebantur. Si mihi panem non incisum ad mensam dederis, laetus accipio. Si abscissum, laetior suscipio. Parum proficit crusta, donec appareat mica. Sincerus potus quid in se latet clarius ostendit. Sincerus et apertus oculus clarius videt quam obscurus aut clausus. Candela clara, quae cunctis circumadstantibus dat lumen, magis proficit quam ea quae aliis praebet et aliis negat. Sic igitur omnibus patefactum est opusculum istud, ut tam peritis arte grammatica quam non intelligentibus magna proficiat. Sed quid de illo in ecclesia debeat legi, nobis insignitandum. Quicquid scribitur in duobus primis codicibus usque ad consimile signum huius signi [1] quod est Jesus Christus, in ecclesiis prout ordinatum est, ad matutinas et missas decantetur et legatur. Est enim autenticum magnaque auctoritate expressum. Et quidquid post signum illud in sequentibus scribitur, in refectoriis ad prandia legatur. Ingentis tamen auctoritatis est. Sed quae in duobus primis codicibus habentur, satis sufficiunt ad matutinas legendum. Sique omnes sermones et miracula beati Jacobi, quae in hoc codice continentur diebus festis eius prae magnitudine sua legi in ecclesia nequeunt, postea per unamquamque ebdomadam tali scilicet die, qua eius festivitas olim fuit, in refectorio saltim legantur, responsoria et missarum cantica quae de evangeliis edidimus et in hoc libro scripsimus, nemo cantare dubitet. Sunt nonnulli qui dicunt

[1] Hier folgt ein P mit verschlungenem X (« Pax »).

esse apocrifa Responsoria passionis sancti Jacobi. Apostolus Christi Jacobus per sinagogas ingrediens, eo quod cuncta quae in passionibus apostolorum scripta habentur, non apud omnes pro magna auctoritate recipiuntur. Alii cantant ea, alii non cantant. In urbe tamen qua fuerat edita, non ad plenum cantantur. Alii responsoria a quodam praesule legionensi olim edita incomposite cantant. Alii unius martyris sive confessoris : Resp. « Ste Jacobe Christi apostole, audi rogantes servulos » cantant de sancto Jacobo. Alii sancti Johannis Babtistae Resp. « O spiritale decus » similiter cantant. Alii sancti Nicholai Resp. quasi de eo nulla sint propria, resp. abusive cantant. Canonicus quidam sancti Jacobi, cantor eiusdem basilicae, nomine Johannes Rudrici, dum vice quadam ebdomadam suam faceret, et ex omnibus oblationibus altaris marsupium suum impleret, sibimetipsi commemoravit quod in quodam responsorio sancti Nicholai canitur : « Novit suis famulis praebere praesencia commoda ». Quapropter usus est cantare in choro sancti Jacobi die festo idem Resp. auferens confessoris nomen, e converso dicens : « Beatus Jacobus iam triumpho potitus novit suis famulis praebere praesencia commoda. » Ut igitur usus ecclesiasticus obtinet aliquod Resp. apostolorum de confessore quolibet non cantare, sic idem usus obtinet. Resp. unius confessoris sive martyris sive Sancti Johannis Babtistae, sive cuiuslibet sancti, de quolibet apostolo non cantare. Alii ad missam sancti Jacobi introitum : « Gaudeamus omnes in domino » cantant, quod ecclesia solummodo de sanctis virginibus proprie utitur cantare : Agathae scilicet, Mariae virginis et Mariae Magdalenae. Alii introitum : « Laetemur omnes in domino » alii : « Mihi autem nimis », alii iuxta animi sui arbitrium, ut ita dicam, suas strophas cantant. Quapropter praecipimus, ne aliquis amplius aliqua Resp. de eo cantare ad libitum suum praesumat nisi autentica Resp. evangeliorum quae hic liber continet : « Salvator progressus pusillum » vel Resp. « Ecce ego mitto vos. » Similiter ad eius missam nullus amplius cantet aliquem introitum nisi « Jesus vocavit Jacobum Zebedaei » cum suis cantibus sequentibus aut « Mihi autem nimis ». Quicquid enim de sancto Jacobo cantatur, ingentis auctoritatis esse debet. Praecipuum famulis illud quoque debet haberi, ut matutinas Jacobi devotio cleri cumcelebret. Sit cum responsis lectio trina. Nec desint horae. Gens audiat haec peregrina. Hoc faciendum clero sancti Jacobi in eius basilica praecipimus cunctis diebus excepto die nathali

domini et Cenae et Parasceve et subsequentis Sabbati et Paschae et Pentecostes. Similiter prima missa propria de sancto Jacobo omnibus diebus peregrinis decantetur exceptis diebus praefatis. Et post primam precem missae sedulae, prosequitur pro peregrinis haec oratio : « Pateant aures misericordiae tuae quas, domine, precibus subplicantum beati Jacobi peregrinorum et ut petentibus » require in primo codice. Quisquis igitur ea quae hic liber continet, inanibus argumentis vel vacuis disputationibus suis irrita fecerit vel spreverit vel loqui contra ea praesumpserit, anathema cum Arrio et Sabellio sit. Valete omnes in domino. Data Laterani. Idus Januarii.

II

Das erste Buch des Liber S. Jacobi enthält eine Reihe Calixt II zugeschriebene Predigten. Bei Migne (Patrol. Latina, Tom. 163, Sp. 1375-1410) sind vier « Sermones » veröffentlicht. Migne's Text beruht auf einem Druck, den der Jesuit Mariana im 17. Jahrhundert veranstaltete, dem aber, wie ein Vergleich mit dem Compostelaner Original ergibt, nur eine schlechte Abschrift zur Vorlage gedient hat. Eine der interessantesten und kulturhistorisch wertvollsten Predigten jedoch, die mit den Worten « Veneranda dies » beginnt, ist aber bis heute noch nicht veröffentlicht worden. Auch handschriftlich ist sie nur in den 4 Kopien des Compostelaner Textes erhalten. Was sie so wertvoll macht, das ist die Schilderung all der Schwierigkeiten und Gefahren, denen die Pilger nach Compostela im 12. Jahrhundert ausgesetzt waren. Das ganze Wirtshauselend der damaligen Zeit zieht an uns vorüber : die schlechten Speisen, die man den Pilgern vorsetzte, die Prellereien im Geldverkehr, die hohen Preise in der Stadt, die Ueberforderung im Gasthaus. Man machte die Gäste betrunken um sie dann bestehlen zu können. Den Tieren stiehlt man das Futter aus der Krippe, kurz man quält die Pilger nach den verschiedensten Seiten. Man lese, was Pseudo-Callixt darüber zu sagen weiss

und welche Strafen er all jenen androht, die den Compostelaner Pilgern gar zu übel mitspielen :

Sed quid de malis hospitibus dicam, qui tot fraudibus peregrinos decipiunt? Sicut a domino nostro Jesu Christo in passione sua et Judas reatus sui penam et confessionis suae latro premium sumpsit, sic ab itinere sancti Jacobi mali hospites iniquitatum suarum penas in orco et veraces peregrini bonorum operum et laborum suorum premia in celo accepturi sunt. Dampnantur ergo mali hospites sancti Jacobi itineris innumeris fraudibus peregrinos violando. Alii enim ad villarum exitus obviam illis exeunt oscilantes illos quasi essent illos consanguinei de longinquis partibus venientes. Quid amplius agunt? Ducentes illos in domibus suis promittunt illis omnia bona et faciunt mala. Cui illos similes dicam nisi Judae proditori qui dominum tradidit osculando? Ostendunt enim illis optimum vinum prius ad gustandum et deterius si possunt illis inde vendunt. Alii siceram pro vino, alii mutatum vinum pro bono vendunt. Alii pisces vel coctam carnem triduanam vel biduanam vendunt, unde peregrini aegrotantur. Alii magnam illis ostendunt mensuram et cum parva si possunt vendunt. Alius subdolas habet vini et avenae mensuras foris in magnissimas intus modicas et angustas parum scilicet cavatas quas vulgus vocat marcisias. De tali vero pravo hospite Esayas querimoniam faciens refert dicens : Fraudulenti vasa pessima sunt. Ipse enim cogitationes concinavit ad perdendos mittes in sermone mendacii. Alius dum vinum de tunella trahit aquam in vase fraudulenter si potest mittit. Alii promittunt illis optimos lectos et impendunt malos. Alii supervenientibus aliis foras eiciunt primos accepta ab eis pauca. Malus hospes peregrinis hospitibus suis bonum non facit lectum nisi dederint illi cenam vel nummum unum. Si peregrini nummus duos nummos illius villae qua comedere appetit valuerit, non accipit illum hospes malus nisi pro uno. Si vero non valet nisi unum, minime accipit nisi pro obolo. Malus hospes hospitibus suis vinum optimum praebet, ut possit illos inebriare atque cum dormierint ab eis marsupium vel gurlum vel aliquid furari. Malus hospes potionibus suis letiferis illos extinguit ut illorum spolia queat habere. Et hi in quo supplicio ibunt, qui in una eademque tunella unum modium et duo vina quaeque per se subsistentia mittunt quorum melius ad gustandum eis primitus

offerunt, deinde illis ad prandium deterius secundo ductilio trahunt. Alii vero ordei vel avenae mensuram quam hispani caphit vel aroam vocant, cum in recto foro villae praesentis fortasse pro sex nummis capi possit, illi non dabunt eis nisi pro duodecim vel ad minus pro decem. Si vero duodecim venditur, viginti nummos vel duos solidos capiunt ab eis. Similiter sextarius vini si in villa praesenti patrio more venditionis pro duodecim nummis capiatur, ipsi pro eo vel viginti nummos vel duos solidos capiunt ab eis. Et quid de iniqua pedissequa dicam, quae praecipiente domina sua sero aquam domus expandit, ut sitientes peregrini nocte aquam ad bibendum non invenientes hospitis vinum emant. Et quid de illa quae avenam vel hordeum nocte in praesepiis consentiente hospite furatur? Omnino anathematizantur. Pedissaeque hospitum itineris sancti Jacobi quae stupandi causa pecuniamque adquirendi ad cuiuslibet peregrini lectum nocte instinctu diaboli accedere solent, omnino dampnantur. Meretrices quae huius rei causa inter pontem Mineae et palatium in nemorosis locis obviam peregrinis venire solent, non solum excomunicandae sunt, verum etiam ab omnibus depredandae nasibusque verecundandae. Sola enim soli apparere solet. Quot modis, fratres, retia sua prava antrumque perditionis peregrinis sancti Jacobi demon apperit scribere nequeo. Rursum quid de malis hospitibus dicam qui peregrini hospitis sui in domo sua defuncti censum unde elemosinae deberent fieri clericis et pauperibus sua cupiditate sibi retinent ?Profecto dampnantur. Mali hospites urbis sancti Jacobi primum prandium hospitibus suis absque precio tribuunt et nisi cereos vel ceram illis vendunt. O violabilis Karitas, o falsa pietas, o plena omni fraude largitas. Si peregrini unius pacti duodecim habentur carnium scilicet aut piscium primum ferculum quod in urbis macello octo nummis capi fas est, austerus hospes illis ad mensam tribuit et tandem duodecim cereos quos quatuor solidis scilicet unumquemque quatuor nummis in urbano foro capit, pretio sex solidorum videlicet unumquemque sex nummis violenter illis vendit. Similiter quatuor nummatas cerae sex nummis totidemque solidatas sex solidis dato subdolo ferculo illis vendit. Quid plura? Octo nummatas carnium aut piscium quas illis epulandum tribuit, duorum solidorum sub pretio fraudulenter vendit. O quam nefandum forum, quam detestabilem lucrum ! Alii etiam arietinum aut caprinum adipem aut fabas excoriatas scilicet coctas cum cera ebuliunt unde

cereos faciunt. Alii prefatas fabulas ac mendosas sive nefandas peregrinis interrogantibus veridica beati Jacobi acta veneranda narrant. Alius perendinator conscius ab urbe sancti Jacobi usque ad pontem Minee suum mittit clientem obviam peregrinis, qui sic allocutus est eos : Fratres et amici mei, ego civis urbis sancti Jacobi sum et non huc causa hospitalitatis veni, sed cuiusdam domini mei hac in villa infirmam observo mullam. Ite ergo ad domum eius et nuntiate illi queso, quod mulla eius cito sanabitur, et sumite ibi hospitium quia mei amore ipse vobis haec nuntiantibus omnia faciet bona. Quo illi venientes cuncta mala inveniunt. Alius barbadellum vel tria castellam (!) obviam eis tendit, quos cum invenerit et salutaverit illos et allocutus de aliis rebus violenter fuerit, tunc illis dicit : Fratres mei qui sanctum Jacobum petitis ego felix civis eius urbis sum et non veni huc causa hospitalitatis, sed ut loquerer cum quodam fratre meo qui moratur in hac villa et si bonum vultis habere hospitium apud sanctum Jacobum hospitamini in domo mea et dicite uxori et familiae meae ut bene vos meo amore procuret et dabo vobis signum quod ei demonstretis. Itaque sub talibus verbis aliae catervae lucrum suum, aliae cingulum, aliae clavem, aliae corrigiam, aliae anulum, aliae mitram, aliae cirotecam tradet in signum, mittens eas domum. Cumque illi ad domum ipsius profecti et hospitati in ea fuerint, dato illis ad mensam primo ferculo illius hospitii domina, cereum quatuor numorum octo vel decem numis illis vendit. Itaque sancti Jacobi peregrini ab hospitibus decipiuntur. Et si aliquis peregrinus habuerit marcam argenteam quae triginta solidos valeat ad vendendum malus hospes ipsius adducet illum ad nummularium consocium scilicet suum et dabit illi subdolus ille violenter consilium ut pro viginti solidis marcam illam nummulario det, quatinus ipse hospes iniquus ab eodem emptore revam accipiat, scilicet duodecim passut aut plus aut minus. Passut fraudulenter nummos vocant et reva interpretatur merces iniquitatis. Similiter si peregrinus habuerit ad vendendum aliquid quod magni pretii sit, ipse suggeret ei ut pro parvo pretio det ut ex inde revam magnam ipse hospes iniquus ab eodem emptore vel ab utroque accipiat. Et si habuerit nummos ad cambiandum idem hospes suggerit ei propter revam quam habere cupit ut viginti de suis nummis tribuat pro duodecim terrae illius qua transiit cum sexdecim ex eis fortasse valeant illos. Itaque peregrinos mali hospites

decipiunt et dampnantur. Custodes qui altaria basilicarum sanctorum, Jacobi scilicet, Egidii, Leonardi, Martini turonis, beatae Mariae podii, Petri apostoli Romae observant et mali hospites socii fraudis sunt, dum peregrinos ad omnia altaria causa cupiditatis ducunt et super ea oblationes illis offerre innuunt ut hospes ex his accipiat revam et custos fraudulenter capiat particulam suam. Sed quid de custode dicam? Postquam furatus est oblationes desuper altare de residuo a dominis eiusdem altaris et ecclesiae vult partem accipere suam peregrinis euntibus caute considerandum est a quibusdam latronibus qui vulgo cinnatores dicuntur, qui in via illos obsident. Alii enim falsas monetas illis cambiunt. Alii dum cambiunt nummos furantur. Alii vel corrigiam vel zonam vel cingulum vel cirotecas vel ceram vel aliquid illis vendere dissimulant fingentes se illis parvo pretio dare. Et dum quis illorum peregrino ostendit ea et peregrinus dat illi nummos ipse fur bonos eiusdem peregrini nummos in manica sua reponit et falsos suos illi tribuit. Alius unciam quandam auricalci eicit in via transeuntibus peregrinis et quasi inveniens illam inclinat se eam elevans a terra cernentibus illis. Et ideo quia ipsi peregrini quasi inventores illius unciae una cum eo sunt, volunt habere partem suam sicuti et ille. Sed ipse fur iniquus ostendens se illis esse pauperem, partem suam illis care vel quatuor solidis vel quinque pro auro obtimo vendit cum unam acum tantum valeat. Quibus isti sunt similes? nisi Dathan et Abiron, quos terra deglutivit. Rursus hisdem peregrinis caute cavendum est a quibusdam malis hospitibus qui anulum suum vel cyphum argenteum hospitum suorum in peris vel saccis nocte illis dormientibus fraudulenter reponunt, et ipsos ab hospicio redientes circiter unum miliarium extra villam insecuntur et hac occasione calva eos depredantur. Itali maxime dampnantur qui fures peregrinos in secretis perimentes inter se patiuntur. Si forte capti fuerint fures pecuniam ab eis accipiunt et ipsos illesos ire permittunt. Igitur cum illis dampnantur, quia facientes et consentientes pari pena in orco puniuntur. Rursum quid de falsis poenitentiariis dicam? Sunt quidam falsi ypocritae demonibus pleni sive clerici sive layci religioso habitu induti exterius scilicet mittes ut oves interius autem lupi rapaces, qui in itinere viziliacensi vel iacobensi vel egidiano vel iherosolimitano peregrinantibus sive aliis quos incautos inveniunt in remotis, falsas tribuunt penitentias. Pergentes enim aliquando cum illis proferunt

in primis obtima verba ennarrantes per ordinem cunctis omnia vitia; dehinc unicuique illorum separatim loquentes in secretis interrogant singulos de conscientiis suis et peccatis perpetratis. Quibus illi mox ut confessi fuerint uni triginta missas alteri tredecim pro quolibet peccato imponunt. Fac, inquiunt, peregrino in figura triginta nummorum quorum dominus venditur, triginta missas de triginta melioribus nummis quos habes celebrare talibus presbiteris qui nunquam rem cum mulieribus haberent, nec carnem comederent nec proprium haberent. Sed ille qui nescit quo invenire tales possit, triginta nummos illi qui dicit se inventurum tribuit. Non curat acceptor de peccatoris salute sed pecuniam in marsupio mittit et luxuriose expendit et animam suam sub anathemate ponens in inferno recludit. Ab his quasi a lupis edacibus est capte cavendum. Quid de quibusdam ypocritis qui sub egritudinis specie iuxta viam sancti Jacobi sive cuiuslibet sancti sedentes quamvis sint sani transeuntibus se ostendunt dicam, ambigo. Alii enim crura sua et brachia vel leporino sanguine intincta, vel cinere scorticis tremuli excoriata sub specie miserrima transeuntibus cupiditatis causa ostendunt, ut extorquere ab eis elemosinas possint. Alii labia sua vel genas atro colore intingunt, alii palmas et cappas iherosolimitanas habentes facies manusque suas quibusdam buleiis nemorosis quos franci lotuessas vocant ut speciem egram habeant depingunt, alii surdi vel muti quamvis non sint similiter esse se assimilant, alii brachium vel pedem latrocinio olim abscisum belvino sanguine similiter intingunt quasi altera aegritudine illum perdidissent et transeuntibus ostendunt. Alii furto excecati iuxta tramitem sedentes quasi oculos aliqua infirmitate perdidissent se ostendunt, alii pedem vel manum quasi extortam vel aridam vel rigidam quamvis non sit ostendunt. Alii velut uter vel bos ventre inflati causa lucrandi pecuniam transeuntibus se demonstrant. Alii ex illis loripedes scilicet cum recti super scatias suas ire possint dimittentes illas curvatis genibus scabellos manibus tenentes velut contracti super terram repperunt et in sollitudinibus viarum peregrinis apparent elemosinas ab eis petentes. Hii tanta elatione pleni sunt quia panem vel modicam elemosinam accipere nolunt, sed nummos aut pannos aut ceram accipiunt. Quicumque tamen illis elemosinas amore Dei et apostoli dederit mercedem procul dubio habebit. Isti tales non sunt elemosinis alienandi vel repudiandi sed a prava cupiditate sua divini verbi pabulo sunt

revocandi. Non eligas, inquit beatus Ysidorus, cui miserearis. Omni petenti tribue. Ignoras pro quo magis placeas Deo. Dum ergo ad limina beati Jacobi sive cuiuslibet sancti yeris, elemosinamque illis dederis, noli exprobrare illos, sed quando redieris diligenter corripe. Quoniam ut beatus Jacobus inquit qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae salvabit animam eius a morte et cooperit suorum multitudinem peccatorum. Rursum quid de mulieribus dicam, quae cereos ad vendendum faciunt, quae tantum filum in cereis et candelis intromittunt, quod ardere vel ad missam vel ad lectiones nequeunt. Et quid de illis dicam, qui supervenientibus multitudinibus peregrinorum plenius panem et vinum et avenam et fructum et caseum et carnem et aves carius vendunt. Omnis iniquitas et omnis fraus habundat in sanctorum itineribus. Et quid de falsis nummulariis qui cambiatores vulgo vocantur, dicam? Si duodecim nummi peregrini valent sexdecim nummularii quos habere cupit, non dabit ei nummularius stimulante pravo hospite eiusdem peregrini nisi tredecim aut quatuordecim pro eis, si valent viginti sexdecim tantum vel minus si potest dabit. Si duodecim nummi cambiatores valent, sexdecim peregrini ipse non dabit ei nisi pro viginti. Si tredecim valuerint, sexdecim accipiet a peregrino. Si marca argenti puri valuerit triginta solidos, cambiator nisi viginti ei non dabit pro eis. Diversa pondera magna et parva cambiator habet iniquus forti pondere et maiori marca emit argentum et leviori vel pauciori vendit. Suum aurum et argentum suasque felicitates laudat et alterius sprevit. Care vendit, vile emit. Alium si potest decipit, se ipsum exinde custodit. Nummos in pondere quem trebuchetum vocant, unumquemque per se suspendit et illum qui magis ponderosus est, magis aliis vendit, ut in fornace cum alio argento fundit in igne. Amplos vero nummos nequiter forpice scindit et tundit. Vae illi et iterum vae, qui tot fraudes facit. Rursum quid agit subdolus ille. Anulum vel calicem vel candelabrum vel aliquod opus eneum si in superficie deargentatum fuerit, pro puro argento si potest ignaro vendit. Similiter si deauratum fuerit opus, pro puro auro violenter vendit. Suam marcham argenteam et talentum aureum pro examinato argento et auro quamvis non sit examinatum si potest carum vendit et alterius pro non examinato licet sit examinatum vile emit. Si peregrini marca vel talentum quatuor nummos minus de recto pondere valuerit, duodecim minus emit. Si vero numularii

eiusdem aurum vel argentum in anulo vel cypho vel candelabro vel freno vel in quolibet opere fuerit pro puro licet non sit purum vendit et opus etiam carius supervendit. Et si peregrinus illud idem in eodem opere illi vendere voluerit nisi pro non examinato auro et argento non emit. Similiter lapides non pretiosos scilicet pretiosissimis similes lapidibus quos contrafactos vocant pro pretiosissimis ignorantibus vendit. Haec et his similia facit ut veniat illi laqueus infernalis quem ignorat et captio quam abscondit apprehendat illum et in laqueo cadat in ipso. Avertite ergo falsi cambiatores quid de vobis refert psalmista dicens : Mendaces filii hominum in stateris ut decipiantur ipsi de vanitate in idipsum. Decepti estis in operibus vestris. Opera enim vestra ad inferos vos ducunt. Eadem mensura qua mensi fueritis, remetietur vobis. Pondus super pondus, marca super marcam, libra super libram, sunt ad mensam vestram. Attendite ergo quid vobis quidam sapiens ait. Pondus et pondus, mensura et mensura utrumque abhominabile Deo ist. Mensas enim vestras olim dominus in templo subvertit, ut in evangelio scriptum est. Mensas numulariorum et cathedras vendentium columbas in templo evertit dominus. Sed quid de speciariis subdolis dicam? Alii enim herbarum species tamdiu observant quousque putrefiunt et putrefactas pro bonis vendunt. Alii bastardas species pro preciosissimis vendunt. Alii piper ut in statera magis ponderet limpha aspergunt. Alii eidem piperi genebrii grana assata vel arenam atram ei consimilem admiscent. Alii barbaram gliscem consimilem alumini aggregant, plumas scilicet ab eo auferentes, alii vel sappi vel pini risinam thuri adiungunt, alii in coloribus pingendis alienam terram illis consimilem mittunt. Alii viridem terrestrem pro graeco ignaris vendunt, alii minium pro vermilio similiter vendunt, alii in eodem vermilio minium mittunt, alii azurum ut magis in statera ponderet limpha aspergunt. Similiter ceteros colores et species alienis rebus diversis illis consimilibus adulterant. Illud idem medici faciunt. Electuaria et confectiones et xiropos ceteraque antidota alienis rebus inique adulterare non timent. Mala bonis adiungunt, pro pretiosis speciebus bastardas vendunt. Et quid de negotiatoribus subdolis dicam? Alii pannos ingenti alna emunt et exigua vendunt, alii tamdiu panos observant quod putrefiunt et exinde pro bonis vendunt. Alii corrigiam vel pelles silvestres vel balteum vel cirotecas vel quicquid habent ad vendendum peregrinis carius quam vicinis suis vendunt.

Alii iuramenta falsa crebro pro minimo faciunt unde dampnantur. Alii violenter panos novos quos habent ad vendendum ut longiores et latiores fiant inique manibus extrahunt. Alii corrigiam ovinam aut porcinam aut caballinam pro cervina vel balteos vel marsupia vel bragarios vel vaginas porcinas et ovinas pro cervinis et ignaris vendunt fraudulenter. Proh subdola cupiditas. Qui ex pueris suis fraudis didascalos efficere curant aut podium aut villam sancti Egidii aut Turoni aut Placentiam aut Lucham aut Romam aut Barium aut Barletum illos mittunt. His enim villis scola maxime solet esse totius fraudis. O vos falsi hospites et subdoli nummularii et negociatores iniqui convertimini ad dominum Deum vestrum, postponite iniquitates vestras et nequitias. Dimittite cupiditatem, auferte fraudes iniquas a vobis. Quid dicetis in iudicii die quando videbitis omnes illos quos fraudastis accusantes vos coram Deo? Scitote vos despexisse Deum in nequitiis vestris innumeris. Verumtamen nisi conversi ab innumeris fraudibus vestris fueritis, ipsos sanctos Jacobum scilicet et Petrum, Egidium, Leonardum, ipsam Dei genitricem Mariam podiensem, Magdalenam, Martinum turonensem, Johannem baptistam angliascensem, Michaelem marinum, Bartholomeum boneventinum, Nicholaum bariensem accusatores coram Deo habebitis, quorum peregrinos defraudastis. De vobis ad iudicium venientibus ad dominum conquerendo ipsi dicent. Hi sunt, domine, qui tot ac tantis fraudibus nostros peregrinos deceperunt, tot iniquitates in eis iniecerunt. Secundum opera manuum eorum tribue illis, redde retributionem ipsorum ipsis quoniam non intellexerunt opera domini, et in opera manuum eorum destrues illos et non edificabis eos. Veniat mors super illos et descendant in infernum viventes, quoniam nequitiae in habitaculis eorum in medio eorum. Quid de vobis erit, quo fugere poteritis, cuius auxilium petieritis, cum maiores sanctos habebitis in iudicii die accusatores quos deberetis habere adiutores? Illos habebitis accusatores, quos universus mundus vult habere adiutores, quos omnis orbis veneratur, ad quorum basilicas omnis populus tendit, quorum sepulcra pio amore omnes amplectuntur, quorum cinis et pulvis in corbonam quasi aurum electum et lapis preciosus diligenter observatur, quorum potestate merito et prece peccatoribus delicta remittuntur, infirmi sanantur, caeci illuminantur, claudi eriguntur, desolati consolantur, vincti liberantur. Reliquias quorum venerantur

vota piorum. Hi stant ante dominum qui nocte dieque precantur ut peccatores veniam sibi promereantur. Intercessores nullus sapit his meliores. Quis Deus electis dedit et super aethera vectis, quod sibique cupiunt fieri mox omnia fiunt. Atque Deo per eos quae plebe petente petuntur, cuncta favente Deo sine fine petita dabuntur. Hii vos accusabunt qui alios iuvabunt. Et nisi respueritis in hoc saeculo, non solum illi verum etiam vestrae iniquitates Dei regnum auferent a vobis in futuro. Illi quos fraudastis laetabuntur in celis, vos ibitis ad tartarum in gehennalibus incendiis. Illi gaudebunt cum deo in celo, vos flebitis cum sathana in orco. Illi erunt in celis coronati, vos eritis in orci rogo perhenni dimersi. Domino per Ysaiam dicente : Pro eo quod vocavi et non respondistis, locutus sum et non audistis et faciebatis malum in oculis meis et quae nolui egistis; propter hoc haec dicit dominus Deus : Ecce servi mei commedent et vos esurietis, ecce servi mei bibent, et vos sitietis, ecce servi mei laetabuntur et vos confundemini, ecce servi mei laudabunt me prae exaltatione cordis, et vos clamabitis prae dolore cordis, prae contritione spiritus ululabitis et dimittetis nomen vestrum. Ecce quia non solum gazas quas inique fraudibus innumeris adunastis verum et animam propriumque nomen in futuro dimittetis et gaudebitis sic qui ab hostibus capitur, vulneratur, depraedatur, ergastulo retruditur...

Et quid de illis dicam, qui a peregrinis sancti Jacobi capiunt tributa ? Portageri Ostevalle sive sancti Johannis sive sancti Michaelis pedis portuum Cisere qui ab eis tributa iniusta accipiunt penitus dampnantur. Nulla enim lingua valet ennarrare quot mala peregrinis inferuntur. Vix ib itransit ullus, qui non ab illis depraedetur. Auctoritate Dei patris omnipotentis et filii et spiritus sancti omniumque sanctorum Dei excommunicantur centies et anathemathizantur et a sancti paradisi liminibus sequestrantur per multorum sanctorum episcoporum et sacerdotum ac monachorum ora qui ibi creberrime depraedantur. Quapropter de illis melius est silere quam loqui.

ALFONSO EL SABIO AND THE GAME OF CHESS

The influence of the " Moors " in Spain and Portugal was once greatly exaggerated. To-day, one may think, it is unduly neglected, although in the past there have been reasons for doubting the value of Oriental studies in Spain, and not all of them were bad reasons. The inaccuracies in Conde's *Historia de la dominación de los árabes en España*, the unfortunate conclusions reached by Dozy regarding the Cid—conclusions which subsequent research has proved to be fallacious, without damaging the reputation of a great Arabic scholar—and lastly a certain tendency to trace everything, if possible, to a " Latin " origin, have led Hispanic students to regard Oriental Studies with a certain feeling of distrust from which not even the solid achievements of an Asín or a Ribera have altogether been able to save them. An idea gained ground that Oriental studies and Islamic approaches to the problems of Spanish history, philology and art belonged to a romantic but disastrous tradition; in certain cases a body of ill-supported assumptions concerning " Moorish " origins had to be cleared away before any real progress could be made.

* * *

Meanwhile Spanish Orientalists have been quietly at work, and no fair-minded student can afford to neglect their results. The brilliant researches of Prof. Ribera and Prof. Asín are known to all Hispanic scholars. Here I propose to refer briefly to an aspect of Eastern influence which has not received much attention. The great apostle of Oriental

learning in Christian Spain was, of course, Alfonso el Sabio. Many of the works compiled under his patronage—and probably under his immediate supervision—were derived from Arabic sources which were made available to him by Jewish assistants (1). The Arabic influence on his verse-forms has been fully dealt with by Prof. Ribera. His prose works—and his naive, semi-oriental prose is one of the great delights of medieval Spanish study—include nearly thirty chapters of the *Crónica general* devoted to a strange life of the Prophet Muḥammad (2), and the *General estoria* now being printed for the first time (3), will probably yield many other passages taken from the Arabic. The *Lapidario*, the illuminated treatise on the virtues of precious stones, was admittedly a translation, and so also (it may be thought) is the " Book of Games", *Libro de los juegos*, dealing with dice, backgammon, and several varieties of chess played on boards of different shapes and sizes (4).

Chess is so characteristic a product of the Eastern contribution

(1) *The Legacy of Israel*, edited by Edwin R. Bevan and Charles Singer. (Oxford, 1927), pp. 222-225.

(2) *Primera crónica general*, ed. R. Menéndez-Pidal. (Madrid, 1906), pp, 261-275.

(3) *General estoria mandada escribir por Alfonso X el Sabio*, ed. Antonio G. Solalinde. Vol. I (Madrid, 1930).

(4) Escorial Ms., t. 1, 6. *Juegos de Axedrex, Dados y Tablas, etc.*, 97 ff. vellum, in a French Gothic script of 1283; a miniature on nearly every leaf. Size : 400 × 280 mm.

Fol. 97*a* : " Este libro fue començado en la cibdat de Seuilla, por mandado del muy noble rey don Alfonso... en treynta e dos annos que el rey sobredicho regno. En la Era de mill e trezientos e veynt e un anno."

Brought to the Escorial in 1591 from the Capilla Real Granada, along with *Bocados de Oro, Libro de astrología del rrey don Alonsso el Sabio* (i. e. the Index to the *Lapidario*), *Rregimiento de principes, Flos Santurum* (sic), *Valerius Maximus, Otro libro de Juego de ajedrez muy antiguo*, and numerous others.

Facsimile : *Das spanische Schachzabelbuch des Königs Alfons des Weisen vom Jahre* 1283. (Leipzig, 1913), 2 vols. Also an edition in English). A complete reproduction in 194 phototypic plates.

to Western civilization that it deserves more than a passing mention. Modern European Chess is the direct descendant of an ancient Indian game, adopted by the Persians, handed on by them to the Muslim world, and finally borrowed from Islam by Christian Europe (1). In most European languages the game is called after the king (Persian *shâh*, medieval Latin *scaci*, chessmen); but the Spanish words *ajedrez*, *açedrex*, *axedrex*, and the Portuguese *xadrez* are derived from the Arabic word for the game itself : *ash-shatranj*, a word borrowed from Persian and ultimately from Sanskrit. Several of the terms used in chess are Persian : " checkmate," for instance, *shâh mât*—which does not necessarily mean that the king is dead, but that he is dishonoured or defeated. " *Check* (says The Book of Games) is a manner of legal affront to the lord; and when they give him *mate* it is a manner of great dishonour, even as if they should conquer him or kill him." (2)

The Castle or Rook is the Spanish *roque* and the Persian *rukh*—the dreaded " roc " encountered by Sindbad the Sailor. It has been found, however, that this word was in use among the Arabic-speaking population of Spain for a chariot (3), and the idea of a chariot seems to explain at once the straight move and devastating power of the rook in modern chess. In an early set of chessmen, reputed (but only since the 17th. century) to have belonged to Charlemagne, the rook is actually a chariot

(1) Murray, H. J. R., *A History of Chess* (Oxford, 1913); Linde, Antonius van der, *Geschichte und Literatur des Schachspiels* (Berlin, 1874), 2 vols.; Lasa, T. von der, *Zur Geschichte und Literatur des Schachspiels* (Leipzig, 1897).

For the Spanish bibliography of chess, see : Paluzie y Lucena, *Primer ensayo de Bibliografía española de Ajedrez* (Barcelona, 1912).

(2) " ... e como dan xaque al rey, ... que es una manera de affrontar al sennor con derecho, e de comol dan mate que es una manera de grant desonrra, assi como sil uienciessen ol matassen." *Libro de los juegos*, fol. 2*b*.

(3) Schiaparelli, *Vocabulista in Arabico... sopra un codice della Biblioteca Riccardiana* (Firenze, 1871), p. 106, *rukhkh*, " currus."

with a man in it; while the triumphal car used in certain religious festivals at Valencia is still known as the *roca*. The Bishop, again, is known in Spain as *el alfil*, (Ar. *al-fîl*, Pers. *fîl*, elephant), the French *fou* (when it refers to chess) being a corruption of the same word, and in no way connected with the moves or powers of a dignitary of the church (1).

Spain can provide the earliest certain references to chess in Europe : there are bequests of chessmen in the wills of two members of the family of the Counts of Barcelona, dating from 1010 and 1017. The former was Count Ermengaud I, Count of Urgell, who was killed on an expedition to Córdoba in 1010. His will, drawn up hastily in camp not long before, leaves " my chessmen to the monastery of St. Aegidius." (2) The latter is Countess Ermessind, widow of Ramón Borel, Count of Barcelona, who bequeathed her chessmen to the church of St. Egidius at Nîmes (3).

The earliest description of the game in a European language is that of Alfonso el Sabio. His book is obviously compiled from Arabic sources. It begins with an Oriental fable (4), and the miniatures usually show players in Oriental dress. Sometimes they are accompanied by Oriental musicians; while now and then the musicians may be seen having a game by themselves, holding their instruments ready in the other hand, in case they are suddenly called upon to play them. The hands of the players are drawn in almost every instance with

(1) H. Lammens, *Remarques sur les mots français dérivés de l'arabe* (Beyrouth, 1890), p. xxxi.

(2) Pedro de Marca, *Marca Hispanica* (Paris, 1688). App. CLXII, col. 974 : " Et ad sancti Aegidii cœnobii ipsos meos schacos ad ipsa opera de Ecclesia."

(3) P. de Bofarull, *Los condes de Barcelona vindicados* (Barcelona, 1836), II, 55 : " Et Sancto Egidio Neumasensi suos eschacos christalinos ad tabulum."

(4) Fol. 1*b*, " Segunt cuenta en las ystorias antiguas en India la mayor, ouo un Rey..." This is printed in *Alfonso X el Sabio : Antología de sus obras*, por Antonio G. Solalinde (Madrid), II, 117-119.

the fingers in certain positions, as if to ward off the Evil Eye and other magic influences, and help the player to win (1). The description of the game given by Alfonso has been found to be in some respects a development upon Muslim practice. But the rules he gives are those which were observed in Spain in his own time, as is known from a poem by the Spanish Jew, Rabbi Ben Ezra (1092-1167) (2). King Alfonso recommends the use of a chequered board, not always used in his time (3), and seems to imply that a white square should be placed at the player's right hand, as is the custom to-day.

The problems (4) which he gives are almost exclusively Muslim, for the chess problem is a kind of mental activity eminently characteristic of the civilization which Islam brought to Europe from the East. The pieces, with one exception, are the same as ours. There is no Queen; her place is taken by the piece which Chaucer called the " fers " (5), and Alfonso, *ell alfferza* (*al-farzin*, the councillor; not *al-faras*, the horseman or the standard-bearer). The fers could move one square diagonally; but for his first move he could leap to the third square either diagonally or straight. He is the ancestor of the modern Queen, and the development of his powers in this

(1) Zarco Cuevas, P. Fr. Juan, *Cátalogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de el Escorial* (S. Lorenzo de el Escorial, 1924-1929), III, 444-445.

(2) *Ḥarûsîm al sehôq shâh-mât* (Verses on the game of chess). Rodríguez de Castro, J. *Biblioteca Española* (Madrid, 1786), I, 176-188; and Hyde, Thomas, *Shahiludium traditum in tribus scriptis hebraicis* (Oxford, 1694), Hebrew texts with Latin translations, and much curious Oriental learning.

(3) Fol. 3*a*, "E la meytad de las casas an de seer duna color, e la meytad de otra."

(4) "J.B.B.P." *El Ajedrez de Alfonso el Sabio* (Madrid, 1929), and Murray, *loc. cit.*

(5) *The Book of the Duchesse*, 652 ff.

> Atte ches with me she gan to pleye :
> With hir false draughtes divers
> She stal on me, and took my fers
> And whan I saw my fers aweye,
> Alas, I couthe no lenger pleye
> But seyde, " farwel, swete, y-wis..."

direction is chiefly due to two Spanish players : Lucena [1] (1497) and Ruy Lopez (1561) [2]. The pieces were expected to be more realistic in appearance than they are to-day. The King " should be seated on his throne, with his crown on his head and his sword in his hand, as if he were delivering judgment or commanding justice to be done." [3] The Fers should be in the form of a standard bearer, instead of a councillor, a confusion arising from the false etymology referred to above [4]. The *alfiles* (modern bishops) " have to be made in the manner of elephants, with castles upon them full of armed men, as if they were ready to fight." [5] The Knights must be like " the captains who are posted by order of the king to lead their companies." [6] The Rooks should be like troops of horse in close formation [7], while the pawns must be made so as to resemble men-at-arms [8]. " But (he adds) [9] because in all countries which play chess it would be a serious matter to make pieces like these, men have sought for a way of making them more easily and more cheaply, although they resemble in some small particular those which we have described. And the forms which are most usual in

[1] Lucena, *Arte breue & introduccion muy necessaria para saber jugar al axedres* (Salamanca, 1497). (Apud v. d. Linde).

[2] Lopez de Sigura, Ruy, *Libro de la inuencion del juego del axedrez* (Alcalá, 1561).

[3] Fol. 4*b* : El rey deue estar en su siella con su corona en la cabeça e la espada en la mano assi como si iudgasse o mandasse fazer iusticia.

[4] Ell alfferza deue seer fecha a manera del alfferez maior del rey que lieua la senna de las sennales del rey quando an a entrar en las batallas.

[5] Los alffiles an a seer fechos a manera de eleffantes e castiellos encima dellos llenos de omnes armados, como si quisiessen lidiar.

[6] Los cauallos an de seer fechos a manera de caualleros armados, assi como cabdiellos que son puestos por mandado del rey pora acabdellar las azes.

[7] Los roques deuen seer fechos assi como azes de caualleros armados que estan much espessas teniendosse unos a otros.

[8] Los peones an de seer fechos a manera del pueblo menudo que estan armados e guisados quando quier lidiar.

[9] Solalinde, *Alfonso el Sabio* : *Antología*, II, 128.

all countries, and particularly in Spain, are these which are shown here "—in the miniatures.

Alfonso X's games of chess on a larger number of squares than usual are of peculiar interest at the present time, when suggestions for improving the game (and reducing the chances of a draw) are being made by such masters as Sr. Capablanca. One of these suggestions is a board of 100 squares instead of the usual 64; while another is a kind of double chess, played on a board with 16 squares at each end and 12 at the sides. It is curious that the name of Alfonso el Sabio should never have been mentioned in the discussion of these projects, for he knew of a game played on a board of 100 squares, with two additional pieces (*juyz*, "judge") on each side, and two additional pawns (1). A game which interested him more, however, was "Great Chess" *(Grande acedrex)*, played on a board of 144 squares, with 12 pieces and 12 pawns. Next to the King stood a Griffin; and then, on each side, came a Cocatrice, a Giraffe, a Unicorn, a Lion and a Rook. The King moved, as in the modern game, to any adjacent square; and although "castling" had not yet been invented, he could leap to the third square for his first move. The Griffin (Sp. *aanca*, Ar. *'anqâ*, "long-necked") moved one square diagonally and then any number straight. The Cocatrices moved like modern Bishops, though the large board gave them

(1) The description of chess on 100 squares has been omitted from the MS. Fol. 83*b* gives an account of the dice which might be used with "Great Chess" on 144 squares:

Aqui fabla de los dados de las ocho uanas e de como son fechos.

Fol. 84*a* begins with the dice for the game on 100 squares:

Aqui demuestra de como son fechos los dados deste acedrex de las diez casas e quantos puntos a en ellos.

The names of the pieces are deduced from the following:

E porque el rey es mayor e meior iuego que los otros ha los siete puntos (i. e. is played when the seven is thrown). E ell alfferza los seys. E el roque los cinco. E el cauallo los quatro. E el juyz los tres. E ell alffil los dos. E el peon ell uno.

far greater range and power. The Giraffes had a move resembling that of a modern Knight, except that their leap was longer; for while the Knight moves one square diagonally and two squares straight, the Giraffes moved the one square diagonally but four squares straight. The Unicorns also had a complicated move, and were regarded as the most powerful pieces on the board, after the Griffin; they began like a Knight and went on like a Bishop, with the proviso that they could not take another piece until the first part of the move had been completed. The Lion could leap to the fourth square in all directions; while the Rook moved as usual, that is to say, straight in any direction. The pawns moved as in the ordinary game : one square forward at a time. They had no right of moving two squares at the first move; but in compensation for that, they started on the fourth row instead of the second, and if they reached the twelfth square of their file and " queened," they took the rank and powers of the piece on whose file they had started. The complication was such that no problems seem to have been possible; and the game could be played—as the other games of chess known to King Alfonso could be played—with dice : the player threw, and had to move that piece which corresponded to the number thrown.

The Ms. also contains instructions for playing a four-handed chess, " Chess of the Four Seasons," [1] with numerous varieties of Backgammon and Draughts, and games of Dice and Counters which would need a separate study. The following is the text of Alfonso X's description of " Great Chess " played on a board of 144 squares, with the moves of the pieces and the habits of the animals which they represent. It is to be found on ff. 81*a*-82*a* of the Escorial Ms., and has apparently not been printed before.

[1] Fol. 87*a*, Aqui comiença otro açedrex que fue fecho a semeiança de los q*uatro* tiempos dell anno.

(fol. 81*a*.)

Aqui se comiença el iuego del gr*a*nt açedrex que fue fecho en India a semeiança de como los reyes antiguos soli*e*n fazer s*us* huestes de caualle*r*os e de peones e pararlos todos en azes por amostrar s*us* pode*r*es e que los temiessen mas s*us* enemigos. E otrossi de como mostrauan esta*n*do en las huestes aues e bestias estrannas por que los obedeciessen ma*s* de grado los omnes e los touiessen por muy mas nobles.

Por ende assi como ell otro acedrex comunal es partido en ocho casas, partieron este en doze. E assi como en ell otro pusieron en cada parte xvj iuegos que se fazen treynta e dos, pusieron en este ueynte quatro iuegos de cada parte que se fazen quarenta e ocho. E assi como aq*ue*llos dizeseys iuegos se tornan por suerte de dados en seys, otrossi se tornan en este los ueynte quatro en ocho.

Ca en este iuego ha un r e y que es assi como cabeça e sennor de toda la hueste e anda a t*er*cera casa como alfferza o a la primera en sosquino o en derecho como quisiere, e toma e anpara e non passa por xaque si no somete algun trebeio en medio.

E ha iuego cabo dell una aue que es mayoral sobre todas las otras aues, e como quier que esta aue haya muchos nombres segundo los lenguaies de las yentes, en India sennaladamientre o primero fue fecho este iuego ha nombre de a a n c a que quiere ta*n*to dezir como aue muy fremosa e temedera. Ca segunt cuentan los sabios en sus libros, por o esta aue vuela, ninguna otra aue non se osa leuantar e las que estan en las arboles e en las cueuas non osan salir dellas, ante punnan de se asconder quanto mas pueden. Ca ella es tan grant que lieua ell eleffant a su nid e todas las otras bestias grandes que falla, E esta aue es muy fremosa, Ca los pechos e la garganta reluzenle todos como se fuessen dorados, e las cuestas e las alas ha ialdres, e los pies e los oios e el pico ha uermeios como el escarlata, e ha las unnas muy negras, e ha en la cabeça una corona rededonda de pennolas asi como diadema. E esta aue cria siempre en las mas altas pennas que falla, em fazelo por dos razones, la una porque quiere sie*m*pre ayre claro e limpio, e la otra porque a las piernas pequennas e las alas muy luengas e non se puede leuantar de logar baxo, e cada q*ue* q*ui*ere mouerse para volar alliuiarse como qui quiere saltar e despues ua derecha a aquella parte o quiere yr, E dessa guisa ordenaron aqui so iuego

que desque salta como alfferza, en postpunta a una casa, ua despues en derecho quanto puede yr, e en entrauiesso, fata cabo del tablero, o hata que falle que tome. E el deparamiento de como salta es este que si estuviere en casa prieta yra a la primera prieta en sosquino como alfferza e en essa carrera en derecho quanto quisiere, e si estuviere en blanca faze esso mismo, e si estuviere en casa prieta departenlo las quatro casas blancas (fol. 81*b*.) que estan derredor della que no*n* puede entrar en ellas. E si estuviere en blanca departenlo otrossi las quatro casas prietas que estan cerca della.

E la otra que esta dell otro cabo del rey a la mano derecha es a semeiança de la cocatriz que es bestia e pescado. E esta es fecho como lagarto, e cria en las aguas dulces e sennaladalmientre en el grant rio que llaman Nilo, e ha tan grant fuerça que teniendo los dos pies de çaga o la cola en el agua, no a cosa que en seco que non tire assi por fuerte que sea, e quando quiere tomar alguna cosa, faze semeiança que cata a otra parte por segurarlo e despues torna a essa ora en sosquino e ua tras ello fasta que lo toma. E a essa semeiança la fizieron que iogasse en este acedrex, que anda en sosquino por todo el tablero, o a la primera casa, o a quantas quisiere e si fuere entablada en casa prieta, andara en prieta e non puede entrar en casa blanca, e la que se entabla en casa blanca non puede entrar en prieta.

E la zaraffa es bestia grande fecha como cierua, e ha el pezcueço muy luengo e la cabeça chica e los oios muy fremosas e las piernas delante muy luengas e la vnna fendida como cieruo, e la cola pequenna e las sedas prietas e luengas, e corre mucho a marauilla, e ante que comiença a correr faze un salto en trauiesso, E a semeiança deste su andamiento esta puesto su iuego en este acedrex, e anda en sosquino assi que quando sale de la blanca ua a la negra, e quando sale de la negra ua a la blanca, e desta misma guisa anda ell otra zaraffa que esta dell otro cabo.

E ell vnicornio es bestia muy grant e muy fuerte, e ha dos cuernos ell vno en la fruente e ell otro en la nariz. E el de la nariz es mas luengo que el de la fruente, e ha tan grande ualentia en el cuerno de la nariz quel mete al marfil por el uientre e alçalo de tierra, e el cuerno de la fruente es agudo, e taia muy fuerte, e este unicornio a el cuerpo grant como marfil e la color como de ceniza, e las piernas tales como el marfil, e las oreias como de puerco e quando es sannudo

paransele los oios bermeios como el rubi, e corre mucho desque comiença e faze ante un salto entrauiesso, como cauallo e assi lo establecieron en este acedrex que anda el primer salto como cauallo e despues en sosquino como la cocotriz fata do quisiere, o que tome. E daquella casa o salta non puede tomar atras si non yr siempre adelante.

E el l e o n es bestia otrossi muy fuerte e salta mucho en trauiesso o en derecho, mas que otra bestia quando quiere tomar alguna cosa. E a essa semeiança lo pusieron aqui e salta a quarta casa la una en derecho e las dos en trauiesso.

E el r o q u e es a semeiança de las azes de los caualleros, e iuega assi como ell otro roque dell otro acedrex.

E los p e o n e s son fechos a semeiança del pueblo menudo e iuega dessa manera como de suso dixiemos. E quando el peon se alfferza en este iuego deste acedrex, es tal como el iuego que esta en la casa o se alfferza, e asse alfferza en la casa del rey, es tal como la aanca. E estan los peones entablados en este acedrex a quarta casa de los iuegos mayores.

E queremos uos mostrar qual es la meioria que an los unos iuegos sobre (fol. 82*a*) los otros por que el que con ellos iogare que los conosca que non de el meior iuego por el raffaz. El rey es mayor e meior iuego segunt de suso dixiemos. E so el rey la aanca es meior iuego que ell unicornio. E ell vnicornio es meior iuego que el roque. E el roque es meior que el leon. E el leon es meior que la cocatriz. E la cocatriz es meior q*ue* la zaraffa. E la zaraffa es meior q*ue* el peon. E esta meioria se demuestra meior por los dados que son fecho*s* assi como nombraremos adelant en este libro quando quisieren iogar con ellos este iuego deste grant acedrex. E esta es la figura del tablero, e de los iuegos, e de como an a seer entablados en ell; e el departamiento dellos.

J. B. Trend.

LA CHRONIQUE DE LUCAS DE TUY

La Chronique de Lucas de Tuy a paru en 1926, dans l'édition soignée de M. Julio Puyol (1). Or cette édition se base sur un seul manuscrit et l'on constate que l'auteur ne s'est pas servi des manuscrits conservés ailleurs qu'en Espagne, pas plus dans son édition du texte que dans son étude critique antérieure des manuscrits (2). Les autres manuscrits qu'il énumère, et dont le nombre s'élève à neuf, paraissent présenter un texte uniforme, puisqu'il a pu renoncer à en donner les variantes, dans l'ensemble purement orthographiques ou insignifiantes. En dehors de ces neuf manuscrits, il en existe un du XVIe siècle dans la Biblioteca Menéndez y Pelayo à Santander. Ce manuscrit fut déjà signalé par M. Menéndez Pidal (3); il est malheureusement incomplet et n'ajoute peut-être rien à nos connaissances. La notice de Valentinelli (4) sur un manuscrit de la Cartuja de Santa María de las Cuevas à Séville, décrit sans doute le manuscrit actuel E 99 de l'Academia de la Historia, celui même qui a servi de base pour l'édition de M. Puyol. Cependant j'ai déjà signalé dans la *Revue Hispanique* (5) l'existence d'un manuscrit conservé à la Bibliothèque Royale de Stockholm (6) qui mérite d'attirer l'attention, aussi bien pour son ancienneté que pour son texte et sa langue. Cette version paraît ne pas être une variante du texte de M. Puyol, mais bien

(1) *Crónica de España por Lucas, obispo de Tuy*, Madrid 1926.
(2) *Boletín de la R. Acad. de la Historia*, 69 (1916), p. 21-32.
(3) *Crónicas generales* (Catálogo de la R. Bibl. T. I), 3ª ed., Madrid, 1918, p. 9.
(4) Sitz. berichte der Akad. d. Wiss., Wien, T. 33, p. 108.
(5) *Revue Hispanique*, (T. 36, 1916, p. 401-406).
(6) Nouv. cote D. 1272 a.

une traduction indépendante qui doit remonter elle-même à un original latin. Le manuscrit le plus ancien dont se sert M. Puyol date de la fin du XVe ou du commencement du XVIe siècle; je crois pourtant qu'il faut donner l'antériorité au manuscrit de Stockholm.

Et cela, tout d'abord, au point de vue paléographique. Comme le fait remarquer M. Millares Carlo (1), il y a quelques distinctions à faire entre les « codices romanceados » du XIIIe siècle et ceux des deux siècles suivants. Ainsi nous ne trouvons pas dans notre manuscrit la conjonction *y* mais *e* et nous y notons l'emploi presqu'exclusif de l'*u initial* (ujrtut, ujno, uerdat, ujuient, ueras, ualient, ujctoria, etc.), fait qui aide à fixer la date, le *v initial* étant, d'après le P. García Villada (2), « una particularidad notable » de la seconde moitié du XIVe siècle. Et nous ne voyons jamais le *v non-initial*. D'autre part la tendance à remplacer un *v initial* primitif par un *b* — constatation que l'on peut faire déjà pour le XIIIe siècle dans certains cas particuliers — se rapporte ici quelquefois au verbe *vivir*, par exemple : biujen, biujeron, biujessen et beujr (3). Le nom de Gonçalez qui se trouve au chapitre 33 de l'édition de M. Puyol (4) s'écrit Gonçaluez, forme courante jusqu'à la fin du XIIIe ou au commencement du XIVe siècle (5). De plus nous trouvons très fréquemment l'emploi de *y* : rey, yr, yua, mayor, moyses, oyo, succeydor, creydo, leyr, oydo, instruydo, (mais yac*i*do, uenc*i*do, nac*i*do, hau*j*do) destruyron, ydola, ysla (à côté de isla), etc., sans parler des cas de mouillure comme donya, senyor, etc., et des cas d'hiatus, caractérisant l'idiome aragonais, comme

(1) *Paleografía española*, T. I, Barcelona, 1929, p. 218.

(2) *Paleografía española*, T. I, Madrid, 1923, p. 321.

(3) Cf. par ex. H. Gavel, *Essai sur l'évolution de la prononciation*, Paris, 1920, p. 167 et 170.

(4) P. 318, règne d'Ordonio.

(5) Cf. R. Menéndez Pidal, *Leyenda de los Infantes de Lara*, Madrid, 1896, p. 392 et *Cantar de mio Cid* T. I, Madrid 1908, p. 7.

seyer, ueyer, etc. D'après M. Menéndez Pidal cet *y* se rencontre peu dans les textes castillans dans les premières décades du XIIIe siècle, mais abonde, au contraire, au XIVe et au XVe. L'écriture est du type gothique régulier et rond, et les lettres majuscules du texte portent à l'intérieur une ligne en rouge ainsi que les deux traits parallèles qui sont caractéristiques de la seconde moitié du XIIIe siècle et du XIVe. Les initiales des têtes de chapitre ne sont exécutées que pour quelques chapitres au commencement du manuscrit, et par une main postérieure; la place destinée à cet usage est restée vide partout ailleurs.

Pour ce qui est des autres caractères, nous ne trouvons pas dans notre manuscrit la forme minuscule et droite du *d*, prédominante au XIIe et au début du XIIIe siècle, mais bien la forme onciale en usage à l'époque d'Alfonso el Sabio. De plus la conjonction des caractères ronds apparaît dans les groupes *po*, *pe*, *bo*, *be*, *do*, *de*, *oc*, *co*, etc. : c'est là aussi une caractéristique de la même époque, en contraste avec la précédente. L'*s* droit est employé au commencement et à l'intérieur des mots; l'*s* double ou courbe, seulement à la fin. Après les lettres courbes ou rondes comme *o*, *b*, *d*, *p*, l'*r* est carré, en forme de 2. En somme, ce sont là tous des traits qui distinguent la minuscule gothique de la fin du XIIIe siècle; d'ailleurs le « ductus » de l'écriture, dont la hauteur est de 4 mm., concorde essentiellement avec celui de la Chambre d'Alfonso el Sabio. Ce dernier cependant conserve encore plus l'ancien caractère angulaire que ne le fait la « minúscula gótica humanística » du P. García Villada (1).

Dans la reproduction des Fueros del reyno de Aragon de la fin du XIIIe siècle, publiée dans les *Facsimiles of Ancient Manuscripts* de la New Paleographical Society (2), j'ai trouvé un modèle qui ressemble au manuscrit de Stockholm et qui

(1) *Op. cit.*, p. 321 et le fac-simile 99.
(2) Ser. I, Vol. 2 (Londres, 1903-12) : Plate 141-142.

lui est comparable sur plusieurs points. L'écriture de ce modèle faite par un copiste navarrais rappelle la ronde gothique italienne ; mais, dans l'ensemble, elle présente plutôt les caractéristiques du Nord, comme, par exemple, les manuscrits écrits pour Heredia (1). A ce propos, la Chronique de Lucas nous informe qu'au temps d'Alphonse (2) « ordenaron que los escriuanos dalli adelant scriuiessen la letra gallica ».

Il me semble naturel, par conséquent, de situer ce manuscrit à la fin du XIIIe ou au commencement du XIVe ; cette date serait donc en opposition avec celle proposée par M. Puyol qui écrit (3) que « ninguno de los codices romanceados de que tenemos noticia sea anterior al último tercio de aquella centuria (XVe) ». Ainsi, l'assertion de Amador de los Rios que la Chronique de Lucas de Tuy fut « romanzada tal vez a fines del mismo siglo XIII ó en el primer tercio del siguiente », me paraît fondée, avec cette réserve toutefois que Amador n'a pu voir le manuscrit dont je parle, puisque, à l'époque où il écrivait, notre manuscrit se trouvait depuis presque deux siècles déjà en Suède. Comme je l'ai déjà indiqué dans mon article précité, il y a lieu de croire que le manuscrit de Stockholm a appartenu au célèbre historien espagnol Zurita (4) et certainement ce n'est pas le seul manuscrit qui ait passé de sa bibliothèque (peut-être par l'intermédiaire des Chartreux d'Aula Dei), à celle de Lastanosa (5). Il m'est impossible de vérifier cette supposition, puisque le manuscrit ne porte pas la cote ordinaire des manuscrits d'Aula Dei ayant

(1) Cf. García Villada, facs. 94.

(2) Ch. 70, Puyol 378:4.

(3) *Op. cit.*, p. XXV.

(4) Sparfwenfeldt dans un de ses manuscrits conservé à Upsala (coté H 284), reproduit une lettre à lui adressée par Pedro Valero, dernier possesseur espagnol de notre manuscrit, d'après laquelle le signe (⁘) qu'on trouve de temps en temps dans les marges, doit être de la main de Zurita « de la que el solia usar quando señalava alguna cosa notable ».

(5) Dans une édition projetée du catalogue de Lastanosa j'aurai l'occasion de toucher aussi à cette question.

appartenu à Zurita et qu'il n'est pas mentionné non plus dans la liste, dressée par Gallardo, des manuscrits du comte d'Olivares (1).

Notre manuscrit n'indique pas le traducteur; mais Pedro Valero, dans la lettre précitée, est d'avis que la traduction est de Lucas lui-même. C'était également l'opinion du P. Juan de Pineda qui, s'appuyant sur les neuf derniers chapitres qui conduisent jusqu'au couronnement d'Alphonse X et qui sont, sans doute, des additions du traducteur, croyait que Lucas vivait encore en 1253.

Nous ne savons pas, malheureusement, l'année de sa mort; mais, si l'on admet que la date de 1249, donnée par Nicolas Antonio et surtout par Flórez, est exacte, la conclusion de Pineda est, par conséquent, comme le fait remarquer M. Puyol, erronnée. Cette question ne se pose pas pour notre manuscrit qui s'arrête, ainsi que le texte latin, à la conquête de Cordoue, en 1236. Je ne me permettrai pas d'en tirer une conclusion sur le traducteur. Cependant Flórez (2) a aussi constaté que Lucas a interrompu en 1234 la rédaction de son ouvrage sur la *Vida y milagros de San Isidoro* pour commencer son livre contre les Albigeois et que, peu après, il a dû se mettre à composer sa Chronique alors qu'il était encore diacre de l'église de St-Isidore à León, c'est-à-dire avant d'avoir été « maestrescuela » à la cathédrale de Tuy en 1239. Notre traduction ne pourrait donc remonter à une date antérieure, et rien ne s'oppose à l'opinion que nous avons émise, qu'elle date de la fin de ce siècle ou du commencement du suivant.

Il est vrai que la version de Stockholm diffère aussi, dans beaucoup de détails, de l'original latin tel que nous le présente l'édition défectueuse de Schott dans la *Hispania illustrata* (3);

(1) *Ensayo de una bibl.* T. 4 : 1479 et suiv.
(2) *Esp. sagr.* XXII, p. 122, 145.
(3) T. 4. Francofurti, 1608, p. 1-116.

mais d'autre part, elle paraît en général plus fidèle à l'original que le texte de M. Puyol, quoique le manque d'une édition critique latine ne permette pas de juger quelle traduction il faut préférer. Il existe d'autres manuscrits qui diffèrent de l'édition de Schott, par exemple le P. 138, de la Biblioteca Nacional de Madrid, le Périzon N° 9 conservé à Leyde (1) et un manuscrit de la Real Biblioteca (2) qui, d'après M. Puyol, est plus conforme à la traduction qu'il a publiée que ne l'est le texte de Schott. Je rappelle aussi la critique qu'a faite Mommsen (3) de cette édition de Schott, laquelle, selon lui, « non tam Lucam repraesentat quam Isidori recensionem prolixiorem ad Lucae librum aliquem ita emendatum, ut iam neque Isidorum hic habeas neque Lucam et tota abicienda sit ». Il lui paraît que Lucas se sert de « plura exemplaria chronicorum Isidorianorum » : d'abord, du Corpus Pelagianum, et, en second lieu, d'une version apparentée au manuscrit 982 de l'Arsenal (= A) et à celui de Madrid, N° 134 (= M), cette version combinée avec une autre qui suit la chronique abrégée d'Isidore là où A et M donnent l'autre rédaction de cette chronique. Il semble donc évident, comme le dit M. Gómez Moreno (4), que les manuscrits de Lucas qui nous ont été conservés « ofrecen con frecuencia variantes preferibles a la edición de Schott ». Espérons que M. B. Sánchez Alonso, qui travaille à une édition critique de Lucas, nous fournira les matériaux nécessaires pour trancher la question de l'original latin qui a servi à nos deux traductions. L'unique version latine publiée par Mommsen d'après le manuscrit de Tolède (et comprenant seulement la Chronique des Goths) ne permet pas de tirer une conclusion

(1) Cf. H. Hertzberg, *Die Historien u. die Chroniken des Isidorus*, Diss. Göttingen, 1874, p. 76, et les autres mss. signalés par Mommsen, *Chronica minora*. II : 263. (*Monumenta Germ. hist. Auctores* XI).

(2) Coté 2-C-5.

(3) *Op. cit.*, p. 265.

(4) *Introduccion a la Historia Silense*, Madrid, 1921, p. XLII.

sur ce sujet, même si je crois y trouver quelque affinité avec la traduction de Stockholm.

Il y a, à la fin de notre texte, une note manuscrite postérieure ainsi conçue : « Hic explicit exemplare impressum Lucae Tudensis qui tamen in multis ab hoc variat et alium habet ordinem ». Je n'insiste pas sur la grande divergence qui existe, pour la division des chapitres, entre notre manuscrit et l'édition de Schott, et surtout entre notre manuscrit et le texte de M. Puyol. On s'en aperçoit immédiatement quand on examine la rédaction du manuscrit de Stockholm (1).

En voici l'introduction :

Porque uerdat quiera seyer patent : Nota que el primero e segundo libros de aquestas cronicas fizo sant Ysidoro. Apres de la muert del qual cumplio el tercer libro sant Alfonso arcebispo de Toledo. Apres la muert del qual sant suplicio prosigujo en el quarto. Comiença el prologo de la siguient obra sacada de las cronjcas de sant ysidoro... complida por luch diachono a peticion de la reyna de Espanya donya Berenguera.

Viennent ensuite les deux prologues dont le second, traduction de *De excellentia Hispaniae*, résulte d'une addition faussement attribuée à Isidore, et dont la dernière partie (à partir de : El primero, Puyol 10 : 26) est désignée comme : Transgression en el prologo.

(1) Ayant l'intention de publier ce texte, je ne fais ici que quelques observations préliminaires. En renvoyant aussi à mon article du t. 36 de cette Revue, je profite de l'occasion pour faire quelques corrections dans les citations de cet article. P. 403, l. 4-5 : *pour* de qual, *lire* del qual; l. 5 : *pour* Sulpicio, *lire* Suplicio. P. 404, l. 1 du petit texte : *pour* Lhora, *lire* La hora; l. 9 : *pour* primero, *lire* primer; l. 13 : *pour* El a alguno, *lire* [S]i a alguno; l. 14 : *pour* aquel que, *lire* aquel qui. P. 405, l. 1 : *pour* generacones, *lire* generationes; l. 2 : *pour* Fenece, *lire* Fenex *et plus loin également*; l. 4-5 : *pour* las faciones, *lire* los f[e]c[h]os; l. 11 : *pour* Magre, *lire* Magoc; l. 12 : *pour* ... linage, *lire* de I. linage; l. 15 : *pour* manifeado, *lire* manifestado; l. 24 : *pour* preciado de los passados, *lire* preicado nj d[i]c[h]o de la g[lori]a de los passados; l. 27 : *pour* preso, *lire* p[ri]so; l. 30 : *pour* en que guisa, *lire* en q[u]ina guisa; l. 32 : *pour* espana, *lire* espanya; l. 33 : *pour* aquellos que, *lire* aquellos qui; l. 35 : *pour* algunes, *lire* algunos. P. 406, l. 2 : *pour* atalaudy, *lire* atalaudus.

Ce sont surtout les interpolations tirées du *Libro de los miraglos* qui manquent dans le manuscrit de Stockholm, fait d'autant plus remarquable que, d'après M. Puyol, tous les manuscrits qu'il connaît les contiennent.

Ainsi au ch. 70 (1), notre manuscrit (2) suit le texte latin (Habuit Adefonsus pacem, etc.) cité par M. Puyol (3) et continue :

porque se cuydaua que se batallassen contra los otros moros. Mas los moros almofades en partida con cuchiello e en partida consello retornaron en concordia con los otros moros de espanya e constituyron rey de lur linatge lo qual, etc. (4).

L'interpolation des ch. 72-75 (5) manque également, et le ch. 72 (porque moneda le era defallida (6)) continue ainsi :

Hont fue fecho que de consello del comte enric e de la reyna vrraca despullo algunas nobles eglesias las quales el grant rey fernando e su fillo el rey aldefonso haujen enrequecidas de trasoros e encara metio mano en el oro del sepulcro del bienauenturado sant ysidoro la qual cosa fue despues en grant scandalo a si e a los princeps suyos. E todos los nobles e innobles cridauan que el e los suyos eran sacrilegos. E mientre aquestas cosas se fiziessen etc... (ch. 76) (7).

En outre, le ch. 76 est plus court, comme dans le texte latin, et le ch. 77 est également omis. Quant au ch. 78, où nous retrouvons l'addition des mots : « E murio la reyna vrraca en la era de MCLXIIII », qui manque dans l'édition Puyol (391 : 21), il présente d'autres différences. Au lieu de l'interpolation du ch. 79 à partir de 393:24 : « por aquesto merecio que haujes ayuda de sus sanctos » (8), notre ms. continue avec le texte

(1) Puyol, p. 374.
(2) P. 194-195.
(3) 376:28-378:26. Schott IV : 100:50.
(4) Cf. Schott, IV:101:41.
(5) Puyol 384:13 jusqu'à 390:10.
(6) Cf. Schott, IV: 103:23.
(7) Le scribe écrit presque toujours dco̅, fco̅, nro̅, tpo̅ que j'ai transcrit dicho, fecho, nuestro, tiempo.
(8) Cf. Schott IV : 104:10.

latin cité par M. Puyol (396 : n. 1) : « Porque como sus caualleros se fuessen eslengados, etc. »; puis à partir de Puyol 396 : 13 [1], il poursuit : « e reparo los trasoros e las heredades » jusqu'à 397:1 (a su señorio) et continue

fueron diusmetidos al su imperio. E el rey Garcia de nauarra e Ramon comte de barçalona... dio libertades e immunjdades a las eglesias e a los pobres opremecidos [2] e fue muy diligent en fer iusticia e en domar contumacia e malignjdat de hombres suberujosos (ch. 80).

De plus la grande lacune que présente l'édition de M. Puyol au ch. 83 (p. 402) n'existe pas dans le manuscrit de Stockholm qui est conforme au texte latin à partir de Schott IV:105:57 jusqu'à 112:24, cité par M. Puyol (p. 402-416). Mais il y a d'autre part, dans le ms. de Stockholm, une lacune qui correspond aux pages 84:10 à 91 de l'édition Puyol et qui commence après ces mots : « que fues perpetuament en rehenas. Anthioco grant regnant » et qui finit avant « En aquel tiempo morio Johan fillo de Symon etc. » En d'autres termes les ch. 24 jusqu'à 35 inclus manquent, ce qui n'est pas conforme au texte latin. Cette lacune se trouvant au milieu d'une page ne peut s'expliquer par l'absence d'un feuillet. Peut-être se trouvait-elle déjà dans l'original et s'explique-t-elle par la répétition du nom de Tholomeo.

La Chronique de Lucas dans notre manuscrit se termine au ch. 94 (Puyol p. 431) comme le texte latin, c'est-à-dire avec la prise de Cordoue.

Pour ce qui est de la continuation de cette Chronique (p. 221), nous en connaissons la matière par une notice moderne : « Compendium Sti Isidori Hispal. chron. » dont le titre en rouge porte ces mots : « Comjença lo preambulo del libro de sant ysidoro menor ». Le manuscrit est cependant incomplet : il finit (p. 240) par « Era de CCCCLIIII en el anyo del imperio

[1] Cf. Schott IV: 104:24.
[2] C'est-à-dire, Schott IV : 104:30-34.

de honorio e arcadio XXII apres la muert de atalaudus. Sierico fue es. » Cette traduction paraît conforme au texte donné par Mommsen (1).

A ce court aperçu de la rédaction, j'ajoute, pour comparer la traduction avec celle de M. Puyol, l'extrait suivant du prologue :

La hora el hombre en seer uerdadero es disposado quando por bienes temporales a eternal bienauenturança es leuado o aducho. Porque segunt el [rey de los] reyes nuestro senyor ihu xpo faze testimonjo nient profitarie el hombre si todo el mundo conqujrie e la su anima perdie. Certas toda potestat buena es porque segunt dize el apostol de dios es e a los fieles mando ellos a las potestades mas altas seer deiusmetidos o a rey quasi como a mas excellent o a Duques quasi por el rey enujados. El rey es dicho de resno çoes que simismo e los otros bien regesca. Al qual specialment V° cosas son necessarias...

Dans les quelques passages que M. Puyol donne comme spécialement représentatifs de l'obscurité et de l'insuffisance de sa traduction (2), il est facile de remarquer la supériorité du texte de notre manuscrit. A la Tercera edad, par exemple, (ch. I, p. 27 de l'éd. citée) le manuscrit de Stockholm a :

La tercera edat del sieglo daqui adelant se sigue en la qual por aquesto apres la membrança de habraam, jsach, jacob e joseph por la servitut de los hebreos en egipto e por los tiempos de los iuges los anyos son demandados porque en las generaciones aquellas. XIIII. que por sant mateu de abraam entro a daujd son remembradas en todos los passos los anyos clarament nos manifiestan.

De plus dans la Prosecucion del prohemio loando a España (Puyol, p. 7:28) :

De aquestos un sauio sotilment considerando lures costumbres dize. Esperus es a batallas aparellado e a los uencidos benjgno sin paciencia fuert con audacia dant nafras de muert alto uola por ingenjo alegra se en dar dono.

L'erreur dont s'est rendu coupable le traducteur du texte

(1) *Op. cit.*, p. 424 et suiv.
(2) *Op. cit.* p. XXIX.

édité par M. Puyol, et cela au ch. 5 de la Tercera edad (34:6), n'existe pas dans le manuscrit de Stockholm :

Antes encara muchos mjentre por las plaças lo ujdien leuar lexauan lures façiendas por el mjrar.

De même au ch. 12 (Puyol 42:8) :

Aquest mato LXX. hermanos suyos e finalment combatient. l. lugar del muro una muller echo un troc de muela sobre el on ferido grieument apres por el su senyalero o portador de armas cerca el lugar de thebas fue matado.

Voici encore quelques passages à confronter avec l'édition de M. Puyol :

Dans le second prologue (p. 9:8-9) : E porque. II. regiones tienen estremjdat çoes paradiso terrenal e espanya por. I. affinjdat deliciosa semella assi. De espanya algunos menos sauiament scriujentes por la oposicion oriental dixieron aquella seyer frida e seca no atendientes que assi como orient assi espanya es assitiada cerca la zona enflamada çoes el eliment del fuego.

Ch. 4 (p. 17:23) : porque algunos estiman con falsa opinjon el sey stado un poco tiempo entroque el diluujo fue passado con su padre enoch qui en paradiso terrenal era stado trasportado.

Segunda edad, ch. 5 (p. 26:16-18) : a manera de corona foradada a la qual por escondidas canales la agua desus le ujnje los forados iusanos con cera tancados ujnjeron los caldeos, etc.

Tercera edad, ch. 3 (p. 29:16, 18-19) : En aquest tiempo serapis fillo de jupiter rey de egipto murjendo fue trasportado con los dios... — (duna uirgen) que segunt es dicho fue dotada de muchas industrias e engenjos — ch. 8 (p. 38:10-15) : Tros fecho rey engenro Gemmedis, en aquest tiempo Erictonus fecho princep de athenas qui quasi por fabula era dicho fillo de Vulca su huest aplego en grecia e Troylus sus caros armados en Troya.

Quinta edad, ch. 3 (p. 67:14) : Empero tallant primerament la impetuosidat del fluujo tigris. — ch. 19 (p. 80:14) : Menandro comjco zenon Theophrasto — ch. 36 (p. 92:7-9) : la qual estando dius el marido contrastaua a la su tiranja e por aquesto hauje acaptada o guanyada bienquerencia del pueblo e leuaua religion ficta en el habito.

Sexta edad, ch. 5 (p. 108:21-25) : e acostant se el dia de los azimos es asaber el dia de pascha e el pueblo cridas que el bispo que herodes hauje creado por precio de moneda ne fues releuado e no le lexassen fer el sacrificio majorment como fues de no drecha linea del linatge sacerdotal. — ch. 15 (p. 117:25-27) : Aquest como fues en roma e ujnjes de los juegos circesos los quales se fazien

en el theatro qui era de figura circùlar por tal que tot hombre los podies mirar por consello de los senadores fue alli muerto.

Libro segundo, ch. 27 (p. 190:14-21) : Aquest glorioso por piadat exalço aquella misma gent por ujctoria de la fe porque en el començamjento del su regno recibient la fe catholica lauo e ljmpio el pueblo de tota la gent de los godos de la taca que luengo tiempo haujen obseruada e rouoco los al cultiuamjento de la drecha fe.

Libro tercero, ch. 47 (p. 242 : 28-30) : e fue en la ciudat tan grant turbacion que paulo non pudo ayudare en res a un su scudero el qual le fue sacado de las manos e scanyado delant yasia que el crido con uoz plorosa que no muries que scudero suyo era porque fue fecho espantado e trembloso e menospreciado por los suyos. — ch. 54 (p. 252:17-18) : e certas el nuestro princep y hauje enujado electa mano de puenes (*ue* corrigé plus tard en : *eo*) a persegjur los. E assi fuyeron subtosament etc. — ch. 67 (p. 270:24-27) : e pagaron muchos anyos tributo al Soldan de babilonja entro que eslieron en si rey clamado Luça (en marge : Muça) e posieron cabeça de lur regno en Cordoua porque trobaron espanya sin muros e sin dios uerdadero senyor ihu x° el qual los godos haujen desemparado con lures luxurjas e sacrilegios e maluestades. Empero los godos qui eran romanjdos fuyeron a los montes pireneos etc.

On pourrait multiplier les exemples dans lesquels le traducteur de Stockholm se montre plus habile, plus concis et plus fidèle à son original. Il n'altère pas le sens et n'omet pas non plus quelques mots ou passages, comme le fait souvent l'autre, par exemple au ch. 6 de la Primera edad ([1]), au ch. 18 de la Quarta edad, ([2]) au ch. 16 de la Quinta edad ([3]), etc. D'autre part, il y a certains cas dans lesquels quelques omissions de l'édition de M. Puyol se constatent également dans le manuscrit de Stockholm, ce qui prouve que la version de Schott comporte des additions ([4]). Par contre les deux traductions sont unanimes à donner un passage (Puyol 179:1-5) qui manque chez Schott et il y a aussi des additions chez Puyol qui ne se retrouvent ni dans le manuscrit de Stockholm ni chez Schott ([5]).

([1]) Éd. citée 20:5.
([2]) 57:1-4.
([3]) 77:22-24; 73:2, 101:23, 214 (ch. XVIII) etc.
([4]) Par ex., Puyol 197:11.
([5]) Puyol 155:2, 221:19-21, et 391:1. Voir plus haut.

J'espère que ces indications préliminaires suffiront pour démontrer qu'en général la version de Stockholm est plus authentique et plus exacte que l'autre texte, et il me paraît extraordinaire que M. Puyol n'en ait pas trouvé un exemplaire en Espagne. Il cite quelques fragments qui font partie du manuscrit E. 263 de la Biblioteca Nacional, rédigés en dialecte aragonais, mais, d'après lui, ce manuscrit ne doit pas présenter plus d'intérêt que les autres. En dehors de l'Espagne, on connaît un manuscrit à la Bibliothèque de Vienne (1) qui, à en juger par la description (2), présente la même rédaction que celle de M. Puyol. La Bibliothèque Nationale ne paraît posséder aucun exemplaire de la traduction espagnole, pas plus que le British Museum, et l'on se demande si vraiment la copie de Stockholm est unique.

Quant à la langue, le manuscrit de Stockholm présente pour la plupart des formes purement castillanes ou castillanisantes; mais, de plus, certaines autres qui sont propres au dialecte aragonais et plus particulièrement au dialecte qui est parlé dans la partie du domaine aragonais qui touche au pays de la langue catalane, à moins toutefois que ces traits ne soient dûs aux origines catalano-aragonaises d'un scribe (3).

Il est certain aussi que le dialecte aragonais avait constitué un langage littéraire et commercial et un style de chancellerie dont on ne connaît pas toutes les particularités. Rien n'interdit

(1) N° 3393, Hist. prof. 543.

(2) *Tabulae codd. manuscript. in Bibl. Vindobonensi*, T. 2, p. 277.

(3) Pedro Valero dans la lettre citée a essayé d'expliquer ce fait en admettant à tort que la reine Berenguera indiquée dans le prologue était la fille de Raymond III, comte de Barcelone (celle dont il parle cependant était l'épouse d'Alphonse VII et morte en 1149) et que, comme on parlait la langue catalane ou limousine à la cour de son père Raymond III, on comprenait difficilement le castillan. — Sur les dialectes intermédiaires entre l'aragonais et le catalan voir A. Griera, *La frontera catalano-aragonesa* (Bibl. filológica, 4), Barcelona, 1914; Hadwiger, « Sprachgrenzen und Grenzmundarten des Valencianischen » (*Zeitschr. f. rom. Philologie*, XXIX : 712 et suiv.); Saroïhandy dans *Annuaire de l'École des Hautes Études*, 1898 et 1901, etc.

de supposer qu'il s'agisse d'un texte aragonais catalanisé étant donné que l'aragonais est, à proprement parler, un sous-dialecte du castillan.

La langue renseigne aussi sur l'ancienneté de notre manuscrit qui ne doit pas être bien postérieur au XIIIe siècle — on en a la preuve dans la terminaison *iello* qui se retrouve rarement après le XIVe siècle, du moins en castillan (1) : *anjello*, *castiel(los)* (quelquefois *castel*), *capiella*, *cuchiello*, *martiellos*, *sieglo*.

La diphtongaison de *e* > *ie* est aussi castillane; nous avons par exemple, *abierto*, *cielo*, *cierto*, *fiebre*, *fierro*, *fiesta*, *mjedo*, *mjentre*, *piedras*, *piensa*, *sierpes*, *tiendas*, *uiernes*, *uiesso*, *yujerno*, *-ient(o)*, *-iendo*, mais la terminaison adverbiale *ment*. Ces formes pourraient aussi bien être aragonaises, ainsi que *ujello*, *cliergos*, (à côté de : *clerigos*), *millor* (ou *mellor*), *mey* et *meytat* et surtout *piet*, *piedes* où le *d* est conservé comme dans *ujdieron* (2); mais d'autre part, nous avons *yo uengo*, *(ob)tenga* (3) (à côté de : *tjene*) et surtout *es*, *eran* (arag.-léon : *yes*, *yeran*; catalan : *es*, *eran*), c'est-à-dire des formes atones, tandis que *leugera* (castillan : *ligera*) et *leugeria* sont apparemment des formes catalanes aussi bien que *metge* (à côté de : *meges*) et *setge* (à côté de *sitio*). Les exceptions à la diphtongaison, très explicables dans un texte catalan, sont en somme relativement rares et figurent pour la plupart comme formes doubles : *examplo* et *exiemplo*, même *secreta* et *secrietos*, *uirgen* ou *uergen* et *uiergen* et, bien entendu sans formes doubles, *alegre*, *bel*, *cadira*, *entegro*, *templo*, etc.

(1) Cf. Zauner, *Elementarbuch* 2e éd. p. 14. D'après Baist et Hanssen le développement de *iello*〉 *illo* est complet dans la seconde moitié du XIVe siècle.

(2) C'est aussi le cas dans la terminaison verbale : *deuades*, *gardedes*, *hauedes*, *murades*, *querredes*, *sodes*, *stades*, *ueyades*. Cf. Cornu, *Romania*, 22:71 et *Krit. Jahresbericht*, IV:I:306.

(3) Suivant F. Hanssen, « La conjugacion aragonesa » (*Anales de la Univ. de Chile*, T. 93, 1896), pour *tienga* etc., la différence entre l'aragonais et le castillan « no importa mucho » puisque les formes régulières se trouvent aussi en aragonais et sont dues à l'analogie avec *sienta*, etc.

Quant à la diphtongaison de *o* > *ue*, on la trouve non seulement dans *buena*, *buey*, *confuerto*, *cuerpo*, *cuesta*, *fuego*, *fuert*, *huessos*, *jueues*, *luengo*, *muert*, *muesso*, *nueua*, *suegro*, mais aussi devant les palatales, par exemple dans *cueyta*, *fuellas* à côté de *despullas*, *ullos*, (quelquefois : *oyxos*) ce qui déjà, à cause du développement de la consonne, constitue des aragonismes ou des catalanismes, car nous avons aussi *consello* (quelquefois catalan *conseyl*), *cullir*, *fillo*, *ginollos*, *muller*, *ouellas*, *recullio*, *semella*, *uellura* (1). Au contraire, notre manuscrit emploie très régulièrement la forme *noche* (à côté de : *nochi*), ainsi que *tardj*, forme retrouvée aussi chez Berceo (2), *enoyos* et *oy* (hodie); mais on rencontre souvent ces formes castillanes dans les textes aragonais de la fin du XIIIe siècle (3). Il y a aussi des exemples de non-diphtongaison, comme dans *rogo*, *conto*, *honta* et des formes verbales *fo*, *fossen* à côté de *fues*, *fuessen* comme dans le *Cid*. *Derecho*, *fecho* et *lecho* ainsi que *echar*, *aducho* ne sont indigènes ni en catalan ni en aragonais; mais *bueyto*, *constreyto*, *desteyto*, *freytura*, *fruytos*, *pleytos* et surtout *muyt* sont bien des formes aragonaises. Un trait caractéristique irréfutable est la conservation de l'initiale commune au catalan et à l'aragonais: *clamo*, *claues*, *flama*, *plana*, *planyer*, *plegar*. *Fambre* se trouve déjà dans le *Cid*, et *fembra* dans le Misterio. Notre texte présente aussi *hombre*, *lumbre* et *nombre*, et d'après Baist, *mbr* n'apparaît que sporadiquement en castillan au début du XIVe siècle; c'est aussi à la même époque, suivant M. Menéndez Pidal (*Cid*) et M. Hanssen, au XIIIe siècle déjà, que la graphie *h* au lieu de *f* se rencontre dans les manuscrits.

Ces formes sont régulières en aragonais; *fembra* pourrait

(1) La graphie régulière *ny* est aragonaise-catalane : *anyos*, *duenya*, *genyos*, *ninyos*, *penyas*, *punyir*, *senyor*, ainsi que *x* dans *conexer*, *dixo*, *ixio*, *naxer*, *parexer*, etc.

(2) Cf. R. Menéndez Pidal, *Manual* 5^a^ ed. p. 66.

(3) Cf. G. W. Umphrey, « The Aragonese dialect », dans la *Revue Hisp.* XXIV : 11, 22.

bien être catalan (1), comme aussi *marbre* (Puyol : *marmor*). Une caractéristique de l'aragonais est encore l'emploi de *y* pour éviter l'hiatus, par exemple, *cayo*, *creyo*, *creyaron*, *clareyo*, *leyal*, *reyal*, *seyer*, *seya*, *suyo*, *trayent*, *ueyer*, *ueye*. Quant au traitement des finales, *-o* montre plus de persistance que *-e* (2). Nous avons *-at : ciudat*, *egualdat*, *libertat*, *trinitat*, *uerdat*, *unitat ;* régulièrement, *-ment : carament*, *dignament ;* et *princep* (plur. *princeps*), *duc*, *cruc*, *set*, *ual*, *breu*, *grieu*, ainsi que *frau*, *pau* (à côté de : *paz*, *paç*), *seu*, la graphie : *asaç*, *Diaç*, *beatriç*, *faç*, et d'autre part *canonge* (forme catalane), *ende* (*tomo sende* etc.), *nuble*, *carne*, *trasoro* (aragonais), mais *hont* (onde). L'initiale est tombée dans *bispo*. Notre manuscrit emploie aussi la forme *lur*, *lures*, l'expression *por tal que* et une locution remarquable : *en qujenta* (quelquefois, catalan : *quina*), *guisa* (Puyol : *en que manera*). Parmi les formes verbales, je cite : *huuo*, *huujes* (à côté de : *(h)aujes*) (3), *prenga*, *aprengan*, *romandra*, *creren*, *daron*, *dassen* et parmi les particules ou mots aragonais : *aferes*, *cadaun*, *cadahuna* (à côté de : *cascuno*), *dius*, *do*, *encara*, *enta*, *entro*, *frayres*, *fer* (quelquefois : *fazer*), *gosar*, *goyo*, *la hora*, *lexar*, *meges*, *uegada*, et *çaga* (= *detras*), *çagero*, *-uera*, *çageria*, *calra*

(1) Cf. pourtant Saroïhandy, *Grundriss*, 2e édit., p. 865. J'ajoute aussi un exemple isolé de l'assimilation catalane de *tr* dans *mara* à côté de *madre*. Le développement léonais au contraire dans *conno*, *enno* etc. manque dans notre texte.

(2) Je trouve aussi quelques exemples isolés de la terminaison *-as* > *-es : castres*, *nafres*, *partides*, *regles*, un développement qui n'est pas limité au léonais et qui est régulièrement catalan. Cf. E. Müller, *Sprachliche und textkritische Untersuchungen zum altspan. Libro de Alexandre*, Diss. Strassb., 1910, p. 10 et 15 ; et Griera, *La frontera*, etc., p. 90-93. De plus la terminaison est *-ança* et non *-ançia* comme dans le léonais. Cf. Menéndez Pidal, *Cultura española*, 1907, núm. 6, p. 552. Nous avons aussi par ex. *effuerço*.

(3) La terminaison de l'imparfait de la deuxième et troisième conjugaison est tantôt *-ie*, tantôt *-ia* à la troisième personne, à ce qu'il paraît, avec la prédominance de *-ie* ; ces formes en *-ia* pourraient aussi bien être d'origine catalane. Cf. Müller, *op. cit.*, p. 42 et suiv. et J. D. Fitz-Gerald, *Versification of the Cuaderna via*. Thèse. New York, 1905, p. 68-87.

(*caler*). Parmi les nombreux mots catalans : *guayre* dans l'expression *no passo guayre tiempo que* (Puyol : *no tardó mucho*), *aguaytes*, *apres* (ou arag.), *aquexa* (pron.), *auolot*, *deu*, *ergull*, *misages*, *nafra*, *pus*, *res*, *stol*, *troc*, etc. Enfin l'usage que fait notre texte de *qui* comme masculin, même au pluriel, doit être, d'après les recherches de M. Par [1], un trait aragonais et bien entendu, catalan. De plus, le pronom *tu* après une préposition ou comme complément direct : *con tu*, etc., est un caractéristique de l'ancien aragonais.

Ces remarques préliminaires suffisent sans doute pour confirmer l'origine aragonaise-catalane du manuscrit de Stockholm.

Paul HÖGBERG.

[1] *Revista de Filología Esp.*, 18(1931), 225-234.

FRAGMENTOS
DE UN POEMA JUDEO-ESPAÑOL MEDIEVAL

Los folios 54*r* - 61*v* del manuscrito Add. 3355, de la biblioteca universitaria de Cambridge, contienen fragmentos bastante extensos de una versión judeo-española de los hechos del patriarca José, según el relato bíblico y el *Séfer ha-Yaxar*.

Reservando la descripción detallada del manuscrito para la edición en caracteres hebreos de los textos en él comprendidos — edición que ha de publicarse en breve — me limitaré ahora a formular las indicaciones que siguen. La anotación irá allí más extensa y explícita.

El códice. Fué adquirido por la biblioteca de Cambridge, procedente de Jerusalén, en 1896 (1). Se halla falto por el principio y por el fin. Consta de 61 hojas en papel, sin encuadernar, repartidas en cinco cuadernos de 15, 16, 16, 6 y 8 hojas. Es de letra rabínico occidental, sin puntos vocales, salvo contadas excepciones ; de mediados del siglo XV, a juicio de Mr. H. J. Loewe. Tamaño : 10 × 8 cms. Folios de 14 o 15 líneas. A juzgar por el contenido, debe faltar un cuaderno, por lo menos, entre los fols. 53 y 54; la primera hoja del cuaderno primero y varias de los cuadernos cuarto y quinto. La escritura es toda de una mano, exceptuando palabras sueltas y una estrofa del texto copiada al margen y en los espacios en blanco del cuerpo de la página en los fols. 54 *v* y 60 *v*.

Los 53 folios primeros contienen los « Proverbios » de Sem Tob de Carrión (2). Nuestra transcripción corres-

(1) Asi me lo manifiesta el bibliotecario, Dr. E. J. Thomas.

(2) Fol. 1*r* empieza : " con el gran pagamiento," estr. 73*d* (Riv. t. 57, p. 336*a*). Fol. 53*v* acaba : " Pecar es la tu maña, La suya, perdonar," estr. 12*a* (id. 332*a*).

ponde, pues, a las ocho hojas últimas del manuscrito, según la foliación actual.

El texto. Es copia de un manuscrito anterior : el amanuense señala en varios pasajes defectos del original que reproducía. Por otra parte nos ha transmitido la numeración de algunas estrofas, circunstancia que nos permite calcular con exactitud la extensión de la parte perdida por el principio de la obra — 260 estrofas — comparable a la del « Poema de Yuçuf » en el ms. de la Biblioteca Nacional. En cambio lo que falta por el fin se reduce probablemente a pocos versos, si, como cabe suponer, terminaba la obra con la descripción de los funerales de José. El metro es vástago del alejandrino tetrástrofo, de estructura distinta a la del verso del mester de clerecía por el empleo de la rima en los hemistiquios y de una misma palabra al final de las estrofas. Estas presentan, pues, el siguiente esquema : *ab : ab : ab : ac*. Aunque la segmentación del alejandrino de cuaderna vía en nuestro poema no deba interpretarse como una repercusión de esquemas métricos de la poesía sinagogal en la versificación romance, la repetición de un nombre bíblico al final de las estancias cabe relacionarla con la técnica de los himnos *pizmonim*.

Teniendo en cuenta los caracteres lingüísticos y por otra parte la forma métrica, me inclino a suponer de la segunda mitad del siglo xiv el original del poema. Este constituye un caso paralelo al « Yuçuf », y viene a comprobar de nuevo la popularidad del tema en la fase romance de la cultura semítico-española.

La transcripción. La omisión de los puntos vocales en el manuscrito, me obliga a dar una transcripción conjetural en parte (1). He aquí el alfabeto del copista y la transcripción adoptada por nosotros :

(1) Las siguientes palabras están vocalizadas en el *ms* : *a ke* (306*c*), *al* (266*b*).

VOCALES.

א=a	אִ, י=e, i	יי=ie	ו=o, u	אור=o-, u-	ואי=ue

CONSONANTES.

ב=b[1]	ד=d ה=h	ח=ḥ	לי, ל׳=ly[7]	ס=ç[9]	ר=r[10]
בּ=v[2]	ה־=h[5]	ט=t	מ,ם=m	פּ=p	ש=s[11]
ג=g[3]	ו=v[2]	י=y	נ,ן=n	פּ=f	שׁ=x[12]
גּ=ǰ[4]	ז=z[6]	ל=l	ני=ny[8]	ק=k	ת־=-th[13]

En las palabras hebreas el ' equivale a ע, y ṣ, a צ. En *'Esaw*, la *w* vale por ו ; la *t* de *Naftali* representa un ת, y un ה la *h* de *Yehuda*.

En la ortografía del manuscrito la conjunción copulativa puede representar lo mismo *e* que *i* : la he transcrito constantemente por *e*.

---

e (265*b*), *fizyera*[h] (293*a*), [*k*]*avalgava*[h] (263*b*), *komidyera*[h] (299*c*), *so* (294*c*), *sonsanyos* (308*a*), *tu* (297*b*), *ve* (290*c*), *vo* (309*b*), *yo* (294*c*); y además la *e* de *sodes* (267*c*), la primera *o* de *todos* (301 *d*) y *enfer*[*r*]*ojados* (305*c*); y la *u* de *ditu* (262*b*), *maderu* (263*b*) y *vistu* (265*b*).

(1) Bilabial oclusiva. Debido probablemente a confusión fonética el copista representa también por ella la fricativa : *serbientes*, 279*b*; *fablaba*[h], 298*b*; *kueba*[h] 294*b*, etc.

(2) El copista transcribe por בּ o ו, la bilabial fricativa.

(3) Velar sonora, oclusiva o fricativa.

(4) Palatal fricativa sonora del español antiguo. Esta grafía sirve asimismo para representar la *ch* de la ortografía moderna.

(5) A imitación de la ortografía hebrea, empléase el ה, sin valor fónico, al final de palabra terminada en *a*. Lo transcribimos por una *h*, fuera de la caja del renglón.

(6) Fricativa sonora correspondiente a la sorda *ç*.

(7) La *ll* de la ortografía corriente.

(8) La *ñ* de la ortografía moderna.

(9) Dental fricativa sorda de la lengua antigua.

(10) La ortografia del ms. no distingue la *r* simple de la múltiple.

(11) El copista no diferencia gráficamente la *s* sorda de la sonora.

(12) Palatal fricativa sorda de la lengua antigua.

(13) Dental fricativa sonora (véase M. Pidal, *Cantar de Mio Cid*, p. 228).

Conservo los enlaces de palabras del original y adopto la puntuación moderna. En el ms. los versos están copiados como prosa : tres o más puntos junto a inicial de palabra (˙.˙), indican el comienzo de la copla; tres puntos en posición triangular (.˙.), el final de la misma; un punto en la parte superior de la caja del renglón, final de hemistiquio y verso.

La transcripción ha sido hecha sobre una fotocopia. Las lecciones dudosas han sido cotejadas sobre el manuscrito por el Dr. E. J. Thomas, al que envío el testimonio de mi agradecimiento.

Ignacio González Llubera.

[COPLAS DE YOÇEF]

****

fol. 54 *r*. [261] ********************************** reçelo
Ke a . . . erne mientes Por lo de tu aguelo,
. . . . ǰentes Kom estrelyas del çielo,
E . . . . . . tomar talentes Kon tu f[iǰo] Yo[çe]f.

[262] Yo kiero deçender Kontigo a^{h} Aibto,
E te kiero defender Dese pueblo m[al] ditu,
E konel mi poder Sakarte yo horo e k[it]o.
Bien devas entender Lo ke . . . a^{h} Yoçef. »

261-2. Gén. 46, 3-4; Yaxar (Varsovia, 1922), pp. 183-4.

261*a*. reçelo : *debía preceder* e non ayas, *según* Gén. 46, 3. *b*. aguelo : *borroso el trazo inferior del* ג. *c*. kom : *véase para la apócope*, M. Pidal, Cantar, p. 200. *Comp*. kom la^{h} kandela^{h} misma^{h} *en nuestro ms. de* Sem Tob, fol. 5*r*, 9. 262*a*. Aibto : *comp*. Aifto (Grünbaum, Jüd-Span. Chrest. p. 13, n. 2); Agipto, *en* Yuçuf, 205 (ms. B), *rimando con* dito (Rev. Arch. 3ª época, VI, p. 27, nota); Aiftu *en judeo-esp. de Rustchúk* (Wagner, Jud. esp. de Or. 74, 5 y n. 1). *c*. sakarte : *futuro con* te *procl. Véase* Pietsch, Span. Grail Fragments, II, p. 64. *d*. entender : *dudoso el* ט.

[263] Su razon atemava El se[nyor?] verdadero,
E J̌akob [k]avalgavaʰ En karo de maderu :
Aʰ *Yehudaʰ* enbiav[aʰ] aYo[çe]f delantero.
Por Gosen pre...avaʰ *Yehudaʰ* aʰ Yoçef.

fol. 54 *v.* [264] Deske ya lo sopieraʰ Yoçef mui privado
Aʰ reçebir salieraʰ Asu padre onrado.
Laʰ mano le pidieraʰ; Luego la ovo besado.
Mui gran plazer obieraʰ J̌akob kon Yoçef.

265 J̌akob luego deziaʰ Bien de akestaʰ maneraʰ :
« Vistu e alegriaʰ, Aun ke agoraʰ mueraʰ;
Ke yo nunkaʰ sabiaʰ Ke Yoçef bivo eraʰ.
Plazer e este diaʰ Kon mi fiǰo Yoçef ».

266 Yoçef le dixeraʰ Kon mui gran omildath :
« Dire destaʰ maneraʰ Al rei por verdath,
Komo venido eraʰ Mi padre alaʰ çibdath,
E ke konel vinieraʰ Ermanos de Yoçef.

fol. 55 *r.* [267] Mi konseǰo tomedes, Mis ermanos mayores :
Si preguntados fuerdes De reis o de senyores,
Ke sodes vos diredes Çierto omres pastores;
E vos non despreçiedes Konseǰo de Yoçef ».

263*b*. Gén. 46, 5; *c*, id. 28. 264. id. 29. 265-6. id. 46, 30-1. 267. id. 33-4.

263*a*. atemava : *sobre* atemar ' terminar ' *véase*, Zeitsch. rom. Phil., XL (1921), p. 545. *b*. [k]avalgavaʰ : *vocalizado en el ms. Sobre* cabalgar ' partir, marchar,' *vid.* M. Pidal, o. c. 566. 265*b*. vistu : *junto al* ו *aparecen en el ms. dos puntos, uno de los cuales, por su posición, debe interpretarse como* xúrek. *c*. bivo era : *borroso el* ו 266*d*. konel viniera ermanos : *ejemplos de esta construcción pueden verse en* Pietsch, o. c. 93. 267*c*. omres : *sobre el grupo* -mr-, *véase* M. Pidal, Orígenes, p. 314. *La misma grafía ocurre en el texto de* Sem Tob *en nuestro ms. La expresión* omres pastores *parece resultar de la fusión de* ha-anaxim ro'e ṣon + anxé mikné *del texto bíblico* (Gén. 46, 32).

****
****
****
****

[274] La famre era^{h} fuerte Sobre toda^{h} la^{h} tiera^{h},
E dezia la^{h} ǰente : « Yoçef, danos çibera^{h} !
Ke plata^{h} çierta^{h} mente Ati ya dada^{h} era^{h} ».
Apresurada^{h} mente Respondia^{h} Yoçef :

275 « La^{h} plata^{h} ke tenedes, Si era^{h} atemada^{h},
Los kabalyos me dedes, E dar vos e çevada^{h} ».
fol. 55 *v.* Dixeron : « Vos los tomedes». La^{h} ‖ ǰente dese[s]ada^{h}
Entendian ke merçedes Les fazia^{h} Yoçef.

276 Despues dezie la^{h} ǰente : « Komo la^{h} vez primera^{h},
Eskapanos de muerte, Yoçef, danos çivera^{h} !
Ke el pan ke nos dieste Ya atemado era^{h}.
Faz nos buen talente, Non muramos, Yoçef !

[277] La^{h} plata^{h} ke teniemos, Otrosi los ganados,
Nos todo lo gastemos, Por malos de pekados;
Las tieras ke avemos E los kuerpos kuitados,
Nos todo lo daremos Por çivera^{h}, Yoçef ! »

278 Yoçef dixo : « Tomedes Todos muǰa^{h} çivera^{h},
fol. 56 *r.* E luego sembr[ar]edes Toda^{h} la^{h} vuestra^{h} tiera^{h},
E el kinto daredes Dela^{h} vuestra^{h} çivera^{h},
E siempre manternedes Fuero de Yoçef ».

274. Gén. 47, 13 & 15. 275*a-b*. id. 47, 16. 276-7. id. 18-9. 278. id. 47, 23-4.

275*a*. plata : *trad. de* késef. *c*. dese[s]ada : deseada^{h} *en el manuscrito Comp.* " e andavan desvariados los de la tierra de Egypto... con la fambre ' Biblia de Alba, Gén. li; t. i, p. 89 (Madrid, 1920). *d*. entendian : *el metro exige* entendien. 276*a* komo : *comp*. kom, 261*b*, 288*d*, 305*c*. 278*b*. sembraredes : sembredes *en el ms. Comp*. -mbr- *con* -mr- *en* omres, 268*c*; famre, 274*a*, 281*c* ; nomre, 285*b* ; nomrada^{h}, 280*a*.

[279] Alas tieras sembravan Todas akestas ǰentes,
E delantel estavan E le eran serbientes,
E el kinto le davan De lo ke eran koǰentes,
E el fuero usavan Ke les puso YOÇEF.

[280] Abie i una tierah De monadgos nomradah,
Por pan e por çiverah Mas non fue baratadah,
E aelyos les dierah Sienpre kosah taǰadah;
Mas aelyos non fuerah Fuero de YOÇEF.

fol. 56 *v.* [281] Yoçef kuando veiah Ke lah ǰente esklamavah,
Grande oraçion faziah E al Dio alabavah.
El Dio se adoleçiah E la famre tiravah,
Magerah aun teniah Çiverah YOÇEF.

[282] J̌akob asu talente Estido en Aibto
Anyos diez e siete, Segum ke es eskribto;
Sobre lah otrah ǰente Aviah meǰor vito.
Ah orah de su muerte Lyamo el ah YOÇEF.

[283] J̌akob luego dixerah : « Dezirte kom faras
Deske agorah muerah : De aki me levaras;
Levarmas ah mi tierah; Alya me soteraras.
fol. 57 *r.* Fermeas merçed lyenera, Si lo fazes, YOÇEF ».

[284] Diz : « Tu me faras ǰurah Enel Dio de los çielos,

279-80. Gén. 47, 22 & 26. 282. id. 47, 28. 283-4. id. 47, 29-31.

279*a*. alas tierras : *hebraísmo*. *Comp*. Grünbaum, pp. 10-11, *passim*. 280 *b-c*. *Invierto el orden de los primeros hemistiquios. El ms. dice :* E aelyos les dierah Mas non fue baratada Por pan e por çivera siempre kosa taǰadah. 281*a*. esklamava: *podría leerse también* la gentes' klamava, *como en* Berceo, Loores 16*d*; Alex. 1181*a*. *Comp*. Cuervo, Dicc. I, p. 156*b*. *b*. al Dio: *véase* Romania, XLIV (1923), p. 40; Wagner, o. c. 30. *c*. famre : *véase* 267*c*. *d*. magerah : *como en* Berceo, S. Millán, 377*a*; J. Ruiz, 1034*a*. 282*b*. segum : *véase* Staaff, Étude s. l'ancien dial. léonais, 248; M. Pidal, Cantar, p. 269. 283*a*. dezirte: *comp*. sakarte, 262*c*. *d*.lyenera: *como en* J. Ruiz, 513*b*; Apolonio 44*d*.

De ent[e]rar mi figura^{h} Do yazen mis aguelos,
E ke aya fosura^{h} Mi atabud entrelyos ».
Luego por su mesura^{h} Le ǰurava^{h} Yoçef.

285 J̌akob lyamar fazia^{h} Atodas sus konpanyas,
E luego les ponia^{h} Nomres de alimanyas,
E el los vendezia^{h} De mui muǰas kalanyas;
Gran meǰoria avia^{h} E vendiçion Yoçef.

[286] J̌akob deske atemaba^{h} De dezir su razon,
fol. 57 *v.* E el los konseǰava^{h} De mui‖ buen koraçon,
E luego el se parava^{h} Faziendo oraçion.
E ya luego besava^{h} Asu padre Yoçef.

287 Yoçef su mandamiento Fizo mui priado;
Fizo vanyar al muerto; Luego fue pimentado;
Despues fuera^{h} enbuelto En un panyo onrado;
En atabud fue puesto Komo mando Yoçef.

288 Deske elyos atemavan De eǰar la^{h} pimienta^{h},
J̌entes ael lyoravan Ke elyos eran sin kuenta^{h};
Enel lyanto turavan Çierto dias setenta^{h},
Ke muǰo lo amavan Todos kom a Yoçef.

fol. 58 *r.* [289] Yoçef desta^{h} manera^{h} Al rei ovo fablado :
« Mi padre me dixera^{h} E me ovo konǰurado
Ke le levase asu tiera^{h} Deske fuese finado ».
E luego respondiera^{h} El rei a^{h} Yoçef :

290 « Si tu feziste ǰura^{h} Enel Dio de los çielos
De enterar su figura^{h} Do estavan sus aguelos,
Ve a^{h} buena^{h} ventura^{h}, Entieralo entrelyos,
E luego por tu mesura^{h}, Tornate, Yoçef ».

285. Gén. 49, 1-27. 286*a-c*. 49, 33. *d*. id. 50, 1. 287. id. 2. 288-9. id. 3. 290. id. 6.

284*b*. enterar : entrar *ms*. *comp*. 290*b*. *c*. aya : ayya *ms*. atabud : *véase* M. Pidal, Infantes de Lara, p. 438. 287*a*. priado : *comp*. privado, 264*a*. 290*c*. ve: *vocalización del ms*.

[291] Su kamino gisavan Yoçef e sus servientes;
Ael le akompanyavan Otras muǰas ǰentes;
fol. 58 *v.* E el kamino paravan Por seer lo obedientes;
Aʰ J̌akob oinavan Todos kon YOÇEF

[292] Al muerto reçebieron Reis e enperadores,
E le obedeçieron Komo buenos senyores;
Deredor le pusieron Koronas de onores :
Akesto dekoǰeron Los reis de YOÇEF.

[293] Yoçef todo lo fizyeraʰ Komo el padre dixeraʰ.
'Esaw, su ermano, i eraʰ, Kontralyador le fueraʰ :
Laʰ ǰente el fizyeraʰ Todaʰ estar de fueraʰ,
Ke delantero kisieraʰ Ke pasasen (de) YOÇEF.

294 *'Esaw* destaʰ maneraʰ Luego obo fablado :
fol. 59 *r.* « Estaʰ kuebaʰ mia eraʰ, Ke yo laʰ ove eredado;
Ke mi padre me laʰ dieraʰ, Ke yo so mayorado »
E luego respondieraʰ Asu tio YOÇEF :

[295] « Akestaʰ kuebaʰ eraʰ De Abram, el onrado,
E despues el laʰ dieraʰ Aʰ *Yiṣḥak*, el su nado;
De *Yiṣḥak* laʰ obieraʰ Mi padre eredado ».
E luego respondieraʰ *'Esaw* aYOÇEF :

[296] « Si vos otros sabedes De akestaʰ eredath,
Tales kartas mostredes : Veredes si es verdath;
E luego lo probaredes, Si aʰ (asi) avos bondath.
Sobre esto non fabledes Vos otros nin YOÇEF ».

fol. 59 *v.* [297] Aʰ *Naftali* dixeraʰ Yoçef, el su ermano :
« Andaʰ, ve tu kareraʰ Aʰ Aibto de mano;

292. Yaxar, p. 189, 14. 293*b*-95. id. 27-30. 296-7. id. p. 190, 9.

291*a*. oinavan : oinar ' lamentar '. *Comp.* Biblia Ferrarense *fol.* 25, *col.* 2, 8. 293*a*. fizyeraʰ : *vocalización del ms.* *b*. i era : i ende era, *ms. pero* ende *está tachado*. 294*c*. yo so : *vocalización del ms.* 297*b*. ve tu : *vocal. del ms.*

Trayeme a^{h} esta^{h} tiera^{h} Kartas de eskribano ».
E *Naftali* fiziera^{h} Komo mando Yoçef.

[298] Un sordo ke kavava^{h} Ala^{h} kueba^{h} priado,
El a^{h} Yoçef fablaba^{h} Muǰo apresurado :
« El muerto aki estava^{h} : Por ke non es enterado ? »
E respuesta^{h} le dava^{h} Al sordo Yoçef.

[299] Yoçef dixo : « Por esto El muerto se detuviera^{h},
Si non, sabte de çierto Ke enterado fuera^{h} ».
fol. 60 *r*. E el sordo valiento ‖ Luego el komidyera^{h}
De deǰarlo alyi muerto Al tio de Yoçef.

****
****
****
****

301 Las ǰentes oçiaran Al sordo lo ke fiziera^{h} :
A^{h} J̌akob enteraran E (a^{h}) '*Esaw* fiziera^{h}
Çerka^{h} do lo enteraran. Yoçef lo andudiera^{h}.
A^{h} Aibto vinieran Todos kon Yoçef.

[302] A^{h} Aibto se tornaran Akesa^{h} ǰuderia^{h}.

298. Yaxar, p. 190, 22-5. 299. id.25-35. 301*b-c*. p. 191 .id. 8-14. 302. Gén. 50, 15.

297*c*. trayeme : *véase* Gassner, Altspan. Verb.p. 42; M. Pidal, Cantar, p. 267. 299*a*. se detuviera^{h} : *el metro exige* el muertos' d. *c*. valiento : *así en el ms. Tal vez error del copista; cabe suponer esta forma en el original, si se tiene en cuenta la tendencia del aragonés a dar dos desinencias a adjetivos de una.* (*Véase* Rev. Arch., VI, p. 282). komidyera^{h} : *vocalización del ms. Siguen siete líneas en blanco al final de la estrofa, con la indicación* ḥasar eḥad, ' falta una [copla]' *del copista.* 301*b-c*. E'Esaw fiziera^{h} : *según la versión del* Yaxar, *l. c.* 'Esaw *es gentilicio.* lo enter[r]aran : *se refiere a Jacob.* andudiera : *error del copista, por* anduriera *o* enduriera. *Comp.* endurido, Apol. 439*d* (Marden, II, *s. v*). 302. *Al final de la estrofa el copista ha añadido las palabras* ḥasar eḥad. *Siguen cuatro líneas en blanco. En dicho espacio una mano distinta ha copiado el principio de la presente copla.*

fol. 60 *v.* Elyos se apretaran Luego enese dia,
E en Yoçef pensaran Ke les farie folia,
Por ke elyos eǰaran En pozo a^{h} Yoçef.

****
****
****
****

[304] Luego a^{h} Yoçef l[y]egaron, Al palaçio do era^{h},
E luego se eǰaron Delante del en tiera^{h},
E todos lo adoraron En mui fuerte manera^{h},
E todos i fablaron Luego kon Yoçef,
[pekados :
fol. 61 *r.* [305] Dizien : « Non pares mientes, Yoçef, nuestros
Seertemos servientes, E nos somos kulpados;
E otrosi servientes Kom los enferoǰados,
Faremos tus talentes Pora^{h} siempre, Yoçef ».

[306] Yoçef kuando lo oi[e]ra^{h} Lyorava^{h} de los oǰos,
E luego los dixera^{h} : « Ake tomades kordoǰos?
Ke en akesta^{h} tiera^{h} Non abredes enoǰos ».
Ke ya merçed obiera^{h} De elyos Yoçef.

307 Yoçef luego fablava^{h} Akesas razones,
E bien los agabava^{h} A^{h} akesos varones,
E luego sosegava^{h} El los sus koraçones :
Ke mui bien los amava Atodos Yoçef.

304-5. Gén. 50, 18. 306-7. id. 19 & 21.

304*a*. lyegaron : legaron *ms.* 305*a*. dizien : *como en* Yuçuf 42*c* (Rev. Arch., VI, p. 278). Non pares mientes... nuestros pekados : *Comp.* " los sabios entienden esto, que paran mientes sus postrimerias " Grünbaum, o. c. 97. 306*a*. oyera^{h} : oyra^{h} *ms.* *b*. ake : *vocal. del ms.* 307*b*. agabava^{h} : *comp.* gabarse *en* Alex. 52 (*Véase* Romania, IV, p. 45).

[308] Yoçef los mantuviera^{h}, E non kon sonsanyos,
fol. 61 *v*. E el bien kisto fuera^{h} De suyos e de estranyos,
E por kuenta bibiera^{h} Çiento e diez anyos.
Enantes ke muriera^{h} Fizo testamento YOÇEF.

[309] Deonde yazie i doliente Yoçef ovo fablado;
Dixera^{h} ala^{h} muerte : « De vos vo manzilyado :
Kativerio mui fuerte Vos abredes [pasado ?]
En toda akesta^{h} ǰente Sal[vad]a^{h} por YOÇEF ».

[310] Diz : « Todos estaredes En A[ib]to katibos,
E despues vos seredes Ḫoros e non kativos,
E de aki salderedes Todos sanos e bivos;
Konvusko lebaredes Los uesos de YOÇEF ».

INDICE DE VOCES

agabar. agabava^{h}, 307*d*.
aguelo, 261*b*. -s, 284*b*, 290*b*.
Aibto, 262*a*, 297*b*, 310*a*.
andudiera^{h}, 301*c*.
atabud, 284*c*, 287*d*.
atemar. atemava^{h}, 263*a*, 286*a*.
atemavan, 288*a*; atemado, 276*c*; atemada^{h}, 275*a*.
aver. abie, 280*a*.

çerka, 301*c*.
çibdath, 266*c*.
çibera^{h}, 274*b*; çivera^{h}, 276*b*, 277*d*, 278*a*, *c*; 280*c*, 281*d*.

dar. dieste, 276*c*.
dekoǰer. dekoǰeron, 292*d*.
dezir. dezie, 276*a*; dezirte, 283*a*; dizien, 305*a*.
Dio, 281*b*, *c*; 284*a*, 290*a*.

enantes, 308*d*.
enferoǰados, 305*c*.
esklamar : esklamava^{h}, 281*a*.
eskribir. eskribto, 282*b*.
estar. estido, 282*a*.

fablar. fablava^{h}, 307*a*; fablado, 309*a*.
famre, 274*a*, 281*c*.
fazer. faz, 276*d*; fazia, 275*d*; feziste, 290*a* ; fizo, 308*d* et *pass*. ; faras, 284*a*; faremos, 305*d*; farie, 302*c*; fizyera, 293*a*; faziendo, 286*c*.
fer. fermeas, 283*d*.
fiǰo, 261*d*, 265*d*.
folia, 302*c*.
fosura^{h}, 284*c*.

308*c*. Gén. 50, 22. 310*a-b*, *d*. id. 24-5.

308*a*. sonsanyos : *vocal. del ms*. 309*a*. yazie : yyazie *ms*. 310*c*. salderedes : saldyeredes *ms*. *Comp*. saldera, J. Ruiz 1332*c*. *Véase* M. Pidal, Orígenes, p. 218.

gastar. gastemos, 277*b*.
gisar. gisavan, 291*a*.

horo, 262*c*; ḥoros, 310*b*.

ir. vo, 309*b*.

ǰuderia, 302*a*.

kalanyas, 285*c*.
kativerio, 309*c*.
katibos, 310*a*; kativos, 310*b*.
kavalgar. kavalgava^{h}, 263*b*.
kito, 262*c*.
koǰentes, 279*c*.
kom, 261*c*, 288*d*, 305*c*.
komedir. komidǰera^{h}, 299*c*.
konpanyas, 285*c*.
kontralyador, 293*b*.
konvusko, 310*d*.
kordoǰos, 306*b*.

levar. levarmas, 283; levaredes, 310*d*; levase, 289*c*.
lyamar, 285*a*.
lyenera, 283*d*.

maderu, 263*b*.
magera^{h}, 281*d*.
mesura^{h}, 284*d*, 290*d*.
monadgos, 280*a*.
nado, 295*b*.
nomrada^{h}, 280*a*.
nomres, 285*b*.

oçiaran, 301*a*.
oinavan, 291*d*.
omres, 267*c*.

pimentar. pimentado, 287*b*.
pimienta^{h}, 288*a*.
plata^{h}, 274*c*, 275*a*, 277*a*.
pora^{h}, 305*d*.
priado, 287*a*, 298*a*; privado, 264*a*.

reis, 292*a*, *d*.

saber. sabte, 299*b*.
salir. salderedes, 310*c*.
seer, 291*c*; so, 294*c*; sodes, 267*c*; seertemos, 305*b*; seredes, 310*b*; fuerdes, 267*b*.
segum, 282*b*.
sembrar. sembraredes, 278*b*.
sonsanyos, 308*a*.

tener. teniemos, 277*a*.
traer. trayeme, 297*c*.
turar. turavan, 288*c*.

valiento, 299*c*.
ver. vistu, 265*b*.
vito, 282*c*.

yazer. yazie, 309*a*.

MONTALVO, EL DEL *AMADÍS*

Como es sabido, en la primera edición conocida del *Amadís de Gaula* — Zaragoza, Jorge Coci, 1508, — se dice que el libro « fué corregido y emendado por el honrado e virtuoso caballero Garci Rodríguez de Montalbo, regidor de la noble villa de Medina del Campo ». En las ediciones posteriores se convierte a Garci Rodríguez de Montalvo en *Garci Ordóñez de Montalvo*; y de tal modo prevalece la variación del nombre, que el apellido Rodríguez se olvida en lo sucesivo, y por *Garci Ordóñez de Montalvo* viene a ser conocido el autor — digámosle así, aunque sólo lo fué en parte —, del *Amadís de Gaula*.

Ahora bien : ¿ se trata de una rectificación hecha adrede, para subsanar el error de un apellido, o es, por el contrario, una errata que se hizo perdurable? A continuación veremos que esto último es lo cierto, y que el autor del *Amadís de Gaula* se llamó realmente Garci Rodríguez de Montalvo.

Sobre la persona de Montalvo no se ha añadido hasta el presente ninguna noticia a las que Gayangos, entresacándolas del *Amadís*, dió en su discurso preliminar a la edición de *Libros de Caballerías*. « De Garci-Ordóñez de Montalvo, traductor y continuador de este notable libro — escribía Gayangos — no se sabe más que lo que él mismo quiso decirnos, ya en el prólogo del *Amadís*, ya en las *Sergas*, cuando finge que, por mandado de Urganda la Desconocida, suspendió su trabajo histórico; volviéndole después a emprender de nuevo por orden de dicha sabidora. Sabemos que fué vecino y regidor de Medina del Campo, y que desde su más tierna edad siguió la noble carrera de las armas (1). Asimismo

(1) « Porque con tanta afición, le dice la sabia Urganda, tu voluntad está

consta que cuando escribía su *Esplandián* era ya de edad bastante avanzada (1), y que había alcanzado en Castilla varios reyes y reinas, debiendo razonablemente presumirse que nació en tiempo de don Juan II, y que a la toma de Granada, en 1492, tenía, cuando menos, cincuenta años de edad. En varias partes del libro alude Garci-Ordóñez a este notable suceso, aunque de una manera asaz vaga y contradictoria, pues en el prólogo que puso a los cuatro libros de *Amadís de Gaula* dice terminantemente haber los Reyes Católicos llevado a cabo aquella conquista, mientras que en el capítulo XCIX de las *Sergas* da a entender que la habían comenzado y no concluído, si bien más adelante, en la exclamación que inserta en el capitulo CII, da por terminada aquella guerra y echados de España a los judíos. A esto puede añadirse que en el capitulo CXXXIII (2) de la cuarta parte, al contar las muestras de amor que dieron sus vasallos al rey Lisuarte, Garci-Ordóñez introduce una especie de lamentación oratoria de los males que a la sazón afligían a España, que solamente puede aplicarse a los diez últimos años del reinado de Enrique IV; de todo lo cual se infiere que debió emplear, cuando menos, veinte años en sus trabajos de traducción y refundición » (3)

En *Las Sergas de Esplandián*, cap. XCIX, escribe también Montalvo lo siguiente : « Pues que así fué, que saliendo un

deseosa de saber los famosos hechos de las armas, y porque el estilo de tu vida desde tu nacimiento fué en las desear y seguir. » *(Nota de Gayangos.)*

(1) « No temiendo en ella ser tan contraria tu edad de semejantes auctos, como el agua del fuego, y la fría nieve de la gran calentura. » Es curiosa la manera con que habla de si mismo en este capítulo, aludiendo a su cargo de regidor. « Ya he sabido (dijo Urganda) que eres un hombre simple, sin letras, sin ciencia, sino solamente de aquella que, así como tú, los zafios labradores saben, y como quiera que cargo de regir a otros muchos y más buenos tengas, ni a ellos ni a ti lo sabes hacer, ni tampoco lo que a tu casa y hacienda conviene. » *(Nota de Gayangos.)*

(2) Esto es indudable error. Debe de aludir Gayangos al capítulo LXIV de *Las Sergas de Esplandián.*

(3) B. A. E., t. L, *Libros de Caballerías*, p. XXVI.

día a caza, como acostumbrado lo tengo, a la parte que del Castillejo (1) se llama, que por ser la tierra tan pedregosa y recia de andar, en ella más que en ninguna parte de caza se halla... » De aquí se ha deducido, con evidente fundamento, que Montalvo fué aficionado a la caza.

Esto es cuanto se sabe de Garci Rodríguez de Montalvo. Veamos de decir alguna cosa más concreta respecto a su persona.

En 1482, cuando los Reyes Católicos llevaron a felíz término la toma de Alhama, acudieron a la villa de Medina del Campo para que designara cien peones que tomasen a su cargo la guarda de aquella plaza. Esto dió lugar al llamado *Padrón de Alhama*, que, tal como aparece en la *Historia de Medina del Campo*, de Rodríguez Fernández, tomado de un manuscrito de la Academia de la Historia, lleva el siguiente encabezamiento : « Padrón de Alhama. — Copia del padrón original de los caballeros hidalgos de Medina del Campo, hecho en tiempo de los Reyes Católicos, por haber enviado a pedir a esta villa cien peones para la guarda de la ciudad de Alhama, que se había ganado a los moros, cuyo testimonio existe en el archivo del señor Marqués de Torreblanca, en Valladolid » (2).

En el testimonio suscrito por Fernando Alonso de Llanos, escribano público del número de Medina del Campo, dícese que « Sus Altezas se quisieron servir de la dicha villa de Medina, de cien peones para la guarda de la dicha ciudad de Alhama, e enviaron su carta patente a dicha villa sobre ello, a pedir los dichos cien peones; e sobre ello tuvieron muchas cuestiones e debates en la dicha villa sobre quiénes

(1) Anota aquí Gayangos : « Lugar próximo a Medina del Campo, residencia de Garci-Ordóñez de Montalvo. » No hay tal lugar próximo a Medina. Seguramente se trata del nombre de un término o pago de aquella villa, nombre que, según mis averiguaciones, ya no se conserva hoy.

(2) *Historia de la muy noble, muy leal y coronada villa de Medina del Campo... por D. Ildefonso Rodríguez y Fernández*, p. 799.

eran obligados a pagar los dichos cien peones, porque los buenos hombres del común, exentos, que solían ser pecheros, decían que todos eran obligados a los pagar, caballeros e dueñas, e doncellas e hombres hidalgos e vecinos de la dicha villa; e los hidalgos e caballeros dijeron que Sus Altezas nunca llamaron a los caballeros e hidalgos de sus reinos por peones... E fué acordado que para los declarar por caballeros e hidalgos de la villa, que se nombrasen personas viejas e ancianas del estado de los hidalgos, naturales de la dicha villa, e así mismo personas viejas e ancianos del estado de los buenos hombres del común, exentos, que solian ser pecheros, e... declararon los hidalgos que había en la dicha villa, conocidos por tales, e que están en posesión de hidalgos, e otros que eran caballeros armados e non pechaban ni habían pechado en el pedido líquido... »

Hízose, pues, este padrón conforme a las *cuatro colaciones* de Medina y a las seis *cuadrillas* (de Santiesteban, San Pedro, San Miguel, San Juan y Santiago, San Antolín y San Facundo). En la cuadrilla de « San Juan e Santiago », figura el siguiente nombre : « García Rodríguez de Montalvo, Regidor, hidalgo ».

Trátase, claro es, del autor del *Amadís*. Y debe advertirse que en ese copioso padrón, donde figuran los principales caballeros de Medina del Campo, no hay ningún *Ordóñez de Montalvo*. Hay, sí, Ruiz de Montalvo y Gutiérrez de Montalvo, todos los cuales, como los Rodríguez de Montalvo, eran ramas de un mismo tronco. Los Montalvos de Medina del Campo procedían de Martín Gutiérrez de Montalvo, octavo señor de Botalorno, casado con una Ruiz de Medina, del linaje de los Pollinos (1).

De que el regidor de Medina era García Rodríguez de Montalvo, y no había, en cambio, ninguno que se apellidara Ordóñez, he encontrado comprobación absoluta en el Archivo

(1) V. *De la Historia de Arévalo y sus sexmos*, por Juan José de Montalvo; t. I, p. 312.

Municipal de aquella ilustre villa. El libro de acuerdos más antiguo, y único de aquellos años — el siguiente es ya de 1510 y 1511, — corresponde al de 1490 (1). Las actas, relativas a asuntos puramente administrativos, comienzan en enero de aquel año. Las juntas se celebraban en la iglesia de San Miguel, y en la de 19 de febrero aparece ya el autor del *Amadís*, que en lo sucesivo asiste con leves interrupciones. En las actas se le llama indistintamente García de Montalvo y García Rodríguez de Montalvo. No hay, por de contado, ningún Ordóñez. Los demás regidores eran estos : Pedro de Mercado, Gutierre Rodríguez, Sancho Díaz, Diego del Castillo, Rodrigo de Bobadilla, Fernán Pérez de Meneses, Diego Ruiz de Montalvo, Pedro de San Andrés, Alonso Nieto, Cristobal de Bobadilla y Alvaro de Lugo. Todos ellos — y por tanto nuestro Rodríguez de Montalvo, — percibieron en aquel año de 1490 su salario de 3.000 maravedis, como lo hizo constar el escribano Fernán Ruiz por certificaciones individuales.

Cierto pleito que en la Chancilleria de Valladolid siguieron los parientes de García (2), nos permite recoger alguna otra noticia sobre éste. En 1505, cuando se tramitó el litigio, había ya muerto el autor del *Amadís*. Había dejado varios hijos, de los cuales se mencionan tres llamados Pedro Vaca, Juan Vaca Montalvo y Francisco Vaca. En uno de los interrogatorios de testigos figura la siguiente pregunta : « Item... si conoscen a pero vaca, e a juan vaca, e a los otros sus hermanos, fijos de garcía de montalvo el viejo, e si saven quel dicho garcía de montalvo el viejo su padre se despedió del dicho linaje

(1) Archivo Municipal de Medina del Campo. *Registro de fernan ruiz, escº pubº de la noble villa de medina del campo e escº de los fechos del concejo de la dicha villa.* (Dentro.) *Registro de todos los abtos del concejo de la villa de medina del campo, del año de mill e quatrocientos e noventa años que pasaron por ante fernand Ruys, escriuano publico e escriuano de los fechos del concejo de la dicha villa.*

(2) Archivo de la Chancillería de Valladolid. *De Cristóbal de Heban contra Gutierre de Montalvo.* (Escribanía de Quevedo, *fenecidos*, leg. 564.)

aze tiempo, e se despedió, los dichos sus hijos estando debaxo de su poderio paternal. » A lo cual contesta un testigo que « sabe quel dicho garcía de montalvo el viejo e los dichos sus fijos son del dicho linaje de los pollinos (1), e quel dicho garcía de montalvo se despidió vna vez del dicho linage porque no le querían dar una fieldad para vn criado suyo, e que los dichos sus fijos no se despidieron » (2).

Llamábase al autor del *Amadís* García de Montalvo *el viejo*, para distinguirle de un sobrino suyo, García de Montalvo *el mozo*. Este, a lo que parece, era hijo de Diego Ruiz de Montalvo, y desempeñó también, muerto su tío, el oficio de regidor. Poco tiempo disfrutó de su cargo, a la verdad. En el verano de 1505 cayó sobre Medina del Campo una terrible epidemia, que segó numerosas vidas. Muchos nobles se ausentaron de la villa, para sustraerse al peligro, y entre ellos García Rodríguez de Montalvo *el mozo*, que se trasladó a la villa de Sieteiglesias. Ineficaces fueron sus precauciones, pues la muerte le arrebató el día 1º de agosto de aquel mismo año, domingo.

Conviene tener muy en cuenta la existencia de este sobrino y homónimo del autor del *Amadís*, regidor de Medina, como él, para no incurrir en confusiones, tanto más fáciles, cuanto que ambos fallecieron con pocos años de diferencia.

Al día siguiente de morir García de Montalvo *el mozo*, lleváronle a Medina y le sepultaron en la iglesia de Santo Tomé. El mismo día se reunieron en la iglesia de San Salvador,

(1) Sobre este linaje puede verse el *Memorial histórico de Medina del Campo* y las obras que en él se citan. (Rodríguez y Fernández, *ob. cit.*, p. 406.) En el Archivo de la Chancillería de Valladolid he encontrado varios pleitos de los linajes de Medina.

(2) Lástima es que en el Archivo de la Chancillería no se conserven dos pleitos citados en los índices de las escribanías respectivas, y que seguramente nos proporcionarían noticias sobre el autor del *Amadís*. Son estos : *De García de Montalvo con Ruiz Chicote. — Medina del Campo.* (Escribanía de Taboada, *olvidados*, leg. 19.) *De García de Montalvo con el duque de Alba. — Medina del Campo.* (Esc. de Zarandona y Wals, *fenecidos*, leg 274.).

como en tales casos era costumbre, los caballeros y parientes del linaje de los Pollinos, para elegir entre ellos un regidor que sucediese a García, y el agraciado fué Gutierre de Montalvo. Esto dió origen al pleito a que antes me he referido. Muchos caballeros del linaje entendieron que tanto el traslado del cadáver de García como la inhumación y el nombramiento de su sucesor, se habían hecho subrepticiamente, aprovechando la circunstancia de encontrarse ellos ausentes, y pidieron la nulidad de la elección.

Aspiraba a la misma plaza de regidor Cristóbal Rodríguez de Hebán, suegro de García Rodríguez de Montalvo *el mozo*. Puso diferentes tachas a los caballeros y parientes del linaje que habían intervenido en la elección, algunas de ellas muy particulares. Decía, por ejemplo, que « juan ruyz era y es ladrón y se le hizo prender por ladrón y desipador », y que « pero garcía, clerigo, era y es muy aficionado a él (a Gutierre) porque le amparó y defendió del abad de medina que le quería prender por muchos delitos que hazía, y es hechizero y agorero ».

Contra García Rodríguez de Montalvo se siguió otro pleito muy curioso, cuya ejecutoria obra en el Archivo de la Chancillería de Valladolid (1). No determina esta ejecutoria si se trata de García *el viejo* o *el mozo;* pero debe creerse esto último, porque no se le dice *regidor* (en la fecha del pleito lo era *el viejo* y no *el mozo*), y porque tuvo por causa un lance impropio de un hombre anciano, como lo era el autor del *Amadís*. No es absolutamente imposible, sin embargo, que fuese éste el protagonista.

Es el caso que cierto vecino de la villa de Mojados, llamado Pedro de Aparicio, puso en 1496 demanda de adulterio contra su mujer, Juana de Mojados; y cuando, en virtud de tal demanda, la adúltera estaba presa en la cárcel pública, corriendo

(1) Archivo de la Chancillería de Valladolid. *Ejecutorias de noviembre de* 1497.

el mes de agosto de aquel año, « García de montalvo, vecino de la dicha villa de medina del canpo, e geronimo de birues, vecino del dicho lugar de barazuelas... la sacaron de la dicha carzel e la metieron en la yglesia, e despues... los dichos garcía de montalvo e geronimo de birues e otros con ellos, la sacaron de la dicha iglesia e la llevaron consigo e la posieron donde quisieron ». Llegó el asunto a la Chancillería de Valladolid, y los oidores de ésta dictaron sentencia en que decían : « ... por ende, atento lo susodicho e las prouanças ante ellos fechas por el dicho pedro de aparicio, e por la culpa que los dichos garcía de montalvo e geronimo de virues tovieron en el delito de que por el dicho pedro de aparicio ante ellos fueron acusados... devían condenar e condenaron a los dichos garcía de montalvo e jeronimo de virues en pena de destierro de la dicha nuestra corte e chancilleria e de la dicha villa de mojados con dos leguas enrededor por dos meses conplidos primeros siguientes, e mandaronlos que salieran a conplir el dicho destierro del día que con la carta executoria de la dicha su sentencia fueren rrequeridos fasta nuebe dias primeros siguientes, e que lo guardasen e conpliesen e no lo quebrantasen so pena que por la primera vez que lo quebrantaren se les doblase el dicho destierro e por la segunda se les tresdoblase, e por la tercera obiesen perdido e perdiesen la meytad de todos sus bienes. » García de Montalvo y Cristóbal de Virués apelaron de esta sentencia; pero fué confirmada en grado de revista.

El nombramiento de regidor hecho por el linaje de los Pollinos, al fallecimiento de García de Montalvo el mozo, en favor de su hermano Gutierre Rodríguez de Montalvo, fué confirmado por la reina doña Juana, en 3 de abril de 1510 (1). En 17 de abril de 1515, Gutierre renunció el cargo

(1) « Doña Juana... por quanto por parte de vos gutierre de montalvo, vecino de la villa de medina del campo... fuistes elegido... por regidor de la dicha villa e del dicho linaje en logar e por vacacion de garcia rodriguez

en favor de otro de sus hermanos, Juan de Bracamonte (1).

García de Montalvo, *el mozo*, no fué el último individuo de la familia que en Medina del Campo llevase tal nombre. Otro García de Montalvo, cuya madre era señora de Villalba, sostuvo pleito en 1519 con Juan de Solórzano (2); y muchos años más tarde un nuevo García Rodríguez de Montalvo litigaba con Juan de la Casa y Antonio de Mondrevilla (3).

Quede sentado, pues, que el autor del *Amadís de Gaula* se llamó García Rodríguez de Montalvo, y que el *Ordóñez* que aparece después de la primera edición, o fué una errata, o bien una de aquellas supercherías fraudulentas que tan frecuentes eran entre los impresores y editores de la época.

Narciso Alonso Cortés.

---

de montalvo vuestro hermano ya defunto, regidor que fue de la dicha villa y del dicho linaje e que por parte de algunos parientes dél fue elegido Cristobal de heban, vecino de la dicha villa... » *(Sigue la aprobación del nombramiento.)* Archivo de Simancas, *Registro del Sello*.

(1) Regimiento de Medina del Campo para Juan de Bracamonte, « por quanto Gutierre Rodriguez de montalvo, regidor de la villa de medina del campo del linaje de los pollinos, por vna su peticion e renunciacion firmada de su nonbre e synada de scriuano publico, renunció el dicho oficio de regimiento en vos Juan de bracamonte su hermano, vezino de la dicha villa, e me suplico e pidio por merced vos fiziese merced. » — Archivo de Simancas, *Registro del Sello*.

(2) Archivo de la Chancillería de Valladolid. Escribanía de Varela, *fenecidos*, leg. 157.

(3) Id., id. Escribania de Moreno, *fenecidos*, leg. 147.

SUR LES DANSES MACABRES EN CASTILLE ET EN CATALOGNE

A Paris, à Bâle, à Lübeck et ailleurs on a possédé ou on possède encore des Danses macabres, peintes sur les murs d'un cimetière, d'un cloître ou d'une église. Généralement des textes en vers ont été ajoutés à ces peintures. On ne trouve presque pas de traces de cet usage dans la Péninsule ibérique. Sur la Danse macabre de Medina de Rioseco — la seule qui semble avoir quelque rapport avec ces peintures murales des pays du Nord — nous saurons des détails sous peu par un article de A. Vegue, dans l'*Archivo español de arte y arqueología* (1).

Aussi, la littérature proprement dite des danses macabres — c'est-à-dire celle des manuscrits et des livres du XVe siècle — est-elle peu répandue au-delà des Pyrénées, et ce sont précisément les textes du XVe siècle qui sont intéressants. Car si les poésies se nourrissant de pareils motifs à l'époque de la Renaissance atteignent peut-être une richesse et une importance plus grandes, la forme primitive, simple et belle, change au cours du XVIe siècle d'une manière considérable et éprouve des altérations décisives sous l'influence de courants littéraires complètement nouveaux, comme on peut le voir dans le dialogue de Mercurio y de Carón de Juan de Valdés qui reflète les Dialogues des morts de Lucien.

(1) Peut-être quelques renseignements utiles à la question de ces peintures murales des danses macabres en Espagne se trouvent-ils dans les deux articles qui me sont restés inconnus : A. Lasso de la Vega, La danza de la muerte en la poesía castellana, Revista Europea X, p. 707 ss.; Mas y Prat, Costumbres andaluzas : La danza macabra en las campiñas, Illustr. Esp. y Am. 1885, II, p. 367 ss.

Mais les quelques poèmes que nous possédons et qui font partie de la littérature des danses macabres sur le sol espagnol au XVe siècle, ne sont pas non plus, comme on pourrait le croire, d'une inspiration indigène, ils portent visiblement, au contraire, le cachet de l'importation.

Cela s'applique à la *Danza general* castillane, conservée par un ms. de l'Escorial et également à la poésie catalane, intitulée *Dança de la mort e de aquelles persones qui mal llur grat ab aquella ballen e dançen*, laquelle se dit la traduction d'un texte de Johannes Climachus ou Climages. Quant à la date de ces deux Danses macabres, on ne saurait qu'attribuer au XVe siècle — très généralement, selon le caractère de l'écriture du ms. — la *Dança general* du ms. IV. b. 21 de l'Escorial. Des indications fournies par le ms. qui nous a conservé la *Dança de la mort* — c'est un seul ms. comme pour le texte castillan — nous permettent de fixer pour son origine une date plus exacte. Car nous n'ignorons pas que le traducteur était Petrus Michael Carbonell, personnage bien connu dans l'histoire de l'Aragon, et il nous apprend lui-même qu'il a donné à sa traduction une sorte de suite. Il écrivit, comme nous le lisons expressément dans le Memorial 49 de l'*Archivo General de la Corona de Aragón* (Barcelona), à Noël de l'an 1497 [1].

Avant d'expliquer plus minutieusement le fait que les danses macabres castillanes et catalanes sont dûes à des importations étrangères et avant de m'étendre sur les arguments favorables à cette thèse surtout en ce qui concerne le texte castillan, il faut que d'abord je m'occupe d'une théorie qui a été présentée il y a quelques années. Elle prétend que les danses macabres sont d'une origine catalane. M. O. Ursprung a fourni, dans

[1] Voir *Colección de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón*, publ. par D. Manuel de Bofarull y de Sartorio, t. XXVII et t. XXVIII (1864-1865); surtout XXVIII, p. 257 ss.

un article, quelques rectifications concernant une publication des Bénédictins du Montserrat *(Analecta Montserratensia* I : D. Gregorio M. Suñol, *Els cants dels romeus)*(1). Ici nous n'avons qu'à examiner l'essai que fait M. Ursprung d'éclaircir le problème des danses des morts, et cet examen nous conduit à le contredire. Selon ce que MM. Suñol et Ursprung nous rapportent, il paraîtrait qu'une chanson latine, composée de neuf strophes, était chantée en dansant pour ranimer les pèlerins fatigués, accourus au Montserrat pendant le XIVe siècle. Malgré l'intention qu'on lui a prêtée, la chanson ne fait qu'exposer des pensées de mort. Les deux premières strophes et la dernière s'expriment ainsi :

1. Ad mortem festinamus / : peccare desistamus : / Scribere proposui de contemptu mundano / Vt degentes seculi non mulcentur in uano / Iam est hora surgere / : A sompno mortis prauo : /

2. Vita brevis breviter in brevi finietur / Mors uenit uelociter qui neminem ueretur. / Omnia mors perimit et nulli miseretur, etc.

. . . . . .

9. Alma Uirgo uirginum in celis coronata / Apud tuum filium sis nobis aduocata / Et post hoc exilium occurrens mediata.

M. Ursprung, se fondant sur le fait d'avoir trouvé une chanson sur la mort, qui accompagnait une danse, au XIVe siècle, est allé jusqu'à expliquer par ces vers toute la littérature des danses macabres qui s'est répandue en Europe au siècle suivant. Mais une telle prétention ne saurait être admise, surtout en vue du fait que dans les vers en question il manque tous les traits caractéristiques des danses macabres. Il manque la répartition du texte entre la Mort (ou les morts) et les personnes mourantes des différentes situations sociales. Nous plaçons la chanson « Ad mortem festinamus » dans la littérature générale sur la mort qui a pris son essor dans les derniers temps du Moyen Age et dont les danses macabres forment une branche spéciale. Mais nous ne pouvons pas admettre

(1) *Zeitschrift für Musikwissenschaft*, IV (1921-1922), p. 136 ss., principalement p. 141 ss.

une relation immédiate entre elle et la *Dança general* castillane, et nous ne pouvons pas davantage la regarder comme un argument qui prouve que les danses macabres procèdent d'une origine espagnole ou catalane et que les autres pays ont tiré de la Péninsule ibérique leurs inspirations.

Toutes les remarques de M. Ursprung allant dans la direction indiquée s'écroulent devant les constatations précises dûes aux recherches des spécialistes des danses macabres.

Nous savons aujourd'hui que les Danses macabres se sont répandues en deux versions principales — nous ne parlons pas ici des peintures, mais seulement des textes — et que la plus primitive des deux versions n'existe pas en Espagne. Autant que nous le sachions jusqu'à présent, aucune trace de la version dite de quatrains et qui a vécu en France, en Suisse et en Allemagne ne se trouve en Castille ni en Catalogne (1).

Les deux rédactions espagnoles, la castillane et la catalane, dérivent de la version plus récente, dite de huitains, dont les exemples les plus importants existent de même en France et en Allemagne. Les circonstances dans lesquelles nous apparaissent les Dançcas dans les pays espagnols nous forcent à supposer que le sermon, le Memento mori sous la forme spéciale d'une invitation de la Mort aux représentants des différentes situations sociales, s'était déjà développé depuis quelque temps — ce qui peut être démontré pour la France. Les « Danses » espagnoles, surtout, offrent aux lecteurs les exhortations (plutôt invitations) de la Mort arrangées exactement selon la hiérarchie de l'ordre social régnant, ce qu'on ne peut pas dire de la version plus primitive. Comme la danse

(1) Sur cette question, les travaux de M. Fehse sont d'importance capitale : *Der Ursprung der Totentänze* (Halle, 1907), et ses études dans la *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 40 (1908) et 42 (1910). — L'existence d'une version de quatrains en France a été prouvée dans mon article de la *Festschrift für E. Wechssler*, Jena et Leipzig 1929, p. 132 ss.

macabre du cimetière parisien des Innocents (de 1424), comme celle de Lübeck (de 1463), les poésies castillane et catalane — cela peut être affirmé malgré toutes les libertés du détail — présentent une suite systématique : pape, empereur, cardinal, roi, patriarche, duc, archevêque, connétable, etc. Toujours, comme on le voit, une alternance entre les dignitaires ecclésiastiques et laïques était établie.

Quant à Carbonell, son cas est assez simple. Sa *Dança*, qu'il avoue être une traduction, a sans doute été rédigée peu avant 1497, difficilement après : il a très bien pu utiliser un des textes français de la Danse macabre qui depuis peu d'années, surtout depuis 1485, atteignaient leur apogée par les impressions de Guy Marchant. A cette époque, malgré le déclin de la Sorbonne, il y avait encore beaucoup d'étudiants venant à Paris de toute l'Europe. En retournant de l'université ils emportaient des livres français, surtout des livres de théologie et de religion. Ainsi un ouvrage nouvellement imprimé ou un manuscrit récemment composé avaient toute chance d'être connus à Barcelone et traduits sans trop de retard.

Quelle que soit l'explication qu'il faille donner à l'affirmation de Carbonell d'avoir traduit des vers français d'un certain Johannes Climachus sive Climages (« sanct home doctor e Canceller de Paris ») [1], on ne peut pas douter qu'il n'offre la rédaction catalane d'un texte français. La *Dança* de Carbonell correspond d'une manière si étroite au caractère des Danses macabres françaises que nous ne retrouvons presque jamais une telle parenté entre d'autres rédactions de ces poèmes, même entre les plus semblables. Si nous mettons en parallèle avec le texte de Carbonell celui d'une Danse française qui est justement à ma disposition, celui de la Danse macabre des hommes (de G. Marchant) sous la forme reproduite dans la

[1] Colección de documentos XXVIII, p. 296.

Collection de poésies, romans, chroniques, etc., publ. d'après d'anciens manuscrits et d'après des éditions des XVe et XVIe siècles, 24e livraison, Paris, Potiez s. d. (1858), nous constatons dans les 74 strophes de Carbonell des accords avec le texte français pour plus des trois quarts de toute la poésie, c'est-à-dire pour plus de 50 strophes (1). Il est vrai que dans le texte français nous lisons quelques strophes de plus, mais il y en a aussi dans la rédaction catalane qui n'ont pas de correspondance dans le livre de Marchant. Sans vouloir ni pouvoir éclaircir complètement ce fait dans tous ses détails, nous sommes tout de même en état de faire quelques constatations précises, en nous appuyant sur deux ou trois points de vue. Carbonell se sert, dans de longues parties de sa *Dança*, de la même hiérarchie de personnes que la tradition française (représentée par G. Marchant). De plus, dans plusieurs, pour ne pas dire dans la plupart des huitains, le contenu des vers français et des vers catalans est identique. Aussi la structure des strophes (ababbcbc) est-elle la même dans les deux rédactions. — Ainsi, il n'y a pas le moindre motif de révoquer en doute l'affirmation formelle de Carbonell qu'il traduit une poésie française (2).

(1) Les trois strophes qui précèdent les deux pièces en vers latins de la fin du poème et qui sont intitulées : « Aquestes paraules diu un Rey que iau dins una tomba o moniment » correspondent à un modèle français. En 1925, M. P. Champion a publié un facsimilé de la Danse de 1486.

(2) Les historiens de la littérature catalane ne s'occupent presque pas des deux « Danses » de P. M. Carbonell. A. Morel-Fatio, « Katalan. Literatur » (*Gröbers Grundriss der roman. Phil.*, II, p. 117 etc.) ou d'Olwer, *Resum de la literatura catalana* (Barcelona, 1927, p. 89) n'en disent rien. J. Comerma Vilanova, *Hist. de la lit. cat.* (Barcelona s. a., p. 272) fait mention, en parlant de Carbonell, d'une *Dança de la mort* dont il dit seulement qu'elle « semble » être traduite d'un texte français. Comerma suit ici, en ne l'interprétant pas bien, l'opinion de Milá y Fontanals (*Obras*, VI, 268-271) qui correspond à celle des éditeurs de la *Colecc. de doc.* et à la mienne (communication aimable faite par M. M. de Montoliu). — Voir aussi M. García Silvestre, *Historia sumaria de la literatura catalana, Barcelona* 1932, p. 318-319. García Silvestre, p. 398, parle d'une édition du Cançoneret d'Aguiló de laquelle je ne puis rien dire ne l'ayant pas vue.

La *Dança general* du ms. de l'Escorial paraît être désignée aussi comme une traduction par les mots « Prologo en la trasladaçion » qui la commencent. Comment faut-il interpréter ce vocable « trasladaçion » ? M. Ursprung voudrait, pour rendre vraisemblable sa théorie, insister sur une interprétation faisant disparaître le sens de «traduction» (*loc. cit.* p. 144). M. C. Appel dit dans son édition critique : « Trasladaçion kann sowohl die « Uebertragung » aus einer Sprache in die andere sein (jetzt gewöhnlich traslacion) wie die von einem Ort zum anderen andeuten, also Abschrift. » Mais il incline, comme nous d'ailleurs, vers la première acception (1).

Le rédacteur ou copiste de la *Dança general* est resté anonyme. Malheureusement son texte n'offre pas d'autres indications qui nous permettent de le supposer l'imitation d'un modèle étranger.

Ce que l'on sait des origines de la poésie castillane repose principalement sur les résultats que donne une comparaison avec les autres poèmes de ce genre en France et en Allemagne.

De pareils résultats gardent presque toujours la possibilité de différentes interprétations. Et malgré l'accord obtenu en général dans cette question, l'unanimité n'a pas été atteinte.

Personne ne doute qu'un rapport existe entre les poésies de Paris, de l'Escorial et de Lübeck. Il y a aussi un accord sur une autre question très importante pour la *Dança general*. M. C. Appel déclare, faisant la comparaison avec les versions basse-allemande et française : « Doch selbst wenn die spanische Danza nicht den Anspruch auf die grösste Ursprünglichkeit erheben kann, würde sie uns unter den drei an der Spitze der Tradition stehenden Totentänzen (de la version plus récente, ajouterait-on aujourd'hui) immer noch durch ihre literarischen Eigenschaften am wertvollsten erscheinen. Mit viel lebhafterem Geist, mit ganz anderer Fülle von charakteristischem Detail,

(1) *Beiträge zur romanischen und englischen Philologie, dem* 10. *Neuphilologentage überreicht*, Breslau, 1902, p. 32.

mit unvergleichlich schärferer Satire wird hier das Thema durchgeführt als in den beiden anderen verhältnismässig farbloseren Darstellungen. » (1)

Si l'on tient compte des images multicolores et pleines de vie de l'existence des ecclésiastiques, des marchands, des médecins, des juristes, des campagnards, etc., il faut qu'on suive ce jugement élogieux de M. Carl Appel. Aussi l'appréciation a-t-elle été toujours formelle de la part des connaisseurs compétents de la littérature espagnole. On le voit bien en consultant par exemple M. Fitzmaurice-Kelly (*Littérature espagnole*, éd. fr. 3e éd. 1928, p. 101 s.) ou M. E. Mérimée (*Précis d'histoire de la littérature espagnole*, éd. entièrement refondue Paris 1922, p. 105 s.), pour ne pas parler des auteurs experts d'une génération antérieure. Les critiques modernes des danses macabres dont surtout MM. Fehse et Stammler, sachant embrasser les faits qui se présentent dans les différents pays, regardent comme très élevée la valeur artistique de la *Dança castillane*. Seulement M. Pfandl avait moins goûté la *Danza general* et l'avait caractérisée comme « bescheidenen Vorläufer » des poésies de mort produites par le siècle de la Renaissance en Espagne (2).

Sur l'origine de la *Dança general* on a émis différentes opinions. Si M. Fehse, en beaucoup de points, s'est éloigné de l'avis de M. Seelmann, il fait cause commune avec lui, en supposant un texte modèle français pour la version de huitains. Ce serait donc le texte qui (d'après ce que nous savons) est devenu connu pour la première fois quand il fut peint avec des images qui l'accompagnaient, sur les murs du cimetière des Innocents à Paris. Selon M. Seelmann (3) ce texte aurait

(1) *loc. cit.*, p. 4.

(2) *Spanische Literaturgeschichte*, I (1923), p. 29.

(3) La dissertation de M. Seelmann, encore aujourd'hui digne d'être consultée à beaucoup de points de vue se trouve dans le *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, XVII (1892).

émigré, et par le moyen d'une traduction néerlandaise, qu'on ignore, mais dont on suppose avec quelque raison l'existence, son contenu et sa forme seraient parvenus à Lübeck, c'est-à-dire au Nord et à l'Est de l'Europe centrale. D'autre part, il aurait aussi émigré en Castille. Là, par conséquent, la traduction aurait été faite, comme à Lübeck, suivant un modèle français.

Il y a deux tendances surtout qui font voir aux érudits une supériorité de style dans les versions de huitains. Ce sont : 1° le développement de la simple suite de monologues, juxtaposés dans les versions de quatrains, mais changés en dialogues dans les versions de huitains; 2° la liaison artistique entre les différentes scènes, obtenue par ce procédé spécial, qui fait toujours adresser par la Mort sept vers à la personne déjà invitée à la danse, avant de se tourner vers la prochaine. M. Fehse croyait voir dans la *Dança* castillane l'apogée du développement artistique atteinte dans la version de huitains. Ce but suprême, réalisé assez peu à Lübeck, moins encore dans la rédaction parisienne, se présente, avec régularité et virtuosité, dans la *Danza general* castillane (1).

C'est pour ces hautes qualités formelles du poème castillan que M. Wolfgang Stammler cherchait une autre explication. Il fut conduit par cette tentative à formuler une hypothèse d'un caractère nouveau, moyennant laquelle il voulait montrer la génèse et la divulgation en Europe de la version de huitains (2).

La danse macabre française ne possédant pas la forme artistique parfaite que démontre la *Dança general*, M. Stammler conclut que le modèle du poème castillan — et, avec lui, des poèmes du même genre à Paris et à Lübeck — devait être un autre texte que la Danse macabre des Innocents. Par conséquent, il supposa l'existence d'un poème latin, d'une

(1) *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 42, p. 261 ss.
(2) *Die Totentänze des Mittelalters*, München, 1922.

grande perfection formelle et dont les trois versions en langues vulgaires ne sont que les reflets.

L'hypothèse de M. Stammler s'adapte d'une façon excellente à l'état de choses donné. Des considérations générales excluent d'ailleurs complètement l'opinion que la *Dança* de l'Escorial a été imitée en France et dans les autres pays. — M. Stammler a tenté aussi de nous dire, autant que l'on puisse affirmer quelque chose à ce sujet, où ce texte latin aurait été composé. C'est la situation générale présentée dans les versions de huitains, l'entretien entre la Mort et les hommes et la métaphore dominante de la « danse » de la Mort qui l'ont guidé dans ses recherches. M. Stammler réunit des exemples existant en Allemagne depuis le XIIIe siècle, dans lesquels la métaphore de la danse est employée d'une manière très différente. On la trouve surtout dans la littérature religieuse. Il n'est pas rare dans la terminologie mystique d'entendre parler d'une danse de la Vierge ou du Christ avec l'âme (1). C'est dans la littérature mystique allemande, probablement du XIVe siècle, que la « danse de la Mort avec l'âme », se substituant à l'ancienne « danse des morts », doit avoir eu son origine, selon M. Stammler (2). Mais cela reste peu sûr, puisqu'il y a des courants mystiques à cette époque non seulement en Allemagne, mais en France et aux Pays Bas (3). Et la langue employée par les auteurs mystiques se ressemble partout. — Quant à l'introduction de la personne de l'empereur dans les danses macabres et sa position précédant le roi, on n'en saurait rien conclure sur le pays d'origine. Du moins, ne pourrait-on pas en déduire une raison contre la France. Au contraire, il y a plusieurs faits

(1) Comparer aussi dans Jacopone da Todi, *I cantici*, Roma 1558, pp. 3*b*, 29*a*, 109*a*.

(2) *loc. cit.*, p. 22 ss.

(3) Il faut se souvenir du fait que M. G. Huet a trouvé une allusion à la métaphore de la danse des morts dans une poésie néerlandaise, datée d'avant le milieu du XIVe siècle (*Le Moyen Age*, 1917, p. 159 ss.).

qui parlent en sa faveur, surtout en faveur de certaines régions du duché de Bourgogne, comme pays de naissance de la Danse latine de la Mort (1).

Il y eut au XVe siècle beaucoup de voies par lesquelles une poésie latine de tendance ascétique pouvait se divulguer; pour le Sud-Ouest de l'Europe, le pèlerinage de Santiago de Compostela, dont M. Stammler a parlé, en est une fort possible.

Bref, l'hypothèse de M. Stammler n'a pas obtenu une certitude entière, mais on peut dire qu'elle possède, sous une forme modifiée, la même vraisemblance, pour ne pas dire une vraisemblance plus grande, que la théorie de M. Seelmann, qui supposait pour la *Dança* castillane un modèle écrit en langue française.

En Castille comme en Catalogne les traductions de la Danse macabre n'ont pas eu au XVe siècle une divulgation très considérable. En Catalogne, le traducteur Carbonell et son continuateur Gaspar Nadal ont composé une poésie curieuse qui s'inspire de la « Danse » traduite et se spécialise d'une manière étrange en traitant seulement la hiérarchie des différents employés placés dans l'administration du pays (2). Les deux pièces en vers rédigées par Carbonell qui était le directeur des Archives Royales de Barcelone, restaient d'ailleurs enfouïes

(1) Voir *Volkstum und Kultur der Romanen*, III (1930), p. 138 et *Wechssler-Festschrift*, p. 132 ss.

(2) Les personnes dont il parle sont les suivantes : Visrey o Loctinent general del Senyor Rey; Canceller; Vicicanceller; Regent la Cancellaria; Mestre rational e son Loctinent; Thesorer e son Loctinent e Regent la Thesoreria; Scriva de ratio e son Loctinent; Protonotari e son Loctinent; Archiver qui es Scriva de manament; Secretaris; Coper; Scrivans de manament e de registre; Tots los Curials; El que porta cabellera o pebrada; Capellans e Scholans; Orb e çego; Apothecari; Mestre de Scholans ; Juristes, Advocats e Jutges; Curial Legoter; Jove e Vell; Menestral; Mestre Cirurgia; Bastaix. — Sur G. Nadal et les huit dernières strophes qui paraissent lui appartenir, voir *Colecc. de documentos de Aragón*, 28, p. 263.

jusqu'au XIXe siècle dans ces Archives sans faire aucun effet parmi le public ou les auteurs.

De la *Danza general* castillane nous connaissons une rédaction augmentée, parue dans un imprimé Sévillan de 1520 (1). Du moins témoigne-t-elle du fait qu'encore des dizaines d'années après la naissance du ms. de l'Escorial on a lu et relu cette version en Espagne.

Si l'on se rappelle qu'on rencontre à la même époque en Allemagne et en France un nombre bien plus grand de danses macabres, on peut conclure sans difficulté : au XVe siècle, la Castille et la Catalogne ne prennent part que d'une manière un peu superficielle à la grande mode européenne des Danses macabres. Il est vrai que la langue castillane a eu l'avantage d'obtenir la traduction de la version de huitains qui est la

(1) Ympressa en la muy noble é muy leal cibdad de Sevilla por Juan Varela de Salamanca a XX dias del mes de enero de MCCCCXX años. — On trouve là, intercalées dans le texte de l'Escorial, la personne du prior et du çurugiano; après la dernière personne (du texte de l'Escorial), le santero, suivent encore : juez, escribano, procurador, cambiador, platero, boticario, sastre, marinero, tavernero, mesonero, çapatero, borceguinero, tamborino, atahonero, ciego, panadera, rosquillera, melcochero, bordonero, corredor, especiero, carnicero, pescadera. Dans une partie seulement de ces paires de strophes ajoutées, l'entrelacement des couplets (dont nous avons parlé plus haut) a été imité. — Voir le texte de l'imprimé Sévillan dans Amador de los Rios, Historia crítica de la literatura española, t. VII (1865), p. 507 ss. (Il n'est pas réimprimé dans l'édition de la *Danza de la muerte*, « conforme al códice de El Escorial », par M. Foulché-Delbosc, *Textos castellanos antiguos*, II, Barcelona 1907, ce qu'on pourrait croire d'après les indications bibliographiques dans L. Pfandl, *Span. Literaturgeschichte*, I, p. 116). — *La dança de la mort : treta d'un ms. del XV segle, Barcelona, Stampa de Francesch X. Altès* 1903 se rapporte, comme M. W. Giese me communique, à un ms. de l'Escorial, c.-à-d. évidemmment au ms. connu dont j'ai parlé plus haut. — Les remaniements du XVIe siècle (excepté l'imprimé de 1520, tout voisin du texte du ms. de l'Escorial) doivent rester de côté, dans cet article. Le fait le plus important du développement ultérieur est l'emploi du vieux thème dans le drame espagnol qui s'épanouit justement alors d'une manière grandiose (voir p. e. Pfandl, *Span. Literaturgeschichte*, I, p. 29 ou J. Hurtado y G. Palencia, *Historia de la literatura esp.*, 3*a* ed., Madrid 1932, p. 197).

plus belle de tout son groupe. Tandis que l'histoire littéraire dans la plupart des autres pays ne prête presque pas d'attention aux Danses macabres, en les abandonnant plus ou moins, à cause de leur modeste valeur artistique, au folklore, la *Dança general* occupe, depuis longtemps et avec raison, pour ses hautes qualités poétiques, une place solide et reconnue dans l'histoire de la littérature ancienne de l'Espagne.

Werner Mulertt.

CARTEL DE DESAFÍO

ENVIADO POR D. DIEGO LÓPEZ DE HARO AL ADELANTADO DE MURCIA, PEDRO FAJARDO 1480

Al reseñar el fidedigno cronista de Aragón Jerónimo Zurita los sucesos acaecidos en la corte de los Reyes Católicos a principios del año 1480, nos informa : « Por el mismo tiempo tuuieron arto que hazer el Rey y la Reyna en concertar cierto vando que auía entre D. Diego López de Haro y Pedro Fajardo, Adelantado Mayor del Reyno de Murcia, porque D. Diego auía desafiado al Adelantado por auer prendido a D. Juan Alonso de Haro, su padre, según dezía contra la palabra que auía dado a Doña Aldonza de Mendoza, que era madre de Don Diego López » (1).

Los motivos de tal barullo los manifiesta Salazar y Castro al hablar de Pedro Fajardo, en su *Historia genealógica de la casa de Lara :* « Tuvo después diferencia con D. Juan Alonso de Haro, Señor de Busto y Rivilla, sobre la encomienda de Caravaca, que el Maestre su suegro le quitó, y el año 1479, aviendo preso el Adelantado a D. Juan Alonso, tomaron sus deudos las armas para satisfacerse, y D. Diego López de Haro, su hijo, desafió al Adelantado; pero los Reyes Católicos tomaron la mano para su quietud » y más tarde, al ocuparse de los hijos del Adelantado : « Juan Fajardo, que fué Cavallero de la Orden de Santiago y Comendador de Caravaca, por gracia del Maestre, su abuelo, murió sin casar a principios de Abril de 1477,

(1) *Anales de la Corona de Aragón*, Zaragoza, 1669-71, IV, fol. 308 r.

y el Adelantado, su padre, retuvo para sí aquella encomienda que es la de mayor renta de la orden de Santiago » (1).

Entre los papeles del eximio genealogista arriba citado, los cuales en la actualidad se custodian en la Biblioteca de la Academia de la Historia, se halla una copia del cartel de desafío a que hacen referencia las noticias anteriores. Paso a transcribirlo, puntuando y acentuando a la moderna (2).

Traslado del cartel que embió Don Diego López de Haro al Adelantado de Murçia Pedro Fajardo

Con mucha razón e justa causa se mouieron los primeros fazedores de las leyes a ordenar que por el mal se diesse pena, y por el bien, galardón, conformándose con la uoluntad de Nuestro Señor, de cuia infinita bondad i verdadera justiçia en todo lo passado assí se a mostrado y conoçido, y con toda çierta esperança se espera en lo poruenir.

Comoquiera que esta ordenança fué para toda manera e suerte de hombres, otras, en espeçial más estrechas, se dieron a los caualleros fijosdalgo, porque a ellos la maldad e bileza es más dañosa e fea que no en otros ningunos, e assí a los malos dellos fueron puestas mayores e más deshonrradas penas, y a los buenos, mayor gloria, porque el galardón de la nobleza es la honrra. Y entre estos ordenamientos, esta ley fué más uirtuosa y católicamente establezida : que qualquier fuerça e agrabio que maluada e engañosamente se | hiziesse a cauallero anciano o a dueña, que el hijo, por el padre o por la madre, lo pudiesse pedir e demandar.

E assí yo, Don Diego López de Haro, como hombre agradezido, que entiendo pagar aquella deuda que como hijo e cauallero fijodalgo debo, e tomado esta demanda, la qual antes de aora uuiera començado,

(1) Madrid, 1694-97, II, 324.

(2) Biblioteca de la Academia de la Historia : *Papeles de Salazar*, A. 11, fols. 3-5. En el ángulo superior izquierdo del fol. 3r se lee : « 1480 ». Mantengo, como se observará, las inconsistencias ortográficas del manuscrito, copia del siglo XVII.

si las occupaçiones que los Reyes nuestros señores an tenido de las guerras passadas no me lo uuieran estoruado, e no sin gran pena e congoxa me houe de sufrir hasta que por la bondad de Dios esta necessidad se acabó; e uenida la paz, estando yo para yr sobre esto a los Reyes nuestros señores, supe como uos, Adelantado Pedro Fajardo, estáuades en Toledo, do Sus Altezas estauan, e luego abreuié mi partida para allá, e pensando ser uenido tiempo para cumplir con mi desseo, creyendo que uos presente, publicando mi demanda, al Rey nuestro señor apremiarían más sus leyes e a uos uestra uergüença, mas en esto, según a paresçido, engañóme el pensamiento, | pues fechos los autos e diligencias que en tal caso conuenía para la honra del noble linaje e real sangre de donde yo uengo, Su Alteza me embió a mandar con el dotor de Talabera e su secretario Fernán Álbarez que, porque assí cumplía a su juiçio, por entonces lo dexasse, certificándome de su parte que, tornado yo a rrequerir a Su Alteza, mandaría llamar a bos, Adelantado Pedro Fajardo, como las leyes disponen, para que en su presençia dixesse uuestra maldad e de mi justiçia.

Y con esta esperança estuue hasta agora poco a, que tornado Su Alteza a ser muy importunado de mí, el Rey nuestro señor me embió a dezir con el señor Condestable que para esto en ninguna manera uos embiaría a llamar; y desta respuesta me marauillé, porque a esforçar esta ley conuenía mucho a la Corona Real, porque así como la mano de Dios, los malos quitados, con los buenos caualleros los nobles reyes uiuen en paz, e muy quitados de tales maldades, porque a los tyranos de boluntad este | temor de desonrada muerte pone freno a sus cobdicias.

E comoquiera que uuestra fama a sido de buen cauallero, en tanto que uuestra maldad fué secreta, y no es de creer que por cobardía queráis agora perderla; pero porque la culpa trae temor, por do todos los culpados quieren dilatar, trabajando de colorear sus feas obras con hermosas razones, y porque esto no es lo que yo quiero, por no daros causa ni achaque, no me quiero detener en contare las cosas passadas entre uos e Don Juan Alonso de Haro, mi señor, pues sin que aora yo las dixesse, uuestra pena las publicará.

Assí que por no alargar en escritura que tan mal paresçe entre caualleros, digo yo, Don Diego López de Haro, que en la prisión que uos, Adelantado Pedro Fajardo, hezistes a Don Juan Alonso

de Haro, mi señor y mi padre, e lo que promestistes [e] jurastes a Doña Aldonça de Mendoça, mi señora y mi madre, uos caístes en el hierro que maluado e aleboso cauallero cahe, e assí lo soys, e debéis ser tenido por maluado e aleboso, perjuro, infame e fementido, do yo con- | fiando e[n] Dios Nuestro Señor, que por su infinita bondad e cierta justiçia, e con ayuda de la Uirgen sin manzilla, Madre suya, e del bienauenturado Apóstol Santiago, e del Señor San Christóbal, que tomo por abogado, esto que he dicho de mi persona a la vuestra uos lo combatiré, faziéndouoslo conozer y dezir por uuestra uoca, o echándoos del campo, o matándoos sobre ello, con armas iguales a uuestro escoger, a uso e costumbre de caualleros nobles de España.

Fecho e firmado de mi nombre e sellado con el sello de mis armas, partido por abecé, a doze días de Nouiembre, año de Nuestro Señor Jesuchristo de mil e quatroçientos e ochenta años. Llébalo este trompeta mío, que se llama Diego de Santisteuan.

Entiendo que convendría hacer algunos leves comentarios sobre las más pertinentes circunstancias históricas de aquel momento y acerca de las figuras que intervienen en el incidente.

En efecto, los Reyes estuvieron en Toledo desde Noviembre de 1479 hasta el otoño del año siguiente, ciudad en que celebraron las famosas Cortes. De allí salieron para Medina del Campo, donde quedó la Reina, mientras marchaba D. Fernando a Zaragoza y Barcelona. Partió luego Dª. Isabel de la ciudad castellana para unirse en el Reino de Aragón con su esposo, haciendo su entrada en Calatayud el 7 de Abril de 1481 (1).

Cuando habla López de Haro de « las guerras passadas » alude, sin duda, a la campaña emprendida en la frontera extremeña por las tropas del Rey de Portugal (a quien, si por los arreglos en que intervino activa y eficazmente D. Tello

(1) Galíndez de Carvajal, *Anales breves*, *Bibl. de Auts. Esps.*, LXX, 543 y nota 3 que rectifica el error del texto; Zurita, IV, fols. 309 r. y 312 v.

de Buendía, luego Obispo de Córdoba (1), le faltó la ayuda del Arzobispo de Toledo, D. Alonso Carrillo, pudo, por otro lado, obtener la adhesión del Clavero de Alcántara, que se titulaba Maestre, D. Alonso de Monroy, y de la Condesa de Medellín, « muger de grandes atrevimientos » (2)); hace referencia a los cercos echados sobre Mérida, Medellín, Montánchez y Deleitosa, y tiene en mente, con toda probabilidad, asimismo, los disturbios promovidos en el reino de Toledo por el nuevo marqués de Villena, de menos capacidad, pero casi tan inquieto como su padre — aquel Maestre Juan Pacheco que hubo de llenar con las veleidades provocadas por su insaciable ambición, con su notoriedad y prepotencia, todo el reinado anterior, — nefasta revuelta ésta en verdad, ya que trajo como dolorosa consecuencia para nuestras letras la occisión de Jorge Manrique ante las puertas del castillo de Garci Muñoz.

Respecto a los personajes, toca comenzar con los Haros, padre e hijo. Casi nada diré de D. Diego, de quien, con reiteración acaso excesiva, he venido mostrando últimamente aspectos parciales (3). Sólo añadiré aquí, como glosa a lo « del noble linaje e real sangre », que si bien hay que reconocer lo ilustre de su prosapia (4), estimo que no la acompañaba

(1) « El Doctor Don Tello de Buendía, Arcediano de Toledo, letrado, e home de loable exemplo de vida, criado antiguo del Arzobispo... » Cons. Pulgar, *Crónica*, en *Bibl. Auts. Esps.*, LXX, 337-338, 363. También hizo su retrato en *Claros Varones*, tít. XXV, pp. 151-152, en ed. de *Clás. Casts.* Eubel, *Hierarchia Catholica Medii Aevi*, II, Monasterii, 1901, 152.

(2) Pulgar, *Crónica*, 339.

(3) *Revue Hispanique*, 1929, LXXVI, 321-345; *Anuario de Historia del Derecho Español*, 1929, VI, 145-196; *Boletín de la Real Academia Española*, 1930, XVII, 363-395; *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 1930, XCVII, 331-359.

(4) Parece afirmación de clavo pasado. Unos justificantes al azar : En el *Memorial de algunos casos* se lee : « Las casas y linages de Castilla son quatro : Lara, Haro, Castro, Cisneros... De Haro, ya casi no ay alguno, sino es en Córdova D. Luis Méndez de Sotomayor, señor del Carpio, hijo de D. Diego López de Haro y nieto de Luis Méndez de Sotomayor, señor del Carpio, de donde heredó el nombre de Sotomayor y la casa del Carpio. » (*Revue*

la « columna de la honra » (1) que son las riquezas. De hecho, el matrimonio, que debió de realizarse poco antes del desafío, con la heredera de la casa del Carpio, tengo la impresión de que vino a favorecer un tanto su situación económica (2). Así, Fernández de Oviedo, en sus *Quinquagenas*, pone en boca de Alcayde la curiosa observación de que el padre de D. Diego era « buen caballero, pero no tubo tanta hacienda como linage » (3).

Del tal « buen caballero » D. Juan Alonso de Haro, hay mención de pasada en las crónicas generales de la época : a propósito del cerco del castillo de Lorca, en 1457, y de los disturbios que tuvieron lugar en la villa de Caravaca por aquellas fechas (4); y con motivo, asimismo, del tumulto de Alcaraz, ocurrido el año 1471 (5). De él se ocupan, también, los tratadistas

Hispanique, 1917, XL, 235-236.) Su editor, C. Sanz Arizmendi, supone justificadamente que se terminó en la primera mitad del siglo XVI.

Andrés de Almansa y Mendoza decía : « ... las cuatro familias grandes que nuestras historias llamaron Casas por antonomasia, pues no hacían más memoria que de Castros, Haros, Laras, Guzmanes, y no quiero perdonar la gloria que adquiere la casa de Mendoza en tener por hija a la de Haro... » (« El relacionero Andrés de Mendoza », por Amalio Huarte, en *Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo*, Ayuntamiento de Madrid, 1925, II, 26.)

(1) *Revista de la Biblioteca...*, 1925, II, 29.

(2) Carta dotal otorgada, ante el escribano Diego López, por D. Luis Méndez de Sotomayor, en Córdoba a 16 de Junio de 1479 : « Sepan cuantos esta carta vieren... por quanto vos Doña Beatriz de Sotomaior... queredes casar y celebrar vuestras bodas con Diego López de Haro... » (Salazar, *Pruebas de la Casa de Haro*, t. II, parte II; Academia de la Historia, *Colección Salazar*, D. 11.)

(3) En la Biblioteca de la Academia de la Historia. Sin numerar la Batalla, ni la Quinquagena, ni el Diálogo.

(4) *Crónica castellana de Enrique IV*, atribuída a Alonso de Palencia, cap. XXXIX; en Biblioteca Nacional : *Mss.* 8218, fol. 61 r. y v. Algo podría conjeturarse también por lo que se lee en Diego de Valera, *Memorial de diversas hazañas*, Cap. XIII, en *Bib. Auts. Esps.*, LXX, 17, acerca de que fué dado en rehenes un hijo de Juan de Haro.

(5) Enríquez del Castillo, *Crónica de Enrique IV*, en *Bibl. de Auts. Esps.*, LXX, 207-208; Alonso de Palencia, *Crónica de Enrique IV escrita en latín*, Madrid, 1904-1908, II, 387-391; Zurita, IV, 179 v.

de materia nobiliaria; de modo especial, por los entronques de su familia con otras igualmente ilustres, D. Luis de Salazar y Castro, en sus estudios genealógicos de las casas de Silva y Lara (1), y, naturalmente, de manera singular en la inédita *Historia genealógica de la Casa de Haro*, existente en la Biblioteca de la Academia de la Historia.

Era hijo de D. Diego de Haro, Señor del Busto y Guarda Mayor del Rey, y de Dª Ginebra de Acuña. Fué cuarto Señor de las villas de Busto, Revilla e Iniesta, Comendador de Caravaca en la orden de Santiago, Alcaide de Alcaraz, Merino Mayor de Asturias, Aposentador Mayor del rey Enrique IV, Guarda Mayor del rey Católico y de su Consejo. Casó con Doña Aldonza de Mendoza, Señora del Villar del Saz de Don Guillén, hija del primer conde de Priego, matrimonio del que nació Don Diego. Otorgó testamento en la villa de Villar del Saz a 12 de Octubre de 1492 y añadió un codicilo dos días más tarde. Debió de fallecer relativamente poco después de otorgar testamento, ya que éste aparece presentado en la Audiencia de Valladolid, con motivo de un pleito que allí se ventilaba, el 14 de diciembre de 1493.

En las *Pruebas de la Casa de Haro*, Salazar y Castro ha copiado algunos documentos referentes a Don Juan Alonso, cuyos epígrafes son los siguientes :

A) Dando a censo y contrato de perpetua enfiteusis las heredades del lugar de Villamar, 3 de Enero de 1463.

B) El rey Don Enrique IV pone en secuestro la villa de Revilla, que es en tierra de Campos, porque D. Juan de Haro había vendido su Merindad de Asturias de Oviedo a Doña Inés de Guzmán, condesa de Trastamara, y no se la había entregado « antes diz que la vendió a otras personas » y porque sigue la facción del marqués de

(1) *Historia genealógica de la Casa de Silva*, Madrid, 1685, II, 763; *Casa de Lara*, II, 324, 334 y 696.

Villena, D. Juan Pacheco, y del Maestre de Calatrava, Pedro Girón. En Valladolid a 23 de Agosto de 1465.

c) Copia de capitulaciones entre el Adelantado de Murcia y Doña Aldonza de Mendoza, de 24 de Noviembre de 1475. Acta de entrega de Caravaca hecha por Doña Aldonza y toma de posesión de esta villa por D. Pedro Vélez de Guevara, Comendador de Ricote en la orden de Santiago; ambos documentos fechados en 7 de Diciembre de 1475.

d) Doña Inés de Guzmán aprueba y consiente la compra que hizo de la villa de Villacís [Villacid de Campos?], 22 de Septiembre de 1482.

e) Testamento otorgado por D. Juan Alonso de Haro a 12 de Octubre de 1492 en la villa de Villar del Saz de Don Guillén, ante el Escribano y Notario público Luis de Guzmán, y codicilo del 14 del mismo mes y año. Presentado en Valladolid a 14 de Diciembre de 1493 ante los Señores Presidente y Oidores de la Audiencia de Sus Altezas.

f) Liberación de un censo que sobre la villa de Revilla de Campos pusieron D. Juan Alonso y Doña Aldonza de Mendoza en 29 de Octubre de 1489 (1).

Pasemos al retado. Don Pedro Fajardo, hijo del Adelantado de Murcia Alonso Yáñez Fajardo, que « en tiempos de D. Juan II era el personaje principal de aquella provincia por su nobleza y poderío » (2) consiguió alcanzar puestos todavía más destacados que los que hubo de usufructuar su padre, pues llegó a ser « Adelantado y Capitán Mayor del Reyno de Murcia, Mar-

(1) *Pruebas de la Casa de Haro*, t. II, parte II, en Bibl. Acad. Hist., con signatura *Salazar*, D. 11, sin foliación. Para los otros detalles de su biografía cons. *Papeles de Salazar*, Sala 12, Arm. 10, Fila 1, n. 18, primer folio del pliego 16, signatura que corresponde al t. I de la Casa de Haro; Salazar, *Casa de Silva*, II, 763.

(2) Palencia, *Crónica*, I, 509.

quesado de Villena y Arcedianato de Alcaraz, Señor de las villas de Mula, Alhama, Molina, Librilla y Jumilla, Conde de Cartagena, Alcayde de los A[l]caçares de Murcia y Lorca, del Consejo de los Reyes D. Juan II, D. Enrique IV y Católicos, Comendador de Caravaca en la orden de Santiago » (1). Casó con Doña Leonor Manrique, la hija mayor de Don Rodrigo Manrique, primer conde de Paredes.

Aunque Salazar y Castro asegura que « escaló y tomó por Setiembre del año 1436 el lugar de Albox, como consta por vn acuerdo que hizo la ciudad de Murcia, para que se le llevase prompto socorro » (2), se trata evidentemente de una confusión del erudito con un primo y homónimo de éste, según puede verse en los *Discursos históricos de la ciudad de Murcia*, por el Licenciado Francisco Cascales (3). Confirma la oposición a lo dicho por Salazar el dato de que, muerto su padre en 1445 (4), fuese él entonces, al decir de Alonso de Palencia, « pequeñuelo » y su madre « a duras penas pudo librar el hijo de caer en manos » de su primo Alonso Fajardo, el cual en este período de su vida « durante la menor edad... fuéle despojando de su jurisdicción y herencia paterna; y no costó poco trabajo a su madre, la noble viuda Doña María de Quesada, librarle de las maquinaciones y crueles asechanzas que contra él tramaba » (5).

Viene a ratificar este punto de vista el hecho de que no obstante aseverar el propio Salazar que en 1445, heredado el Adelantamiento, « defendió el mismo año la ciudad de Murcia al Infante Don Enrique de Aragón » (6), para lo cual

(1) Salazar, *Casa de Lara*, II, 322. Detalles de su vida se encuentran entre las pp. 322-324.

(2) *Casa de Lara*, II, 323.

(3) Segunda ed., Madrid, 1775, Disc. X, Cap. XX, p. 262.

(4) Salazar, ibid.; Cascales, ibid.

(5) Palencia, *Crónica*, I, 510-511.

(6) Salazar, *Casa de Lara*, II, 323.

presenta como autoridad a Zurita, al leer al historiador aragonés, uno se encuentra solamente con que se defendió la ciudad de Murcia « acudiendo a la defensa la gente del Adelantado Pedro Fajardo » (1), lo cual no es exactamente lo mismo; es decir, que él no tomaba parte directamente, sino sus tropas, las que de derecho le pertenecían como sucesor de su padre en el Adelantamiento.

Debió de haber nacido, pues, alrededor de 1335. Si se tiene en cuenta el ritmo vital de aquellas sociedades, más rápido que en la nuestra, — recuérdese, por ejemplo, que el Infante Don Juan Manuel pasó a Murcia en calidad de Adelantado, para tomar parte en la campaña contra los moros, a los doce años de edad — no parecerá un exceso de precocidad que en los albores del gobierno, o desgobierno, de Enrique IV, quien sube al trono en 1454, ante el temor de que el reino de Murcia saliese de la corona de Castilla, hubiese tomado parte en una « gran sedición », como narra Cascales, en la que « se apoderó con próvida determinación del Alcázar de Murcia, y de todas las demás fortalezas del reyno, hasta que quedase decidido y resuelto que no se había este reyno de desmembrar de la corona real, como jamás lo había estado » (2). Estos comienzos de Pedro Fajardo en la vida pública de Castilla anuncian, no sólo la importancia que va a adquirir su figura durante los reinados de Enrique y de los Católicos, a que hacen repetida alusión las historias de la época (3), sino — y esto es de más curiosidad en el episodio que nos ocupa — que en 1480 era ya hombre bastante maduro, y, sin duda, mucho más entrado en años que su fogoso retador.

Convendría advertir aquí, para dar la clave de las antipatías entre el Adelantado y el viejo Haro, que su desacuerdo parece

(1) Zurita, III, 294.

(2) Disc. XI, Cap. I, pp. 267-268.

(3) Referencias que no recojo aquí, ni respecto a este personaje, ni a los que siguen, por creer que estarían fuera de lugar.

tener raíces de muy antiguo presas. *La Crónica castellana de Enrique IV*, que fué atribuída a Alonso de Palencia (1), al relatar la campaña que en 1457 dió al traste con el poder de Alonso Fajardo — primo y acérrimo enemigo, como se ha visto, de Pedro — en el reino de Murcia, afirma lo siguiente, refiriéndose a los capitanes que contra Alonso luchaban :

« ... los quales así venidos vuieron diuersos consejos de lo que se deuía haçer, en los quales siempre mostró Joan de Haro fauorecer a la parte de Alonso Faxardo. E como el adelantado, e los otros capitanes del Rey, y la gente de la çiudad auían gran voluntad de prender o matar a Alonso Faxardo, conoçida la voluntad de Joan de Haro no dieron lugar al trato que él quería haçer... Para que del todo se conoçiese la voluntad de Joan de Haro acaeçió que la villa de Carauaca, que tenía Pedro Fajardo, hijo de Alonso Fajardo » — se levantó por el rey, llamó a Diego de Aguayo, y cuando Pedro estaba en la fortaleza cercado —, « en este tiempo, vbo de venir por allí Joan de Haro con toda la gente que auía lleuado para Lorca, el qual se mostró enteramente contrario de Diego de Aguayo, y pasaron entre ellos grandes palabras, y las cosas llegaron a tanto que Diego de Aguayo vbo de dexar la villa... » (2)

El hecho de que Fajardo fuese aliado de su suegro el conde de Paredes, mientras que Haro se hallase en inteligencias con el marqués de Villena — mejor dicho, fuese un secuaz decidido de su partido — vino sin duda a agriar la cuestión, que conduce al comportamiento poco caballeresco del Adelantado con D. Juan Alonso y da origen al desafío que nos ocupa.

Antes de pasar a los otros personajes, acaso sea interesante anotar que aunque Menéndez Pelayo la rechaza (3), una tradición difundida y bastante antigua identifica al Adelantado con el Fajardo del romance « Jugando estaba el rey moro... ». Menéndez Pelayo cree que se trata de su primo Alonso; sin

(1) Cons. « Les Décades d'Alfonso de Palencia... », de G. Cirot, en *Bulletin Hispanique*, 1909, XI, 425-442; A. Paz y Melia, *El cronista Alonso de Palencia. Su vida y sus obras*, Madrid, 1914, pp. XXXIX y sigs.; J. Puyol y Alonso, « Los cronistas de Enrique IV », en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 1921, LXXIX, 16, nota 2.

(2) *Crónica cast.*, lugar citado.

(3) *Obras de Lope de Vega*, X, p. XIV; Antología, XII, 203-204.

embargo, en la *Revista de Filología Española* en breve aparecerá una nota en que trato de demostrar que la tesis del ilustre polígrafo resulta inaceptable mientras no se ofrezcan pruebas más positivas y convincentes.

Cuatro palabras sobre las otras personas, también de calidad y muy conspicuas en la corte de los Católicos, las cuales intervienen en este incidente enviadas por el monarca a Don Diego. Todas ellas ocupaban puestos de muy alto relieve, de grande confianza en la cámara regia y gobernación del Estado, siendo por ello tan conocidas, que bastará con una breve mención.

El Condestable D. Pedro Fernández de Velasco, conde de Haro, era hijo del que retrata Pulgar en sus *Claros Varones* (1). Desde joven dió pruebas de independencia, reaccionando contra « la pública ignominia » de Enrique IV (2). Era « home discreto e bien fablado », y « de buen seso » (3). De su papel preponderante en la corte por la época del desafío, da clara idea el hecho de que, cuando en 1481 marchó Doña Isabel a Aragón, le dejase en Castilla con el Almirante Don Alonso Enríquez en calidad de Gobernador del reino (4).

Fernán Alvarez de Toledo, a quien Pulgar escribía también por aquel entonces una carta muy interesante (5), siempre en íntima relación con los Católicos, — « un su Secretario de quien él confiaba », como dice el mismo escritor refiriéndose a D. Fernando V (6) —, le encontramos junto con el Doctor de Talavera, por aquella época, acompañando a doña Isabel cuando tienen lugar las vistas preparatorias para llegar a la paz con Portugal en 1479 : « Todos los del Consejo... quedaron

(1) Título III, pp. 31-36 de la ed. citada de *Clásicos*.
(2) Palencia, *Crónica*, I, 189-190.
(3) Pulgar, *Crónica*, 264-265.
(4) Pulgar, *Ibid.*, 360; Zurita, IV, 312 v.
(5) Letra XXVI, pp. 135-137 de la ed. de *Clásicos*.
(6) *Crónica*, 281.

en la villa de Cáceres; e ninguno otro fué con la Reyna, salvo un letrado de quien mucho se confiaba, que se llamaba el Doctor Rodrigo Maldonado, que era de su Consejo, e Fernand Álvarez de Toledo, su Secretario... » (1).

Diego de Valera, elogió al consejero Maldonado en su *Crónica :* « el doctor de Talavera, llamado Rodrigo Maldonado, como sea hombre muy prudente, e curial y discreto... » (2). Intervino, como se ha visto, en los arreglos de paz con Portugal (3) y asistió a la toma de hábito de doña Juana la *Beltraneja* (4). No mucho después, en 1483, fué enviado en calidad de embajador a Navarra y a Francia (5). Zurita afirma « que de los letrados del Consejo del Rey y de la Reyna era el más admitido en sus consejos de Estado, y por esto de mayor autoridad » (6). Entre las *Letras*, de Pulgar, ya mencionadas, se halla una dirigida a él en 1488 (7).

El cartel de don Diego presenta alguna curiosa concomitancia con la carta muy posterior dirigida al Emperador Carlos V, que he publicado en el *Boletín de la Real Academia Española*, verbi gracia, cuando bajo el epígrafe de « Verdad » solicita del César : « Porque las ymágenes antiguas aunque estén descoloridas tienen gran autoridad, paréceme que a seruiçio de Dios y de Vuestra Alteza convenía que la ley de los rieptos y desafíos la mandase renouar, por ser esta ley descanso de el rey y bondad de caualleros, y estoruarla fué formar caridad algunos religiosos, porque pensaron que honrrauan a Dios con

(1) Pulgar, *Crónica*, 345.
(2) Anejos de la *Rev. de Fil. Esp.*, VIII, 7.
(3) Pulgar, *Crónica*, 345, 347, 348.
(4) Zurita, IV, 307 v., 309 v.
(5) Palencia, *Guerra de Granada*, Madrid, 1909, 59 y 99.
(6) IV, 281 v.
(7) Letra, IX, pp. 53-54.

su deshonrra... » (1). Puede resultar interesante consultar el elogio que en la misma hace de la « Nobleza » (2).

Asimismo entiendo que son dignas de llamar la atención las coincidencias que, por su estructura y por las similitudes de expresión, tiene con el cartel de Persio a Leriano en la *Cárcel de Amor*. Ambos comienzan con unas generalidades acerca de la justicia retributiva (« Con mucha razón e justa causa se mouieron los primeros fazedores de las leyes a ordenar que por el mal se diesse pena, y por el bien, galardón », dice López; « Pues procede de las virtuosas obras la loable fama, iusto es que la maldad se castigue porque la virtud se sostenga... », se lee en la *Cárcel*); expresan igualmente en términos categóricos los deberes de la sangre noble (consúltese el segundo párrafo del cartel de López; « mal te as aprovechado de la limpieza que eredaste; tus mayores te mostraron hazer bondad y tu... ensuziaste... sus nobles obras », « la obligación de tu sangre », « escureciendo por seguir tu condición tu claro linage », como hallamos en la *Cárcel*); concurren, naturalmente en las partes de ritual, tales como la calificación de traidor, etc., y en la final de obligar a confesar, echar del campo o matar, elementos que se hallan siempre en las comunicaciones de este tipo (3).

Si a alguien se le antojasen las frases de López demasiado gruesas, llamaré la atención sobre el cartel enviado por Francisco I al Emperador (« os dezimos que havéis mentido por la gorja, y que tantas quantas vezes lo dixerdes, mentiréis... ») aunque debo añadir que ya a Carón, en el *Diálogo de Mercurio*

(1) *Boletín de la Real Academia Española*, 1930, XVII, 375.

(2) *Ibid.*, 386-387.

(3) Cons. p. ej., *Arnalte y Lucenda*, en *Revue Hispanique*, 1911, XXV, 273. Para la intercesión de los santos, *v.* el cartel de D. Diego Fernández de Córdoba a D. Alonso de Aguilar, en *Relaciones de algunos sucesos de los últimos tiempos del reino de Granada*, en *Bibliófilos Españoles*, III, 1868, 72.

Las citas de la *Cárcel de amor* en el texto proceden de la edición de Menéndez Pelayo en *Orígenes de la novela*, II, 11.

y Carón, le parecía « deshonestidad usar de aquellas palabras entre príncipes » (1).

Deben tenerse en cuenta, para la mejor comprensión del espíritu de la época, las agudas observaciones de Huizinga : « Cuando el mundo era medio milenio más joven, tenían todos los sucesos formas externas mucho más pronunciadas que ahora... Todas las experiencias de la vida conservaban ese grado de espontaneidad y ese carácter absoluto que la alegría y el dolor tiene aún hoy en el espíritu del niño. Todo acontecimiento, todo acto, estaba rodeado de precisas y expresivas formas... »; « La gran fuerza vital del principio de la venganza de la sangre... está igualmente en conexión con la estructura formalista del espíritu. También la sed de venganza tiene algo de formal. Con frecuencia no es en aquellos casos de venganza la ira inflamada o el odio desatado quien impulsa al acto. Se vierte la sangre para dar satisfacción al honor de la familia ofendida »; « Resultado inmediato del universal formalismo son las cualidades que con tanta frecuencia prestan al espíritu de la última Edad Media un carácter de oquedad y superficialidad. Ante todo, el simplismo extraordinariamente primitivo de la motivación » (2).

La legislación vigente al comenzar la contienda entre Haro y Fajardo favorecía y justificaba indudablemente la actitud adoptada por el primero — y a ella hace referencia de modo patente D. Diego en el cartel copiado —. La disposición de don Juan II, en Madrigal, 1438, « Por quales casos puede desafiar un fidalgo a otro », que constituye la Ley IX, del Título IX, del Libro IV, de las *Ordenanzas Reales de Castilla*,

(1) Alfonso de Valdés, II, *Diálogo de Mercurio y Carón*, en *Clásicos Castellanos*, t. 96, Madrid, 1929, 215-216.

(2) J. Huizinga, *El otoño de la Edad Media*, Madrid, 1930, I, 11 ; II, 141-142.

explícitamente manifiesta : « por ende ordenamos y mandamos, que pueda desafiar un fijodalgo a otro por ferida, o por prisión, o por correr con el otro... o por prisión de los sobredichos varones, o de qualquier de ellos que tenga legítimo impedimento de vejedad ».

En cambio, al enviar el cartel, ya estaría probablemente don Diego incurso en los graves castigos impuestos por la disposición de los Reyes Católicos, de Toledo, 1480, — la cual me inclino a creer que tuviese en su origen relación estrecha con la conducta provocadora del joven Haro, la que hubo de obligar a tantos cabildeos de personas de lo más destacado de la corte y con representación del rey —. Como se ve por la carta de reto, las complicaciones venían de tiempo atrás engendradas, y entiendo que no es de ningún modo forzar las cosas el ver en este acontecimiento una conexión íntima con el precepto dictado en Toledo, 1480, el cual pasa a ser la Ley XI, del Título IX, del Libro IV, de las *Ordenanzas* arriba citadas. No sólo hay entre el hecho real y el ordenamiento jurídico una concatenación innegable, sino que el suceso histórico constituye un antecedente o causa eficiente de la regla promulgada por los Católicos. Me atrevo a señalar este incidente a la curiosidad de los interesados en nuestra etiología legal.

Véase la *Ordenanza* de 1480 :

> Una mala usanza se frequenta agora en estos nuestros Reynos, que quando algún caballero, o escudero, o otra persona menor tiene quexa de otro, luego le embía una carta, que ellos llaman cartel, sobre la quexa que dél tiene, y désta y de la respuesta del otro viene a concluyr que se salgan a matar en lugar cierto, cada uno con su padrino, o padrinos, o sin ellos, según que los tratantes lo conciertan. Y porque esto es cosa reprobada y digna de punición; ordenamos y mandamos que de aquí adelante persona alguna de qualquier estado, o condición que sea, no sea osado de fazer ni embiar los tales carteles, o otro alguno, ni lo embíe decir por palabra.

Las penas que se imponían al contraventor eran muy duras, como puede verse en la continuación de esta ley, que pasó

a ser la I del Título XX, del Libro XII, de la *Novísima Recopilación* (1).

Pragmática u ordenamiento más o menos — podrá decirse — he aquí una insignificancia sin trascendencia. Acaso — debe contestarse — para quien no medite, puesto que, por el contrario, esa disposición de 1480, representa un punto crítico en el fluir del organismo social español. Ese precepto es sintomático de un cambio altamente significativo que se verifica en las más egregias esferas de la gobernación del país.

Los Reyes Católicos con la iniciación de la política cesarista que personifican — así como Luis XI en Francia, algo los Enriques, VII y VIII, y sin duda la reina Isabel en Inglaterra —, con el predominio de la máquina estatal que propugnan y consiguiente supeditación, verdadera anulación, de la autonomía, — en más de un momento anarquizante, de que los nobles abusaron en el desastrado reinado anterior —, van en línea recta con esta ordenanza toledana a la abrogación de un privilegio, a la negación de un derecho, que siempre se había reconocido, que se creía consustancial a las clases aristocráticas.

No voy a hacer, ni éste es el lugar indicado, la defensa del duelo — institución, por otro lado, que tiene buen número de elementos eminentemente recomendables, y contra la cual hay que reconocer que se ha disparado abundante cantidad de bazofia argumentadora — pero no puede dudarse que las normas jurídicas, que piensan exclusivamente en el bien social, debían de parecerle a don Diego — aún nos parecen a nosotros, a pesar del tiempo transcurrido y del embotamiento de la sensibilidad caballeresca — escalas demasiado bastas y toscas para mensurar las finas reacciones del honor de cada uno. La sociedad, no puede ocurrir otra cosa, sanamente se desen-

(1) Téngase presente para las leyes a esta cuestión referentes la interesante nota al proemio del Título XI, de la Partida VII, en la ed. de las *Siete Partidas*, que contiene las disposiciones legales históricas sobre desafíos, (*Los Códigos Españoles*, Madrid, 1847-1851, IV, 356-357).

tiende de las minucias individuales; sólo se preocupa de que no degeneren en banderías y feudos que alteren el orden. A ello se une un respeto a todas luces excesivo — pacatismo y mojigatería — por la vida humana, a no ser que se sacrifique por el procomún, o las ambiciones de los primicerios. En consecuencia, el llevar la resolución de los conflictos honda y exclusivamente subjetivos a los tribunales de justicia — última conclusión lógica de aceptar el proceso ideológico de respeto a todo trance por la ley positiva y sus prohibiciones — puede darse por bueno en una sociedad impregnada de puritanismo y moral utilitaria como es la inglesa, empero a nosotros más instintivos, menos supeditados a la autoridad, no tan cohibidos por la opinión social — el apelar a un magistrado en busca de sanción a una injuria personal, así, por ejemplo, en el caso de Oscar Wilde contra el marqués de Queensberry, francamente, se nos antoja táctica más repugnante que el vicio que el magnate escandalosamente echaba en cara al escritor (1). Probar o no probar en caso tal, carece de importancia : lo fundamental es la patente intención injuriosa; con ello basta. Cuando después de tantos años de vulgar seudodemocracia

(1) Recuérdese asimismo la absurda y risible litis de Whistler contra Ruskin. Después de escrito lo que va en el texto, observo que el propio Wilde reconoció en su — a ratos dilacerante y trágico, otros tan grotescamente cominero — *De profundis* el punto de vista arriba expuesto : « Con frecuencia me decían que yo era demasiado individualista. Pues he de llegar a ser mucho más individualista de lo que antes era... En el fondo, mi ruina no es consecuencia de un exceso, sino de falta de individualismo. El único paso vergonzoso de mi vida, el único imperdonable y por siempre despreciable, fué atreverme a dirigirme a la sociedad en demanda de ayuda y protección. Desde el punto de vista individualista, esa demanda de amparo era ya torpe. ¿ Qué disculpa invocar en mi favor ? » (*Obras escogidas de Oscar Wilde*, VII. *La tragedia de mi vida*. « *De profundis* » *completo*, trad. de Margarita Nelken, 3ª ed., Madrid, 1931, 160.) La misma observación hace sagazmente Abel Hermant en su novela basada en la infausta vida del finisecular ingenio irlandés : « Car enfin il était seul juge en matière d'honneur et ceci ne concernait point les hommes de loi », *Le cycle de Lord Chelsea*, IV. *Le procès du très honorable Lord*, Paris, [s. a.] onzième édition, p. 185.

y de haber andado en asuntos de honor a la pata la llana aún reaccionamos de este modo, podemos figurarnos que el Rey Fernando V, guiado por el autoritarismo, regido por la idea de provecho de la comunidad y orden a ultranza, y don Diego, abroquelado en sus privilegios de clase, dispuesto a obrar por sí y ante sí, « a uso e costumbre de caualleros nobles de España; uno, un político plenamente moderno, el otro, una mente arraigadamente medieval, no habían de entenderse de ninguna manera en colisión tan palmaria de puntos de vista, que alcanzaban, en lo fundamental del espíritu, la máxima contradicción (1).

Véase cómo este episodio a primera vista pequeño, insignificante, se realza y avalora por las curiosas ramificaciones que arriba se han señalado, las cuales hacen que se conexione y enlace, no ya sólo con la historia estrictamente política, sino con la legal, la de costumbres y la literaria de fines del cuatrocientos.

Erasmo Buceta.

(1) Sin embargo, el Católico asistió a un duelo en Burgos, en 1516, entre don Francisco Crespí de Valdaura y don Jerónimo de Híjar, apadrinados por los condes de Andrada y de Belchite, haciendo de juez de campo el Condestable de Castilla (*V. Torneos, jineta, rieptos y desafíos*, por D. Enrique de Leguina, Madrid, 1904, 97, y en general, para información sobre estos asuntos, todo el Capítulo III, pp. 49-130).

Debo advertir, al corregir ahora las pruebas, que el artículo de la *Revista de Filología Española*, a que se hace referencia arriba, ya ha visto la luz : *Anotaciones sobre la identificación del Fajardo en el romance « Jugando estaba el rey moro... »* 1931, XVIII, pp. 24-33.

EL CASO DE BOSCÁN

A la buena memoria de mi muy querido y admirado amigo Mr. R. Foulché-Delbosc que amaba a Cataluña y a la rica literatura castellana; que fué modelo de hispanistas y dedicó una vida entera a difundir en la más bella y simpática revista la propia y la ajena erudición.

En el docto y castizo discurso recientemente leído ante la « Academia Española » por D. Antonio Rubió y Lluch al ser recibido como académico numerario, escribía, entre otros interesantísimos juicios, el venerable catedrático jubilado de la Universidad de Barcelona en cuyos trabajos y amistad hay siempre algo que aprender :

« En 1833, con el canto de Aribau, puede decirse que nacieron a la vez en Cataluña el romanticismo y el renacimiento literario. Fué aquél como un grito misterioso en callada noche oscura. Sonó a los pocos que le oyeron como una voz profética que les despertaba de profundo letargo. Pero antes de que aquel grito de añoranza fuera recogido por un activo apóstol de la nueva cruzada, el alma catalana se había refugiado en una escuela literaria que se sirvió del idioma castellano, juzgando el catalán como sobrado plebeyo e inepto para la alta poesía. Mas esta escuela que negaba su propia lengua, mostraba a la vez en el manejo de la adoptada cierto embarazo y poca soltura. Se distinguía además por una original ideología y por un acre sabor local. Todo ello acababa por convertirse en una manera especial de sentir y plasmar el idioma nacional que le daba aspecto exótico y advenedizo, ante los escritores castellanos, y ponía a dicha escuela al margen del centro cultural de la península; la hacía incomprendida, y la condujo a la

postre a su plena bancarrota literaria. Y se repitió entonces, como había sucedido tres siglos antes, y se ha repetido con frecuencia después, el caso de Boscán. Quiero decir que los escritores de nuestra tierra en mayor o menor grado, han encontrado a menudo como decía Aguiló, un Herrera, más o menos divino, que les ha tentado la ropa y ha descubierto su mal compuesto traje. Estos modernos Herreras se llamaban ahora Alcalá Galiano, Quintana, Hermosilla, Valera, Alarcón, etc., y los nuevos Boscanes han sido nada menos que un Capmany y Montpalau, un Cabanyes, un Balmes, un Milá y Fontanals, un Costa y Llobera y tantos otros. »

« Al fin, como insinúa el citado autor de Pepita Jimenez, (1) los escritores catalanes cayeron en la cuenta de que tal vez habían de encontrar más favorable expresión para sus ideas y sentimientos en su habla materna, que en la adoptiva. Aquella, en efecto, premió con creces su piedad filial, y surgió al punto, como al contacto de mágico conjuro, el brillante Renacimiento literario que todos conocéis, y que tanta gloria ha dado a las letras de las regiones levantinas. »

He aquí pintado, en pocas y jugosas pinceladas, el cuadro que es reflejo del problema eterno de Cataluña en el terreno literario, y aun en otros más candentes y de mayores consecuencias. Permítaseme aportar a él el comentario de mis impresiones personales.

Cataluña tiene hoy, como ayer, una lengua propia, la catalana, que aprenden sin esfuerzo los niños en sus hogares, y otra no tan fácilmente ni con tal abundancia y exactitud adquirida, la castellana, la única oficial, (2) que se enseña en las escuelas, cuando no en las mismas familias por un padre o una madre que cuiden de ello, sea por razones de nacimiento o largas residencias fuera de Cataluña, sea por propia elección, es decir, por resultar, en realidad, el polo opuesto de los muchísimos

(1) *Florilegio de poesías castellanas del siglo XIX*, V, 135.

(2) Véase la fecha que lleva este artículo.

catalanes que no se expresan ni quieren expresarse habitualmente más que en catalán, substituido, a veces, en los más cosmopolitas, por algún idioma extranjero. Pasaron ya aquellos tiempos en que reyes como Fernando el Católico, Carlos V y Felipe II dirigíanse a Cataluña, con carácter oficial, en catalán, y hasta a algún Papa podía hablársele en este lenguaje; pero en lo referente a las relaciones de la vida diaria, todo o casi todo, en Cataluña, continúa como si la Historia no hubiera cambiado. Aquella frase antigua, aquel calificativo unido al nombre o a la profesión : « de nación catalán », como se lee hasta en clásicos castellanos, podría aplicarse aun hoy, a despecho de todo y atendiendo a ciertas realidades, si la evolución política no enseñara a los modernos que no hay más nación en España que la formada por el conjunto de lo que ahora se denominan regiones y aun, más a gusto de algunos, provincias. No sólo se diferencian los catalanes de otros españoles por el lenguaje, que con tanta presunción como ignorancia han considerado algunos como un vulgar dialecto del castellano, sino por el modo de pensar, de sentir, por sus costumbres y aun, a veces, por el aspecto, por el porte, por el acento. Siglos enteros de asimilación no han llegado a hacer de ellos unos perfectos castellanos más, aunque sí unos españoles que llevan a España su nota propia. Y es bien que así sea, para la mayor variedad de matices de lo que el mundo considera como típico de España. Precisamente unos cuantos años de Dictadura han estado combatiendo y negando, últimamente, la existencia de un alma catalana, creyendo, equivocadamente, que sólo en cierto sistema de exagerada asimilación en todo, podía hallarse una sólida garantía de que la unidad española era un hecho. Y el dictador ha pasado, y el alma de Cataluña queda intacta, pero más convencida que antes de que el aislamiento, el vivir encerrada en sí misma, le es perjudicial, invitando a que se la desconozca. Así, pocas veces se la ha visto tan decidida como ahora a influir en toda España, a llevar a ella, con perfecto derecho, su personalidad,

no para dejar que se funda y se anule, sino para hacer que se destaque inconfundible, que influya y que domine.

La equivocación de Cataluña ha sido, desde largo tiempo, el confiar sólo en sí misma, en sus propios recursos, y el reducirse puramente a sus límites geográficos en lo que se refiere al ideal, como si se bastara a sí propia para todas sus necesidades, como si no quisiera ser ni dirigida por nadie ni de nadie directora. Y para dirigir la hizo Dios, de cara al mar inquieto y mirando al mundo, no para ir ciegamente a remolque en mansos puertos, ni para aislarse entre montañas como poco sociable campesina. Por esta complejidad de dotes naturales y de necesidades de su vida material, por la evolución de su historia en el rodar de los siglos, hállase Cataluña obligada, verdaderamente, a poseer dos lenguajes : el que siente con toda el alma y el general de la nación española y de tantas otras que aun lo hablan en América. De ahí que tenga también, quiera o no, dos literaturas, y que todo su amor lo reserven sus hijos para la escrita en catalán, aunque no cuente con los medios de difusión, con el público nacional y extranjero, de la escrita en castellano. Cuando se pregunta en Cataluña cuales son sus poetas, sus novelistas, sus dramaturgos, tened la seguridad de que se os mencionarán, con intransigente criterio, los que escriben en catalán, no los que hayan podido hacerlo en castellano, aunque bien sepan todos que existen. Estos pertenecen ya a otra literatura, que es como pertenecer a otro país. Madrid es el encargado de dar la pauta para saber si merecen ser elogiados o no, y aunque la dé favorable no ha de ser seguida de buena gana. Para Barcelona tienen hoy aquéllos mucho de forasteros. Y Dios le libre a cualquiera de ellos de parecérselo también a los madrileños, porque entonces, entre dos patrias, se encuentra el catalán con que aparentemente no tiene ninguna. El que se labra un nombre escribiendo en castellano, es mirado por tantos como un traidor a los suyos y a la literatura catalana, que de poco ha de servirle el prestigio adquirido en el otro

campo para ser considerado en éste como un vencedor digno de perpetua memoria. Al contrario, existe el deseo de que fracase, de que se hunda, como castigo ejemplar y prueba de que ha intentado lo imposible, lo que no conviene que se intente.

He aquí como el excesivo patriotismo puede llegar a parecer antipatriótico, en ciertos casos, y puro *chauvinisme*. Según dijo muy bien Menéndez y Pelayo, « hoy continúa siendo tan verdad como en 1817 lo que decía Moratín en una de sus cartas : « Si preguntas por el señor Juan Boscán Almogaver, ninguno te da razón de tal caballero en todo el Principado » (1) Desgraciadamente he tenido ocasión de comprobarlo por mí mismo, cuando por iniciativa mía, inmediatamente aceptada por la ilustre corporación con la mejor voluntad y amplio, generoso criterio, la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona solicitó del Ayuntamiento (donde tantos nombres se han dado indebida o caprichosamente a las calles de la ciudad) que se rotulara una de ellas con el de Boscán, como homenaje al caballero barcelonés que fué, con su amigo Garcilaso, uno de los reformadores de la poesía en España. Concedióse, al fin, lo solicitado, que resulta extraño no se hubiera hecho antes, ya que tienen su calle tantos desconocidos o forasteros; pero como el acuerdo fué tomado en tiempos de la Dictadura, quedó anulado al caer ésta, junto con otros no tan acertados. Y hoy depende del concepto que se tenga del patriotismo y de la política el que en la lista de las calles de Barcelona quede incluído el nombre de Boscán o no. Casi seguro que no falte alguna mano que lo borre, por si fué o dejó de ser un buen catalán el que cometió el crimen de hacerse célebre trovando en castellano por el sistema español y a manera de los italianos, aunque no tuviera más que elogios y cariño para su ciudad natal;

(1) Obras póstumas de D. Leandro Fernández de Moratín. Madrid, 1867, t. II, p. 298.

aquel maestro de cortesanos que sólo en ella, en el seno de un hogar tranquilo y gozando de áurea medianía, pareció hallar la verdadera felicidad. (1)

Porque es cierto que hay un *caso de Boscán*, bien poco agradable y que parece irse repitiendo, en Castilla y en la literatura castellana; pero no lo es menos que hay otro *caso de Boscán*, bastante ingrato también, en Cataluña y en la literatura catalana. Mejor dicho : confiésese o no, hay cierta sorda animadversión, cierta propensión a la injusticia, en unos y en otros. Aplícase a Boscán, pero acaso éste resulte, para algunos, más bien que una personalidad aislada, algo parecido a un símbolo. Un norteamericano, William Knapp, a quien España debe gratitud por su bella edición del poeta, como más adelante veremos, dijo en la página 568 de la misma : « Fernando de Herrera, el poeta sevillano, en sus notas a una buena edición de Garcilaso, publicada en 1580, habla de Boscán en su estilo de costumbre, y tiene la ridícula impertinencia de llamarle « extranjero », en cuyo pensamiento casi todos sus compatriotas le han imitado hasta hoy »... En verdad que habló claro, sin tapujos, el erudito hispanista, y que puso el dedo en la llaga al calificar de *ridícula impertinencia* la frase del *divino* Herrera que perdonaba la vida a Boscán por ser extranjero en la lengua « en que publicó sus intentos » y porque « se atrevió a traer las joyas de Petrarca », según dice, « en su no bien compuesto vestido » y a « imitar *la llaneza de estilo y las mesmas sentencias de Ausias March* ». Impertinencias semejantes o mayores han tenido que aguantar otros sucesores de Boscán, con razón o sin ella censurados; pero no siempre ha habido, como hacía falta, algún *Prete Jacopín*, algún Fernandez de Velasco, que, con sus duras

(1) Se me ha hecho notar que tampocó figura su retrato en la Galería de catalanes ilustres de Barcelona, y aunque Menéndez y Pelayo dijo que no se conocía retrato alguno de él, lo rectificó después en el mismo libro en que lo dijo, y citó el del ejemplar de *El Cortesano* de 1553 que poseía, impreso en Zaragoza a costa de Miguel de Zapila.

y graciosas *Observaciones*, les sentara la mano a los censores, como hizo aquél con Herrera por haberse atrevido, también, a enmendarle la plana a Garcilaso. Era éste muy superior a Boscán, pero la verdad es que tenía detrás de él todo un país dispuesto a luchar por su gloria con orgullo, y no sólo lo tenía antes, sino que lo tiene hoy y lo tendrá siempre. ¡ Privilegio del genio ! se me dirá; pero ¿ no podría añadirse, también : ¡ privilegio del nacimiento ! por muy admiradores que seamos del inmortal toledano, y yo soy uno de sus enamorados ?

Tres monumentos conozco, y tengo ahora sobre mi mesa, en honor de Boscán : uno *Los Cuatro Libros del Cortesano* publicados en 1873 bajo la dirección de D. Antonio María Fabié, formando parte de la colección de *Libros de Antaño ;* otro la elegante edición de *Las Obras de Juan Boscán* que apareció en 1875, en tirada únicamente de 500 ejemplares numerados, debida, como queda indicado, a William Knapp, el compatriota de Ticknor y de tantos otros amadores de las cosas de España a quienes se debe la admirable *Hispanic Society ;* (1) el tercero es el tomo XIII de la *Antología de Poetas Líricos Castellanos*, copioso, férvido y noble estudio crítico que apareció en 1908 formando parte de la *Biblioteca Clásica* y debido a la prolífica pluma del insigne Menéndez y Pelayo, para quien parecía estar reservada la empresa de poner las cosas en su punto y pronunciar el elogio definitivo de Boscán, sabiendo bien de lo que hablaba y cómo hablaba, y sabiéndolo por ser el autor un castellano, un santanderino, de alma tan amplia y comprensivamente española como la de Cervantes, al par

(1) El benemérito Fitzmaurice-Kelly cita también en su *Bibliographie de l'Histoire de la Littérature espagnole, Las Treinta*, éd. H. Keniston, *Hispanic Society of America*, New York, 1911, y los *Poetas líricos de los siglos XVI y XVII* escogidos por Adolfo de Castro para la *Biblioteca de autores españoles*. La mezquina representación de Boscán en el segundo tomo (6 sonetos en una *Floresta de varia poesía*, hacia el final) es indigna de una *Biblioteca* tan importante y conocida como la de Rivadeneyra. Con razón calificó de *desdichada* aquella colección de Castro, Menéndez y Pelayo.

que tan buen conocedor de los catalanes como lo fué quien tan bien supo caracterizarlos y ponerlos en las nubes en más de una de sus inmortales novelas. He aquí en los tres libros que acabo de mencionar, el homenaje al prosista magistral y castizo; el homenaje al poeta, por un erudito extranjero que se indigna ante el olvido en que las obras de aquél son tenidas por los españoles cultos, cuando de tantos libros raros y curiosos y de tantos clásicos se multiplican las ediciones, sin que ni una vez se hubieran reimpreso por completo los versos de Boscán desde 1597 hasta aquella fecha de 1875; y finalmente, el homenaje crítico mayor y más complejo : el rendido, ante todo, al prosista, pero en segundo lugar también al poeta, y en último al hombre, a quien se defiende hasta contra sus propios paisanos, vindicándole de la supuesta traición hecha a los suyos, cuando varios le habían precedido en el uso de otro idioma, y demostrando cuanta razón tenía para escribir en castellano quien, por razones íntimas, hallábase en su manejo como en su propia casa, y en el mismo idioma en que escribía pensaba, sin tener que traducir con embarazo. Fué uno de tantos casos de asimilación hija de palaciega cultura y de larga residencia juvenil. Después de todo, no ha sido él único en el mundo, ni entre los antiguos, ni entre los modernos, pues prosistas y poetas tienen las grandes literaturas que se han hecho famosos en el cultivo de idiomas distintos de los hablados en el país en que ellos nacieron. No está al alcance de todos el conseguirlo; pero tampoco a todos les está vedado, y es profundo error el empeñarse en ponerle murallas a lo que, como el humano ingenio, no las tolera fácilmente y acaba por saltarlas. El poeta catalán *Chariteo* o Garret, apellido que, en femenino, existe aún hoy en Barcelona (Garreta), es un clásico *italiano* algo anterior a Boscán; [1] llegó a serlo escribiendo en verso y no

[1] También el nombre de Boscán, pero en su verdadera forma catalana que es *Boscá*, alterada por los castellanos, y aun por el propio poeta, parece existir todavía en Barcelona.

en prosa (lo que tan difícil parece en un extranjero), y, como ambos, cuantos catalanes han hallado harto estrecho el marco que les ofrecían Cataluña y su idioma propio, se han salido, por análogo modo, de aquél, cambiando de residencia o sin cambiarla. Así fué ayer, así es hoy, en pleno renacimiento de la literatura catalana, que sigue, sin embargo, su justa marcha triunfante, y así es lo más probable que siga siendo mañana, a pesar de todo lo que digan o hagan en contra los políticos. Para saber en qué idioma han de escribir los hombres no hay más piedra de toque que la del resultado obtenido. ¿Es éste excelente y más o menos trascendental? Pues inspiración del cielo fué la suya. Por obtener elogios tan rotundos como los de Menéndez y Pelayo al hablar de la traducción de *El Cortesano* de Castiglione debida a Boscán, y por dar pie a un libro entero como el que le dedicó a éste el insigne crítico e historiador, bien pueden arrostrarse mil « ridículas impertinencias » como la que censuraba Knapp y tan larga descendencia ha dejado entre nosotros. (1)

(1) *Juan Boscán. Antol. de poetas líricos castellanos*, t. XIII, p. 108 : « Tal es el libro capital y memorable en los Anales del Renacimiento, que naturalizó entre nosotros el barcelonés Boscán, traduciéndole en la lengua castellana más rica, discreta y aristocrática que puede imaginarse. » — Pags. 110 y 111 : « De este modo sabrosísimo escribía la prosa Boscán, y no sé cuantos castellanos de su tiempo podrían competir con este *forastero en la lengua...* » — « Ambos ingenios (Boscán y Garcilaso) de tan distintos quilates en sus versos, parecen uno mismo en la rara excelencia de su prosa... » — Pág. 117 : « Sin temor afirmamos que por éste solo libro merece ser contado Boscán entre los grandes artífices innovadores de la prosa castellana en tiempo de Carlos V. Todo lo anterior, excepto *La Celestina*, parece arcaico y está adherido aún al tronco de la Edad Media... » — « No compararé a Boscán, que en prosa es mero traductor, con ninguno de estos escritores originales (habla de Villalobos, Guevara, Pedro de Rúa, Hernán Pérez de Oliva y Juan Valdés) ni menos le daré la palma sobre ellos. Sólo digo que Boscán, sostenido en las alas de Castiglione y haciendo suyas con enérgico esfuerzo todas las ventajas adquiridas por la prosa italiana desde los tiempos de Boccaccio, se pone de un salto al nivel de ella, la reproduce sin flaquear en nada, y llega a una perfección de estilo más constante que los autores citados, sin más excepción acaso que el autor del Diálogo de Mercurio y del Diálogo de la Lengua, que

Y de aquel hombre acostumbrado a ser ayo del Duque de Alba, lo que para entonces era como ser compañero suyo de no mucha más edad; a formar parte del servicio del Rey y tratar con la más escogida gente cortesana, no obstante lo cual prefiere retirarse a vivir en paz y a constituir un hogar en Barcelona antes de publicar su castellanísima traducción de Castiglione; de aquel catalán, los que han escrito las mayores alabanzas no son los suyos, sino los extranjeros y algunos castellanos que han tenido el buen gusto de considerarle como a un igual y no como a un inferior. En cambio, hay en Cataluña quienes ven en Boscán a un enemigo, como si un inofensivo poeta que se limita al cultivo de su arte y que ya contaba predecesores, como Torrellas, en preferir al uso del catalán el del castellano, fuera el responsable de la fatal evolución de un país y de toda una época; como si no hubiera portugueses que escribieron en lengua castellana y castellanos que trocaron la suya por la ajena cuando les vino en gana. « Poeta sin lengua » le llamó entre grandes elogios al catalán Manuel de Cabanyes el famoso poeta mallorquín Costa y Llobera en sus *Horacianes*, porque Cabanyes había escrito sus versos en castellano, como, por cierto, había hecho también, en su juventud, el propio Costa y Llobera que se lo decía, autor del tomo castellano *Líricas*, publicado en Palma de Mallorca, en 1899, e hicieron además, Alcover y Morera y Galicia. (1) Acaso también le

con propio y original brío saca del fondo español su riqueza. Entendidas así las cosas, no es hipérbole decir que *El Cortesano*, prescindiendo de su origen *es el mejor libro en prosa escrito en España durante el reinado de Carlos V.*»

(1) También con Cabanyes, otro catalán audaz y terco que boga contra la corriente, se repite el curioso caso de que el primero que nos dió una hermosa edición llena de crítica y de útiles datos, desde que se agotó la de 1858, fué el hispanista, profesor de Liverpool, Mr. E. Allison Peers, en su obra *The Poems of Manuel de Cabanyes* publicada por la Universidad de Manchester en 1923. Más afortunado Cabanyes que Boscán, con un núcleo de admiradores que se renueva y también más cercano a nosotros, más a nuestro alcance, más humano, más poeta y más catalán, halla cuatro años después, en 1927, un espléndido y fervoroso editor y comentarista en el

llamara lo mismo a Boscán, por más que hubiera demostrado con creces que sabía hacer uso de otra lengua que la hablada en Barcelona; pero ¿no sería más exacto darle, si acaso, el calificativo de *poeta sin patria que le ame, le perdone los defectos y le exagere las buenas cualidades*, como, después de todo, suele hacerse con cuantos poetas representan el conjunto de lo que más profundamente lleva cada lector grabado en el alma? ¿No ha parecido alguna vez que ciertos catalanes harto puritanos se avergonzaran de ser compatriotas de los que escribieron o escriben en castellano, aunque no les ocurre lo mismo cuando no se trata de literatura, sino de que, por ejemplo, un Albeniz o un Granados se hacen famosos dándonos bella música andaluza, que poco o nada tiene que ver con la suya propia y genuina? Dénse una vuelta por las literaturas extranjeras los que tan estrecho criterio predican, y verán cómo para ser excelente poeta, novelista, dramaturgo, literato en general, en un país determinado, no sólo no es preciso haber nacido en la misma nación cuyo idioma se escribe, sino ni siquiera pertenecer

canónigo barcelonés D. Sebastián Puig, quien nos da, magníficamente impreso por Oliva, su libro *El poeta Cabanyes*, edición y biografía a la vez, verdadero homenaje del cariño y de la admiración, que rectifica, a veces, a su predecesor y lo completa, conociendo más a fondo que nadie el asunto y la familia del poeta, para nuestro biógrafo muy querida.

La mayor fortuna de Cabanyes, en comparación con Boscán, extiéndese también a tener en Barcelona, donde no nació, como tampoco Bartrina y otros, una calle con su nombre; a que éste fuera tomado por sociedades catalanas como distintivo honroso, y a que, como dice el canónigo Puig, « centros culturales abrieran suscripciones para erigir a su memoria mármoles y bronces », a pesar de lo cual, del noble y clásico Cabanyes no conocen ni la existencia innumerables españoles cultos y aficionados a la poesía, innumerables extranjeros muy enterados de reconditeces hispánicas. Y, sin embargo, de él escribió en 1924 el profesor de la Facultad de Letras de Montpeller M. Jean Amade que « Desde Boscán, su compatriota, ninguna voz tan realmente nueva había sonado en Cataluña (y quizá en España) debida a un poeta de lengua castellana ». Oyendo resonar el eco de sus versos viriles fuímos educados muchos a quienes poco nos importa que haya en ellos ciertas durezas y licencias reprobables. Algo superior contienen.

a la misma raza que en aquella habita. Basta sólo absorber con amor y con arte el alma del país de que se trata. Si en la empresa se fracasa, culpa es del hombre, de su torpeza, y no de que el intento haya de ser en sí mismo imposible. ¿Fué acaso francés y no cubano, por el nacimiento, José María de Heredia, el sonetista admirable? ¿Fué inglés y no polaco, José Conrad, el gran novelista de Inglaterra, mejor estilista que muchos que nada tienen de extranjeros? ¿Fueron franceses y no belgas Maeterlinck, Rodenbach y Verhaeren, y acaso no fué griego Moréas? ¿Procede Bernard Shaw del corazón mismo de aquella Inglaterra entre cuyas grandes figuras se cuenta, y no de la indómita Irlanda, como ya cuida él de recordar, porque no renuncia a su propio carácter por hablar y escribir en inglés? Se me dirá que esto, como otros casos semejantes, son excepciones. ¿Pues de qué, si no de excepciones, de contrastes, de acciones y reacciones, de extrañas influencias, viven las literaturas? ¿No son excepciones también, gloriosas y simpáticas en extremo, todos esos ilustres hispanistas de todas las naciones que, como aquel tan competente, tan constante y querido, cuya memoria honramos hoy, han completado unas veces los estudios de los españoles, y otras muchas les han enseñado el camino y los procedimientas para avanzar con pie seguro, o han rectificado sus errores y suplido sus timideces, sus rutinas o su falta de crítica?

Decía Puibusque en su *Histoire comparée des littératures espagnole et française:* « Boscan a fait pour son pays ce que personne ne sut faire, dans le même siècle, pour la France ». Pues bien : la audacia de aquel reformador que va contra todas las rutinas establecidas, aun después de haberlas practicado como los demás, porque en otro país ha hallado algo que les es muy superior; aquel empuje de importador arriesgado, aunque se presente humilde, modesto en el aspecto, y hasta torpe, es una audacia esencialmente catalana, una de aquellas que sin duda hubieron de impresionar hondamente a Cervantes.

Por Cataluña es costumbre que entre Europa en España. Y al lado de esto ¿ qué es cierta reincidente tosquedad en la forma, mezclada con aciertos, de hombre que se atreve a manejar un instrumento nuevo, por la mayoría mirado con desconfianza? No sin cierta sonrisa pueden leerse hoy algunas censuras a la dureza de muchos versos de Boscán, (1) cuando se nos están recomendando uno y otro dia, en nombre del más reciente modernismo, las maravillosas bellezas de versos que no son versos, ni hay oido que los aguante, como no hay sentido común que los tolere en ningún idioma en que se escriban, y procedan de quien procedieren. Ni son arte, ni poetas sus autores, sino la negación de toda belleza y gusto, la más triste *danza de la muerte*, que acompaña el cadáver de la diosa Poesía. ¿ Qué derecho tiene para hablar de oido *delicado* quien lo da por totalmente suprimido cuando se le antoja, ni para andar con aspavientos de virtud quien la está ofendiendo a cada paso, y halla admirable en los de su familia artística lo que censura en los demás? El Pegaso de hoy se nos ha vuelto un flaco y desdichado Rocinante en el que cabalga, ridículamente adornada, la Locura, y ya son nada los defectos de otras épocas, ante los inmensos de que la nuestra hace gala deliberadamente.

Resumiendo : mis impresiones personales son que no siempre han de tener razón los castellanos que andan buscando en los catalanes defectos que ellos también tienen y no ven en sí propios, o no comprenden que los suyos, de diverso matiz a veces, podrían ser censurados con igual acrimonia; que si cualquier poeta catalán ha escrito mal en verso castellano, culpa suya es y no de su país, culpa de la falta de estudios adecuados, de no vivir en la atmósfera que se necesita para *sentir* un lenguaje como propio, aunque, en rigor, no lo sea, o bien, sencillamente, de su torpeza para cualquier idioma, o de las menguadísimas facultades de poeta que Dios le ha dado,

(1) Lo mismo podrían dirigirse a otros que no son catalanes, como D. Diego Hurtado de Mendoza. Con justicia se ha dicho ya.

aunque la gente de escaso sentido crítico crea lo contrario y se entusiasme con harta facilidad; que cuando un catalán escriba en verso castellano y lo haga bien, no debe aspirar a confundirse con los poetas más propios y genuinos de Castilla o de Andalucía, por ejemplo, sino a diferenciarse de ellos, sin faltar a las leyes fundamentales del idioma, del país y de la raza : a llevar algo nuevo que los demás no tengan, por que para no hacer más que lo mismísimo que ellos hacen no valía la pena de moverse de casa. De suerte que para ser alguien en el mundo hay que ser un poco « acremente local », no demasiado; un poco « exótico y advenedizo », si se quiere; desentonar algo de la mayoría, aunque para ello haya que ser o parecer un tanto insurgente; colocarse más bien al margen del centro intelectual castellano que en fila con todos los demás que de él forman parte; tener, en suma, una personalidad, grande o pequeña, pero propia, que pueda presentarse sin desdoro donde ya hay otras personalidades que de eso viven : de diferenciarse aunque estén juntas. Lo que hay es que quien no habla bien ni *siente*, sobre todo, que es lo importante, más idioma que el suyo, no debe escribir en el de otro, y que bastantes son los que han escrito como leen los niños en la escuela, sin dar sentido, sin que las frases parezcan arrancar del fondo del alma, que es, precisamente, lo que caracteriza al escritor de raza. ¿ Cómo va a vivir lo que ya nació muerto ? ¿ Por qué no hizo Dios que fueran de primer orden los poetas de segundo y de tercero, escribieran en el idioma que se les antojara, pero sabiendo hacerlo con calor, con estro y sobre todo con habilidad ? No se han acabado para siempre los catalanes que escriben en castellano no sólo en prosa, sino en verso, y aun va resultando que los de hoy lo hacen (¡cosa inaudita !) mejor que los de ayer, y que así como el gran actor castellano Enrique Borrás es un catalán que tanto talento tiene representando en uno como en otro de sus dos idiomas, y lo mismo le ocurre a la gran actriz catalana y castellana Margarita Xirgu, preciado ornato

ambos de los teatros de la Corte y de los de Barcelona, también el excelente y con frecuencia elocuentísimo poeta Eduardo Marquina, barcelonés antes y convertido años ha en un madrileño más, será recordado por sus ruidosos triunfos poéticos en el teatro castellano, y no es él ya el único a quien Madrid reconoce que sabe y puede escribir en castellano, a pesar de su origen catalán, de lo de ser o parecer « extranjero en la lengua. » Así tiene Barcelona una doble corriente vital que antes la favorece que la perjudica en lo más mínimo. Nunca se había escrito ni hablado tan cuidadosa, sutil y puristamente en catalán moderno como ahora, y nunca tampoco los catalanes habían escrito en tan buen castellano. Curioso contraste es éste que obligará algún dia a rectificar ciertos criterios harto absolutistas por una y otra parte, ya que la vida misma se encarga de demostrar que una cosa es la teoría y otra la práctica. Con casos como el de Boscán, el de Cabanyes y tantos otros, o sin ellos, es decir : luchando entre dos ingratitudes y prejuicios o sin lucha, Cataluña puede ser tan útil al mundo escribiendo en catalán como en buen castellano, en buen francés o en buen inglés, si le conviene expresar lo que haya sentido en momentos de solidaridad cosmopolita. Por encima de tal o cual idioma está el alma catalana, que hay que afirmar y hacer que se conozca. Si en la literatura española debe contarse con el factor catalán, Cataluña ha de recordar también que sus glorias no dejan de serlo porque alguna vez no hablen en el lenguaje de Ausías March y de Jacinto Verdaguer. Día vendrá en que no sólo se escriba con amor, sin prejuicios ni rencores, la historia de la literatura catalana escrita en catalán, sino la de la escrita en castellano o cualquier otro idioma. Unicamente así podrá formarse la verdadera historia del pensamiento catalán, tan interesante para la crítica como para la psicología hispánica.

Enero de 1931. Ramón D. Perés.

BREVE NOTA
SOBRE EL HUMANISMO EN AMÉRICA

La muerte de M. Foulché-Delbosc ha sido una gran pérdida para los estudios hispánicos. No solo era él uno de los más doctos hispanistas de la época, sino que animado como estuvo siempre de un generoso espíritu de propaganda y expansión, fué siempre un centro de actividad intelectual, de que da testimonio la imponente colección de la *Revue Hispanique* de que él fué el alma y que ha muerto con su director, con gran sentimiento de cuantos en Europa y en América se interesan por estos estudios.

Para los hispano-americanos, el recuerdo de M. Foulché-Delbosc es particularmente simpático por el interés que mostró en recoger en la *Revue Hispanique* la historia literaria de los pueblos del Nuevo Mundo en una serie de monografías que encomendó a autores eminentes (con excepción del que esto escribe) originarios de las respectivas repúblicas. Tanto más laudable fué esa iniciativa cuanto son pocas las personas que en Europa (aun incluyendo España) tienen un conocimiento exacto y justo del desarrollo literario de la América española. En general (y salvo valiosísimas excepciones) se considera a la América Latina como teatro de experimentos políticos y de expansiones revolucionarias o como campo de explotación comercial; pero son pocas las que saben que al lado de la evolución política y social que ha trasformado las antiguas colonias en naciones independientes, de vigorosa vitalidad y de enérgicos lineamientos, se ha desenvuelto una cultura, de origen europeo pero modificada con rasgos propios que dan un carácter original y un sabor nuevo a no pocas producciones literarias y artísticas. Puede anotarse con satisfacción que en

estos últimos tiempos han aparecido, en lenguas distintas de la española, manuales en que se estudia el conjunto de la literatura hispano-americana, tratando de poner de relieve sus cualidades características encarnadas en sus producciones más típicas. Citaré el excelente libro del doctísimo profesor norteamericano Alfred Coester y el que acaba de publicar el brillante escritor francés M. Max Daireaux, con el título de « Littérature hispano-américaine », que con todas sus deficiencias, que son grandes, es digno de atención.

Tema muy interesante para un erudito sería el estudio del humanismo en América. Tendría un grande interés, un atractivo casi novelesco el acompañar a la erudición y a la poesía en su marcha al través de las selvas vírgenes del Nuevo Mundo, en compañía de los formidables conquistadores, cuyos aceros abrían surcos en donde el arte hacía brotar inesperadas flores de belleza. ¿Cómo no admirar el espectáculo de un Alonso de Ercilla, soldado de aventura en la conquista de Chile, que en las veladas del vivac escribe sobre fragmentos de papel y aun sobre trozos de cuero, su clásica epopeya de la *Araucana* y dedica largos cantos a renovar la historia de Dido, bajo la obsesión de la leyenda virgiliana, que a él, en su calidad de andante caballero, le parece desdorosa para la memoria de la reina de Cartago, cuyo honor defiende con tanto calor como Don Quijote el de la reina Madásima? Juan de Castellanos, el más antiguo cronista del Nuevo Reino de Granada, sazona con reminiscencias clásicas la enorme y abigarrada mole de sus *Elegias*; sembrando, con sus recuerdos virgilianos, una semilla destinada a magnífico florecer en aquel suelo.

De las colonias americanas fué México aquella en donde tuvieron mayor florecimiento las humanidades. Basta leer las descripciones que de la Universidad de México hicieron Bernardo de Balbuena en su *Grandeza Mexicana* y Cervantes de Salazar en sus *Diálogos*.

La admirable *Bibliografía Mexicana del siglo XVI* de Don

Joaquín García Icazbalceta, alta gloria de aquella república, muestra lo que fué la producción intelectual en el primer siglo de la colonización española. Y esta traducción se perpetuó de tal modo, que en el siglo XVIII humanistas de México dieron a la moderna poesía latina dos de sus más preciadas joyas : la *Rusticatio Mexicana*, en que el padre Rafael Landivar emuló los mejores poemas didascálicos del renacimiento; y la traducción de la *Iliada* del padre Javier Alegre que atrajo la atención de Hugo Foscolo, el cual no le halló otro defecto que el sabor más bien virgiliano que homérico que se advierte en toda la obra, escrita bajo la inmediata inspiración de la grande epopeya romana. Ni es de olvidarse que otro jesuita mexicano, el padre Torres fué uno de los profesores que presidieron a los estudios infantiles del inmortal poeta italiano Giacomo Leopardi.

Es digno de atención que los grandes cantores de la independencia americana, fueron poetas educados en el culto del arte clásico, que quisieron honrar a nuestros héroes o pintar la naturaleza del nuevo mundo, en cantos que, sin mengua de su inspiración original, guardan ecos de Píndaro o de Virgilio. Olmedo hace la apoteosis de Bolívar en un poema pindárico, y en estrofa arrogante rinde homenaje a la gloria del poeta de Tebas. Bello describe la zona tórrida con toques de gracia y de precisión virgilianas; e invoca el nuevo Marón, que ha de escribir algún día las *Geórgicas americanas*, por él esbozadas en sus magistrales *Silvas*.

La aparición de un maestro como Andrés Bello, que puede figurar en el sacro coro de los grandes educadores de los pueblos, en medio de la agitación volcánica que conmovía el continente, es un hecho singular, que honra a la raza americana y especialmente a la nación que, casi a un mismo tiempo, dió nacimiento a este patriarca de las letras y al inmortal guerrero Simón Bolívar. Bello encarna la tradición y el espíritu de progreso. Reanima la anémica poesía descriptiva del siglo XVIII, dándole

intención moral y patriótica y nuevo y brillante colorido. En su obra poética se enlazan lo clásico con lo romántico, Virgilio y Horacio con Victor Hugo. En filosofía, modifica el seco espíritu analítico de Condillac con el rico contenido psicológico de la escuela escocesa. Como filólogo, defiende la pureza del idioma e introduce un nuevo análisis de las formas gramaticales. Es uno de los iniciadores de los estudios medioevales; y su intuición genial le permite adivinar la explicación de fenómenos que luego ha puesto en plena luz la ciencia de los grandes romanistas modernos. Como jurista, acomoda a las necesidades de América la legislación civil del Código Napoleónico. Y da en todo el conjunto de su obra y de su vida, una impresión de serenidad, de elevación moral, de amor desinteresado al arte y a la ciencia, de unidad intelectual, que es por sí sola, una enseñanza y un ejemplo.

Más adelante, hacia la mitad del siglo, aparece otro varón, formado también en medio de las luchas civiles, que recuerda a Bello por muchos conceptos. Es Miguel Antonio Caro. Fué, como el venezolano, poeta clásico; y si aquel hizo un canto virgiliano en honor de la zona tórrida, éste conmemoró el centenario de Bolívar con una oda horaciana que tiene la magestad del *Carmen Seculare*. Combatió la filosofía sensualista de Bentham y Tracy, con las armas de la moderna filosofía cristiana. Fué autor principal de la Constitución política que desde hace casi medio siglo rige en Colombia. Fué grande orador parlamentario y egregio publicista. Como crítico literario, es de los tres o cuatro más grandes de América. Y elevó un monumento a su pasión de humanista y de poeta, con la traducción completa de las obras de Virgilio, que ilustró con estudios preliminares, en que se adelantó a Gaston Boissier en la apreciación de ciertos aspectos del genio del poeta latino.

La celebración del bimilenario virgiliano da especial interés a las traducciones, más o menos fragmentarias que se han hecho en la América española de los poemas de

Virgilio. El trabajo fundamental y completo es el de Caro. Pero no sería justo olvidar que desde los tiempos coloniales, se hicieron ensayos, más o menos felices, de traducción en verso del poeta de Mantua. Poseo copia manuscrita de una versión completa de las *Geórgicas* que en el estilo lánguido de la escuela de Iriarte, y en romance endecasílabo como la traducción de éste, escribió en Popayán, aristocrática ciudad provincial de Colombia, don Francisco Mariano Urrutia, en los comienzos del siglo pasado. Tiene trozos de versificación fácil y elegante; y demuestra no vulgares condiciones de latinista. Más adelante, hacia la mitad de la centuria, dos ilustres poetas clásicos, no iguales en el genio, pero sí en la pureza de gusto, hicieron traducciones fragmentarias de la *Eneida*. Don Fermín de la Puente y Apezechea, el delicado cantor de la *Corona de Flora*, académico español, pero nacido en México, hizo una brillante versión del libro cuarto en octavas reales, de elegante factura; y don Ventura de la Vega, también académico español, pero natural de la Argentina, tradujo en versos sueltos el libro primero, con arte parecido al que mostró Aníbal Caro en su célebre traducción italiana de toda la *Eneida*. Se asemejan los dos traductores en la admirable elegancia del estilo, que no siempre alcanza a reproducir la enérgica y expresiva novedad de la frase virgiliana. Esto, con relación al clásico italiano, no me atrevería a decirlo, si no lo hubiera ya observado el gran crítico Francesco de Sanctis.

Caro tradujo las *Eglogas* en variedad de metros; las *Geórgicas* en silva y la *Eneida* en octavas reales, como lo habían hecho, en la edad de oro, Jáuregui con la *Farsalia* de Lucano y Juan de Arjona con la *Tebaida* de Estacio. Algunos críticos le han censurado el empleo de esta forma métrica, cuya complicada estructura crea una nueva dificultad a las muchas que encuentra el que quiere reducir a los límites de la versificación castellana, la majestuosa corriente de los exámetros virgilianos. Pero Caro siempre sostuvo que, dada la inferioridad rítmica de la

versificación moderna por la falta de la cuantidad, era preciso suplir esa deficiencia con la rima; y que el metro más apropiado para la epopeya era el que habían empleado en sus poemas los Homeros italianos y españoles, es decir Ariosto y Tasso; Ercilla y Balbuena.

Cuantas riquezas de lengua y estilo puede acumular un poeta humanista, profundo conocedor de la literatura antigua y de los clásicos de su propio idioma, otras tantas ostentó Caro en su versión virgiliana. Conservó a las *Eglogas* su frescura campestre; emuló la gracia y elegancia de Bello en la interpretación de los más lozanos cuadros de las *Geórgicas*: el elogio de Italia, la lucha de los toros rivales, la guerra de los enjambres de abejas, los signos precursores de la tempestad; y en la traducción de los episodios más patéticos o grandiosos de la *Eneida*, los amores y muerte de Dido, el viaje de Eneas a las regiones ultramundanas, el sacrificio de Niso y Eurialo, la encantadora aparición de Camila, el poeta colombiano llega a alturas a donde no ha alcanzado ningún otro intérprete de Virgilio en lengua castellana. Naturalmente, al recorrer tan largo camino, bajo el grave peso de aquella armadura métrica, el paso del poeta no es siempre igualmente fácil y desembarazado. Pero, como lo reconoció el gran crítico cubano Enrique Piñeyro, la obra, en conjunto deja una impresión de majestad que corresponde muy bien al carácter del original latino.

Si la traducción es la mejor que existe en castellano, según concepto de Ménendez y Pelayo, el estudio preliminar ocupa el primer puesto entre los trabajos virgilianos escritos en español. Caro coloca sin vacilar a Virgilio entre los poetas soberanos; inferior a Homero por la fuerza creadora pero superior por la concepción, filosófica y religiosa de su poema, cuyo carácter universalista le da un interés de actualidad que no tienen ya las viejas leyendas helénicas o sánscritas. Por aquellos tiempos predominaba la clasificación puesta de moda por Victor Hugo en su extraño y elocuente libro *William*

Shakespeare, y según la cual se reserva el título de genios unicamente a los que ofrecen algo de enorme y abrupto, como el propio poeta francés; quedando colocados en otro plano los artistas perfectos y armoniosos, a estilo de Rafael y de Virgilio. Caro, insigne representante del latinismo en América, exalta al vate que fué casi un vidente y que cantó el destino providencial de Roma, madre de los pueblos latinos y augusta abuela de las naciones americanas. El aspecto predominantemente religioso de la epopeya virgiliana fué puesto vigorosamente a la luz por Caro antes de que Boissier lo ilustrará en profundo estudio que Guglielmo Ferrero considera como el gran descubrimiento crítico del sabio francés. Todo esto lo realizó Caro, que fué casi un autodidacto, en su primera juventud, lejos de los grandes centros de la erudición y la cultura, que nunca visitó y en un ambiente nada propicio a la formación de un humanista como él. Agregaré que en la edad madura Caro llegó a la presidencia de la República; y murió en honrada pobreza como había muerto Bello : casos dignos de recordarse, ya que en cambio tanto se ha dicho sobre los caudillos americanos que se han enriquecido a costa de sus respectivos pueblos. Ni el desinterés ni la sabiduría son plantas exóticas en aquel continente.

En medio de las inquietudes de la época presente es un espectáculo admirable el que ofrece todo el mundo culto unido en espíritu para glorificar a Virgilio. A los dos mil años de su muerte, Virgilio parece un contemporáneo; y sus obras no son un monumento arqueológico : viven y actúan sobre el espíritu moderno. Gloria del mundo entero, pero especialmente de la raza Latina.

A la causa de ésta sirvió Foulché-Delbosc con constancia y desinterés de sabio, consagrando su vida a ilustrar una lengua y una literatura que no eran las suyas. Conoció como pocos la literatura española y además la amó, con amor activo e inteligente, que le permitió realizar la inmensa labor que

todos admiramos; ya depurando textos clásicos; ya sacando a la luz joyas desconocidas; ya ilustrando, con criterio científico y erudición vasta y segura difíciles problemas de historia literaria. Yo, el menor de sus amigos y admiradores, consagro un emocionado recuerdo a su buena memoria.

Antonio Gómez Restrepo.

DIE ALTSPANISCHEN UND ALTPORTUGIESISCHEN DRUCKE UND HANDSCHRIFTEN DER UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK FREIBURG I. B.

Bei der allgemeinen Seltenheit der älteren spanischen Literatur, sowie bei der Dürftigkeit, mit der die spanischen Altdrucke in den öffentlichen Bibliotheken vertreten sind, erscheint ein Erfassen des Vorhandenen und Verfügbaren besonders wünschenswert. Die Universitätsbibliothek Freiburg i. B. darf dank glücklicher Erwerbungen wertvolle und seltene Bestände auf diesen Gebieten ihr eigen nennen und der Plan der Herausgabe eines zusammenfassenden Katalogs wurde vor zwei Jahren von dem Herausgeber der *Revue Hispanique* lebhaft begrüsst. Nun erfolgt die Veröffentlichung im Gedächtnisband für den inzwischen verstorbenen M. Foulché-Delbosc, die nicht ohne meinen Dank für sein Interesse an der Arbeit hinausgehen soll.

Die spanische Abteilung der Freiburger Universitätsbibliothek verdankt ihren Reichtum vor allem zwei Gelehrten: *Adolf Schäffer* und *Gottfried Baist*. Über Schäffer habe ich bereits in dieser Zeitschrift berichtet (1). Gottfried Baist, bekannt durch seine beiden Abhandlungen "Spanische Sprache" und "Spanische Literatur" in Gröbers Grundriss der romanischen Philologie, starb 1920 als Professor an der Universität Freiburg i. B. Seine reichhaltige Bibliothek kam 1921 durch Schenkung an die Universitätsbibliothek. Prof. Baist hatte während seiner langjährigen Dozententätigkeit in Freiburg auch Einfluss auf die Anschaffungen der Universitätsbibliothek

(1) *Revue Hispanique*, t. 77 (1929), pp. 284-86. Vgl. ferner meinen Aufsatz im Zentralblatt für Bibliothekswesen 1931 (S. 8-25): Adolf Schäffer und seine Bibliothek altspanischer Drucke.

gewonnen, was sich ausser auf seinem engeren Fachgebiet auf einige andere Sondergebiete auswirkte, wie ältere Technik, Festungs- und Schiffsbau, Jagd- und Landwirtschaft, Tanz- und Spielbücher, sowie die Flugschriftenliteratur der Romanzen- und Volkspoesie. Die Spuren dieser Interessen sind im folgenden Katalog verschiedentlich zu bemerken. Während von der Bibliothek Baist nur ein handschriftliches Verzeichnis vorhanden ist, gibt es von der Bibliothek Schäffer einen gedruckten Katalog, der nach seinem Tode an alle in Frage kommenden Gelehrten und Bibliotheken gesandt wurde und den die Universitätsbibliothek Freiburg i. B. weiter jedem Interessenten kostenlos zur Verfügung stellt. Eine nicht geringe Anzahl der älteren Werke aus der Schäfferschen Sammlung ist aber nicht im gedruckten Katalog verzeichnet und andererseits entsprechen die Titelaufnahmen nicht immer den modernen bibliographischen Forderungen. Bei der vielfachen Unsicherheit in unserer Kenntnis der altspanischen Drucke ist aber eine genaue Beschreibung der selteneren Stücke besonders wünschenswert. Es erscheint daher im folgenden Verzeichnis noch einmal der gesamte Besitz Schäffers an spanischen und portugiesischen Altdrucken, dem ferner ein Verzeichnis der Handschriften aus Schäffers Besitz beigefügt ist. Durch neueren Vergleich, vor allem an Hand des für die spanische Bibliographie unentbehrlichen "Manuel del Librero hispano-americano" von Palau y Dulcet (1), konnte manches Rätsel gelöst und manche Angabe berichtigt werden. Umgekehrt zeigen die vielfachen Berichtigungen und Ergänzungen, die zu dem Handbuch von Palau y Dulcet gegeben werden können, den Reichtum an seltenen und vielfach sonst nicht bekannten Stücken der Freiburger Sammlung.

Als zeitliche Grenze wurde das Jahr 1800 gewählt. Bücher,

(1) Vgl. hierüber die ausführliche Besprechung von H. Rogeron (= R. Foulché-Delbosc) in dieser Zeitschrift J. 71 (1927), p. 586-99.

die nach 1800 erschienen sind, wurden nicht mehr aufgenommen. Der knappe Raum zwang ferner zur Beschränkung auf nur in Spanien, bezw. in spanischer Sprache gedruckte Werke. Übersetzungen und Bücher über Spanien konnten nicht berücksichtigt werden. Die Titelangaben sind, soweit es sich um bereits bekannte Bücher handelt, in der Form der sog. Kurztitel gehalten. Bei weniger oder nicht bekannten Stücken — als Masstab wurde das Handbuch von Palau y Dulcet genommen — erfolgte eine genaue Beschreibung des Druckes. Besonderes Augenmerk wurde auf die Besitzgeschichte der einzelnen Stücke gerichtet. Es werden hierdurch vielfach interessante bibliotheks- und gelehrtengeschichtliche Zusammenhänge aufgedeckt. Besonders die Schäffersche Sammlung, in der u. a. viele Stücke aus der berühmten Bibliothek Salvá und aus bekannteren englischen Privatsammlungen erscheinen, ist hierfür aufschlussreich. Die Vorbesitzer sind in Klammern beigefügt. Es sei hierzu bemerkt, dass die Bibliotheken des Collegium Pacis in Freiburg 1763, der Jesuitenkollege Rottenburg und Freiburg 1773 und der Benediktinerklöster St. Blasien, St. Trudpert und St. Georgen in Villingen 1805/06 in die Univ. Bibl. Freiburg kamen.

I. Die Drucke.

A

Acosta, Joseph da : Historia natural y moral de las Indias. 6*a* ed., Madrid, 1792. *(Schaeffer).*

Agreda y Vargas, Diego de : Novelas morales y exemplares. Madrid, 1724. *(Schaeffer).*

Alamos de Barrientos, B. : s. **Tacito.**

Alarcon y Mendoza, Juan Ruiz de: Comedias. P. 1. Madrid, 1628; P. 2. Barcelona, 1634. *(Schaeffer).* — s. **Rojas Zorilla.**

Alcala y Herrera, Alonso de : Varios prodigios de amor en once novelas exemplares. Madrid, 1666.

Aldana, Francisco de : Primera parte de las obras, que hasta agora se han podido hallar. Milan, 1589. *(Jesuitenkolleg Rottenburg). Unvollständig (104 Blätter) wie*

alle übrigen bekannten Exemplare.

Aldrede, Bernardo : Del origen y principio de la lengua castellana. Madrid, 1674.

(Baist und Ex libris Theodori Rapp, Senatoris Hamburgensis, 1884.)

Beigebunden ist das unten genannte Werk von S. de Covarrubias Orozco.

— Varias antiguedades de España, Africa y otras provincias. Amberes 1614.

Aleman, Mateo : Guzman de Alfarache. P. 1-2, Amberes, 1681.

Alfonso X, el Sabio : Las quatro partes enteras de la Cronica de España. Zamora, 1541. *(Schaeffer).*

In 4 Bände zerlegt. 1. Ausgabe der Chronik.

— Dasselbe. Valladolid, 1604. *(Schaeffer, Salvá).*

2. Ausgabe der Chronik.

Alvarez y Baena, Joseph Antonio : Hijos de Madrid. T. 1-4, Madrid, 1789-91. *(Schaeffer).*

Alvarez de Toledo Pellicer y Tobar, Gabriel : Obras pósthumas poéticas, con la Burromaquia. Madrid, 1744. *(Baist).*

Anaya, Mariano de : Voz de la naturaleza. Memorias o anecdotas curiosas e instructivas. T. 1-2 (209, 178 p.), Barcelona : A. Sastres, 1799 u. 1804. *(Baist).*

Nicht bei Palau y Dulcet.

Antonio, Nicolas : Bibliotheca Hispana vetus. Romae, 1696, 2 vols. in 1.

(Jesuitenkolleg von Paris.)

— Dasselbe. Curante Francisco Perez Bayer. T. 1-2, Madrid, 1788.

— Bibliotheca Hispana nova. T. 1-2, Madrid, 1783-88.

Apuleyo, Lucio : Historia del asno de oro. Anvers, 1551.

(Schaeffer, früher J. Carteret de Hawnes, 1841 u. John E. Ker.)

Arana de Varflora, Fermin : siehe : **Diaz de Valderrama,** Fernando.

Aranda, Juan de : Lugares comunes de conceptos, dichos y sentencias. Madrid, 1613. *(Salvá).*

Argaiz, Gregorio de : Corona real de España por España. Madrid, 1668.

Arias, Diego Ximenez : siehe : **Ximenez Arias,** Diego.

Arias, Gomes : siehe : El **Gran Piscator** de Salamanca.

Aristoteles : Historia general de aves y animales trad. por Diego de Funes y Mendoça. Valencia, 1621.

Armesto y Ossorio, Ignacio de : Theatro anticritico universal sobre las obras del maestro Feyjóo, de Sarmiento, y de Mañer. Madrid, 1735, 3 vols.

Palau y Dulcet nennt nur 2 vols.

Arriaza, Juan Bautista de : Ensayos poéticos. T. 1, Madrid, 1799. *(Baist).*

Arteaga, Felix de : Obras pósthumas divinas y humanas. Alcalá, 1650. *(Schaeffer).*

Autos sacramentales con quatro comedias nuevas y sus loas y entremeses. P. 1, Madrid, 1655. *(Schaeffer, Salvá).*

Sonst nur in der Ticknor Collection bekannt.

Autos sacramentales, y al nacimiento de Christo, con sus loas, y entremeses. Madrid, 1675. *(Schaeffer).*

Avila y Zuñiga, Luis de : Com-

mentario de la guerra de Alemaña hecha de Carlo V en el año 1546 y 1547. Venetia, 1548. *(Kloster St. Georgen, 1650.)*

B

Ballesteros y Saavedra, Fernando de : s. **Ferreira de Vasconcellos,** Jorge.

Bances Candamo, F. Ant. de : Poesias cómicas. T. 1-2, Madrid, 1722. *(Schaeffer, Lord Eliock.)*

Barahona de Soto, Luis : Primera parte de la Angelica. Granada, 1586. *(Schaeffer).*

Barrios, Miguel de : Flor de Apolo. Bruselas, 1665. *(Schaeffer).*

Barros, João de : Chronica do Emperador Clarimundo. T. 1-3, Lisboa, 1791.

Bentivoglio, Cardenal Guido : Relaciones publ. por Ericio Puteano, trad. por D. Franc. de Mendoza y Cespedes de Italiano en lengua Castellana. Vol. 1-2 en 1. Napoles, 1631.

Berganza, Francisco de : Antigüedades de España. P. 1-2, Madrid, 1719-21.

Berni y Catalá, José : Creacion, antigüedad y privilegios de los Titulos de Castilla. Valencia, 1769.

La **Biblia** qve es los sacros libros del viejo y nuevo Testamento. Trasladada en Español, s. l. 1569. *« La Biblia del Oso » por la típica marca que ostenta en la portada.*

Biblia. — El Nuevo Testamento... por Cypriano de Valera. Amsterdam, 1625. *(Baist).*

Blosio, Ludovico : Obras trad. por Fray Gregorio de Alfaro. Barcelona, 1609. *(Schaeffer).*

Bluteau, Raphael : Vocabulario Portuguez e Latino. 10 vols. Coimbra, Lisboa, 1712-28.

Bonilla, Alonso de : Peregrinos, pensamientos, de mysterios divinos. Baeça, 1614. *(Schaeffer).*

Borja, Francisco de : Nápoles recuperada por el rey Don Alonso. Poema heroico. Amberes, 1658. *(Benediktiner-Kloster St. Trudpert bei Freiburg i. B.)*

Boscan, Juan : Las obras de Boscan y algunas de Garcilasso de la Vega. Anvers, 1576.

— s. **Castiglione,** Baltasar.

Botello de Moraes y Vasconcellos, Francisco : El Alphonso. Paris, 1712. *(Baist).*

— Dass. Salamanca, 1781. *(Baist).*

Botero, Juan : Razon d'Estado, con tres libros de la grandeza de las ciudades. Burgos, 1603. *(Schaeffer, früher Baron Joh. Carteret de Hawnes, 1841 u. John E. Ker.)*

Boturini Benaduci, Lorenzo : Idea de una nueva historia general de la América septentrional. Madrid, 1746. *(Schaeffer).*

Bravo, Bartholomé : Thesaurus verborum ac phrasium ad orationem ex hispana latinam efficiendam et locupletandam. Gerundae, 1619. *(Jesuitenkolleg Rottenburg.) Nicht bei Palau y Dulcet.*

La **Buena Hija,** Dramma jocoso en musica para representarse en el Theatro Italiano de Cadiz, 1762. Trad. al Español por D. Juan Pedro Marujan y Ceron. Cadiz : M. Espinosa (1762). *(Schaeffer).*

C

Cabrera de Cordoba, Luis : Felipe Segundo Rey de España. Madrid, 1619. *(Schaeffer).*

Calderon de la Barca, Pedro : Autos sacramentales, alegóricos y historiales. Madrid, 1690. *(Schaeffer).*

— Dasselbe. Barcelona, 1701. *(Schaeffer, früher Joh. Baron Carteret de Hawnes,* 1841 *u. John E. Ker.)*

— Dasselbe. Primera parte. Madrid : Angel Pasqual Rubio, 1715. 8, 441 p. *(Schaeffer, früher Joh. Baron Carteret de Hawnes,* 1841.*) Nicht bei Palau y Dulcet.*

— Autos. 8 Autos der Ausgabe von 1716 (?). *(Schaeffer). Siehe Katalog Schaeffer S.* 4.

— Autos sacramentales. Saca a luz D. Pedro del Pando y Mier. 6 vols., Madrid, 1717. *(Schaeffer).*

— Dasselbe. Que saca a luz D. Juan Fernandez de Apontes. T. 1-6, Madrid, 1759-60. *(Baist).*

— Comedias... que nuevamente corregidas publica D. Juan de Vera Tassis y Villaroel. T. 1-9, Madrid, 1685-91. *(Schaeffer, früher Joh. Baron Carteret de Hawnes,* 1841 *u. John E. Ker.)*

— Quarte Parte de Comedias nuevas. Madrid : J. F. de Buendia, 1672. *(Schaeffer). Sonst nicht bekannt. Nicht bei Palau y Dulcet.*

— Quinta Parte de Comedias. Barcelona, 1677. *(Schaeffer).*

Calvete de Estrella, Juan Cristobal : El felicíssimo viaje del muy alto y muy poderoso principe Don Phelippe. Anvers, 1552.

Camerino, José : Novelas amorosas, Segunda ed. por D. N. Ponchi y Oya Marsac. Madrid, 1736. *(Schaeffer).*

Camus, Felipe : Historia de los muy nobles y esforzados caballeros Tablante de Ricamonte y Jofre. Valladolid, 1710. *(Schaeffer).*

Cancer y Velasco, Geronimo : Obras varias poeticas. Madrid, 1761. *(Schaeffer).*

Cancionero general que contiene muchas obras de diversos autores antiguos. Anvers : Martin Nucio, 1557. *(Schaeffer). Defekt. Selten. Vgl. Palau y Dulcet II,* 36.

Cancionero de romances sacados de las cronicas antiguas de España con otros hechos por Sepulveda. Y algunos sacados de los Quarenta Cantos que compuso Alonso de Fuentes. Impresso en Granada, 1563. *(Schaeffer). Einige fehlende Blätter sind handschriftlich ergänzt. Wohl Unicum. Nicht bei Palau y Dulcet. Vgl. A. Schaeffer : Ein unbekannter altspanischer Romancero (Romanische Forschungen, Bd. 7).*

Cano, Thomé : Arte para fabricar, fortificar y aparejar naos de guerra y merchante. Sevilla, 1611. *(Baist).*

Caramuel y Lobkowitz, Juan : Architectura civil. T. 1-3. Vegeven, 1678.

Careaga, Gutierre de : Desengaño de fortuna. Barcelona : F. Doril, 1611. *(Baist). Sonst nicht bekannt. Nicht bei Palau y Dulcet.*

Caro y Cejudo, Gerónimo Martin : Refranes y modos de hablar castellanos con latinos. Madrid, 1675. *(Kloster St. Blasien.)*

Caro de Torres, Francisco : Historia de las ordenes militares de Santiago, Calatrava y Alcántara, desde su fundacion hasta el Rey D. Felipe Segundo. Madrid, 1629. *(Schaeffer).*

(Castiglione, Baltasar) : El cortesano trad. por Boscan en nuestro vulgar Castellano. Anvers, 1574. *(Schaeffer).*

Castillo Solorzano, Alonso de : Lisardo enamorado. Valencia, 1629. *(Schaeffer).*

Castro, Francisco de : Alegria cómica. 2*a* parte. Zaragoza, 1702. Siehe : **Entremeses.**

Castro, Guillem de : Comedias. 1*a* parte. Valencia : Felipe Mey, 1621 (?). *(Schaeffer).* *Titel fehlt, ebenso das 12. Stück.*

— 2*a* parte. Valencia : Miguel Sorolla, 1625. *Titel fehlt.* *(Schaeffer).*

Cepeda, Francisco de : Resumpta historial de España desde el Diluvio hasta el año 1642. Madrid : P. Taço, 1643. *(Jesuitenkolleg Rottenburg.)*

Nicht bei Palau y Dulcet II, 135, der eine von Salvá erwähnte Ausgabe. Madrid, 1642, anführt.

Cervantes, Miguel : El ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha. Brusselas : R. Velpius, 1607. *(Schaeffer).*

— Dasselbe. Nueva ed corr. por la R. Academia Española. T. 1-4, Madrid, 1782.

— Dasselbe. Nueva ed. por J. A. Pellicer. T. 1-5. Madrid, 1797. *(Schaeffer).*

— Comedias y entremeses. T. 1-2, Madrid, 1749. *(Schaeffer).*

— La Galatea. Va añadido el Viage del Parnaso. Madrid, 1736.

— Los enamorados o Galatea y sus bodas. P. 1-2. Madrid, 1798. *(Baist).*

— Novelas exemplares. Brusselas, 1614.

Cesar, Julio : Commentarios. Alcalá, 1529. *(Schaeffer).*

Céspedes y Meneses, Gonzalo de : Historia de Don Felipe III. Barcelona, 1634. *(Schaeffer).*

Colección de las mejores comedias nuevas que se van representando en los teatros de esta corte. T. 3 que comprende las representadas en 1791. T. 5 que comprende las representadas en 1792. Madrid : M. Gonzalez u. R. Ruiz. 2 *Sammelbände mit* 12, *bezw.* 11 *einzel paginierten Stücken und zusammenfassendem Titelblatt und Indice.*

Colección de las crónicas y memorias de los reynos de Castilla. T. 1-7. Madrid, 1779-87. *(Salvá).*

Colección de hojas sueltas. 4 Sammelbaende mit 259 spanischen Flugschriften (coplas, romances, etc.) aus dem 18. u. 19. Jahrhundert. *(Baist. u. Schaeffer.)*

Colección de poesias castellanas anteriores al siglo XV... ilustr. por Tomas Antonio Sanchez. T. 3 : Poema de Alejandro por J. L. Segura de Astorga. Madrid, 1782. *(Baist).*

Colección de poetas españoles publicadas por D. Ramon Fernandez. Madrid, 1786-1808. 20 vol. en 8 tomos. *(Baist).*

Coloma, Carlos : Las guerras de los Estados Baxos, desde 1588 hasta 1599. Barcelona, 1627. *(Schaeffer, früher Joh. Baron Carteret de Hawnes, 1841 u. John E. Ker.)*

Colonna, Egidio de : Cronica troyana. Burgos : Fadrique de Basilea, 1491. *(Schaeffer, früher im Besitz von Fel. Ramirez de Arellano.) Vgl. Haebler, Bibl. ibérica II, n. 158.*

Comedia, Eufrosina : siehe : **Ferreira de Vasconcellos,** Jorge.

Comedias de diferentes autores. (Partes extravagantes o de afuera.) *(Schaeffer).*

Parte 4 (?). Ein Band mit 309 Blätter ohne Titel, enthaltend 12 comedias, von denen Schaeffer 8 veröffentlicht hat : Ocho comedias desconocidas. T. 1-2, Leipzig, 1887. Besitzvermerk : Societatis Jesu Mindelheimensis (Bayern), 1705. (Unicum.)

Parte 25. Zaragoza, 1632.

Parte 28. Huesca, 1634.

Parte 29. Valencia, 1636.

Parte 30. Zaragoza, 1639 (2 Stück).

Parte 31. Barcelona, 1638.

Parte 34 (?). Titel fehlt. Sueltas-Sammelband? Vgl. Vorwort zu Ocho comedias desconocidas.

Parte 42. Zaragoza, 1650.

Parte 43. Zaragoza, 1650.

Parte 44. Zaragoza, 1652.

Es fehlen also nur P. 32. Zaragoza, 1640 *(vorh. Univ. Bibl. Göttingen) und P. 33. Valencia, 1642 (vorh. Nationalbibl. Wien). Vgl. Katalog Schaeffer S. 9-10 u. 41-44. Ferner Restori, Saggi di bibliografia teatrale spagnuola, Genf, 1927, p. 54-55, Palau y Dulcet II, 251 u. Zentralbl. f. Bibliothekswesen, 1931, p. 18.*

Comedias nuevas escogidas de los mejores ingenios de España. Vols. 1-16, 18-40, 42-48. Madrid, 1652-1704. *(Schaeffer, Salvá). In dieser Vollständigkeit sehr seltene Sammlung, die Schaeffer auf der Auktion Heredia erworben hat.*

Comedias sueltas. 50 von Adolf Schaeffer gebildete Sammelbände mit etwa 1000 Comedias sueltas und Bruchstücken aus Kollektionen aus dem 17. u. 18. Jahrh. Mit einleitenden bibliographischen Bemerkungen zu jedem Band. Inhalt siehe Katalog Schaeffer, S. 16 ff.

Comedias españolas. 2 Sammelbände mit 43 comedias sueltas aus dem 17.-19. Jahrh. *(Baist). Inhalt. Bd. 1 : 1. Alarcon y Mendoza, J. R. : Antes que te cases mira lo que haces. Madr., 1803. — 2. Arellano, C. de : El socorro de los mantos. Val., 1766. — 3. Arellano, V. R. de : Lo cierto por lo dudoso. Madr., 1803. — 4. Belmonte Bermudez, L. : El diablo predicador. Barc. s. a. — 5. Botti, D. : Los dos amigos. — 6. Boully : El abate de l'épée y su discipulo. Barc. s. a. — 7. Calderon : Con quien vengo. Val., 1782. — 8. Id. La dama duende. Val., 1762. — 9. Id. Mañanas de Abril y Mayo. Barc. s. a. — 10. Id. El mayor monstruo los zelos. Barc., 1763. — 11. Id. Muger llora y venceras. Val., 1769. — 12. Id. No hay burlas con el amor. Val., 1782. — 13. Cañizares : El domine Lucas. Madr. s. a. — 14. Castro, G. de :Engañarse engañando. — Comella, L. F. : Al ayo de su hijo. Barc. s. a. — 16. Id. Catalina II. Barc. s. a. — 17. Id. El hombre agradecido. Barc. s. a. — 18. Concha, J. de :*

La diadema en tres hermanos. 1a parte del Cid. Barc. s. a. — 19. *Cruz, R. de la : Manolo.* — 19a. *La Gabriela. Barc. s. a.* — 20. *Garcia de la Huerta : Raquel. 6a impr. Madr.*, 1791. — 21. *Jovellanos : El delinquente honrado. Barc. s. a.* — 22. *Laviano, M. F. de : Triunfos del valor. Barc.*, 1797.

Bd. 2 : 23. *Moratin, L. F. de : El viejo y la niña. Madr.*, 1795. — 24. *Id. El si de las niñas. Barc. s. a.* — 25. *Moreto, Aug. : El cavallero. Sev. s. a.* — 26. *Id. El desden con el desden. Madr.*, 1757. — 27. *Id. Id., s. l. s. a.* — 28. *Id. No puede ser guardar una muger.* — 29. *Id. Trampa adelante.* — 30. *Palau, B. : Victoria Christi. Barc.*, 1670. — 31. *Solis, A. de : La gitanilla de Madrid. Sal. s. a.* — 32. *Vega, Lope de : La niña de Plata. Val.*, 1781. — 33. *Id. Por la puente, Juana. Madr.*, 1803. — 34. *Id. Servir a buenos.* — 35. *Uriarte T. de : El señorito Mimado. Barc. s. a.* — 36. *Zamora, A. : El hechizado por fuerza. Sev. s. a.* — 37. *Id. No ay mal. Madr.*, 1764. — 38. *Zavala y Zamora, G. : El calderero de S. German. Barc. s. a.* — 39. *El Alcides de la Mancha, y famoso D. Quijote. Val. s. a.* — 40. *Figuron, al asturiano en Madrid. Barc. s. a.* — 41. *La escuela de la amistad.* — 42. *El gran virrey de Napoles o Duque de Osuna. Barc. s. a.* — 43. *Querer sabiendo querer, y gran reyna de Tinacria. Val.*, 1764.

Comedias varias e loas portuguesas. 2 Sammelbände mit 34 Stücken des 18. Jahrh. *(Bd. 1 : Baist, früher Ad. Ebert. Bd. 2: Schaeffer.)*

Doze **comedias** famosas de quatro poetas naturales de la insigne y coronada ciudad de Valencia. Barcelona, 1609. *(Schaeffer).*

— Madrid, 1614. *(Schaeffer.)*

Comedias de los mejores y mas insignes poetas de España. Lisboa, 1652. *(Schaeffer).*

Zu den zwei bis jetzt bekannten Exemplaren von Salvá und Gayangos erscheint hier das 3 Stück. Ebenfalls defekt und teilweise handschriftlich ergänzt.

Comedias escogidas de differentes libros. De los mas celebres e Insegnes poetas. Bruselas, 1704. *(Schaeffer).*

Compendio histórico do Estado da Universidade de Coimbra no tempo da invasão dos denominados Jesuitas. Lisboa, 1771.

Correa de la Cerda, Fernando : Panegyrico ao excell. senhor D. Ant. Luis de Menezes offerecido a seu primogenito D. Pedro de Menezes. Lisboa, 1674. *(Schaeffer, früher Joh. Baron Carteret de Hawnes u. John Edgar Ker.)*

Costa e Sà, Joaquim José da : Diccionario portuguez-francez-e-latino novamente compilado. Lisboa, 1794. *(Baist).*

Covarrubias y Orozco, Sebastian de : Tesoro de la lengua castellana o española. Madrid, 1611.

— Dasselbe. P. 1, Madrid, 1674 ; P. 2, 1673 : siehe : **Aldrete,** Bernardo.

Cronica del Rey Don Rodrigo con la destruycion de España. Alcalá, 1587. *(Schaeffer).*

Cronica del sancto rey Don Fernando tercero. 1555. — **Cronica** del rey D. Alonso y Don Sancho el Bravo. 1554. — **Cronica** del

rey don Fernando el Cuarto. 1554.
Cronica del rey D. Alfonso el Onzeno. 1551.
Alle 4 : Valladolid : Seb. Martinez. Gebunden in 1 Band aus der Bibl. des Herzogs von Hamilton. *(Schaeffer).*

Cronica del Señor Rey Don Juan II, compilado por Fernan Perez de Guzman. Corr. por L. Galindez de Carvajal. Valencia, 1779. — Apendice por Liciniano Saez. Madrid, 1786. *(Schaeffer).*

Cruz, Agostinho da : Varias poezias... Lisboa, 1771. *(Baist).*

Cubillo de Aragon, Alvaro : El enano de las musas. Madrid, 1654. *(Schaeffer, früher Salvá).*

D

Diaz Rengifo, Juan : Arte poetica española. Barcelona, 1759. *(Schaeffer).*

Diaz de Valderrama, Fernando : Hijos de Sevilla. Sevilla, 1791. *(Schaeffer).*

Diccionario de la lengua castellana compuesto por la R. Academia Española. 6 vols. Madrid, 1726-39.
— reducido a un tomo. Madrid, 1780. *(Baist).*
— 3*a* ed. Madrid, 1791. *(Schaeffer).*

El Grande **Dictionario** y Thesoro de las tres lenguas Española, Francesca y Flamenca. T'Hantwerpiae, 1639. *(Baist).*

E

Admirables **efectos** de la providencia sucedidos en la vida e imperio de Leopoldo primero, emperador de Romanos. T. 1-3. Milan 1693-96. *(Jesuitenkolleg Freiburg i. B.)*

Enriquez Gomez, Antonio : Academias morales de las musas. Barcelona, 1704.
— La Torre de Babilonia. Rohan, 1649. *(Schaeffer).*

Enriquez de Villegas, Diego : El principe en la idea. Madrid, 1656. *(Baist).*

Entremeses, Sammelband mit 39 Stücken. *(Schaeffer).*
N. 2-10 *stammen aus F. de Castro : Alegria comica. 2a parte. Zaragoza, 1702. Den übrigen Inhalt siehe Katalog Schaeffer S.* 13 *(N.* 53*), wo « Los buñuelos » irrtümlich auch als Bruchstück aus der Alegria comica angegeben ist.*

Entremeses, Sammelband mit 19 Stücken. *(Schaeffer).*
Inhalt siehe Katalog Schaeffer S. 13.

Entremeses y Flor de Saynetes de varios autores. Madrid, 1657. *(Schaeffer).*
Inhalt siehe Katalog Schaeffer S. 14. *Nicht bei Palau y Dulcet, Barrera und Salvà. Ein* 2. *Exemplar besitzt die Univ. Bibl. Göttingen.*

Ercilla, Alonso de : La Araucana. P. 1-2, Madrid, 1776. *(Baist).*

Escalona, Romualdo : Historia del Real Monasterio de Sahagun, sacada de la que dexo escrita Joseph Perez. Madrid, 1782.

Escobar y Mendoza, Antonio de : Nueva Gerusalen Maria. Valladolid, 1625.

Eslava, Antonio de : Noches de invierno. P. 1, Pamplona, 1609. *(Baist).*

Espejo de Principes y Cavalleros,

en el qual, en tres libros, se cuentan los immortales hechos del Cavallero de Febo, etc. Medina del Campo, 1583. (Am Schluss der parte 1 y 2 : Valladolid, 1586.)

— Tercera y quarta parte. Por el Licenciado Marcos Martinez. Zaragoza, 1623. *(Schaeffer).*

Espinosa de los Monteros, Thomas de : Heroycos hechos y vidas de varones ylustres asy Griegos como Romanos. Paris, 1576. *(Schaeffer).*

Estella, Diego de : Meditaciones devotissimas del amor de Dios. Salamanca : P. Laso, 1582. *(Baist).*

Palau y Dulcet III, 160 : *No hemos visto la que cita Nicolas Antonio de Salamanca : P. Laso,* 1582.

Estrada Nava y Bustamante, Antonio de : Vida del gran Thebandro Español. Libro 1-3, Madrid, 1757. *(Baist).*

F

Felini da Cremona, Pedro Martir : Tratado nuevo de las cosas maravillosas de la alma ciudad de Roma. Roma, 1619. *(Baist).*

Feliu de la Pena, Narciso : Anales de Cataluña. T. 1-3, Barcelona, 1709. *(Schaeffer).*

Fenelon, Fr. : Aventuras de Telemaco, hijo de Ulisses· La Haya : A. Moetjens 1713.

Nicht bei Palau y Dulcet.

Fernandez, Ramon : siehe : **Coleccion** de poetas españoles.

Ferreira, Antonio : Poemas Lusitanos. *2a* impr. T. 1-2, Lisboa, 1771. *(Baist).*

(Ferreira de Vasconcellos, Jorge) : Comedia Eufrosina trad. de lengua portuguesa por Fernando de Ballesteros y Saavedra. Madrid, 1735. *(Schaeffer).*

Ferreira de Vera, Alvaro : Orthographia ou modo para escrever certo na lingua portuguesa. Lisboa 1631.

Feyjóo, Benito Gerónimo : Theatro critico universal o discursos varios en todo genero de materias. T. 1-9 y Ilustracion apologética al t. 1 y 2. Madrid, 1741-46.

Siehe auch **Mañer,** *Salv. Joseph.*

Flegetonte, Capitan : La famosa y temeraria Compania de Rompe Columnas. Paris, 1609. *(Schaeffer).*

Flor de las mejores doce comedias de las mayores ingenios de España. Madrid, 1652. *(Schaeffer).*

Florencio, Fr. Agustin : Crotalogia o ciencia de las castañuelas. P. 1, Madrid, 1792. *(Baist).*

— Libro de moda o ensayo de la historia de los Currutacos, Pirracas y Madamitas del nuevo Cuño. Madrid, 1795. *(Baist).*

(Flores, Juan de) : Historia de Aurelio y Isabela Hija del Rey de Escocia. (Spanisch-französische Parallelausgabe.) Bruxelles, 1596. *(Schaeffer).*

Floresta de entremeses, y rasgos del ocio. Madrid, 1691. *(Schaeffer).*

Floresta, Pedro de la : siehe : **Oliveros** de Castilla.

Florez, Enrique : España sagrada. Theatro geográphico-histórico de la iglesia de España. T. 1-8. *2a* ed. 9-44 por Antonio Merino

y José de la Canal. 45-46 por José de la Canal. 47 por Sainz de Beranda. 32 vols. Madrid, 1754-1850.

— Memorias de las reynas catholicas. 2*a* ed. T. 1-2. Madrid, 1770. *(Salvá).*

Fonseca, Pedro José da : Diccionario portuguez e latino. Lisboa, 1771. *(Baist).*

Fuentes, Alonso de : siehe : **Cancionero** de romances.

Fuentes, Diego de : Conquista de Africa. Anvers, 1570. *(Schaeffer).* *Beigebunden an P. Valles : Historia del Capitan D. Hernando de Avalos. Anvers,* 1570.

Fuero viejo de Castilla, sacado y comprobado con el exemplar de la misma obra, que existe en la R. Biblioteca de esta Corte. Madrid, 1771. *(Baist).*

Fueros y observancias de las costumbres escriptas del Reyno de Aragon. Zaragoza, 1593. *Beigefügt sind : Fueros del Reyno de Aragon, del año* 1585. *Zaragoza,* 1586. — *Fueros y actos de Corte del Reyno de Aragon hechos en las Cortes de Taraçona,* 1592. *Zaragoza,* 1593. — *Incipiunt observantiae... regni Aragonum. — Fori quibus in iudiciis...*

Funes y Mendoza, Diego de : siehe : **Aristoteles.**

G

Galvez de Montalvo, Luis : El pastor de Filida. 6*a* ed. Valencia, 1792. *(Schaeffer).*

Garcia de la Huerta, Vicente : Obras poeticas. Publícalas A. de Sancha. T. 1-2, Madrid, 1778-79.

— Theatro Hespañol. Catalogo alphabetico de las comedias. Madrid, 1785. *(Schaeffer).*

Goes, Damianus a : Urbis Olisiponis descriptio. Eborae, 1554.

Gongora, Luis de : Obras. Rec. por Gonzalo de Hozes y Cordova. Madrid, 1634.

— Dasselbe. Madr., 1654. *(Schaeffer).*

— Quatro comedias famosas de D. Luis de Gongora y Lope de Vega Carpio rec. por Antonio Sanchez. Madrid, 1647. *(Schaeffer).*

Gracian, Lorenzo : Obras. Divididas en dos tomos. 2 vols. en 1. Amberes, 1669.

Gracian Dantisco, Lucas : Galateo español. Madrid, 1632.

El **Gran Piscator** de Salamanca para este año de 1746. *(Baist).* *Inhalt :* 1. **Torres Villarroel,** *Diego de : Los niños de la doctrina. Prognostico y diario de quartos de Luna... para* 1746. *Salamanca s. a.* — 2. **Patricio Navarro,** *Joseph : El jardinero de los planetas, y piscator de la corte para* 1746. *Madrid s. a.* — 3. **Arias, Gomes** : *Los platicantes del hopital general de Madrid. Pronostico y diario de quartos de luna para* 1746. *Madrid s. a.* — 4. **Marin,** *Francisco Jos. : El piscator complutense... para* 1746. *Madrid,* 1746.

Granada, Luis de : Introduccion del symbolo de la fé. T. 1-2 en 1. Barcelona, 1597. *(Baist).*

— (Obras vol. 5) : Memorial de la vida christiana. 3 vols. en 1. Gerona, 1622. *(Baist).*

Guevara, Antonio de : Libro aureo del gran emperador Marco Aure-

lio, con el Relox de Principes. Madrid, 1658.
(Schaeffer, früher Joh. Baron Carteret de Hawnes u. J. E. Ker, 1886.)

Gutierrez de Vegas, Fernando : Los enredos de un lugar. Vol. 1-3, Madrid, 1778-81. *(Baist).*

Guzman, Fernan Perez de : siehe : **Perez de Guzman**, Fernan.

H

(Heliodoro) : La Historia de los dos leales amantes Theagenes y Chariclea. Trasladada de Latin en Romance por Fern. de Mena. Vista y corr. por Cesar Oudin. Paris, 1616. *(Schaeffer).*

Herrera, Fernando de : Versos. Sevilla, 1619.

Herrera, Gabriel Alonso de : Agricultura general que trata de la labranza del campo y sus particularidades. Madrid, 1677. *(Baist).*

Hidalgo, Juan : Romances de Germania. Madrid, 1779. *(Schaeffer).*

Historia de los dos leales amantes siehe : **Heliodor.**

Historia del Emperador Carlo Magno. Barcelona s. a. (18. Jahrhundert). *(Schaeffer).*

Historia do Imperador Carlos Magno... trad. de Castelhano em Portuguez por Jeron. Moreira de Carvalho. P. 1-2, Lisboa, 1799-1800. *(Baist).*

Historia del Marques de Mantua. 24 Bl. s. l. s. a. (18. Jahrh.). *(Schaeffer).*

Historia del principe Don Carlos, hijo de Felipe II. Leipsich, 1796. *(Schaeffer).*

Horas de nossa senhora com tres officios ao longo, nouamente acrecentadas. Paris : J. Le Blanc 1560.

Huarte, Juan : Examen de ingenios para las sciencias. *4a* ed. Amsterdam, 1662. *(Schaeffer).*

Hurtado de Mendoza, Antonio : Obras liricas y comicas, divinas y humanas. *2a* impr. Madrid, 1728. *(Schaeffer).*

— El Fenix Castellano D. Antonio de Mendoza, Renacido de la gran Bibliotheca d'el Jl. Senor Luis de Sousa. Lisboa, 1690. *(Schaeffer).*

Hurtado de Mendoza, Diego : Obras. Madrid, 1610.
(Schaeffer, früher in der Sunderland Library.)

I, J

Jardin ameno de varias y hermosas flores cuyos matizes son doze Comedias escogidas de los mejores ingenios de España. Y las ofrece a los curiosos un aficionado. Parte XXIV. Madrid, 1704. *(Schaeffer).*

Ibañez de Segovia, Gaspar : Memorias historicas del rei D. Alonso el Sabio. Madrid, 1777. *(Schaeffer).*

Index librorum prohibitorum et expurgandorum novissimus. Pro Philippi IV... Antonio a Sotomayor recognitus. Matriti, 1667.
(Aus der Bibl. des Freiburger Professors Klüpfel, 1733.)

Joinville, Juan de : Chronica de San Luis, rey de Francia. Madrid, 1794. *(Schaeffer).*

Iriarte, Juan de : Regiae Bibliothecae Matritensis codices graeci Mss. vol. prius. Matriti, 1769.

(Isla, José Francisco de) : Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas alias Zotes. T. 1, 1770. P. 2, 1768. *(Baist).*

Juan, Jorge : Compendio de navegacion para el uso de los cavalleros guardiasmarinas. Cadiz, 1757. *(Baist).*

L

Larramendi, Manuel de : El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada. Salamanca, 1729.

Lasso de Oropesa, Martin : s. **Lucano.**

Lasso de la Vega, Gabriel : Manojuelo de romances nuevos y otras obras. Barcelona, 1601. *(Baist).*

Lasso de la Vega, Garci : siehe : **Vega,** Garcilasso de la.

Laurel de entremeses varios, repartidos en diez y nueve entremeses nuevos, escogidos de los mejores ingenios de España. Zaragoza, 1660. *(Schaeffer, früher der Dichter Graf Platen.).*

La vida de **Lazarillo** de Tormes, y de sus fortunas y adverdidades. Milan : J. B. Bidelo, 1615. *(Schaeffer). Nicht bei Palau y Dulcet.*

— Corregida y emendada por H. de Luna. 2 partes. Zaragoza, 1620.

Ledesma, Alonso de : Romancero y monstro imaginado. Lerida, 1616. *(Schaeffer).*

Leon Marchante, Manuel de : Obras poéticas pósthumas. T. 1-2. Madrid, 1722-33. *(T. 1 : Schaeffer, T. 2 : Baist).*

Libro de moda : siehe : **Florencio,** Agustin.

El mejor de los mejores **libros** que han salido de comedias nuevas. Madrid, 1653. *(Schaeffer).*

Lobo, Eugenio Gerardo : Obras poeticas. Pamplona, 1724. *(Baist).*

— Obras poeticas. Madrid, 1738. *(Baist).*

— Selva de las musas. Cadiz, 1717. *(Baist).*

Lopez de Zarate, Francisco : Obras varias. Alcalá, 1651. *(Schaeffer).*

— Poema heroico de la invencion de la cruz, por el emperador Constantino Magno. Madrid, 1648.

Lozano, Cristoval : Soledades de la vida y desengaños de el mundo. Barcelona, 1722. *(Schaeffer).*

Lucano Poeta y Historiador antiguo : en que se tratan las guerras Pharsalicas. Trad. por Martin Lasso de Oropesa. Anvers, 1585.

(Luna, Miguel) : Historia verdadera del Rey Don Rodrigo... compuesta por el Sabio Alcayde Abulcacim Tarif. Nuevamente trad. de lengua arabiga por Miguel de Luna. 7*a* impr. Madrid : Gabr. de Leon (1676 ?). *(Baist).*

Lusitano, Candido : Diccionario poetico para o uso dos que principião a excercitarse na poesia portugueza. T. 1-2 en 1. Lisboa, 1794.

Ll

Llano, Tomas de : Noviliario de casas y linages de España. s. l., 1563. *(Schaeffer).*

Llorente, Juan Antonio : Leyes del fuero-juzgo o recopilacion de las leyes de los wisi-godos españoles. Madrid, 1792. *(Schaeffer).*

M

Madramany y Calatayud, Mariano : Tratado de la nobleza de la Corona de Aragon. Valencia, 1788.

Mañer, Salvador Joseph : Anti-Theatro critico sobre el 1° y 2° tomo del Theatro critico universal de B. Feyjóo. Madrid, 1729.

Mariana, Joannes : Historia de rebus Hispaniae libri XX. Toleti, 1592.
(Franziskanerkloster Konstanz.)

— Historia general de España. 14*a* ed. T. 1-2. Madrid, 1780. *(Schaeffer).*

Marin, Francisco José : siehe : El **Gran Piscator,**

Martin, Manuel Josef : Coleccion de varias historias. T. 1-2. Madrid, 1776-80. *(Schaeffer).*

Martinez, Marco : s. **Espejo** de Principes.

Marujan y Cerón, Juan Pedro : siehe : La **Buena Hija.**

Matheo, Pedro : Historia de la prosperidad infeliz de Felipe de Catanea. La Labandera de Napoles. Madrid, 1736. *(Schaeffer).*

Matos, João Xavier : Rimas dadas a luz por Caetano de Lima e Mello. T. 1-3. Lisboa, 1782-83.

Matos Fragoso, Juan de : Primera parte de Comedias. Madrid, 1658. *(2 Ex. : Schaeffer und Baist).*

Medel del Castillo, Francisco : Indice general alfabético de todos los títulos de comedias. Madrid, 1735. *(Schaeffer).*
Titelblatt und Katalog der Autos fehlen.

Medrano, Sebastian Francisco de : Tomo primero de las obras. (2. Blatt:) Favores de las musas. Milan, 1631. *(Schaeffer).*

Memorial ajustado, hecho de orden del Consejo-pleno a instancia de los Señores Fiscales, del expediente consultivo visto por remision de S. M. a el. Madrid, 1768.

Mena, Fern. de : s. **Heliodoro.**

Mena, Juan de : Las CCC del famoso poeta Juan de Mena : con otras XXIIII coplas y su glosa y la coronacion. Sevilla, Cromberger, 1520. (Am Ende der Coronacion : Sevilla, 1520.)

— Las Trezientas con su glosa. Coplas de los siete pecados mortales y otras composiciones. *(Baist).*
Defekt. Titel fehlt. Vermutlich Ausgabe Alcalá de Henares : J. de Villanueva y P. de Robles, 1566.

Mendez Pinto, Fernan : Historia oriental de las peregrinaciones... trad. de Portuguez en castellano por F. de Herrera Maldonado. Madrid, 1664. *(Schaeffer).*

Mendoza, Antonio Hurtado de
» , Diego Hurtado de : siehe : **Hurtado de Mendoza.**

Mendoza, Bernardin de : Theoria y practica de guerra. Anvers 1596.

Mendoza y Cespedes, F. de : s. **Bentivoglio G.**

Mesa, Christoval de : siehe : **Virgilio.**

Mexia, Pedro : Historia imperial y cesarea. Basilea, 1547.
(Jesuitenkolleg Rottenburg, 1675.)

Mexia, Pedro : Silva de varia leccion. Venetia, 1533. *(Baist).*
— Dasselbe. Leon de Francia, 1556. *(Baist, früher : Ex Bibliotheca Conburgensi.)*
— Dasselbe. Sevilla, 1570. *(Schaeffer).*
Molina, Tirso de : siehe : **Tellez,** Gabriel.
Montalvan, Juan Perez de : siehe : **Perez** de Montalvan.
Montalvo, Luis Calvez de : siehe : **Galvez de Montalvo,** Luis.
Montemayor, George de : Los siete libros de la Diana. Anvers, 1575. *(Schaeffer).*
— La Diana. Parte primera. Madrid, 1795. *(Baist).*
Montengon, Pedro : Eudoxia hija de Belisario. Con Licencia en Madrid en Casa de Sancha, 1793, reimpr. a Solicitud de J. D. Wagner. Hamburgo : C. Müller, 1796. *(Baist).*
Nicht bei Palau y Dulcet.
Moradell, Vicente Miguel de : Historia de S. Ramon de Peñafort Frayle de Predicadores en coplas castellanas. Barcelona, 1603.
Morales, Ambrosio de : Viage por orden del Rey D. Phelipe II. a los reynos de Leon y Galicia y Principado de Asturias. Dale a luz Hern. Florez. Madrid, 1765.
— Siehe : **Ocampo,** Florian de.
Moreira de Carvalho, Jeron. : siehe : **Historia** do Emperador Carlos Magno.
Moreto y Cabaña, Agustin : Primera parte de Comedias. Madrid, 1654. *(Schaeffer).*
— Comedias. Primera, segunda, verdadera tercera parte. 3 vols. Valencia : B. Macé, 1676. *(Schaeffer).*
— Segunda parte de las comedias. Valencia : B. Macé, 1676 (1. Ausgabe dieses Jahres). *(Schaeffer).*
— Verdadera tercera parte. Valencia : B. Macé, 1703. *(Schaeffer).*
— Tercera parte de Comedias. Madrid : A. de Zafra, 1681. *(Schaeffer).*
Muñoz, Antonio : Aventuras en versos y prossa. Madrid : M. Fernandez (1739), VIII, 223 p. *(Baist).*
— Dasselbe. Madrid : J. Garcia Lanza (1759), VIII, 223 p.
— Morir viviendo en la aldea, y vivir muriendo en la corte. Madrid 1784. *(Baist).*
Muxet de Solis, Diego : Comedias humanas y divinas y rimas morales. Brusselas, 1624. *(Schaeffer, früher Salvá).*

N

Navidad y Corpus Christi festejados por los mejores ingenios de España... recogidos por Isidro de Robles. Madrid, 1664. *(Schaeffer, früher Salvá).*
Nebrija, Antonio de : Dictionarium. Antverpiae, 1545.
— Dasselbe. Antverpiae, 1553.
— Aelii Antonii Nebrissensis rerum a Fernando y Elisabe Hispaniarum foelicissimis Regibus gestarum Decades duas. Apud inclytam Granatam, 1545.
Nieremberg, F. E. : Dictamenes. siehe : **Thomas de Kempis.**
Nipho, Francisco Mariano : Cajon de sastre. T. 1-6. Madrid, 1781-82 *(Baist).*

— Representacion (de burlas hechas de veras) al nobilissimo gremio de los hombres de juizio. Barcelona (1759). *(Baist).*

Noydens, Benito Remigio : Historia moral del Dios Momo. Madrid, 1666.

Nuñez, Hernan : Refranes o proverbios en romance. Lerida, 1621. *(Schaeffer).*

Nuñez de Castro, Alonso : Libro histórico político. Solo Madrid es corte, y el cortesano en Madrid. Barcelona, 1698.
(Kloster St. Trutpert bei Freiburg i. B.)

O

Ocampo, Florian de : La coronica general de España. Que continuaba Ambrosio de Morales. Alcala de Henares, 1574. *(Baist).*

Oliva, Fernan Perez de : s. **Perez** de Oliva, Fernan.

Oliveros de Castilla. La historia de los mui nobles y valientes caballeros Oliveros de Castilla y Artus de Algarve. Compuesto por Pedro de la Floresta. Madrid s. a. (ca. 1700). *(Schaeffer).*

Oña, Tomas de : Fénix de los ingenios. Madrid, 1664. *(Schaeffer).*

Ortiz de Zuñiga, Diego : Anales ecclesiásticos y seculares de la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla. T. 1-5. Madrid, 1795-96. *(Schaeffer).*

Ossuna, Francisco de : Primera parte del libro llamado : Abecedario spiritual. Burgos, 1537. *(Baist).*

Oudin, Cesar : Diálogos en Español y Francés. Bruxelles, 1663.

— s. **Heliodoro.**

P

Palencia, Alfonso de : s. **Plutarco.**

Parnaso español. Coleccion de poesias escogidas de los mas celebres poetas castellanos. Madrid, 1768-79, 9 vols. *(Schaeffer).*

Patricio Navarro, Joseph : siehe : El **Gran Piscator.**

Pereira de Castro, Gabriel : Ulyssea ou Lisboa edificada. Poema heroico. Lisboa, 1745.

Perez, Antonio : Pedaços de historia o relaciones assy llamadas por sus auctores los Peregrinos. Impresso en Leon. *(2 Ex.: Baist u. Schaeffer).*

— Las obras y relaciones. Ginevra 1676.
In zwei Bände zerlegt.

Perez, Ginez : Historia de los Vandos de los Zegris, y Abencerrages caballeros Moros de Granada, de las civiles guerras y batallas que en la Vega hubo entre Moros y Christianos, y otras cosas sucedidas hasta que el Rey Fernando V. la ganó. Sacada de un libro arabigo, y traduzida en Castellano por Ginez Perez. Valencia : G. Vilagrasa, 1659. 570, V p.
Nicht bei Palau y Dulcet.

Perez, Joseph : siehe : **Escalona,** Romualdo.

Perez de Guzman, Fernan : s. : **Chronica** del Rey D. Juan II.

siehe : **Rodriguez de Almella,** Diego.

Perez de Montalvan, Juan : Vida y purgatorio de San Patricio. Zaragoza, 1672. *(Schaeffer).*

— Comedias. T. 1-2. Valencia, 1652. *(Schaeffer).*

— 2 Sammelbände mit 25 Comedias sueltas. *(Schaeffer).*

Inhalt. Bd. 1 : 1. *El Mariscal de Viron. Madr.*, 1740. — 2. *La Gitana de Menfis, Sta Maria Egypciaca. Madr.*, 1756. — 3. *Cumplir con su obligacion. Val.*, 1781. — 4. *Los desprecios en quien ama. Val.*, 1782. — 5. *Los amantes de Teruel. Madr.*, 1785. — 6. *Ser prudente y ser sufrido. Sev. s. a.* — 7. *El Polifemo. Barc. s. a.* — 8. *El príncipe de los montes. Barc. s. a.* — 9. *El segundo Seneca de España y Príncipe D. Carlos.* — 10. *Como a padre y como a rey. Barc. s. a.* — 11. *Los Hijos de la fortuna. Barc. s. a.* — 12. *El Nazareno Sanson.* — 13. *El valor perseguido y traycion vengada.*

Bd. 2 : 1. *La Lindona de Galicia. Val.*, 1762. — 2. *Como amante y como honrada. Val.*, 1781. — 3. *Amor e naturaleza. Sev. s. a.* — 4. *Palmerin de Oliva. Sev. s. a.* — 5. *No hai vida como la honra. Sev. s. a.* — 6. *Para con todos hermanos y amantes para nosotros. Por otro nombre D. Florisel de Niquea. Sev. s. a.* — 7. *Ser prudente y ser sofrido. Sev. s. a. (Vgl. Bd.* 1, *n.* 6.) — 8. *La Puerta Macarena. P.* 1-2. *Sev. s. a.* — 9. *El principe perseguido de* 3 *ingenios. Madr. s. a.* — 10. *Despreciarse por quererse.* — 11. *Despreciar lo que se quiere.* — 12. *La mas constante muger.*

— Sucesos y prodigios de amor. En ocho novelas ejemplares. Madrid : J. Gonzalez, 1624. VI, 224 fols.

Palau y Dulcet VI, 89*a* : *De esta primera edicion no conocemos actualmente ningun ejemplar.*

— Para todos. Exemplos morales, humanos y divinos. Pamplona, 1702. *(Schaeffer).*

— Pedro de Urdémalas. *(Suelta).* Madrid : A. Sans, 1750 *(Schaeffer).*

Perez de Oliva, Fernan : Las obras. T. 1-2. 2*a* ed. Madrid, 1787. *(Schaeffer).*

Perles y Campos, José Faustino : Gramatica española. Napoli, 1689. *(Baist).*

Pina e de Mello, Francisco de : As rimas. 2 vols. en 1. Coimbra, 1727.

Pinto Pacheco, Francisco : Tratado da Cavallaria da Gineta. Lisboa, 1670. *(Baist).*

Plutarco. La primera parte de (las vidas de) Plutarcho... Alfonso de Palencia las traduxo en Romance castellano. Sevilla, 1491. *(Schaeffer).*

Fol. 1-143 *fehlen.*

Polo de Medina, Salvador Jacinto : Obras en prosa y verso. Madrid, 1726. *(Baist).*

Ponz, Antonio : Viage de España. 2*a* impr. T. 5 y 6 (que tratan de Madrid). Madrid, 1782. *(Baist).*

Porreño, Baltasar : Dichos y hechos del señor Rey Don Felipe Segundo. Sevilla, 1639. *(Schaeffer).*

Pou, Onofre : Thesaurus puerilis. Barcinone, 1684. *(Baist).*

Poyares, Pedro de : Diccionario Lusitanico-latino de nomes proprios de regiones, reinos, etc. Lisboa, 1667.

Q

Quevedo Villegas, Francisco de : Todas las obras en prosa. 2 tomos en 1. Madrid, 1650.
(Aus der Bibl. des Dichters J. G. Jacobi.)
— Obras. P. 2-3. Brusselas, 1661.
— Obras. T. 1-4. Amberes, 1726.
— Obras. P. 1. Madrid : P. J. A. de Padilla, 1729.
Nicht bei Palau y Dulcet.
— Obras. T. 1-11. Madrid, 1791-94. *(Schaeffer).*
— Historia de la vida del Buscon. Ruan, 1629. *(Schaeffer).*
Beigebunden ist: 1. *Sueños y discursos de verdades. Ruan,* 1629. — 2. *El perro y la calentura.*
— Juguetes de la niñez y travesuras del Ingenio. Sevilla, 1641. *(Baist).*
— El parnasso español y musas castellanas corr. por Amuso Cultifragio. Madrid, 1650. *(Baist).*
— Siehe : **Torre,** Francisco de la.
Quijano, Gabriel : Vicios de las tertulias y concurrencias del tiempo. Barcelona, 1785. *(Baist).*
Quiñones de Benavente, Luis : Joco seria. Madrid, 1645.
— Dasselbe. Valladolid, 1653. *(Schaeffer).*
Quintana, Geronimo de : A la muy antigua, noble y coronada villa de Madrid. Historia de su antiguedad, nobleza y grandeza. Madrid, 1629. *(Schaeffer).*
Quiros, Francisco Bernardo de : Obras. Madrid, 1656. *(Schaeffer).*

R

Rasgos del Ocio, en diferentes bayles, entremeses y loas de diversos autores. Madrid : Buendia, 1661.
— Segunda parte. Madrid : Domingo Garcia Morras, 1664. *(Schaeffer).*
Inhalt beider Teile siehe Katalog Schaeffer N. 57-59. *Nicht bei Palau y Dulcet.*
Rebolledo, Conde Bernardino de : Ocios. Ambrees (!) : Plantin, 1650.
Recopilacion de las leyes de los reynos de las Indias. 2*a* ed. T. 1-4. Madrid, 1756.
Reis Quita, Domingos dos : Obras poeticas. T. 1-2 en 1. Lisboa, 1766. *(Baist).*
Remon, Alonso : Entretenimientos y juegos honestos y recreaciones christianas. Madrid, 1623. *(Schaeffer).*
Rengifo, Juan Diaz : siehe : **Diaz Rengifo,** Juan.
Ribadeneyra, Pedro de : Flos sanctorum. P. 1-3. Madrid, 1675. *(Schaeffer).*
— Dasselbe. Primera parte. Madrid, 1717. *(Schaeffer).*
— Tratado de la religion y virtudes que deve tener el principe christiano para governar y conservar sus estados. Contra lo que Nicolas Machiavelo y los politicos deste tiempo enseñan. Anveres, 1597. *(Schaeffer, früher J. Baron Carteret de Hawnes u. John E. Ker.)*
Ribero y Larrea, Alonso Bernardo: Historia fabulosa del distinguido caballero Don Pelayo Infanzon de la Vega, Quixote de la Cantabria. T. 1-2. Madrid (1792).
Risco, Fr. Manuel : La Castilla y el mas famoso Castellano. Discurso sobre el sitio, nombre,

extension, gobierno y condado de la antigua Castilla. Historia del célebre castellano Rodrigo Diaz llamado vulgarmente El Cid Campeador. Madrid, 1792. *(Baist).*

Robles, Isidro de : s. **Navidad.**

Rodriguez, Joseph : Guirnalda poetica. Madrid (1734). *(Baist).*

(**Rodriguez de Almella,** Diego) : Valerio de las hystorias scolasticas de la sagrada scritura : y de los hechos d'españa con las batallas campales. Copiladas por Fernan Perez de Guzman. Nuevamente corregido. Sevilla : Cromberger, 1527. *(Schaeffer).*

Rodriguez Lobo, Francisco : Corte na aldea e noites de invierno. Lisboa, 1619.

(Nacheinander im Besitz von : Fr. Vital de Aragon. Deane Swift (Onkel von Jonathan Swift). Marquis of Stafford. Elisabeth Lenthall. G. Baist.)

— Dasselbe. Lisboa, 1670. *(Baist).*

Rojas Villandrando, Agustin de : El viage entretenido. 5a ed. T. 1-2 en 1. Madrid, 1793. *(Schaeffer).*

Rojas Zorilla, Francisco de : Comedias. P. 1-2. Madrid, 1680. *(Schaeffer).*

— 2 Sammelbände mit 24 comedias sueltas. *(Baist).*

Bd. 1 : 1. *La Patrona de Madrid. Barc. s. a.* — 2. *Los carboneros de Francia y reyna de Sevilla. Barc.*, 1757. — 3. *Los trabajos de Tobias. Barc. s. a.* — 4. *Casarse por vengarse. Madrid*, 1793. — 5. **Alarcon y Mendoza,** *J. R. de : Antes que te cases mira lo que haces (unter dem Namen von Lope).* — 6. *No hay ser padre siendo rey. Madr.*, 1751. — 7. *Los vandos de Verona, Montescos y Capeletes. Val.*, 1780. — 8. *El mas impropio verdugo por la mas justa venganza. Val.*, 1763. — 9. *Del rey abajo ninguno y labrador mas honrado. Madr.*, 1749. — 10. *Los encantos de Medea. Sal.*, 1792. — 11. *Los aspides de Cleopatra. Barc.*, 1769. — 12. *Progne y Filomena. Barc. s. a.*

Bd. 2 : 13. *No hay amigo para amigo. Madr. s. a.* — 14. *El Cain de Cataluña. Barc. s. a.* — 15. *Tambien la afrenta es veneno (de Luis Velez de Guevara, Ant. Coello y Fr. de Rojas). Madr.*, 1754. — 16. *Obligados y ofendidos.* — 17. *Donde hay agravios no hay zelos. Madr.*, 1802. — 18. *La Baltasara (de Luis Velez de Guevara, Ant. Coello y Fr. de Rojas).* — 19. *El desafio de Carlos Quinto.* — 20. *La confusion de fortuna.* — 21. *El monstruo de la fortuna, la lavendera de Napoles (de Calderon, Montalvan y Rojas Zorilla).* — 22. *El Catalan Serralonga (de Ant. Coello, Fr. de Rojas y L. Velez de Guevara).* — 23. *La esmeralda del amor.* — 24. *Pelegrinar en los remedios.*

Ros, Carlos : Rondalla de Rondalles, a imitacio del cuento de cuentos de Don Francisco de Quevedo y de la Historia de Histories de Don Diego de Torres. Val., 1776.

Roxo de Flores, Felipe : Tratado de recreacion instructiva sobre la danza. Madrid, 1793. *(Baist).*

S

Saavedra Fajardo, Diego : Locuras de Europa. Diálogo posthumo. S. l. 1748.

— República literaria. Valencia, 1730. *(Baist).*

Sà de Menezes, Francisco de : Malaca conquistada pelo grande Affonso de Albuquerque. Poema heroico. 3*a* impr. Lisboa, 1779. *(Baist).*

Saez, Liciniano : siehe : **Cronica** del rey D. Juan II.

Salazar, Ambrosio de : Almoneda general de las mas curiosas recopilaciones de los Reynos de España. Paris, 1612. *(Baist).*

— Las clavellinas de recreation. Les œuillets de recreation. Brusselas, 1625. *(Collegium Pacis, Freiburg.)*

— Espejo general de la gramatica en dialogos. Rouen, 1614.

Salazar y Torres, Agustin de : Cythara de Apolo. P. 1-2. Madrid, 1694.

— Dasselbe. Mit anderem Titelblatt aber demselben Impressum. *(Schaeffer, früher Lord Marcus Hill.)*

Salinas, Miguel : Libro apologético que defiende la buena y docta pronunciacion. Alcalá, 1563. *(Baist).*

Salon de Pace, Marci : Ad Leges Taurinas insignes commentarij. Pinciae (Valladolid), 1568.

Samaniego, Felix Maria : Fabulas en verso castellano para el uso del Real Seminario Bascongado. T. 1-2. Madrid, 1797. XVI, 228 p. *(Baist).*
Nicht bei Palau y Dulcet.

Sanchez, Tomas Antonio : s. **Coleccion** de poesias castellanas.

Sanchez, Vicente : Lyra poetica. Zaragoza, 1688. *(Schaeffer).*

Sanchez de la Ballesta, Alonso : Dictionario de vocablos castellanos, aplicados a la propriedad latina. Salamanca, 1587.
Superexlibris : J. Gomez de la Cortina et amicorum.

Sandoval, Prudencio de : Chronica del inclito emperador de España Don Alonso VII. Madrid, 1600.

— Historia de los reyes de Castilla y de Leon D. Fernando el Magno etc. T. 1-2. Madrid, 1792.

— Vida y hechos del Emperador Carlos Quinto. P. 1-2. Valladolid, 1604-06.

— Dasselbe. P. 1-2. Pamplona, 1634. *(Schaeffer).*

Santa Ella, Rodericus Ferdinandus a : Vocabularium ecclesiasticum. Caesaraugustae, 1530. *(Baist).*

Santos, Francisco : Dia, y noche de Madrid, discursos de lo mas notable que en el passa. Madrid, 1663.

— Las Tarascas de Madrid y tribunal espantoso. Valencia, 1694. *(Baist, früher D. A. Cánovas del Castillo.)*

— La verdad en el potro y el Cid resucitado. Madrid, 1686.

Santos, Francisco de los : Descripcion breve del Monasterio de San Lorenzo el Real del Escorial. Madrid, 1657.

Sarmiento, Martin : Obras posthumas. T. 1. Memorias para la historia de la poesia, y poetas españoles. Madrid, 1775. *(Baist).*

Scotti de Agoiz, Pedro : Obras poeticas posthumas. T. 1. Madrid, 1735.
Ein 2. Bd. ist nicht erschienen.

Segura de Astorga, Juan Lorenzo . siehe : **Coleccion** de poesias castellanas.

Sempere y Guarinos, Juan

Ensayo de una biblioteca española de los mejores escritores del reynado de Carlos III. T. 1-3. Madr., 1785-86. *(Baist). T.* 4-6 *fehlen.*

Semple de Tovar, Andres : Sermones varios de festividades y santos. T. 6. Madrid : J. Sanchez, 1644. *(Baist).*

Sepulveda, siehe : **Cancionero** de romances.

Sesse, José de : Inhibitionum et Magistratus Justitiae Aragonum tractatus. Barcinone, 1608.

Sobrino, Francisco : Sobrino aumentado, o nuevo diccionario de las lenguas española, frances y latina... por Francisco Cormon. T. 1-3. Amberes, 1775-76. *(Baist).*

— Diccionario nuevo de las lenguas Española y Francesa. T. 1-2 en 1. Brusselas, 1705.

— Dasselbe. 5*a* ed. P. 1-2. Brusselas, 1751. *(Baist).*

Solis, Antonio de : Comedias. Madrid, 1681. *(Schaeffer).*

— Comedias diferentes. Madrid, 1716.

(Schaeffer, früher Lord Marcus Hill.)

— Historia de la conquista de Mexico. T. 1-3. Barcelona, 1789.

— Dasselbe. Vol. 1-5. Madrid, 1798-99.

— Varias poesias sagradas y profanas. Madrid, 1716. *(Baist).*

Sondergrout, Baron de : siehe : **Viajes.**

Sottomayor, Juan : Llave capital con la qual se abre el curioso y rico thesoro de la lengua castellana. Haupt-Schlüssel mit welchem der reiche und kostbare Schatz der Castilianischen Sprache... eroffnet wird. Leipzig : Andreas Zeidler, 1706. 120 Bl.

Nicht bei Palau y Dulcet.

Spinosa, Fr. Tomas de : siehe : **Espinosa** de los Monteros.

Stella, Diego de : siehe : **Estella,** Diego de.

Suarez de Deza y Avila, Vicente : Parte primera de los Donayres de Tersicore. Madrid, 1663. *(Schaeffer).*

Eine segunda parte ist nicht erschienen.

Suarez de Figueroa, Cristoval : La constante amarilis. 3*a* ed. Madrid, 1781. *(Schaeffer).*

Sumaran, Juan Angel : siehe : **Zumaran,** Juan Angel.

Suppico de Moraes, Pedro Joseph: Collecção politica de apothegmas, ou ditos agudos e sentenciosos. P. 1-2. Coimbra, 1761. *(Baist).*

T

Tablante de Ricamonte : siehe : **Camus,** Felipe.

Tacito Español, illustrado con Aforismos por D. B. Alamos de Barrientos. Madrid 1614.

Tamayo de Vargas, Tomas : Flavio Lucio dextro caballero español de Barcelona. Madrid, 1624.

(Schaeffer, früher Baron Carteret de Hawnes, 1841 *u. J. E. Ker.)*

Tardes apacibles de gustoso entretenimiento, repartidos en varios entremeses y bayles entremesados, escogidos de los mejores ingenios de España. Madrid, 1663. *(Schaeffer).*

Tassis, Juan de : siehe : **Villamediana,** Conde de.

Teatro Spagnolo. 3 Sammelbaende.

Inhalt. T. 1 : *Zavala y Zamora : Carlos Quinto sobre dura. — Duran, Fr. : La industriosa madrileña. — L. Fr. Comella : El sitio de Calès. — I. M. Martinez : Gustavo Adolfo. Madr.*, 1789. — *L. Fr. Comella : Federigo Segundo en el campo de Torgau.*

T. 2 : *L. Fr. Comella : El pueblo feliz. — Id. Cecilia viuda. 2a parte. (Doppelt). — Acaso, astucia y valor vencen tirania y rigor por A. R. Y. — Zavala y Zamora : La Justina*, 1790.

T. 3 : *Comella : La Jacoba. — Id. Los falsos hombres de bien. — Zavala y Zamora : Las victimas del amor. — Id. Federigo Segundo, Rey de Prusia. — Comella : Los dos amigos. (Aus italienischem Besitz. Stempel : D. F. Pozzolini. — Schaeffer.)*

Tellez, Gabriel : Comedias. *(Schaeffer).*

P. 1. Sevilla, 1627.

P. 2. Madrid, 1635 (doppelt).

P. 3. Tortosa, 1634.

P. 5. Madrid, 1636.

— Deleytar aprovechando. Madrid 1677. *(Schaeffer, früher J. G. Keil).*

— Dasselbe. T. 1-2. Madrid, 1765.

Teresa de Jesus: Las obras. P. 1-4. Anvers 1649-61. *(Kloster St. Trudpert bei Freiburg i. B.)*

Terreros y Pando, Esteban de : Diccionario castellano. Madrid, 1786-93. 4 vols.

Testamento, El Nuevo : siehe : **Biblia.**

Thomas de Kempis: Los 4 libros de la Imitacion de Christo y Menosprecio del Mundo trad. por J. E. Nieremberg. Van añadidos los Dictamenes del mismo Juan Eusebio. Sevilla 1717.

A un **tiempo** rey y vasallo. Comedia famosa de tres ingenios. Salamanca : F. de Toxar, 1793.

Tirso de Molina, siehe : **Tellez,** Gabriel.

Torre, Francisco de la : Poesias que publico D. Francisco de Quevedo Villegas. Madrid, 1753. *(Schaeffer).*

Torres Villarroel, Diego de : Anatomia de todo lo visible e invisible. Salamanca (1738). *(Schaeffer).*

— Sueños morales, visiones y visitas de Torres con D. Francisco de Quevedo por Madrid. Madrid, 1786. *(Baist).*

— Siehe : El **Gran Piscator,**

Torres Villarroel, Francisco de : Juguetes de Thalia, entretenimientos de el numen. Varias poesias. Salamanca, 1738. *(Schaeffer).*

Tostado, Alfonso : Floretum. Coñ. in Matthäum. Sevilla 1491. *(Jesuitenkolleg Freiburg i. B.)*

— Tostado sobre el eusebio. P. 1-2. Salamanca 1506.

— Las 14 questiones del Tostado. Anvers 1551.

V

Valdivielso, Joseph de : Doze actos sacramentales, y dos comedias divinas. Toledo, 1622. *(Schaeffer, früher Salvá).*

Valera, Cypriano de : siehe : **Biblia.**

Valera, Diego de : La cronica de España. Zaragoza : Paulo Hurus, 1493. *(Schaeffer).*

Valles, Pedro : Historia del fortissimo y prudentissimo capitan D. Hernando de Avalos. Anvers, 1570. *(Schaeffer).*

Vander Hammen y Leon, Lorenzo : Don Felipe el Prudente, segundo deste nombre. Madrid, 1632. *(Schaeffer).*

(Vargas y Ponce, José) : Declamacion contra los abusos introducidos en el castellano presentada y no premiada en la Academia Española, año de 1791. Madrid, 1793. *(Baist).*

Vega, Diego de la : Parayso de la gloria de los santos. T. 1-2. Barcelona : J. Simon, 1604. *(Baist).*

Nicht bei Palau y Dulcet.

Vega, Garcilasso de la : Las obras de Boscan y algunas de Garcilasso de la Vega. Anvers, 1576.

— Obras. Coimbra, 1600. *(Schaeffer).*

— Primera parte de los commentarios reales que tratan de el origen de los Incas, reies que fueron del Perù. 2*a* impr. Madrid, 1723. *(Schaeffer).*

Vega Carpio, Lope Felix de : Seis comedias de Lope de Vega Carpio, y de otros autores. Lisboa, 1603. *(Schaeffer).*

— Comedias. Partes I-XXV. 1619-1647. *(Schaeffer).*

Es fehlt Parte 5. Nähere Angaben siehe Katalog Schaeffer S. 7.

— Coleccion de las obras sueltas assi en prosa, como en verso. T. 1-21. Madrid, 1776-79. *(Schaeffer).*

— Arcadia, prosas y versos. Madrid, 1599. *(Baist).*

— La filomena con otras diversas rimas, prosas y versos. Madrid, 1621.

— Jerusalen conquistada, epopeya tragica. Barcelona, 1609. *(Baist).*

— El peregrino en su patria. 3*a* impr. Madrid, 1733.

— Siehe auch **Gongora,** Luis de.

Velasco de Gouvea, Francisco : Por o duque de Torres Novas Dom Raymundo. Contra o Marques de Porto Seguro, seu tio sobre a successão do estado e casa de Aveiro. Lisboa, 1637. *(Baist).*

Velez de Guevara, Luis : El diablo cojuelo. Madrid, 1641. *(Baist).*

Erste Ausgabe.

Vera y Figueroa, Juan Antonio de : El Fernando o Sevilla restaurada. Milan, 1632.

— Epitome de la vida y hechos del invicto Emperador Carlos V. Milan, 1645 (1646). *(Schaeffer).*

Vergel de entremeses y conceptos del donayre. Compuestos por los mejores ingenios destos tiempos. Zaragoza, 1675.

(Schaeffer, früher Heredia?).

Viages del Baron de Sondergrout. Obras postumas halladas y heredadas por un oficial español. Valencia, 1790.

Victor, Hierosme : Tesoro de las tres lenguas, francesa, italiana y española. P. 1-2. Genève, 1609.

Villamediana, Conde de (Juan de Tassis) : Obras. Madrid, 1635. *(Schaeffer, früher Sunderland Library, u. C. Spencer. Alter Besitzvermerk : Ce livre fut pris au pillage de la Rède en Espagne par M. le Baron de Marcé et donné*

au Croisic à M. le Marquis d'Asserac, qui en a fait don au Sr. de l'Espine à Ranvoüet en Bretagne.)

Villaviciosa, Joseph de : La Mosquea poetica inventiva. 3*a* impr. Madrid, 1777.

Villegas, Alonso de : Flos sanctorum. Barc., 1760. *(Schaeffer).*

— Dasselbe. Barcelona, 1775. *(Schaeffer).*

Virgilio: Las eclogas y georgicas de Virgilio y Rimas y el Pompeyo tragedia. De Christoval de Mesa. Madrid, 1618. *(Schaeffer).*

Virues, Cristoval de : Obras tragicas y liricas. Madrid, 1609. *(Schaeffer).*

Vitoria, Baltasar de : Teatro de los dioses de la gentilidad. P. 1-2. Valencia, 1646. *(Schaeffer).*

X

Ximenez Arias, Diego : Lexicon ecclesiasticum latino-hispanicum. Barcinone, 1713. *(Baist).*

Ximeno, Vicente : Escritores del reyno de Valencia. 2 vols. Valencia 1747-49.

Z

Zabaleta, Juan de : Obras en prosa. Madrid, 1667. *(Schaeffer, früher Baron Carteret de Hawnes,* 1841 *u. John E. Ker.)*

— Obras históricas, políticas, filosóficas y morales. 5*a* impr. Barcelona 1704. *(Baist).*

Zamora, Antonio de : Comedias nuevas con los mismos saynetes. T. 1. Madrid, 1722. *(Schaeffer, früher Lord M. Hill).*

— Comedias. T. 1-2. Madrid, 1744. *(Schaeffer). T. 2 doppelt.*

Zarate, Francisco Lopez de : siehe : **Lopez de Zarate,** Francisco.

Zayas y Sotomayor, Maria de : Primera y segunda parte de las novelas amorosas y exemplares. Madrid, 1659. *(Baist).*

Zepeda, Licenciado Francisco de : siehe : **Cepeda,** Lic. Franc. de.

Zernadas y Castro, Diego Antonio : Obras en prosa y verso del Cura de Friume. T. 1-7. Madrid, 1779-89. *(Salvá).*

Zumaran, Juan Angel : Gramatica y pronunciacion alemana e española, Española y alemana. Teutsche vnnd Spannische/Spannische vnd Teutsche Grammatica vnd aussprach. En Viena de Austria : M. Riccio, 1634. 475 S. *Nicht in den spanischen Bibliographien.*

Zuñiga, Juan Enriquez de : Consejos políticos y morales. Cuenca 1634. *(Schaeffer, früher Joh. Baron Carteret de Hawnes* 1841, *u. J. E. Ker.)*

Zurita, Geronimo de : Anales de la Corona de Aragon. T. 1-6 u. Indice. Zaragoza, 1610 (Index, 1604). *(Schaeffer).*

II. — Die Spanischen Handschriften der Bibliothek Schaeffer

Comedia de los **amigos** enojados y verdadera amistad. 119 Bl. Kopie von 1918 aus Seis comedias de Lope de Vega y de otros autores. Lisboa, 1603.

Audiencias del Rey Don Pedro. 197 S. Kopie von 1888 nach einer Hs. der Nat. Bibl. Madrid (Osuna)

La **Bella Pastora** ciudadana en el monte y discreto labrador. 79 Bl. 18. Jahrhundert.

Cepeda : La Española y Enredos de Leonardo. Comedia. Kopie von Ad. Schaeffer aus Comedias manuscritas (s. unten) von ca. 1910. "Druckfertiges Manuskript".

Coello, Antonio : El zeloso Extremeño. 185 S. Kopie von 1889 aus P. 28 der Comedias de varios autores, Huesca, 1634. (Nat. Bibl. Madrid).

Comedias manuscritas. Anfang des 17. Jahrhunderts. Aus der Bibliothek Salvá (N. 1192).

Inhalt : 1. *Los cautivos de Antiochia.* — 2. *La Española y enredos de Leonardo.* — 3. *La Serrana de Tormes.* — 4. *La obligacion de las mujeres.* — 5. *La isla barbara.* — 6. *El tao de San Anton.*

Comedias varias. Sammelband des 18. Jahrh. Besitzvermerk : P. Hoare (?) Lisboa, 1788.

Inhalt : 1. *La Piel de Gedeon.* — 2. *El arbol del mejor fruto.* — 3. *Dialogo na assumpção de Nossa Senhora.* — 4. *Sainete nuevo.* — 5. *Dialogo na assumpção de Nossa senhora.* — 6. *Entremes para fiesta da Epiphania.* — 7. *Loa na festa de Natal.* — 8. *Baile della Justicia.* — 9. *La Universal Redempcion.* — 10. *El Divino Jason.* — 11. *El Tirano de si proprio.*

Cordova y Maldonado, Alonso de : La venganza en el sepulcro. 185 S. Kopie von ca. 1890 nach einer Hs. der Nat. Bibl. Madrid aus dem 17. Jahrh.

Enciso, Diego Jimenez de : El Principe Don Carlos. Comedia famosa. Nach 3 alten Druckausgaben angefertigtes druckreifes Ms. mit Fussnoten von Ad. Schaeffer, 1918.

Vgl. Diego Ximenez de Enciso : Der Prinz Don Carlos. Die groesste Tat des Kaisers Karl. Uebs. v. A. Schaeffer. Leipzig, 1887. *Ferner : J. P. Wickersham Crawford in Modern Language Notes vol.* 22 *(*1907*), S.* 238.

Enrique tercero de Castilla. Pieza heroica en dos actos. 25 Bl. 18. Jahrh.

Ezquerdo, Vicente : El fuerte, animoso, sagaz y valiente Martin Lopez de Aibar... Representola en Valencia la Compañia de Baldes, 1620. Ca. 1620. 72 Bl. Teilweise beschädigt. Vermutlich Autograph und Unicum.

— Kopie des vorigen von 1890. 94 Bl.

Grajales, Juan : El Rey por semejanza. 186 S. Kopie von 1888 nach einer Hs. aus der Bibl. von

Ag. Duran, jetzt Nat. Bibl., Madrid.

Justiniano, El Licenciado Lucas : Los ojos del cielo. 198 S. Kopie von ca. 1890 nach einer Hs. der Nat. Bibl., Madrid (Osuna).

Libro curioso y entrenido. Trata de diferentes materias en parte serias y en parte jocosas. 1743.

Der Inhalt besteht aus 82 Stücken (comedias, relaciones, glosas, enigmas, romances, etc.)

Manuscrito historico. 120 Bl. Vermutlich 16. Jahrh.

Inhalt : 1. Generaciones y semblanzas de Fernan Perez de Guzman. 2. Condiciones e vida del Rey D. Enrique IV. 1464-1474.

— Kopie des 2. Teiles von ca. 1890 von Adolf Schaeffer.

Mesa, Gaspar de : El Bruto Ateniense. 233 S. Kopie von ca. 1890 nach dem Autograph des Dichters von 1602 in der Nat. Bibl. Madrid.

Muestra de estilo de 11 comedias. Kopien nach Hss. und Drucken der Nat. Bibl. Madrid von ca. 1890.

Inhalt s. Katalog Schaeffer. S. 28.

El **niño** diablo. Comedia famosa (por L. Velez de Guevara?). 202 S. Kopie von 1889 nach einer Hs. der Nat. Bibl. Madrid.

Paredes, Juan de : El muerto vivo y lealtad en la traicion. 174 S. Kopie von 1888 nach einer Hs. der Nat. Bibl. Madrid (Osuna).

Poyo, Damian Salustio del : La corona pretendida y el rey perseguido. 184 S. Kopie von 1888 nach einer Hs. aus der Bibl. Ag. Duran, jetzt Nat. Bibl. Madrid.

Quevedo Villegas, Francisco de : La cueva de Meliso Mago. Dialogo satyrico. 52 Bl. 17. Jahrh.

Ramon, Alonso : Las tres mujeres en una. Comedia del Doctor Fray Alonso Ramon (o Remon). 144 Bl. Kopie von 1915 aus Parte 32, con doce comedias de diferentes autores. Zaragoza, 1640 (in Univ. Bibl. Goettingen).

Sanchez, Juan : El cerco de Tunèz y Granada de la Goleta por el Emperador Carlos V. 207 S. Kopie von 1888 aus Doce comedias de varios autores, Tortosa, 1638.

— Segunda Parte del Cosario Barbarroja y huérfano desterrado. 158 S. Kopie von 1889 aus Doce comedias de varios autores, Tortosa, 1638.

Sanchez, Miguel : La ysla barbara. 208 S. Kopie von 1888 nach einer Hs. der Nat. Bibl. Madrid (Osuna).

Sanchez Vidal, Miguel : La famosa comedia de la Isla Barbara. 130 Bl. Kopie von 1918 aus Comedias manuscritas (s. oben).

Schäffer, Adolf : Fünf Essays über spanische Dichter. 1898. (Nicht veröffentlicht.)

Inhalt : 1. D. Luis de Gongora (19 S.). — 2. D. Juan de Tassis, Graf von Villamediana (18 S.). — 3. D. Ant. Hurtado de Mendoza (14 S.). — 4. D. Geron. Cancer y Velasco (8 S.). — 5. D. Franc. Bernardo de Quiros (3 S.).

— Indice de comedias y algunos autos raros de la Biblioteca de Adolf Schäffer. Ca. 1890.

— Katalog meiner spanischen Bibliothek. Ca. 1890.

— Mythologie der alten Peruaner.

156, III bl. 1897. (Nicht veröffentlicht.)

— Notizen zur spanischen Literatur. Bd. I-II, fol. 470, 217 S., 1883.

— Notizen zum Drama Lope de Vegas. 431 S. Ca. 1880.

S. 1-342 *: Analysen der* 25 *Bände der Obras de Lope de Vega.* — *S.* 343-431 *: Analysen verschiedener Komödien Lopes.*

Vega Carpio, Lope de : Allà daràs, rayo. I acto. Kopie von ca. 1890.

— Fray Diablo. El Diablo predicador. 189 S. Kopie von 1888 nach einer Hs. aus der Bibl. von Ag. Duran, jetzt Nat. Bibl. Madrid.

— El medico de su honra. 182 S. Kopie von ca. 1888 nach einem Druck der Nat. Bibl. Madrid (Sammelband 133 der Osuna-Bibliothek).

— Comedia famosa de las mudanças de Fortuna y successos de D. Beltran de Aragon. 63 S. — Allà daràs, rayo. 40 S. Kopie von 1885 nach einem Druck der ehemals Braunfels'schen Bibliothek jetzt in der Staats-Bibl. zu Berlin.

— El mayor prodigio (el purgatorio en la vida). 162 S. Kopie von 1889 nach einem Druck der Nat. Bibl. Madrid.

Villegas, Diego de : La loca del cielo. (Santa Pelagia.) 196 S. Kopie von 1889 nach einer Hs. der Nat. Bibl. Madrid (Osuna).

Ludwig KLAIBER.

UNA CREDUTA FONTE BOCCACCESCA DI UN INTERMEZZO SPAGNOLO ANONIMO DEL SECOLO XVI

(Noterella)

Da un ms. della Nazionale di Madrid lo pubblicarono prima G. L. Lincoln nella « Revue Hispanique » del marzo 1910 [1], poi il Cotarelo y Mori nella *Colección de Entremeses, loas, bailes, ecc.* e lo ritennero di derivazione boccaccesca, dal Decameron [2]. Esso è di anonimo, e non pare bastevole ragione il fatto che la segnatura e la rubrica recano in fine un nome Chaves per attribuirlo, come inclinerebbe a credere il Lincoln, a Cristóbal Chaves. In luogo del semplice titolo ha come il sunto dell'argomento : « *Entremés de un viejo que es casado con una mujer moza ; va fuera y déjala encomendada a un bobo que mire por ella, porque teme que le hace adulterio con un licenciado, y que Chuzón, otro bobo, es su alcagüete* ».

Bene osserva il Cotarelo y Mori che questo Intermezzo è meno licenzioso della sua supposta fonte boccaccesca in cui si racconta che « Lidia, moglie di Nicostrato, ama Pirro, il quale, acciò che credere il possa, le chiede tre cose, le quali ella gli fa tutte; ed oltre a questo in presenza di Nicostrato si sollazza con lui, et a Nicostrato fa credere che non sia vero quello che ha veduto ».

È una novella che rientra nel ben noto ciclo della « Gara delle tre mogli » fra noi studiato dal Rajna, dal Rua e, piú recentemente da Letterio di Francia che esaurientemente indagò

(1) Vol. XXII, pag. 429-436.
(2) VII, 9.

e sicuramente ritrovò la fonte diretta nella « Comoedia Lydiae » di Matteo di Vendôme (1). Dei due motivi fondamentali del racconto boccaccesco, cioè le tre prove d'amore che Pirro, sospettoso d'un inganno concertato fra Lidia e il marito, esige dalla donna prima di acconsentire al suo desiderio, e l'episodio del pero, è da notare intanto che nello scrittore spagnolo appare solamente il secondo; né ciò vuol dire che sia stato attinto dal Boccaccio. Doveva essere un motivo abbastanza diffuso nella novellistica. Lo ritroviamo, ad esempio, con piú altre somiglianze e consonanze, nel « Racconto del mercante » di G. Chaucer; il che indusse il Lincoln a credere che la novella inglese fosse derivata dall'italiana, ma Cino Chiarini (2) dimostrò che sono sostanzialmente diverse. Certo, da quando il gusto dell'arte classica segnò anche in Spagna, a poco a poco, l'abbandono dell'arte medievale, è ben noto che l'influsso del Boccaccio fu quanto mai largo e importante nella prosa narrativa e nel teatro spagnolo, massime nel secolo XVI e nel seguente. Un prezioso contributo alla conoscenza di cotest' influsso nella letteratura castigliana e catalana fu, come ogni studioso delle lettere spagnole sa, il lavoro di Miss G. B. Bourland nella « Revue Hispanique » del 1905 (3), Esaminando pertanto i molti rifacimenti spagnoli di novelle boccaccesche nelle varie forme letterarie e passando in rassegna quegli scrittori i quali, secondo il disegno del Decameron, soltanto raccolsero e collegarono in una cornice le loro narrazioni, la dotta scrittrice non trovò da indicare se non un Intermezzo che Don Andrés Gil Enríquez sicuramente derivò dal Boccaccio, ispirandosi alla novella di Madonna Filippa (VII, 7). A cotesto, della seconda età nella storia dell'Intermezzo spagnolo-dal Quiñones de Benavente al Moreto-e di scarso valore letterario, sarebbe stato

(1) *Giornale Storico di Letter. ital.*, vol. 49, anno 1907, pag. 230 e segg.
(2) *I Racconti di Canterbury di* G. Ch. Firenze, Sansoni, pag. XXXVIII e seg.
(3) XII, pag. 1-242.

interessante potere aggiungere quest'altro, molto probabilmente di tempo anteriore come fa supporre la forma in prosa, cioè della prima metà del secolo XVI stando alla scrittura del codice, e poterlo, col Lincoln, ritenere veramente « il primo esempio finora noto nella letteratura spagnola del soggetto largamente diffuso dal Boccaccio con la sua novella ».

Non sembra tuttavia accettabile la derivazione da questa. Innanzi tutto la notevole variante dell'Intermezzo, per la quale la beffa al marito balordo è fatta, anziché per mezzo del pero incantato, con quello d'una finestra incantata. Tale alterazione del motivo tradizionale non è, come potrebbe credersi, una fantasiosa bizzarria dello scrittore spagnolo; sí bene dovette essere desunta da qualche redazione o propaggine popolare, italiana o spagnola, (a rintracciare la quale pur troppo non ci soccorrono gli scarsi studi folkloristici spagnoli) dell'antica novella originaria d'oriente. Il carattere popolare della variante è confermato dall'analogia di altre varianti in favolelli e novelline in cui, invece dell'albero incantato, si ha ora una invetriata magica (1) ora un campanile (2), ora il buco o la fessura di una porta (3). In una novellina popolare di Borgetto presso Palermo, comunicata dal Pitré al Liebrecht e da questo riassunta in *Zur Volkskunde* (4), è appunto una finestra incantata che produce la stupefacente illusione nel vecchio mirabolaio : delle tre sorelle che hanno trovato un anello, quella lo avrà che meglio saprà burlare il marito. Di buon mattino la prima di loro si reca col suo al piazzale piantato ad alberi, di un convento, da una finestra del quale un frate, d'intesa con la donna, si affaccia e rimprovera ad alta voce la coppia, seduta a piè di un albero, accusandola di abbandonarsi ad oscenità sulla

(1) Cfr. *Contes à rire : La gajeure de trois voisins, les trois amoureux de Pauline.*

(2) Cfr. G. Rua, *Le novelle del Mambriano*, Torino, 1888; pag. 107.

(3) Cfr. Montaiglon-Raynaud, *Recueil général et complet des Fabliaux*. Paris, 1878, vol. III, n. 61.

(4) Heilbrom, 1879, pag. 134-136.

pubblica piazza. E poiché il marito è sorpreso dell'accusa, il monaco, dandogli i suoi occhiali, lo invita a salire a quella tale finestra di dove, scambiatesi le parti, ben vede infatti che il monaco si sollazza con sua moglie, ma egli ora non si maraviglia piú che tanto. Un leggero colorito popolareggiante inoltre e campagnolo, specie da principio, che confermerebbe l'ispirazione popolaresca, è nell'Intermezzo, di scarso valore letterario, come s'è detto. Infine, non è inutile osservare che per immensa che fosse la distanza fra l'arte magnifica del grande novellatore italiano e quella dell'ignoto scrittore spagnolo, nulla troviamo, nel suo Intermezzo, di quel calore di vita, di quella naturalezza, di quel brio che strappano irresistibilmente l'allegra risata e per cui, osserva il di Francia, si staccano anche dallo sfondo del quadro e si disegnano vivamente, in tutto il loro rilievo, i principali attori della commedia, grazie all'abile pennello dell'artista e a quella sua ricca tavolozza, che sa dare ad ogni personaggio il suo particolare contorno, ad ogni viso il suo atteggiamento, ad ogni occhio la sua espressione.

Alfredo GIANNINI.

VIVES AND THE *CARRO DE LAS DONAS*

In a letter, dated May 20, 1926, R. Foulché-Delbosc wrote to me : " Ce traducteur d'Eximeniç mérite d'être pendu, n'est-ce pas ? ou même brûlé à petit feu ? Que voulez-vous ! ' Hay honradez—o no la hay.' Et si ce brave homme a pillé Vives, nous n'y pouvons rien. Mais rien que cette découverte est bien quelque chose et vous auriez là le sujet d'une belle petite étude..."

To the memory of the kindest, the most loyal, the most delicate of friends this fragment of the suggested *étude* is dedicated in deepest gratitude and affection.

The ' brave homme ', whose *honradez* is at stake, was a Franciscan monk, probably Alonso de Salvatierra. Fired by the admiration of Adrian VI for Eximeniç's *Llibre de les dones* (1495), he set himself to translate it; and the *Carro de las donas* —the first Castilian version to appear in print—was published in Valladolid in 1542. The translator frankly states in his prologue that he has changed, borrowed, or invented wherever he thought fit. That he does not understate his case is easily evident from a comparison between his version and the Catalan text. I am unable, at present, to shew whether the Castilian version is based upon the 1495 edition, or upon one of the existing manuscripts [See J. Massó Torrents, *Les Obres de Fra Francesch Eximeniç* (1340?-1409?) (*Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, 1909-10)]. The question does not, however, affect the present article, which merely deals with certain chapters in the third book of the *Carro de las donas*. In this third book (which corresponds to Tractat IV, *de altres vidues*, *Llibre de les dones*), the translator has added twenty chapters to the original six in the Catalan text. Out of these twenty,

six, at least, he owes to Vives, from whose *De Viduis* (1524) he seems to have borrowed extensively. It is true that Vives himself is scarcely original in his matter : much of it he derives directly from St Augustin, St Ambrose, St Jerome and from the Scriptures. The subjoined comparison will shew that the writer of the *Carro de las donas* reproduces alike the material borrowed by Vives, and Vives' considerations upon it.

Ioannis Lodovici Vivis Valentini. De Institutione Fœminae Christianae. L. III. Antwerp. 1524. *Qui est de Viduis.*

Cap. 1. — *De luctv vidvarum.*

Y iij *r.* l. 13

Duo sunt fœminarum genera, quae in lugendis maritis contrariis modis aeque peccant; et quae nimis lugent; et quae parum...

Y. iiij *v.* l. 8

Verum illae mulieres non peccant minus, quae modum flœtibus et luctui nesciunt ponere... id circo his gentibus scribens Apostolus, consolandos eos habuit, dicens : Nolo vos, fratres, ignorare de ijs, qui dormierunt...

Carro de las donas (Valladolid, 1542).
Libro Tercero.

Cap. vii. — *Que enseña como la muger quando pierde el marido le ha de llorar sabia y discretamente.*

Deue notar se aqui : que destas biudas de agora ay dos estremos enel llorar y sentir la muerte de sus maridos : las unas son aquellas que el dia del entierro se muestran muy llorosas y enlutadas y dando a entender su soledad y miseria lloran todo aquel dia. Pero luego cessan y se oluidan y dexan aquel llorar y sospiro... El otro estremo es de aquella que sintiendo enel anima aquel amor de que por la muerte son priuadas... lloran por muchos dias... hasta que la muerte... las lleua deste mundo...

E assi yo no aprueuo alguno destos dos estremos : porque no es menos perjudicial este segundo que vicioso es el primero.

El bienauenturado apostol sant pablo diuino doctor escriuiendo a los nueuos gentiles conuertidos a la fee

Y iiij *v.* l. 19
Vidua lugeat maritum mortuum, et quidem vero affectu,

les dize assi. No quiero amigos mios que dexeys de saber que memoria haueys de hazer por los que duermen...

Pero no dexaremos de dezir que parece bien y honestidad que la christiana biuda llore a su marido por verdadero amor...

non vociferetur...

Pero este lloro deue ser templado y no en demasia :

l. 22.
sic doleat, vt meminerit modestiae, ac moderationis, vt aegritudinem non tam ipsa ostentet, quàm alij facile intelligant...

... y en sus lagrimas deue ser muy medida...

Trabaje que todos conozcan della su tristeza y dolor : pero no quede alli ni haga de aquello principal caudal...

l. 25
Meminerimus dicti Apostoli, illos qui per Iesum dormierunt, ad ducendos a Deo cum ipso Iesu.

Tomela deuota biuda mucho consuelo en aquellas palabras que nos dize sant pablo : que los que murieren en la fee de jesu christo seran resucitados de su padre dios y puestos en el cielo a reynar para siempre con el mesmo christo. Esto deue dar ala biuda cierta y verdadera consolacion y esperança de salud. Y deue tambien de pensar que todos los hombres nacemos por naturaleza subjectos a la ley del morir : y que cada y quando que la muerte nos pidiere esta deuda se la emos de dar con mucha paciencia : porque poco mas tarde los unos : y poco mas temprano los otros al fin todos se la emos de pagar. Pues ponga la biuda desconsolada todo su consuelo en dios : y mire que nuestras animas son inmortales : y que esta vida es mortal y carrera y passo para la otra eterna y firme y cumplida de todo bien : la qual esta aparejada y prometida a los verdaderos christianos los quales

Itaque bona spe debere nos esse.
Cogitabit ergo prudens mulier, hac lege natos mortales omnes, hac lege viuere, vt naturae, tamquam creditori, debitum reddant, quando cunque reposcat. Alios quidem paulo citius, alios paulo serius, sed tamen omnes communi teneri sorte, vt nascendi, ita viuendi, ac moriendi.

Animas nostras immortales esse; hanc vitam esse, profectionem in aliam aeternam, et fœlicissimam, ijs qui sancte ac pie temporariam hanc transegerint.

Quod facillimum prestat religio Christiana, non meritis nostris, sed bonitate illius, qui nos a vinculis mortis morte sua exoluit...

Z i *r*. l. 7
solutosque corporibus agitaturos in cœlis aeuum, quo ad rursus corporibus eisdem, suo quisque...

CAP. 2. — *De Funere mariti.*

Z i *v*. l. 15.
Augustinus libro de Civitate Dei primo : Omnia, inquit, ista, idem, curatio funeris, conditio sepulturae, pompa exequiarum, magis sunt vivorum solatia, quàm subsidia mortuorum :

Si enim aliquid prodest impio sepultura pretiosa, oberit pio vilis, aut nulla;

atqui longe aliter videmus rem se habere; neque enim apparatus exequiarum cruciatum divitis Asoti apud Evangelium leniuit, nec ignominiae Lazaro fuit, humi abjectum esse illius cadauer. Ille in inferno malè actae vitae pendit supplicia. Lazarus in sinu Abrahae reficit et mercedem accipit vitae innocenter et pie traductae.
Neque tamen haec eo tendunt, vt sepulturae tollantur. Nam et sancti patres, Abraham, Isaac, Jacob, Joseph, de sepulturis suis morientes nonnulla mandarunt, et

passaren con fee y limpiamente esta miserable y triste vida.
La qual se alcança no por nuestros merecimientos : sino por la misericordia y bondad de aquel que muriendo mato nuestra muerte...

Considere tambien... que enesta muerte corporal... han de apartar las animas de los cuerpos hasta el dia del juyzio : enel qual dia todos resuscitaran y se tornaran ajuntar...

CAP. viij. — *Que enseña lo que deue hazer la buena biuda quando enterrare a su marido.*

El bienauenturado sant augustin enel libro que intitulo de ciudad de dios dize : que los gastos del entierro del defuncto cera luto comidas y sepulchro : y pompa en las obsequias son antes solaz a los viuos que socorro a los muertos : porque si la buena y preciosa sepultura aprouechasse al malo seguir se ha que la mala dañasse al bueno...
Vemos lo todo contrario enel evangelio : que al rico auariento no le quito el infierno el enterrarse en rica sepultura : ni al pobre lazaro le priuo del cielo la su pobre en que se enterro.

Diras tu que los santos padres hizieron sepulcros como habraam ysaac : y jacob.

Y el santo thobias fue muy

Tobias ab angelo domini commendatur, quòd mortuos contumulauerit...

... mortuo autem cum solo Deo res est, qui, in defunctis vitae superioris laetatur meritis, ut pura castaque illorum qui viuunt mente. Non fastus illi gratus, aut opum ostentatio iucunda, sed sancta fides ac fiducia in ipsum. Tum charitas in genus humanum.

Eleemosynam si dederis, accipies. Et misericordiam consequère, misericors. Para et tibi et mortuis tuis amicos de iniquo mammona, vt in altera reperiatis qui vos excipiant in aeterna tabernacula :

Dominus in Euangelio propter opera charitatis vel exhibita paradisum reddit, vel negata negat. Tum de ratione eleemosinae praecipit, ne fortunas tuas vicinis aut potentibus impartiaris, qui quum opus sit, rependant, et velut beneficium fœnereris.

Cœterum tenuibus et mendicis largire, qui referre gratiam pari munerum genere non valeant, ita demum uberrimam a deo mercedem accepturus.

aprouado del angel sant raphael : porque con mucho cuydado enterraua los muertos.

El muerto ya no tiene que entender sino con dios...

Solamente entiende con dios : dandole cuenta de su vida y meritos passados.

... aquellos òtros sumptuosos gastos mundanos pompa y vanagloria de los quales no se agrada dios : ni se sirue... Solamente nos toma dios en descuento de nuestras culpas nuestra fee y confiança que tenemos enel que por los meritos de su passion nos saluara porque con esto y con la charidad que emos tenido con sus pobres nos ha de aprouechar.

Pues tu biuda deuota... gasta todo aquel dia y otros muchos adelante en hacer muchas limosnas...

... ten confianza en dios qùe te hazes amigos enel cielo de tus bienes temporales que bastaran lleuar a tu marido alla : y aun tambien te aprouecharan para quando tu partieres de aqui.

Siempre nuestro redemptor promete en sus euangelios su gloria a aquellos que vsan de misericordia con los pobres : y para que mejor les aproueche los enseña en que manera deuen hazer la limosna...

E que no se deue dar la hazienda a los ricos ni a los parientes porque tienen bienes con que te la pagar : porque esto no es dar limosna sino prestar.

Pero que ayudes con tus bienes a los pobres que no te lo pueden por su miseria satisfazer que dios te dara el galardon en su santo reyno...

Z ij *r.* l. 9.

Quanto igitur praestat vestire pauperes extraneos, quàm diuites consanguineos?

Reficere esurientes prophanos, quàm opulentos sacerdotes?

Et quod in ceram, magnasque sepulcrorum, et operosas moles, impenditur, tenuibus siue viduis, siue pupillis, et inopi hominum generi erogare?

Quanto certius hinc fœnus, et uberius? In die fletus tui, memineris eorum qui necessitatibus pressi semper flent; illorum lachrymae tuis succedent; illorum letitia te exhilarabit; illos reperiet mortuus tuus aduocatos patronosque aeterno illi iudici gratiosissimos, qui caussam suam agant...

... quanto mas provecho se sacara para el anima de tu marido las limosnas y missas... que no aquellos sumptuosos y muy altos cadahalsos escudos estandartes blasones : y cera : y costosos comeres que se hazen al pueblo combidando los clerigos al gran yantar : y a los parientes desperdiciando la mayor parte dela hazienda aquel dia en vanagloria y liuiandades profanas.

E quan sin prouecho se hazen aquel dia los llantos y aullidos... quanto mejor es acordarte de otros muchos que estan puestos en afficion miseria congoxa y tribulacion por su pobreza y necessidad... Por lo qual si lo hizieres se acordara de ti : y dara a tu marido el cielo alla por tu amor.

Z ij *r.* l. 19.

Satis apparet... quid de viduis illis sentiam, quae vt splendidè maritos efferant, creditores fraudant, vel legatis non satisfaciunt, quum haec cura oportuerit esse prima. Nihil hic necesse est disseram, quam astringat homines debita. Tum sanctitatem testamentorum quanti conueniat momenti esse...

E tenga la deuota biuda grande auiso y cuydado muy particular en hazer pagar luego a los criados su seruicio : y en dar buen recaudo a los testamentarios que cumplan el anima de su marido conforme al testamento : procurando ante todas cosas cumplir todo aquello que tocare a restitucion.

CAP. 3. — *De memoria mariti.*

CAP. ix. — *Que trata dela memoria que deue hazer la buena dueña biuda por su marido defuncto.*

Z ij *r.* l. 30.

Meminerit vidua, et hoc habeat semper ante oculos animas nostras non una cum corporibus interire, sed exui corporis sarcina, et exolui vinculis istis corporeae molis; mortemque discessum esse ac dissociationem corporis animique.

Tenga mucha memoria la deuota liberos, christiana biuda en que nuestras animas no mueren juntamente con los cuerpos : sino que se apartan desta carne miserable : y mortal : y se libran de los lazos y tinieblas desta triste prision

Animas vero non ita in aliam migrare vitam, vt rebus nostris omnibus penitus renuncient.

corporal en que estauan detenidas.

E tenga por cierto la buena y deuota biuda que avn que las animas passan a la otra vida no van tan despedidas de nosotros que del todo desechen y descarguen el cuydado de nuestras cosas miserias y necessidades...

Auditae sunt plœrumque a viuentibus, et multa de nostris actibus euentisque cognoscunt, interpretibus angelis, qui inter nos et illas crebro commeant.

E muchas vezes ha acontecido por la relacion de los angeles saben aca los hombres la memoria y agradecimiento que tienen los bienauenturados de sus amigos del bien que por ellos aca hazen : porque los angeles son medianeros e mensajeros entre ellos y nosotros.

Quocirca decet piam viduam existimare, non sibi prorsum maritum perijsse, sed tum vita animi, quae vera et expressa vita est, tum etiam sua de illo cogitatione viuere...

Assi que la deuota biuda no deue pensar que su marido es del todo muerto : mas deue por firme fee creer que viue su anima en la otra vida : e que mientras le tuuiere en su memoria siempre sera viuo para ella.

Z ij. *v.* l. 15.

Ergo memoriam mariti, non velut mortui, sed absentis, colet vidua, maiore veneratione ac pietate, quàm fletu

E no se entristezca mucho por su ausencia... tenga siempre memoria de su marido interiormente en su anima : y exteriormente en hazer por el buenas obras...

Magnum illi iusiurandum erit per conjugis manes. Sic agat, sic viuat, quomodo marito, iam non viro, sed spiritui cuidam simplici puroque, et tamquam numini placiturum non ignorat.

... e parezca le a ella de contino que el esta delante a quanto haze y dize. E tenga por gran iuramento iurar por anima y huessos de su marido...

Zij. *v.* l. 22.

Sic familiam tractet, sic administret domum, sic educet liberos, vt gaudeat conjunx, et bene secum actum sentiat, quod talem post se reliquerit uxorem...

E demanda le (a dios)... que le de gracia... para bien criar sus hijos y doctrinar su familia. E confie que siendo ella buena el anima de su marido holgara en hauer dexado enel mundo tan buena muger.

CAP. 4. — *De continentia et honestate viduae.*

Zij *v.* l. 32.

In dandis viduae vitae præceptis, unde melius exordiar, quàm a Pauli dictis... Is ergo ad Corinthios scribens, Cœlibes, ait, curare quae sunt Domini, quemadmodum illi placeant. Coniuges vero quae sunt mundi, quemadmodum satis coniugi faciant? Itaque, maritatam conuenit totam de mariti arbitrio pendere. Solutam vero marito, ad coniugem se sanctarum omnium foeminarum vertere Christum Iesum :

Iam ergo abeat ornatus ille, et cultus corporis, qui quum maritus viueret, poterat illius oculis datus videri, nunc marito mortuo, totus apparatus, tota vita ad illius voluntatem attemperanda est, qui marito successit, mortali immortalis, homini Deus. Huic sola comenda et excolenda mens est, quam sibi vnicam desponder Christus, in qua acquiescit, et deliciatur...

Z iij *r.* l. 26.

Sed quum de coniugatis illa, tum philosophorum dicta, tum Apostolorum præcepta habeamus, quid

CAP. xj. — *Que trata dela continencia e honestidad que deue tener la muger biuda.*

Muchos doctores sanctos trabajaron por escreuir auisos para las biudas christianas ordenando les la orden y manera de viuir. E sobre todos el buenauenturado apostol sant pablo escriuiendo a los de corintho...

... las que tienen maridos grande ocupacion tienen en las cosas del mundo en regir sus casas y seruir sus maridos... las mugeres casadas deuen estar subjectas ala voluntad de sus maridos : y las mugeres biudas christianas deuen estar subjectas ala voluntad del verdadero esposo y marido suyo jesu christo nuestro redemptor.

Y pues tiene marido tan amigo de toda honestidad deue dexar la biuda todo atauio que vso traer viuiendo su marido : porque agora muerto ya aquel no es amigo destos trajes ni maneras de vestir este señor con quien agora se desposo que es dios : e pues ha trocado el mortal por el immortal : el corporal por el spiritual deue ya atauiar y afeytar el anima de hermosos atauios que la adornen ante su esposo que se caso con su spiritu y desampare su cuerpo porque dios no se enamoro ni se caso con el. De virtudes se ha de ataviar ya : porque con ellas se deleyta y mora y haze su morada y habitacion dios...

... deue la buena biuda atauiarse ala contina de virtudes : y passar su tiempo en ayunos oraciones y

ipsos de viduis sentire par est, de quibus Paulus ad Timotheum scribit : Vere vidua et desolata speravit in deo et insistit precibus noctes et dies...

limosnas assi como lo dize sant pablo escriuiendo a thimoteo...

Z iij *v.* l. 3.

Hoc Paulus, hoc Ambrosius, hoc Hieronymus, hoc Augustinus, hoc sancti omnes, una eademque sententia clamant : lachrymas, luctum, solitudinem, ieiunia, ornamenta esse sanctae viduae...

Esto dize sant pablo, y sant ambrosio : y concierta en esto sant augustin e todos los sanctos dela yglesia : e dizen que las lagrimas oraciones el luto la soledad los ayunos la humildad y tristeza es muy preciado ante el acatamiento de dios.

Z iij *v.* l. 8.

Sic oportet sublato iam mortali marito, cum immortali versari ociosius et liberius, confabulari crebrius et suauius : apertius eloquar : oportet viduam tum attentius orare, tum frequentius, ieiunare longius, sacrificio, sacrisque concionibus multam adesse, legere studiosius, et se in contemplationem efferre eorum, quae vitam moresque meliores reddant...

E por tanto porque ya que murio el marido mortal y ha de conuersar con el inmortal que es dios y pues ya dexado el temporal ha de venir a razonar conel eterno : y platicar y hablar conel con mayor amor y libertad muy amenudo : por esto es necessario que la biuda ore con mas attencion : y que ayune mas : y que continue mas los diuinos officios : y que oyga los sermones : e lea buenos libros : y que contemple en la passion de nuestro señor jesu christo...

Z iij *v.* l. 18.

... plures et maiores in vidua, quàm in coniugata virtutes exigimus...

Y acuerde se la biuda que mas virtudes se requieren enella que no en la casada.

l. 22.

... verba pudicitiora sint et modestiora...

... (sea) su habla llena de charidad e cordura natural sin alguna presumpcion ni soberuia.

Z iij *v.* l. 24.

... vetus est verbum : Qualis vita, talis oratio. Nocent etiam cogita-

Assi suele dezir el vulgo qual es la vida tales son las palabras.

tionibus spurca verba; corrumpunt mores bonos collocutiones malae; ut ex Menandro Paulus Apostolus ait.

Non modo viduae verba eiusmodi velim esse, quae incorruptè castèque quae sit opus enuncient, sed quae vel mores audientium instituant eruditione, emendent exemplo, quatenus est quoddam orationis genus ab homine profectum, qui magnam prudentiam magnae probitati adiunxit, quod ad exprimendos tantum animi conceptus tendere videatur, obiter tamen eruditionem instillat et virtutem...

CAP. 5. — *Quomodo agendum domi.*

Z iiij *r.* l. 32.

Etsi frequentem in templo, assiduam in orationibus voluerunt Sancti esse viduam, humanarum tamen rerum curae non subtraxerunt. Apostolus Paulus de viduis loquens ad Timotheum : Si qua vidua filios aut nepotes habet, discat primum propriam domum pie tractare, et vicem reddere progenitoribus. Haec doceat vidua, haec discant filij, haec nepotes, modeste se gerere, et pie parentibus obsequi.

Plerumque id videmus euenire, vt sub vidua educati, minus ijs quibus oportet, pareant, corrupti nimia viduae indulgentia, ita vt in prouerbium apud aliquas gentes, et potissimum nostram, abierit : viduae

E assi dize sant pablo : que los pensamientos torpes y las palabras vanas corrompen las buenas costumbres...

... por tanto las palabras y razones de la biuda : han de ser honestas y buenas para lo necessario e para edificar con su doctrina a quien la oyere. E deue de hablar palabras para enseñar nos doctrina de virtud con voluntad de nos induzir a mayor virtud y seruicio de dios.

CAP. xij. — *Que enseña la manera como la biuda se deue hauer en su casa con sus hijos y familia.*

Todos los sanctos doctores doctrinando las biudas les mandaron en sus escripturas que se diessen con gran cuydado ala contina oracion : e que muy amenudo visiten la yglesia. Y es mucho de notar : que por esto no es su intencion que quiten el cuydado de criar sus hijos e regir su casa : porque el bienauenturado apostol sant pablo que siempre tuuo gran cuydado delas biudas dize : si alguna biuda tiene hijos o nietos haga que aprendan a seruir a dios e viuir en mucha humildad e subieccion : y aprenden a pagar lo mucho que deuen a sus padres.

... porque ala contina salen mal criados los hijos de biudas conforme al refran viejo que el vulgo suele dezir : me parece ami : que la buena : y deuota biuda busque con mucha diligencia algun hombre

alumnus : de male educatis iuuenibus, de praeferocibus, et perditis; consulerem fœminae viduae, vt curam educationis liberorum probo alicui et graui mandaret viro. Nam ipsa amore caeca, nimium se putat seuere tractare filios, etiam quando maximè indulget.

graue e cuerdo anciano en edad : e a este encomiende su hijo o hijos : dando se los como a maestro.

... porque como alas madres les ciega el amor maternal ninguna cosa hallan que reprehender en su hijo... de manera de assi se les passan todas sus trauessuras sin castigar...

Non quin fuerint sapientissimae aliquot viduae, quae filios prudentissimè et optimè educarint, velut Cornelia quae Gracchos, et Veturia quae Martium Corolianum...

Pero si la madre sintiere en si sufficiencia e amor de dios para criar sus hijos no se le quita la libertad para los doctrinar y criar : como emos visto de muchas honrradas dueñas que han sido ayas y han criado grandes principes y señores.

Z iiij *v.* l. 16.

Quemadmodum instituendi sint liberi, dixi volumine superiore. Illinc petat vidua, quae ad curam hanc facere existimet.

Baste hauer dicho enel libro delos casados sobre el criar los hijos todo lo que se pudo dezir a lo qual nos remittimos y queremos que lean con mucho cuydado las biudas...

De familia idem Apostolus inquit : Si qua vidua suis, et maximè familiaribus non prospicit, fidem abnegauit, et est infideli peior.

Dize el bienauenturado apostol sant pablo : que si la biuda no mira por los de su casa y familia que ha renegado la fee : y que es peor que infiel.

Cæterum ne ipsa, presertim si sit adhuc aetate non mala, admiscendam se habeat turbae famulorum, audiat quid D. Hieronymus Saluinae suadeat : Tenera (inquit) res in fœminis fama pudicitiae est, et quasi flos pulcherrimus cito ad levem marcescit auram, leuique flatu corrumpitur; maximè ubi et aetas consentit ad vitium, et maritalis deest auctoritas, cuius umbra tutamen uxoris est :

Y en lo de mas quanto a lo que cumple a la honestidad de su biudez no tenga familiaridad con hombres mancebos criados suyos : ni de fuera : ni hable con ellos estando sola enespecial si es de mediana edad moça. E para esto oyga lo que dize el bienauenturado sant hieronymo a su deuota salamina : peligrosa cosa es la fama de la castidad en la muger : que assi como vna hermosa rosa que a

quid facit vidua inter familiae multitudinem? inter ministrorum greges, quos nolo contemnat vt famulos, sed vt viros erubescat.

Certe si ambitiosa domus haec officia flagitat, praeficiat his senem honestis moribus, cuius honor, dominae dignitas sit.

Scio multas clausis ad publicum foribus non caruisse infamia seruulorum, quos suspectos faciebat, aut cultus immoderatus, aut crassi corporis nitor, aut aetas apta libidini, aut ex conscientia amoris occulti securus animi tumor, qui etiam bene dissimulatus frequenter erumpit in publicum, et conseruos quasi seruos despicit: haec sunt Hieronymi verba.

Quibus hoc addo, vt et famulitium minuat vidua, virorum praesertim, et sibi grandiorem natu fœminam adiungat, probam, prudentemque, sub qua viuat, quam de rebus mulierum consulat,

qualquier ventisco se marchita: assi es la honrra de la muger en la boca de los maldizientes: en especial si la edad consiente al vicio y le falta la auctoridad del varon cuya sombra es amparo y baluarte de la muger.

E dize mas el bienauenturado sant hieronymo: dezidme que haze la biuda entre la muchedumbre delos moços y enel bullicio de sus ministros y criados a los quales no quiero yo que menosprecie como a moços sino que se recate dellos como de hombres?

E si la casa tiene auctoridad que no puede estar sin fausto y bullicio de gente procure dar el cargo de todo ello avn hombre anciano de buena fama y vida de cuya grauedad e reputacion pueda confiar la honrra de toda su casa. E dize mas: yo se algunas dueñas encerradas dentro de sus puertas que no han carecido de infamia por causa de sus criados que tenian dellas mucha sospecha por ver el demasiado atauio que trayan disconueniente al habito de biudas. E viendo su buena tez e lustre de la cara: e que en todos sus vestidos y apuestos son endereçadas a la luxuria cargadas de hinchazon e soberuia. E los libidinosos pensamientos que de secreto tenian en sus entrañas escondidos los quales por muy dissimulados que los tengan rebosan con la ponçoña de la liuiandad.

Por lo qual auiso que la biuda... deue mirar mucho por su casa: principalmente de los hombres que sean honestos y prouechosos a su honrra y hazienda: y tome en su compañia alguna muger honrrada

si ipsa grauis annis iam sit, senem asciscat consanguineum vel affinem, cui fidat; denique consilio semper utatur viri, quem sciat prudentia valere, et rebus suis bene cupere, et perspecta esse fide :

cuerda e de buena fama para que le ayude enel regimiento de su casa... y aconsejese conella en las cosas delas mugeres de su casa...

E... si ella estuuiere pesada con edad o enfermedades tome en su casa algun pariente suyo o de sus hijos : cuerdo y virtuoso de quien pueda fiar toda su hazienda y sea hombre de buen natural y discrecion que estime su honrra y bien por proprio...

Prisci Romani fœminas in virorum potestate semper voluerunt esse, tum patrum, tum maritorum, tum fratrum, tum propinquorum : habitabit libentius cum socru, aut affinibus, quam cum matre, aut propinquis, simul propter mariti memoriam, cui datum videri potest quod plus illius gentem et sanguinem diligit, quàm suum, simul quòd in eam familiam translata est, cui liberos vel peperit vel certè erat paritura : ad haec, seuerior, quàm inter consanguineos, creditur esse inter affines pudicitiae disciplina, vbi charitas putatur minor, et hinc indulgentia prope nulla, et compressior licentia; sed sancta mulier non adeo his mouebitur, quanquam his quoque, vt mariti memoria ac pietate : sic Antonia minor Octauiae et M. Antonij Triumuiri filia, Drusi vxor, cum socru Liuia consenuit; sic Ruth patriam et domum socrui Noëmi post habuit;

E antiguamente los romanos querian que las mugeres siempre estuuiessen debaxo del gouierno de algun hombre quando les faltasse el marido : el qual les fuesse como padre o suegro o hermano. E algunos tenian por mejor que viuiesse con su suegro antes que con sus parientes : porque es mas seguro viuir la biuda con los parientes de su marido que con los suyos proprios : porque como el amor sea menor con los estraños que con los suyos viuira mas recatada para dar mejor cuenta y exemplo de si : porque con el regalo de sus parientes ay licencia de mas libertad enel viuir.

E tambien parece que es gran occasion de loor a la biuda viuir entre los parientes de su marido que no con los suyos mesmos : e assi preciando se de su bondad : las matronas romanas lo acostumbraron hazer. E assi cuenta la sagrada escriptura que ruth quiso antes viuir con noemi su suegra que no boluer a su mesma casa y tierra.

nisi apud socrum, aut affines, sint lasciui aliqui et petulantes iuvenes, qui existimationi maculam, castitati periculum, afferre possint, vel affines ipsae mulieres haud

... e si en casa de los padres de su marido y suegros suyos huuiere algunos mancebos liuianos con los quales puede peligrar su honrra... sera mas seguro que se vaya a

prorsus honestè audiant : tunc enim ad consanguineos migrare consultius erit.

CAP. 6. — *Quomodo foris.*

& i. *r.* l. 26.

Prodeundum erit quandoque domo; id faciant contectae, et re ipsa ostendentes quod nomine praeferunt; vidua enim, et graecè et Latinè, quasi desolata et deserta dicitur...

Si tantam et morum seueritatem, et cultus in vxore postulauimus, quid futurum in viduis putatur? Exemplum oportet illas esse continentiae, frugalitatis, pudicitiae...

& i. *r.* l. 34.

Optimè Sanctus Ambrosius : Lugubri habitu, et seuera ac tristi fronte, premi petulantes oculos, restingui libidines :

tutissimum erit rarius in publicum exire, idque gravi aliqua et proba foemina societatem, recta via quo intendas; templa ne quaeras, vbi frequentia et celebritas virorum, sed vbi solitudo, in qua peccandi licentia sit nulla, orandi autem copia et occasio amplissima;

cum sacerdotibus, ac monachis, quid opus est multum verset?...

viuir con sus propios padres y parientes...

CAP. xiij. — *que enseña como se deue hauer la biuda fuera de su casa.*

Algunas vezes las biudas ternan necessidad de salir de su casa... Salga cubierta honesta y moderadamente e mire lo que significa su nombre : que significa triste y sola y desamparada.

E pues en el libro de las casadas escriuimos largo aconsejando que se templassen en los trajes y atauios quanto mas deue la dueña biuda de se templar en su vestir : porque deuen ser dechado y exemplo de bondad y honrra donde las otras mugeres aprendan que cosa es virtud e honestidad?

Dize sant ambrosio que la biuda ha de traer el habito triste : el semblante graue y dolorioso : los ojos cubiertos y baxos : y que con estos apuestos refrena las cobdicias desordenadas de los liuianos...

... acompañe su persona quando va fuera de su casa : e que sean las salidas pocas e muy necessarias.

Estando en la yglesia huyga del asiento de mucha conuersacion : antes busque el lugar mas solo y de menos occasion a poder ver y ser mirada : e alli con mucho recogimiento se de ala deuota oracion...

Guarde se mucho la biuda de hablar en la yglesia con ninguna muger ni varon avn que sea con ecclesiastico.

& i. *v.* l. 10.

Si quem consulere vult vidua, deligat senem aliquem, cui libido iam emortua sit, nec tamen alia vitia renata, non attentum ad rem, nec qui assentari in animum inducat pecuniae spe, solida et sobria eruditione, quique, tum ingenio, tum experimentis, prudentiam collegerit, ne aut mentem fœminae plus quàm opus est constringat, nec fræna licentiae remittat, nihilque vel antiquius habeat, vel charius, quàm verum piumque ; ad hunc referat vidua, si quid dubitat, ceteros ignoret.

Hieronymus Eustochio sic consulit : Si quid ignoras, si quid de scripturis dubitas, interroga eum, quem vita commendat, excusat aetas fama non reprobat, qui possit dicere: Desponsaui enim vos vni viro, virginem castam exhibere Christo;

aut si non est talis qui possit exponere, melius est aliquid nescire secure, quàm cum periculo discere.

E si el consejo fuere para en lo que toca a su hazienda embie a llamar a su casa algun pariente suyo anciano y muerto ya al mundo : no sea hombre cobdicioso ni lisongero : ... Sea varon bien enseñado en doctrina christiana : tal que assi por su buen natural como por experiencia e buena conciencia sea prudente e sabio : de manera que ni apremie mas de lo que es necessario al consejo : ni afloxe de lo que fuere razon y verdad. Con este tal se aconseje : e a este demande parecer en sus dubdas y en todas sus cosas : e huyga de quales quiera otros hombres como de sathanas.

El bienaventurado sant hieronymo aconseja desta manera a estochio biuda romana diziendole : si ignoras o en algo dubdas de la sagrada scriptura o quieres saber algo para tu conciencia pregunta lo a quien su vida lo aprueua e su edad lo escusa e su fama le alaba : porque este tal te podra bien aconsejar e dezir lo que te cumple como a esposa de nuestro redemptor jesu christo.

E sino tuuieres la persona tal que te pueda declarar lo que dubdas mas te vale no saber algo estando segura tu honrra que con peligro aprendas y seas sabia.

Julia Fitzmaurice-Kelly.

TWO FURTHER NOTES ON LUIS DE LEON'S LYRICS

I. — Three doubtful Poems

In an appendix (1) to his able *Proyecto de una edición crítica de las poesías originales de Fr. Luis de León* Padre José Llobera deals with five poems which he dismisses as spurious. With regard to two of these, " No viéramos el rostro al Padre Eterno " and" Quien viere el suntuoso " there will perhaps be no dissentient voice. As to the other three his rejection appears too absolute. The epitaph on Prince Carlos (1568) is not unworthy of Fray Luis; and one must remember that its brief praise pales into insignificance beside the « Caroli Principis Apotheosis "(The line " Indole cui nullum fata tulere parem " could to us now have but an ironical sense) written by another member of the Salamanca group, El Brocense (2).

Concerning the ode " Del Mundo y su vanidad " (1578) Padre Llobera follows Arjona and Padre Muíños in rejecting it. The latter even suggested that it might be assigned to Fray Basilio Ponce de Leon, but that would be to make him too precocious a poet since he was only eight in 1578. The reasons for rejection are the poem's diffuseness, occasional lack of taste, weak versification and its apparent imitation of other lyrics by Luis de Leon. They are not very convincing with regard to a writer who so often repeated theme and phrase, and not always with equal success; who could write both the " Profecía del Tajo " and the weaker, more diffuse " A Santiago ", and who was constantly exercising himself in

(1) *Religión y Cultura* (Madrid), nov. 1929, p. 214.

(2) *Francisci Sanctii Brocensis... Opera Omnia* (Genevæ, 1766), vol. IV, p. 4.

verse (not for publication : " lo que nacía para nunca salir a luz; de lo cual ello mismo y las faltas que en ello hay dan suficiente testimonio "), beginning with translations from Horace and other classic authors and presently converting the theme into an original poem. Luis de Leon, at his best the most pregnant and intense of poets, could be diffuse in his poems " No invoco aquel napeo," " Mil varios pensamientos," " A todos los santos " and " A Santiago." The following passages in " Del Mundo y su vanidad " (No condeno del mundo La máquina pues es de Dios hechura; Con rigor enemigo Todas las cosas entre sí pelean; De dó, señores, nace que nadie de su estado está contento; el caballo brioso : mirad qué maravilla) show a strangely intimate acquaintance with Luis de Leon's works if they are imitations, and they bear the authentic stamp of his genius, as does the verse on the rout of Alcacer Kebir. Its last line " desbaratada miserablemente " was held up to obloquy by Benot in his *Prosodia Castellana* (1), who of a similar line by Quintana says that one feels as if one were falling downstairs (2). And that is perhaps the point; for Luis de Leon sought significance rather than smoothness or perfection of versification, and whatever its technical faults, the line in question is admirably expressive of its intended sense. The real difficulty is the difference between this poem and other more intense lyrics written by Luis de Leon at this time. The difficulty is certainly considerably diminished if, with M. Adolphe Coster, (3) we place the diffuse ode to St James twenty years after the intense " Profecía " (1551, 1571); or both these poems in the same year (1571), with Professor Entwistle (4). With a writer so unequal as Luis de Leon one

(1) E. Benot, *Prosodia Castellana i Versificación*, vol. I, p. 348.

(2) *Ibid.*, p. 349.

(3) *Notes pour une édition des poésies de Luis de León* in *Revue Hispanique*, t. XLVI (juin, 1919), pp. 219-220, 225.

(4) *Additional Notes on Luis de León's Lyrics* in *Modern Language Review* (April, 1927), pp. 174-175.

must argue not from weaknesses in a poem but from lines which could with difficulty have come from the pen of any other poet.

The third poem is the magnificent ode " Del conocimiento de sí mismo " This has been translated into German, French and English as by Luis de Leon. It was not included by Professor Federico de Onís in the " Poesías Originales " published in 1920. Menéndez y Pelayo considered it " dignísimo de fray Luis de Leon, aunque algo desigual " (1). Professor Entwistle calls this ' superb ' poem " one of the most moving autobiographies in the world's poetry " and even considers it Luis de Leon's masterpiece ; he would date it as late as 1582 (2). Padre Llobera most resolutely rejects the poem. His reasons are (1) that it is not found in the best manuscripts, a serious but not necessarily fatal objection; (2) its style : *(a)* prosaic passages, *(b)* piling up of epithets, *(c)* repetition of words, *(d)* plays on words, *(e)* strained metaphors; (3) its versification : the abundance of sapphics and of hendecasyllables with the accent on the third syllable, in a proportion not found elsewhere in Luis de Leon's verse. He comes to the conslusion that " esta canción dista *toto coelo* de las cualidades que distinguen al cantor belmonteño en sus poesías legítimas " (3). The poem is assuredly very different from the better known *liras* but it is by no means impossible that it should have been written by the author of the ode beginning " Virgen que el sol más pura." (The phrase most characteristic of Luis de Leon in the contested ode is the reference to " el tirano hábito "). As to the alleged defects of style, similar instances might perhaps be adduced from authentic poems; for instance : *(a)* jabonadas, el frígido elemento; *(b)* nubes, lluvias, horrores, trueno y

(1) *Poesías de Fray Luis de León*, con anotaciones inéditas de D. Marcelino Menéndez y Pelayo (Madrid, 1928), vol. I, p. 211.

(2) *Revue Hispanique*, t. LXXI (oct. 1927), pp. 223-224.

(3) *Religión y Cultura* (nov. 1929), p. 221.

fuego; el pecho desnudo, flaco, abierto; *(c)* Recíbeme en tu cumbre, Recíbeme; *(d)* paz a su paz daba; *(e)* mis ojos dos mortales fraguas, asidos a la aldaba de nuestro corazón. Concerning the versification, it must be borne in mind that the stanza structure of this ode is peculiar and that we have no other poem by Luis de Leon in the same form with which to compare it. On the whole these three poems, although their authenticity will perhaps never be irrefragably established, must be retained in editions of Luis de Leon's original lyrics.

II. — Influence on Desportes and Habington

A similarity has been noticed (1) between Habington's poem beginning " When I survey the bright coelestiall spheare " and Luis de Leon's " Cuando contemplo." William Habington died 23 years after Luis de Leon's lyrics first saw the light in 1631. His " Castara," in which the lyric occurs, was published in 1634. There are one or two other possible reminiscences of Luis de Leon in the same volume. (2) There are one or two references to Spain. The poet speaks of " the cunning pompe of the Escuriall " (3) and writes " Why doe I my braine Perplex with the dull pollicies of Spaine Or quick designes of France? " (4). He may have acquired some knowledge of contemporary Spanish literature from his friend Endymion Porter, who " attended Charles, when Prince of Wales, into Spain " (5). Luis de Leon's lyrics were, of course, well known in Spain before their first appearance in print.

The poem on country life by Philippe Desportes (6), who died

(1) E. Allison Peers, *Studies of the Spanish Mystics*, vol. I (1927), p. 308.
(2) *Habington's Castara*, ed. C. A. Elton (Bristol, 1812), pp. 315, 338, 374.
(3) *Ibid.*, p. 304.
(4) *Ibid.*, p. 275.
(5) *Ibid.*, p. 62.
(6) *Oxford Book of French Verse.* N° 123.

a quarter of a century before Quevedo published Leon's poems, is too full of parallels to make it other than extremely probable that Desportes was acquainted with some of Leon's lyrics before their publication; for instance : " franc de haine et d'envie, loin du tumulte et du bruit populaire; il ne fremist quand la mer courroucée; Des grands seigneurs l'oreille il n'importune; Des monts, des eaux, des forests et des prées; ces maisons dorées, au front superbe; et le doux son des bruyantes fontaines Qui vont, coulant de ces roches hautaines; en tremoussant des ailes... puis tout ravy de leur grace naïve " etc. Desportes was an imitative poet, and he is known to have drawn on Spanish sources (1). His poem on " the life removed " was translated into English by Thomas Lodge (1558-1625) (2); and we may thus perhaps trace a source, at second hand, of Luis de Leon's influence on English poetry. In the case of a poet so imitative as Leon it is very difficult to judge. The passage in Desportes describing the play of birds reads almost like a translation from Luis de Leon; yet there is a passage almost in the same words in Ronsard. One can only say that had Desportes and Habington lived before the Augustinian poet, he would have been held to have imitated not only classical and Italian poets but those of France and England.

Aubrey F. G. Bell.

(1) See A. Tilley, *The Literature of the French Renaissance* (Cambridge, 1904), vol. II, p. 52.

(2) *Ibid.*, p. 53.

AN EASTER-PLAY

BY JUAN DE PEDRAZA

(1549)

The play which is here reprinted for the first time has remained unknown to the historians and bibliographers of the early Spanish drama, except the late Adolfo Bonilla y San Martín, who, some years ago, referred to it, without any more detail, as " un curioso Auto... por Juan de Rodrigo Alonso, que por otro nombre es llamado de Pedreza " (1).

The possibly unique copy, preserved in the library of His Excellency the Duke of T'Serclaes (to whom we here express our sense of great obligation), appears to have been at one time a part of a composite volume. Measuring 19.4 × 14.8 cm., it is printed in gothic type on coarse and now yellowed paper, showing no watermarks. The edges are wine-coloured.

A facsimile reproduction of the title-page accompanies this edition. The original has 10 fols., sigs. Aij, Aiij, Aiiij, Av; with the text on two columns. (2)

(1) *Las Bacantes* (Madrid, 1921), p. 142. The puzzling reference to the meter of the play by Professor Morley (HMP, I, 515) was taken, as Professor Morley kindly wrote me, from Bonilla's manuscript notes.

(2) TITLE-PAGE: line 3 f. *se sigue en como* || Cf. 28 *en despues;* Cuervo, Apuntaciones, 399; Dicc. de construcción, II, 243-2.

4 f. *maesso* || Obsolete; often, apparently, applied to craftsmen. Cf. *Maese* Pedro in the *Quijote*, the game of " *Maese coral* " and the phrase by which Correas (2)419 typifies the taylors : *¿Qué tengo de hacer, maeso?— Echa un ribete al tablero.* It would be fitting in the vocabulary of the Segovian *tundidor*.

7 f. *de- ste* | Cf. *infra* 13 f. *ma- gdalena* and Ranjel, Farsa, ed. Gillet, PMLA, XLI (1926), 879.

8 f. *tornan las mugeres... para el monumento.* || Cf. *infra* 11 *bueluen para*

¶ Auto que trata primeramẽte como el anima de Christo decendio al infierno de a do saco a los sanctos padres que esperando estauan su santissimo nacimiento/despues desto se sigue en como las tres Marias se despiden de la madre del redemptor para yr a comprar vnguentos para vngir el cuerpo de su Señor/y mas desso. Contiene mas como salidas estas tres mugeres resuscita christo/ resuscitado como aparecio a su benditissima madre: como despues de ste aparecimiento tornan las mugeres sobredichas con los vnguẽtos para el monumento ỏ mas desto como se les aparecio en los angeles de quien son certificadas auer Christo resuscitado/como cõ estas nue uas bueluen para do los apostoles estan para les hazer saber lo q̃ por los angeles a sido manifestado: como sant Juan y san Pedro vienen con las mugeres para el monumento: como aparecio christo a la magdalena/y a san Pedro conque acaua la presente obra que hecha y cõ puesta agora nuevamente fue por Juan de rodrigo alonso que por otro nombre es llamado de Pedreza acabola a loor de dios todo poderoso. En cuyo principio se ara por entrada el entremes ỏ puso cõtenido Año de mil y quinientos quarenta y nueue.

The author, " Juan de rodrigo alonso que por otro nombre es llamado de Pedreza," is also the author of the *Comedia de Sancta Susaña* " hecha por Juan de Rodrigo Alonso (que por otro nombre es llamado de Pedrosa), vecino de la ciudad de Segovia " (1551) (1), in a later edition " de Pedraza " (2), and there is little doubt that he is identical, as La Barrera suggested, with the " Juan de Pedraza, tundidor, vezino de Segovia," who wrote the *Farsa llamada Dança de la muerte*, printed in 1551 (3). It can hardly, indeed, be accounted a

do los apostoles estan 12 f. *vienen con las mugeres para el monumento;* Aguado, Vocabulario sobre Juan Ruiz, 498 *vineme para Toledo, fuime para Segovia;* Pedraza, Comedia de Sancta Susaña, ed. Bonilla, before 200 *se van para Susaña.*

9 *como se les aparecio en los angeles* || R. *como se les (aparecioren?) aparecieron los angeles.*

14 f. *compuesta agora nueuamente* || Cf. Foulché-Delbosc, Notes de philologie, RHi, LXXIII (1928), 508-520.

17 *se ara por entrada el entremes* || *entrada.* Cf. Pedraza, Comedia de Sancta Susaña, l. c., *el pastor, que haze la entrada;* Antonio Diez, Auto de Clarindo (1535?) *Vn Pastor... que haze la entrada* Andrés Prado, Farsa Cornelia (*ca.* 1537?) *Entrada de Benitillo.* In the dramatic performances improvised in modern times in the farm-yards of Andalusia, the playlets are opened by what is called *la entrada del juego,* consisting *en un dicho agudo, en alguna puya* [*pulla*] *contra determinado espectador: son cuatro palabras que provocan más o menos a risa, según el que las dice, que de ordinario es el director de la farsa.* (Montoto y Sedas, Representaciones populares dramáticas en Andalucía, Sevilla, 1904, p. 20 f.)

(1) Moratín, *Orígenes,* ed. Ochoa, I, 82.

(2) Published by Gallardo, *Ensayo,* IV, 171-186, after the edition of Medina del Campo, 1603; later by A. Bonilla, after the edition of Alcalá de Henares, 1558, in *RHi,* XXVII (1912), 423-436. The British Museum has a copy of the edition of 1551 (Pressmark, C. 63. b. 12), which has not yet been examined.

(3) Reprinted from the well-known Munich " Sammelband " by F. Wolf in *Sitzungsberichte d.k.Ak.d.Wiss. (Wien), Phil.-Hist. Klasse,* VIII (1852), 114-150. This text was reprinted, and the apparatus translated, by J. Sanz del Río, in the *Colección de documentos inéditos para la historia de España,* XII (1853), 510-562, and later utilized by Pedroso, who added his own emendations and notes, for a third reprint, in *BAE,* LVIII, 41-46.

coincidence that in the *Comedia de Sancta Susaña* the *pastor* hails from " alla en Reuenga " (l. 24), a village in the province of Segovia, possibly the author's birthplace, and that the shepherd who speaks the *Loa* in the *Dança de la Muerte* is called " Pascual el de revenga " (l. 12) [1].

Juan de Pedraza has been praised, not undeservedly, for both his later plays (1551). His Easter-play, published two years before, already shows a certain dramatic aptness, but it is undoubtedly much too long [2], and the awkward versification does not improve the many dragging speeches. But from the technical point of view the play is perhaps more interesting than its successors. It is certainly the most elaborate Spanish Easter-play known so far [3], the only one, I believe, that includes the race between Peter and John (918 ff.), and, altogether, the one closest to the liturgical origins.

It was evidently performed in church [4], possibly in a chapel with a permanent stone *monumento*, or around the altar considered temporarily as the Sepulchre [5], and in the morning (cf. 475 f., 1156, 1160), perhaps on Easter-morning.

There is no division into acts or scenes. The shepherd of the prologue speaks in the vein of Torres Naharro's rustics [6],

[1] In this play he is " Pascual del collado."

[2] It has 1173 lines, as against 927 in the *Sancta Susaña* and 456 in the *Dança de la Muerte*.

[3] For a list of Spanish and foreign Easter-plays cf. Rouanet, *Autos*, IV, 361-363. Add our edition of Pedro Altamira(ndo)'s, *La Aparición que hizo Jesu Christo a los dos discípulos que yuan a Emaús* (1523) in *Rom. Rev.*, XIII (1922), 228 ff. An edition of the anonymous *Tres Pasos de la Pasión y una Egloga de la Resurrección*, Burgos, 1520, has recently appeared in PMLA, XLVII (1932), 949-980.

[4] For a discussion of church-performances in Spain cf. our introduction to Suárez de Robles', *Danza del Santíssimo Nacimiento*, *PMLA*, XLIII (1928), 616 ff.

[5] Cf. N. C. Brooks, *The sepulchre of Christ in Art and Liturgy*, *University of Illinois Studies*, VII (1921), Nr. 2, pp. 59 ff., 65.

[6] Cf. Gillet, *Torres Naharro and the Spanish drama of the sixteenth century*, in *Homenaje a Bonilla*, Madrid, II (1930), 460.

but the spirit is that of the didactic *introitos* of Diego Sánchez de Badajoz (1).

In essentials, this *entrada* is identical with the opening of certain plays of Diego Sánchez, in which it is difficult to separate the *introito* from the play proper. The fact, however, that here the separation is clear, and that the *entrada* is actually designated as *entremés*, places it between Diego Sánchez and the paso-prologue of Rueda (2).

The word *entremés* on the title-page appears to be the first definitely dated instance of this name in Spanish with reference to a distinct and separate dramatic presentation (3).

The epilogue, entitled *Despedimiento pastoril*, is also in the tradition of Diego Sánchez.

The drama proper contains the following separate scenes, which may be tentatively grouped into three parts (4):

(1) See the careful study of J. A. Meredith, *Introito and loa in the Spanish drama of the sixteenth century* (Philadelphia, 1928), Ch. III.

(2) For Rueda's prologues cf. Meredith, *l. c.*, Ch. V.

(3) In Sebastián de Horozco's *Representación del capitulo nono de Sanct Joan* (*Cancionero*, p. 159), the word does not refer to a separate *entremés*, and can be dated, approximately, only because it is printed immediately after the *Representación de la parábola de Sant Mateo*, performed in 1548. Horozco's *Entremés que hizo el auctor á ruego de una monja parienta suya* appears to be the first separately printed *entremés* in the history of the Spanish drama, but, although it was probably printed before 1550, it cannot be dated with certainty. The passage in the prologue to the *Comedia de Sepúlveda* (1547), which mentions *muchos entremeses que intervienen por ornamento de la comedia, que no tienen cuerpo en el sujeto della* (ed. Cotarelo, p. 16), still refers to undetached comical incidents, not independently conceived, what Becerra later (p. 18) calls *mil entremeses graciosos, que van trovados con la obra*. Historically, then, considering the present play, the early use of the word *entremés*, in its dramatic connotation, may be said to have passed through at least three definite stages: 1. a short, detachable comic scene (Sepúlveda, 1547); 2. a short, organically detached comic scene (Pedraza, 1549); 3. a short, detached and separately presented comic scene (Horozco, *Entremés*, betw. 1548 and 1550?) For earlier views cf. W. S. Jack, *The early entremés in Spain*, Philadelphia, 1923, pp. 60-62, 67.

(4) For the background of the Easter-play cf. Duriez, *La théologie dans*

Entrada (1-160).

I (161-322).

1. The Harrowing of Hell, introduced by a song of the Angels (161-287).
2. Soliloquy of Judas (288-322).

II (323-645).

3. The three Maries take leave of the Virgin (323-370).
4. The Resurrection (371-441).
5. The Angel announces the Resurrection to the Virgin (442-501).
6. Christ with the Fathers and Prophets appears to the Virgin. Adam and Eve express their gratitude (502-645).

III (646-1173).

7. The three Maries go to the Sepulchre (646-701).
8. The Angel announces to them the Resurrection (702-733).
9. The Laments of the three Maries while on their way to the Apostles (734-885).
10. They tell the news to John and Peter (886-917).
11. The race of John and Peter (918-1005).
12. Mary Magdalen returns alone to the Sepulchre (1006-1021).
13. Christ asks leave from the Virgin to appear to Mary Magdalen (1022-1037).
14. An Angel speaks to Mary Magdalen (1038-1061).
15. Christ and Mary Magdalen (1062-1109).
16. Mary Magdalen reports the apparition to the other Maries (1110-1117).
17. Christ appears to Peter (1118-1149).

Despedimiento pastoril (1150-1173).

The versification, none too good, has been further spoiled by many errors in copying or printing, most of which have been corrected in the notes (33, 90, 134, 208, 215, 301, 338, 378, 396, 534, 574, 607, 610, 632, 650, 655, 705, 730, 748, 749, 818, 823, 865, 891, 956, 958, 969, 1077, 1084, 1150 [?], 1152), a few, however, remaining unsolved (156, [162, 170, 178], 663 f.). The author alone is to blame for 43, which is too short, while 144 may be explained as a case of compensation between lines.

The *entrada* is in *coplas de pie quebrado* of 6 lines, characteristic

le drame religieux en Allemagne au Moyen Age (Lille-Paris, 1914), pp. 460 522. When more texts have become available it may be possible to attempt a classification and a study of their development in Spain.

of the period between 1530 and 1575 (1). The body of the play, as in the *Comedia de Sancta Susaña*, is in *redondillas dobles* (ABBA : ACCA) with the exception of the ten lines spoken by Christ before the gate of Hell (181-191 : ABBCDDEEFF), which are made up of one *redondilla* followed by three *pareados*. The occasional lyrics are mostly in single *redondillas* (161-180; 371-390; 442-461); the two remaining bits, in the nature of refrains, perhaps to be sung by a choir (320-322; 391-393), do not follow a fixed scheme.

There are some assonances (332 f. *presto-maesso;* 364 f. and 747 f. *cierto-respecto;* 1130-1133 *contento-sintiendo*) and some interesting rhymes (noticed under 470 and 954). Hiatus may be noted before *h* < *f* in accented syllable (the very few cases occurring at the pause are marked with an asterisk) : 15, 37 *habre;* 152 *hizo;* 448, 470, 507*, 532, 611*, 638 *hijo;* 550 *hija;* 537 *hago;* 653 *haze;* cases with *hallar* (796, 870) are, of course, doubtful. Hiatus before *h* < *f* in unaccented syllable : 143, 368 *hara;* 896 *hondura.* Before *h* < *h :* 116 *que han;* 197 *baja oy;* 1012 *donde oy* (but not in 247 *que oy,* 1164 *de oy*); 1141 *te a.* Before a vowel : 119 *de el;* 200 *este es;* 227 *de ymensa;* 340 *mi alma;* 345 *se husa;* 447 *ya es;* 585 *remediada hera;* 733 *dicho es;* 782 *mi aficion;* 820 *siendo en.* Synalepha occurs before *h* < *f,* accented : 600 *carne hijo;* 1044 *suplico hagas.* Before *h* < *f,* unaccented : 87 *hartar;* 158 *hara;* 407 *hazie;* 618 *oracadas;* 677 *hazer.* Before vowels : 552 *fue y;* 836 *nota estos;* 889 *dio a entender;* 892 *fue a.* The worst line is probably 948 : *murio y fue en ti aposentado.* Dieresis is found in : 32 *dios;* 67 *grorioso;* 202 *virtuoso;* 251, 440 *glorioso* (but not in 532); 365 *aunque* (2); 574 *medianera;*

(1) Cf. Morley, *Strophes in the Spanish drama before Lope de Vega,* HMP, I, 529.

(2) Rare. Cf. Vélez de Guevara, *Los novios de Hornachuelos,* ed. Reed-Hill, p. 163.

645 *juïzio* [1]; 747 *cierto*. Syneresis in 107, 672 *seria* [2]; 510 *levantaos* [3]; 531, 684, 992, 1003 *sea (sean)*; 578, 601 *loores*; 718, 842 *maesso* (but generally, 711, 761 etc. with dieresis); 776, 901 *lienços*; 824 *auia*; 850 *criatura* [4]. Overflow is notably frequent (475, 536, 592, 654, 739, 772, 832, 848, 923).

***

The play is reprinted diplomatically, without any change, even in punctuation, only the most obvious printer's mistakes being corrected in the text, in brackets (cf. 9, 156, 484, before 502, 843, before 1118). No long *eses* have been reproduced, and the sign for *and* has been everywhere rendered by *y*, except in the abbreviation for *etcetera*. The abbreviations have been solved and italicized, the names of the characters spelled out in small capitals, while the frequent indications *Prosigue*, and all other stage-directions have been printed in italics. In the scenes where the Maries appear, an effort has been made to distinguish the lines spoken by each one, without, however, trying to identify them. The print cannot be trusted in the matter of enclitics, and these have therefore been treated according to modern rules.

Joseph E. Gillet.

(1) Cf. Robles Dégano, *Ortología*, p. 266.

(2) The stress was probably on the first syllable, still felt as an independent part of the conditional.

(3) According to Robles Dégano, p. 244, this would probably be a diphthong in Torres Naharro or Timoneda, but not, *e. g.* in Castillejo. The only example from Pedraza counted by Robles Dégano is a diphthong.

(4) Cf. Robles Dégano, p. 215.

TEXT

[Vo. of PASTOR. title-page, col. 1]

Dome a dios si jamas vi
no juro por san bondejo
tan perchapado concejo
como es oy lloratrado aqui
pos juro al cuerpo de mi

2 *no juro por san bondejo* || For the 'neutralized' oath by a fantastic saint cf. Ranjel, Farsa, 879.

3 *tan perchapado concejo* || The meaning of *chapado* is discussed by Bonilla, Cervantes y su obra, Madrid, 1916, p. 55 ff.

4 *como es oy lloratrado aqui* || Both for meter and sense we should read *llotrado. Llotrar*, says Juan Martínez de Barros, in 1564, glossing the Coplas de Mingo Revulgo (Colección de Crónicas de Castilla, Madrid, 1787, VI, 45), *es una manera rústica de hablar, de la qual usan hombres rústicos y cortos de razones, quando no se saben dar á entender. De sí no significa cosa alguna, mas entiendese conforme á aquello á que se aplica, como si para decir: No te vistes el sayo? dixese: No te llotras el sayo?* It is essential, however, to add that *llotrar*, although a *muletilla*, like many other derivations, imitations and corruptions of *aquellotrar*, has permanently absorbed a certain number of definite meanings, one of them being, as Martínez de Barros failed to realize, that of *vestir*. To properly account for the more or less crystallized meanings of *llotrar* it would be necessary to treat of the whole group centering in *aquellotrar*, but it is possible to quote a few examples derived from *aquel-otro, entender, conocer, examinar, saber*, close enough to the meaning of *llotrar* in the present instance, which is *percibir, ver:* Encina, Obras, 175: *E en aquestos males tales / Tan mortales / Mas quelotra un palaciego / Que no físico ni crego;* Actio quae inscribitur Examen Sacrum, BAE, LVIII, 134: *Cuantimas que si los entendidos lo entienden, hay otra gente que... no lo quillotran;* Encina, 109: *En eso no hay que dudar, / Todos bien lo perllotramos;* Timoneda, La oveja perdida, BAE, LVIII, 84: *Sabeys do soy natural? — Eres Cristóbal Pascual... — Por san, bien me has perllotrado;* Encina, 312: *Si quieres vamos allá / A pellotrar el sonido;* G. Vicente, Obras, ed. Mendes dos Remedios, II, 4: *Ni jota no se te esconde; / Pelletras mas que tu tio;* Pedraza, Comedia de Sancta Susaña, l. 25 f.: *No puedo pensar que sea, / ni lo llotra mi sentido;* Rodrigo de Reinosa, Coplas de las Comadres, RBAM, XXXII (1929), 39: *No se de achaque de leyenda, / Ni menos d'escribanar: / No llotro muy bien rezar, / Jur' á mi no hay quien lo entienda.*

5 *pos juro al cuerpo de mi* || For *pos(pus)* cf. Fink, Studien über die Mundarten der Sierra de Gata, Hamburg, 1929, p. 96.

digo o
no faltaua sino yo
q*ue* soncas sin ser mulido
so[y] qual veys aca venido
donde estax y donde esto
si so menester o no
digo he
por san junco lo se

8 *que soncas sin ser mulido* || *mulido* = *mullido, mullir,* archaic for *muñir* = *llamar, convocar* (Acad.).

9 *soy qual veys aca venido* || In the original the *y* of *soy* is an inverted *r*. || For the use of *ser* as auxiliary of *venir* cf. 521 *es... parecido,* Cirot, Rom. Forsch., XXIII (1907), 899 ff. and Benzing, ZRPh, II (1931) 416 ff.

10 *donde estax y donde esto* || For the use of *x* (pronounced *š*) for *s* in the so-called *sayagués*-passages and in the speech of the lower classes cf. TNaharro, Comedia Seraphina, Introyto, l. 40 *maxcar* 66 *caxcos;* Avendaño, Com. Florisea (RHi, XXVII) 139 f. *no osax? / por sant Vasco! que tembrax;* Rueda, Teatro, ed. Moreno Villa, 241 *maxcáme.* Pedro de Alcalá, recording the Spanish of Granada (Vocabulario, 1505) writes *Cexar o cessar.* The confusion, due to Morisco influence, is discussed by Menéndez Pidal, Poema de Yúçuf, RBAM, VI (1902), 91 ff.

11 *para les hazer saber* || Pedraza places the atonic personal pronoun before the verb, and follows, at any rate, one of the three tendencies observed by E. Staaff (Rom. Forsch., XXIII [1907] 632, 634) in the *Cid,* namely that of placing the pronoun as near as possible to the verb. Thus Pedraza: 63 *por nos librar del peccado* 401 *por los librar de tormento* 573 *por nos librar del profundo.*

12 *digo he* || Cf. 6 *Digo o.* For *he* cf. Gde Diego, Miscelánea filológica, 11 ff.

13 *por san junco lo se* || Meter and sense call for *por san junco* [*no*] *lo se.* || For *san junco* cf. Rangel, l.c., 880. M. L. Wagner, Über den verblümten Ausdruck in Spanien, ZRPh, XLIX (1929) 8 guesses that *Por san Junco* may be " eher eine verblümte Drohung mit dem *junco,* dem Rohrstock." My suggestion, that the use of rushes to strew the floors of churches, the streets etc. on feast-days may be the determinant, receives further support from the following quotations: Ant. Ribeiro, Pratica de Compadres (second half of the sixteenth century) ap. Braga, Eschola de Gil Vicente, Porto, 1898, p. 119 *Hontem ao junco no caes / era todo Portugal, / e não parece Natal / sem junco... A Festa já não é nada / sem candeas, verdes, junquete.* Nevertheless the Index Expurgatorius of 1624 ordered the oath deleted *e. g.* in the Auto do Nacimento, of Balthasar Diaz (Braga, l. c., 142).

mas pues que ya vine aca
nayde habre so escucha
cada qual a mi merce
pues lo que cumple dire
juriatal
a todos en general
ojo digo a los esqueros
apreta los cerraderos
que conuiene a tiempo tal
yos prometo q*ue* a pascual
del collado
que no le rapen cornado

15 *nayde habre so escucha* || *nayde:* cf. Lamano, Dialecto Salmantino, 550. || *so* = *sino*, through *sono* > *son*, easily found in sixteenth-century texts; cf. 26 *son*.

20 *ojo digo a los esqueros* || As the saying went: *Otro ñudo a la bolsa, y la mano a la faltriquera mientras que trepan*. Correas (2) 375 adds that the warning here given by the prologue speaker was usually broadcast by the beggars: *Los ciegos cuando cantan en las plazas suelen decir*: "*cuidado con la bolsa.*"

25 *que no le rapen cornado* || Covarrubias (1611) explains *rapar* as *tomar alguna cosa con fuerça, violencia, o engaño, del verbo rapio. is*. The Diccionario de Autoridades (1737) carelessly reproduced this, saying: *hurtar ó quitar con violencia lo ajéno*, and illustrated it with a quotation from Quevedo's Buscón (ed. Castro, 1927, p. 22: Variant of Zaragoza, 1626) *mi padre fué a rapar a uno — asi lo dijo él —, no sé si la barba o la bolsa*, in which there is no question of violence. The latest edition of the dictionary of the Academy nevertheless defines *rapar* as *hurtar o quitar con violencia alguna cosa*. Incidentally, the meanings of *rapar* = *afeitar* and *rapar* = *hurtar*, associated in Quevedo's text (also in his Obras, ed. Menéndez y Pelayo, III, 182 f. *Es su casa barbería, / Donde el rapado es el necio, / Y las bolsas las vacías, / Y ellas, en rapar, barberos*), reappears in the expression *rapio* (or *rapis*), *rapis*. Cf. La Pícara Justina, ed. Puyol, I, 111 *Pero mis padres no sabian otros geroglificos sino jacarandina, ni otras ciencias sino conjugar a rapio, rapis por meus, mea, meum*. Francisco de Rojas, Don Diego de Noche, BAE, LIV, 221-1 *Olor hay y cruje á sedc. / Consolado estoy; no es gente / De rapis, rapis*. This passage is wrongly quoted in Cervantes, Entremeses, ed. Schevill-Bonilla, p. 187 (reading *rapio, rapis*) to explain a line in El Rufián Viudo (p. 32), where *rapio, rapis* means *a barber*, whereas in the Pícara Justina the above-quoted passage, which does refer to stealing, is illustrated by the example from El Rufián Viudo. See further: Father Vieyra (author of the Arte de

no son descuyda a mi

Furtar) *ap.* Ribeiro, Frases feitas, I, 171 : *Conjugam por todos modos o verbo rapio : por que furtam por todos os modos de arte.* || *cornado :* a small copper coin, of little value, current until the time of the Catholic Sovereigns.

26 *no son descuyda a mi* || *descuyda a mi* = probably *d. de mi.* || The meaning of l. 23 ff. may be rendered as follows : *Yo os prometo que a mí (Pascual del Collado) no le hurtaran cornado. ¿No* [*me lo creéis*]*? Pues si no* [*me lo creéis*] *descuidad de mi, y podréis echarme la culpa a mi, si despues les traigo mal recaudo.* For further examples of this highly elliptical use of *sino*, which, I believe, has so far been either misunderstood or ignored, cf. (Anon.) Comedia Seraphina (1521) Madrid, 1873, p. 377 : *Pues ¿qué piensas, que me duermo en las pajas? no, sino échate á dormir sin perro;* Valdés, Diálogo de Mercurio y Carón, ed. Boehmer, p. 48 : *Mira, hermano, todo mi intento era dexar muy gran estado, y para hazerlo no tenia mejor medio. No sino sed bueno, y bivireis toda vuestra vida pobre;* Villegas, Comedia Selvagia (1554), p. 84 : *que desta vez yo salga de laceria, y á pesar de gallegos deseche el pelo malo por entero; no, sino fingid santidad toda la vida, que yo os mando mucha mala ventura;* 186 : *Como tan de presto has sido rica y fuera de laceria, no sino estáte en tu casilla fingiendo santidad, que allí te irá la comida por vida del gran turco;* Rueda, Obras, ed. Cotarelo, II, 132 : *No he hecho poco en roer el cabestro; ¡ no, sino estaos amarrado, hecho ratón de mentira !* Lope de Vega, La Dorotea (1632) ed. Castro, 288 : *¡ Qué gran ofensa, hablar Dorotica una palabra con vn conocido ! No, sino dar ocasión a que la tengan por descortés, le digan vna libertad o le hagan vna sátira*; Cervantes, Don Quijote, I, 29 : *¡ No, sino dormíos, y no tengáis ingenio ni habilidad para disponer de las cosas, y para vender treinta ó diez mil vasallos en dácame esas pajas ! ;* II, 4 : *¡ No, sino llegaos a mi condición, que sabrá usar de desagradecimiento con alguno !* II, 10 : *¡ Allá darás, rayo ! ¡ No, sino ándeme yo buscando tres pies al gato por el gusto ajeno*; II, 21 : *No, sino poned la tacha en el brío y en el talle, y no la compareis a una palma que se mueve cargada de racimos de dátiles;* II, 50 : *¡ Gobiernito tenemos ! ¡ No, sino tómese conmigo la más pintada hidalga; que yo la pondré como nueva ! ;* Ibid. : *cuando te hicieren tus, tus, con alguna buena dádiva, envásala. ¡ No, sino dormíos y no respondáis a las venturas y buenas dichas que están llamando a la puerta de vuestra casa ! ;* Novelas ejemplares, ed. Cuervo, 61 : *llegaos á él enhorabuena, y decilde algunas palabras al oido que vayan derechas al corazon, y le vuelvan de su desmayo. No, sino andaos á traer sonetos cada dia en vuestra alabanza, y veréis cuál os le ponen;* Entremeses, ed. Schevill-Bonilla, 9 : *¡ Bonica soi yo para estar encerrada ! No sino llegaos a la niña, que es amiga de redes, de tornos, rexas y escuchas;* 65 : *No sino dormios, guarda cuidadosa* ; 70 : *No sino seais guarda, y guarda cuydadosa, y vereys cómo se os entran mosquitos en la cueva donde està el licor de vuestro contento.*

In each case the context, which we have not always quoted, and which, in

y la culca hechalda a mi
en despues del mal recaudo
dios questoy marauillado
ciertamente
ver tanta y tan nobre gente
dios guarde y de prazer

some instances, is unspoken, must be considered. Generally the statement which precedes the expression suggests a doubt, indicated by the question *¿No?* (as it should be printed) directed to an interlocutor, to the reader or to an indeterminate person. The question is then answered by a clause introduced by *si no* (as it should be spelled), that is, *si no es verdad, si no me lo creéis*, stating the alternative, and the expected or presumable consequences thereof. The undesirable nature of these consequences should justify the statement or vindicate the conduct previously questioned. Apparently only Cejador (La lengua de Cervantes, I, 513) has paid any attention to this puzzling construction, but has mistakenly conceived it as similar to ponderative sentences introduced by *Sí que...*

27 *y la culca hechalda a mi* || Of *culca* for *culpa* no other instances seem to be known, but it might be unsafe to declare it a misprint.

28 *en despues del mal recaudo* || *en despues*, cf. note to title-page, l. 3.

29 ff. *questoy marauillado / ciertamente / ver tanta gente* || Cf. 309 f.: *carecer la vision diuina ver;* 397 ff.: *contento... morir;* 738 f.: *tan descontenta / ver*; 1000 f.: *pues me veo carecer / de mi dios jamas gozar.* The complementary infinitive without a preposition after a verb of emotion, such as *marauillado*, is rare. Cf. Encina 334 *soy contento padecer* and Tarr, Prepositional complementary clauses in Spanish, RHi, LVI (1922) 116, who quotes Celestina (Foulché-Delbosc) 118 : *marauillada estoy sentirse del coraçon muger tan moça.*

32 *dios guarde y de prazer* || *dios os guarde*, without the pronoun, either because *dios os* sounded repetitious, and a sort of " desdoblamiento silábico " took place, or because the first words of the full salutation had come to stand for the whole. Cf. TNaharro, Trophea, l. 1 : *Dios mantenga de rondon / no quede dueño ni dueña;* Encina, 15 : *¡ Dios mantenga ! ¡ Dios mantenga !* ; DSBadajoz I, 85 : *Gente honrada Dios mantenga, / Que tambien mantien ruines*; II, 221 : *Gente honrada Dios mantenga, / Y si ansi no quereis vos.* Antonio de Guevara mentions *Dios mantenga* as an alternative for the full *Mantengaos Dios* (cf. HMP, I, 447; in the note read BAE, XIII, 190). Similarly *Dios salve*, as in Encina, 3 *¡ Dios salve acá, buena gente !* TNaharro, Aquilana, l. 1 f. *Dios questo por arrojar / vn dios salue tan cumplido.* || *prazer :* the word is often found in these salutations : cf. DSBadajoz I, 297 *Dios mantenga con placer;* Manuel Núñez, Comedia del vino (ap. Cotarelo, Catálogo de obras dramáticas impresas pero no conocidas,

de lo que queremos hazer
pardiez que soy innocente
digamelo el mas sabiente
[col. 2] si querra
nadie habre que sera
estar todos tan callando
CLERIGO. que es esto que estas hablando
quien te traxo amigo aca
PASTOR. sos vos por dicha ell alua
del llugar
CLERIGO. si quieres.
PASTOR. preguntar
a su merce que me diga
ansi goze de su amiga
si es oy dia aca de holgar
vn que quier sinificar
pues no siento

Madrid, 1902, nr. 106) : *Dios os guarde y dé placer;* A. Ruiz de Santillana, Tragicomedia de los amores de Quirol (ibid. nr. 121) : *Dios mantenga y de pracer.*

33 *de lo que queremos hazer* || The line is too long. R. *de (lo) que* (?).

36 *si querra* || For the use of the future after conditional *si* cf. Meyer-Lübke, Grammaire, III, 684; CMCid, ed. Menéndez Pidal I, 344; also infra, 698.

38 *estar todos tan callando* || For *tan* = *muy* cf. M. L. Wagner, Spanisch " tan " und " mas " mit Verblassung der ursprünglichen Funktion, ZRPh, XLIV (1924), 589 ff.

39 *Clerigo* || The text has *Cle.*

41 *sos vos por dicha ell alua* || Cf. 136 *y dixe para ell alua.* Evidently *aluá* = *clerigo de misa, cura* (cf. 140), from the name of the vestment worn by the priest during the celebration of the mass. The shift of accent, in serious recited poetry, even though in the rhyme, is decidedly unusual : cf. Morley, La modificación del acento de la palabra en el verso castellano, RFE, XIV (1927), 267 f.

43 *si quieres. / preguntar* || *Cle. si quieres. pa. preguntar* on one line. *R. Si. ¿Quieres...?* — [*Quiero*] *Preguntar...* The line is too short.

47 *vn que quier sinificar* || *vn que* (for *y aun qué?*) may not be a misprint. The possible dieresis of *aünque*, rare as it is, argues for the present form. For the variants *an, aon, on, en,* cf. Ranjel, Farsa, 879. || The apocopated present indicative *(quier)* is discussed by Pietsch, MLN, XXVI (1911), 103.

este tal ayuntamiento
que muy nombre me semeja
que oy esta en aquesta ygreja
do soncas yo viene atiento
CLERIGO. que gentil entendimiento
de animal
por dios que jamas vi tal
y no sabes di asnejon
que oy es la resurrecion
fiesta de muy gran caudal
de aquel alto y celestial
dado a nos
hijo del heterno dios
que murio crucificado
por nos librar del peccado
ciertamente a mi y a vos
PASTOR. yo muera de mala tos
si sabia
que tan grorioso dia
por aca llegado auie
de que sin duda a la he
es dobrada mi alegria
[Aij ro., col. 1] luego ya por vida mia
bien podemos
comer carne si queremos
fretida cocha aun asada

50 *que muy nombre me semeja* || *nombre* is probably a misprint for *nobre, noble.*

52 *do soncas yo viene atiento* || The meaning seems to be : *pues no entiendo de donde viene este atento ayuntamiento.* || *yo* is perhaps a misprint for *ya.*

57 *que oy es la resurrecion* || The spelling of such words as *resurreccion, descender, resuscitar, Christo* is inconsistent throughout the text.

60 *dado a nos* || For the disjunctive *nos,* becoming archaic at this time, cf. Gessner, ZRPh, XVII (1893), 3.

68 *por aca llegado auie* || For the rhyme *auié* cf. Ranjel, Farsa, 888, and below, 407 *hazie* (rh. *maté*).

74 *fretida cocha aun asada* || *fretida :* a cross between *fritar,* used in Salamanca (Lamano, 464) and Colombia (Cuervo, Apuntaciones, 762) and *freir.*

buen torrezno y empringada
sin que peccado ganemos
CLERIGO. de esse modo lo entendemos
qual atinas
PASTOR. arriedro de mi sardinas
que por san q*ue* mas nos cate
ni passen por mi gaznate
vuestras ranciosas espinas
son migas en sebo finas
retostadas
o quanto ya desseadas
las tenia sin dudar
agora me entiendo hartar
y atestar estas hixadas
CLERIGO. ninguna cosa me agradas
don entender
pues en tragar y comer
esta puesto tu cuydado
PASTOR. ojala huuiera almorzado
no sardinas como ayer
son como vos que a mi ver
de cabrito
atestado esse papito
traes segun demostrays
y an por san segun chirlays
que venis hecho mosquito

75 *buen torrezno y empringada* || *empringada* = *pringada; empringar:* Lamano, 408.

80 *que por san que mas nos cate* || R. *por San Que-más-nos-cate* and compare with *San pont'este all ojo* (TNaharro), *San pontesta moça* (Negeruela) and supra 2, 13.

90 *don entender* || The line is too long; R. *do entender* (?).

98 *traes segun demostrays* || For *traes* = *traéis* cf. 130 *queres*, and Cuervo, Las segundas personas de plural, Rom., XXII (1893) 73. See, however, 140 *quereys*, 141 *sabreys* etc. See also 1154.

99 *y an por san segun chirlays* || *por san segun* probably refers to S. Segundo, patron saint of Avila.

CLERIGO. no procures apetito
tal hermano
que puesto q*ue* al cuerpo es sano
es el alma peligrosa
PASTOR. ahatos que estays donoso
[col. 2] comeys vos mas q*ue* vn villano
pues que manjar seria sano
dad razon
para ell alma y corpachon
si essotros no le son dados
CLERIGO. her de todos los pecados
muy entera confession
aqueste tiempo y sazon
cumple diga
q*ue* a todos la ygreja obliga
los que han discreto estado
y tu dime as confessado
PASTOR. no cuydo desso vna amiga
CLERIGO. de el quajo y barriga
esso si
PASTOR. hora sus señor dezi
es forçado confessar
CLERIGO. o que lindo preguntar
despues que nacistes di

104 *es el alma peligrosa* || R. *es al alma peligroso.*

105 *ahatos que estays donoso* || *ahatos* is probably a misprint for the archaic *ahotas* = *a la fe.*

110 *si essotros no le son dados* || *le* may stand here, correctly, for *les.*

113 *aqueste tiempo y sazon* | An '*a embebida*' in *aqueste.*

114 *cumple diga* || *digo* would be expected.

118 *no cuydo desso vna amiga* || Unless we have here a sly dig at the *aluá* (cf. 45), we should read *no cuydo desso vna miga.* The word *migaja* is frequently used in so-called figurative negatives. Cf. Cejador, Vocabulario medieval, Alex. 480 : *nin migaia*; 1735 : *nol dió ne migaia.* Moreover *miaja* = *migaja* (Acad.) was sometimes confused with *miaja* = *meaja*, a small coin, also used commonly as a traditional term of small quantity. Cf. Gde Diego, Gramática histórica, 284.

no has confessado ata aqui
PASTOR. si antaño
mas por san q*ue* vn herte engaño
hize al crego por mi fe
CLERIGO. sepamos hermano en q*ue*
PASTOR. quereslo saber mal año.
y si me viene algun daño
CLERIGO. no vendra
PASTOR. que vna vez señor mira
yendo corriendo di vn vaque
y soltoseme vn gran traque
y dixe para ell alua
CLERIGO. sus fuera de aqui tira
PASTOR. mas par ños
a la fe tiralde vos

125 *no has confessado ata aqui* || *ata* = *hata*, Arab. *hatta*. Cf. 1101 *atagora*, LFernández 93, Kohler, Sieben Spanische Eklogen, 318 etc.

127 *mas por san que vn herte engaño* || For *san* cf. 1154 and M. L. Wagner, RFE, X (1923) 405 *n.* || *herte*. For the reduction of accented *ue* to *e* cf. Menéndez Pidal, Manual, § 13, 2. If Menéndez Pidal's insistence on the importance of a preceding labial is justified, as it seems to be, we shall have to posit a series *fuerte* > *ferte* > *herte*. On the other hand, in view of the present example and of such Judeo-Spanish forms as *fente, fera, fersa, ferte, fesa* (Benoliel, Dialecto Judeo-hispanomarroquí, BRAE, XV [1928], 189; see also XIV, 189, 197, 209, etc.), Krüger (Westspanische Mundarten, 77) seems to have been right in minimizing the importance of a preceding *l* or *r*.

134 *yendo corriendo di vn vaque* || The line is too long. R. *y en(do) corriendo* (?)

138 *mas par ños* || *mas* has often practically the value of [*no,*] *mas* or *mas antes*. Cf. Celestina (ed. Cejador) I, 98 *el poder ser sano es en mano desta flaca vieja. — ¡ Mas, desta flaca puta vieja !*; 125 : *di que esperen, que presto será mi buelta. — ¡ Más,* [r. *mas*] *nunca sea !;* Encina, Teatro, 25 : *Y no estemos anaciados. / — Mas dad acá, respinguemos*; 113 : *Entra tú primero, Menga. / Mas primero tú, Pascuala*; 301 : *Y anda allá... / Mas llámalo acá, Suplicio*; 311 : *Debe ser algun gaitero. / Más* [r. *mas*] *cuido que rabilero / O sones de caramillos. / Mas lechuzas*; H. Pérez de Oliva, Hecuba triste (ed. Morales) RHi, LXIX (1927) 638 : *¿Es pece? ¿O es tronco? Mas no es sino cuerpo anegado en las aguas.* || Por *par* cf. CMCid, ed. Menéndez Pidal, I, 387 f. || *ños* cf. 2 *ño;* Lamano 554; Gde Diego, Miscelánea filológica (Dialecto aragonés) 7.

[Aij vo., col. 1] CLERIGO.

señor cura si quereys
señores mios sabreys
como en presencia de vos
se hara qual baxo dios
omnipotente
y aquesto primeramente
a aquella carcel maldita
despues como resuscita
y inmortal segun se siente
y sera lo prosiguiente
con acentos
ciertos aparecimientos
que hizo segun vereys
a lo qual cumple que esteys
muy sosegados y atentos
se que quedareys contentos
en concl[u]sion
pues porvoca a deuocion
lo que al presente se hara
y con esto perdona
señores la dilacion.

¶ Fin.

¶ *Parte primera de la presente obra que de la resurrecion del hijo de dios trata principalmente como su*

142 *en presencia de vos* || *vos* = *vosotros*, cf. Bello-Cuervo, Nota p. 42.

143 *se hara qual baxo dios* || For *qual*, cf. Cuervo, Dicc., s. v. *cual*,3, d, β (II, 620-1).

144 *omnipotente* || The extra syllable may be accounted for by 'compensación' with the preceding *agudo*. Cf. Ranjel, Farsa, 864 and, further, A. Espinosa, La sinalefa y la compensación entre versos en la versificación española, Rom. Review XIX (1928) 289-301. I have not seen J. Saroihandy's earlier study: "Syllabe perdue dans l'ancienne versification castillane," in Revue des langues vivantes, Jan., 1902.

150 *con acentos* || *con canto* (?).

156 *en conclusion* || T. *conclsion*. The line has a superfluous syllable.

sacratissima anima decendio a los infiernos y saco dende a los santos padres que esperando estauan su sanctissimo aduenimiento qual se sigue empeçando por los Angeles por cancion ansi.

¶ Angeles.

¶ Ya la mucho desseada
liberta que perdiste Adam
[col. 2] muy presto te la daran
al fin de aquesta jornada.

¶ Ya de gloria sublimada
gozaras muy prestamente
pues de dios omnipotente
esta culpa perdonada.

¶ Ya la mucho desseada
liberta que perdiste Adam
muy presto te la daran
al fin de aquesta jornada

¶ Ya la carcel desastrada
infernal de doloridos
de todos los escogidos
sera presto despojada.

¶ Ya la mucho desseada
liberta que perdiste Adan
muy presto te la daran
al fin de aquesta jornada.

162 *liberta que perdiste Adam* || *Adam* cf. 170 *Adam*; 178, 540 *Adan*. In 372, 380, 389 *Adam* rhymes with *afan*. Cf. Ranjel, Farsa, 884. This line and 170, 178 are too long.

168 *esta culpa perdonada* || R. *es tu culpa* or *es la culpa* (?).

¶ *Aqui entra el actolite portas que por christo empieça ansi.*

CHRISTO. peruersas puertas abrid
por muy preciosa memoria
al ymenso rey de gloria
Prosigue. abrid abrid estas puertas
de tinieblas manifiesto
principes dellas muy presto
que en lugar triste son puestas
alçad sobre vuestras cuestas
o ministros infernales
[Aiij ro., col. 1] essas puertas eternales
a vuestros presos molestas
ANGELES. abrildas sin dilatar
por muy preciosa memoria
al ymenso rey de gloria
que quiere alla dentro entrar
LUCIFER. quien es el que a tal lugar
baja oy tan libertado
que rey de gloria es nombrado
segun oygo razonar

Before 181 *Aqui entra el actolite portas que por christo empieça ansi* || *entra* = *empieza*, a meaning more common with subjects like *verano, noche, sol.* Cf. MPhil., XXIV (1927) 359 || *el actolite portas.* Cf. before 502 *profectas*, cases of " ultracorrección " such as TNaharro, Seraphina, II, l. 119: *condictionem*; Guevara, Libro aureo, RHi, LXXVI (1929) 32: *auctenticas hystorias.* See also Cuervo, in Gagini, Dicc. de Costarriqueñismos, Prólogo, 18 and *passim: ignocente, impugne, occeano.* Calcaño, El castellano en Venezuela, 56 records the conversation *¿ Tiene Vd. bacalado de Bilbado? — Nodo.* || For the ceremony connected with the singing of the *Atollite portas* (cf. Psalm 24, 7) see N. C. Brooks, The ' Sepulchrum Christi ' and its ceremonies in late medieval and modern times, JEGP, XXVII (1928) 147-161. || *por christo empieça ansi.* Cf. before 161 *empeçando por los Angeles.* A curious construction which looks like a cross between a passive and an active construction: *por christo* [*está empeçada* + *christo*] *empieça;* or, perhaps, a crossing of the passive-reflexive with the active: *por christo* [*se empieça*] + [*christo*] *empieça.*

ANGELES. este es el señor fuerte
cuyo poder no se calla
virtuoso en la batalla
do mato a la misma muerte
que de tu muy triste suerte
hazia ser ynfernales
a los miseros mortales
de que quiso desposeerte
OTROS ANGELES. abrid sean alzadas
estas puertas de tristeza
de essa vuestra fortaleza
principes destas moradas
no las tengays mas cerradas
dañados perros sin ley
pues por el de gloria rey
seran presto quebradas
LUCIFER. quien es este rey nombrado
de gloria sepamos ya
que nos quiere entrar aca
tan essento y libertado
pues no viene a mi mandado
subjeto quien puede ser
que sacar de mi poder
pretende lo que me es dado
ANGELES. el señor es escuchad
[col. 2] satan mas no lo pescudes
hazedor de las virtudes
de ymensa potestad
a poder sin ygualdad

202 *virtuoso en la batalla* || Although the dictionaries do not record *virtuoso* = *animoso*, the word *virtud* is explained as meaning *vigor, fuerza* (Acad.), as in 415 f. *mi fuerça / y propia virtud que esfuerça*. Cf. 436 f. *a resurgido / de la muerte virtuoso*, where *virtuoso* is actually the equivalent of *victorioso*.

208 *abrid sean alzadas* || The line is too short. R. *abrid y sean alzadas* (?)

215 *seran presto quebradas* || The line is too short. R. *seran presto quebra*[*nta*]*das*.

228 *a poder sin ygualdad* || *a* = *ha, tiene*.

de entrar alla rey maluado
y de ti y tu reynado
hazer a su voluntad
LUCIFER. ay de mi si ciertamente
es este q*ue* esta llamando
el q*ue* gran tie*m*po esperando
esta mi cautiua gente
q*ue* si es qual al presente
nos demuestra su potencia
no basta mi resistencia
pues su fuerça es mas valie*n*te
CHRISTO. salid ya descuridad
amados de mi en puja*n*za
hechos a la semejanza
de la alta trenidad
salid salid y gozad
pues salis con la victoria
del ymenso rey de gloria
q*ue* oy os pone en libertad
ADAN. o muy alto y poderoso
diuino consolador
mi señor y redemptor
celestial y glorioso
por ti consegui el reposo
de gloria sin dinidad
en aquella mi heredad
de vergel tan deleytoso
Prosigue. el qual o mi saluacion
ya despues que me criaste
en gra*n*de amor me entregaste
dando me la possession
[Aiij vo., col. 1] perdida delectacion
de su floresta excelente

253 *de gloria sin dinidad* || R. *y dinidad* (?).
260 *perdida delectacion* || Perhaps an elliptical participial construction [*estando*] *perdida la delectacion.*

por te ser desobediente
en muy ciega inclinacion
Prosigue. ansi que pues has venido
a n*uestr*a carne tomar
para mi culpa pagar
sin tu lo hauer merecido
con amor muy encendido
adoro tu magestad
por quien soy en libertad
con todo el gremio escogido
CHRISTO. o mis sieruos muy amados
que gozo siento en vos ver
ya de penas carecer
de que soys muy libertados
venid bienauenturados
pues que salis vitoriosos
a la gloria muy gozosos
de que soys acompañados
ADAN. cantemos para loar
hijos mios al señor
que con entrañable amor
oy nos saca de penar
deuemoslo començar
con muy profunda alegria
en loor de dios que imbia
sus sieruos a descansar.

¶ *Aqui se toma el cantico de Zacarias* que *dize benedítus dominus deus ysrrael. etc. con el qual se salen y fenece la primera parte y se siguen como para mas deuota contemplacion al auditorio Judas*
[col. 2] *queda haziendo la esclamacion de yuso contenida qual se sigue.*

¶ *Judas.*

Ay de mi Judas nombrado
y por renombre el traydor
jamas visto otro mayor
ni nacion ni fue engendrado
yo soy el desuenturado
que mato a su propio padre
y el que con su mesma madre
carnalmente huuo pecado
Prosigue. yo soy el que mereci
mayor mal del que hora gusto
pues que la sangre del justo
como gran traydor vendi
o traydor traydor de mi
peccador de dessesperado
por no llorar mi peccado
quedo para siempre aqui
Prosigue. do sin fin tener tormento
por mi culpa deshigual
en este lago infernal
de dañados apossento
do el mayor daño que siento

289 *y por renombre el traydor* || The juridical formulas in medieval documents often couple the word *traydor* with the name of Judas. Cf. Bonilla, Anales de la lit. esp., Madrid, 1904, p. 120 f. *nisi cum Iudas traditorem (sic) In Inferno Inferiori lugeant penas*; Menéndez Pidal, Documentos lingüísticos, Madrid, 1919, I, nr. 119 *sit dampnatus in inferno cum juda traditore.*

291 *ni nacion, ni fue engendrado* || R. *ni nacio(n) ni...*

293 *que mato a su propio padre* || For this and following lines cf. Gillet, Traces of the Judas-legend in Spain, RHi, LXV (1925) 316-341.

301 *peccador de dessesperado* | The line is too long. R. *peccador (de) dessesperado.*

302 *por no llorar mi peccado* || *por no haber llorado...* Instead of contrition, which would have brought forgiveness, Judas, it will be recalled, felt only despair. Cf. TNaharro, Propalladia, Epist. VI, l. 123 *a judas perdonara | si arrepentirse pudiera.*

304 *do sin fin tener tormento* || R. *terné, tendré* (?).

306 *en este lago infernal* || A classical reminiscence, *la laguna estigia.*

es por siempre carecer
la vision diuina ver
por faltar merecimiento
Prosigue. maldigo mi desuentura
maldigo maldigo a mi
con el dia en que naci
para carcel tan escura
o maldita criatura
en el profundo quedaras
[Aiiij ro., col. 1] do para siempre jamas
penaras con desuentura.

¶ Ay de mi traydor de mi
que de gloria careci
ay de mi.

¶ *Siguese como las tres marias se despiden de la madre de Dios para yr a comprar vnguentos para vngir el cuerpo de su señor y maesso lo qual se sigue.*

MARIA. humildissima señora
madre de nuestro consuelo
todas tres con graue duelo
os hazemos sabidora
queremos yr desde agora
a comprar segun intentos
haromaticos vnguentos

309 *es por siempre carecer / la vision diuina ver* || A rare construction of *carecer* without *de*. Cf. 29 ff.

317 *en el profundo quedaras* || The line is too long. It is difficult to admit here synalefa between similar lines. Apheresis appears more likely: R. *'nel profundo;* cf. Barbieri, Cancionero musical, nr. 153 *La vida y la gloria / Se apartan de mí / 'napartarse de ti.* Further examples in Cervantes, Don Quijote, ed. crít. F. Rodríguez Marín, VI, 211 f.

que cumple mi emperadora
Prosigue. para ya q*ue* es hora yr
al monumento muy presto
do yaze nuestro maesso
a su sancto cuerpo vngir
entanto querays sufrir
señora la soledad
pues las tres con breuedad
bolueremos para os seruir
[Otra] Maria. o señora en quien recrea
mi alma con aduertencia
otorganos la licencia
que en tal caso se dessea
no os parece cosa fea
[col. 2] señora en virtudes cumbre
pues se husa y es costumbre
entre toda gente hebrea
[Tercera] Maria. sin poner dificultad
en el caso que replico
tambien hos pido y suplico
yo con diuina humildad
señora la libertad
nos concedays deste intento
pues sin tal consentimiento
no tenemos dinidad
Nuestra [Señora]. hermanas vuestra intencion

330 *que cumple mi emperadora* || Punctuate *por que cumple, mi emperadora* (?).

331 *para ya que es hora yr* || R. *para que ya es hora yr* (?).

338 *bolueremos para os seruir* || The line is too long. R. *boluemos para os seruir* (?).

339 f. *o señora en quien recrea / mi alma* || Intransitive use of *recrear* not recorded in the dictionaries.

343 *no os parece cosa fea* || R. *no os parezca* (?).

348 *en el caso que replico* || This may be an instance of transitive *replicar* = *repetir lo que se ha dicho*, recorded as archaic by the Academy (1925), but not mentioned in the *Autoridades*. The meaning then would seem to be : *sin hacer dificultades en el asunto que vuelvo a mencionar*.

se cumpla como quereys
pues que tal desseo aueys
seguid vuestra deuocion
aunque el cuerpo do afacion
tengo puesta no mouible
es de dios incorretible
a quien no compete de vncion
y pues veo que os da pena
el embargo aunque cierto
siguiendo vuestro respecto
caminad en hora buena
para quien de gloria llena
me hara estoy contemplando
y su presencia esperando
segun su padre lo ordena.

¶ *Salidas estas tres mugeres se sigue como resuscita Christo y en la manera siguiente aparecio de los angeles primero con la cancion qual se sigue.*

¶ Cancion de los angeles.

[Aiiij vo., ANGELES. col. 1]

gozense en aqueste dia
todos los hijos de Adam
pues por librarlos de afan
resurxe en el su mesia.

359 f. *aunque el cuerpo do afacion | tengo puesta no movible* || Cf. 782 and read *aficion*, rendering the passage as follows: *aunque el cuerpo, en el que tengo puesta constante* [*no movible*] *afición, es de Dios, incorruptible.*

360 *es de dios incorretible* || *incorretible* = *incorruptible*, influenced, perhaps, by *derretir* (?).

361 *a quien no compete de vncion* || A rare example of *competer* with *de;* or, possibly, *de vncion* should be considered as a partitive.

367 f. *para quien de gloria llena | me hara estoy contemplando* || R. *caminad para quien de gloria llena | me hará. Estoy contemplando...*

Before 371 *y en la manera siguiente aparecio de los angeles primero con la cancion* || R. *a los angeles* (?).

¶ Sienta ya grande alegria
humana naturaleza
pues por la diuina alteza
liberdad oy conseguian

¶ Gozense con este dia
todos los hijos de Adam
pues por librarlos de afan
resurxe en el su mesia.

¶ Suene ya dulce armonia
en los cielos y en la tierra
pues oy della se destierra
el que daño la hauia.

¶ Gozense en aqueste dia
todos los hijos de Adam
pues por librarles de afan
resurxe en el su mesia.

¶ *Resucita Christo.*

¶ La paz de mi padre eterno
y mia que es sumo bien
sea con todos amen.

CHRISTO. ya cumpli tu mandamiento
padre mio muy amado
pues señor sin ser cumplido
fuy qual sabeys muy contento
con humilde sufrimiento

378 *liberdad oy conseguian* || *liberdad* (sic) R. *conseguia.*

386 *el que daño la hauia* || R. *la hacia* (?). Hiatus before $h < f$ is the rule.

389 *pues por librarles de afan* || Cf. 373, 382 *librarlos.*

396 *pues señor sin ser cumplido* || Both for the rhyme and the meaning it is preferable to read : *sin ser culpado.*

[col. 2]

morir por los peccadores
sintiendo graues dolores
por los librar de tormento
Prosigue. ya son por mi desatadas
prisiones de dolor fuerte
y de gemidos de muerte
q*ue* muertas y subjetadas
las ge*n*tes por ti criadas
a satan maldito hazie
y a la tal muerte mate
y q*ue*daron libertadas
Prosigue. dejando segun prosigo
cautiuo aq*ue*l infernal
q*ue* del linaje humanal
es capital enemigo
ya muy sojuzgado digo
q*ue*da rendido a mi fuerça
y propia virtud q*ue* esfuerça
a qualquiera q*ue* es mi amigo
Prosigue. sacando de su poder
y cautiuerio asoluidos
a todos tus escogidos
y de largo parecer
los quales es de creer
que injustamente tenian
el caudillo y posseeyan
aduersario lucifer .
Prosigue. y pues ya no competente
es al mundo la tristeza

407 *a satan maldito hazie* || *hazie*, cf. 68. Either the subject of *hazie* is *muerte* (404) or *hazie* is a singular verb with a plural subject *(prisiones, gemidos)*, which would not be unusual.

424 ff. *que injustamente tenian / el caudillo y posseeyan / aduersario lucifer* || These loosely constructed lines in a very awkward speech should mean: *que injustamente tenian por caudillo al adversario Lucifer;* or, with further modification: *que injustamente tenia(n) y posseeya(n) el caudillo aduersario Lucifer.*

do mi intento se endereça
de razon no diferente
con nueua tan excelente
criatura angelical
anima del virginal
te parte muy prestamente
[Av ro., *Prosigue.* y con semblante gozoso
col. 1] le diras segun que has vido
que su hijo a resurgido
de la muerte virtuoso
a su pena de reposo
le diras con alegria
pues me vera ante del dia
en cuerpo ya glorioso.

¶ *Aqui queda el christo oculto en tanto que el angel va a su benditissima madre con la embaxada de la resurrescion de su precioso hijo con la cancion de yuso contenida qual se sigue.*

ANGEL. Suene ya la melodia
dulces bozes acordadas
pues las penas son tornadas
en plazer y en alegria

432 *anima del virginal* || *alma del que ha quedado puro* (?).

435 *le diras segun que has vido* || For the past participle *vido* cf. Pietsch Spanish Grail Fragments, II, 102.

438 *a su pena de reposo* || *de* = *dé*.

440 *pues me vera ante del dia* || Cf. 449 *ante le vereys del dia;* Cuervo, Dicc., I, 480 does not give any examples of *ante* + *de* in the classical period, but earlier ones are not uncommon: (ibid., I, 481) *Ante de todos siglos engendrado* (Mena), *Ante de las bodas* (Crón. Alf. X), *Ante desto* (Conde Lucanor) etc.

443 *dulces bozes acordadas* || For *acordadas* cf. Cuervo, Dicc., *acordar*, 3, b, *β*.

¶ Alegraos alegria
que ya es resuscitado
vuestro hijo muy amado
ante le vereys del dia.

¶ Suene ya la melodia
dulces bozes acordadas
pues las penas son tornadas
emplazer y en alegria.

¶ Cese ya triste porfia
de su parte es mi embaxada
a uos que muy repossada
dize esteys virgen maria

[col. 2]

¶ Suene ya la melodia
dulces bozes acordadas
pues las penas son tornadas
emplazer y en alegria.

NUESTRA [SEÑORA]. o consuelo desseado
de mi perfecta esperança
o gozo que en gran pujança
excedes a lo passado
tu nombre sea ensalçado
diuino consolador
que por bien del pecador
heres ya resuscitado
y pues ya mi dulce hijo
gloria del anima mia
y de mi vida alegria

453 *emplazer y en alegria* || One may note the labialization of *n* before *p* in non-enclitic position. Cf. 1130.

464 *o gozo que en gran pujança* || Cf. 241 *pujanza*.

470 *y pues ya mi dulce hijo* || The rhyme *hijo* with *dixo*, as in 950-953, shows that little difference was felt by the author between the voiced and unvoiced prepalatal fricatives.

resurgiste cual colijo
del profeta que lo dixo
en esta clara y serena
mañana de gloria llena
vea os yo mi regozijo
como tardas que no vienes
hijo mio a dar la vida
a tu madre tan querida
q*ue* en angustia muerta tienes
y pues la causa contienes
q*ue* es mi amado v*uest*ra ausencia
ven salu[d] de mi dolencia
donde tanto te detienes
ven ya hijo a vesitar
sin serme mas encubierto
el muy deleytoso guerto
que escogiste rey sin par
para en el te recrear
o con agua mia afficion
[Av vo., col. 1] de tan gran consolacion
vida mia le regar
el qual segun consequencia
donada en razon trastrueco
estaua ya lacio y seco
hijo mio por tu ausencia
o muy diuinal esencia
soberano y summo bien
ya la sierua sin desden
goze de ver tu presencia.

484 *ven salu[d] de mi dolencia* || T. *salu de mi.*

486 *ven ya hijo a vesitar* || *vesitar* cf. 538 *aflegidos.*

488 ff. *el muy deleytoso guerto* etc. || Cf. Canticum Canticorum 4, 12; 5,1; 6, 1 etc.

491 *o con agua mia afficion* || R. *o con agua mi(a) afficion* (?); *agua* is probably determined by *de tan gran consolacion* (492); *mi afficion* may be an apposition to *agua.*

495 *donada en razon trastrueco* || R. *do nada* (?).

¶ *Aqui aparecio christo a su ma[d]re de los patriarcas y profectas acompañado con el razonamiento de yuso contenido qual se sigue.*

CHRISTO. o madre que virgen pura
quedando sin corrupcion
paristes la redencion
de toda humana natura
tomad gozo y grande olgura
pues ya vuestro hijo amado
veysle aqui resuscitado
de gloria su vestidura

Prosigue. Leuantaos mi amada presto
sin macula ni carcoma
la mi hermosa paloma
y talamo muy compuesto
de toda virtud apuesto
adornado y muy cumplido
y abraça a vuestro querido
hijo que os es manifiesto

Prosigue. pues madre passo y es hido
el inuierno y mouimientos
de mi passion y tormentos
[col. 2] y es el tiempo parecido
de las flores que entendido
por nuestra declaracion
es la gloria en conclusion
de ser yo ya resurgido

Prosigue. y aquesta resurrecion

Before 502 For *ma[d]re* the original has *maare*. We may read: *Aqui aparecio christo a su madre | acompañado de los patriarcas y profectas con el razonamiento* etc.

510 f. *Levantaos mi amada presto* || Cf. Canticum Canticorum 1, 14; 2, 10; 4, 7; 5, 2 etc.

521 *y es el tiempo parecido* || *es parecido = ha llegado.* Cf. 9.

522 *de las flores que entendido* || i. e. *que he entendido.*

conmigo florecera.
para siempre y turara
en muy alta perficion
por ende tu coraçon
virgen madre sea gozoso
pues oy tu hijo glorioso
te da gran consolacion
Prosigue. suene en mis oydos
tu dulce habla mi amada
pues de aqui certificada
te hago q*ue* tus sentidos
turbados mas ni aflegidos
mi madre no se veran
pues ya los hijos de adan
quedan por mi redemidos
Prosigue. cuyo padre transgresor
con su linea escogida
madre mia muy querida
te es presente por mi amor
vienen con su redentor
ya libres de todo afan
desde el seno de habrahan
rendidos a vuestro honor
ADAN. o bendita hija mia
de n*uestr*a sangre engendrada
quan alta fue y sublimada
la bendicion reyna mia
que tu alcançaste aquel dia
quando escogida por madre
[col. 1] de aquel hijo de dios padre
merecistes ser maria
Prosigue. de a quie*n* por madre escogida

527 The full stop after this line is evidently a mistake.
534 *suene en mis oydos* || The line is too short. R. *suene* [*agora*] *en mis oydos* (?).
558 *de a quien por madre escogida* || R. *de (a) quien* (?).

siendo vos muy ciertamente
es muy cierto qual se siente
con razon muy conocida
que vos reyna esclarecida
morada y templo por nos
fuystes del hijo de dios
en quien consiste la vida
Prosigue. a quien virgen qual me fundo
es cierto que concebistes
y sin corrucion paristes
para dar la vida al mundo
hijo sin par ni segundo
de nosotros desseado
que murio crucificado
por nos librar del profundo
Prosigue. pues por tu medianera
hemos ya communicado
el fin tanto desseado
que la vida contenia
mil loores con alegria
como a madre de al que tienes
ante ti dador de bienes
oy te damos reyna mia
HEUA. yo heua muger primera
en este siglo presente
por dios padre en cuya mente
por vos remediada hera
muchas gracias plazentera
yo te doy en tal conuen
pues de todo nuestro bien
vos fuystes la medianera
NUESTRA [SEÑORA]. o muy bien auenturados
[col. 2] ya de penas guarnecidos

574 *pues por tu medianera* || The rhyme calls for *mediania* or, perhaps, *medianeria*.

587 *yo te doy en tal conuen* || *conuen* = *convenio* (?).

591 *ya de penas guarnecidos* || *guarecidos* would make better sense.

en mi gracia recebidos
soys sabed y aposentados
y pues ya soys libertados
de penas y de dolor
gracias doy al redemptor
por quien soys glorificados
Prosigue. o heternal sabiduria
del ymenso en quien confio
segun la carne hijo mio
loores te doy vida mia
pues al mundo rey mesia
por sangre q*ue* derramaste
de enfermo le saludaste
para perfecta alegria
Prosigue. de la qual participante
en exsiua manera
es la madre verdadera
que teneys hijo delante
que contemplo al instante
esta dulce hijo amado
tu celebro traspassado
de espinas sin ser culpante
Prosigue. y en estas manos sagradas
con que hijo quebrantaste
el infierno do sacaste
tus sieruos de sus moradas
que rompidas y oracadas

604 *de enfermo le saludaste* || *saludaste, saludar* = *dar salud, curar.* Cf. Lamano, Dialecto Salmantino, 626.

607 *en exsiua manera* || Evidently the meter calls for at least *exesiua*, as in 818, but not necessarily in 941. *Exsiua* may be a legitimate form, by ' desdoblamiento silábico,' comparable to *arreca(da)dor, paripa(te)tico* and others. Cf. MPhil., XXIII (1926), 442 f. *(sinoga).*

610 *que contemplo al instante* || R. *que contempl[and]o al instante está* etc. (?).

618 *que rompidas y oracadas* || For *oracar* = *horadar* cf. MPhil., XXIV (1927), 405 ff. Besides Cuban *horaco* there may be added a reference to the article *huraco* in Román, Chilenismos, III, 166 and to Costarican *enguaracarse* (Gagini, 132).

consentiste vera luz
fuessen quando con la cruz
estuuieron enclauadas
Prosigue. y ansi mismo rey sagrado
contemplo con atencion
roto vuestro coraçon
de lança por el costado
[col. 1] o frente de do a manado
al mundo por tal herida
con sangre el agua de vida
limpieza de su peccado
Prosigue. contemplo tambien señor
hijo mio en vuestros pies
que rompidos los teneys
de clauo traspassador
todo por el peccador
sacar de tristeza y lloro
diuinos pies yo os adoro
de rrodillas con honor
Prosigue. contemplo hijo heternal
que en mi anima reposas
en vuestras llagas preciosas
juntamente en general
las quales rey celestial
como tu heuangelio siente
mostraras al mal siruiente
en el juizio final.

¶ *Aqui quedan : ocultos christo y su madre porque sigue como tornan a entrar las marias con los vnguentos para yr al monumento qual se sigue.*

626 *o frente de do a manado* || R. *o fuente* (?).
632 *que rompidos los teneys* || The rhyme calls for *tenés*.

[Primera] Maria. la tardança me da pena
pues hermanas bien mirado
mucho nos hemos tardado
aunque mayor se me ordena
y es compañable y buena
por vn nueuo inconueniente
que en la jornada presente
de plazer me haze ajena
Prosigue. do consigo descontento
[col. 2] graue con que voy penado
y porque sigays tal vando
os dire su fundamento
declarando el pensamiento
es hermanas a saber
quien nos querra reboluer
la piedra del monumento
Prosigue. cuyo peso en gran manera
veys hera de al mugeres
nuestro esfuerço femine
que muy triste perseuera
con voluntad muy entera
careciendo de temor
hasta el cuerpo del señor
vngir qual de nos se espera
[Segunda] Maria. no conuiene detener

646 From here on we have distinguished the Maries, designated only by *Ma.* in the original, according to our understanding of the text.

649 *aunque mayor se me ordena* || i. e. *tardanza.*

650 *y es compañable y buena* || *compañable?* The meter calls for an additional syllable. R. *y no es compañable y buena* (?).

654 f. *do consigo descontento* || *consigo, conseguir.*

655 *graue con que voy penado* || R. *voy penando.*

662 f. *veys hera de al mugeres / nuestro esfuerço femine* || The print here is not distinct and the readings *al* and *femine* are somewhat doubtful. The meaning of these garbled lines escapes us.

670 *no conuiene detener* || Cuervo, Dicc., s. v. *detener* quotes only one instance of *detener,* intransitive (from Santa Teresa), drawing special attention to the omission of the reflexive pronoun.

en lo por nos intentado
que seria muy mal mirado
de nosotras a mi ver
deuemos de proceder
pues nos obliga el respecto
hasta ver llegado a effecto
lo que se intento de hazer

[Tercera] Maria. nuestra feminil costancia
hermanas en este caso
conuiene que salga a rrasa
pues es poca la distancia
y vana la concordancia
de proseguir adelante
vamos nadi sea menguante
con esfuerço en abundancia

[Primera] Maria. segui tras mi que delante
determino caminar
hermanas hasta llegar
al sepulchro dios mediante
[col. 1] ninguna cosa os espante
mas hermanas atencion
q*ue* a mi ver vna vision
es sobre el sepulcro estante

Prosigue. ay de nos tristes q*ue* haremos
quen verlo soy muy turbada
ay triste q*ue* no me agrada

680 *conuiene que salga a rrasa* || R. *rraso* || For the idiom cf. Cejador, Fraseología, II, 435.

682 *y vana la concordancia* || R. *y sana* (?).

684 *vamos nadi sea menguante* || *nadi*, archaic (Acad.).

693 *es sobre el sepulcro estante* || Cf. Villalobos, Algunas obras, Madrid, 1886 (Carta XXIII) *El plazer nunca es estante*. In this instance, however, the present participle is practically an adjective. Present participles with verbal force are infrequent : cf. Cota, Diálogo, Cancionero del s. XV, ed. Foulché-Delbosc, II, 580 *ni las aues produzientes / los cantos tan consolables*. H. López de Yanguas, Triumphos de locura, ap. Salvá, Catálogo, I, 265 *despues traen dos fabuletas / causantes riso y bullicios*.

lo que veo ay no tenemos
q*ue* os parece si entraremos
pues el sepulcro mira
sin su cobertura esta
de que mas tristes seremos
ANGEL. no os espante mi presencia
segun q*ue* lo demostrays
pues se bien lo que buscays
con tanta ystancia y m*e*ncia
no pongays mas diligencia
en buscar al nazareno
Jesu q*ue* de muerte ageno
biue ya con gran potencia
Prosigue. no cureys de mas buscar
a vuestro maestro amado
q*ue* ya es resucitado
para gran consuelo os dar
mas yd luego sin tardar
dezir a vuestros hermanos
que muy alegres y vfanos
oy se deuen de mostrar
Prosigue. pues a su maesso y señor
veran presto qual se crea
juntos siendo en galilea
con pedro su seruidor
do con entrañable amor
como sieruos desmayados

697 *lo que veo ay no tenemos* || *lo que veo* [*que*] *ahí no encontramos* (?).

698 *que os parece si entraremos* || For the future with conditional *si* cf. 36.

703 *segun que lo demostrays* || *lo* must refer to *espanto* suggested by 702.

705 *con tanta ystancia y mencia* || *ystancia*. Cf. 678 *costancia* etc. Probably *mencia* is a misprint for *emencia*, *hemencia*, which would also metrically improve the line. Cf. LFernández 105; *Con hemencia / Alzais todo lo mal puesto*; Vzeda, Com. Grassandora, RHi, LXXII, l. 1787 f. : *son tornarte a conjurar / con mas terrible hemencia.*

717 *oy se deuen de mostrar* || For the now incorrect use of *deber de* to express obligation cf. Cuervo, Dicc. II, 807.

seran del muy consolados
[col. 2] desde el mayor al menor
Prosigue. do les dixo q*ue* despues
de su muerte al tercer dia
el les apareceria
resucitado qual es
de duda os sacareys
puesto dos siendo ayu*n*tados
alli do estan abisados
le veran qual dicho es
[Primera] Maria. aq*ue*sto me desatienta
no se hermanas q*ue* me diga
ni q*ue* parecer me siga
que nos sacasse de afrenta
soy asaz tan descontenta
ver el cobertor quitado
del sepulchro y despojado
del señor q*ue*s grande afrenta
[Segunda] Maria. no se q*ue* me determine
ni q*ue* por mas cierto crea
[Tercera] Maria. aq*ue*llo q*ue* mejor sea
el señor nos lo encamine
[Segunda] Maria. do tu voluntad recline
que sera lo mas cierto
te*n*deremos las dos respecto
pues con tal concierto viene
[Primera] Maria. hermanas mi coraçon
os quiero manifestar
y es que devemos llorar
que soy de aquesta opinion
y a mi ver con gran razon

730 *de duda os sacareys* || The rhyme requires *sacarés*.
731 *puesto dos siendo ayuntados* || *puesto:* a rare instance of *puesto* = *puesto que*.
742 *The speaker is indicated by Ja.*
748 *tenderemos las dos respecto* || R. *tendremos*.
749 *pues con tal concierto viene* || Rhyme and sense require *vine*.

pues no allamos n*uestr*o amado
aqui do fue sepultado
para nos gran turbacion
[SEGUNDA] MARIA. es tan grande se os dezir
hermanas la q*ue* poseo
[col. 1] por no cumplirse el desseo
de a nuestro maesso vngir
q*ue* no me puedo sufrir
pues no siento a do se hallar
de no dexar de llorar
por nuestro amado y gemir
[TERCERA] MARIA. en essa misma porfia
que las dos manifestays
no menos quiero sepays
soy agena de alegria
quiero vuestra compañia
de llorar no discrepando
pues el sepulcro notando
estoy sin nuestro mesia
[PRIMERA] MARIA. ay de mi quien os lleuo
mi maesso tan querido
sin lienços desemboluido
pues cogidos los dexo
o quan mal que lo miro
el perro traydor maluado
que vuestro cuerpo sagrado
del monumento lleuo
Prosigue. o cuerpo do mi aficion
puse segun manifiesto
do yazeys d*on*de os ha*n* puesto
la gente de perdicion

763 *pues no siento a do se hallar* || *hallar* seems to be the apocopated future subjunctive.

764 *de no dexar de llorar* || To make sense of this passage *no* must be considered as redundant. Cf. 762.

771 *de llorar no discrepando* || *discrepar* with the meaning of *cesar, interrumpir* is not recorded in the dictionaries.

o nuestra consolacion
no veros me da tristura
en la noble sepultura
que os dieron mi saluacion
Prosigue. o caso muy mal mirado
que me da dolor molesto
si en lugar muy desonesto
yaze cuerpo tan preciado
o mi buen maesso amado
[col. 2] donde os yre a buscar
que señor os pueda hallar
con coraçon traspassado
ANGEL. mugeres ya no busqueys
con penados desconciertos
al que biue entre los muertos
por quien pena padeceys
oy resuscito sabreys
muy cierto pues ynorays
al señor a quien buscays
en lo qual no dudareys
Prosigue. no os acordays si notastes
quando en galilea estando
con el señor conuersando

803 *muy cierto pues ynorais* || *muy cierto* is connected with the preceding line. || *ynorar* has the unusual and semantically puzzling meaning of *saber, conocer, reconocer :* Iñigo de Mendoza, Vita Christi, Cancionero del siglo XV, ed. Foulché-Delbosc, I, 19 : *Minguillo, sy as mirado yñoras su vestuario ; veras quan pinto y parado / al que se viste el vntado ;* 21 : *que vn niño relumbraua, / quel rebollar de tras muro / y el cotarro mas escuro / huerte lo yñoraua ;* TNaharro, Trofea, II, l. 21 : *mas di la crialayson / — no iñoro pizca del son / — di pues algo palaciego ;* LFernández 125 : *Senor, debeis de iñorar / Los engaños de pastores* Rodrigo de Reinosa, Comienzan unas coplas, ap. Gallardo, Ensayo, IV, 1413 : *¡ Viva la tal zagalilla, / Que para ser pastorcilla / No la ynoro yo en Castilla / Otra de mejor mirar ;* Id., Cancionero de Nuestra Señora, ed. Sevilla, 1890, p. 24 : *Abonda que estó asombrado / De iñorar cosa tan fuerte : / Zagal nunca de esta suerte / Ví volar tan vehemen ciado.* || As to the construction, perhaps a sentence begins with *pues : pues conoceis al señor... no os acordays... lo que os dixo.*

lo que os dixo q*ue* oluidastes
segun todos discrepastes
con liuiano mouimiento
falsado el entendimiento
de lo que del escuchastes
Prosigue. el qual con sus seruidores
hablando delante vos
dixo que el hijo de dios
por los tristes pecadores
muy exsiuos dolores
sentire segun el testo
siendo en las manos puesto
de crueles matadores
Prosigue. de quien siendo maltratado
claramente os dio a ente*n*der
que sin culpa auia de ser
su cuerpo crucificado
y de donde sepultado
fuesse segun conuenia
llegado tercero dia
le uereys resuscitado
[col. 1] *Prosigue.* este es el dia tercero
de su muerte sin dudar
en el qual resucitar
quiso mi dios verdadero
de cuya parte os requiero
entre los que son defuntos
no busqueys nota estos pu*n*tos
al que biue placentero
MARIA. nada me escusa dolor

815 *hablando delante vos* || For *delante* cf. Gillet, A Spanish play on the Battle of Pavia (1525), PMLA, XLV (1930), 528.

819 *sentire segun el testo* || We should perhaps read *sentira*. A sudden change to direct speech is, however, quite possible. Cf. 829 and Weigert, Untersuchungen z. Spanischen Syntax, 218 ff.

823 *claramente os dio a entender* || The line is too long. R. *claro os dio* (?).

pues no basta sufrimiento
dexar de sentir tormento
por tan grande desonor
a nuestro maesso y señor
h[e]cho hermanas bi*en* mirado
pues d*e* aqui nos le ha*n* lleuado
para nos gran sinsabor
Prosigue. pues su noble sepultura
ya de nos muy remirada
de su cuerpo despojada
es por nuestra desuentura
o la mas triste criatura
de todas quantas nacieron
de quien sabras do pusieron
el que buscas con tristura
Prosigue. bien ansi tal porfiar
sera cierto como aquel
que ha perdido algun joyel
o pieza muy singular
que en aquel mesmo lugar
do le perdio remirando
rebuelue y anda buscando
pensando de alli le hallar
Prosigue. ansi mesmo n*uestr*o amado
si parays mientes las dos
con diligencia es de nos
[col. 2] oy hermanas rebuscando
aqui donde sepultado
fue ya despues de su muerte
do por nuestra triste suerte
pi*en*so que nos le han hurtado
Prosigue. pues no si*en*to a do le allemos
todas tres vamos do estan
los hermanos y sabran

843 *h[e]cho hermanas bien mirado* || T. *hccho.*
865 *oy hermanos rebuscando* || R. *rebuscado.*

de nos lo que visto auemos
con los quales bolueremos
juntamente sin tardar
con intento de buscar
al señor segun deuemos
[SEGUNDA] MARIA. digo que se deue hazer
ansina sin mas acuerdo
y con semblante no lerdo
que no cumple aqui a mi ver
sus sin mas nos detener
madalena caminemos
pues las dos seguir q*ue*remos
v*uest*ro noble parecer
Prosigue. hermanos deueys saber
nueuas que traemos nos
pedro y juan notaldas vos
segun se nos dio a entender
venimos sin detener
do nuesso amado
fue a tres dias sepultado
muy agenas de plazer
Prosigue. cuyo monumento abierto
hallamos sin cobertura
y vista de nos su hondura
le notamos esto es cierto
sin el cuerpo ser disierto
por que penan mis sentidos
[col. 1] y dentro muy bien cogidos

879 *ansina sin mas acuerdo* || *asin, asina, ansina* variant forms of *así*, frequent in the sixteenth century and still current in the Golden Age, now preserved (some or all of them) in dialect-speech (Salamanca, Asturias, Montaña, Murcia etc.), in the speech of the Jews of Spain (cf. R. Gil, Benoliel), in South America and the Antilles (Chile, Argentina, Colombia, Mexico [Tabasco], Cuba, Puerto Rico etc.).

891 *do nuesso amado* || R. *do nuesso maesso amado* (?) || For *nuesso* cf. Hanssen, Gramática, 178-180.

892 *fue a tres dias sepultado* || *a* = *ha, hace* or, perhaps, *a los tres dias*.

los lienços por buen concierto
Prosigue. y en lo q*ue* determinamos
por muy mas cierto os co*n*fiesso
nos ha*n* hurtado al maesso
tenemos como aqui estamos
PEDRO. o hermano Juan sepamos
que es razon do no difieres
lo q*ue* dizen las mugeres
sin q*ue* mas nos detengamos
Prosigue. vamos sin detenimiento
juan sin mas lo dilatar
los dos corriendo a la par
hasta el noble monumento
[JUAN.] vamos pedro soy contento
abreuiemos el camino
pues es razon determino
cumplir v*uest*ro mandamiento.

¶ *Como corren los dos para el monumento por manera que llegando sant juan primero espera a que san pedro llegue y llegando dize san juan lo siguiente.*

JUAN. por mas jouen y ligero
e llegado a tal lugar
do me co*n*uino aguardar
a q*ue* vos entreys primero
no quise ser delantero
al entrar por ser mayor
vos a quien se deue honor

902 *y en lo que determinamos* || i. e. *a lo que, según determinamos.*
905 *tenemos como aqui estamos* || *tenemos* = *creemos.* Cf. Román, Chilenismos, V, 43.
907 *que es razon do no difieres* || Probably [*por*]*que es razon, si no difieres.*
921 *a que vos entreys primero* || John 20, 3-6 does not credit himself with such courtesy.

pedro mi buen compañero
Prosigue. aq*ue*l alto rey sin par
soberano criador
de quien heres seruidor
[col. 2] en grado muy singular
te quiero galardonar
q*ues* la suma prouidencia
por tu tan grande obid*en*cia
do mas hemos de durar
PEDRO. entremos con humilda
do fue puesto y sepultado
n*uestr*o buen maesso amado
no segun su dignidad
el qual por iniquidad
agena sin ser culpado
en la cruz murio enclauado
con exsiua crueldad
Prosigue. o sagrado monumento
custodio de gran tessoro
con graue pena te adoro
y turbado pensamiento
o sanctissimo aposento
q*ue* es del que crucificado
murio y fue en ti aposentado
no qual su merecimiento
Prosigue. oy ningun plazer me es fijo
ni te*n*go contentamiento
veo el noble monumento
segun madalena dixo
juan a quien dios t*an*to quiso
que en su lugar te dexo
qua sera te pedido yo

930 *te quiero galardonar* || *darte en galardon el verlo primero* (?).
934 *entremos con humilda* || R. *humildad.*
954 *Juan a quien dios tanto quiso* || As in 1031 f. *(quiso-hijo)* the rhyme *quiso-rijo* indicates a pronunciation *quijo.*
956 *qua sera te pedido yo* || Meter and sense call for *que sera te pido yo.*

pues por tu saber me rijo
JUAN. que es sin duda es de creer
segun nos fue prometido
el señor ya resurgido
para alegres nos hazer
PEDRO. cosa digna es de creer
mas ay de mi desdichado
[col. 1] que tres vezes le he negado
y no le merezco ver
Prosigue. por tanto si consolado
juan mas limpio seruidor
quieres ser del redemptor
aparte del maluado
no pierdas por el culpado
de rrubi buelto en escoria
de ver al rey de la gloria
si es quiza resuscitado
Prosigue. no cures de acompañar
mas a quien segun recelo
te impide todo consuelo
por su pecado sin par
no tardes en te apartar
muy prestamente de mi
que solo pretendo aqui
mi graue culpa llorar
Prosigue. ay de mi triste varon
muy sin par desconsolado
quando de tan gran peccado
conseguiras el perdon
quebrantate coraçon
ojos conuertios en fuentes
pues oy tan insuficientes
soys de ver consolacion
Prosigue. para siempre quede escripto
en la tierra por memoria.

969 *aparte del maluado* || R. *apar[ta]te del maluado.*

porque a todos sea notoria
mi culpa y graue delicto
o pedro que siempre aflito
mereces ser por traydor
jamas visto otro mayor
en la tierra donde abito
Prosigue. aqui quiero sin cesar
[col. 2] llorar hasta fenecer
pues me veo carecer
de mi dios jamas gozar
ay de mi traydor sin par
mis lagrimas sean engemplo
o mi dios en quien contemplo
tu me quieras perdonar

¶ *Torna la Magdalena al monumento.*

¶ *Dize.*

MAGDALENA. con dolor muy desmedido
que priua todo plazer
os vengo señor a uer
do no os halla mi sentido
o coraçon combatido
de graue angustia y sin par
donde oy podras hallar
tu maestro tan querido
Prosigue. a quien podre preguntar
fuesse tal que se doliesse
de mi pena y me dixesse
por cosa cierta el lugar

1003 *mis lagrimas sean engemplo* || *engemplo*. Cf. Cejador, Vocabulario medieval, 159; Lamano, s. v. *enjempro* etc.

1007 *que priua todo plazer* || *priua* = *prohibe* (Aut., Acad., no examples).

1014 f. *a quien podre preguntar / fuesse tal que se doliesse* || An unusual case of omission of the relative *que*.

do cuerpo tan singular
indina prente reposa
y quien fuesse tan dichosa
que le mereciesse hallar.

¶ *Siguese de como christo demanda licencia a su benditissima madre para yr a consolar a la madalena que en el monumento yaze en gran tribulacion por no le hallar qual se sigue.*

CHRISTO. licencia me querays dar
madre de virtudes llena
[col. 1] que a mi sierua magdalena
quiero yr a consolar
que con triste lamentar
do fuy madre sepultado
oy me busca con cuydado
no cesando de llorar
Prosigue. para que con obediencia
pues mi padre assi lo quiso
yo vuestro obediente hijo
os demando la licencia
MADRE DE CHRISTO. o suma bondad y clemencia
como sierua yo aunque madre
pues place al eterno padre
concedo sin resistencia

¶ *Replica la magdalena y dize.*

MAGDALENA. o la mas triste del suelo
muger dada a gran passion

1019 *indina prente reposa* || Probably for *indinamente.*

1034 *o suma bondad y clemencia* || In the text the character is indicated by *Mad.* || As it stands the line has one superfluous syllable, which might be accounted for by the exceptional synalepha between octosyllabic lines. | On the division of one line between different speakers cf. Ranjel, Farsa, 863 f.

donde yra tu coraçon
que pueda hallar su consuelo
poderoso rey del cielo
a la triste que lamenta
te suplico hagas contenta
declarando su recelo

ANGEL. o muger di que cuydado
es el que asi te atormenta
ruegote que me des cuenta
porque lloras tan de grado

MAGDALENA. o señor que me han hurtado
pues mi cuydado os confiesso
a mi señor y maesso
de adonde hera sepultado

Prosigue. siento desto tal pesar
que mi coraçon desmaya
pues no siento adonde vaya
que yo le pudiesse hallar
[col. 2] toda mi gloria es llorar
y en aquesto me desuelo
procurando mi consuelo
en este triste lugar.

¶ *Aqui se da a entender como estan do la Madalena hablando con el an gel Christo viene al monumento / y como el angel le vee se humilla co- mo la Magdalena vee que el Angel se humilla buelue por ver a quien y buelta vee a christo he a formado de ortelano el qual dize ansi.*

CHRISTO. porque lloras di muger

Before 1062 *vee a christo he a formado de ortelano* || R. *vee a christo (h)e [h]a forma(do) de ortelano.* An unexpectedly clever stage-direction.

con tanta felicidad
MAGDALENA. o señor que con maldad
o grande enbidia a mi ver
hurtaron deueys saber
de adonde hera sepultado
a mi buen maesso amado
toda mi gloria y plazer
Prosigue. y no siento adonde vaya
que le halle qual desseo
de q*ue* gran pena posseo
que mi coraçon desmaya
estoy triste puesta a rraya
sin saber donde yr qual veys
por tanto si del sabeys
dezildo porque yo le traya
Prosigue. ansi que si del sabeys
ruego vos merce me hagays
q*ue* vos señor me digays
en que parte le teneys
no me lo encubrays pues veys
lagrimas me son molestas
[col. 1] que yo me le traere a cuestas
muy gozosa qual vereys
CHRISTO. cèsse cesse tu porfia
ya no salgas mas de tiento
repose tu pensamiento
no me conoces maria
MAGDALENA. o mi gozo y mi alegria
o mi maesso y señor
yo te adoro con honor
consuelo del alma mia
CHRISTO. no me toques ten sentido

1063 *con tanta felicidad* || Cf. 1049 *porque lloras tan de grado* and 1059 *toda mi gloria es llorar.*

1077 *dezildo porque yo le traya* || R. *dezildo (por)que yo le traya* (?).

1084 *que yo me le traere a cuestas* || R. *que yo (me) le traere a cuestas.*

o maria no te embaces
mira muy bien lo que hazes
que dello no soy seruido
solo baste que he quesido
me viesses segun mi madre
que aun te digo q*ue* a mi padre
atagora no he subido

Prosigue. mas ve luego a tus h*erman*os
y diles como me has visto
inmortal ya resurgido
por gra*n* bien de los humanos
dexen pensamientos vanos
les di pues presto seran
alegres pues me veran
resurgido entre sus manos.

¶ *La Magdalena a las otras mu geres.*

MAGDALENA. hermanas vamos de aqui
todas tres sin detener
a do nueuas de plazer
muy ciertas sabreys de mi

HERMANAS. que nos plaze haga se ansi
[col. 2] hermana haguija delante
pues heres la mas costante
de las dos que van tras ti.

¶ *Salidas las tres mugeres se si gue como aparecio christo a sanct pe[d]ro qual se sigue.*

CHRISTO. que hazes en tal lugar
pedro hermano muy amado

1098 *solo baste que he quesido* || For the past participle derived from the preterit cf. Hanssen, 266. Add Sá de Miranda, Poesías, ed. Michaëlis, 928.
Before 1118 *a sanct pedro* || T. *a sanct pestro.*

PEDRO. o señor estoy turbado
casi muerto de pesar
venimos a te buscar
apartados de plazeres
yo y juan con las mugeres
que nos fueron a llamar
Prosigue. para ver el monumento
sin tu cuerpo publicauan
porque todas tres llorauan
mostrando gran sentimiento
con las quales fuy contento
venir por ser imformado
do llorando mi pecado
señor recline sintiendo
CHRISTO. o hermano lastimado
simon pedro torna en ti
ya no llores ves aqui
tu maesso desseado
inmortal resuscitado
que la ofensa que le heziste
por lagrimas que vertiste
oy te a ya perdonado
Prosigue. y con esto queda en paz
pedro verdadero amigo
pues en otras partes digo
[col. 1] conuiene que de solaz
PEDRO. muchas loores te do asaz
o mi dios summa victoria

1124 *yo y juan con las mugeres* || For *yo y Juan* cf. Ranjel, Farsa, 887 and CMCid, ed. Menéndez Pidal, I, 402.

1127 *sin tu cuerpo publicauan* || R. *sin tu cuerpo, a lo que publicauan* (?).

1131 *venir por ser imformado* || Cf. 453.

1145 *conuiene que de solaz* || R. *que dé.*

1146 *muchas loores te do asaz* || No other instances of *loor* as a feminine are at hand, but in view of the fluctuating gender in Spanish of a number of substantives in *-or* (which in Vulgar Latin generally became feminine, cf. Grandgent, Introduction, 346, 2) *loor* has probably been epicene.

pues de tan sublime gloria
oy me hazes ser capaz

¶ *Despedimiento pastoril*

PASCUAL. do me a dios si vi gran p*ri*mor
juro por santa librada
tanta gente y tan afinada
papamoscas semejays
cuydo por sant que esperays
asegun vuestra locura
que os de dalmorzar el cura
qual otro de caratras

Prosigue. bien podeys habro a la rassa
pues no resta que escuchar

[col. 2] cada qual yrse almozar
si tuuiere que a su casa
y mira que pongays tassa
en los vicios con hemienda
haziendo de oy mas biuienda
muy buena q*ue* el tie*m*po passa

Prosigue. llorando vuestros herrores
porque resurgis co*n* christo
qual ya de san Pedro es visto
o mundanos peccadores
grandes medianos menores
penitenci*a*ndo en el suelo
que despues os dara el cielo
el señor de los señores.

¶ *Fin.*

1150 *dome a dios si vi gran primor* || R. *dome a dios (si) vi gran primor* (?). Even so the rhyme is irregular.

1152 *tanta gente y tan afinada* || R. *tanta gente y (tan) afinada.*

1154 *cuydo por sant que esperays* || *esperays* = *esperás*, to rhyme with *caratras*, as in LFernández *presumás* (Cuervo, Romania, XXII [1893], 73). Cf. 98, 130.

1160 *cada qual yrse almozar* || Cf. 1156 *almorzar*.

INDEX TO NOTES

a ' embebida ' 113
acentos (canto ?) 150
acordar 443
Adam, Adan 162
aflegidos 538
aluá (cura) 41
ansina 879
ante de 440
apheresis (metr.) 317
aquellotrar 4
ata (hasta) 125
atollite portas Before 181
auié 68
compañable 650
compensation (metr.) 144
competer de (?) 361
complementary infinitives without prepositions 29
conuen (convenio ?) 587
culca (?) 27
deber de 717
delante vos 815
descuydar a (de ?) 26
detener (intr.) 670
dios (guarde, mantenga, salve) 32
discrepar (cesar) 771
empieça por christo (synt.) Before 181
emplazer 454
empringada 75
en como Title-p. 3
en despues 28
engemplo 1003
en lo que (según) 902
entrada Title-p. 17
exsiua 607
fretida 74
he (excl.) 12
hemencia 705
herte (fuerte) 125
incorretible 360
infinitives (complementary) 29
iñorar (saber) 803
Judas 288
» 293
» 302
lago infernal 306
le (les) 110
line divided between two speakers 1034
loor (fem.) 1146
llotrar 4
maesso Title-p. 4
mas (no, más) 138
miga (migaja) 118
mulido 8
nadi 684
nayde 15
no (redundant) 764
no, sino... 26
nos (nosotros) 60
nueuamente compuesta Title-p. 14
ños 138
oaths 2
» 13
» 80
oracar 618
par (in oaths) 138
para (tornar, volver, venir) Title-p. 8
participle (present) 693
perchapado 3
placer (in salutations) 32
pos 5
privar (prohibir) 1007
pronoun (atonic personal, place of) 11
puesto (puesto que) 731
qual (como) 143

que (rel. pron.) omitted 1014
quesido 1098
quier(e) 47
rapar (afeitar, hurtar) 25
recrear (intr.) 339
replicar (tr.) 348
rhymes 470
» 954
salir a rraso 680
saludar (curar) 604
san bondejo 2
san junco 13
san que-más-nos-cate 80
ser (auxil. of intr. vb.) 9
si (condit. with future) 33
so (sino) 15
subject (sing. with pl. vb.) 407
syllabication Title-p. 7
synalepha (metr.) 1034
tan (muy) 38
tener (creer) 905
traés (traéis) 98
» » 730
» » 1154
ultracorrección Before 181
vn que (aun que) 47
vesitar 486
vido (p. p.) 435
virtuoso (adj.) 202
vos (vosotros) 142
warning against cutpurses 20
x for *s* (estax) 10
ynorar, yñorar (saber) 803
yo y Juan 1124
ystancia 705

TABLES

DU TOME LXXXI

PREMIÈRE PARTIE

1933

I. TABLE DES MATIÈRES

Archer M. Huntington. — Foreword 1

Benjamin P. Bourland. — Raymond Foulché-Delbosc (1864-1929) . 3

Isabel Foulché-Delbosc y Julio Puyol. — Bibliografía de R. Foulché-Delbosc. Preliminar por Julio Puyol 70

Bibliografía 85

Ludwig Pfandl. — Das Lebenswerk des Forschers 193

Francisco García Calderón. — Un hispanista francés : Don Raymundo Foulché-Delbosc 202

Jaume Massó Torrents. — Ramon Foulché-Delbosc a Catalunya . 210

Gerhard Moldenhauer. — Aus der Handschriftensammlung *Foulché-Delbosc* 216

J. Leite de Vasconcellos. — Lingua de preto. Num texto de Henrique da Mota 241

H. Peseux-Richard. — À propos du mot « pícaro » 247

A. R. Nykl. — *Aljamiado* texts in Tunisia 250

Judeo-Spanish Proverbs of the Monastir Dialect published by Max A. Luria 256

Philip H. Churchman. — The Sound of *L* in French and in Spanish 274

Caroline B. Bourland. — *The Spanish Schoole-Master* and the Polyglot Derivatives of Noel de Berlaimont's *Vocabulare* 283

P. Fouché. — Les Ligures en Espagne et en Roussillon 319

Alexandre Haggerty Krappe. — Un ancien conte ibérien 347

William J. Entwistle. — Remarks concerning the Historical Account of Spanish Epic Origins 352

Aus dem « Liber Sancti Jacobi » des Kapitelarchivs von Santiago de Compostela. Herausgegeben von Adalbert Hämel 378
J. B. Trend. — Alfonso el Sabio and the Game of Chess 393
Paul Högberg. — La Chronique de Lucas de Tuy 404
Fragmentos de un poema judeo-español medieval editados por Ignacio González Llubera 422
Narciso Alonso Cortés. — Montalvo, el del *Amadís* 434
Werner Mulertt. — Sur les danses macabres en Castille et en Catalogne 443
Erasmo Buceta. — Cartel de desafío enviado por D. Diego López de Haro al adelantado de Murcia, Pedro Fajardo, 1480 . . . 456
Ramón D. Perés. — El caso de Boscán 475
Antonio Gómez Restrepo. — Breve nota sobre el humanismo en América 490
Ludwig Klaiber. — Die altspanischen und altportugiesischen Drucke und Handschriften der Universitätsbibliothek Freiburg i. B. . . 498
Alfredo Giannini. — Una creduta fonte boccaccesca di un intermezzo spagnolo anonimo del secolo xvi. (Noterella) 526
Julia Fitzmaurice-Kelly. — Vives and the *Carro de las Donas* . . 530
Aubrey F. G. Bell. — Two further Notes on Luis de Leon's Lyrics 545
Juan de Pedraza. — An Easter-Play edited by Joseph E. Gillet . . 550

II. TABLE PAR NOMS D'AUTEURS

Alonso Cortés (Narciso)

Montalvo, el del *Amadís* 434

Anonymes

Judeo-Spanish Proverbs of the Monastir Dialect published by Max A. Luria 256
Aus dem « Liber Sancti Jacobi » des Kapitelarchivs von Santiago de Compostela. Herausgegeben von Adalbert Hämel 378
Fragmentos de un poema judeo-español medieval editados por Ignacio González Llubera 422

Bell (Aubrey F. G.)

Two further Notes on Luis de Leon's Lyrics 545

Bourland (Benjamin P.)

Raymond Foulché-Delbosc (1864-1929) 3

Bourland (Caroline B.)

The Spanish Schoole-Master and the Polyglot Derivatives of Noel de Berlaimont's *Vocabulare* 283

Buceta (Erasmo)

Cartel de desafío enviado por D. Diego López de Haro al adelantado de Murcia, Pedro Fajardo, 1480. 456

Churchman (Philip H.)

The Sound of *L* in French and in Spanish 274

Entwistle (William J.)

Remarks concerning the Historical Account of Spanish Epic Origins 352

Fitzmaurice-Kelly (Julia)

Vives and the *Carro de las donas* 530

Fouché (P.)

Les Ligures en Espagne et en Roussillon 319

Foulché-Delbosc (Isabel)

Bibliografía de R. Foulché-Delbosc (hecha en colaboración con Julio Puyol) 85

García Calderón (Francisco)

Un hispanista francés : Don Raymundo Foulché-Delbosc 202

Giannini (Alfredo)

Una creduta fonte boccaccesca di un intermezzo spagnolo anonimo del secolo XVI. (Noterella) 526

Gillet (Joseph E.)

TEXTE. An Easter-Play by Juan de Pedraza 550

Gómez Restrepo (Antonio)

Breve nota sobre el humanismo en América 490

González Llubera (Ignacio)

TEXTE. Fragmentos de un poema judeo-español medieval 422

Hämel (Adalbert)

TEXTE. Aus dem « Liber Sancti Jacobi » des Kapitelarchivs von Santiago de Compostela 378

Högberg (Paul)

La Chronique de Lucas de Tuy 404

Huntington (Archer M.)

Foreword 1

Klaiber (Ludwig)

Die altspanischen und altportugiesischen Drucke und Handschriften der Universitätsbibliothek Freiburg i.B. 498

Krappe (Alexandre Haggerty)

Un ancien conte ibérien 347

Leite de Vasconcellos (J.)

Lingua de preto. Num texto de Henrique da Mota 241

Luria (Max A.)

TEXTE. Judeo-Spanish Proverbs of the Monastir Dialect 253

Massó Torrents (*Jaume*)

Ramon Foulché-Delbosc a Catalunya 210

Moldenhauer (*Gerhard*)

Aus der Handschriftensammlung *Foulché-Delbosc* 216

Mulertt (*Werner*)

Sur les danses macabres en Castille et en Catalogne 443

Nykl (*A. R.*)

Aljamiado texts in Tunisia 250

Pedraza (*Juan de*)

An Easter-Play edited by Joseph E. Gillet 550

Perés (*Ramón D.*)

El caso de Boscán 475

Peseux-Richard (*H.*)

À propos du mot « pícaro » 247

Pfandl (*Ludwig*)

Das Lebenswerk des Forschers 193

Puyol (*Julio*)

Preliminar (de la Bibliografía). 70
Bibliografía de R. Foulché-Delbosc (hecha en colaboración con Isabel Foulché-Delbosc). 85

Trend (*J. B.*)

Alfonso el Sabio and the Game of Chess 393

III. PLANCHES HORS TEXTE

R. Foulché-Delbosc en 1893 . . . . . Frontispice

R. Foulché-Delbosc. Dessin de Ramon Casas. (Reproduit déjà dans *Pèl & Ploma*, Vol. III, Décembre 1901, p. 215) . . . 210-211

Page de titre de l'*Auto* de Juan de Pedraza 550-551

IMPRIMERIE SAINTE CATHERINE, BRUGES, BELGIQUE.

REVUE HISPANIQUE